叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 雨周(rainy Week) 000001

2. 雨周(rainy Week) 000002

3. 雨周(rainy Week) 000003

4. 雨周(rainy Week) 000004

5. 雨周(rainy Week) 000005

6. 雨周(rainy Week) 000006

7. 雨周(rainy Week) 000007

8. 雨周(rainy Week) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雨周(Rainy Week)
第1/8页

['reɪni] [wiːk]
RAINY **WEEK**
下雨 星期

雨周

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənɔ] ['hæloʊˌwɛl] ['æbət]
ELEANOR **HALLOWELL** **ABBOTT**
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛威尔·阿博特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [əʊld] - [dæd] , "
AUTHOR **OF** **"** **OLD** **-** **DAD** **,** **"**
作者 的 " 老的 - 爸爸 , "

《老爸》的作者

" [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] - [wɪl] , [tuː; tə] [dɒgz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **PEACE** **ON** **EARTH** **,** **GOOD** **-** **WILL** **,** **TO** **DOGS** **,** **"** **ETC** **.**
" 和平 在 地球 , 好的 - 将要 , 到 狗 , " ETC .

“愿世界和平，愿善待狗狗”等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ævənjuː]
681 **FIFTH** **AVENUE**
- 第五 大街

第五大道681号

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1921** **,**
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ][iː] . [piː] . ['bʌt(ə)n] & ['kʌmpəni]
By **E** **.** **P** **.** **Button** **&** **Company**
经过 E . P . 按钮 & 公司

EP Button & Company

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['reɪnɪ] [wiːk]
RAINY WEEK
下雨 星期

雨周

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['klaɪmət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ]
IN the changes and chances of our New England climate it is not so much
在 这 变化 和 机会 的 我们的 新的 英格兰 气候 它 是 不是 所以 很多
[wɒt] [ə; eɪ] [gest] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] [ˌaʊt'dɔːz] [æz; əz] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ˌɪn'dɔːz] [ðæt]
what a Guest can endure outdoors as what he can originate indoors that
什么 一个 客人 能 忍受 户外 作为 什么 他 能 起源 室内 那
[in'diə] [hɪm] [məʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['wʌrid] [həʊst] .
endears him most to a weather - worried Host .
亲切 他 最多 到 一个 天气 - 担心 主持人 .

在新英格兰气候变幻莫测的今天，让担心天气的主人最喜欢的，与其说是客人能在户外忍受什么，不如说是他在室内能创造出什么。

[teɪk] ['rɑːlɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [dʊə(r)] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ə; eɪ] [pruːd] [ɪn][ðə; ði]
Take Rollins , for instance , a small man , dour , insignificant — a prude in the
拿 罗林斯 , 为了 实例 , 一个 小的 男人 , 阴沉 , 微不足道 — 一个 伪善 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

以罗林斯为例，他身材矮小，性格阴郁，毫不起眼——在月光下显得有些拘谨。

[ə; eɪ] ['dʌfə(r)] [æt; ət] ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] ['tenɪs] — [jet] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [reɪn] - ['pætə(r)] [ænd; ənd]
a duffer at sailing , a fool at tennis — yet once given a rain - patter and
一个 笨蛋 在 帆船 , 一个 傻子 在 网球 — 然而 一次 给定 一个 雨 - 语调 和
[ə; eɪ] ['sməʊki] ['faɪəpleɪs] ,
a smoky fireplace ,
一个 烟 壁炉 ,

他航海笨拙，网球打得也很差劲——然而，一旦有了雨水和烟雾缭绕的壁炉，

[ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'dæsəti] [səʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [əb'sɜːd] ,
of an audacity so impertinent , so altogether absurd ,
的 一个 大胆 所以 无礼 , 所以 共 荒诞 ,

这种胆大妄为、厚颜无耻、荒谬至极的行为，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [jɔːnz] [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [tɜːn] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] — [ɔː(r)] ['kɜːsɪz] .
that even yawns must of necessity turn to laughter — or curses .
那 甚至 打哈欠 必须 的 必要性 转动 到 笑声 — 或者 诅咒 .

甚至连打哈欠也必然会变成大笑——或者咒骂。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['θʌndəstɔːm] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
The historic thunderstorm question , for instance ,
这 历史性 雷雨 问题 , 为了 实例 ,

例如，关于历史性雷暴的问题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['bɪʃəps] [haʊs] - ['pɑːti] ['ɑːftə(r)] [faɪv] ['sweltərɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv]

which	he	sprang	at	the	old	Bishop's	house	-	party	after	five	sweltering	days	of
哪个	他	弹簧	在	这	老的	主教的	房子	-	派对	后	五	酷热	天	的

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːgjumənt] :

sunshine	and	ecclesiastical	argument	:
阳光	和	教会的	争论	:

在经历了五天酷热的阳光和教会争论之后，他在老主教的家庭聚会上突然发表了这番言论：

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [kɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ?

"	Who	was	the	last	person	you	kissed	before	you	were	married	?
"	WHO	曾是	这	最后的	人	你	亲吻	前	你	是	已婚	?

婚前你亲吻的最后一个人是谁?

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [mɪlk] [ɪf] ['əʊnli] [sw'pləʊd] !

"	A	question	innocent	as	milk	if	only	swallowed	!
"	一个	问题	清白的	作为	牛奶	如果	仅有的	吞咽	!

“一个像牛奶一样纯洁无辜的问题，只要一口吞下就好！”

[bʌt; bət] [ʌn'swɑːloʊd] ?

But	unswallowed	?
但	未吞咽	?

但没吞咽下去呢?

['gɜːg(ə)ld] ?

Gurgled	?
咕噜咕噜	?

咕噜咕噜?

[spæt] [laɪk] ['venəm] [frɒm; frəm] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ?

Spat	like	venom	from	Bishop	to	Bishop	?
争吵	喜欢	毒液	从	主教	到	主教	?

主教之间像毒液一样互相喷溅?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bɪʃəps] [waɪf] [tuː; tə] ['bɪʃəps] [waɪf] ?

And	from	Bishop's	Wife	to	Bishop's	Wife	?
和	从	主教的	妻子	到	主教的	妻子	?

从主教的妻子到主教的妻子?

[əʊ] [lɑː] !

Oh	la	!
哦	拉	!

哦啦!

[jet] [ðæt] ['rɑːlɪnz] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'mærid] ['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][ɒn] [ðæt] [mə'mentəs]

Yet	that	Rollins	himself	was	the	only	unmarried	person	present	on	that	momentous
然而	那	罗林斯	他自己	曾是	这	仅有的	未婚	人	展示	在	那	意义重大

[ə'keɪʒ(ə)n] [ʃəʊz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

occasion	shows	not	at	all	,
场合	演出	不是	在	全部	,

然而，罗林斯本人是当时在场的唯一单身人士，但这丝毫没有说明什么。

[ai] [stɪl] [kən'tend] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] " ['nætʃ(ə)rəl] [men'dæsəti] " [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

I	still	contend	,	the	slightest	"	natural	mendacity	"	of	the	man	,
我	仍然	抗衡	,	这	丝毫	"	自然的	谎言	"	的	这	男人	,

我仍然坚持认为，这个人哪怕最轻微的“天生说谎”，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['æŋkəret] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt]

but	merely	the	perfectly	normal	curiosity	of	a	confirmed	Anchoret	to	learn	what
但	仅仅	这	完美	普通的	好奇心	的	一个	确认的	隐士	到	学习	什么

[truːðz] [hiː; hi] [meɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːtʃənət] — [ɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf]

truths	he	may	from	those	who	have	been	fortunate	—	or	unfortunate	enough
真相	他	可能	从	那些	WHO	有	到过	幸运	—	或者	不幸	足够的

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

但这仅仅是一个虔诚的隐士出于正常的好奇心，想要从那些有幸（或不幸）活下来的人身上了解一些真理。

['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [nɔː(r)][maɪ'self] [wʊd] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] -

Certainly	neither	my	Husband	nor	myself	would	ever	dream	of	running	a	house	-
当然	两者都不	我的	丈夫	也不	我	会	曾经	梦	的	跑步	一个	房子	-

['pɑːti] [wɪ'ðaʊt] ['rɑːlɪnz] !

party	without	Rollins	!
派对	没有	罗林斯	!

当然，我和我丈夫都绝不会想象没有罗林斯参与的家庭聚会！

[jet] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɒn] ['rɑːlɪnzɪz] [ə'kaʊnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn]

Yet	equally	certain	it	is	not	at	all	on	Rollins's	account	but	distinctly	on	our	own
然而	同样地	肯定	它	是	不是	在	全部	在	罗林斯	帐户	但	明显地	在	我们的	自己的

[ðæt] [wiː; wi] [ɪn'veərɪəbli] [set] [ðə; ði] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ænjuəl] [haʊs] - ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk]

that	we	invariably	set	the	date	for	our	annual	house	-	party	in	the	second	week
那	我们	总是	放	这	日期	为了	我们的	年度的	房子	-	派对	在	这	第二	星期

[ɒv; əv] [meɪ] .

of	May	.
的	可能	.

然而，同样可以肯定的是，我们每年都将家庭聚会的日期定在五月的第二周，这完全不是罗林斯的主意，而是我们自己的决定。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

For	twenty	years	,
为了	二十	年	,

二十年来，

[ɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [siː] - [kəʊst] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai]

in	the	particular	corner	of	the	New	England	sea	-	coast	which	my	husband	and	I
在	这	特别的	角落	的	这	新的	英格兰	海	-	海岸	哪个	我的	丈夫	和	我

['hæpən] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ,

happen	to	inhabit	,
发生	到	居住	,

在我和我丈夫恰好居住的新英格兰海岸的某个特定角落，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] , [wɪð] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['əʊnli] ,

it	has	never	,	with	one	single	exception	only	,
它	有	绝不	,	和	一	单身的	例外	仅有的	,

除了一个例外，它从未.....

[feɪld] [tuː; tə][reɪn][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]

failed	to	rain	from	morning	till	night	and	night	till	morning	again	through	the
失败的	到	雨	从	早晨	直到	夜晚	和	夜晚	直到	早晨	再次	通过	这

['sekənd] [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] !

second	week	of	May	!
第二	星期	的	可能	!

五月的第二周，从早到晚，从晚到早，都没有下雨！

[wɪð] [ɔːl] ['weðə(r)] - [ʌn'sɜːrtnti] [ðʌs] ['set(ə)ld] ['pɜːfɪktli] ['defɪnətli] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,

With	all	weather	-	uncertainties	thus	settled	perfectly	definitely	,	even	for	the	worst	,
和	全部	天气	-	不确定性	因此	定居	完美	确实	,	甚至	为了	这	最差	,

既然所有天气方面的不确定因素都已完全确定，即使是最坏的情况也是如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [tuː; tə] [steɪdʒ] [sʌtʃ]

it	is	a	comparatively	easy	matter	for	any	Host	and	Hostess	to	Stage	such
它	是	一个	比较	简单的	事情	为了	任何	主持人	和	女主人	到	阶段	这样的

[ɪ'vents] [æz; əz] [rɪ'meɪn] .

events	as	remain	.
活动	作为	保持	.

对于任何主人来说，举办这类活动都相对容易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['pjʊəli] [kən'feʃənl] [ɪn'tent] [ðæt] [aɪ] ['emfəsaɪz] [ðæt] [wɜːd] " [steɪdʒ] .

It	is	with	purely	confessional	intent	that	I	emphasize	that	word	"	stage	.
它	是	和	纯粹	忏悔	意图	那	我	强调	那	单词	"	阶段	.

我强调“舞台”这个词，纯粹是出于忏悔的意图。

" ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ək'nɒlɪdʒɪz] , [ɪf] ['ɒnɪst] , [sʌm; səm][wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Every	human	being	acknowledges	,	if	honest	,	some	one	supreme	passion	of
"	每一个	人类	存在	承认	,	如果	诚实的	,	一些	一	最高	热情	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

“每个人，如果诚实的话，都会承认存在某种至高无上的生存激情。”

[maɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['haɪbraʊ] [kɔːl] " [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['drɑːmə] .

My	Husband's	and	mine	is	for	what	Highbrows	call	"	the	experimental	drama	.
我的	丈夫的	和	矿	是	为了	什么	高雅文化	称呼	"	这	实验	戏剧	.

我和我丈夫喜欢的是高雅人士所谓的“实验戏剧”。

" [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] .

"	We	call	it	"	Amateur	Theatricals	.
"	我们	称呼	它	"	业余	戏剧	.

我们称之为“业余戏剧”。

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt] [pruːvd] [ə; eɪ] [sə'riːn] [wʌn] !

"	Yet	even	this	innocent	passion	has	not	proved	a	serene	one	!
"	然而	甚至	这	清白的	热情	有	不是	已证实	一个	安详	一	!

“然而，即使是这种纯真的激情也未能带来平静！”

['ɑːftə(r)] [ɪn'estɪməbl] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['ruːθləs] [ɒv; əv][ɔːl] ['gɔdis] , [ðə; ði]

After	inestimable	seasons	of	devotion	to	that	most	ruthless	of	all	goddesses	,	the
后	不可估量	季节	的	虔诚	到	那	最多	无情	的	全部	女神们	,	这

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] ,

Goddess	of	Amateur	Theatricals	,
女神	的	业余	戏剧	,

在对那位最无情的女神——业余戏剧女神——进行了无数个赛季的虔诚奉献之后，

[ɪnv'ɒlvɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['ræŋgl] [wɪð]

involving	,	as	it	does	,	wrangles	with
涉及	,	作为	它	做	,	争吵	和

因为它确实涉及与……的争论

[gests] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ən'les] [ðeɪ] - [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Guests	who	refuse	to	accept	unless	they	areassured	-	that	there	will	be	a	Play	,
客人	WHO	拒绝	到	接受	除非	他们	-		那	那里	将要	是	一个	玩	,

除非得到保证会有演出，否则拒绝接受预订的客人

['ræŋgl] [wɪð]

wrangles	with
争吵	和

与……的争执

[gests] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ən'les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Guests	who	refuse	to	accept	unless	assured	that	there	will	not	be	a	Play	,
客人	WHO	拒绝	到	接受	除非	保证	那	那里	将要	不是	是	一个	玩	,

除非得到保证不会有演出，否则拒绝接受的客人

[ˈræŋgl] [wɪð]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] , [ˌʌnˈpækt] , [tʌb] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [huː] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈsʌd(ə)nli]
Guests **already** **arrived** **,** **unpacked** **,** **tubbed** **,** **seated** **at** **dinner** **,** **who** **discover** **suddenly**
客人 已经 到达的 , 拆开包装 , 管状 , 坐着 在 晚餐 , WHO 发现 突然
[ðæt] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɒŋ] ,
that **their** **lines** **are** **too** **long** **,**
那 他们的 线条 是 也 长的 ,

客人们已经到达，卸下行李，洗漱完毕，入座用餐，却突然发现排队的人太多了。

[ˈræŋgl] [wɪð]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] , [ˌʌnˈpækt] , [tʌb] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,
Guests **already** **arrived** **,** **unpacked** **,** **tubbed** **,** **seated** **at** **dinner** **,**
客人 已经 到达的 , 拆开包装 , 管状 , 坐着 在 晚餐 ,

客人已经到达，卸下行李，洗完澡，入座用餐。

[huː] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɔːt] .
who **discover** **equally** **suddenly** **that** **their** **lines** **are** **too** **short** **.**
WHO 发现 同样地 突然 那 他们的 线条 是 也 短的 .

他们也同样突然发现他们的队伍太短了。

[ˈræŋgl] [wɪð]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] " [kænt] [ˈpɒsəbli] [pleɪ] [ɪn] [bluː] .
Guests **who** **"** **can't** **possibly** **play** **in** **blue** **.**
客人 WHO " 不能 可能 玩 在 蓝色的 .

那些“绝对不能穿蓝色球衣”的客人。

" [ˈræŋgl] [wɪð]
" **wrangles** **with**
" 争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] " [kænt] [ˈpɒsəbli] [pleɪ] [ɪn] [pɪŋk] .
Guests **who** **"** **can't** **possibly** **play** **in** **pink** **.**
客人 WHO " 不能 可能 玩 在 粉色的 .

那些“绝对不能穿粉色球衣的客人”。

" [ˈræŋgl] [wɪð]
" **wrangles** **with**
" 争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈkɪsɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ækt] .
Guests **who** **insist** **upon** **kissing** **in** **every** **act** **.**
客人 WHO 坚持 之上 接吻 在 每一个 行为 .

坚持在每个环节都接吻的客人。

[ˈræŋgl] [wɪð]
wrangles **with**
争吵 和

与……的争执

[gests] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɪs] [ɪn] ['eni] [ækt] ,

Guests	**who**	**refuse**	**to**	**kiss**	**in**	**any**	**act**	**,**
客人	WHO	拒绝	到	吻	在	任何	行为	,

拒绝在任何场合接吻的宾客

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'dɪə][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ɪn'sted] [æn; ən] ['ænjuəl] [pleɪ] [ðæt]

it	**was**	**my**	**Husband's**	**ingenious**	**idea**	**to**	**organize**	**instead**	**an**	**annual**	**Play**	**that**
它	曾是	我的	丈夫的	巧妙	主意	到	组织	反而	一个	年度的	玩	那

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] ,

should	**never**	**dream**	**it**	**was**	**a**	**Play**	**,**
应该	绝不	梦	它	曾是	一个	玩	,

这是我丈夫的绝妙主意，他决定组织一场年度戏剧表演，而这场表演根本不应该被称作戏剧。

['æktɪd][baɪ] ['æktəz] [huː] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] ,

acted	**by**	**actors**	**who**	**never**	**even**	**remotely**	**suspected**	**that**	**they**	**were**	**acting**	**,**
行动	经过	演员	WHO	绝不	甚至	远程	怀疑	那	他们	是	表演	,

由那些丝毫没有意识到自己是在演戏的演员们出演。

[ɪ'vɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [plɒt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [hɪm'self] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌfɔːrɔː'deɪn] .

evolving	**a**	**plot**	**that**	**no**	**one**	**but**	**the**	**Almighty**	**,**	**Himself**	**,**	**could**	**possibly**	**foreordain**	**.**
演变	一个	阴谋	那	不	一	但	这	全能者	,	他本人	,	可以	可能	注定	.

精心策划的阴谋，只有全能的上帝才能预先安排。

[wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [pleɪ] " ['reɪni] [wiːk] .

We	**call**	**this**	**Play**	**"**	**Rainy**	**Week**	**.**
我们	称呼	这	玩	"	下雨	星期	.

我们把这部剧叫做《雨周》。

" [jet] , [duː; də][nɒt] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] ,

"	**Yet**	**,**	**do**	**not**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**,**
"	然而	,	做	不是	,	我	恳求	你	,

“但是，我恳求你，不要这样做。”

[ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [trɪk] [æz; əz] ['ʃɪftɪŋ] [ɔːl] [bleɪm]

imagine	**for**	**a**	**moment**	**that**	**by**	**any**	**such**	**simple**	**little**	**trick**	**as**	**shifting**	**all**	**blame**
想象	为了	一个	片刻	那	经过	任何	这样的	简单的	小的	诡计	作为	转变	全部	责备

[tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

to	**the**	**weather**	**,**
到	这	天气	,

试想一下，如果仅仅通过把所有责任都推卸给天气这样简单的伎俩，

[ɔːl] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [keə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

all	**praise**	**to**	**the**	**Almighty**	**,**	**Care**	**has**	**been**	**eliminated**	**from**	**the**	**enterprise**	**.**
全部	称赞	到	这	全能者	,	关心	有	到过	已淘汰	从	这	企业	.

一切荣耀归于全能的上帝，忧虑已从企业中消除。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [trɪk] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['hæzəd] [bɪ'gɪnz] .

It	**is**	**only**	**indeed**	**at**	**the**	**instigation**	**of**	**this**	**trick**	**that**	**the**	**real**	**hazard**	**begins**	**.**
它	是	仅有的	的确	在	这	煽动	的	这	诡计	那	这	真实的	冒险	开始	.

真正的危险只有在这种伎俩被实施之后才会开始。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəs] , ['æmərəs] , ['mɜːdərəs] ,

For	**a**	**Play**	**after**	**all**	**is**	**only**	**a**	**Play**	**,**	**be**	**it**	**humorous**	**,**	**amorous**	**,**	**murderous**	**,**
为了	一个	玩	后	全部	是	仅有的	一个	玩	,	是	它	幽默	,	多情	,	杀人犯	,

[ə'dʌltərəs] ,

adulterous	**,**
通奸	,

毕竟，戏剧终究只是戏剧，无论它是幽默的、爱情的、谋杀的、通奸的。

— [ə; eɪ] [səʊp] - ['bʌb(ə)l] [wɜːld] [kəm'bʌst] [spɒn'teɪniəsli] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌefə'ves(ə)ns] .

—	**a**	**soap**	**-**	**bubble**	**world**	**combusting**	**spontaneously**	**of**	**its**	**own**	**effervescence**	**.**
—	一个	肥皂	-	气泡	世界	燃烧	自发地	的	它是	自己的	冒泡	.

——一个肥皂泡世界，因自身的沸腾而自燃。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['stɑːkli] ['riːəl] [ɪf] [nɒt] [ɪ'senʃəli] ['ɜːnɪst] .

But	life	is	life	and	starkly	real	if	not	essentially	earnest	.
但	生活	是	生活	和	鲜明地	真实的	如果	不是	本质上	认真	.

但生活就是生活，即使本质上并非真挚，也无比真实。

[ænd; ənd][ðə; ði][m'iəɹəst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][m'iəɹəst] ['aɪlɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [laɪfs] ['riːəl] [ɪ'moʊʃnz]

And	the	merest	flicker	of	the	merest	eyelid	in	one	of	life's	real	emotions
和	这	最	闪烁	的	这	最	眼皮	在	一	的	生活的	真实的	情绪

[hæz; həz] [ʃɔːt] - ['səːkit] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ðəm'selvz] !

has	short	-	circuited	long	ere	this	with	the	eternities	themselves	!
有	短的	-	电路	长的	埃雷	这	和	这	永恒	他们自己	!

而生活中真实情感中哪怕最轻微的眼睑眨动，也早已与永恒本身产生了短路！

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] " [ʃɔːt] - ['sɜːkɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] " [ðæt] [ʃɪfts] [ðə; ði] ['pʌkə(r)]

It's	just	this	chance	of	"	short	-	circuiting	with	the	eternities	"	that	shifts	the	pucker
它是	只是	这	机会	的	"	短的	-	电路	和	这	永恒	"	那	轮班	这	撅嘴

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hoʊsts] [braʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spaɪn] !

from	a	Host's	brow	to	his	spine	!
从	一个	主持人	眉头	到	他的	脊柱	!

正是这种"与永恒短路"的机会，让接待员的紧张感从眉头蔓延到了脊背！

[nəʊ]['leɪzi] , ['pɜːrɪŋ] , [ˌriː'juːniən][ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ðɪs] ['reɪni] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊəz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

No	lazy	,	purring	,	reunion	of	old	friends	this	Rainy	Week	of	ours	,	you	understand
不	懒惰的	,	呼噜声	,	团圆	的	老的	朋友们	这	下雨	星期	的	我们的	,	你	理解

?

?
?

你明白吗？我们这雨周可没有老朋友们慵懒、惬意的重聚！

[nəʊ] ['dʌlli] [kən'dʒiːniəl] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪn] - [bred] ['relətɪvz] ?

No	dully	congenial	convocation	of	in	-	bred	relatives	?
不	沉闷地	相投	召集	的	在	-	繁殖	亲属	?

没有近亲繁殖的亲戚们举行一场气氛融洽的聚会吗?

[nəʊ] ['kɒnfərəns] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , — ['mjuːzɪk] , — ['peɪntɪŋ] ?

No	conference	on	literature	,	—	music	,	—	painting	?
不	会议	在	文学	,	—	音乐	,	—	绘画	?

没有关于文学、音乐、绘画的会议吗?

[nəʊ] [sɪm'pəʊziəm] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [stɪtʃis] ?

No	symposium	of	embroidery	stitches	?
不	座谈会	的	刺绣	针脚	?

没有刺绣针法研讨会吗?

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪliəd] [ʃɒts] ?

Nor	of	billiard	shots	?
也不	的	台球	镜头	?

台球击球也一样吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] - [plænd] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [daɪ'vɜːs]

But	the	deliberate	and	relentlessly	-	planned	assemblage	of	such	distinctly	diverse
但	这	商榷	和	毫不留情	-	计划	装配	的	这样的	明显地	各种各样的

[taɪps] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [prɔd] [baɪ][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

types	of	men	and	women	as	prodded	by	unusual	conditions	of	weather	,
类型	的	男人	和	女性	作为	催促	经过	异常	状况	的	天气	,

但是，这种由异常天气条件促使而进行的、经过精心策划和不懈努力的、将如此多种类的男男女女聚集在一起的现象，

['dɒmɪsaɪl] , [ænd; ənd] [prə'pɪŋkwəti] , [wɪl] [best] [ækt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ækt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [tɜːmz]

domicile	**,**	**and**	**propinquity**	**,**	**will**	**best**	**act**	**and**	**re**	**-**	**act**	**upon**	**each**	**other**	**in**	**terms**
住所	,	和	接近	,	将要	最好的	行为	和	关于	-	行为	之上	每个	其他	在	条款

[ɪn'evɪtəbli] [drə'mætɪk] ,

inevitably	**dramatic**	**,**
不可避免地	戏剧性	,

住所和地理位置的接近程度，会以必然戏剧性的方式相互影响和作用。

[ðəʊ] [məʊst] [naɪ'iːvli] [ˌʌnrɪ'hɜːst] !

though	**most**	**naively**	**unrehearsed**	**!**
尽管	最多	天真地	未经排练的	!

虽然大多数人都是天真地未经排练！

" ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [lɔːd] .

"	**Vengeance**	**is**	**mine**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Lord**	**.**
"	复仇	是	矿	!	"	说	这	主	.

“伸冤在我！”耶和华说。

" ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [drə'mætɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst]

"	**Very**	**considerable**	**psychologic**	**,**	**as**	**well**	**as**	**dramatic**	**satisfaction**	**is**	**now**	**at**	**last**
"	非常	大量	心理	,	作为	出色地	作为	戏剧性	满意	是	现在	在	最后的

['aʊəz] !

ours	**!**
我们的	!

“我们现在终于获得了相当大的心理满足感和戏剧性满足感！”

" [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] .

"	**confess**	**your**	**humble**	**servants**	**.**
"	承认	你的	谦逊的	仆人	.

“请您卑微的仆人承认。”

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] [ɪf] ['sʌmwɒt] ['wɪmzɪk(ə)l] [drə'mætɪk] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['reɪni] [wiːk] ,

In	**this**	**very**	**sincere**	**if**	**somewhat**	**whimsical**	**dramatic**	**adventure**	**of**	**Rainy**	**Week**	**,**
在	这	非常	真诚	如果	有些	异想天开	戏剧性	冒险	的	下雨	星期	,

在这部真挚动人却又略带奇幻色彩的戏剧冒险故事《雨周》中，

[ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['æktəz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

the	**exigencies**	**of**	**our**	**household**	**demand**	**that**	**the**	**number**	**of**	**actors**	**shall**	**be**
这	紧急情况	的	我们的	家庭	要求	那	这	数字	的	演员	将	是

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [eɪt] .

limited	**to**	**eight**	**.**
有限的	到	八	.

由于家庭需要，演员人数必须限制在八人以内。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪd]

Barring	**the**	**single**	**exception**	**of**	**Husband**	**and**	**Wife**	**no**	**two**	**people**	**are**	**invited**
禁止	这	单身的	例外	的	丈夫	和	妻子	不	二	人们	是	受邀

[huː] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

who	**have**	**ever**	**seen**	**each**	**other**	**before**	**.**
WHO	有	曾经	已见	每个	其他	前	.

除了夫妻之外，任何以前从未见过面的两个人都不会被邀请。

['destəni] [pleɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [trɪks] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər]

Destiny	**plays**	**very**	**much**	**more**	**interesting**	**tricks**	**we**	**have**	**noticed**	**with**	**perfect**	**strangers**
命运	演出	非常	很多	更多的	有趣的	技巧	我们	有	注意到	和	完美的	陌生人

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [frendz] !

than	**she**	**does**	**with**	**perfect**	**friends**	**!**
比	她	做	和	完美的	朋友们	!

我们发现，命运对待完全陌生的人比对待亲密的朋友要有趣得多！

['bɑːrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɪz]['evə(r)] [wɔːnd] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [wɪl] [biː; bi] ['reɪni] .

Barring	nothing	no	one	is	ever	warned	that	the	week	will	be	rainy	.
禁止	没有什么	不	一	是	曾经	警告	那	这	星期	将要	是	下雨	.

通常情况下，没有人会事先被告知下周会下雨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [gɛsts] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [strɪps] [ɪt'self] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)]

It	is	astonishing	how	a	guest's	personality	strips	itself	right	down	to	the	bare
它	是	惊人	如何	一个	客人的	性格	条状物	本身	正确的	向下	到	这	裸

[sin'serətɪ, -'siərətɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [tuː; tə] [dɒf] [hɪz; ɪz]['ekstrə] - [sɪ'lektɪd] ,

sincerities	when	he	is	forced	unexpectedly	to	doff	his	extra	-	selected	,
真诚	什么时候	他	是	强制	不料	到	脱	他的	额外的	-	已选	,

令人惊讶的是，当一位客人被迫意外地脱下他精心挑选的外衣时，他的个性会如何彻底褪去，展现出最真实的自我。

['suːpə(r)] - ['fɪtɪŋ] , ['ʌltrə] - [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fræŋkli] ['nɒndɪskrɪpt]

super	-	fitting	,	ultra	-	becoming	visiting	clothes	for	a	frankly	nondescript
极好的	-	配件	, 极端主义者		-	成为	访问	衣服	为了	一个	坦率地说	不伦不类

['kɒstjuːm] ['tʃəʊzn] ['əʊnlɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [tuː; tə][ə; eɪ] — [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

costume	chosen	only	for	its	becomingness	to	a	—	situation	!
戏服	选定	仅有的	为了	它是	成为	到	一个	—	情况	!

一套非常合身、极其得体的访客服装，搭配一套坦率地说毫不起眼的服装，选择这套服装仅仅是因为它与某种场合相符！

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

In	this	connection	,	however	,
在	这	联系	,	然而	,

然而，在这方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ][feə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə'test] [ðæt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌmænə'dʒɪərɪəl] ['kʌstəm]

it	is	only	fair	to	ourselves	to	attest	that	following	the	usual	managerial	custom
它	是	仅有的	公平的	到	我们自己	到	证明	那	下列的	这	通常	管理	风俗

[ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['pɒkɪt] [sʌtʃ] ['kɒstjuːmz] [æz; əz] [meɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'zɑː(r)] [ɔː(r)]

of	furnishing	from	its	own	pocket	such	costumes	as	may	not	for	bizarre	or
的	家具	从	它是	自己的	口袋	这样的	服装	作为	可能	不是	为了	怪异	或者

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [biː; bi] ['redɪlɪ] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːst][tuː; tə] [striːt] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] ,

historical	reasons	be	readily	converted	by	a	cast	to	street	and	church	wear	,
历史	原因	是	容易	转换	经过	一个	投掷	到	街道	和	教会	穿	,

为了公平起见，我们必须证明，按照管理方的惯例，我们会自掏腰包提供那些由于特殊或历史原因而无法轻易被演员改造成日常穿着或教堂服装的戏服。

[wiː; wi] [ɪn'veərɪəblɪ] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['reɪnɪ] [wiːk] ['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][kɑːst] .

we	invariably	provide	the	Rainy	Week	costumes	for	our	cast	.
我们	总是	提供	这	下雨	星期	服装	为了	我们的	投掷	.

我们总是会为演员们提供雨周演出服。

[ðɪs] ['kɒstjuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][wʌn] ['jeləʊ] [ɔɪl] - [skɪn] [suːt][ɔː(r)] " ['slɪkə(r)] , " [wʌn] ['jeləʊ] [ɔɪl] - [skɪn]

This	costume	consists	of	one	yellow	oil	-	skin	suit	or	"	slicker	,	"	one	yellow	oil	-	skin
这	戏服	由	的	一	黄色的	油	-	皮肤	套装	或者	"	雨衣	,	"	一	黄色的	油	-	皮肤

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

这套服装包括一件黄色油布雨衣或“雨衣”、一顶黄色油布帽子，

[wʌn][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [buːts] .

one	pair	of	rubber	boots	.
一	一对	的	橡皮	靴子	.

一双橡胶靴。

[wʌn] [dɑːk] [bluː] ['dʒɜːzi] .

One	dark	blue	jersey	.
一	黑暗的	蓝色的	球衣	.

一件深蓝色球衣。

[ænd; ənd] ['veri] [wɔ:m] ['wʊlən] [s'tɒkɪŋz] .

And	very	warm	woolen	stockings	.
和	非常	温暖的	羊毛	长筒袜	.

还有非常保暖的羊毛袜。

[rɪ'vɜ:rt] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][drə'mætɪk] [sɪn'serəti] [nəʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['evə(r)] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz]

Reverting	also	to	dramatic	sincerity	no	professional	manager	certainly	ever	chose	his
恢复	还	到	戏剧性	诚意	不	专业的	经理	当然	曾经	选择	他的

[kɑ:st][mɔ:(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ðæn; ðən] [dʌz] [maɪ] ['pjʊəli] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hʌzbənd] !

cast	more	conscientiously	than	does	my	purely	whimsical	Husband	!
投掷	更多的	切实	比	做	我的	纯粹	异想天开	丈夫	!

回到戏剧的真诚，没有哪个专业经理人会比我那纯粹异想天开的丈夫更认真地挑选演员！

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kɑ:st][ɒv; əv] ['reɪni]

After	several	years	of	experiment	and	readjustment	the	ultimate	cast	of	Rainy
后	一些	年	的	实验	和	调整	这	最终的	投掷	的	下雨

[wi:k] [ɪz] [fɪkst] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Week	is	fixed	as	follows	:
星期	是	固定的	作为	跟随	:

经过数年的试验和调整，《雨周》的最终演员阵容确定如下：

[ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m]

A	Bride	and	Groom
一个	新娘	和	新郎

一对新人

[wʌn] ['veri] ['selɪbət] ['pɜ:s(ə)n]

One	Very	Celibate	Person
一	非常	独身	人

一位非常独身的人

['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ][pɑ:st]

Someone	With	a	Past
某人	和	一个	过去的

有过去的人

['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)]

Someone	With	a	Future
某人	和	一个	未来

有前途的人

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs]

A	Singing	Voice
一个	歌唱	嗓音

歌声

[ə; eɪ] [meɪ] [gɜ:l]

A	May	Girl
一个	可能	女孩

五月花号

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:(r)] .

And	a	Bore	.
和	一个	钻孔	.

而且很无聊。

(['rɑ:lɪnz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:(r)] .)

(	Rollins	,	of	course	,	figuring	as	the	Bore	.	)
(	罗林斯	,	的	课程	,	计算	作为	这	钻孔	.	)

（当然，罗林斯饰演的是“无聊先生”。）

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['selɪbət] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə]

Always	there	must	be	that	Bride	and	Groom	(	for	the	Celibate	Person	to
总是	那里	必须	是	那	新娘	和	新郎	(	为了	这	独身	人	到

['wʌndə(r)] [ə'baʊt]) .

wonder	about	)	.
想知道	关于	)	.

总得有那么一对新郎新娘（让独身者浮想联翩）。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['selɪbət] ['pɜːs(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt]

And	the	Very	Celibate	Person	(	for	the	Bride	and	Groom	to	wonder	about
和	这	非常	独身	人	(	为了	这	新娘	和	新郎	到	想知道	关于

) .

)	.
)	.

还有一位非常独身的人（让新郎新娘感到好奇）。

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [wʌn] [breɪv] [səʊl] [huː] [hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] ['ruːɪn] .

Male	or	Female	,	one	Brave	Soul	who	had	Rebuilt	Ruin	.
男性	或者	女性	,	一	勇敢的	灵魂	WHO	有	重建	废墟	.

无论男女，一位勇敢的灵魂，重建了废墟。

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [wʌn] [ɪn'trepɪd] [breɪn] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [trɪst] [wɪð]

Male	or	Female	,	one	Intrepid	Brain	that	Dares	to	Boast	of	Having	Made	Tryst	with
男性	或者	女性	,	一	强悍	脑	那	达雷斯	到	夸	的	拥有	制成	幽会	和

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

the	Future	.
这	未来	.

无论男女，一个勇敢的头脑敢于吹嘘自己与未来进行了一次约会。

[sə'prɑːnəʊ] , ['æltəʊ] , [beɪs] [ɔː(r)]['tenə(r)] , [wʌn] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kæn; kən][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ðɪ] ['beɪstɪŋ]

Soprano	,	Alto	,	Bass	or	Tenor	,	one	Singing	Voice	that	can	Rip	the	Basting
女高音	,	阿尔托	,	低音	或者	男高音	,	一	歌唱	嗓音	那	能	撕裂	这	涂抹

[θredz] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'renətɪ] .

Threads	out	of	Serenity	.
线程	出去	的	宁静	.

女高音、女低音、男低音或男高音，只要有一副能撕裂宁静的歌喉。

[wʌn] [jʌŋ] [gɜːl] [səʊ] [meɪ] - ['blɒsəmɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['evrɪbɒdɪ] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] ['tʃeɪndʒɪz]

One	Young	Girl	so	May	-	Blossomy	fresh	and	new	that	Everybody	Instinctively	Changes
一	年轻的	女孩	所以	可能	-	盛开的	新鲜的	和	新的	那	大家	本能地	变化

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] . . . .

the	Subject	When	She	Comes	into	the	Room	.	.	.	.
这	主题	什么时候	她	来	进入	这	房间	.	.	.	.

一个年轻女孩，清新脱俗，就像五月盛开的花朵，当她走进房间时，每个人都会不由自主地转移话题……

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] !

And	Rollins	!
和	罗林斯	!

还有罗林斯！

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] ['æbsəluːtlɪ] [ɪk'splɪsɪt] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [pruːvd] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]

To	be	indeed	absolutely	explicit	experience	has	proved	,	with	an	almost
到	是	的确	绝对地	显式	经验	有	已证实	,	和	一个	几乎

['kemɪk(ə)l] ['ækjərəsɪ] , [ðæt] ,

chemical	accuracy	,	that	,
化学	准确性	,	那	,

确切地说，经验已经以近乎化学般的精确度证明了这一点：

[kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] " [eɪdʒ] , [seks] , [ɔː(r)] ['priːviəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] , " [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

quite	regardless	of	"	age	,	sex	,	or	previous	condition	of	servitude	,	"	this	particular
相当	不管	的	"	年龄	,	性别	,	或者	以前的	状况	的	奴役	,	"	这	特别的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

combination	of
组合	的

无论"年龄、性别或先前的奴役状况"如何，这种特殊的组合

[rəʊ'mæntɪk] ['pæʃ(ə)n]

Romantic	Passion
浪漫的	热情

浪漫激情

['saɪkɪk] [ɒ'sterəti]

Psychic	Austerity
精神	紧缩政策

心灵苦行

['trædʒədi]

Tragedy
悲剧

悲剧

[æm'bɪʃ(ə)n]

Ambition
志向

志向

['pɔɪnjənsi]

Poignancy
悲怆

悲怆

['ɪnəs(ə)ns]

Innocence
无辜

无辜

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

And	Irritation
和	刺激

以及刺激

['kænɒt] [biː; bi] [haʊzd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wʌn] ['reɪni] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ['drɑːmə] !

cannot	be	housed	together	for	even	one	Rainy	Week	without	producing	drama	!
不能	是	房屋	一起	为了	甚至	一	下雨	星期	没有	生产	戏剧	!

哪怕只是在一个雨季的星期里，他们也无法一起生活而不发生冲突!

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] ['drɑːmə][biː; bi] [fɑːs] [ɔː(r)]['fjʊəri] — ?

But	whether	that	drama	be	farce	or	fury	—	?
但	无论	那	戏剧	是	闹剧	或者	愤怒	—	?

但这场闹剧究竟是闹剧还是愤怒?

['weðə(r)] [hiː; hi] [huː] [keɪm] [tuː; tə][stɑː(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [sjuːp] ?

Whether	he	who	came	to	star	remains	to	supe	?
无论	他	WHO	来了	到	星星	遗迹	到	超级	?

他这位曾经的明星是否还能继续保持超人的地位?

[huː] [jet] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ?

Who	yet	shall	prove	the	hero	?
WHO	然而	将	证明	这	英雄	?

谁将最终证明自己是英雄?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['vɪlən] !
And **who** **the** **villain** **!**
和 WHO 这 恶棍 !

谁是反派?

[huː] — ?
Who **—** **?**
WHO — ?

WHO-?

[əʊ] , [lɑː] !
Oh **,** **la** **!**
哦 , 拉 !

哦，啦!

[ɪts] [gɑːdz] ['bɪznəs] [naʊ] !
It's **God's** **business** **now** **!**
它是 神的 商业 现在 !

现在这是上帝的事了!

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , " [ə'fəːmz] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [waɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [lait] [ænd; ənd]
" **All** **the** **more** **reason** **,** **"** **affirms** **my** **Husband** **,** **"** **why** **all** **such** **details** **as** **light** **and**
" 全部 这 更多的 原因 , " 肯定 我的 丈夫 , " 为什么 全部 这样的 细节 作为 光 和
['kʌlə(r)] [ɪ'fekts] ,
color **effects** **,**
颜色 效果 ,

“正因如此，”我丈夫肯定地说，“才更应该关注光线和色彩效果等细节。”

- , - [ænd; ənd] [gest] - [ruːm] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə]
eatments **,** **drinkments** **and** **guest** **-** **room** **reading** **matter** **should** **be** **attended** **to**
- , - 和 客人 - 房间 阅读 事情 应该 是 参加 到
[wɪð] ['ekstrə] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] .
with **extra** **conscientiousness** **.**
和 额外的 尽责性 .

餐饮、饮料和客房读物应格外用心准备。

" [ɔːl'redi] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sen'seɪʃən(ə)l] ['məʊtə(r)] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [ɒk'təʊbə(r)]
" **Already** **through** **a** **somewhat** **sensational** **motor** **collision** **in** **the** **gay** **October**
" 已经 通过 一个 有些 轰动一时 发动机 碰撞 在 这 同性恋 十月
['bɑːkʃə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['tentətɪv] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ,
Berkshires **we** **had** **acquired** **the** **tentative** **Bride** **and** **Groom** **,**
伯克希尔 我们 有 获得 这 暂定的 新娘 和 新郎 ,

“早在十月伯克希尔郡发生的一起轰动一时的车祸中，我们就结识了这对临时的新郎新娘。”

[pɔːl] - [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ['merɪdɪθ] ,
Paul **Brenswick** **and** **Victoria** **Meredith** **,**
保罗 - 和 维多利亚 梅雷迪思 ,

保罗·布伦斯威克和维多利亚·梅雷迪思

[æz; əz] ['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [peə(r)] [pv; əv] [jʌŋ] ['lʌvəz] [æz; əz] ['evə(r)] [rəʊz] [ʌn'skeɪðd]
as **ardent** **and** **unreasonable** **a** **pair** **of** **young** **lovers** **as** **ever** **rose** **unscathed**
作为 热心 和 不合理 一个 一对 的 年轻的 恋人 作为 曾经 玫瑰 毫发无损
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃivə] ['reɪsɪŋ] [kɑː(r)] [tuː; tə] [feɪs] ,
from **a** **shivered** **racing** **car** **to** **face** **,**
从 一个 瑟瑟发抖 赛车 车 到 脸 ,

一对热情似火、不讲道理的年轻恋人，毫发无损地从一辆颠簸的赛车中爬出来，面对着.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['kæʒuəl] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [meɪ] - [taɪm]

instead	of	annihilation	,	a	mere	casual	separation	of	months	until	such	May	-	time
反而	的	湮灭	,	一个	仅仅	随意的	分离	的	几个月	直到	这样的	可能	-	时间

[æz; əz] [pɔːl] [hɪm'self] ,

as	Paul	himself	,
作为	保罗	他自己	,

与其说是毁灭，不如说是几个月的随意分离，直到像保罗本人那样的五月时节。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] ['erənd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

returning	from	Heaven	knows	what	errand	in	China	,	should	mate	with	her
返回	从	天堂	知道	什么	差事	在	中国	,	应该	伴侣	和	她

[ænd; ənd] [miːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	meet	with	us	.
和	见面	和	我们	.

从中国执行了不知名的任务回来后，应该和她交配，然后和我们见面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [wʊd] [tɜːn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	to	New	York	City	,	of	course	,	one	would	turn	instinctively	for	the
和	到	新的	约克	城市	,	的	课程	,	一	会	转动	本能地	为了	这

['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] .

Someone	With	a	Future	.
某人	和	一个	未来	.

当然，到了纽约市，人们会本能地寻找有前途的人。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] [ɒv; əv]['stjuːdiəʊ] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['hɒlədeɪ] [wiː; wi] [faʊnd]

At	a	single	round	of	studio	parties	in	the	brief	Thanksgiving	Holiday	we	found
在	一个	单身的	圆形的	的	工作室	各方	在	这	简短的	感恩	假期	我们	成立

[klɔːd] - .

Claude	Kennilworth	.
克劳德	-	.

在短暂的感恩节假期里，我们在一次工作室聚会上遇到了克劳德·肯尼尔沃思。

[nɒt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'senʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['fɪtnəs]

Not	a	moment's	dissension	occurred	between	us	concerning	his	absolute	fitness
不是	一个	瞬间	纠纷	发生	之间	我们	有关	他的	绝对	健康

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] .

for	the	part	.
为了	这	部分	.

我们之间对于他完全胜任这个角色这一点，没有丝毫异议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [jʌŋ] , ['twenti] - [faɪv] [pə'hæps] ,

He	was	beautiful	to	look	at	,	and	not	too	young	,	twenty	-	five	perhaps	,
他	曾是	美丽的	到	看	在	,	和	不是	也	年轻的	,	二十	-	五	也许	,

他相貌英俊，年纪也不小了，大概二十五岁吧。

[ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tentətɪv] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

the	approximate	age	of	our	tentative	Bride	and	Groom	.
这	近似	年龄	的	我们的	暂定的	新娘	和	新郎	.

我们暂定的新郎新娘的大致年龄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [θɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dəʊ] , [kleɪ] , ['plɑːstə(r)] , ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

And	he	made	things	with	his	hands	in	dough	,	clay	,	plaster	,	anything	he
和	他	制成	事物	和	他的	双手	在	面团	,	黏土	,	石膏	,	任何事物	他

[kʊd; kəd] [riːtʃ] ['veri] ['ɪnsələntli] ,

could	reach	very	insolently	,
可以	抵达	非常	傲慢地	,

他用双手揉捏面团、黏土、石膏，凡是他能够到的东西都用它们做，而且态度非常傲慢。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['mɒd(ə)lɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
all the time you were talking to him , modeling the thing he was thinking
全部 这 时间 你 是 说 到 他 , 造型 这 事物 他 曾是 思维
[ə'baʊt] , [ɪn'sted] !
about , instead !
关于 , 反而 !

你一直在和他说话，却反过来模仿他正在想的事情！

" [əʊ] , [dʒʌst][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm][ɪn] [brɒnz] ? " [θrɪld] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['sætlˌaɪts] [ə'raʊnd] [hɪm]
" Oh , just wait till you see him in bronze ? " thrilled all the young Satellites around him
" 哦 , 只是 等待 直到 你 看 他 在 青铜 ? " 激动不已 全部 这 年轻的 卫星 大约 他
.
:
.

“哦，等着瞧他被铸成青铜的样子吧！”他周围所有年轻的卫星们都兴奋不已。

" [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [brɒnz] ! " [θrɪld] [jʌŋ] - [hɪm'self] .
" Till you see me in bronze ! " thrilled young Kennilworth himself .
" 直到 你 看 我 在 青铜 ! " 激动不已 年轻的 - 他自己 .

“直到你们看到我的青铜像！”年轻的肯尼尔沃思激动不已。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] ['eniwʌn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [klɔːd] - —
Never in all my life have I beheld anyone as beautiful as Claude Kennilworth —
绝不 在 全部 我的 生活 有 我 观看 任何人 作为 美丽的 作为 克劳德 - —
[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bræg][ɪn][hɪm] !
with a bit of brag in him !
和 一个 少量 的 吹牛 在 他 !

我一生中从未见过像克劳德·肯尼尔沃思那样俊美的人——而且他还有点自负！

[ðæt] [hed] ['ʃɑːpli] [ʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði]['pəʊni] - [laɪk] ['fɔːlɒk] [swiʃ] [laɪk] [sməʊk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
That head sharply uplifted , the pony - like forelock swished like smoke across his
那 头 尖锐地 提升 , 这 小马 - 喜欢 前额 嗖的一声 喜欢 抽烟 穿过 他的
['fleɪmɪŋ] [aɪz] ,
flaming eyes ,
炽盛 眼睛 ,

他猛地抬起头，额前那缕像小马驹一样的刘海像烟雾一样拂过他燃烧的双眼。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [pʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
the sudden wild pulse of his throat .
这 突然 荒野 脉冲 的 他的 喉 .

他喉咙里突然传来一阵剧烈的脉动。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
What a boy !
什么 一个 男生 !

真是个好孩子！

" [juː; jʊ] ['ɑːtɪst] - ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] [ˌriprə'djʊs] ['spɪdz] [wɪð] ['lɪkwɪdz] , " [ri'mɑːk] [maɪ]
" You artist - fellows are forever reproducing solids with liquids , " remarked my
" 你 艺术家 - 伙伴们 是 永远 繁殖 固体 和 液体 , " 评论 我的
['hʌzbənd] [kwaɪt] ['kæʒuəli] .
Husband quite casually .
丈夫 相当 随意地 .

“你们这些艺术家总是用液体来再现固体，”我丈夫漫不经心地说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ai] [miːn] !
" All the effects I mean !
" 全部 这 效果 我 意思是 !

“我是指所有效果！”

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] !
All the illusion !
全部 这 错觉 !

一切都是幻觉！

[kræg] [ɔː(r)] [kəˈθiːdrəl] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daɪm] - [saɪzd] [mʌd] - [ˈpʌd(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌlə(r)] [bɒks] !
Crag or cathedral out of a dime - sized mud - puddle in your water - color box !
岩 或者 大教堂 出去 的 一个 一角硬币 - 尺寸 泥 - 水坑 在 你的 水 - 颜色 盒子 !

用你水彩颜料盒里硬币大小的泥坑画出峭壁或教堂！

[fleʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [ˈtɜːpəntaɪn] !
Flesh you could kiss from a splash of turpentine !
肉 你 可以 吻 从 一个 溅 的 松节油 !

沾了松节油的肉，都能亲吻了！

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌriːprəˈdjuːs] [ˈlɪkwɪdz] [wɪð] [ˈsɒlɪdz] ?
But can you reproduce liquids with solids ?
但 能 你 复制 液体 和 固体 ?

但是，你能用固体来重现液体吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [brɒnz] , [ai] [miːn] ? "
Could you put the ocean into bronze , I mean ? "
可以 你 放 这 海洋 进入 青铜 , 我 意思是 ? "

你能把海洋用青铜铸造出来吗？我的意思是?

" [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] ? " [skriːmd] [ðə; ði] [ˈsætlˌaɪts] .
" The ocean ? " screamed the Satellites .
" 这 海洋 ? " 尖叫 这 卫星 .

“海洋？”卫星们尖叫道。

" [nəʊ] [mɪə(r)] [ˈskɪni] [bʌs] - [rɪˈliːf] , " [mjuːzd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
" No mere skinny bas - relief , " mused my Husband ,
" 不 仅仅 瘦骨嶙峋的 基础 - 宽慰 , " 沉思 我的 丈夫 ,

“这可不是普通的瘦削浮雕，”我丈夫沉思道。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] [hɪtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːf] [ɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt]
" of the front of a wave hitched to the front of a wharf or the front
" 的 这 正面 的 一个 海浪 搭便车 到 这 正面 的 一个 码头 或者 这 正面
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːtʃ] [bʌt; bət] [weɪvz] [kɔːrˈpɔːriəli] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈləʊn] — [ˈʃɔːlɪs] — [ˈskaɪlɪs]
of a beach but waves corporeally complete and all alone — shoreless — skyless
的 一个 海滩 但 波浪 肉体上 完全的 和 全部 独自的 — 无岸 — 无天
— [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [æn; ən] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈrəʊlɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]
— like the model of a village an ocean rolling all alone as it were in
— 喜欢 这 模型 的 一个 村庄 一个 海洋 滚动 全部 独自的 作为 它 是 在
[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɪts] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ? "
the bulk of its three dimensions ? "
这 大部分 的 它是 三 方面 ? "

“波浪的前端与码头或海滩的前端相连，但波浪本身是完整的，而且是孤立的——没有海岸——没有天空——就像一个村庄的模型，海洋仿佛在其三维空间的大部分中独自翻滚？”

" [ɪn] — [brɒnz] ? " [ˈkwestʃənz] [jʌŋ] - .
" In — bronze ? " questions young Kennilworth .
" 在 — 青铜 ? " 问题 年轻的 - .

“是青铜做的吗？”年轻的肯尼尔沃思问道。

" [brɒnz] ?
" Bronze ?
" 青铜 ?

“青铜?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['feɪntli] ['ræspɪʃ] .
" His voice was very faintly raspish .
" 他的 嗓音 曾是 非常 淡淡的 沙哑的 .

他的声音略带沙哑。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bluː] ['əʊʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [kən'faid] [maɪ]
" Oh , it wasn't a blue ocean especially that I was thinking about , " confided my
" 哦 , 它 不是 一个 蓝色的 海洋 尤其 那 我 曾是 思维 关于 , " 坦白 我的
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ,

“哦，那并不是我所想的那种蔚蓝海洋，”我丈夫悄声说道。

['dʒiːniəli] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
genially , through the mist of his cigarette .
和蔼地 , 通过 这 薄雾 的 他的 卷烟 .

他透过香烟的烟雾，和蔼地说道。

" ['eni] [tʃɑːns] [pɪk] - [ʌp] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wen] [ɪts] [bluː] .
" Any chance pick - up acquaintance has seen the ocean when it's blue .
" 任何 机会 挑选 - 向上 熟人 有 已见 这 海洋 什么时候 它是 蓝色的 .

“任何偶然遇到的熟人都见过蔚蓝的大海。”

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] !
But my wife and I , you understand , we live with the ocean !
但 我的 妻子 和 我 , 你 理解 , 我们 居住 和 这 海洋 !

但是，你也知道，我和我妻子是生活在海边的!

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪts] [fɜːst] [neɪm] , — - [əʊ] ['əʊʃ(ə)n] ! -
Call it by its first name , — ' Oh Ocean ! '
称呼 它 经过 它是第一的 姓名 , — - 哦 海洋 ! -

就叫它它的名字吧——“哦，海洋！”

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] !
— and all that sort of thing !
— 和 全部 那 种类 的 事物 !

——以及所有类似的事情!

" [hiː; hi] [smaɪld] [aʊt] [ə'brʌptli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [spɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] - [strʌk] [mætʃ] .
" he smiled out abruptly above the sudden sharp spurt of a freshly - struck match .
" 他 微笑 出去 突然 多于 这 突然 锋利的 喷 的 一个 新鲜的 - 击 匹配 .

“他突然露出了笑容，伴随着一根新划燃的火柴突然迸发的尖锐声响。

" [ðə; ði] — [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]
" The — the ocean I was thinking of , " he resumed with an almost
" 这 — 这 海洋 我 曾是 思维 的 , " 他 恢复 和 一个 几乎
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mɒnətəʊn] ,
exaggerated monotone ,
夸张的 单调 ,

“我——我所想的那片海洋，”他用近乎夸张的单调语气继续说道。

" [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['əʊʃ(ə)n] — [braʊn] [æz; əz] [bɔɪld] [siː] - [wiːdz] — [mæd][æz; əz] [mʌd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

"	was	a	brown	ocean	—	brown	as	boiled	sea	-	weeds	—	mad	as	mud	under	a
"	曾是	一个	棕色的	海洋	—	棕色的	作为	煮沸	海	-	杂草	—	疯狂的	作为	泥	在下面	一个

['ledn] [skaɪ] — ['siːðɪŋ] — ['saʊərɪŋ] — ['pɜːfɪktli] ['lʌstərles] — ['evri] [braʊn] ['bɪləʊ] - [tɒp] [pɪntʃt]

leaden	sky	—	seething	—	souring	—	perfectly	lusterless	—	every	brown	billow	-	top	pinched
铅灰色	天空	—	沸腾	—	酸	—	完美	黯淡无光	—	每一个	棕色的	巨浪	-	顶部	捏

- [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][sʌm; səm] [mə'levələnt] [hænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪvɪd]['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] [bruːz] — — "

-	up	as	though	by	some	malevolent	hand	into	a	vivid	verdigris	bruise	—	—	"
-	向上	作为	尽管	经过	一些	恶意的	手	进入	一个	生动	铜绿	挫伤	—	—	"

“那是一片棕色的海洋——棕色得像煮熟的海藻——铅灰色天空下的泥浆般汹涌澎湃——沸腾翻滚——酸涩难咽——毫无光泽——每一朵棕色的浪花都被一只恶毒的手捏成鲜艳的铜绿色瘀伤——”

" [bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [wʌn] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði]

"	But	however	in	the	world	would	one	know	where	to	begin	?	"	giggled	the
"	但	然而	在	这	世界	会	一	知道	在哪里	到	开始	?	"	咯咯地笑	这

['sætlˌlaɪts] .

Satellites	.
卫星	.

“可是，这世上哪有那么多事可做呢？”卫星们咯咯地笑着说。

" [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [end] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] !

"	Or	how	to	break	it	off	so	it	wouldn't	end	like	the	edge	of	a	tin	roof	!
"	或者	如何	到	休息	它	离开	所以	它	不会	结尾	喜欢	这	边缘	的	一个	锡	屋顶	!

“或者如何把它掰断，使它不会像铁皮屋顶的边缘那样断裂！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs]['məʊltən] [weɪv] ?

Even	if	you	started	all	right	with	a	nice	molten	wave	?
甚至	如果	你	开始	全部	正确的	和	一个	好的	熔融的	海浪	?

即使你一开始就掀起了一股漂亮的熔岩波?

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [lɑːst] [weɪv] ?

What	about	the	—	last	wave	?
什么	关于	这	—	最后的	海浪	?

最后那一波浪潮呢?

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sens] ?

The	problem	of	the	horizon	sense	?
这	问题	的	这	地平线	感觉	?

视域感的问题?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sens] ? " ['ʃaʊtɪd] ['evribɒdi] [æt; ət] [wʌns] .

What	about	the	horizon	sense	?	"	shouted	everybody	at	once	.
什么	关于	这	地平线	感觉	?	"	喊叫	大家	在	一次	.

“地平线的感觉呢？”众人异口同声地喊道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['səʊfə] - ['piləu] ['kɔːnə(r)][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] , [jʌŋ]

From	the	shadowy	sofa	-	pillowed	corner	just	behind	the	supper	table	,	young
从	这	阴暗的	沙发	-	枕头	角落	只是	在后面	这	晚餐	桌子	,	年轻的

- [feɪs] [gləu] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [vjuː] .

Kennilworth's	face	glowed	suddenly	into	view	.
-	脸	发光	突然	进入	看法	.

从餐桌后面沙发靠垫遮蔽的角落里，年轻的肯尼尔沃思的脸突然映入眼帘。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrlz] [tʃiːk] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

But	a	minute	before	I	could	have	sworn	that	a	girl's	cheek	lay	against	his	.
但	一个	分钟	前	我	可以	有	宣誓	那	一个	女孩们	脸颊	躺	反对	他的	.

但就在一分钟前，我还能发誓看到一个女孩的脸颊贴着他的脸颊。

[jet] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['femənɪn] [glʌv] [ðæt] [drɒpt] [frɒm; frəm]
Yet now as he jumped to his feet the feminine glove that dropped from
然而 现在 作为 他 跳了起来 到 他的 脚 这 女性 手套 那 掉落 从
[hɪz; ɪz] ['fɪdʒɪti] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mə'liʃəsnis] ,
his fidgety fingers was twisted with extraordinary maliciousness ,
他的 坐立不安 手指 曾是 扭曲 和 非凡的 恶意 ,

然而，就在他猛地站起身来时，从他不安地摆弄着的手指间滑落的那只女性手套，却被他扭曲着，充满了恶意。

[ai]['nəʊtɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɒl] - [saɪzd]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [væmp] . "
I noted , into a doll - sized caricature of a " Vamp . "
我 著名的 , 进入 一个 玩具娃娃 - 尺寸 漫画 的 一个 " 鞋面 . "

我注意到，她变成了一个玩偶大小的“吸血鬼”漫画形象。

" [ai][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['ɪntuː] [brɒnz] , ['mɪstə(r)] . [dɛl'vɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I could put the ocean into bronze , Mr . Delville , " he said ,
" 我 可以 放 这 海洋 进入 青铜 , 先生 . 德尔维尔 , " 他 说 ,

“德尔维尔先生，我可以将海洋铸成青铜像，”他说。

" [ɪf] ['enibɒdi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] !
" if anybody would give me a chance !
" 如果 任何人 会 给 我 一个 机会 !

“如果有人愿意给我一个机会就好了！”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['veri] [iːz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bʊkt] ['eniwʌn]
" Perhaps it was just this very ease and excitement of having booked anyone
" 也许 它 曾是 只是 这 非常 舒适 和 激动 的 拥有 已预订 任何人
[æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [jʌŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
as perfect as young Kennilworth for the part of Someone with a Future
作为 完美的 作为 年轻的 - 为了 这 部分 的 某人 和 一个 未来
[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][æz; əz] [ɪm'pʌlsɪvli] [æz; əz][ai][dɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [æn] - .
that made me act as impulsively as I did regarding Ann Woltor .
那 制成 我 行为 作为 冲动地 作为 我 做过 关于 安 - .

“或许正是因为找到了像年轻的肯尼尔沃思这样完美的人来扮演‘有前途的人’，才让我如此冲动地选择了安·沃尔托。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] [həʊ'tel] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['sməʊki]
We were sitting in our room in a Washington hotel before a very smoky
我们 是 坐着 在 我们的 房间 在 一个 华盛顿 酒店 前 一个 非常 烟
['faɪəpleɪs] [wʌn]['rɑːðə(r)] [krɒs] [naɪt] [ɪn] [leɪt] ['dʒænjuəri] [wen] [ai] [kən'faid] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
fireplace one rather cross night in late January when I confided the information to
壁炉 一 相当 叉 夜晚 在 晚的 一月 什么时候 我 坦白 这 信息 到
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my Husband .
我的 丈夫 .

一月底一个不太愉快的夜晚，我和丈夫坐在华盛顿一家酒店的房间里，壁炉前烟雾缭绕，我向他吐露了这件事。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒæk] , " [ai] [sed] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [æn] - [fɔː(r); fə(r)]
" Oh , by the way , Jack , " I said quite abruptly , " I've invited Ann Woltor for
" 哦 , 经过 这 方式 , 杰克 , " 我 说 相当 突然 , " 我已经 受邀 安 - 为了
['reɪni] [wiːk] . "
Rainy Week . "
下雨 星期 . "

“哦，对了，杰克，”我突然说道，“我邀请了安·沃尔托来参加雨周活动。”

" [ɪn'vaɪtɪd] [huːm] ? " ['kwestʃənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .
" Invited whom ? " questioned my Husband above the rim of his newspaper .
" 受邀 谁 ? " 被质问 我的 丈夫 多于 这 轮缘 的 他的 报纸 .

“邀请了谁？”我丈夫从报纸边缘探出头问道。

" [æn] - , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" Ann Woltor , " I repeated .
" 安 - , " 我 重复 .

“安·沃尔托，”我重复道。

" [æn] — [wɒt] ? " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Ann — what ? " persisted my Husband .
" 安 — 什么 ? " 持续 我的 丈夫 .

“安——什么事？”我丈夫追问道。

" [æn] - , " [ai][ɑːr 'iː] - ['emfəsaɪzd] .
" Ann Woltor , " I re - emphasized .
" 安 - , " 我 关于 - 强调 .

“安·沃尔托，”我再次强调道。

" [huz] [ʃiː; ʃi] ? " ['kwikən] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəst] ['veri] ['feɪntli] .
" Who's she ? " quickened my Husband's interest very faintly .
" 谁是 她 ? " 加速 我的 丈夫的 兴趣 非常 淡淡的 .

“她是谁？”这个问题稍微引起了我丈夫的兴趣。

" [əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" Oh , she's a woman ,
" 哦 , 她是 一个 女士 ,

哦，她是个女人，

" [ai] [ɪk'spleɪnd] — " [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] — [ðæt] [aɪv] [biːn] ['miːtɪŋ] - [məʊst] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [lɑːst] [mʌnθ]
" I explained — " or a Girl — that I've been meeting ' most every day this last month
" 我 解释 — " 或者 一个 女孩 — 那 我已经 到过 会议 - 最多 每一个 天 这 最后的 月
[æt; ət][maɪ][heə(r)] - ['drɛsərz] .
at my hair - dresser's .
在 我的 头发 - 梳妆台的 .

我解释说——或者说，是一个女孩——我上个月几乎每天都在我的理发师那里见到她。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðeə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['evribɒdi] ['pæsɪfaɪ] .
She runs the accounts there or something and tries to keep everybody pacified .
她 跑步 这 账户 那里 或者 某物 和 尝试 到 保持 大家 安抚 .

她负责那里的财务之类的工作，努力安抚所有人的情绪。

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] ['dɑːndɪst] [bʊks] , [ɔːl] ['haɪbraʊ] [stʌf] .
And reads the darndest books , all highbrow stuff .
和 阅读 这 最愚蠢的 图书 , 全部 高雅文化 东西 .

而且他读的书都非常棒，全是些高深莫测的学问。

[jʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] !
You'd hardly expect it !
你会 几乎 预计 它 !

你肯定想不到！

[əʊ] , [nɒt] ['mɒd(ə)n] ['haɪbraʊ] , [ai] [miːn] , ['eseɪz; e'seɪz][æz; əz] ['bɔːdi] [æz; əz]['nɒv(ə)lz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Oh , not modern highbrow , I mean , essays as bawdy as novels , but the
哦 , 不是 现代的 高雅文化 , 我 意思是 , 散文 作为 粗俗的 作为 小说 , 但 这
[əʊld] , [sə'riːn] ['haɪbraʊ] ,
old , serene highbrow ,
老的 , 安详 高雅文化 ,

哦，不是指现代那种高雅的、像小说一样粗俗的散文，而是指古代那种宁静的高雅文学。

— ['eməsn] [ænd; ənd]['peɪtə(r)][ænd; ənd] ['wɜːrdzwərθ] , — [bʊks] [ðæt] [smel] [ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd]
— Emerson and Pater and Wordsworth , — books that smell of soap and
— 爱默生 和 帕特 和 华兹华斯 , — 图书 那 闻 的 肥皂 和
['lævəndə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪnz] .
lavender , as well as brains .
薰衣草 , 作为 出色地 作为 大脑 .

——爱默生、佩特和华兹华斯——这些书闻起来有肥皂和薰衣草的味道，也有脑子的味道。

[riːdz] - [ɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] - [ɪm] , [ai] [miːn] !
Reads ' em as though she liked ' em , I mean !
阅读 - 呃 作为 尽管 她 喜欢 - 呃 , 我 意思是 !

她读这些书的样子好像很喜欢似的！

['kɒmz] [frɒm; frəm] [nju:] ['zi:lənd] [aɪv] [bi:n] [təʊld] .

Comes	from	New	Zealand	I've	been	told	.
来	从	新的	新西兰	我已经	到过	讲述	.

据说产自新西兰。

['ri:əli] , [ʃi:z] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ! "

Really	,	she's	rather	remarkable	!	"
真的	,	她是	相当	卓越	!	"

她真的很了不起!

" [mʌst; məst][bi:; bi] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Must	be	!	"	said	my	Husband	.
"	必须	是	!	"	说	我的	丈夫	.

“一定是！”我丈夫说。

" [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [nju:] ['zi:lənd] [tu:; tə][lænd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] - ['drɛsərz]

"	To	come	all	the	way	from	New	Zealand	to	land	in	your	hair	-	dresser's
"	到	来	全部	这	方式	从	新的	新西兰	到	土地	在	你的	头发	-	梳妆台的

['laɪbrəri] ! "

library	!	"
图书馆	!	"

“千里迢迢从新西兰来到你理发师的图书馆！”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][maɪ][heə(r)] - ['drɛsərz] ['laɪbrəri] !

"	It	isn't	my	hair	-	dresser's	library	!
"	它	不是	我的	头发	-	梳妆台的	图书馆	!

“这不是我理发师的图书馆！”

" [ai] [kə'rektɪd] [wɪð] [feɪnt] [æ'sperəti] .

"	I	corrected	with	faint	asperity	.
"	我	已更正	和	头晕的	粗糙度	.

我略带尖刻地纠正道。

" [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['laɪbrəri] !

"	It's	her	own	library	!
"	它是	她	自己的	图书馆	!

“这是她自己的图书馆！”

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði] [bʊks] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

She	brings	the	books	herself	to	the	office	.
她	带来	这	图书	她自己	到	这	办公室	.

她亲自把书带到办公室。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [pɑ:t] , " [drɔ:l] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪz] [ðɪs] [nju:] ['zi:lənd] ['pærəgən] , [mɪs]

"	And	just	what	part	,	"	drawled	my	Husband	,	"	is	this	New	Zealand	paragon	,	Miss
"	和	只是	什么	部分	,	"	拖长音	我的	丈夫	,	"	是	这	新的	新西兰	模范	,	错过

- ,

Stoltor	,
-	,

“那么，”我丈夫慢条斯理地问道，“这位新西兰的典范人物，斯托尔托小姐，究竟扮演的是哪个角色呢？”

[tu:; tə] [pleɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['reɪni] [wi:k] ? "

to	play	in	our	Rainy	Week	?	"
到	玩	在	我们的	下雨	星期	?	"

在我们的雨周里玩吗?

" - , " [ai] [kə'rektɪd] [kwaɪt] ['defɪnətli] .

"	Woltor	,	"	I	corrected	quite	definitely	.
"	-	,	"	我	已更正	相当	确实	.

“沃尔托，”我非常肯定地纠正道。

" [æn] - . "
" Ann Woltor . "
" 安 - . "

“安·沃尔托。”

" ['wɔːdrəʊb] ['mɪstrəs] ? " [tiːzd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Wardrobe mistress ? " teased my Husband .
" 衣柜 情妇 ? " 戏弄 我的 丈夫 .

“服装管理员？”我丈夫打趣道。

" [ɔː(r)] — — ? "
" Or — — ? "
" 或者 — — ? "

“或者 - ？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] , " [ai] [sed] .
" She is going to play the part of the Someone With a Past , " I said .
" 她 是 去 到 玩 这 部分 的 这 某人 和 一个 过去的 , " 我 说 .

“她将扮演有过去的人，”我说。

" [wɒt] ? " [kraɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" What ? " cried my Husband .
" 什么 ? " 哭 我的 丈夫 .

“什么？”我丈夫喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ʃɒkt] .
His face was frankly shocked .
他的 脸 曾是 坦率地说 震惊 .

他脸上明显露出震惊的表情。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .
" he repeated blankly .
" 他 重复 茫然地 .

他茫然地重复道。

" [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] ?
" The most delicate part of the cast ?
" 这 最多 精美的 部分 的 这 投掷 ?

“演员阵容中最微妙的部分是什么？”

[ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ?
The most difficult ?
这 最多 难的 ?

最难的是什么?

[ðə; ði][məʊst] ['hæzədəs] ?
The most hazardous ?
这 最多 危险 ?

最危险的是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːgjumənt] , [tuː; tə][ækt][səʊ]
It seemed best to you , without consultation , without argument , to act so
它 似乎 最好的 到 你 , 没有 咨询 , 没有 争论 , 到 行为 所以
['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
suddenly in the matter ,
突然 在 这 事情 ,

你认为未经商议、未经辩论，就如此仓促地采取行动是最佳选择。

[ænd; ənd][səʊ] — [səʊ][ɔːl] [əˈləʊn] ? "

and	so	—	so	all	alone	?	"
和	所以	—	所以	全部	独自的	?	"

所以——所以就孤身一人吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ækt] ['verɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	had	to	act	very	suddenly	,	"	I	admitted	.
"	我	有	到	行为	非常	突然	,	"	我	承认	.

“我不得不仓促行事,”我承认道。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spəʊkən][dʒʌst][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] [tuː; tə]

"	If	I	hadn't	spoken	just	exactly	the	minute	I	did	she	would	have	been	off	to
"	如果	我	之前没有	说	只是	确切地	这	分钟	我	做过	她	会	有	到过	离开	到

[əˈlæskə] [wɪˈðɪn] [əˈnʌðə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] . "

Alaska	within	another	forty	-	eight	hours	.	"
阿拉斯加州	之内	其他	四十	-	八	小时	.	"

“如果我当时没有立刻开口，她再过四十八小时就会去阿拉斯加了。”

" [juː] - [em] - [em] , " [mjuːzd] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	U	-	m	-	m	,	"	mused	my	Husband	,	and	resumed	his	reading	.
"	U	-	米	-	米	,	"	沉思	我的	丈夫	,	和	恢复	他的	阅读	.

“嗯,”我丈夫沉吟道，然后继续看书。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hɑːf] - [ɪntʃ] [ɒv; əv] [aɪ] [braʊ] [ðæt] ['pʌkəd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)]

But	the	half	-	inch	of	eye	brow	that	puckered	above	the	edge	of	his	newspaper
但	这	一半	-	英寸	的	眼睛	眉头	那	皱巴巴的	多于	这	边缘	的	他的	报纸

[luːm] ['defɪnətlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʃɒkt] .

loomed	definitely	as	the	sample	of	a	face	that	was	still	distinctly	shocked	.
迫近	确实	作为	这	样本	的	一个	脸	那	曾是	仍然	明显地	震惊	.

但从报纸边缘向上翘起的那半英寸长的眉毛，清晰地表明他当时仍然明显受到了惊吓。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

When	he	spoke	again	I	was	quite	ready	for	his	question	.
什么时候	他	辐	再次	我	曾是	相当	准备好	为了	他的	问题	.

他再次开口时，我已经做好了回答他问题的准备。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [æn] - [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ][pɑːst] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd]

"	How	do	you	know	that	this	Ann	Woltor	has	got	a	past	?	"	he	demanded
"	如何	做	你	知道	那	这	安	-	有	得到	一个	过去的	?	"	他	要求

.

:

.

“你怎么知道这个安·沃尔托有过去？”他质问道。

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [jʌŋ] - [gɒt] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ?

"	How	do	we	know	young	Kennilworth's	got	a	future	?
"	如何	做	我们	知道	年轻的	-	得到	一个	未来	?

“我们怎么知道年轻的肯尼尔沃思有未来呢？”

" [aɪ]['kaʊntə(r)] - [tʃekt] .

"	I	counter	-	checked	.
"	我	柜台	-	已检查	.

我进行了复核。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [meɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [səˈpəʊz] , " [əd'mɪtɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Because	he	makes	so	much	noise	about	it	I	suppose	,	"	admitted	my	Husband	.
"	因为	他	制作	所以	很多	噪音	关于	它	我	认为	,	"	承认	我的	丈夫	.

“我想是因为他对此大惊小怪吧,”我丈夫承认道。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['veri] [seɪm] ['meθəd] , " [aɪ] [grɪnd] ,

"	By	which	very	same	method	,	"	I	grinned	,
"	经过	哪个	非常	相同的	方法	,	"	我	咧嘴一笑	,

“正是用同样的方法,”我咧嘴一笑。

" [aɪ] [dɪ'dʌkt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [æn] - [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][pɑːst] ,
" I deduct the fact that Ann Woltor has got a past ,
" 我 扣除 这 事实 那 安 - 有 得到 一个 过去的 ,

“我推断安·沃尔托有一段过去，

— [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
— inasmuch as she doesn't make the very slightest sound whatsoever concerning it .
— 因此 作为 她 不 制作 这 非常 丝毫 声音 任何 有关 它 .
"
"
"

——因为她对此事丝毫没有发出任何声音。

" [juː; jʊ] [kən'siːd] [nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['retɪsns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ? " [kwɪzd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" You concede no personal reticence in the world ? " quizzed my Husband .
" 你 承认 不 个人的 沉默寡言 在 这 世界 ? " 提问 我的 丈夫 .

“你难道在这个世界上一点个人矜持都没有吗？”我丈夫问道。

" [jes] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , quite a good deal , " I admitted .
" 是的 , 相当 一个 好的 交易 , " 我 承认 .

“是的，相当不错，”我承认道。

" [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][sɔː(r)] [θrəʊt] .
" But most of it I honestly believe is due to sore throat .
" 但 最多 的 它 我 诚实地 相信 是 到期的 到 疼 喉 .

“但我真心认为，大部分原因都是喉咙痛。”

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [θrəʊt] [kiːps] [ɪt'self] ['prɪti] [mʌtʃ] ['luːbrɪkeɪtɪd] [aɪv] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪt'self] . "
A normal throat keeps itself pretty much lubricated I've noticed by talking about itself . "
一个 普通的 喉 保持 本身 漂亮的 很多 润滑的 我已经 注意到 经过 说 关于 本身 . "

我注意到，正常的喉咙通过说话来保持自身润滑。

" [hɜː'self] , " [kə'rektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Herself , " corrected my Husband .
" 她自己 , " 已更正 我的 丈夫 .

“是她自己，”我丈夫纠正道。

" [hɪm'self] , " [aɪ] ['kɒmprəmaɪzd] .
" Himself , " I compromised .
" 他本人 , " 我 受损 .

“他自己，”我妥协道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [æn] - [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] ['ziːlənd] , " [skɔːd]
" But this Ann Woltor has told you that she came from New Zealand , " scored
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my Husband .
我的 丈夫 .

“但是这位安·沃尔托告诉过你，她来自新西兰，”我丈夫说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] !
" Oh , no , she hasn't !
" 哦 , 不 , 她 还没有 !

“哦，不，她没有！”

" [aɪ] [ˌkɔntrə'diktɪd] .
" I contradicted .
" 我 矛盾 .

我反驳了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)] [huː] [sə'dʒestid] [njuː] ['ziːlənd] .

"	It	was	the	hair	-	dresser	who	suggested	New	Zealand	.
"	它	曾是	这	头发	-	梳妆台	WHO	建议	新的	新西兰	.

“是理发师建议我去新西兰。”

[ɔːl] [æn] - [hæz; həz]['evə(r)][təʊld][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'læskə] !

All	Ann	Woltor	has	ever	told	me	was	that	she	was	going	to	Alaska	!
全部	安	-	有	曾经	讲述	我	曾是	那	她	曾是	去	到	阿拉斯加州	!

安·沃尔托只跟我说过她要去阿拉斯加!

['ɛniˌbɑːdiz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ] !

Anybody's	willing	to	tell	you	where	he's	going	!
任何人的	愿意的	到	告诉	你	在哪里	他是	去	!

任何人都愿意告诉你他要去哪里!

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nevə(r)] [telz] [juː; jʊ] [weə(r)] [hiːz] [biːn] — !

But	the	person	who	never	tells	you	where	he's	been	—	!
但	这	人	WHO	绝不	讲述	你	在哪里	他是	到过	—	!

但是，那个从来不告诉你他去过哪里的人——!

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nevə(r)][baɪ] [wɜːd] , [diːd] [ɔː(r)][ækt] ['kɔrileits] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['jestədeɪ] !

The	person	who	never	by	word	,	deed	or	act	correlates	to	-	day	with	yesterday	!
这	人	WHO	绝不	经过	单词	,	契据	或者	行为	相关因素	到	-	天	和	昨天	!

这个人无论言语、行为还是举止，今天都与昨天截然不同!

[ðə; ði][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ðeə(r)] — !

The	Here	with	the	There	—	!
这	这里	和	这	那里	—	!

这里与那里——!

[aɪv] [biːn] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] !

I've	been	home	with	her	twice	to	her	room	!
我已经	到过	家	和	她	两次	到	她	房间	!

我曾两次陪她回家到她的房间!

[aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [ə'læskə] [trʌŋk] !

I've	watched	her	unpack	the	Alaska	trunk	!
我已经	观看	她	解包	这	阿拉斯加州	树干	!

我亲眼看着她把阿拉斯加的箱子打开!

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðɪs] ['wɪntə(r)] !

Not	a	thing	in	it	older	than	this	winter	!
不是	一个	事物	在	它	老	比	这	冬天	!

里面没有一件东西比今年冬天更旧!

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃuː] [nɔː(r)][ə; eɪ][hæt][nɔː(r)][ə; eɪ] [glʌv] [ðæt] [kən'faid] ['eniθɪŋ] !

Not	a	shoe	nor	a	hat	nor	a	glove	that	confides	anything	!
不是	一个	鞋	也不	一个	帽子	也不	一个	手套	那	倾诉	任何事物	!

鞋子、帽子、手套，都不能泄露任何秘密!

[nəʊ] [sent] [ɒv; əv][fɜː(r)] - ['bɔːlsəm] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] !

No	scent	of	fir	-	balsam	left	over	from	a	summer	vacation	!
不	香味	的	冷杉	-	香脂	左边	超过	从	一个	夏天	假期	!

暑假过后，空气中竟没有留下任何冷杉香脂的香味!

[nəʊ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['sɪstə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] !

No	photograph	of	sister	or	brother	!
不	照片	的	姐姐	或者	兄弟	!

没有兄弟姐妹的照片!

[jet] [ɪts] ['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [tuː] ,

Yet	it's	rather	an	interesting	little	room	,	too	,
然而	它是	相当	一个	有趣的	小的	房间	,	也	,

不过，这间小房间也挺有意思的。

— ['ɔ:fli] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['plʌʃi] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
— awfully small and shabby after the somewhat plushy splendor of the
— 非常 小的 和 破旧 后 这 有些 毛绒玩具 辉煌 的 这

['heədresɪŋ] [dʒɒb] — [bʌt; bət] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['ri:əli] ['erudaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:z] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
hairdressing job — but three or four really erudite English Reviews on the table ,
理发 工作 — 但 三 或者 四 真的 博学 英语 评论 在 这 桌子 ,

——与理发店略显豪华的氛围相比，这里显得格外狭小简陋——但桌上却摆着三四篇真正博学的英文评论。

[ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [blu:] ['lɑ:kspɜ:(r)] [θrʌst] ['rɑ:ðə(r)] ['neglɪdʒəntli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] [glɑ:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a sprig of blue larkspur thrust rather negligently into a water glass , and a
一个 枝 的 蓝色的 翠雀 推力 相当 疏忽地 进入 一个 水 玻璃 , 和 一个

[mænz] — — "
man's — — "
男人的 — — "

一小枝蓝色飞燕草被漫不经心地插进水杯里，还有一个男人的——”

" [blu:] ['lɑ:kspɜ:(r)][ɪn]['dʒænjuəri] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][maɪ] ['hʌzbənd] .
" Blue larkspur in January ? " demanded my Husband .
" 蓝色的 翠雀 在 一月 ? " 要求 我的 丈夫 .

“一月份就有蓝翠雀花？”我丈夫问道。

" [haʊ] — [haʊ] [əʊld][ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] - ['pɜ:s(ə)n] ? "
" How — how old is this — this Woltor person ? "
" 如何 — 如何 老的 是 这 — 这 - 人 ? "

“这个沃尔托人到底多大了？”

" [əʊ] — ['twenti] - [faɪv] , [pə'hæps] , " [ai] [ʃrʌg] .
" Oh — twenty - five , perhaps , " I shrugged .
" 哦 — 二十 - 五 , 也许 , " 我 耸了耸肩 .

“哦——大概二十五吧，”我耸了耸肩。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [maɪ] ['hʌzbənd] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn]
With a gesture of impatience my Husband threw down his paper and began
和 一个 手势 的 不耐烦 我的 丈夫 扔 向下 他的 纸 和 开始

[tu:; tə] [pəʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
to poke the fire .
到 戳 这 火 .

我丈夫不耐烦地扔下报纸，开始拨弄火堆。

" [əʊ] , [pʃɔ:] !
" Oh , Pshaw !
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ɪz]['aʊə(r)] [həʊl] [drə'mætɪk] [ɪn'devə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [rekt] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]
" is our whole dramatic endeavor going to be wrecked by the monotony of
" 是 我们的 所有的 戏剧性 努力 去 到 是 损毁 经过 这 单调 的

['evribɒdi] ['bi:ɪŋ] - ['twenti] - [faɪv] - ? "
everybody being ' twenty - five ' ? "
大家 存在 - 二十 - 五 - ? "

“难道我们所有的戏剧尝试都会因为所有人都‘二十五岁’这种单调乏味而功亏一篑吗？”

" [wel] — [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - ['θɜ:ti] - [faɪv] - [ɪf] [jʊd] ['rɑ:ðə(r)] , " [ai] [kən'si:d] .
" Well — call it ' thirty - five ' if you'd rather , " I conceded .
" 出色地 — 称呼 它 - 三十 - 五 - 如果 你会 相当 , " 我 承认 .

“好吧——如果你愿意的话，就叫它‘三十五’吧，”我承认道。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] !
" Or a hundred and five !
" 或者 一个 百 和 五 !

或者一百零五!

[ɑːm] - [ˌwʊdnt] [keə(r)] !
Arm Woltor wouldn't care !
手臂 - 不会 关心 !

阿姆·沃尔托才不在乎呢!

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm]['fɜːvə(r)][tuː; tə]
That's the remarkable thing about her face , " I hastened with some fervor to
那就是 这 卓越 事物 关于 她 脸 , " 我 加快 和 一些 热情 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“这就是她脸最特别的地方,”我急忙热情地解释道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['deɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
" There's no dating on it !
" 有 不 约会 在 它 !

“上面没有日期!”

[ðɪs] [kə'læməti] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
This calamity that has happened to her , — whatever it is ,
这 灾害 那 有 发生 到 她 , — 任何 它 是 ,

她遭遇的这场灾难——无论是什么——

[hæz; həz] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pɜːfɪktli] [draɪ][ɒv; əv][ɔːl] [kən'trɪbjʊtɪv] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪk'sept] [ðə; ði][mɪə(r)]
has wrung her face perfectly dry of all contributive biography except the mere
有 拧干 她 脸 完美 干燥 的 全部 有贡献的 传 除了 这 仅仅
['strʌktʃərəl] [fækt][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['riːz(ə)nəbli] [kən'sɜːvətɪv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .
structural fact of at least reasonably conservative birth and breeding .
结构 事实 的 在 至少 合理 保守的 出生 和 选育 .

除了出身于相对保守的家庭和教养这一结构性事实之外，她完全抹去了所有与个人经历相关的信息。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'brʌptli] [maɪ] ['hʌzbənd] [drɒpt] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [tɒŋz] .
" A little bit abruptly my Husband dropped the fire - tongs .
" 一个 小的 少量 突然 我的 丈夫 掉落 这 火 - 钳 .

“我丈夫突然间把火钳掉在了地上。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [æn] - , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You like this Ann Woltor , don't you ?
" 你 喜欢 这 安 - , 不 你 ?

你喜欢安·沃尔托，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [trə'mendəsli] , " [ai] [ək'nɒlɪdʒd] .
" I like her tremendously , " I acknowledged .
" 我 喜欢 她 非常 , " 我 已确认 .

“我非常喜欢她,”我承认道。

" [trə'mendəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [trə'mendəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] !
" Tremendously as a person and tremendously for the part !
" 非常 作为 一个 人 和 非常 为了 这 部分 !

“作为一个人非常出色，作为角色也表现得非常出色！”

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] .
" I insisted .
" 我 坚持 .

我坚持。

" [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] ? " [kwɪzd] [maɪ] ['hʌzbənd] [nɒt]
" Yet there's something about it that worries you ? " quizzed my Husband not
" 然而 有 某物 关于 它 那 担忧 你 ? " 提问 我的 丈夫 不是
[ʌn'eɪmiəbli] .
unamiably .
不友好地 .

“可是，这件事似乎有什么地方让你担心？”我丈夫语气友好地问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [ai] [sed] , " [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
" There is , " I said , " just one thing .
" 那里 是 , " 我 说 , " 只是 一 事物 .

“还有一件事，”我说。

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['brəʊkən] [tuːθ] .
She's got a broken tooth .
她是 得到 一个 破碎的 齿 .

她一颗牙断了。

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['riːəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪ] ['hʌzbənd] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd]
" With a gesture of real irritation my Husband sank down in his chair again and
" 和 一个 手势 的 真实的 刺激 我的 丈夫 沉没 向下 在 他的 椅子 再次 和
[snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
snatched up the paper .
抢夺 向上 这 纸 .

“我丈夫带着明显的恼怒，又颓然地坐回椅子上，一把抓起报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
It was ten minutes before he spoke again .
它 曾是 十 分钟 前 他 辐 再次 .

过了十分钟他才再次开口说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] ?
" Is it a front tooth ?
" 是 它 一个 正面 齿 ?

“这是门牙吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪð] [aʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .
" he questioned with out lifting his eyes from the page .
" 他 被质问 和 出去 举重 他的 眼睛 从 这 页 .

他头也不抬地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ai] [sed] .
" It is , " I said .
" 它 是 , " 我 说 .

“是的，”我说。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][æt; ət][ɔːl]
When my Husband jumped up from his chair this time he showed no sign at all
什么时候 我的 丈夫 跳了起来 向上 从 他的 椅子 这 时间 他 显示 不 符号 在 全部
[ɒv; əv]['evə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
of ever intending to return to it .
的 曾经 意图 到 返回 到 它 .

这一次，我丈夫从椅子上跳起来时，丝毫没有要回到椅子上的迹象。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As he reached for his hat and coat and started for the door ,
作为 他 达到 为了 他的 帽子 和 外套 和 开始 为了 这 门 ,

他伸手去拿帽子和外套，朝门口走去，

[hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [grɪn] .

he	tried	very	hard	to	grin	.
他	尝试	非常	难的	到	咧嘴笑	.

他努力想挤出一个笑容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

But	the	effort	was	poor	.
但	这	努力	曾是	贫穷的	.

但效果并不理想。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] ['mærɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] [prə'feʃən(ə)l] [ʃɒk] .

This	was	no	mere	marital	disagreement	,	but	a	real	professional	shock	.
这	曾是	不	仅仅	婚姻	分歧	,	但	一个	真实的	专业的	震惊	.

这并非普通的婚姻纠纷，而是一次真正的职业打击。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	I	simply	can't	stand	it	,	"	he	grinned	.
"	我	简单地	不能	站立	它	,	"	他	咧嘴一笑	.

“我简直无法忍受，”他咧嘴一笑。

" [wʌnz] [prɪ'peəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	One's	prepared	,	of	course	,
"	一个人的	准备	,	的	课程	,

“当然，人都会做好准备。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [kwiːn] [tuː; tə] [spɔːt] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

for	a	tragedy	queen	to	sport	a	broken	heart	but	when	it	comes	to	a
为了	一个	悲剧	女王	到	运动	一个	破碎的	心	但	什么时候	它	来	到	一个

['brəʊkən] [tuːθ] — ! "

broken	tooth	—	!	"
破碎的	齿	—	!	"

悲剧女王会以心碎为乐，但要是牙齿断了——！

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Wait	till	you	see	her	!
"	等待	直到	你	看	她	!

“等你见到她就知道了！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	else	to	say	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	说	.

没什么好说的了。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Wait	till	you	see	her	!
"	等待	直到	你	看	她	!

“等你见到她就知道了！”

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ]

"	Even	with	the	door	closed	behind	him	he	came	back	once	more	to	tell	me	how
"	甚至	和	这	门	关闭	在后面	他	他	来了	后退	一次	更多的	到	告诉	我	如何

[hiː; hi] [felt] .

he	felt	.
他	毛毡	.

“即使门在他身后关上了，他还是又回来告诉我他的感受。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [ˈʃivə] .
" he shivered .
" 他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

" [əʊ] — [eɪtʃ] !
" O — H !
" 哦 — H !

“哦!

" ['truːli] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔːdʒ] [kiːt]
" Truly if we hadn't gone out together the very next day and found George Keets
" 真的 如果 我们 之前没有 已消失 出去 一起 这 非常 下一个 天 和 成立 乔治 小鸡
[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I don't know what would have happened .
我 不 知道 什么 会 有 发生 .

“说真的，如果我们第二天没有一起出去，没有遇到乔治·基茨，我不知道会发生什么。”

[dɪ'preʃn] [stɪl] [hʌŋ] ['veri] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːt] .
Depression still hung very heavily over my Husband's heart .
沮丧 仍然 悬挂 非常 重度 超过 我的 丈夫的 心 .

抑郁症仍然沉重地笼罩着我丈夫的心。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['februəri] , " [hiː; hi] [bruːd] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [wɒt] [wɪv] [gɒt] ,
" Here it is almost February , " he brooded , " and even with what we've got ,
" 这里 它 是 几乎 二月 , " 他 沉思 , " 和 甚至 和 什么 我们已经 得到 ,

“眼看就要到二月了，”他沉思道，“即便我们拥有现在的一切，

[wɪr] [stɪl] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['selɪbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
we're still short the Celibate and the Singing Voice and the May Girl .
是 仍然 短的 这 独身 和 这 歌唱 嗓音 和 这 可能 女孩 .

我们仍然缺少独身者、歌喉和五月少女。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [met] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" It was just then that we turned the street corner and met George Keets .
" 它 曾是 只是 然后 那 我们 转向 这 街道 角落 和 遇见 乔治 小鸡 .

“就在那时，我们转过街角，遇到了乔治·基茨。”

" [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði] ['selɪbət] — [ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] !
" Why — why the Celibate — of all persons !
" 为什么 — 为什么 这 独身 — 的 全部 人 !

“为什么——为什么偏偏是独身者——所有人！”

" [wiː; wi][bəuθ] [gɑːspt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .
" we both gasped as in a single breath , and rushed upon him .
" 我们 两个都 倒吸一口气 作为 在 一个 单身的 气息 , 和 匆忙 之上 他 .

我们俩同时倒吸一口气，然后冲向他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt]
Now it may seem a little strange instead of this that we have never thought
现在 它 可能 似乎 一个 小的 奇怪的 反而 的 这 那 我们 有 绝不 想法
[tuː; tə] ['fiːtʃə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːlɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['selɪbət] .
to feature poor Rollins as the Celibate .
到 特征 贫穷的 罗林斯 作为 这 独身 .

现在看来，我们从未想过让可怜的罗林斯扮演独身者，这或许有点奇怪。

[tuː; tə] " ['dʌb(ə)l] " [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['selɪbət] [ænd; ənd] [bɔː(r)] .

To	"	double	"	him	as	it	were	as	Celibate	and	Bore	.
到	"	双倍的	"	他	作为	它	是	作为	独身	和	钻孔	.

让他"双重"地成为独身者和无聊者。

[kəns'ɜːvɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [wʌn] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - [pruːf] [kləʊðz] ,

Conserving	thereby	one	by	no	means	inexpensive	outfit	of	water	-	proof	clothes	,
保护	从而	一	经过	不	方法	价格低廉	全套服装	的	水	-	证明	衣服	,

['twenti] - [wʌn] [miːlz] , [ə; eɪ] [wiːks] [wɒʃ] ,

twenty	-	one	meals	,	a	week's	wash	,
二十	-	一	餐	,	一个	本周	洗	,

这样就能节省一套价格不菲的防水衣物、二十一份食物和一周的洗衣量。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [raʊndz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt]

and	Heaven	knows	how	many	rounds	of	Scotch	at	a	time	of	imminent
和	天堂	知道	如何	许多	回合	的	苏格兰威士忌	在	一个	时间	的	迫在眉睫

[draʊt] .

drought	.
干旱	.

天知道在即将发生旱灾的时候，他们喝了多少杯苏格兰威士忌。

[bʌt; bət] ['rɑːlɪnz] — [ðəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['enibɒdi] [nəʊz] ,

But	Rollins	—	though	as	far	as	anybody	knows	,
但	罗林斯	—	尽管	作为	远的	作为	任何人	知道	,

但罗林斯——尽管据目前所知，

[ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [tʃeɪst] — [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbət] .

a	bachelor	and	eminently	chaste	—	is	by	no	means	my	idea	of	a	Celibate	.
一个	学士	和	非常	贞洁	—	是	经过	不	方法	我的	主意	的	一个	独身	.

一个单身汉，而且绝对贞洁——这绝不是我心目中的独身者。

[əʊ] , [nɒt] ['rɑːlɪnz] !

Oh	,	not	Rollins	!
哦	,	不是	罗林斯	!

哦，不是罗林斯！

[nɒt] ['enibɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] ['rɑːlɪnz] !

Not	anybody	with	a	mind	like	Rollins	!
不是	任何人	和	一个	头脑	喜欢	罗林斯	!

不是任何人，除非你像罗林斯那样头脑灵活！

[fɔː(r); fə(r)] ['rɑːlɪnz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , [wʊd] ['mæri] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ɪf] ['enibɒdi] [wʊd]

For	Rollins	,	poor	dear	,	would	marry	every	day	in	the	week	if	anybody	would
为了	罗林斯	,	贫穷的	亲爱的	,	会	结婚	每一个	天	在	这	星期	如果	任何人	会

[hæv; həv] [hɪm] .

have	him	.
有	他	.

可怜的罗林斯，如果有人愿意娶他，他一周七天都愿意结婚。

[ɪts] [ðə; ði] " ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] " [huː] [hæv; həv] [kept] ['rɑːlɪnz] ['vɜːdʒɪn] .

It's	the	"	other	people	"	who	have	kept	Rollins	virgin	.
它是	这	"	其他	人们	"	WHO	有	保留	罗林斯	处女	.

是"其他人"让罗林斯保持了处男之身。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['fæsɪneɪtə(r)] " [ɪn] [spaɪt]

But	George	Keets	on	the	other	hand	is	a	good	deal	of	a	"	fascinator	"	in	spite
但	乔治	小鸡	在	这	其他	手	是	一个	好的	交易	的	一个	"	头饰	"	在	尽管如此

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒ'sterəti] ,

of	his	austerity	,
的	他的	紧缩政策	,

但乔治·基茨尽管为人朴素，却是一位颇具魅力的人物。

[pə'hæps] [ɪn'di:d] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒ'sterəti] , [tɔ:l] , [li:n] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪk'strævəgəntli]

perhaps	indeed	because	of	his	austerity	,	tall	,	lean	,	good	-	looking	,	extravagantly
也许	的确	因为	的	他的	紧缩政策	,	高的	,	倾斜	,	好的	-	寻找	,	奢侈地

[sɪ'vɪə(r)] , ['θɜ:ti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

severe	,	thirty	-	eight	years	old	,
严重	,	三十	-	八	年	老的	,

或许正是因为他为人严谨，身材高挑精瘦，相貌英俊，举止异常严厉，三十八岁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɑ:smeɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

and	a	classmate	of	my	Husband	at	college	.
和	一个	同学	的	我的	丈夫	在	大学	.

也是我丈夫的大学同学。

['weðə(r)] [laɪf] [wʊd] ['evə(r)] [sək'si:d] [ɔ:(r)][nɒt][ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Whether	Life	would	ever	succeed	or	not	in	breaking	down	his	unaccountable	intention
无论	生活	会	曾经	成功	或者	不是	在	打破	向下	他的	无法解释	意图

['nevə(r)] - [tu:; tə] - [meɪt] ,

never	-	to	-	mate	,
绝不	-	到	-	伴侣	,

无论生命最终能否成功打破他那无法解释的永不交配的意图，

[ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , — ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , ['mɒrəl] , ['saɪkɪk] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ,

that	intention	,	—	physical	,	mental	,	moral	,	psychic	,	call	it	whatever	you	choose	,
那	意图	,	—	身体的	,	精神的	,	道德	,	精神	,	称呼	它	任何	你	选择	,

那种意图——无论是生理上的、心理上的、道德上的、精神上的，随便你怎么称呼它——

— [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['grænɪt]

—	was	stamped	indelibly	and	for	all	time	on	the	curiously	incongruous	granite
—	曾是	盖章	不可磨灭地	和	为了	全部	时间	在	这	奇怪的是	不协调	花岗岩

- [laɪk] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒənəli] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] .

-	like	finish	of	his	originally	delicate	features	.
-	喜欢	结束	的	他的	起初	精美的	特征	.

——在他原本精致的五官上，留下了一块奇特而又不协调的、如同花岗岩般坚硬的印记，永远无法磨灭。

[laɪf] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [dʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] - [feɪs] .

Life	had	at	least	done	interesting	historical	things	to	George	Keets's	face	.
生活	有	在	至少	完毕	有趣的	历史	事物	到	乔治	-	脸	.

至少，生活给乔治·基茨的脸带来了一些有趣的历史性变化。

" [əʊ] , [dʒɔ:dʒ] ! " [kraɪd][maɪ] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['i:dʒɪpt] ['dɪgɪŋ]

"	Oh	,	George	!	"	cried	my	Husband	,	"	I	thought	you	were	in	Egypt	digging
"	哦	,	乔治	!	"	哭	我的	丈夫	,	"	我	想法	你	是	在	埃及	挖掘

['mʌmiz] . "

mummies	.	"
木乃伊	.	"

“哦，乔治！”我丈夫喊道，“我还以为你在埃及挖木乃伊呢。”

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [əd'mɪtɪd] [dʒɔ:dʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [pə'lɑ:və(r)][ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] .

"	I	was	,	"	admitted	George	without	any	further	palaver	of	greeting	.
"	我	曾是	,	"	承认	乔治	没有	任何	更远	闲聊	的	问候	.

“我的确是，”乔治没有再寒暄，坦然承认道。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [bæk] ? " [kraɪd][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [naʊ] !

"	When	did	you	get	back	?	"	cried	my	Husband	,	"	And	what	are	you	doing	now	!
"	什么时候	做过	你	得到	后退	?	"	哭	我的	丈夫	,	"	和	什么	是	你	正在做	现在	!

"

"

"

“你什么时候回来的？”我丈夫喊道，“你现在在干什么！”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [meɪ] ?

"	And	where	are	you	going	to	be	in	May	?
"	和	在哪里	是	你	去	到	是	在	可能	?

“那你五月份会在哪里呢？”

" [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪntrəst] .

"	I	interposed	with	perfectly	uncontrollable	interest	.
"	我	插入	和	完美	不可控的	兴趣	.

“我以完全无法控制的兴趣介入其中。”

" [waɪ] , [aɪm][dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['braitən] [dʒɔːdʒ] .

"	Why	,	I'm	just	off	the	boat	,	you	know	,	"	brightened	George	.
"	为什么	,	我是	只是	离开	这	船	,	你	知道	,	"	明亮	乔治	.

“哎呀，我刚下船呢，”乔治高兴地说。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	A	drink	would	be	good	,	of	course	.
"	一个	喝	会	是	好的	,	的	课程	.

“当然，喝一杯就很好。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

But	first	I'd	just	like	to	run	into	the	library	for	a	minute	to	see	if
但	第一的	ID	只是	喜欢	到	跑步	进入	这	图书馆	为了	一个	分钟	到	看	如果

[ðev] [pʊt] [ɪn] ['eni] [njuː] ['θriləz] [waɪl] [aɪv] [biːn] [gɒn] .

they've	put	in	any	new	thrillers	while	I've	been	gone	.
他们有	放	在	任何	新的	惊悚片	尽管	我已经	到过	已消失	.

不过，我先想去图书馆看看，在我离开的这段时间里，他们有没有添置什么新的惊悚小说。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [njuː] [bʊk] [ɒn] - [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] [ə'baʊt] [naʊ] . "

There's	a	corking	new	book	on	Archselurus	that	ought	to	be	due	about	now	.	"
有	一个	软木塞	新的	书	在	-	那	应该	到	是	到期的	关于	现在	.	"

一本关于大塞勒鲁斯的精彩新书应该快要出版了。

" [ɒn] ['dʌbljuː] - [wɒt] ? " [ai] ['stæmə] .

"	On	w	-	what	?	"	I	stammered	.
"	在	西	-	什么	?	"	我	结结巴巴	.

“什……什么事？”我结结巴巴地问道。

" [əʊ] , ['fɒs(ə)l][kæts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒɔːdʒ]

"	Oh	,	fossil	cats	,	you	know	,	and	all	that	sort	of	thing	,	"	explained	George
"	哦	,	化石	猫	,	你	知道	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	"	解释	乔治

['ʃɪvlərəsli] .

chivalrously	.
骑士精神	.

“哦，你知道，化石猫之类的东西，”乔治绅士地解释道。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ˌem 'iː] ,

"	But	,	of	course	—	you	,	Mrs	.	Delville	,	"	he	hastened	now	to	appease	me	,
"	但	,	的	课程	—	你	,	太太	.	德尔维尔	,	"	他	加快	现在	到	安抚	我	,

“当然，您，德尔维尔夫人，”他赶紧说道，想安抚我。

" [wʊd] [hiːps] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['pærɪs] ['fæʃnz] , [ai] [nəʊ] .

"	would	heaps	rather	hear	about	Paris	fashions	,	I	know	.
"	会	堆积如山	相当	听到	关于	巴黎	时尚	,	我	知道	.

我知道，很多人更想了解巴黎的时尚。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] - ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌem 'iː][ɪn] [meɪ] [aɪl] [traɪ][maɪ] [best] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

So	if	you	-	people	really	should	want	me	in	May	I'll	try	my	best	,	I	promise	you	,
所以	如果	你	-	人们	真的	应该	想	我	在	可能	患病的	尝试	我的	最好的	,	我	承诺	你	,

所以，如果你们真的希望我在五月份参选，我会尽我所能，我保证。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['evri] ['leɪtɪst] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [leɪs] , [ɔː(r)] ['feðə(r)] .

to	remember	every	latest	wrinkle	of	lace	,	or	feather	.
到	记住	每一个	最新的	皱纹	的	蕾丝	,	或者	羽毛	.

记住蕾丝或羽毛的每一处最新褶皱。

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] ['tɪpɪk(ə)l] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] ,

Only	,	of	course	,	"	he	explained	with	typical	conscientiousness	,
仅有的	,	的	课程	,	"	他	解释	和	典型的	尽责性	,

“当然，只是，”他一贯认真负责地解释道。

" [ɪn][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [wʌn] ['dʌznt] [siː] [dʒʌst] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] — —

"	in	the	museums	and	the	libraries	one	doesn't	see	just	—	of	course	—	the	—	—
"	在	这	博物馆	和	这	图书馆	一	不	看	只是	—	的	课程	—	这	—	—

"

"

“在博物馆和图书馆里，人们看到的不仅仅是——当然——”

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪstə(r)] . [kiːts] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [h'ɛktɪkli] ,

"	On	the	contrary	,	Mr	.	Keats	,	"	I	interrupted	hectically	,
"	在	这	相反	,	先生	.	济慈	,	"	我	中断	忙碌地	,

“恰恰相反，济慈先生，”我急切地打断他说道。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][mɔː(r)] — [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] —

"	there	is	no	subject	in	the	world	that	interests	me	more	—	at	the	moment	—
"	那里	是	不	主题	在	这	世界	那	兴趣	我	更多的	—	在	这	片刻	—

[ðæn; ðən] ['mʌmiz] .

than	Mummies	.
比	木乃伊	.

“目前，世界上没有任何一个主题比木乃伊更让我感兴趣。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪl] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæt] —

And	by	the	second	week	in	May	that	interest	will	have	assumed	proportions	that	—
和	经过	这	第二	星期	在	可能	那	兴趣	将要	有	假定	比例	那	—

— "

— "

— "

到五月的第二周，这种兴趣将会达到如此巨大的程度——”

" [es] - [ʃ] ! " [əd'mɔniʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	S	-	sh	!	"	admonished	my	Husband	.
"	S	-	什	!	"	告诫	我的	丈夫	.

“嘘！”我丈夫告诫道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [hɪm'self] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] ,

"	But	really	,	George	,	"	he	himself	hastened	to	cut	in	,
"	但	真的	,	乔治	,	"	他	他自己	加快	到	切	在	,

“但是说真的，乔治，”他赶紧插话道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] — — "

"	if	you	could	come	to	us	the	second	week	in	May	—	—	"
"	如果	你	可以	来	到	我们	这	第二	星期	在	可能	—	—	"

“如果您能在五月的第二周来我们这里——”

" [meɪ] ? " [kən'sɪdəd] [dʒɔːdʒ] .

"	May	?	"	considered	George	.
"	可能	?	"	经过考虑的	乔治	.

“五月？”乔治沉思道。

" ['sekənd] [wiːk] ?

"	Second	week	?
"	第二	星期	?

第二周？

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

Why	,	certainly	I	will	.
为什么	,	当然	我	将要	.

当然会。

" [ænd; ənd]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] ,

"	And	bolted	for	the	library	,
"	和	螺栓连接	为了	这	图书馆	,

然后飞奔向图书馆，

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [druː] [ə'saɪd][ɒn][ðə; ðɪ]

while	my	Husband	and	I	in	a	perfectly	irresistible	impulse	drew	aside	on	the
尽管	我的	丈夫	和	我	在	一个	完美	无法抗拒	冲动	画	旁边	在	这

['kɜːbɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

curbing	to	watch	him	disappear	.
路缘	到	手表	他	消失	.

我和丈夫情不自禁地走到路边，看着他消失在视线中。

['iːkwəli] [ˌʌnɛkspl'eɪnəbli] [θriː] ['təʊtəli] [nɒn] - [kən'sɜːnd] ['wɪmɪn] [tɜːnd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

Equally	unexplainably	three	totally	non	-	concerned	women	turned	also	to	watch	him	.
同样地	无法解释地	三	完全	非	-	担心的	女性	转向	还	到	手表	他	.

同样令人费解的是，还有三个完全漠不关心的女人也转过头来看他。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , " [aɪ] ['ventʃəd] .

"	It's	his	shoulders	,	"	I	ventured	.
"	它是	他的	肩膀	,	"	我	冒险	.

“是他的肩膀，”我试探性地说道。

" [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] [və'rɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['kɔntræstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɪndʒɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl]

"	The	amazing	virility	of	his	shoulders	contrasted	with	the	stinginess	of	his	smile
"	这	惊人的	男性活力	的	他的	肩膀	对比	和	这	吝啬	的	他的	微笑

. "

:	"
.	"

“他肩膀上惊人的阳刚之气与他吝啬的笑容形成了鲜明的对比。”

" ['stɪndʒɪnəs] ['nʌθɪŋ] ! " [snæpt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Stinginess	nothing	!	"	snapped	my	Husband	.
"	吝啬	没有什么	!	"	啪啪	我的	丈夫	.

“吝啬算什么！”我丈夫厉声说道。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm] ! "

"	Devil	take	him	!	"
"	魔鬼	拿	他	!	"

“魔鬼带走他吧！”

" [hiː; hi] [meɪ] — [jet] , " [aɪ] [mjuːzd] [æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː] [step] [ə'gen] .

"	He	may	—	yet	,	"	I	mused	as	we	swung	into	step	again	.
"	他	可能	—	然而	,	"	我	沉思	作为	我们	摇摆	进入	步	再次	.

“他或许会——但是，”我一边想着，一边和我们再次并肩而行。

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [tuː; tə] ['wʌri]

So	now	we	had	nothing	to	worry	about	—	or	rather	no	uncertainty	to	worry
所以	现在	我们	有	没有什么	到	担心	关于	—	或者	相当	不	不确定	到	担心

[ə'baʊt] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

about	except	the	May	Girl	and	the	Singing	Voice	.
关于	除了	这	可能	女孩	和	这	歌唱	嗓音	.

所以现在我们没有什么可担心的了——或者说，除了五月少女和歌声之外，没有什么不确定因素需要担心了。

" [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɑːgjuːd] ,

"	The	Singing	Voice	,	"	my	Husband	argued	,
"	这	歌唱	嗓音	,	"	我的	丈夫	争论	,

“是歌声，”我丈夫争辩道。

" [mait] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [məʊst] ['eni] ['kæbəreɪ] [ʃəʊ] [ɔː(r)] ['kɔːrəl] ['præktɪs] .

"	might	be	picked	up	by	good	fortune	at	most	any	cabaret	show	or	choral	practise	.
"	可能	是	挑选	向上	经过	好的	财富	在	最多	任何	歌舞表演	展示	或者	合唱	实践	.

“在几乎任何歌舞表演或合唱排练中，都有可能幸运地发现它。”

[nɒt] ['eni] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	any	singing	voice	would	do	,	of	course	.
不是	任何	歌唱	嗓音	会	做	,	的	课程	.

当然，并不是任何歌喉都行。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['pɔɪnjənt] .

It	must	be	distinctly	poignant	.
它	必须	是	明显地	令人心酸的	.

它一定非常感人。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['pɔɪnjənsi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmtaɪmz] [weə(r)] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , —

But	even	poignancy	may	be	found	sometimes	where	you	least	expect	it	,	—
但	甚至	悲怆	可能	是	成立	有时	在哪里	你	至少	预计	它	,	—

[sʌm; səm] ['riːz(ə)nəbli] [mə'tʃʊə(r)] ,

some	reasonably	mature	,
一些	合理	成熟	,

但有时，即使是最意想不到的地方，也可能出现令人心酸的情感——一些相当成熟的人，

['feɪntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['lɪltɪŋ] [wɪð] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['lʌvlinəs] ,

faintly	disappointed	sort	of	voice	,	usually	,	lilting	with	unquestionable	loveliness	,
淡淡的	失望的	种类	的	嗓音	,	通常	,	轻快的	和	毋庸置疑	可爱	,

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['riːəl] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] .

just	this	side	of	real	professional	success	.
只是	这	边	的	真实的	专业的	成功	.

通常带着一丝失望的语气，声音轻快悦耳，无可置疑地动听，距离真正的职业成功只差一步之遥。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒenjuəs] [ˌænʒeɪ'njuː] ? "

"	But	where	in	the	world	should	we	find	a	really	ingenuous	Ingénue	?	"
"	但	在哪里	在	这	世界	应该	我们	寻找	一个	真的	天真无邪	天真少女	?	"

“可是，我们去哪里才能找到一个真正天真无邪的少女呢？”

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ɪg'zɪst] ['eni] [mɔː(r)] !

"	They	don't	exist	any	more	!
"	他们	不	存在	任何	更多的	!

它们已经不存在了！

" [aɪ] [ə'sɜːtɪd] .

"	I	asserted	.
"	我	断言	.

我断言。

" [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['tedi] [beə(r)] — !

"	Gone	out	of	style	like	the	Teddy	Bear	—	!
"	已消失	出去	的	风格	喜欢	这	泰迪	熊	—	!

“就像泰迪熊一样过时了——！”

[əʊld] [juː; jʊ] [siː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmtaɪmz] , [swiːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ænd; ənd] [lɪmp] —

Old	Ingénues	you	see	,	of	course	,	sometimes	,	sweet	and	precious	and	limp	—
老的	天真少女	你	看	,	的	课程	,	有时	,	甜的	和	宝贵的	和	跛行	—

[æz; əz] [əʊld] ['tedi] [beəz] .

as	old	Teddy	Bears	.
作为	老的	泰迪	熊	.

当然，你有时也能看到一些老少女，她们甜美、珍贵、却又软弱无力——就像老泰迪熊一样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [brænd] [njuː] [ˌænʒeɪ'njuː] — ?

But	a	brand	new	Ingénue	—	?
但	一个	品牌	新的	天真少女	—	?

但是一个全新的少女——?

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sɜːtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] — — ?

Don't	you	remember	the	awful	search	we	had	last	year	and	even	then	—	—	?
不	你	记住	这	可怕	搜索	我们	有	最后的	年	和	甚至	然后	—	—	?

"

"

"

你难道不记得去年那场可怕的搜寻吗？即使当时——？

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] , " ['wʌrid] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Maybe	you're	right	,	"	worried	my	Husband	.
"	或许	你是	正确的	,	"	担心	我的	丈夫	.

“也许你是对的，”我丈夫担忧地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ə'tæk] [ɒv; əv][njʊə'rældʒə] [dɪ'sendɪd] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['hʌzbənd]

And	then	the	horrid	attack	of	neuralgia	descended	on	poor	Mr	.	Husband
和	然后	这	可怕的	攻击	的	神经痛	下降	在	贫穷的	先生	.	丈夫

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [səʊ] [ə'kjuːtli] ,

so	suddenly	,	so	acutely	,
所以	突然	,	所以	急性	,

然后，可怜的哈斯本德先生突然遭受了可怕的神经痛的折磨，疼痛来得如此突然、如此剧烈。

[ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['wʌri] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] !

that	we	didn't	worry	at	all	about	anything	else	for	days	!
那	我们	没有	担心	在	全部	关于	任何事物	别的	为了	天	!

好几天我们都没怎么担心其他事情！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['wʌri] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

And	even	when	that	worry	was	over	,
和	甚至	什么时候	那	担心	曾是	超过	,

即使当这种担忧消除之后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] ['geɪli] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

instead	of	starting	off	gaily	together	for	the	Carolinas	as	we	had
反而	的	开始	离开	兴高采烈地	一起	为了	这	卡罗莱纳州	作为	我们	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

我们原本计划兴高采烈地一起前往卡罗莱纳州，结果却并非如此。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [stiːm] - ['hiːtɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd] [griːn] ['velvɪt] - , [ænd; ənd]

to	search	through	steam	-	heated	corridors	,	and	green	velvet	golfways	,	and
到	搜索	通过	蒸汽	-	加热	走廊	,	和	绿色的	天鹅绒	-	,	和

['dʒesəmɪn] ['sentɪd] [leɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ,

jessamine	scented	lanes	,	for	the	May	Girl	,
茉莉花	香味	车道	,	为了	这	可能	女孩	,

在蒸汽弥漫的走廊、绿茵茵的林荫小道和茉莉花香弥漫的小巷中，寻找五月少女。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] ['dæli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn'sted] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] , ['slʌʃi]

my	poor	Husband	had	to	dally	at	home	instead	,	in	a	very	cold	,	slushy
我的	贫穷的	丈夫	有	到	玩弄	在	家	反而	,	在	一个	非常	寒冷的	,	冰沙

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɪti] ,

and	disagreeable	city	,
和	令人不快的	城市	,

我可怜的丈夫只能待在家里，在一个非常寒冷、泥泞、令人不快的城市里。

[tuː; tə][biː; bi][eks] - [reɪd] , [tuːθ] - ['pʊld] , [ɪə(r)] - [stæbd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət]

to	be	X	-	rayed	,	tooth	-	pulled	,	ear	-	stabbed	,	and	every	thing	but
到	是	X	-	射线	,	齿	-	拉	,	耳朵	-	刺伤	,	和	每一个	事物	但

- , [waɪl] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['bɪznəs] ['riːz(ə)n] ,

Bertilloned	,	while	I	,	for	certain	business	reason	,
-	,	尽管	我	,	为了	肯定	商业	原因	,

去做X光检查、拔牙、扎耳洞，除了贝蒂荣式按摩之外，什么都做，而我，出于某些商业原因，

[went] [ɒn] [əˈhed] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

went	**on**	**ahead**	**to**	**meet**	**the**	**Spring**	**.**
去	在	前方	到	见面	这	春天	.

继续前行，去迎接春天。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][drəˈmætɪk][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ˈwʌrid] [maɪ] [ˈhʌzbənd]

But	**even**	**at**	**parting**	**it**	**was**	**the**	**dramatic**	**anxiety**	**that**	**worried**	**my**	**Husband**
但	甚至	在	离别	它	曾是	这	戏剧性	焦虑	那	担心	我的	丈夫

[məʊst] .

most	**.**
最多	.

但即便在离别之际，最令我丈夫担忧的还是他极度的焦虑。

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] , " [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] !

"	**Now**	**,**	**don't**	**you**	**dare**	**do**	**a**	**thing**	**this**	**time**	**,**	**"**	**he**	**warned**	**me**	**,**	**"**	**until**	**I**	**come**	**!**
"	现在	,	不	你	敢	做	一个	事物	这	时间	,	"	他	警告	我	,	"	直到	我	来	!

“这次你可别想再做什么，”他警告我说，“等我来了再说！”

[lʊk] [əˈraʊnd] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] !

Look	**around**	**all**	**you**	**want**	**to**	**!**
看	大约	全部	你	想	到	!

尽情四处看看吧!

[get] [əˈkweɪntɪd] !

Get	**acquainted**	**!**
得到	熟人	!

互相认识一下!

[saɪz] [θɪŋz] [ʌp] !

Size	**things**	**up**	**!**
尺寸	事物	向上	!

仔细评估一下!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevə(r)] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwestʃən]

But	**if**	**ever**	**two**	**people**	**needed**	**to**	**work**	**together**	**in**	**a**	**matter**	**it's**	**in**	**this**	**question**
但	如果	曾经	二	人们	需要	到	工作	一起	在	一个	事情	它是	在	这	问题

[ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] [gɜːl] !

of	**choosing**	**a**	**May**	**Girl**	**!**
的	选择	一个	可能	女孩	!

但是，如果说有哪件事需要两个人共同努力，那就是在挑选五月小姐这件事上!

" [ˌweərəˈpɒn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [kwaɪt] [æz; əz] [əˈmeɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi]

"	**Whereupon**	**in**	**an**	**impulse**	**quite**	**as**	**amazing**	**to**	**himself**	**as**	**to**	**me**	**—**	**he**
"	于是	在	一个	冲动	相当	作为	惊人的	到	他自己	作为	到	我	—	他

[went] [əˈhed] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [ɔːl] [baɪ] [hɪmˈself] !

went	**ahead**	**and**	**chose**	**the**	**May**	**Girl**	**all**	**by**	**himself**	**!**
去	前方	和	选择	这	可能	女孩	全部	经过	他自己	!

于是，他突然心血来潮，自己也和我一样感到惊讶——他竟然独自一人选择了五月花!

[bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnə] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [keɪm] .

Before	**I**	**had**	**been**	**in**	**the**	**Carolinas**	**three**	**days**	**the**	**telegram**	**came**	**.**
前	我	有	到过	在	这	卡罗莱纳州	三	天	这	电报	来了	.

我到卡罗莱纳州还不到三天，电报就到了。

" [hæv; həv] [faʊnd] [meɪ] [gɜːl] .

"	**Have**	**found**	**May**	**Girl**	**.**
"	有	成立	可能	女孩	.

“找到了五月女孩。”

[səkˈses] [bɪˈjɒnd] [ˈwaɪldɪst] [driːmz] .

Success	**beyond**	**wildest**	**dreams**	**.**
成功	超过	最狂野的	梦境	.

超乎想象的成功。

['dʌblz] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
Doubles with Singing Voice .
双打 和 歌唱 嗓音 .

双人组合，兼具歌唱能力。

['æbsəluːt] ['mɪrək(ə)l] .
Absolute miracle .
绝对 奇迹 .

简直是个奇迹。

[ˌeksplə'neɪʃnz] .
Explanations .
解释 .

解释。

" [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
" Himself and the explanations arrived a week later .
" 他本人 和 这 解释 到达的 一个 星期 之后 .

“他本人和解释信一周后才到。”

[hɪm'self] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'pliːtɪd] .
Himself , poor dear , was rather depleted .
他本人 , 贫穷的 亲爱的 , 曾是 相当 耗尽 .

他自己，可怜的人儿，也精疲力竭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd] ['enibɒdi] .
But the explanations were full enough to have pleased anybody .
但 这 解释 是 满的 足够的 到 有 高兴 任何人 .

但这些解释足够详尽，足以让任何人满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
He had been waiting , it seems , on the day of the discovery ,
他 有 到过 等待 , 它 似乎 , 在 这 天 的 这 发现 ,

看来，他一直在等待发现的那一天。

[æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] .
an interminably long time in the doctor's office .
一个 无休止地 长的 时间 在 这 医生的 办公室 .

在医生办公室里待了没完没了的时间。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪndʒɪnəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
All around him , in the dinginess and general irritability of such an occasion ,
全部 大约 他 , 在 这 昏暗 和 一般的 易怒 的 这样的 一个 场合 ,

他周围弥漫着这种场合特有的阴暗和烦躁气氛，

[luːm] [ðə; ði] ['bʌlki] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [huː] [laɪk] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ]
loomed the bulky shapes of other patients who like himself had also been waiting
迫近 这 笨重 形状 的 其他 患者 WHO 喜欢 他自己 有 还 到过 等待
[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['iːɒnz][ɒv; əv] [taɪm] .
interminable eons of time .
没完没了 亿万年 的 时间 .

其他病人的庞大身影若隐若现，他们和他一样，也已经等待了漫长的岁月。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] .
Everybody was very cross .
大家 曾是 非常 叉 .

大家都非常生气。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdɜːti] [greɪ] [leɪt] - [ˈwɪntə(r)] [snoʊz]

And	it	was	snowing	outside	,	—	one	of	those	dirty	gray	late	-	winter	snows
和	它	曾是	下雪了	外部	,	—	一	的	那些	肮脏的	灰色的	晚的	-	冬天	雪

[ðæt] [doʊnt] [siːm] [ˈriːəli] [ˈnesəsəri] .

that	don't	seem	really	necessary	.
那	不	似乎	真的	必要的	.

外面正在下雪——那种灰蒙蒙的、灰蒙蒙的冬末雪，感觉完全没必要下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] !

And	when	She	came	!
和	什么时候	她	来了	!

当她到来的时候！

[dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrlz] [lɑːf] [æt; ət][fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] !

Just	a	girl's	laugh	at	first	from	the	street	door	!
只是	一个	女孩们	笑	在	第一的	从	这	街道	门	!

起初只听到街门口传来一个女孩的笑声！

[æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [prɑːns] [ɒv; əv] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈhɔːlweɪ] !

An	impish	prance	of	feet	down	the	dark	,	unaccustomed	hallway	!
一个	顽皮的	轻快地	的	脚	向下	这	黑暗的	,	不习惯	门厅	!

一阵顽皮的脚步声沿着黑暗、陌生的走廊传来！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] !

A	little	trip	on	the	threshold	!
一个	小的	旅行	在	这	临界点	!

门槛上的小插曲！

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈsɒnɪfaɪd] — [ˈlɑːfɪŋ] — [ˈblʌʃɪŋ] ,

And	then	personified	—	laughing	—	blushing	,
和	然后	拟人化的	—	笑	—	脸红	,

然后拟人化地——笑着——脸红了，

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈfeəli] [ˈhedlɒŋ] [æt; ət][lɑːst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði][məʊst] [ˈreɪdiəntli] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [gɜːl]

stumbling	fairly	headlong	at	last	into	the	room	—	the	most	radiantly	lovely	young	girl
踉跄	相当	一头扎	在	最后的	进入	这	房间	—	这	最多	光芒四射	迷人的	年轻的	女孩

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,

that	you	have	ever	had	the	grace	to	imagine	,
那	你	有	曾经	有	这	优雅	到	想象	,

她跌跌撞撞地走进房间——她是你所能想象到的最光彩照人、最美丽的年轻女孩。

[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [ɪgˈzʌltəntli] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [frɒst] - [pɪŋkt] [hænd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] , [ˈrɪgli] ,

dangling	exultantly	from	each	frost	-	pinked	hand	a	very	large	,	wriggly	,
悬挂	欣喜若狂	从	每个	霜	-	粉红色	手	一个	非常	大的	,	蠕动的	,

[ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈstɒnɪʃt] [ˈræbɪt] .

and	exceedingly	astonished	rabbit	.
和	非常	惊讶	兔子	.

两只涂着霜粉色的手上兴高采烈地吊着一只又大又扭动、极其惊讶的兔子。

" [əʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] !

"	Oh	,	Uncle	Charles	!
"	哦	,	叔叔	查尔斯	!

“哦，查尔斯叔叔！”

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , " [es] - [iː] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] !

"	she	began	,	"	s	-	ee	what	I've	found	!
"	她	开始	,	"	s	-	ee	什么	我已经	成立	!

她开口说道：“看我发现了什么！”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] , [tuː] !

And	in	an	ash	-	barrel	,	too	!
和	在	一个	灰	-	桶	,	也	!

而且还是装在灰桶里！

[ɪn] — [ə; eɪ] — " [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːtld]

In	—	a	—	"	She	blinked	the	snow	from	her	lashes	,	took	a	sudden	startled
在	—	一个	—	"	她	眨眼	这	雪	从	她	睫毛	,	采取	一个	突然	惊慌

[glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

glance	round	the	room	,
瞥一眼	圆形的	这	房间	,

她眨了眨眼，拂去睫毛上的雪花，突然惊愕地环顾四周。

[ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [kə'læpst] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][tʃeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

another	at	the	clock	,	and	collapsed	with	confusion	into	the	first	chair	that	she
其他	在	这	钟	,	和	倒塌	和	困惑	进入	这	第一的	椅子	那	她

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

她又看了看钟，然后茫然地瘫倒在她能到的第一把椅子上。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] " ['lɪt(ə)l][gɜːl] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

A	very	tall	"	little	girl	"	she	was	,	and	very	young	,	not	a	day	more	than
一个	非常	高的	"	小的	女孩	"	她	曾是	,	和	非常	年轻的	,	不是	一个	天	更多的	比

[ˌeɪ'tiːn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

eighteen	surely	.
十八	一定	.

她是个个子很高的“小女孩”，而且非常年轻，肯定不超过十八岁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [kuːn] - [skɪn] [kəʊt] [wɪð] [ɪts] [brɔːd]

And	even	in	the	encompassing	bulk	of	her	big	coon	-	skin	coat	with	its	broad
和	甚至	在	这	包含	大部分	的	她	大的	浣熊	-	皮肤	外套	和	它是	广阔

[ɑːmz] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['ræbɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

arms	hugging	the	brown	rabbits	to	her	breast	she	gave	an	impression	of
武器	拥抱	这	棕色的	兔子	到	她	胸部	她	给予	一个	印象	的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['slɪmnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

extraordinary	slimness	and	delicacy	,
非凡的	苗条	和	美味	,

即使身披厚重的浣熊皮大衣，宽大的衣襟将棕色兔子紧紧抱在胸前，她仍然给人一种异常苗条和纤细的感觉。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [pə'hæps] [baɪ][ə; eɪ]['slendə(r)] [sɪlk] - ['stɒkɪŋd] ['æŋk(ə)l] ,

an	impression	accentuated	perhaps	by	a	slender	silk	-	stockinged	ankle	,
一个	印象	强调	也许	经过	一个	苗条	丝绸	-	有库存	踝	,

[ðə; ði] ['frɪli] [kʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [sliːv] ,

the	frilly	cuff	of	a	white	sleeve	,
这	褶边	袖口	的	一个	白色的	袖子	,

纤细的丝袜脚踝和白色袖口的褶边或许更突显了这种印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld][heə(r)] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][brɪm]

and	the	aura	of	pale	gold	hair	that	radiated	in	every	direction	from	the	brim
和	这	灵气	的	苍白	金子	头发	那	辐射	在	每一个	方向	从	这	帽檐

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kuːn] - [skɪn] [hæt] .

of	her	coon	-	skin	hat	.
的	她	浣熊	-	皮肤	帽子	.

她头戴浣熊皮帽，帽檐下散发出淡金色的光芒，仿佛一头金发向四面八方扩散开来。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌdld] - [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['fɜːri]

For	fully	fifteen	minutes	my	Husband	said	she	sat	huddled	-	up	in	all	the	sweet	furry
为了	完全	十五	分钟	我的	丈夫	说	她	卫星	蜷缩着	-	向上	在	全部	这	甜的	毛茸茸的

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

confusion	of	a	young	animal	,
困惑	的	一个	年轻的	动物	,

我丈夫说，她足足蜷缩了十五分钟，浑身散发着幼小动物特有的那种可爱又迷茫的气息。

[tɪl] ['drɪvn] [ə'pærəntli] [baɪ] [ðæt] ['veri] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] ['eseɪ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktli] ['nɔːm(ə)l] -

till	driven	apparently	by	that	very	confusion	to	essay	some	distinctly	normal	-
直到	驱动	显然	经过	那	非常	困惑	到	散文	一些	明显地	普通的	-

[ə'piərɪŋ] , ['evri] - [deɪ] ['dʒestʃə(r)] ,

appearing	,	every	-	day	gesture	,
出现	,	每一个	-	天	手势	,

直到他似乎正是受到这种困惑的驱使，才尝试做出一些看起来非常正常、日常的举动。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

she	reached	out	impulsively	to	the	reading	table	and	picked	up	a	book	which
她	达到	出去	冲动地	到	这	阅读	桌子	和	挑选	向上	一个	书	哪个

[sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [ri'liŋkwiʃ] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]

some	young	man	had	just	relinquished	rather	suddenly	at	a	summons	to
一些	年轻的	男人	有	只是	放弃	相当	突然	在	一个	传票	到

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

the	doctor's	inner	office	.
这	医生的	内	办公室	.

她冲动地伸手去够阅览桌，拿起一本书，这本书是一位年轻人在被医生叫到内室后，突然交出来的。

[rɪ'læksɪŋ] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌniz] - ['nəʊzɪz]

Relaxing	ever	so	slightly	into	the	depths	of	her	chair	with	the	bunnies	'	noses
放松	曾经	所以	轻微地	进入	这	深度	的	她	椅子	和	这	兔子	-	鼻子

['twɪŋklɪŋ] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['briːðɪŋ] ,

twinkling	contentedly	to	the	rhythm	of	her	own	breathing	,
闪烁	心满意足地	到	这	韵律	的	她	自己的	呼吸	,

她微微放松地陷进椅子里，兔子们的鼻子随着她的呼吸节奏满足地闪烁着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [laɪn] , ['kʌlə(r)] , ['spɪrɪt] , ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] .

she	made	a	wonderful	picture	,	line	,	color	,	spirit	,	everything	of	Youth	.
她	制成	一个	精彩的	图片	,	线	,	颜色	,	精神	,	一切	的	青年	.

她创作了一幅精彩的画作，线条、色彩、精神，一切都展现了青春的美好。

['riːdɪŋ] , [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ekstrə] , [ˌɪnɪks'pleɪnəbl] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['pʌkə(r)] [ɪn]

Reading	,	with	that	strange	,	extra	,	inexplainable	touch	of	the	sudden	little	pucker	in
阅读	,	和	那	奇怪的	,	额外的	,	无法解释	触碰	的	这	突然	小的	撅嘴	在

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] ,

the	eyebrows	,
这	眉毛	,

阅读时，眉毛会不由自主地微微皱起，这种奇怪的、额外的、难以解释的表情，

[ʃɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'pleksəti] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pʌkə(r)] !

sheer	intellectual	perplexity	was	in	that	pucker	!
透明	知识分子	困惑	曾是	在	那	撅嘴	!

那一幕里充满了纯粹的智力上的困惑！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [liːv] [æt; ət]

But	when	the	young	man	returned	from	the	inner	office	he	did	not	leave	at
但	什么时候	这	年轻的	男人	返回	从	这	内	办公室	他	做过	不是	离开	在

[wʌns] [æz; əz] ['evri] [krɒs] ,

once	as	every	cross	,
一次	作为	每一个	叉	,

但是，当这位年轻人从内室回来时，他并没有像其他十字架上的十字架那样立刻离开。

['ɪrɪtəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] ['fidʒit] [ə'raʊnd] [ɪn'sted] [wɪð]

irritable	person	in	the	room	hoped	that	he	would	,	but	fidgeted	around	instead	with
易怒的	人	在	这	房间	希望	那	他	会	,	但	坐立不安	大约	反而	和

[hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ,

hat	and	coat	,
帽子	和	外套	,

房间里那个易怒的人希望他能这么做，但却不停地摆弄着帽子和外套。

[stæmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kraʊdɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['elbəʊɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz]

stamped	up	and	down	crowding	other	people's	feet	,	and	elbowing	other	people's
盖章	向上	和	向下	拥挤	其他	人们的	脚	,	和	肘击	其他	人们的

['elbəʊz] .

elbows	.
肘部	.

跺脚、走动，挤压他人的脚，用手肘顶撞他人的手肘。

[wɪð] [ə; eɪ]['gɑ:spɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði]

With	a	gaspy	glance	at	his	watch	he	turned	suddenly	on	the	girl	with	the
和	一个	喘息	瞥一眼	在	他的	手表	他	转向	突然	在	这	女孩	和	这

['ræbɪts] .

rabbits	.
兔子	.

他倒吸一口凉气，看了看手表，突然转向那个带着兔子的女孩。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['flaundə] ,

"	Excuse	me	,	"	he	floundered	,
"	原谅	我	,	"	他	挣扎	,

“对不起，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] — [pli:z] [meɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [bʊk] ? "

"	but	I	have	to	catch	a	train	—	please	may	I	have	my	book	?	"
"	但	我	有	到	抓住	一个	火车	—	请	可能	我	有	我的	书	?	"

“但我得赶火车——请问我可以把书给我吗？”

" [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] ? " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	Your	book	?	"	deprecated	the	Girl	.
"	你的	书	?	"	已弃用	这	女孩	.

“你的书？”女孩轻蔑地问道。

[kən'fju:ʒn] [ə'nju:] [ˌəʊvə'welmd] [hɜ:(r); hə(r)] !

Confusion	anew	overwhelmed	her	!
困惑	重新	不堪重负	她	!

她再次感到困惑不已！

" [jɔ:(r); jə(r)] — [bʊk] ?

"	Your	—	book	?
"	你的	—	书	?

你的——书?

[waɪ] , [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] !

Why	,	I	beg	your	pardon	!
为什么	,	我	求	你的	赦免	!

什么？请再说一遍！

[waɪ] — [waɪ] — " [pɪŋk][æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][ʃi:; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][fɔ:(r); fə(r)]

Why	—	why	—	"	Pink	as	a	rose	she	slammed	the	covers	and	glanced	for
为什么	—	为什么	—	"	粉色的	作为	一个	玫瑰	她	猛烈抨击	这	封面	和	瞥了一眼	为了

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	first	time	at	the	title	.
这	第一的	时间	在	这	标题	.

为什么——为什么——”她像玫瑰一样粉红，猛地掀开被子，第一次瞥了一眼书名。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] " [wɒt] ['evri] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] . " . . .

The	title	of	the	book	was	"	What	Every	Young	Husband	Should	Know	.	"	.	.	.
这	标题	的	这	书	曾是	"	什么	每一个	年轻的	丈夫	应该	知道	.	"	.	.	.

这本书的书名是《每个年轻丈夫都应该知道的事》。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːrnz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

With	a	sigh	like	the	sigh	of	a	breeze	in	the	ferns	the	tension	of	the	room
和	一个	叹	喜欢	这	叹	的	一个	微风	在	这	蕨类植物	这	紧张	的	这	房间

[rɪ'lækst] !

relaxed	!
轻松	!

伴随着一声如同微风吹拂蕨丛般的叹息，房间里的紧张气氛缓和了下来！

[ə; eɪ] ['veri] [fæt] , [krɒs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ['sætɪn] [rɪpt] ['ɔːdəbli] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [siːm] . . . .

A	very	fat	,	cross	-	looking	woman	in	black	satin	ripped	audibly	at	a	side	seam	.	.	.
一个	非常	胖的	,	叉	-	寻找	女士	在	黑色的	缎	撕裂	可听见的	在	一个	边	接缝	.	.	.

一个身材肥胖、面露不悦的女人，身穿黑色缎子连衣裙，侧缝处发出了一声明显的撕裂声……

[ə; eɪ] [freɪl] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] ['riːəli] [hæd; həd] ['veri] [fjuː] [lɑːfs] [left] ,

A	frail	old	gentleman	who	really	had	very	few	laughs	left	,
一个	脆弱	老的	绅士	WHO	真的	有	非常	很少	笑声	左边	,

一位体弱多病的老先生，他已经几乎没有什么笑容了。

['weɪstɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] - ['bɔːdəd]

wasted	one	of	them	in	the	smothering	depths	of	his	big	black	-	bordered
浪费	一	的	他们	在	这	窒息	深度	的	他的	大的	黑色的	-	带边框

['hæŋkətʃɪf] . . . .

handkerchief	.	.	.
手帕	.	.	.

他把其中一块浪费在了他那条镶着黑边的大手帕深处……

[ðə; ði] [leɪm] ['njuːzˌbɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [snɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

The	lame	newsboy	on	the	stool	by	the	door	emitted	a	single	snort	of	joy	.
这	瘸	报童	在	这	凳子	经过	这	门	发射	一个	单身的	哼哼	的	喜悦	.

门口凳子上跛脚的报童发出了一声喜悦的哼声。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [luːm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] ,

Then	the	doctor	himself	loomed	suddenly	from	the	inner	office	,
然后	这	医生	他自己	迫近	突然	从	这	内	办公室	,

这时，医生本人突然从里面的办公室里走了出来。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [raɪt] [θruː] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪts] .

and	started	right	through	everybody	to	the	girl	with	the	rabbits	.
和	开始	正确的	通过	大家	到	这	女孩	和	这	兔子	.

然后从所有人一直讲到那个养兔子的女孩。

" [waɪ] , [meɪ] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][get][hɪə(r)] [tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ! "

"	Why	,	May	,	"	he	laughed	,	"	I	told	you	not	to	get	here	till	four	o'clock	!	"
"	为什么	,	可能	,	"	他	笑了	,	"	我	讲述	你	不是	到	得到	这里	直到	四	点钟	!	"

“哎呀，梅，”他笑着说，“我不是告诉过你四点以后别来吗！”

" [əʊ] , [nɒt] [meɪ] ?

"	Oh	,	not	May	?
"	哦	,	不是	可能	?

“哦，不是五月吗？”

" [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	protested	to	my	Husband	.
"	我	抗议	到	我的	丈夫	.

我向丈夫提出了抗议。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !

"	It	simply	couldn't	be	!
"	它	简单地	不能	是	!

“这绝对不可能！”

[nɒt] ['riːəli] ? "
Not really ? "
不是 真的 ? "

并不真地？”

" [jes] , ['riːəli] , " [ə'fɜːrm] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Yes , really , " affirmed my Husband .
" 是的 , 真的 , " 确认 我的 丈夫 .

“是的，真的，”我丈夫肯定地说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪmɪt] ?
" Isn't it the limit ?
" 不是 它 这 限制 ?

“难道这不是极限了吗？”

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] !
But wait till you hear the rest !
但 等待 直到 你 听到 这 休息 !

但你听完剩下的部分就知道了！

[ʃiːz] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
She's Dr . Brawne's ward , it seems , and has been visiting him for
她是 博士 . - 病房 , 它 似乎 , 和 有 到过 访问 他 为了
[ðə; ði]['wɪntə(r)] . . . .
the winter . . . .
这 冬天 . . . .

她似乎是布朗医生的病人，整个冬天都住在他那里.....

['kɒmz] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weɪ] [ɒf] ['sʌmhweəz] . . . .
Comes from some little place way off somewheres . . . .
来 从 一些 小的 地方 方式 离开 某个地方 . . . .

来自遥远的小地方.....

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] , [klɪə(r)] ,
And she's got one of those sweet , clear ,
和 她是 得到 一 的 那些 甜的 , 清除 ,

她拥有那种甜美、清澈的.....

['æbsəluːtli] ['hærəʊɪŋ] - [bɔɪ] [sə'prɑːnəʊ] - [taɪps] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] ['ɪnsens] [ænd; ənd]
absolutely harrowing ' boy soprano ' types of voices that sound like incense and
绝对地 令人痛心的 - 男生 女高音 - 类型 的 声音 那 声音 喜欢 香 和
['ɔːltə(r)] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ræg] - [taɪm] .
altar lights even in rag - time .
坛 灯 甚至 在 抹布 - 时间 .

绝对令人毛骨悚然的“男童高音”类型的嗓音，即使在拉格泰姆音乐中听起来也像香火和祭坛的灯光。

[bʌt; bət] [wˈiədɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] — " ['traɪʌmft] [maɪ] ['hʌzbənd] .
But weirder than any thing — " triumphed my Husband .
但 更怪异 比 任何 事物 — " 胜利 我的 丈夫 .

但比任何事都奇怪的是——”我丈夫得意地说。

" [əʊ] , [nɒt][ðæn; ðən] - ['eniθɪŋ] - ?
" Oh , not than ' anything ' ?
" 哦 , 不是 比 - 任何事物 - ?

“哦，难道不比‘任何事’更糟吗？”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] [wˈiədɛ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪz][ðə; ði]['kjʊəriəs] [wei] [ʃi:z]
" But weirder than anything , " persisted my Husband , " is the curious way she's
" 但 更怪异 比 任何事物 , " 持续 我的 丈夫 , " 是 这 好奇的 方式 她是
[mɑ:kt] . "
marked . "
标记 . "

“但最奇怪的是，”我丈夫坚持说，“是她身上的标记方式很奇特。”

" [em] - [mɑ:kt] ? " [ai] ['stæmə] .
" M - marked ? " I stammered .
" M - 标记 ? " 我 结结巴巴 .

“M标记？”我结结巴巴地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ɑ:ftə(r)][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] [ɒf] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ai] [sɔ:] [ðə; ði] - [mɑ:k] - .
After I saw her with her hat off , " said my Husband , " I saw the ' mark ' .
后 我 锯 她 和 她 帽子 离开 , " 说 我的 丈夫 , " 我 锯 这 - 标记 - .

“我看到她摘下帽子后，”我丈夫说，“我看到了那个‘印记’。”

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bɔɪz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ][gɜ:l] — [æn; ən] ['æbsəlu:tli] ['aɪsəleɪtɪd] [stri:k]
I've seen it in boys before , but never in a girl — an absolutely isolated streak
我已经 已见 它 在 男孩们 前 , 但 绝不 在 一个 女孩 — 一个 绝对地 孤立 条纹
[ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] !
of gray hair !
的 灰色的 头发 !

我以前在男孩身上见过这种情况，但在女孩身上从未见过——一缕完全孤立的白头发！

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['raɪət][ɒv; əv] ['blɑ:ndnəs] [ænd; ənd]['spɑ:k(ə)l][ænd; ənd] [ju:θ] , [dʒʌst][æz; əz] ['raɪətəs] , [dʒʌst]
In all that riot of blondness and sparkle and youth , just as riotous , just
在 全部 那 暴动 的 金发 和 火花 和 青年 , 只是 作为 暴乱的 , 只是
[æz; əz] ['lʌvli] ,
as lovely ,
作为 迷人的 ,

在那片金发碧眼、光彩照人、青春洋溢的喧闹之中，同样喧闹，同样可爱，

[ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] !
a streak of gray hair !
一个 条纹 的 灰色的 头发 !

一缕白发！

[ɪts] [bɪ'wɪtʃɪŋ] !
It's bewitching !
它是 迷人的 !

太迷人了！

[bɪ'wɪldərɪŋ] !
Bewildering !
扑朔迷离 !

扑朔迷离！

[laɪk] [meɪ] [ɪt'self] !
Like May itself !
喜欢 可能 本身 !

就像五月本身一样！

[naʊ] ['sʌnʃaɪn] !
Now sunshine !
现在 阳光 !

阳光灿烂！

[naʊ] [klaʊd] !

Now	cloud	!
现在	云	!

现在上云了!

[jʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	write	to	her	immediately	,	won't	you	?
你会	写	到	她	立即地	,	惯于	你	?

你会立刻给她写信，对吧?

" [hiː; hi] [begd] .

"	he	begged	.
"	他	乞求	.

他恳求道。

" [ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] , [tuː] ?

"	And	to	Dr	.	Brawne	,	too	?
"	和	到	博士	.	布朗	,	也	?

“也包括布朗博士吗？”

[aɪ][təʊld]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][æn; ən]

I	told	Dr	.	Brawne	quite	frankly	that	it	was	going	to	be	rather	an
我	讲述	博士	.	布朗	相当	坦率地说	那	它	曾是	去	到	是	相当	一个

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['pɑːti] ,

experimental	party	,
实验	派对	,

我坦率地告诉布朗博士，这将是一场颇具实验性质的派对。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [best] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	that	,	of	course	,	we'd	take	the	best	possible	care	of	her	.
但	那	,	的	课程	,	我们会	拿	这	最好的	可能的	关心	的	她	.

当然，我们会尽全力照顾她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪd] ['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l]

And	he	said	he'd	never	seen	an	occasion	yet	when	she	wasn't	perfectly	capable
和	他	说	他会	绝不	已见	一个	场合	然而	什么时候	她	不是	完美	有能力的

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

of	taking	care	of	herself	.
的	采取	关心	的	她自己	.

他说，他从未见过她无法完全照顾自己的任何情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] — " [lɑːft] [maɪ] ['hʌzbənd]

And	that	he'd	be	delighted	to	have	her	come	—	"	laughed	my	Husband
和	那	他会	是	高兴极了	到	有	她	来	—	"	笑了	我的	丈夫

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

quite	suddenly	,
相当	突然	,

“他会非常高兴她能来——”我丈夫突然大笑起来。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['ænɪmlz] . "

"	if	we	were	sure	that	we	didn't	mind	animals	.	"
"	如果	我们	是	当然	那	我们	没有	头脑	动物	.	"

“如果我们确定自己不介意动物的话。”

" ['ænɪmlz] ?

"	Animals	?
"	动物	?

“动物?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [jes] , [dɒgz] , [kæts] , [bɝdz] ! " [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	dogs	,	cats	,	birds	!	"	explained	my	Husband	.
"	是的	,	狗	,	猫	,	鸟类	!	"	解释	我的	丈夫	.

“是的，狗、猫、鸟！”我丈夫解释道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kaʊ] ,

"	It	isn't	apt	to	be	a	large	animal	such	as	a	horse	or	a	cow	,
"	它	不是	易于	到	是	一个	大的	动物	这样的	作为	一个	马	或者	一个	奶牛	,

“不太可能是马或牛之类的大型动物，

['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .

Dr	.	Brawne	was	kind	enough	to	assure	me	.
博士	.	布朗	曾是	种类	足够的	到	保证	我	.

布劳恩医生很和蔼地向我保证。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ə'raɪv] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	he	never	knew	her	yet	,	he	said	,	to	arrive	anywhere	without	a
但	他	绝不	知道	她	然而	,	他	说	,	到	到达	任何地方	没有	一个

['gɪni] [pɪg] ,

guinea	pig	,
几内亚	猪	,

但他说道，他还没认识她，所以没有豚鼠就到不了任何地方。

['skwɪrəl] , ['brəʊkən] - [wɪŋd] [bæt] , [leɪm] [dʌv] , [ɔː(r)][hɑːf] - [tʃəʊkt] [maʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

squirrel	,	broken	-	winged	bat	,	lame	dove	,	or	half	-	choked	mouse	that	she	had
松鼠	,	破碎的	-	有翅膀的	蝙蝠	,	瘸	鸽子	,	或者	一半	-	窒息	老鼠	那	她	有

[ə'kwaɪəd] [ɒn][ðə; ði] [wei] !

acquired	on	the	way	!
获得	在	这	方式	!

松鼠、断翅蝙蝠、跛脚鸽子，或是她沿途收留的半窒息的老鼠！

[ʃiːz] ['veri] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .

She's	very	tender	-	hearted	.
她是	非常	投标	-	心地	.

她心地非常善良。

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] — —

And	younger	than	—	—
和	年轻	比	—	—

而且比——年轻

" ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai][sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

"	Blankly	for	a	moment	my	Husband	and	I	sat	staring	into	each	other's	eyes	.
"	茫然地	为了	一个	片刻	我的	丈夫	和	我	卫星	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

“我和丈夫茫然地对视了一会儿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第2/8页

[ðen] , [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ai] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

Then	,	quite	impulsively	,	I	reached	over	and	kissed	him	.
然后	,	相当	冲动地	,	我	达到	超过	和	亲吻	他	.

然后，我一时冲动，伸手吻了他。

" [əʊ] , [dʒæk] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , " [ɪts] [tuː] ['pɜːfɪkt] !

"	Oh	,	Jack	,	"	I	admitted	,	"	it's	too	perfect	!
"	哦	,	杰克	,	"	我	承认	,	"	它是	也	完美的	!

“哦，杰克，”我承认道，“这太完美了！”

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['nɜːvəs] ! — [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rəʊl][hɜː(r); hə(r)] [huːp] [pf] [ðə; ði] [klɪf]

Truly	it	makes	me	feel	nervous	!	—	Suppose	she	should	roll	her	hoop	off	the	cliff
真的	它	制作	我	感觉	紧张的	!	—	认为	她	应该	卷	她	箍	离开	这	悬崖

[ɔː(r)] — — "

or	—	—	"
或者	—	—	"

真让我紧张！——万一她把呼啦圈滚下悬崖怎么办？——”

" [ɔː(r)] — [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði][gæs] !

"	Or	—	blow	out	the	gas	!
"	或者	—	吹	出去	这	气体	!

或者——把煤气吹灭！

" ['tʃʌkl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	chuckled	my	Husband	.
"	轻笑	我的	丈夫	.

“我丈夫轻笑了一声。”

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ['aʊə(r)][kɑːst][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'sembəld] .

So	you	see	now	our	cast	was	all	assembled	.
所以	你	看	现在	我们的	投掷	曾是	全部	组装	.

现在你看，我们的演员阵容已经全部到位了。

['reɪdiənt] , " - , " [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pɔːl] - [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ['merɪdɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Radiant	,	"	runctious	,	"	impatient	Paul	Brenswick	and	Victoria	Meredith	for	the
辐射状	,	"	-	,	"	不耐烦	保罗	-	和	维多利亚	梅雷迪思	为了	这

[braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

Bride	and	Groom	.
新娘	和	新郎	.

光彩照人、热情奔放、不耐烦的保罗·布伦斯威克和维多利亚·梅雷迪思为新娘和新郎服务。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['selɪbət] ['pɜːs(ə)n] .

George	Keets	for	the	Very	Celibate	Person	.
乔治	小鸡	为了	这	非常	独身	人	.

乔治·基茨为极度独身人士而作。

[æn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] .

Ann	Woltor	for	the	Someone	With	a	Past	.
安	-	为了	这	某人	和	一个	过去的	.

安·沃尔托为《有过去的人》撰稿。

[klɔːd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] .

Claude	Kennilworth	for	the	Someone	With	a	Future	.
克劳德	-	为了	这	某人	和	一个	未来	.

克劳德·肯尼尔沃思为《有前途的人》

[meɪ] ['deɪvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

May	Davies	for	the	May	Girl	and	the	Singing	Voice	.
可能	戴维斯	为了	这	可能	女孩	和	这	歌唱	嗓音	.

梅·戴维斯为五月女孩和歌声而作。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔː(r)] .

And	Rollins	for	the	Bore	.
和	罗林斯	为了	这	钻孔	.

还有罗林斯，他为博尔队效力。

[ə'baʊt] ['rɑːlɪnz] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] .

About	Rollins	I	must	now	confess	that	I	have	not	been	perfectly	frank	.
关于	罗林斯	我	必须	现在	承认	那	我	有	不是	到过	完美	坦率	.

关于罗林斯，我现在必须承认，我之前并没有完全坦诚。

[wiː; wi]['haɪə(r)] ['rɑːlɪnz] !

We	hire	Rollins	!
我们	聘请	罗林斯	!

我们聘用了罗林斯!

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][kən'trəʊl][hɪm] !

How	else	could	we	control	him	!
如何	别的	可以	我们	控制	他	!

我们还能用什么方法控制他呢!

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] , — ['fruːtɪŋ] ['əʊnli][ɪn][bæd] ['weðə(r)] ,

Even	with	a	mushroom	mind	like	his	,	—	fruiting	only	in	bad	weather	,
甚至	和	一个	蘑菇	头脑	喜欢	他的	,	—	结果	仅有的	在	坏的	天气	,

即使他拥有像蘑菇一样的思维——只在恶劣天气下才会结果——

[wʌn] [kænt] [fɔːs] [hɪm] [ɒn] [wʌnz] [gests] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] !

one	can't	force	him	on	one's	guests	morning	,	noon	,	and	night	!
一	不能	力量	他	在	一个人的	客人	早晨	,	中午	,	和	夜晚	!

你不能强迫客人从早到晚都和他在一起!

['veri] ['fɔːtʃənətli] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['strætədʒi][æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] ,

Very	fortunately	here	,	for	such	strategy	as	is	necessary	,
非常	幸运的是	这里	,	为了	这样的	战略	作为	是	必要的	,

非常幸运的是，对于这种必要的策略而言，

[maɪ] ['hʌzbənd] [kən'siːd] [wʌn] ['fɜːðə(r)] ['wiːknəs] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] ['dezɪgneɪtɪd]

my	Husband	concedes	one	further	weakness	than	what	I	have	previously	designated
我的	丈夫	承认	一	更远	弱点	比	什么	我	有	之前	指定的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['æmətə(r)] [θiˈætrɪklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

as	his	passion	for	amateur	theatricals	and	his	tolerance	of	me	.
作为	他的	热情	为了	业余	戏剧	和	他的	宽容	的	我	.

除了我之前提到的他对业余戏剧的热情和他对我的包容之外，我的丈夫还承认他还有一个弱点。

[ðæt] ['wiːknəs] [ɪz] [siː] [ʃelz] — [mɒ'lʌskə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . . . .

That	weakness	is	sea	shells	—	mollusca	,	you	know	,	and	that	sort	of	thing	.	.	.	.
那	弱点	是	海	贝壳	—	贝类	,	你	知道	,	和	那	种类	的	事物	.	.	.	.

那个弱点就是贝壳——你知道，软体动物之类的东西.....

[frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ['smelɪŋ] ['sɔːltɪliː][ɒv; əv]['kɒrəl][ænd; ənd][pɑːmz] , ['aɪsbɜːg] [ɔː(r)]

From	all	over	the	world	,	smelling	saltily	of	coral	and	palms	,	iceberg	or
从	全部	超过	这	世界	,	闻起来	咸的	的	珊瑚	和	棕榈树	,	冰山	或者

['ɑːktɪk] ,

arctic	,
北极	,

来自世界各地，带着珊瑚和棕榈树的咸味，冰山或北极的气息，

— [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['ɒf(ə)n][ə'læs][ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [selvz] , [ðiːz] [smuːð] - ['spaɪki] - [pɪŋk] - [bluː]
— and only too often alas of their dead selves , these smooth - spikey - pink - blue
— 和 仅有的 也 经常 唉 的 他们的 死的 自我 , 这些 光滑的 - 尖刺状的 - 粉色的 - 蓝色的
- ['jeləʊ] - [ɔː(r)] - ['mɒt(ə)ld] [ʃelz] [ə'raɪv] [wɪð] ['mædnɪŋ] ['friːkwənsi] .
- yellow - or - mottled shells arrive with maddening frequency .
- 黄色的 - 或者 - 斑驳 贝壳 到达 和 令人抓狂 频率 .

——唉，这些光滑的、带刺的、粉红色的、蓝色的、黄色的或斑驳的贝壳，它们死去后却总是以令人抓狂的频率出现。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['kætəˌlɒgə(r)] !
And Rollins is a born cataloguer !
和 罗林斯 是 一个 出生 编目员 !

罗林斯天生就是个目录整理员！

[wɒt] ['iːzɪə] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] , " [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['rɑːlɪnz] , [əʊld][mæn]
What easier thing in the world to say than , " Oh , by the way , Rollins , old man
什么 更轻松 事物 在 这 世界 到 说 比 , " 哦 , 经过 这 方式 , 罗林斯 , 老的 男人
,
,
,

世界上还有什么比说"哦，对了，罗林斯，老兄"更容易的呢?

[hɪrz] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɒrɪdə] [kiː] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst]
here's an invoice that might interest you from a Florida Key that I've just
这里是 一个 发票 那 可能 兴趣 你 从 一个 佛罗里达 钥匙 那 我已经 只是
[ləʊ'keɪtɪd] . . . .
located . . . .
位于 . . . .

这是我刚找到的一张来自佛罗里达群岛的账单，您或许会感兴趣.....

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] ?
How about the second week in May ?
如何 关于 这 第二 星期 在 可能 ?

五月的第二周怎么样?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Could you come then , do you think ?
可以 你 来 然后 , 做 你 思考 ?

你觉得那时候你能来吗?

[aɪm][ɔːl] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] [gests] [ðæt] [wiːk] ,
I'm all tied up to be sure with a houseful of guests that week ,
我是 全部 系 向上 到 是 当然 和 一个 满屋 的 客人 那 星期 ,

那周家里要招待很多客人，我肯定忙得不可开交。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] ['eni] .
but they won't bother you any .
但 他们 惯于 打扰 你 任何 .

但他们不会打扰你。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
And , at least , you'll have your evenings for fun .
和 , 在 至少 , 你会 有 你的 晚上 为了 乐趣 .

至少，你晚上还有时间娱乐。

[kləʊðz] ?
Clothes ?
衣服 ?

衣服?

['hævnt] [gɒt] - [ɪm] ?
Haven't got ' em ?
还没有 得到 - 呃 ?

没有吗?

[əʊ] , [pʃɔː] !
Oh , Pshaw !
哦 , 呸 !

呸!

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? . . .
It rained last year , didn't it ? . . .
它 下雨了 最后的 年 , 没有 它 ? . . .

去年下过雨，对吧?

[wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʌmˈbrelə] [ðæt] [wiː; wi] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] !
Well , I guess we can raise the same umbrella that we raised for you then !
出色地 , 我 猜测 我们 能 增加 这 相同的 伞 那 我们 提高 为了 你 然后 !

那看来我们也可以像之前为你撑伞一样，为你撑起这把伞了!

!
S'long !
s'long !

长!

" ['evriθɪŋ] ['set(ə)ld] [ðen] !
" Everything settled then !
" 一切 定居 然后 !

“一切都解决了！”

['evriθɪŋ] ['redi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] ! . . .
Everything ready but the springtime and the scenery ! . . .
一切 准备好 但 这 春天 和 这 风景 ! . . .

一切就绪，只差春天和美景了!

[ænd; ənd][gɒd] [hɪm'self] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] !
And God Himself at work on that !
和 上帝 他本人 在 工作 在 那 !

而上帝亲自参与其中!

— [hɪst] !
— Hist !
— 历史 !

— 历史!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [bɜːd] ?
The flash of a blue - bird ?
这 闪光 的 一个 蓝色的 - 鸟 ?

蓝鸟的闪光?

[ə; eɪ] [bel] [ˈtiŋkl] !
A bell tinkles !
一个 钟 叮叮当当 !

铃铛叮当作响!

[ə; eɪ] [ˈpʊli] - [rəʊp] [kriːk] !
A pulley - rope creaks !
一个 滑轮 - 绳索 吱嘎声 !

滑轮绳发出吱嘎声!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] !

And	the	Curtain	Rises	!
和	这	窗帘	上升	!

帷幕拉开!

[meɪ] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [səʊ] [ə'meɪzɪŋli] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['februəri] !

May	always	comes	so	amazingly	soon	after	February	!
可能	总是	来	所以	令人惊讶的是	很快	后	二月	!

五月总是那么神奇地紧随二月之后!

[səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [dɛəz] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

So	infinitely	much	sooner	than	anyone	dares	hope	that	it	would	!
所以	无限地	很多	很快	比	任何人	敢于	希望	那	它	会	!

比任何人敢奢望的都要快得多!

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [snəʊ] - [smɪəd] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [pə'tɪkjələli] [bliːk] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ]

Peering	into	snow	-	smeared	shop	windows	some	rather	particularly	bleak	morning	you
窥视	进入	雪	-	涂抹	店铺	视窗	一些	相当	特别	苍凉	早晨	你

['nəʊtɪs] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'temptʃuəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

notice	with	a	half	-	contemptuous	sort	of	amusement	a	precocious	display	of
注意	和	一个	一半	-	轻蔑的	种类	的	娱乐	一个	早熟	展示	的

['gɪŋəm] [ænd; ənd] [strɔː] [hæts] .

ginghams	and	straw	hats	.
格子布	和	稻草	帽子	.

在一个格外凄凉的早晨，你透过被雪覆盖的商店橱窗向里张望，带着半是轻蔑的笑意，注意到橱窗里摆放着格子布衣服和草帽，显得格外早熟。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tjʊləp] [hæv; həv]

And	before	you	can	turn	round	to	tell	anybody	about	it	,	tulips	have
和	前	你	能	转动	圆形的	到	告诉	任何人	关于	它	,	郁金香	有

['hæpənd] ! — [ænd; ənd] [ɪts] [meɪ] !

happened	!	—	And	It's	May	!
发生	!	—	和	它是	可能	!

还没等你转身告诉别人，郁金香就开了！——而且现在已经是五月了!

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['siːmɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] ['ɜːli] [ðɪs] [jɪə(r)] , [meɪ] [dɔːnd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ɪk'strævəgənt]

More	than	seeming	extravagantly	early	this	year	,	May	dawned	also	with	extravagant
更多的	比	似乎	奢侈地	早期的	这	年	,	可能	黎明	还	和	靡

['læviʃnis] .

lavishness	.
奢华	.

今年五月不仅显得来得异常早，而且也显得异常奢华。

[θruː] ['evri] [prɪz'mætɪk]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['sʌnʃaɪn] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] !

Through	every	prismatic	color	of	the	world	,	sunshine	sang	to	the	senses	!
通过	每一个	棱镜	颜色	的	这	世界	,	阳光	唱	到	这	感官	!

阳光透过世间万物绚丽的色彩，歌颂着感官!

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , " ['fretɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪf] [ðɪs] [pə'fekʃ(ə)n] [lɑːsts] ?

"	What	shall	we	do	,	"	fretted	my	Husband	,	"	if	this	perfection	lasts	?
"	什么	将	我们	做	,	"	有格纹的	我的	丈夫	,	"	如果	这	完美	持续时间	?

“如果这种完美状态一直持续下去，我们该怎么办？”我丈夫忧心忡忡地问道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [wʌn] !

"	The	question	indeed	was	a	leading	one	!
"	这	问题	的确	曾是	一个	领导	一	!

这个问题确实是一个引导性问题!

[ðə; ði] ['siːnəri] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪni] [wiːk] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] .

The	scenery	for	Rainy	Week	did	not	arrive	until	the	afternoon	of	the	eighth	.
这	风景	为了	下雨	星期	做过	不是	到达	直到	这	下午	的	这	第八	.

《雨周》的布景直到8号下午才到货。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [braɪt] [lɔːnz] , ['gliːmɪŋ] [sɜːf] , ['reɪdiənt][skaɪ] ,

From	his	frowning	survey	of	bright	lawns	,	gleaming	surf	,	radiant	sky	,
从	他的	皱眉	民意调查	的	明亮的	草坪	,	闪闪发光	冲浪	,	辐射状	天空	,

他皱着眉头环顾四周，只见草坪明亮，海浪波光粼粼，天空灿烂。

[ai] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

I	saw	my	Husband	turn	suddenly	with	a	little	gasping	sigh	that	might	have	meant
我	锯	我的	丈夫	转动	突然	和	一个	小的	喘息	叹	那	可能	有	意思是

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我看到丈夫突然转过身，轻轻地叹了口气，那声音可能意味着任何事情。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [kʌm] .

"	he	said	,	"	it's	come	.
"	他	说	,	"	它是	来	.

他说：“它来了。”

" ['saɪləntli] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [stɔːm] -

"	Silently	,	shoulder	to	shoulder	,	we	stood	and	watched	the	gigantic	storm	-
"	默默	,	肩膀	到	肩膀	,	我们	站立	和	观看	这	巨大	风暴	-

[beɪlz] [rəʊl]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] — [pækt] [ɪn] [fliːs] ,

bales	roll	into	the	sky	—	packed	in	fleece	,
捆包	卷	进入	这	天空	—	包装	在	羊毛	,

“我们肩并肩默默地站着，看着巨大的防灾干草捆滚滚升空——这些干草捆都包裹在羊毛里。”

['kɔːdɪd] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] [mɪst] , ['gɔːdʒəs] , [pɔː'tentəs] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [reɪn] !

corded	with	ropes	of	mist	,	gorgeous	,	portentous	,	—	To	-	morrow's	Rain	!
有线	和	绳索	的	薄雾	,	华丽的	,	不祥的	,	—	到	-	明天	雨	!

被雾气绳索缠绕，华丽，预示着——明日之雨!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['meni] [hoʊsts][ænd; ənd] ['həʊstɪsiz] ['ʌndə(r)][laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] [huː] [tɜːn] [tuː; tə] [iːtʃ]

It	is	not	many	hosts	and	hostesses	under	like	circumstances	who	turn	to	each
它	是	不是	许多	主持人	和	女招待	在下面	喜欢	情况	WHO	转动	到	每个

['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wuːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !

other	as	we	did	with	a	single	whoop	of	joy	!
其他	作为	我们	做过	和	一个	单身的	哇哦	的	喜悦	!

在类似的情况下，像我们这样彼此相拥，发出一声欢呼的主人和女主人并不多见!

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [wɔːm] [meɪ] ['twaɪlaɪt] ,

An	hour	later	,	hatless	and	coatless	in	the	lovely	warm	May	twilight	,
一个	小时	之后	,	无帽	和	无外套	在	这	迷人的	温暖的	可能	暮	,

一小时后，在五月温暖宜人的黄昏中，他没戴帽子，也没穿外套。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːtʃ] [triː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gests] .

we	stood	by	the	larch	tree	waiting	for	our	guests	.
我们	站立	经过	这	落叶松	树	等待	为了	我们的	客人	.

我们站在落叶松树旁等待客人。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sʌp] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈskreʃn] [ɔː(r)] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,

We	like	to	have	them	sup	in	town	at	their	own	discretion	or	indiscretion	,
我们	喜欢	到	有	他们	上	在	镇	在	他们的	自己的	审慎	或者	轻率	,

[ðæt] [fɜːst] [naɪt] ,

that	first	night	,
那	第一的	夜晚	,

我们喜欢让他们在第一天晚上自行决定是否在城里用餐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraɪv] [təˈgeðə(r)] [ˈriːz(ə)nəbli] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] ,

and	all	arrive	together	reasonably	sleek	and	sleepy	,	and	totally	unacquainted	,
和	全部	到达	一起	合理	光滑	和	困	,	和	完全	不熟悉的	,

[ɒn] [ðə; ði] [eɪt] [əˈklɑːk] [treɪn] .

on	the	eight	o'clock	train	.
在	这	八	点钟	火车	.

大家一起乘坐八点钟的火车，都衣着整洁、神采奕奕，而且彼此完全不认识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːtʃ] [triː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈaʊə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði]

But	the	larch	tree	has	always	been	our	established	point	for	meeting	the
但	这	落叶松	树	有	总是	到过	我们的	已确立的	观点	为了	会议	这

[ˈreɪni] [wiːk] [ˈpiːp(ə)l] .

Rainy	Week	people	.
下雨	星期	人们	.

但落叶松树一直是我们与“雨周”活动参与者会面的固定地点。

[kənˈsiːdɪŋ] [ˈkɔːdiəli] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈæfərɪzəm] [ðæt] [waɪl] [ˈtʃærəti] [meɪ]

Conceding	cordially	the	truth	of	the	American	aphorism	that	while	charity	may
让步	诚挚地	这	真相	的	这	美国人	格言	那	尽管	慈善机构	可能

[ˈpɜːfɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [həʊm] ,

perfectly	legitimately	begin	at	home	,
完美	合法地	开始	在	家	,

虽然我欣然承认美国那句格言的正确性，即慈善完全可以合法地从家庭开始，

[ˌhɒspɪˈtæləti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] !

hospitality	should	begin	at	the	railroad	station	!
热情好客	应该	开始	在	这	铁路	车站	!

热情好客应该从火车站开始！

[wiː; wi] [ˈpɜːsənəli] [hæv; həv] [pruːvd] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪntrəsts]

We	personally	have	proved	beyond	all	doubt	that	for	our	immediate	interests
我们	亲自	有	已证实	超过	全部	怀疑	那	为了	我们的	即时	兴趣

[æt; ət] [steɪk] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [bɪˈgɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈdraɪvweɪ] .

at	stake	dramatic	effect	begins	at	the	entrance	to	our	driveway	.
在	赌注	戏剧性	影响	开始	在	这	入口	到	我们的	车道	.

我们亲身经历并无可辩驳地证明，就我们眼前的利益而言，戏剧性的影响是从我们车道的入口开始的。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˈmɪŋgld] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

Yet	it	is	always	with	mingled	feelings	of	trepidation	and	anticipation	that	we
然而	它	是	总是	和	混合	情怀	的	忐忑不安	和	预期	那	我们

[fɜːst] [sens] [ðə; ði] [ˈblɜːri] [ˈrʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈməʊtə(r)] [wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

first	sense	the	blurry	rumble	of	motor	wheels	on	the	highway	.
第一的	感觉	这	模糊	隆隆	的	发动机	车轮	在	这	公路	.

然而，每当我们第一次听到高速公路上汽车车轮模糊的隆隆声时，总是怀着忐忑不安和充满期待的复杂心情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [bluː] [ɔː(r)] [griːn] !

If	the	station	bus	were	only	blue	or	green	!
如果	这	车站	公共汽车	是	仅有的	蓝色的	或者	绿色的	!

如果车站巴士只有蓝色或绿色就好了！

[bʌt; bət] [ˈpeɪlɪst] [əʊk] !

But	palest	oak	!
但	最浅色	橡木	!

但最浅的橡木！

[ænd; ənd] ['ʃʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊl] - [tɒp] [desk] !

And	shuttered	like	a	roll	-	top	desk	!
和	百叶窗	喜欢	一个	卷	-	顶部	桌子	!

像卷帘门一样卷起来!

['spɪlɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [ˌpɜːrsn'ælətiː] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [aɪ'diəz] ['brɪmɪŋ] [frɒm; frəm]

Spilling	out	strange	personalities	at	you	like	other	people's	ideas	brimming	from
溢出	出去	奇怪的	个性	在	你	喜欢	其他	人们的	想法	充满	从

['pɪdʒɪn] - [həʊlz] !

pigeon	-	holes	!
鸽子	-	孔	!

就像其他人的想法从鸽子笼里溢出来一样，各种奇特的个性一股脑地涌向你!

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ðɪs] [naɪt] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

For	some	unfathomable	reason	of	constraint	this	night	,	no	one	was	talking
为了	一些	深不可测	原因	的	约束	这	夜晚	,	不	一	曾是	说

[wen] [ðə; ðiː] [bʌs] [ə'raɪvd] .

when	the	bus	arrived	.
什么时候	这	公共汽车	到达的	.

当晚不知何故，由于某种难以理解的拘束，公交车到达时，没有人说话。

[ʃaɪ] , [stɪf] - [spaɪnd] , [nɒn] - [kə'mjuːnɪkətɪv] , [stɪl] ['kwestʃənɪŋ] , [pə'hæps] .

Shy	,	stiff	-	spined	,	non	-	communicative	,	still	questioning	,	perhaps	.
害羞的	,	僵硬的	-	带刺的	,	非	-	沟通	,	仍然	提问	,	也许	.

害羞、固执、不善言辞，或许还在不断质疑。

[huː] [wɒz; wəz] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɒt] ,

Who	was	who	and	what	was	what	,
WHO	曾是	WHO	和	什么	曾是	什么	,

谁是谁，什么是什么?

[ðiːz] ['sev(ə)n] [gests] [huː] [baɪ][ðə; ðiː] [rɪ'tɜːn] [raɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [hens] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['meɪtɪd] ,

these	seven	guests	who	by	the	return	ride	a	week	hence	might	even	be	mated	,
这些	七	客人	WHO	经过	这	返回	骑	一个	星期	因此	可能	甚至	是	已交配	,

这七位客人，到一周后返程时，甚至可能已经结为伴侣了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðɪs] ['ɔːlsəʊ]

such	things	have	happened	,	or	once	more	not	speaking	to	each	other	,	this	also
这样的	事物	有	发生	,	或者	一次	更多的	不是	请讲	到	每个	其他	,	这	还

[hæz; həz] ['hæpənd] ,

has	happened	,
有	发生	,

这样的事情发生过，或者说，两人再次不说话，这种情况也发生过。

[luːm] [naʊ] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['dʌmiz] [ɪn][ðə; ðiː] [gluːm] .

loomed	now	like	so	many	dummies	in	the	gloom	.
迫近	现在	喜欢	所以	许多	假人	在	这	愁云	.

现在它们就像黑暗中许多不起眼的木偶一样耸立着。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] !

"	Why	,	Hello	!
"	为什么	,	你好	!

“你好！”

" [wiː; wi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [rɪə(r)] [step] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bʌs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sləu] ['slaɪtli] [æt; ət]

"	we	cried	,	jumping	to	the	rear	step	of	the	bus	as	it	slowed	slightly	at
"	我们	哭	,	跳	到	这	后部	步	的	这	公共汽车	作为	它	减速	轻微地	在

[ðə; ðiː] [kɜːb] ,

the	curb	,
这	抑制	,

“我们哭着跳到公交车后排的台阶上，当时公交车在路边稍微减速了。”

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] ['dʒi:niəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv]

and	thrusting	our	faces	as	genially	as	possible	into	the	dark	,	unresponsive
和	推进	我们的	面孔	作为	和蔼地	作为	可能的	进入	这	黑暗的	,	无反应

['dɔ:weɪ] .

doorway	.
门口	.

我们尽可能友好地将脸伸进黑暗、毫无反应的门口。

" [hə'ləʊ] ! " ['ræli] ['sʌmwʌn] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɑ:lɪnz] .

"	Hello	!	"	rallied	someone	—	I	think	it	was	Rollins	.
"	你好	!	"	集结	某人	—	我	思考	它	曾是	罗林斯	.

“你好！”有人喊道——我想那是罗林斯。

[hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dʒɜ:k]

Whoever	it	was	he	seemed	to	be	having	a	terrible	time	trying	to	jerk
谁	它	曾是	他	似乎	到	是	拥有	一个	糟糕的	时间	尝试	到	混蛋

[hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] [ə'krɒs] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [fi:t] .

his	suitcase	across	other	people's	feet	.
他的	手提箱	穿过	其他	人们的	脚	.

不管他是谁，他似乎都费了九牛二虎之力才把行李箱拽过别人的脚。

" [əʊ] , [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? " ['kwestʃənd] [dʒɔ:dʒ] - ['keəf(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Oh	,	is	this	where	you	live	?	"	questioned	George	Keets's	careful	voice	from	the
"	哦	,	是	这	在哪里	你	居住	?	"	被质问	乔治	-	小心	嗓音	从	这

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

“哦，你住在这里吗？”乔治·基茨小心翼翼的声音从阴影中传来。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	faintest	possible	tinge	of	relief	seemed	to	be	in	the	question	.
这	最微弱	可能的	色调	的	宽慰	似乎	到	是	在	这	问题	.

这个问题中似乎流露出一丝丝释然的意味。

" [hɪə(r)] ? " ['braitən] ['sʌmbədi] [els] .

"	Here	?	"	brightened	somebody	else	.
"	这里	?	"	明亮	某人	别的	.

“这里？”另一个人顿时来了精神。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - ['fɑ:snə(r)] [klɪkt] , [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [kræʃt] , [æn; ən] ['æpətʃə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

A	window	-	fastener	clicked	,	a	shutter	crashed	,	an	aperture	opened	,	and
一个	窗户	-	紧固件	点击	,	一个	快门	崩溃了	,	一个	光圈	打开	,	和

['evribɒdi] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [sent] [ðə; ði] [si:] ,

everybody	all	at	once	,	scenting	the	sea	,
大家	全部	在	一次	,	香味	这	海	,

窗户锁扣咔哒一声，快门砰地一声关上，光圈打开了，所有人同时闻到了大海的气息。

['kraʊdɪd] [tu:; tə][steə(r)] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] ['mɜ:dʒɪŋ] ['ɪntu:] [greɪ] [rɒks] [mɜ:dʒd] [ɪn] [tɜ:n] [wɪð]

crowded	to	stare	out	where	the	gray	dusk	merging	into	gray	rocks	merged	in	turn	with
挤	到	盯	出去	在哪里	这	灰色的	黄昏	合并	进入	灰色的	岩石	合并	在	转动	和

[ðə; ði] [greɪ] [rɒks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] ['ræmblɪŋ] [greɪ] ['fi:ldˌstəʊn] [haʊs] [ˌsɪlu'etɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

the	gray	rocks	into	a	low	rambling	gray	fieldstone	house	silhouetted	with	indescribable
这	灰色的	岩石	进入	一个	低的	漫无边际	灰色的	田石	房子	剪影	和	无法形容

['wɪədnəs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'genst] [ðæt] ['delɪkət] ,

weirdness	at	the	moment	against	that	delicate	,
怪异	在	这	片刻	反对	那	精美的	,

人群挤在一起，凝视着灰色的黄昏与灰色的岩石融为一体，灰色的岩石又与低矮蜿蜒的灰色石屋融为一体，此刻，在精致的映衬下，勾勒出一幅难以言喻的怪异轮廓。

[peɪl] [gəʊld] , [frentʃ] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɔːt] [ɒv; əv] [skaɪ] ['klʌtəd] [səʊ] [ɪn'kɒŋgruəsli] [wɪð] [ðə; ði]

pale	gold	,	French	-	drawing	-	room	sort	of	sky	cluttered	so	incongruously	with	the
苍白	金子	,	法语	-	绘画	-	房间	种类	的	天空	杂乱	所以	不协调地	和	这

[klʌmp] [ɒv; əv] [dɑːk] [klaʊdz] .

clump	of	dark	clouds	.
丛	的	黑暗的	云	.

淡金色的天空，如同法式客厅般明亮，却与一团乌云显得格格不入。

" [ðə; ði] [rəʊd] — ['dʌznt] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] ? " ['pʌz(ə)ld] ['sʌmwʌn] .

"	The	road	—	doesn't	go	any	farther	?	"	puzzled	someone	.
"	这	路	—	不	去	任何	更远	?	"	困惑	某人	.

“这条路——难道到此为止了吗？”有人疑惑地问道。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [juː; jʊ] [miːn] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] ?

"	There's	no	other	stopping	place	you	mean	—	just	a	little	bit	farther	along	?
"	有	不	其他	停止	地方	你	意思是	—	只是	一个	小的	少量	更远	沿着	?

你的意思是说没有其他地方可以停下来了吗——就再往前走一点？

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] , — [ðə; ði] [lɑːst] [haʊs] , — [ðə; ði] — — ?

This	is	the	end	,	—	the	last	house	,	—	the	—	—	?
这	是	这	结尾	,	—	这	最后的	房子	,	—	这	—	—	?

这是终点，——最后一栋房子，——？

" [haɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klɪf] - [tɒp] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [siː] [bɜːd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪəri] [kraɪ] .

"	High	from	a	cliff	-	top	somewhere	a	sea	bird	lifted	a	single	eerie	cry	.
"	高的	从	一个	悬崖	-	顶部	某处	一个	海	鸟	抬起	一个	单身的	怪异	哭	.

“从某处悬崖顶上，一只海鸟发出了一声怪异的鸣叫。”

" [əʊ] , [haʊ] — [haʊ] [drə'mætɪk] ! " [gɑːspt] ['sʌmbədi] .

"	Oh	,	how	—	how	dramatic	!	"	gasped	somebody	.
"	哦	,	如何	—	如何	戏剧性	!	"	倒吸一口气	某人	.

“哦，这——这太戏剧性了！”有人惊呼道。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nʌdʒ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hænd] [aɪ] [kə'laɪdɪd] [ɪn'sted] [wɪð] [ə; eɪ] [dɔːgz] [kəʊld] [nəʊz] .

Reaching	out	to	nudge	my	Husband's	hand	I	collided	instead	with	a	dog's	cold	nose	.
到达	出去	到	轻推	我的	丈夫的	手	我	碰撞	反而	和	一个	狗的	寒冷的	鼻子	.

我伸手想碰碰丈夫的手，结果却撞到了一只狗冰冷的鼻子。

['fɒləʊɪŋ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hænd] [met] [ðə; ði] [dɔːgz] ['stɑːtlɪŋ] [nəʊz]

Following	apparently	the	same	impulse	my	Husband's	hand	met	the	dog's	startling	nose
下列的	显然	这	相同的	冲动	我的	丈夫的	手	遇见	这	狗的	令人震惊	鼻子

[æt; ət] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

at	almost	the	same	instant	.
在	几乎	这	相同的	立即的	.

似乎是出于同样的本能，我丈夫的手几乎在同一瞬间碰到了那只狗惊讶的鼻子。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekəndz] [lɒs] [ɒv; əv] ['bæləns] [ɒn] [ðə; ði] [bʌs] - [step] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es]

Except	for	a	second's	loss	of	balance	on	the	bus	-	step	neither	of	us
除了	为了	一个	秒	损失	的	平衡	在	这	公共汽车	-	步	两者都不	的	我们

[ri'zent] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

resented	the	incident	.
怨恨	这	事件	.

除了在公交车台阶上失去平衡的那一瞬间，我们俩都没有对这件事感到怨恨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] [huː] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

But	it	was	my	Husband	who	recovered	his	conversation	as	well	as	his
但	它	曾是	我的	丈夫	WHO	恢复	他的	对话	作为	出色地	作为	他的

['bæləns] [fɜːst] .

balance	first	.
平衡	第一的	.

但是，最先恢复说话能力和平衡感的却是我的丈夫。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [mɪs] ['deɪvɪs] !
" Oh , you Miss Davies !
" 哦 , 你 错过 戴维斯 !

“哦，戴维斯小姐，你真是个小淘气！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['blaɪðli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] .
" he called blithely into the bus .
" 他 称为 兴高采烈地 进入 这 公共汽车 .

他兴高采烈地对着公交车喊道。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][pɑːmz] [neɪm] ?
" What's your Pom's name ?
" 是什么 你的 绒球 姓名 ?

你的博美犬叫什么名字?

[nəʊz] - [geɪ] ? [skɪp] - [ə; eɪ] - [baʊt] ?
Nose - Gay ? Skip - a - bout ?
鼻子 - 同性恋 ? 跳过 - 一个 - 回合 ?

鼻子同性恋？四处闲逛?

[krɒs] - [pætʃ] ?
Cross - Patch ?
叉 - 修补 ?

交叉补丁?

[wɒt] ? — ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wiː; wi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð] [pets] !
What ? — Lucky for you we knew your propensity for arriving with pets !
什么 ? — 幸运的 为了 你 我们 知道 你的 倾向 为了 抵达 和 宠物 !

什么？——幸好我们知道你喜欢带着宠物来!

[ðə; ði] ['kɛnəlz] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][sent] [ə'weɪ] !
The kennel's all ready and the cat sent away !
这 犬舍的 全部 准备好 和 这 猫 发送 离开 !

猫舍已经准备好了，猫咪也已经送走了!

" [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [hɜːd] [æn; ən]['iːgəʊ]
" In the nearest shadow of all it was almost as though one heard an ego
" 在 这 最近的 阴影 的 全部 它 曾是 几乎 作为 尽管 一 听到 一个 自我
['brɪs(ə)l] .
bristle .
鬃 .

“在最接近这一切的阴影中，几乎可以听到某种自负在蠢蠢欲动。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [ɪz] [maɪn] ,
" I beg your pardon , but the Pomeranian is mine ,
" 我 求 你的 赦免 , 但 这 博美犬 是 矿 ,

“请原谅，这只博美犬是我的。”

" [ə'fɜːrm] [klɔːd] - [ən] - [mɪ'steɪkəb(ə)l] [vɔɪs] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [kwaɪt]
" affirmed Claude Kennilworth's un - mistakable voice with what seemed like quite
" 确认 克劳德 - 联合国 - 容易混淆的 嗓音 和 什么 似乎 喜欢 相当
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [əʊ'tɜː(r)] .
unnecessary hauteur .
不必要 高 .

克劳德·肯尼尔沃思用他那辨识度极高的声音，带着一种似乎完全没必要的傲慢语气说道。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ? " ['wɪspəd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" What the deuce is the matter with everybody ? " whispered my Husband .
" 什么 这 二 是 这 事情 和 大家 ? " 低声说道 我的 丈夫 .

“大家到底怎么了？”我丈夫低声问道。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] [ðə; ði] [bʌs] [greɪzd] [ə; eɪ][bɪg]['bəʊldə(r)][ænd; ənd]['lændɪd] [ˌjuː 'es]

With	a	jerk	and	a	bump	the	bus	grazed	a	big	boulder	and	landed	us
和	一个	混蛋	和	一个	撞	这	公共汽车	放牧	一个	大的	巨石	和	登陆	我们

['wiːzɪli] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [frʌnt] [dɔː(r)] .

wheezily	at	our	own	front	door	.
喘息着	在	我们的	自己的	正面	门	.

公交车猛地一震，撞到一块大石头，然后气喘吁吁地把我们送到家门口。

[æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][maɪ] ['hʌzbənd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] [ðæt] [gliːm]

As	expeditiously	as	possible	my	Husband	snatched	up	the	lantern	that	gleamed
作为	迅速地	作为	可能的	我的	丈夫	抢夺	向上	这	灯笼	那	闪闪发光

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [haɪ] ,

from	the	doorstep	and	brandishing	it	on	high	,
从	这	家门口	和	挥舞	它	在	高的	,

我的丈夫以最快的速度抓起门阶上闪闪发光的灯笼，高高举起。

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] [ænd; ənd] [prə'kleɪm]

challenged	the	shadowy	occupants	of	the	bus	to	disembark	and	proclaim
挑战	这	阴暗的	居住者	的	这	公共汽车	到	下船	和	宣布

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们挑战车上那些神秘的乘客下车，让他们表明身份。

[æn] - [stept] [daʊn] [fɜːst] .

Ann	Woltor	stepped	down	first	.
安	-	步	向下	第一的	.

安·沃尔托首先辞职。

[æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʃiː; ʃi] [mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [gɑːbd] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd]

As	vague	as	the	shadows	she	merged	from	her	black	-	garbed	figure	faded
作为	模糊的	作为	这	阴影	她	合并	从	她	黑色的	-	盛装	数字	褪色

[ən] - ['aʊtlaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

un	-	outlined	into	the	shadow	of	the	porch	.
联合国	-	概述	进入	这	阴影	的	这	门廊	.

她身着黑衣，身影融入门廊的阴影中，模糊不清，轮廓也变得模糊不清。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['læntən] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [stɑːk] [feɪs]

For	an	instant	only	the	uplifted	lantern	flashed	across	her	strange	stark	face
为了	一个	立即的	仅有的	这	提升	灯笼	闪光灯	穿过	她	奇怪的	斯塔克	脸

— [ænd; ənd] [ðen] [went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['grævəli] [pɑːθ] [æt; ət]

—	and	then	went	crashing	down	into	a	shiver	of	glass	on	the	gravelly	path	at
—	和	然后	去	崩溃	向下	进入	一个	颤抖	的	玻璃	在	这	砾石	小路	在

[maɪ] ['hʌzbəndz] [fiːt] .

my	Husband's	feet	.
我的	丈夫的	脚	.

那盏高举的灯笼只在她那张奇异而冷峻的脸上闪过一瞬——然后便重重地摔在碎石路上，摔得我丈夫脚下一阵玻璃碎片。

" [æn] — - !

"	Ann	—	Stoltor	!
"	安	—	-	!

“安——斯托尔托！

" [ai] [hɜːd] [hɪm][gɑːsp] .

"	I	heard	him	gasp	.
"	我	听到	他	喘气	.

我听到他倒吸了一口气。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] ['fʌmblə] ['aɪðə(r)] [wɪð] [hænd] [ɔː(r)] [tʌŋ] .

My	Husband	is	not	usually	a	fumbler	either	with	hand	or	tongue	.
我的	丈夫	是	不是	通常	一个	笨手笨脚的	任何一个	和	手	或者	舌头	.

我丈夫通常不会笨手笨脚，无论是用手还是用舌头。

[ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [fleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz]

In	the	brightening	flare	of	the	flash	-	light	that	some	one	thrust	into	his	hands
在	这	提亮	耀斑	的	这	闪光	-	光	那	一些	一	推力	进入	他的	双手

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] ['fræŋkli] ['rætld] .

his	face	showed	frankly	rattled	.
他的	脸	显示	坦率地说	摇晃	.

在有人递到他手中的手电筒的强光照射下，他的脸上露出了惊恐的神色。

" [æn] - !

"	Ann	Woltor	!
"	安	-	!

安·沃尔托!

" [aɪ] ['prɒmptɪd] [hɪm] ['heɪstɪli] .

"	I	prompted	him	hastily	.
"	我	提示	他	草草	.

我急忙催促他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

For	the	infinitesimal	fraction	of	a	second	our	eyes	met	.
为了	这	无穷小	分数	的	一个	第二	我们的	眼睛	遇见	.

在极短的一瞬间，我们的目光交汇了。

[aɪ] [həʊp] [maɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kwɪk] .

I	hope	my	smile	was	as	quick	.
我	希望	我的	微笑	曾是	作为	快的	.

我希望我的笑容也能如此短暂。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ?

"	What	is	the	matter	with	everybody	?
"	什么	是	这	事情	和	大家	?

“大家怎么了？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[wɪð] [ɪk'strævəgənt] [ɪg'zjuːbərəns] [maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gests]

With	extravagant	exuberance	my	Husband	jumped	to	help	the	rest	of	our	guests
和	靡	热情洋溢	我的	丈夫	跳了起来	到	帮助	这	休息	的	我们的	客人

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

我的丈夫兴高采烈地跳起来，帮助其他客人下车。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , ['evrɪbɒdi] !

"	Hi	,	there	,	Everybody	!
"	你好	,	那里	,	大家	!

“大家好！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] [iːtʃ] [njuː] [feɪs] [ɪn] [tɜːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌmwɒt] [hʌmp] - ['ʃəʊldəd]

"	he	greeted	each	new	face	in	turn	as	it	emerged	somewhat	hump	-	shouldered
"	他	问候	每个	新的	脸	在	转动	作为	它	出现	有些	驼峰	-	肩部

[ænd; ənd] [veɪg] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntən] [laɪt] .

and	vague	through	the	door	of	the	bus	into	the	flare	of	his	lantern	light	.
和	模糊的	通过	这	门	的	这	公共汽车	进入	这	耀斑	的	他的	灯笼	光	.

“他依次向每一个从公交车门里走出来、肩膀有些驼背、面容模糊的人打招呼，这些人走进了他灯笼的光芒中。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːlɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['tʌmbld] [aʊt] .

Poor	Rollins	,	of	course	,	tumbled	out	.
贫穷的	罗林斯	,	的	课程	,	翻滚	出去	.

可怜的罗林斯当然是摔了出去。

[fæ'stɪdiəsli] , [dʒɔːdʒ] [kiːt] ['ɪləstreɪtɪd] [haʊ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eksɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Fastidiously	,	George	Keets	illustrated	how	a	perfect	exit	from	a	bus	should	be
一丝不苟地	,	乔治	小鸡	插图	如何	一个	完美的	出口	从	一个	公共汽车	应该	是

[meɪd] , — ['suːtkeɪs] ,

made	,	—	suitcase	,
制成	,	—	手提箱	,

乔治·基茨一丝不苟地演示了如何完美地从公交车上下来——手提箱。

[hæt] - [bɒks] , ['ɪŋglɪʃ] ['ʌlstə(r)] , ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

hat	-	box	,	English	ulster	,	everything	a	model	of	its	kind	.
帽子	-	盒子	,	英语	阿尔斯特	,	一切	一个	模型	的	它是	种类	.

帽盒，英式阿尔斯特，一切都是同类中的典范。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] .

Even	the	constraint	of	his	face	,	absolutely	perfect	.
甚至	这	约束	的	他的	脸	,	绝对地	完美的	.

就连他脸上的表情都完美无瑕。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [klʌtʃt] ['rɑːðə(r)]['dræstɪkli; 'drɑːstɪkli]['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] , [klɔːd] -

With	the	Pomeranian	clutched	rather	drastically	under	one	arm	,	Claude	Kennilworth	-
和	这	博美犬	紧握	相当	急剧地	在下面	一	手臂	,	克劳德	-	

['fɒləʊd] [kiːt] .

followed	Keets	.
随后	小鸡	.

克劳德·肯尼尔沃思用一只胳膊紧紧夹着博美犬，跟在基茨身后。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [huː] [wɒz; wəz]

All	the	time	,	of	course	,	you	knew	that	it	was	the	Pomeranian	who	was
全部	这	时间	,	的	课程	,	你	知道	那	它	曾是	这	博美犬	WHO	曾是

['graʊlɪŋ] ,

growling	,
咆哮	,

当然，你一直都知道发出低吼声的是那只博美犬。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] [jʌŋ] - [aɪz] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst]

but	from	the	frowning	irritability	of	young	Kennilworth's	eyes	one	might	almost
但	从	这	皱眉	易怒	的	年轻的	-	眼睛	一	可能	几乎

[hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][pɒm][ə; eɪ] ['pʌpɪt]

have	concluded	that	the	boy	was	a	ventriloquist	and	the	Pom	a	puppet
有	结束	那	这	男生	曾是	一个	腹语师	和	这	蓬松	一个	木偶

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] .

instead	of	a	puppy	.
反而	的	一个	小狗	.

但从年轻的肯尼尔沃思那双皱着眉头、烦躁不安的眼睛里，人们几乎可以断定，这个男孩是个腹语表演者，而那只博美犬是个木偶，而不是一只小狗。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] - [pet] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['sʌmwɒt] [sək'sɪŋktli] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Her	name	is	'	Pet	'	,	"	he	announced	somewhat	succinctly	to	my	Husband	.
"	她	姓名	是	-	宠物	-	,	"	他	宣布	有些	简洁地	到	我的	丈夫	.

“她的名字叫‘宠物’，”他简洁地向我丈夫宣布道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn][nəʊ] — ['ken(ə)l] !

"	And	she	sleeps	in	no	—	kennel	!
"	和	她	睡觉	在	不	—	狗窝	!

“而且她不睡在——狗窝里！”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'sprɛsɪvli] [jʌŋ] , ['lʌvli] ,
" A trifle paler than I had expected , but inexpressively young , lovely ,
" 一个 琐事 肤色较浅 比 我 有 预期的 , 但 不善言辞地 年轻的 , 迷人的 ,
['pælpɪtənt] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'dɔːrəb(ə)l] ,
palpitant , and altogether adorable ,
心悸 , 和 共 可爱的 ,

“比我预想的略显苍白，但年轻得毫无表情，可爱，心跳加速，总之非常讨人喜欢。”

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [spræŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['vɪʒn] — [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] .
the May Girl sprang into my vision — and my arms .
这 可能 女孩 弹簧 进入 我的 想象 — 和 我的 武器 .

五月少女跃入我的视野——也跃入我的怀抱。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['bɜːrdz] .
Her heart was beating like a wild bird's .
她 心 曾是 殴打 喜欢 一个 荒野 鸟类 .

她的心跳得像野鸟一样剧烈。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌkredə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɪrək(ə)l] [stɪl] [stæmpt] ['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəsɪŋli] [ɒn][ðeə(r)]
With the incredibility of their miracle still stamped almost embarrassingly on their
和 这 难以置信 的 他们的 奇迹 仍然 盖章 几乎 尴尬地 在 他们的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

他们脸上仍然带着近乎尴尬的难以置信的神情，仿佛刚刚经历了一场奇迹。

['aʊə(r)] [braɪd] - [ænd; ənd] - [gruːm] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [wiːk] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [lɪst] .
our Bride - and - Groom - of - a - Week completed the list .
我们的 新娘 - 和 - 新郎 - 的 - 一个 - 星期 完全的 这 列表 .

我们的“一周新郎新娘”名单也随之揭晓。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] ['kɔnsəˌmeit] , [ðæt] [geɪv]
It wasn't just the material physical fact that Love was consummated , that gave
它 不是 只是 这 材料 身体的 事实 那 爱 曾是 完成 , 那 给予
[ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] .
them that look .
他们 那 看 .

让他们产生那种眼神的，不仅仅是爱情圆满的物质事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] - !
But the spiritual amazement that Love was consummatable !
但 这 精神 惊愕 那 爱 曾是 - !

但令人惊奇的是，爱竟然是可以圆满的！

[nəʊ]['ʌðə(r)] " [lʊk] " [ɪn] [laɪf]['evə(r)] ['kʌmpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)]['djuːplɪkeɪts] [ˌaɪ 'tiː] !
No other " look " in life ever compasses it , ever duplicates it !
不 其他 " 看 " 在 生活 曾经 指南针 它 , 曾经 重复项 它 !

生活中没有任何其他“风貌”能够与之媲美，也无法复制！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [kwaɪt] [pə'septəbli] ['kwɪkən] [ðə; ði]['tempəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊ'kɒsɪtɪ] .
It made my Husband quite perceptibly quicken the tempo of his jocosity .
它 制成 我的 丈夫 相当 明显地 加速 这 速度 的 他的 幽默 .

这让我丈夫明显加快了开玩笑的节奏。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .
" One — two — three — four — five — six — seven , " he enumerated .
" 一 — 二 — 三 — 四 — 五 — 六 — 七 , " 他 列举 .

“一—二—三—四—五—六—七，”他一一列举道。

" [ɔːl] [gʊd] [gests] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !
" All good guests come straight from Heaven !
" 全部 好的 客人 来 直的 从 天堂 !

所有好的客人都是从天上来的！

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]

One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	Seven	—	"	he	repeated	as	though	to
一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	"	他	重复	作为	尽管	到

[biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] , " ['sev(ə)n] ?

be	perfectly	sure	,	"	seven	?
是	完美	当然	,	"	七	?

“一——二——三——四——五——六——七——”他重复道，仿佛要百分之百确定，“七？”

[waɪ] — [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði] — — ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

Why	—	Why	,	what	the	—	—	?	"	he	interrupted	himself	suddenly	.
为什么	—	为什么	,	什么	这	—	—	?	"	他	中断	他自己	突然	.

“为什么——为什么，这——？”他突然打断了自己。

[wɪð] [frænk] [bɪ'wɪldəmənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [dʒʌmp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs]

With	frank	bewilderment	I	saw	him	jump	back	to	the	rear	step	of	the	bus
和	坦率	困惑	我	锯	他	跳	后退	到	这	后部	步	的	这	公共汽车

[ænd; ənd] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌdld] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən]

and	flash	his	light	into	the	farthest	corner	where	the	huddled	form	of	an
和	闪光	他的	光	进入	这	最远	角落	在哪里	这	蜷缩着	形式	的	一个

[eɪtθ] ['pɜːs(ə)n] [luːm] ['wɪədli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

eighth	person	loomed	weirdly	from	the	shadows	.
第八	人	迫近	奇怪的	从	这	阴影	.

我满脸困惑地看到他跳回公共汽车的后台阶，用手电筒照向最远的角落，那里蜷缩着第八个人的身影奇怪地从阴影中浮现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

It	was	a	man	—	a	young	man	.
它	曾是	一个	男人	—	一个	年轻的	男人	.

那是一个男人——一个年轻人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [glɪmps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

And	at	first	glimpse	he	was	quite	dead	.
和	在	第一的	一瞥	他	曾是	相当	死的	.

第一眼看上去，他已经死了。

[bʌt; bət] [ɒn] ['sekənd] [glɪmps] , ['mɪəli] [drʌŋk] .

But	on	second	glimpse	,	merely	drunk	.
但	在	第二	一瞥	,	仅仅	醉	.

但仔细一看，只是喝醉了而已。

['həʊpləsli] , — ['helpləsli] , — ['sɒd(ə)n] [drʌŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [gɒn] , [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] ,

Hopelessly	,	—	helplessly	,	—	sodden	drunk	,	with	his	hat	gone	,	his	collar	torn	away	,
绝望地	,	—	无助地	,	—	烂	醉	,	和	他的	帽子	已消失	,	他的	衣领	撕裂	离开	,

他醉得不省人事，无可救药，帽子不见了，衣领也被撕破了。

[hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] ['sægɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['brəʊkən] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	haggard	face	sagging	like	some	broken	thing	against	his	breast	.
他的	枯槁	脸	下垂	喜欢	一些	破碎的	事物	反对	他的	胸部	.

他憔悴的脸庞像破碎的东西一样耷拉在胸前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp]

With	a	tension	suddenly	relaxed	,	a	faint	sigh	seemed	to	slip	from	the	group
和	一个	紧张	突然	轻松	,	一个	头晕的	叹	似乎	到	滑	从	这	团体

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

紧张的气氛突然放松下来，外面的人群中似乎传来一声轻微的叹息。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

In	the	crowding	faces	that	surrounded	us	instantly	,	it	must	have	been
在	这	拥挤	面孔	那	包围	我们	即刻	,	它	必须	有	到过

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

something	in	young	Kennilworth's	expression	,
某物	在	年轻的	-	表达	,

在我们周围熙熙攘攘的人群中，一定是年轻的肯尼尔沃思的表情引起了我们的注意。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - , [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [spiːk] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

or	in	the	Pomeranian's	,	that	made	my	Husband	speak	just	exactly	as	he	did	.
或者	在	这	-	,	那	制成	我的	丈夫	说话	只是	确切地	作为	他	做过	.

或者用博美犬的话来说，这让我丈夫说话的方式和他实际说话的方式一模一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [held] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [ʌn'kuːθ] ['fɪgə(r)] ,

With	his	arms	held	under	the	disheveled	,	uncouth	figure	,
和	他的	武器	握住	在下面	这	蓬头垢面	,	粗野	数字	,

他将双臂托在那个衣衫褴褛、举止粗鲁的人身下，

[hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , " [ænd; ənd] [huːz]

he	turned	quite	abruptly	and	scanned	the	faces	of	his	guests	,	"	And	whose
他	转向	相当	突然	和	扫描	这	面孔	的	他的	客人	,	"	和	谁

['lɪt(ə)l] [pet] — [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?

little	pet	—	may	this	be	?
小的	宠物	—	可能	这	是	?

他突然转身，扫视着客人们的脸，“这是谁的小宠物呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['trentʃəntli] .

"	he	asked	trenchantly	.
"	他	问	尖锐地	.

他尖锐地问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] ['sʌmbədi] [lɑːft] .

From	the	shadow	of	the	Porte	-	cochere	somebody	laughed	.
从	这	阴影	的	这	波特	-	车棚	某人	笑了	.

从车棚的阴影里传来一声笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['vækjuəs] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

It	was	rather	a	vacuous	little	laugh	.
它	曾是	相当	一个	空虚的	小的	笑	.

那只是一声空洞的轻笑。

[ʃɪə(r)] [nɜːvz] !

Sheer	nerves	!
透明	神经	!

真是紧张死了！

['rɑːlɪnz] , [ai] [θɪŋk] .

Rollins	,	I	think	.
罗林斯	,	我	思考	.

我想应该是罗林斯。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [feɪs] [pɪŋkt]

Framed	in	the	half	-	shuttered	window	of	the	bus	the	May	Girl's	face	pinked
框	在	这	一半	-	百叶窗	窗户	的	这	公共汽车	这	可能	女孩们	脸	粉红色

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

suddenly	like	a	flare	of	apple	blossoms	.
突然	喜欢	一个	耀斑	的	苹果	花朵	.

透过半掩的公交车车窗，五月花女孩的脸突然像盛开的苹果花一样泛起了粉红色。

" [hiː; hi] — [keɪm] [wɪð] — [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	He	—	came	with	—	me	,	"	said	the	May	Girl	.
"	他	—	来了	和	—	我	,	"	说	这	可能	女孩	.

“他——跟——我一起来的，”五月花童说道。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪn'fɔːməli] [wʌn] [tʃuːz] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz]

No	matter	how	informally	one	chooses	to	run	his	household	there	is	almost	always
不	事情	如何	非正式地	一	选择	到	跑步	他的	家庭	那里	是	几乎	总是

[sʌm; səm][wʌn] [ruːl] [aɪv] ['nəʊtɪst] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnfɔː'mæləti] [dɪ'pendz] .

some	one	rule	I've	noticed	on	which	the	smoothness	of	that	informality	depends	.
一些	一	规则	我已经	注意到	在	哪个	这	平滑度	的	那	非正式性	取决于	.

无论一个人选择以多么随意的方式来管理家庭，我都注意到，几乎总有一条规则，这种随意性的顺利程度取决于这条规则。

[ɪn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ruːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [ɑːskt]

In	our	household	that	rule	seems	to	be	that	no	explanations	shall	ever	be	asked
在	我们的	家庭	那	规则	似乎	到	是	那	不	解释	将	曾经	是	问

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɔː(r)][baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] . . . .

either	in	the	darkness	or	by	artificial	light	.	.	.	.
任何一个	在	这	黑暗	或者	经过	人造的	光	.	.	.	.

在我们家，似乎有这样一条不成文的规定：无论是在黑暗中还是在人造光源下，都绝不能问任何问题……

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [məʊst] [θɪŋz] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] ['deɪlaɪt] . . . .

It	being	the	supposition	I	infer	that	most	things	explain	themselves	by	daylight	.	.	.	.
它	存在	这	假设	我	推断	那	最多	事物	解释	他们自己	经过	日光	.	.	.	.

鉴于此假设，我认为大多数事情最终都会得到解释……

['pɜːfɪktli] ['kɔːdiəli] [aɪ] [kən'siːd] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] . . . .

Perfectly	cordially	I	concede	that	they	usually	do	.	.	.	.
完美	诚挚地	我	承认	那	他们	通常	做	.	.	.	.

我完全坦诚地承认，他们通常确实如此……

[bʌt; bət][sʌm; səm] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [weɪt] [θruː] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .

But	some	nights	are	a	great	deal	longer	to	wait	through	than	others	.
但	一些	夜晚	是	一个	伟大的	交易	更长	到	等待	通过	比	其他的	.

但有些夜晚比其他夜晚更难熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] , [ðæt] ['eniwʌn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	wasn't	,	on	this	particular	night	,	that	anyone	refused	to	explain	.
它	不是	,	在	这	特别的	夜晚	,	那	任何人	拒绝	到	解释	.

但就在那天晚上，没有人拒绝解释。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nəʊbədi]['iːv(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

But	that	nobody	even	had	time	to	think	of	explaining	.
但	那	无人	甚至	有	时间	到	思考	的	解释	.

但没有人有时间去思考如何解释这件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

The	young	Stranger	was	in	a	bad	way	.
这	年轻的	陌生人	曾是	在	一个	坏的	方式	.

这个年轻的陌生人处境很糟糕。

[nɒt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz][nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌælkə'hɒlɪk]

Not	delirium	tremens	nor	anything	like	that	,	but	a	fearful	alcoholic
不是	谵妄	震颤	也不	任何事物	喜欢	那	,	但	一个	可怕	酗酒者

[dɪsˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

disorganization	of	some	sort	.
混乱	的	一些	种类	.

不是震颤性谵妄之类的疾病，而是某种令人恐惧的酒精中毒引起的精神错乱。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] .

The	men	were	running	up	and	down	stairs	half	the	night	.
这	男人	是	跑步	向上	和	向下	楼梯	一半	这	夜晚	.

男人们半夜都在楼梯上跑上跑下。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Their	voices	rang	through	the	halls	in	short	,	sharp	orders	to	each	other	.
他们的	声音	响铃	通过	这	大厅	在	短的	,	锋利的	订单	到	每个	其他	.

他们的声音在走廊里回荡，简短而有力地互相下达命令。

[nəʊ] [wʌn] [els] [spəʊk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

No	one	else	spoke	above	a	whisper	.
不	一	别的	辐	多于	一个	耳语	.

其他人都低声细语，无人开口。

[wɪð] ['sɪli] ['kʌmfət] [laɪk] ['tælkəm] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [swiːt] ['tʃɒklət] , [ænd; ənd] [njuː] ['nɒv(ə)lz] ,

With	silly	comforts	like	talcum	powder	,	and	hot	water	bottles	,	and	sweet	chocolate	,	and	new	novels	,
和	愚蠢的	舒适	喜欢	滑石粉	粉末	,	和	热的	水	瓶子	,	和	甜的	巧克力	,	和	新的	小说	,

有了爽身粉、热水袋、甜巧克力和新小说这类看似无足轻重的慰藉品，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [bed] .

I	put	the	women	to	bed	.
我	放	这	女性	到	床	.

我把女人们哄睡了。

[ðeə(r)] ['kɒments] [ɪf] [nɒt] [ɪk'splænət(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] ['riːz(ə)nəbli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

Their	comments	if	not	explanatory	were	at	least	reasonably	characteristic	.
他们的	评论	如果	不是	解释性	是	在	至少	合理	特征	.

他们的评论即便不具有解释性，至少也颇具代表性。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['ʃɪfɒn] [ænd; ənd] [maɪ] [best] ['blæŋkɪts] ,

From	a	swirl	of	pink	chiffon	and	my	best	blankets	,
从	一个	漩涡	的	粉色的	薄纱	和	我的	最好的	毯子	,

从粉色雪纺的轻柔旋涡和我最爱的毯子中，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [kɒkt] [kwaɪt] ['fræŋkli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [stɑːz] ,

with	her	ear	cocked	quite	frankly	toward	a	step	on	the	stairs	,	her	eyes	like	stars	,
和	她	耳朵	上膛	相当	坦率地说	朝向	一个	步	在	这	楼梯	,	她	眼睛	喜欢	明星	,

她侧耳倾听着楼梯上的一个台阶，眼睛闪闪发光，像两颗星星。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɔːl] [ə; eɪ] - [kɪs] , [ðə; ði] [braɪd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

her	mouth	all	a	-	kiss	,	the	Bride	reported	her	own	emotions	in	the	matter	.
她	嘴	全部	一个	-	吻	,	这	新娘	据报道	她	自己的	情绪	在	这	事情	.

新娘嘴唇上满是吻痕，她表达了自己对此事的感受。

" [nəʊ] , — [nəʊ] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [ðə; ði] [braɪd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ,

"	No	,	—	no	one	,	of	course	had	ever	believed	for	a	moment	,	"	the	Bride	assured	me	,
"	不	,	—	不	一	,	的	课程	有	曾经	相信	为了	一个	片刻	,	"	这	新娘	保证	我	,

“不，当然，从来没有人会相信，”新娘向我保证道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] . . . .

"	that	the	Drunken	Man	was	one	of	the	guests	.	.	.	.
"	那	这	醉	男人	曾是	一	的	这	客人	.	.	.	.

“那个醉汉是客人之一……”

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ɒf] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒps] ,

And	yet	,	when	he	didn't	get	off	at	any	of	the	stops	,
和	然而	,	什么时候	他	没有	得到	离开	在	任何	的	这	停止	,

然而，当他没有在任何一站下车时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] ['defɪnətli] [ə'naʊnst] [æz; əz][ðə; ði] - [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] - —

and	this	house	was	so	definitely	announced	as	the	'	end	of	the	road	'	—
和	这	房子	曾是	所以	确实	宣布	作为	这	-	结尾	的	这	路	-	—

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

why	it	did	,
为什么	它	做过	,

而且这栋房子被明确地宣布为“路的尽头”——为什么会这样呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪk] [wʌn] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['nɜːvəs] , " [flʌʃt] [ðə; ði][braɪd] , ['pɜːfɪktli]

of	course	,	make	one	feel	just	a	little	bit	nervous	,	"	flushed	the	Bride	,	perfectly
的	课程	,	制作	一	感觉	只是	一个	小的	少量	紧张的	,	"	酡	这	新娘	,	完美

[ɪ'reləvəntli] ,

irrelevantly	,
无关紧要	,

“当然，这会让人有点紧张，”新娘脸红了，语气完全不相干。

[æz; əz][ðə; ði] [kriːk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [druː] ['nɪərə(r)] .

as	the	creak	on	the	stairs	drew	nearer	.
作为	这	吱嘎声	在	这	楼梯	画	更近	.

楼梯吱嘎作响的声音越来越近。

[æn] - ['redʒɪstəd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

Ann	Woltor	registered	only	a	very	typical	indifference	.
安	-	挂号的	仅有的	一个	非常	典型的	漠不关心	.

安·沃尔托尔只表现出了非常典型的冷漠。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] ,

"	A	great	many	different	kinds	of	things	,	"	she	affirmed	,
"	一个	伟大的	许多	不同的	种类	的	事物	,	"	她	确认	,

“种类繁多的东西，”她肯定地说。

" [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['eni] [taɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] . . . .

"	were	bound	to	happen	in	any	time	as	long	as	a	day	.	.	.	.
"	是	边界	到	发生	在	任何	时间	作为	长的	作为	一个	天	.	.	.	.

“这种事随时都可能发生，最快一天之内就可能发生……”

[wʌn] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

One	simply	had	to	get	used	to	them	,	that	was	all	.
一	简单地	有	到	得到	用过的	到	他们	,	那	曾是	全部	.

人们只能习惯它们，仅此而已。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [blæk] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	She	was	unpacking	her	sombre	black	traveling	bag	as	she	spoke	,
"	她	曾是	拆包	她	阴沉	黑色的	旅行	包	作为	她	辐	,

她一边说话一边打开她那只颜色暗沉的黑色旅行包。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [geɪ] , [griːn] - ['plædɪd]

and	the	first	thing	she	took	out	from	it	was	a	man's	gay	,	green	-	plaided
和	这	第一的	事物	她	采取	出去	从	它	曾是	一个	男人的	同性恋	,	绿色的	-	格子呢

[gɒlf] [kæp] .

golf	cap	.
高尔夫球	帽	.

她从里面拿出的第一件东西是一顶男士的同性恋风格的绿色格子高尔夫球帽。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

It	looked	strange	with	the	rest	of	her	things	.
它	看起来	奇怪的	和	这	休息	的	她	事物	.

它和她其他的东西放在一起显得很奇怪。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] .

All	the	rest	of	her	things	were	black	.
全部	这	休息	的	她	事物	是	黑色的	.

她其他的东西都是黑色的。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [bed] .

I	thought	I	would	never	succeed	in	putting	the	May	Girl	to	bed	.
我	想法	我	会	绝不	成功	在	推杆	这	可能	女孩	到	床	.

我以为我永远也无法哄五月姑娘上床睡觉了。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stʌbənnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['evri] ['efət] .

With	a	sweet	sort	of	stubbornness	she	resisted	every	effort	.
和	一个	甜的	种类	的	固执	她	抵抗	每一个	努力	.

她带着一种甜美的固执，抵制着一切努力。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [went] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]

The	first	time	I	went	back	she	was	kneeling	at	her	bedside	to	say	her
这	第一的	时间	我	去	后退	她	曾是	跪着	在	她	床头	到	说	她

" [fə'gɒtn] [preə(r)z] .

"	forgotten	prayers	.
"	被遗忘的	祈祷	.

我第一次回去的时候，她正跪在床边，做她“被遗忘的祷告”。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ai] [went] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] " [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]

"	The	second	time	I	went	back	she	had	just	jumped	up	to	"	write	a	letter	to
"	这	第二	时间	我	去	后退	她	有	只是	跳了起来	向上	到	"	写	一个	信	到

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . "

her	Grandfather	.	"
她	祖父	.	"

“我第二次回去的时候，她刚跳起来就说要给爷爷写信。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] , " [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	Something	about	the	sea	,	"	she	affirmed	,	"	had	made	her	think	of
"	某物	关于	这	海	,	"	她	确认	,	"	有	制成	她	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . "

her	grandfather	.	"
她	祖父	.	"

“大海的某些特质，”她肯定地说，“让她想起了她的祖父。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	It	was	a	long	time	,	"	she	acknowledged	,	since	she	"	had	thought	of
"	它	曾是	一个	长的	时间	,	"	她	已确认	,	自从	她	"	有	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . "

her	grandfather	.	"
她	祖父	.	"

“已经很久了，”她承认，“我上次想起我的祖父。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)]

"	He	was	very	old	,	"	she	argued	,	"	and	she	didn't	want	to	delay	any	longer
"	他	曾是	非常	老的	,	"	她	争论	,	"	和	她	没有	想	到	延迟	任何	更长

[ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

about	writing	.
关于	写作	.

“他年纪很大了，”她辩解道，“而且她不想再拖延写作的事了。”

" [slɪm] [ænd; ənd] [fræŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [ə'dʒʌstɪd] ['blæŋkɪt] - ['ræpə(r)]

"	Slim	and	frank	as	a	boy	in	her	half	-	adjusted	blanket	-	wrapper
"	苗条的	和	坦率	作为	一个	男生	在	她	一半	-	调整	毯子	-	包装纸

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [mɒp] [ɒv; əv][gəʊld][heə(r)] [wɪð]

dishabille	she	smiled	up	at	me	through	the	amazing	mop	of	gold	hair	with
便装	她	微笑	向上	在	我	通过	这	惊人的	拖把	的	金子	头发	和

[ðə; ði] [greɪ] [striːk] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	gray	streak	floating	like	a	cloud	across	the	sunshine	of	her	face	.
这	灰色的	条纹	漂浮的	喜欢	一个	云	穿过	这	阳光	的	她	脸	.

她身材苗条，性格坦率得像个男孩，半裹着毯子，衣衫不整，透过一头蓬松的金发，她仰头对我微笑，一缕灰发像云朵一样飘过她阳光般的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɜːvəs] .

She	was	very	nervous	.
她	曾是	非常	紧张的	.

她非常紧张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɜːvəs] .

She	must	have	been	nervous	.
她	必须	有	到过	紧张的	.

她当时一定很紧张。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [tuː] [bluː] ['sæfˌaɪəz] .

It	darkened	her	eyes	to	two	blue	sapphires	.
它	变暗	她	眼睛	到	二	蓝色的	蓝宝石	.

它使她的眼睛变成了两颗蓝色的蓝宝石。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] ['rʌnɪŋ] .

It	quickened	her	breath	like	the	breath	of	a	young	fawn	running	.
它	加速	她	气息	喜欢	这	气息	的	一个	年轻的	讨好	跑步	.

她呼吸急促起来，就像小鹿奔跑时的呼吸一样。

" [ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [pliːz] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [tuː; tə] [spel] - [ˌəʊʃi'ænɪk] - ?

"	And	would	I	please	tell	her	—	how	to	spell	'	oceanic	'	?
"	和	会	我	请	告诉	她	—	如何	到	拼写	-	海洋	-	?

“请问，‘oceanic’这个词怎么拼写？”

" [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [ˌem 'iː] .

"	she	implored	me	.
"	她	恳求	我	.

她恳求我。

[æz; əz] [ðəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [ɒn][maɪ][lɪps] ,

As	though	answering	intuitively	the	unspoken	question	on	my	lips	,
作为	尽管	回答	直觉上	这	未说出口的	问题	在	我的	嘴唇	,

仿佛凭直觉回答了我未说出口的问题，

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [bleɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][sʌm; səm][ɪg'zɒtɪk] ['sɒŋbɜːd] [maɪt] [hæv; həv]

she	shrugged	blame	from	her	as	some	exotic	songbird	might	have
她	耸了耸肩	责备	从	她	作为	一些	异域风情	鸣禽	可能	有

[ʃrʌg] [ɪts] [fɜːst] [snəʊ] .

shrugged	its	first	snow	.
耸了耸肩	它是第一的		雪	.

她耸耸肩，仿佛某种珍稀鸣禽耸耸肩，对初雪不以为意。

" [nəʊ] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] !

"	No	—	she	didn't	know	who	the	young	man	was	!
"	不	—	她	没有	知道	WHO	这	年轻的	男人	曾是	!

“不——她不知道那个年轻人是谁！”

['truːli] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] — ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Truly	—	as	far	as	she	knew	—	she	had	never	—	never	seen	the	young	man
真的	—	作为	远的	作为	她	知道	—	她	有	绝不	—	绝不	已见	这	年轻的	男人

[bɪ'fɔː(r)] ! — [əʊ] - [siː] - [iː] - [ə; eɪ] - [en] - [aɪ] - [siː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — —

before	!	—	o	-	c	-	e	-	a	-	n	-	i	-	c	—	was	it	?	—	—
前	!	—	o	-	c	-	e	-	一个	-	n	-	我	-	c	—	曾是	它	?	—	—

真的——据她所知——她以前从未见过这个年轻人！——是海洋吗?

" [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli] [dɪ'lɪvəd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	The	rain	was	not	actually	delivered	until	one	o'clock	in	the	morning	.
"	这	雨	曾是	不是	实际上	发表	直到	一	点钟	在	这	早晨	.

“直到凌晨一点，雨才真正下起来。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [stɔːm] - [beɪlz] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] .

Just	before	dawn	I	heard	the	storm	-	bales	rip	.
只是	前	黎明	我	听到	这	风暴	-	捆包	撕裂	.

黎明前，我听到了防灾干草捆撕裂的声音。

[ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stiːl] , [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][rɔː(r)] ,

In	sheets	of	silver	and	points	of	steel	,	with	rage	and	roar	,
在	纸张	的	银	和	积分	的	钢	,	和	愤怒	和	吼	,

在银片和钢尖之间，伴随着愤怒和咆哮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənt] , [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [brəʊk] [luːs] !

and	a	surf	like	a	picture	in	a	Sunday	supplement	,	the	weather	broke	loose	!
和	一个	冲浪	喜欢	一个	图片	在	一个	星期日	补充	,	这	天气	打破	松动的	!

就像周日增刊上的图片一样，海浪汹涌澎湃，天气彻底放飞自我了！

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] -

Thank	heaven	the	morning	was	so	dark	that	no	one	appeared	in	the	breakfast	-
感谢	天堂	这	早晨	曾是	所以	黑暗的	那	不	一	出现	在	这	早餐	-

[ruːm] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][naɪn] .

room	an	instant	before	the	appointed	hour	of	nine	.
房间	一个	立即的	前	这	任命	小时	的	九	.

谢天谢地，那天早晨天色很暗，所以到了九点钟之前，早餐室里没有人出现。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈpɪəd] [ɪgˈzæktlɪ][æt; ət][naɪn] , [ˈveri] [trɪm] , [ˈveri] ,

George	Keets	,	of	course	,	appeared	exactly	at	nine	,	very	trim	,	very	distingué	,
乔治	小鸡	,	的	课程	,	出现	确切地	在	九	,	非常	修剪	,	非常	纤弱	,

当然，乔治·基茨准时九点出现，身材匀称，风度翩翩。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːvələsli] [ˈteɪləd] [greɪ] [ˈflænl] [suːt] , [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [pəˈzest] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

in	a	marvelously	tailored	gray	flannel	suit	,	and	absolutely	possessed	to	make	his
在	一个	奇妙地	量身定制	灰色的	绒布	套装	,	和	绝对地	拥有	到	制作	他的

[əʊn] [ˈkɒfi] .

own	coffee	.
自己的	咖啡	.

他身穿一套剪裁精良的灰色法兰绒西装，并且非常热衷于自己煮咖啡。

[klɔːd] - [ˈmɔːnɪŋ] [ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfræŋkli] [ˈpiːvɪʃ] .

Claude	Kennilworth's	morning	manner	was	very	frankly	peevish	.
克劳德	-	早晨	方式	曾是	非常	坦率地说	易怒的	.

坦白说，克劳德·肯尼尔沃思早上的态度非常暴躁。

" [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɑːdlɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

"	His	room	had	a	tin	roof	and	he	hardly	thought	he	should	be	able
"	他的	房间	有	一个	锡	屋顶	和	他	几乎	想法	他	应该	是	有能力的

[tuː; tə][stænd][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

to	stand	it	.	.	.	.
到	站立	它	.	.	.	.

“他的房间是铁皮屋顶，他觉得自己简直无法忍受……”

[reɪn] ?

Rain	?
雨	?

雨?

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [reɪn] ?

Did	you	call	this	rain	?
做过	你	称呼	这	雨	?

你管这叫雨?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] ! . . .

It	was	a	Flood	!	.	.	.
它	曾是	一个	洪水	!	.	.	.

那是一场洪水！……

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['muːvi] ['pæləs] [nɪə(r)] ? . . .

Were	there	any	Movie	Palaces	near	? . . .
是	那里	任何	电影	宫殿	靠近	? . . .

附近有电影院吗?

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['əʊpən] ['mɔːnɪŋz] ? . . .

And	were	they	open	mornings	? . . .
和	是	他们	打开	早晨	? . . .

他们上午营业吗?

[ænd; ənd] [id] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndə'dʌn] [tʃɒp] , [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] . . . .

And	he'd	like	an	underdone	chop	,	please	,	for	the	Pomeranian	. . . .
和	他会	喜欢	一个	未煮熟	劈	,	请	,	为了	这	博美犬	. . . .

他想给博美犬剪一块半生不熟的肉.....

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [dɒg] ['eniweɪ] , [dɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

And	it	wasn't	his	dog	anyway	,	darn	the	little	fool	,
和	它	不是	他的	狗	反正	,	该死	这	小的	傻子	,

而且那根本不是他的狗，真是个傻瓜!

[bʌt; bət] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	belonged	to	the	girl	who	had	the	studio	next	to	his
但	属于	到	这	女孩	WHO	有	这	工作室	下一个	到	他的

但那间工作室属于他隔壁的那个女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wʊd] [pʊt]

and	she	was	possessed	with	the	idea	that	a	week	at	the	shore	would	put
和	她	曾是	拥有	和	这	主意	那	一个	星期	在	这	支撑	会	放

[ðə; ði] [pʌp] [ɒn] [ɪts] [fiːt] [ə'gen] . . . .

the	pup	on	its	feet	again	. . . .
这	小狗	在	它是	脚	再次	. . . .

她一心想，在海边待上一周就能让小狗重新站起来.....

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [bleɪmd] [ˌtemprə'mentl] . . . .

Women	were	so	blamed	temperamental	. . . .
女性	是	所以	被指责	性情古怪	. . . .

人们因此责怪女性喜怒无常.....

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌtemprə'mentl]

If	there	was	one	thing	in	the	world	that	he	hated	it	was	temperamental
如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	那	他	憎恨	它	曾是	性情古怪

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

如果说这世上有什么东西是他最讨厌的，那就是喜怒无常的人。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz]

"	And	all	the	time	he	was	talking	he	wasn't	making	anything	with	his	hands
"	和	全部	这	时间	他	曾是	说	他	不是	制作	任何事物	和	他的	双手

,

,
,

“他一直在说话，但双手却什么也没做。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn'sted] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]

because	he	wasn't	thinking	anything	instead	,	"	And	how	in	Creation	,	"	he
因为	他	不是	思维	任何事物	反而	,	"	和	如何	在	创建	,	"	他

[skəuldid] ,

scolded	,
责骂	,

因为他当时什么都没想，反而责备道：“在造物主眼中，又是如何呢？”

" [dɪd][wiː; wi]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] [edʒ] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] ? . .

"	did	we	ever	happen	to	build	a	house	out	on	the	granite	edge	of	Nowhere	?	.	.
"	做过	我们	曾经	发生	到	建造	一个	房子	出去	在	这	花岗岩	边缘	的	无处	?	.	.

.

:

.

“我们是不是曾经在荒郊野外的花岗岩边缘建过一栋房子？”

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	we	stand	it	?
如何	做过	我们	站立	它	?

我们是怎么熬过来的?

[haʊ] — — ? . . .

How	—	—	?	.	.	.
如何	—	—	?	.	.	.

如何 - ？ 。 。 。

[haɪ][ðeə(r)] ! . . .

Hi	there	!	.	.	.
你好	那里	!	.	.	.

你好呀！ .. 。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ! . . .

Wait	a	moment	!	.	.	.
等待	一个	片刻	!	.	.	.

稍等！ 。 。 。

[gɒd] — [wɒt] [fɔːm] !

God	—	what	Form	!
上帝	—	什么	形式	!

神——何等形态!

[ðæt] [weɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [tɒp] ! . . .

That	wave	with	the	tortured	top	!	.	.	.
那	海浪	和	这	受折磨	顶部	!	.	.	.

那道浪头汹涌澎湃的巨浪！.....

[hʌʃ] ! . . .

Hush	!	.	.	.
嘘	!	.	.	.

嘘！.....

[doʊnt] [spiːk] ! . . .

Don't	speak	!	.	.	.
不	说话	!	.	.	.

别说话!

[pliːz] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] !

Please	leave	him	alone	!
请	离开	他	独自的	!

请别再打扰他了!

['brekfəst] ?

Breakfast	?
早餐	?

早餐?

[nɒt] [jet] !

Not	yet	!
不是	然而	!

还没有!

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! . . .

When	a	fellow	could	watch	a	—	a	thing	like	that	!	.	.	.
什么时候	一个	同伴	可以	手表	一个	—	一个	事物	喜欢	那	!	.	.	.

当一个人能够观看——类似那样的东西时！.....

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [pɑːs] [hɪm] [ðæt] ['frɒθi] - [edʒd] ['næpkɪn] ! . . .

For	heaven's	sake	,	pass	him	that	frothy	-	edged	napkin	!	.	.	.
为了	天	清酒	,	经过	他	那	泡沫状的	-	边缘	餐巾	!	.	.	.

看在老天的份上，把那张带泡沫边的餐巾递给他！

[dɪd] ['enibɒdi] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Did	anybody	mind	if	he	tore	it	?	.	.	.
做过	任何人	头脑	如果	他	撕裂	它	?	.	.	.

他把它撕破了，有人介意吗?

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [frɒθ] [teə(r); tɪə] !

While	he	watched	that	other	froth	tear	!
尽管	他	观看	那	其他	泡沫	撕	!

他看着另一团泡沫撕裂！

" [dɪə(r)] , ['ɒnɪst] , ['ɑːd(ə)nt] ,

"	Dear	,	honest	,	ardent	,
"	亲爱的	,	诚实的	,	热心	,

“亲爱的、诚实的、热情的，

[red] - ['blʌdɪd] [pɔːl] - [keɪm] [daʊn] [səʊ] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vaɪs] [baɪ]

red	-	blooded	Paul	Brenswick	came	down	so	frankly	interested	in	the	special	device	by
红色的	-	血腥	保罗	-	来了	向下	所以	坦率地说	感兴趣的	在	这	特别的	设备	经过

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [haʊs] ['gʌtəs] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt]

which	our	house	gutters	took	care	of	such	amazing	torrents	of	water	that
哪个	我们的	房子	排水沟	采取	关心	的	这样的	惊人的	种子	的	水	那

['evribɒdi] [felt] ['pɜːfɪktli] ['kɒnfɪdənt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [nəʊ] [braɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] ['evə(r)] ['sʌfə(r)]

everybody	felt	perfectly	confident	all	at	once	that	no	bride	of	his	would	ever	suffer
大家	毛毡	完美	自信的	全部	在	一次	那	不	新娘	的	他的	会	曾经	遭受

[frɒm; frəm] ['liːki] [ruːfs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mə'kænɪkl] ['diːfekt] .

from	leaky	roofs	or	any	other	mechanical	defect	.
从	漏水	屋顶	或者	任何	其他	机械的	缺点	.

热情奔放的保罗·布伦斯威克来到我们家，对我们家排水沟用来处理如此惊人水流的特殊装置表现出了浓厚的兴趣，以至于每个人都立刻确信，他的新娘绝不会遭受屋顶漏水或其他机械故障的困扰。

[pɔːl] - [laɪkt] [ðə; ði] [reɪn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['gʌtəs] !

Paul	Brenswick	liked	the	rain	just	as	much	as	he	liked	the	gutters	!
保罗	-	喜欢	这	雨	只是	作为	很多	作为	他	喜欢	这	排水沟	!

保罗·布伦斯威克既喜欢雨水，也喜欢屋檐排水沟！

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [siː] !

And	he	liked	the	sea	!
和	他	喜欢	这	海	!

他喜欢大海！

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [haʊs] !

And	he	liked	the	house	!
和	他	喜欢	这	房子	!

他很喜欢这房子！

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][skaɪ] !

And	he	liked	the	sky	!
和	他	喜欢	这	天空	!

他喜欢天空！

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['evriθɪŋ] !

And	he	liked	everything	!
和	他	喜欢	一切	!

他什么都喜欢!

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['weɪtrəs] ['dʒɑːgld] ['kɒfi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['greɪpfruːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk]

Even	when	a	clumsy	waitress	joggled	coffee	into	his	grapefruit	he	seemed	to	like
甚至	什么时候	一个	笨拙	女服务员	慢跑	咖啡	进入	他的	柚子	他	似乎	到	喜欢

[ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [els] .

that	just	as	much	as	he	liked	everything	else	.
那	只是	作为	很多	作为	他	喜欢	一切	别的	.

即使笨手笨脚的女服务员不小心把咖啡倒进了他的葡萄柚里，他似乎也像喜欢其他一切事物一样喜欢这件事。

[pɔːl] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['braɪdgruːm] .

Paul	Brenswick	was	a	real	Bridegroom	.
保罗	-	曾是	一个	真实的	新郎	.

保罗·布伦斯威克真是个好新郎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['enviəs] ['pɜːs(ə)n] ,

I	am	not	,	I	believe	,	a	particularly	envious	person	,
我	是	不是	,	我	相信	,	一个	特别	羡慕	人	,

我相信，我并不是一个特别爱嫉妒的人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [biˈgrʌdʒ] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ]

and	have	never	as	far	as	I	know	begrudged	another	woman	her	youth
和	有	绝不	作为	远的	作为	我	知道	心存怨恨	其他	女士	她	青年

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['tælənt][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [welθ] .

or	her	beauty	or	her	talent	or	her	wealth	.
或者	她	美丽	或者	她	天赋	或者	她	财富	.

据我所知，我从未嫉妒过其他女性的青春、美貌、才华或财富。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['swɒpɪŋ] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [dʒʌst][wʌns][ɪn]

But	if	it	ever	came	to	a	chance	of	swapping	facial	expressions	,	just	once	in
但	如果	它	曾经	来了	到	一个	机会	的	交换	面部的	表达式	,	只是	一次	在

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

但如果这辈子真有机会交换一下表情，哪怕只有一次，

[sʌm; səm] ['veri] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] !

some	very	rainy	morning	,	I	wish	I	could	look	like	a	Bridegroom	!
一些	非常	下雨	早晨	,	我	希望	我	可以	看	喜欢	一个	新郎	!

在一个阴雨绵绵的早晨，我多么希望自己能像新郎一样帅气!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [braɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['wʌrid] .

But	the	expression	on	the	Bride's	face	was	distinctly	worried	.
但	这	表达	在	这	新娘的	脸	曾是	明显地	担心	.

但新娘脸上的表情明显带着担忧。

[dʒɔɪ] ['wʌrid] !

Joy	worried	!
喜悦	担心	!

Joy很担心!

['eni] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ][braɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk]

Any	woman	who	had	ever	been	a	bride	could	have	read	the	expression	like
任何	女士	WHO	有	曾经	到过	一个	新娘	可以	有	读	这	表达	喜欢

[æn; ən]['əʊpən] [bʊk] .

an	open	book	.
一个	打开	书	.

任何当过新娘的女人都能像读一本打开的书一样读懂这句话。

[vɪk'tɔːriə] - [hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ɒn][reɪn] .

Victoria	Brenswick	had	not	counted	on	rain	.
维多利亚	-	有	不是	计数	在	雨	.

维多利亚·布伦斯威克没想到会下雨。

['muːnlaɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] !

Moonlight	,	of	course	,	was	what	she	had	counted	on	!
月光	,	的	课程	,	曾是	什么	她	有	计数	在	!

当然，她指望的就是月光！

['muːnlaɪt] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] !

Moonlight	,	day	and	night	in	all	probability	!
月光	,	天	和	夜晚	在	全部	可能性	!

月光下，很可能昼夜都有！

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [swiːt] , [sɒft] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [biːtʃ] !

And	long	,	sweet	,	soft	stretches	of	beach	!
和	长的	,	甜的	,	柔软的	伸展	的	海滩	!

还有绵延、甜美、柔软的沙滩！

[ænd; ənd] ['kævənəs] [rɒks] !

And	cavernous	rocks	!
和	洞穴状的	岩石	!

还有巨大的岩洞！

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntlɪ] ['mɜːθfəl] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] !

And	incessantly	mirthful	escapades	of	escape	from	the	crowd	!
和	不已	欢乐的	冒险	的	逃脱	从	这	人群	!

以及不断上演的令人捧腹的逃离人群的冒险故事！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ! . . .

But	to	be	shut	up	all	day	long	in	a	houseful	of	strange	people	!	.	.	.
但	到	是	关闭	向上	全部	天	长的	在	一个	满屋	的	奇怪的	人们	!	.	.	.

但要整天被关在一屋子陌生人家里！.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [huː] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

With	a	Bridegroom	who	after	all	was	still	more	or	less	of	a	strange
和	一个	新郎	WHO	后	全部	曾是	仍然	更多的	或者	较少的	的	一个	奇怪的

['braɪdgruːm] ?

Bridegroom	?
新郎	?

新郎毕竟还是个有点古怪的新郎？

[ðə; ðɪ]['pænɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['gɑːstlɪ] !

The	panic	in	her	face	was	almost	ghastly	!
这	恐慌	在	她	脸	曾是	几乎	阴森	!

她脸上惊恐的表情简直惨不忍睹！

[ðə; ðɪ]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪktlɪ] - ['hæpɪ] !

The	panic	of	the	Perfectly	-	Happy	!
这	恐慌	的	这	完美	-	快乐的	!

完美幸福者的恐慌！

[ðə; ðɪ]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ɪk'stætɪklɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	panic	of	the	person	hanging	over	-	ecstatically	on	the	absolute	perfection	of
这	恐慌	的	这	人	绞刑	超过	-	欣喜若狂	在	这	绝对	完美	的

[ə; eɪ] ['sɪŋərz] [prə'lɒŋd] [haɪ] [nəʊt] ,

a	singer's	prolonged	high	note	,
一个	歌手的	延长	高的	笔记	,

一个人过度沉迷于歌手持续高音的完美表现而产生的恐慌，

['drɪvn] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [nəʊt] [mʌst; məst] [breɪk] !

driven	all	at	once	to	wonder	if	this	is	the	moment	when	the	note	must	break	!
驱动	全部	在	一次	到	想知道	如果	这	是	这	片刻	什么时候	这	笔记	必须	休息	!

. . .

. . .

突然间，我脑海中涌现出一个念头：难道这就是音符必须断裂的时刻吗?

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [bɔ:d] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [wʊd]

To	be	all	alone	and	bored	on	a	rainy	day	is	no	more	than	anyone	would
到	是	全部	独自的	和	无聊的	在	一个	下雨	天	是	不	更多的	比	任何人	会

[ɪk'spekt] . . . .

expect	.	.	.
预计	.	.	.

雨天独自一人感到无聊，这倒也并不奇怪.....

[bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð] [wʌnz] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [deɪ] [pru:v] [dʌl] ? . . .

But	to	be	with	one's	Lover	and	have	the	day	prove	dull	?	.	.	.
但	到	是	和	一个人的	情人	和	有	这	天	证明	乏味的	?	.	.	.

但与爱人相伴，却发现这一天索然无味？.....

[ɪf] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:s] ['i:v(ə)n] [wʌn] [dʌl] [deɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði]

If	God	in	the	terrible	uncertainty	of	Him	should	force	even	one	dull	day	into	the
如果	上帝	在	这	糟糕的	不确定	的	他	应该	力量	甚至	一	乏味的	天	进入	这

['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)] — — ?

miracle	of	their	life	together	—	—	?
奇迹	的	他们的	生活	一起	—	—	?

如果上帝在祂那可怕的不确定性中，强行将哪怕一天平淡无奇的日子也融入到他们共同生活的奇迹之中——?

[æn] - , ['drægɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [leɪt] , [hæd; həd] [nɒt]

Ann	Woltor	,	dragging	down	to	breakfast	just	a	few	moments	late	,	had	not
安	-	,	拖拽	向下	到	早餐	只是	一个	很少	时刻	晚的	,	有	不是

['nəʊtɪst] [ɪ'speʃəli] ,

noticed	especially	,
注意到	尤其	,

安·沃尔托迟到了几分钟才下楼吃早餐，并没有特别注意到这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['reɪni] .

it	seemed	,	that	the	day	was	rainy	.
它	似乎	,	那	这	天	曾是	下雨	.

看起来，那天要下雨了。

[ʃi:; ʃi] [met] [maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - [gests] , ['kɑ:mli] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

She	met	my	Husband's	eyes	as	she	met	the	eyes	of	her	fellow	-	guests	,	calmly	,	,	indifferently	,
她	遇见	我的	丈夫的	眼睛	作为	她	遇见	这	眼睛	的	她	同伴	-	客人	,	平静地	,	,	漠不关心	,

她与我丈夫的目光相遇，就像她与其他客人的目光相遇一样，平静而冷漠。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .

and	with	perfect	sophistication	.
和	和	完美的	复杂	.

而且表现得非常老练。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔ:(r)] [ˌpɜ:sə'næləti] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

If	his	presence	or	personality	was	in	any	way	a	shock	to	her	she	certainly	gave	no	sign	of	it	.
如果	他的	在场	或者	性格	曾是	在	任何	方式	一个	震惊	到	她	她	当然	给予	不	符号	的	它	.

如果他的出现或个性对她有任何冲击，她也丝毫没有表现出来。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] ['veri] [leɪt] ,

The	May	Girl	didn't	appear	till	very	late	,
这	可能	女孩	没有	出现	直到	非常	晚的	,

五月少女直到很晚才出现。

[səʊ] [leɪt] [ɪn'diːd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] [hed] .

so	late	indeed	that	everybody	started	to	tease	her	for	being	such	a	Sleepy	Head	.
所以	晚的	的确	那	大家	开始	到	逗	她	为了	存在	这样的	一个	困	头	.

她睡得太晚了，大家都开始取笑她是个瞌睡虫。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [flʌʃt] .

Her	face	was	very	flushed	.
她	脸	曾是	非常	酡	.

她脸颊通红。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] [gəʊld] — [ænd; ənd] [greɪ] .

Her	hair	in	a	riot	of	gold	—	and	gray	.
她	头发	在	一个	暴动	的	金子	—	和	灰色的	.

她的头发金灰相间，十分抢眼。

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kænɪbl] .

Her	appetite	like	the	appetite	of	a	young	cannibal	.
她	食欲	喜欢	这	食欲	的	一个	年轻的	食人族	.

她的食量就像年轻食人族一样。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊkəʊ] [kʌp] [ʃiː; ʃi] [həːl] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [trə'djuːsə] .

Across	the	rim	of	her	cocoa	cup	she	hurled	a	lovely	defiance	at	her	traducers	.
穿过	这	轮缘	的	她	可可	杯子	她	投掷	一个	迷人的	蔑视	在	她	诽谤者	.

她隔着可可杯的边缘，向诋毁她的人投去了一个动人的反抗。

" ['sliːpi] [hed] !

"	Sleepy	Head	!
"	困	头	!

“瞌睡虫！”

" [ʃiː; ʃi] [ig'zʌlt] .

"	she	exulted	.
"	她	欣喜若狂	.

她欣喜若狂。

" [nɒt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多!

['hædnt] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ʌp] [sɪns] [sɪks] ?

Hadn't	she	been	up	since	six	?
之前没有	她	到过	向上	自从	六	?

她六点就起床了吗?

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ?

And	out	on	the	beach	?
和	出去	在	这	海滩	?

那在海滩上呢?

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɒks] ? . . .
And all over the rocks ? . . .
和 全部 超过 这 岩石 ? . . .

岩石上到处都是吗？.....

[weɪ] , [weɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] [pɔɪnt] ? . . .
Way , way out to the farthest point ? . . .
方式 , 方式 出去 到 这 最远 观点 ? . . .

一直到最远的地方？.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevə)nlɪ] [suːt][pv; əv] ['jeləʊ] [ɔɪl] - [skɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] ! . . .
There was such a heavenly suit of yellow oil - skins in her closet ! . . .
那里 曾是 这样的 一个 天上 套装 的 黄色的 油 - 皮肤 在 她 壁橱 ! . . .

她的衣橱里有一套美极了的黄色油布雨衣！

[ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['tʃiːki] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She hoped it wasn't cheeky of her
她 希望 它 不是 厚脸皮 的 她

她希望自己那样做不算厚脸皮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] - [ɪm] ! . . .
but she just couldn't resist ' em ! . . .
但 她 只是 不能 抵抗 - 呃 ! . . .

但她就是无法抗拒它们！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] ? . . .
And the fishes ? . . .
和 这 鱼 ? . . .

鱼儿们呢？.....

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bruːzd] ['fɪʃɪz] [dæʃt] [ʌp] , [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sɜːf] [ɒn][ðə; ðɪ]
The poor , poor little bruised fishes dashed up , by that terrible surf on the
这 贫穷的 , 贫穷的 小的 瘀伤 鱼 虚线 向上 , 经过 那 糟糕的 冲浪 在 这
[rɒks] ! . . . .
rocks ! . . . .
岩石 ! . . . .

可怜的小鱼儿们，浑身伤痕累累，被可怕的海浪冲到礁石上！

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [get][ðem; ðəm][ɔːl][pʊt] [bæk] ! . . .
She thought she never , never would get them all put back ! . . .
她 想法 她 绝不 , 绝不 会 得到 他们 全部 放 后退 ! . . .

她觉得她永远、永远都无法把它们全部放回原处了！

[ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [səʊ] !
They kept coming and coming so !
他们 保留 未来 和 未来 所以 !

他们不停地来来往往！

['evri] [njuː] [weɪv] !
Every new wave !
每一个 新的 海浪 !

每一波新浪潮！

['flɔpɪŋ] ! — ['flɔpɪŋ] — —
Flopping ! — Flopping — —
扑腾 ! — 扑腾 — —

扑倒！——扑倒——

" ['rɑːlɪnzɪz] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Rollins's breakfast had been sent to his room .
" 罗林斯 早餐 有 到过 发送 到 他的 房间 .

罗林斯的早餐被送到了他的房间。

[juː; jʊ] [jɔːˈself] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈrɑːlɪnz] [ɒn] [ˈeni] [wʌn] [kwaɪt] [səʊ] [ˈɜːli] [ɪn]

You	yourself	wouldn't	have	wanted	to	spring	Rollins	on	any	one	quite	so	early	in
你	你自己	不会	有	通缉	到	春天	罗林斯	在	任何	一	相当	所以	早期的	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

你本人肯定不会想在一天之初就让罗林斯出其不意地出现。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [best] [ˈbrekfəst] [treɪ] , [maɪ] [ˈsekənd] [best] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ˈʃeri] [ɪn] [ðə; ði] [greɪp]

And	with	my	best	breakfast	tray	,	my	second	best	china	,	and	sherry	in	the	grape
和	和	我的	最好的	早餐	托盘	,	我的	第二	最好的	中国	,	和	雪利酒	在	这	葡萄

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

还有我最好的早餐托盘、我第二好的瓷器，以及盛在葡萄柚里的雪利酒，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [ˈsɜːt(ə)nli] [waɪ] [ˈrɑːlɪnz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [əˈgenst] .

there	was	no	reason	certainly	why	Rollins	in	any	way	should	feel	discriminated	against	.
那里	曾是	不	原因	当然	为什么	罗林斯	在	任何	方式	应该	感觉	歧视	反对	.

罗林斯没有任何理由感到自己受到了歧视。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈrɑːlɪnz] [njuː] , [ˈevri] [gest] [wɒz; wəz] [ˈbrekfəst] [ɪn] [bed] .

Surely	,	as	far	as	Rollins	knew	,	every	guest	was	breakfasting	in	bed	.
一定	,	作为	远的	作为	罗林斯	知道	,	每一个	客人	曾是	早餐	在	床	.

据罗林斯所知，所有客人肯定都在床上享用早餐。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈrɑːlɪnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

Even	without	Rollins	there	was	quite	enough	uncertainty	in	the	air	.
甚至	没有	罗林斯	那里	曾是	相当	足够的	不确定	在	这	空气	.

即使没有罗林斯，空气中也充满了不确定性。

[ˈevribɒdi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [aɪ] [miːn] — [nɒt] [əˈbaʊt] [ˈjestədeɪ]

Everybody	was	talking	—	talking	about	the	morning	,	I	mean	—	not	about	yesterday
大家	曾是	说	—	说	关于	这	早晨	,	我	意思是	—	不是	关于	昨天

[ˈmɔːnɪŋ] ; [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [əˈbaʊt] [ˈjestədeɪ] [naɪt] !

morning	;	most	certainly	not	about	yesterday	night	!
早晨	;	最多	当然	不是	关于	昨天	夜晚	!

大家都在谈论——我是说谈论早上的事——而不是谈论昨天早上的事；更不是谈论昨晚的事！

[ˈbæb(ə)l] , [ˈtʃætə(r)] , [drɔːl] , [ˈlɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] .

Babble	,	chatter	,	drawl	,	laughter	,	the	voices	rose	and	fell	.
潺潺	,	喋喋不休	,	拖长音	,	笑声	,	这	声音	玫瑰	和	跌倒	.

叽叽喳喳、喋喋不休、拖腔拖调、笑声此起彼伏。

[ˈbrekfəst] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈəʊvə(r)] [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [meɪd]

Breakfast	indeed	was	just	about	over	when	a	faint	stir	on	the	threshold	made
早餐	的确	曾是	只是	关于	超过	什么时候	一个	头晕的	搅拌	在	这	临界点	制成

[ˈevribɒdi] [lʊk] [ʌp] .

everybody	look	up	.
大家	看	向上	.

早餐确实快要结束了，这时门口传来一阵轻微的动静，大家都抬起头来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

It	was	the	Drunken	Stranger	of	the	night	before	.
它	曾是	这	醉	陌生人	的	这	夜晚	前	.

就是昨晚那个醉酒的陌生人。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsəʊbə(r)] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

Heaven	knows	he	was	sober	enough	now	.
天堂	知道	他	曾是	清醒	足够的	现在	.

天知道他现在肯定清醒得很。

[bʌt; bət] ['veri] ['ʃeɪki] !

But	very	shaky	!
但	非常	摇晃	!

但是非常不稳定!

[jet] ['kɒlələs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'ʃeɪvn] — ['aʊə(r)][men][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt]

Yet	collarless	as	he	was	and	still	unshaven	—	our	men	had	evidently	not
然而	无领	作为	他	曾是	和	仍然	未刮胡子	—	我们的	男人	有	显然	不是

[ɪk'spektɪd] [kwaɪt][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [luːm] [ʌp] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

expected	quite	so	early	a	resuscitation	—	he	loomed	up	now	in	the	doorway	with	a
预期的	相当	所以	早期的	一个	复苏	—	他	迫近	向上	现在	在	这	门口	和	一个

['sɜːt(ə)n] ['trædʒɪk] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnə'træktɪv] .

certain	tragic	poise	and	dignity	that	was	by	no	means	unattractive	.
肯定	悲惨	沉着	和	尊严	那	曾是	经过	不	方法	不吸引人	.

尽管他没有穿衬衫，胡子拉碴——我们的人显然没想到他会这么快被救活——但他此刻却以一种悲剧性的沉着和尊严出现在门口，这绝非不吸引人。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] ! " [sed] ['evrɪbɒdi] .

"	Why	,	hello	!	"	said	everybody	.
"	为什么	,	你好	!	"	说	大家	.

“嗨！”大家齐声说道。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] .

"	Hello	!	"	said	the	Stranger	.
"	你好	!	"	说	这	陌生人	.

“你好！”陌生人说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][fleks][ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

With	a	palpable	flex	of	muscle	he	leaned	back	against	the	wainscoting	of	the
和	一个	可感知的	弹性	的	肌肉	他	倾斜	后退	反对	这	护墙板	的	这

[dɔː(r)][ænd; ənd] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

door	and	narrowed	his	haggard	eyes	to	the	cheerful	scene	before	him	.
门	和	范围缩小	他的	枯槁	眼睛	到	这	快乐	场景	前	他	.

他肌肉明显地绷紧，向后靠在门的护墙板上，眯起疲惫的眼睛看着眼前欢乐的景象。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [gɒt][hɪə(r)] . . . .

"	I	don't	know	where	I	am	,	"	he	said	,	"	or	how	I	got	here	.	.	.	.
"	我	不	知道	在哪里	我	是	,	"	他	说	,	"	或者	如何	我	得到	这里	.	.	.	.

“我不知道我在哪里，”他说，“也不知道自己是怎么到这儿的……”

[ɔː(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

Or	who	you	are	.	"
或者	WHO	你	是	.	"

或者你是谁。”

" [aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	I	can't	seem	to	remember	anything	.
"	我	不能	似乎	到	记住	任何事物	.

我好像什么都记不起来了。

" [ðə; ðɪ] ['feɪntli] ['ʃiːpɪʃ] [smaɪl] [ðæt] ['kwikən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli]

"	The	faintly	sheepish	smile	that	quickened	suddenly	in	his	eyes	,	if	not	distinctly
"	这	淡淡的	羞怯	微笑	那	加速	突然	在	他的	眼睛	,	如果	不是	明显地

['hjuːmərəs] ,

humorous	,
幽默	,

“他眼中突然闪过一丝略带羞涩的笑容，即便称不上幽默，也……

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['plʌki] .

was	at	least	plucky	.
曾是	在	至少	勇敢的	.

至少他很有勇气。

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I must have had a drink , " he said .
" 我 思考 我 必须 有 有 一个 喝 , " 他 说 .

“我想我一定是喝了点酒，”他说。

" [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] !
" I wouldn't wonder !
" 我 不会 想知道 !

我一点也不奇怪！

" [grɪnd] [pɔːl] - .
" grinned Paul Brenswick .
" 咧嘴一笑 保罗 - .

保罗·布伦斯威克咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , " [kən'siːd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" You are perfectly right , " conceded George Keets .
" 你 是 完美 正确的 , " 承认 乔治 小鸡 .

“你说得完全正确，”乔治·基茨承认道。

" [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ! " [sə'dʒestid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Have another ! " suggested my Husband .
" 有 其他 ! " 建议 我的 丈夫 .

“再来一个！”我丈夫建议道。

" [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ðɪs] [taɪm] !
" A straight and narrow this time !
" 一个 直的 和 狭窄的 这 时间 !

“这次走的是一条笔直的道路！”

[juː; jʊ] [lʊk] ['wɒbli] .
You look wobbly .
你 看 摇摇晃晃 .

你看上去步履蹒跚。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɒfi] .
There's nothing like coffee .
有 没有什么 喜欢 咖啡 .

没有什么能比得上咖啡。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" And still the Stranger stood undecided in the doorway .
" 和 仍然 这 陌生人 站立 未决定 在 这 门口 .

“陌生人仍然犹豫不决地站在门口。”

" [aɪm] [nɒt] ['veri] [fɪt] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
" I'm not very fit , " he acknowledged .
" 我是 不是 非常 合身 , " 他 已确认 .

“我的身体状况不太好，”他承认道。

" [nɒt] [wɪð] ['leɪdɪz] . . . .
" Not with ladies . . . .
" 不是 和 女士们 . . . .

“对女士们可不是这样……”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
But I had to know where I was .
但 我 有 到 知道 在哪里 我 曾是 .

但我必须知道自己身在何处。

" ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" Blinking with perplexity he stared and stared at the faces before him .
" 眨眼 和 困惑 他 凝视 和 凝视 在 这 面孔 前 他 .

他困惑地眨着眼睛，盯着眼前的一张张面孔。

" [aɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] , " [hiː; hi] ['wʌrid] .

"	I'm	three	thousand	miles	from	home	,	"	he	worried	.
"	我是	三	千	英里	从	家	,	"	他	担心	.

“我离家三千英里，”他担忧地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪərəz] . . . .

"	I	don't	know	a	soul	this	side	of	the	Sierras	.	.	.	.
"	我	不	知道	一个	灵魂	这	边	的	这	山脉	.	.	.	.

“我在这边，也就是内华达山脉以东，一个熟人都没有……”

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — — "

I	—	I	don't	know	how	it	happened	—	—	"
我	—	我	不	知道	如何	它	发生	—	—	"

我……我不知道是怎么发生的——”

" [əʊ] , [ʃʌks] ! " [ʃrʌg] [jʌŋ] - .

"	Oh	,	Shucks	!	"	shrugged	young	Kennilworth	.
"	哦	,	呸	!	"	耸了耸肩	年轻的	-	.

“哦，真可惜！”年轻的肯尼尔沃思耸了耸肩。

" ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [taʊn] !

"	Easiest	thing	in	the	world	to	happen	to	a	stranger	in	a	new	town	!
"	最容易	事物	在	这	世界	到	发生	到	一个	陌生人	在	一个	新的	镇	!

“对于一个陌生人来说，在新城镇里最容易发生的事情！”

- ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] - [frɒm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

'	Welcome	to	our	City	Welcome	to	our	City	'	from	night	till	morning	and
-	欢迎	到	我们的	城市	欢迎	到	我们的	城市	-	从	夜晚	直到	早晨	和

['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ə'gen] !

morning	till	night	again	!
早晨	直到	夜晚	再次	!

“欢迎来到我们的城市！欢迎来到我们的城市！”从夜晚到清晨，再从清晨到夜晚！

['eni] [kraʊd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['stɑːtɪd] — — "

Any	crowd	once	it	gets	started	—	—	"
任何	人群	一次	它	获得	开始	—	—	"

一旦人群开始聚集——

" [kraʊd] ! " ['braitən] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] .

"	Crowd	!	"	brightened	the	Stranger	.
"	人群	!	"	明亮	这	陌生人	.

“人群！”陌生人顿时来了精神。

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kraʊd] ?

"	I	—	I	was	in	some	sort	of	a	—	a	crowd	?
"	我	—	我	曾是	在	一些	种类	的	一个	—	一个	人群	?

我……我当时身处某种……某种人群中?

" [hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] ['həʊpfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːzd] [breɪn] .

"	he	rummaged	hopefully	through	his	poor	bruised	brain	.
"	他	翻找	希望	通过	他的	贫穷的	瘀伤	脑	.

他满怀希望地在自己受伤的大脑里翻找着。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] - [bəʊn] ,

From	her	concentrated	interest	in	a	fried	chicken	-	bone	,
从	她	集中	兴趣	在	一个	油煎	鸡	-	骨	,

她对一块炸鸡骨头表现出了浓厚的兴趣，

[ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] [glɑːns, glænz] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['evɪdəns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	May	Girl	glanced	up	with	her	first	evidence	of	divided	attention	.
这	可能	女孩	瞥了一眼	向上	和	她	第一的	证据	的	分割	注意力	.

五月花女抬起头，第一次显露出注意力分散的迹象。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !
You were !
你 是 !

你就是!

" [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ['dʒiːniəli] .
" she confided genially .
" 她 坦白 和蔼地 .

她亲切地透露道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
" It was at the railroad junction .
" 它 曾是 在 这 铁路 交汇处 .

“那是在铁路枢纽站。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [heɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪn] ,
And when the officer arrived , he said , ' I hate like the dickens to run this gentleman in ,
和 什么时候 这 官 到达的 , 他 说 , - 我 恨 喜欢 这 狄更斯 到 跑步 这 绅士 在 ,

当警官到达时，他说：“我真不想把这位先生牵扯进来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] — ? -
but if there's nobody to look after him — ? '
但 如果 有 无人 到 看 后 他 — ? -

但如果没有人照顾他呢?

[səʊ][aɪ] [sed] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
So I said you belonged to me !
所以 我 说 你 属于 到 我 !

所以我说你属于我!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kreɪp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
I saw the crape on your sleeve ! " said the May Girl .
我 锯 这 黑纱 在 你的 袖子 ! " 说 这 可能 女孩 .

“我看到你袖子上的绉纱了！”五月花童说道。

" [kreɪp] — [ɒn] — [maɪ] — [sliːv] ? " ['stæmə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Crape — on — my — sleeve ? " stammered the Stranger .
" 黑纱 — 在 — 我的 — 袖子 ? " 结结巴巴 这 陌生人 .

“袖子上的——皱纹？”陌生人结结巴巴地说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] - ['bændɪd] [ɑːm] ['ɪntuː] ['vɪʒn] .
With a dreadful gesture of incredulity he lifted his black - banded arm into vision .
和 一个 可怕 手势 的 怀疑 他 抬起 他的 黑色的 - 带状 手臂 进入 想象 .

:
.

他难以置信地抬起戴着黑绷带的手臂，露出了脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɑːt] [tɔːn] [ə'pɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['weɪkən] .
It was like watching a live heart torn apart to see his memory waken .
它 曾是 喜欢 观看 一个 居住 心 撕裂 除 到 看 他的 记忆 唤醒 .

就像亲眼目睹一颗鲜活的心脏被撕裂，然后他的记忆才苏醒过来。

" [maɪ] — [gɒd] !
" My — God !
" 我的 — 上帝 !

“我的上帝!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] [hə'rəʊɪk] ['efət] [tuː; tə][skweə(r)][hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['ʃəuldəz] ,
" Still wavering but with a really heroic effort to square his stricken shoulders ,
" 仍然 摇摆不定 但 和 一个 真的 英勇 努力 到 正方形 他的 受打击的 肩膀 ,

“虽然身体仍然摇晃，但他确实展现出了英雄般的努力，试图挺直他受伤的肩膀。”

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
he swung back toward the company .
他 摇摆 后退 朝向 这 公司 .

他转身朝公司走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['beəli] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
His face was livid , his voice , barely articulate .
他的 脸 曾是 铁青 , 他的 嗓音 , 仅仅 能言善辩 .

他脸色铁青，声音含糊不清。

['əʊvə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [leɪ] [stɪl] [ðæt] ['dredf(ə)l] [blaɪt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Over face and voice lay still that dreadful blight of astonishment .
超过 脸 和 嗓音 躺 仍然 那 可怕 枯萎病 的 惊讶 .

脸上和声音上仍然笼罩着那种可怕的惊讶之情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['stɑːkli] ['sɪmp(ə)l] .
But when he spoke his statement was starkly simple .
但 什么时候 他 辐 他的 陈述 曾是 鲜明地 简单的 .

但他发言的内容却非常简单明了。

" [aɪ] — [aɪ] ['berid] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] — ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I buried my wife and unborn child — yesterday , " he said .
" 我 — 我 埋葬 我的 妻子 和 未出生的 孩子 — 昨天 , " 他 说 .

“我——我昨天埋葬了我的妻子和未出生的孩子，”他说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] — [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [aɪ] — [aɪ] — —
" In a strange land — among strangers I — I — —
" 在 一个 奇怪的 土地 — 之中 陌生人 我 — 我 — —

“在异乡——在陌生人中间，我——我——

" [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" More quickly than I could possibly have imagined it ,
" 更多的 迅速地 比 我 可以 可能 有 想象 它 ,

“比我想象的还要快，

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['bekənɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
George Keets was on his feet beckoning the Stranger to the place which he
乔治 小鸡 曾是 在 他的 脚 招手 这 陌生人 到 这 地方 哪个 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [dʒʌst] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .
himself had just vacated .
他自己 有 只是 空置 .

乔治·基茨站起身来，招手示意陌生人到他刚刚离开的地方去。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi][bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][hɪm]

And	**with**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**Stranger's**	**shoulders**	**he**	**bent**	**down**	**suddenly**	**over**	**him**
和	和	他的	双手	在	这	陌生人的	肩膀	他	弯曲	向下	突然	超过	他

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

with	**a**	**curiously**	**twisted**	**little**	**smile**	**.**
和	一个	奇怪的是	扭曲	小的	微笑	.

他双手搭在陌生人的肩膀上，突然弯下腰，脸上带着一种古怪扭曲的微笑。

" ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] — ['pɪti] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	**Welcome**	**to**	**our**	**—**	**Pity**	**!**	**"**	**said**	**George**	**Keets**	**.**
"	欢迎	到	我们的	—	遗憾	!	"	说	乔治	小鸡	.

“欢迎来到我们的——怜悯！”乔治·基茨说道。

[bɪ'twiːn] [pɔːl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [ɒv; əv]['terə(r)] .

Between	**Paul**	**Brenswick**	**and**	**his**	**Bride**	**there**	**flashed**	**a**	**sharp**	**glance**	**of**	**terror**	**.**
之间	保罗	-	和	他的	新娘	那里	闪光灯	一个	锋利的	瞥一眼	的	恐怖	.

保罗·布伦斯威克和他的新娘之间闪过一丝惊恐的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [braɪdz] [hɑːt] [hæd; həd] [gɑːspt] [aʊt] .

It	**was**	**as**	**though**	**the**	**bride's**	**heart**	**had**	**gasped**	**out**	**.**
它	曾是	作为	尽管	这	新娘的	心	有	倒吸一口气	出去	.

仿佛新娘的心脏骤然停止了跳动。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] ? — [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [reɪn] ?

"	**What**	**if**	**I**	**have**	**to**	**die**	**some**	**day**	**?**	**—**	**And**	**this**	**day**	**was**	**wasted**	**in**	**rain**	**?**
"	什么	如果	我	有	到	死	一些	天	?	—	和	这	天	曾是	浪费	在	雨	?

“如果我终有一天会死去怎么办？——而今天却白白浪费在雨中？”

" [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] - [flʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [glɑːns] .

"	**I**	**saw**	**young**	**Kennilworth**	**flush**	**and**	**turn**	**away**	**from**	**that**	**glance**	**.**
"	我	锯	年轻的	-	冲洗	和	转动	离开	从	那	瞥一眼	.

“我看到年轻的肯尼尔沃思脸红了，转过头去躲避那一眼。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['bæfld] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

I	**saw**	**the**	**May**	**Girl**	**open**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**new**	**baffled**	**sort**	**of**	**perplexity**	**.**
我	锯	这	可能	女孩	打开	她	眼睛	和	一个	新的	困惑	种类	的	困惑	.

我看到五月花童睁开眼睛，脸上带着一种困惑不解的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['rɑːlɪnz] [keɪm] ['pʌtərɪŋ] [ɪn] , ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɛsi] [kæt] ,

It	**was**	**then**	**that**	**Rollins**	**came**	**puttering**	**in**	**,**	**grinning**	**like**	**a**	**Chessy**	**Cat**	**,**
它	曾是	然后	那	罗林斯	来了	推杆	在	,	咧嘴笑	喜欢	一个	切西	猫	,

这时，罗林斯慢悠悠地走了进来，咧着嘴笑得像只傻猫。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [dɪ'mɔlɪʃt] ['brekfəst] ['slaɪdɪŋ] [raʊnd] ['rɑːðə(r)] ['θretnɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪl] -

with	**his**	**half**	**-**	**demolished**	**breakfast**	**sliding**	**round**	**rather**	**threateningly**	**on**	**his**	**ill**	**-**
和	他的	一半	-	已拆除	早餐	滑动	圆形的	相当	威胁地	在	他的	患病的	-

['bæləns] [treɪ] .

balanced	**tray**	**.**
均衡	托盘	.

他那半份被吃光的早餐在摇摇欲坠的托盘上危险地滑动着。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪg'zʌltəns,-ənsi][ɒv; əv][reɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	**strange**	**exultancy**	**of**	**rain**	**was**	**in**	**his**	**eye**	**.**
这	奇怪的	欢欣雀跃	的	雨	曾是	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着雨水带来的奇异喜悦。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , " [hiː; hi] [biːmd] .

"	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**voices**	**,**	**"**	**he**	**beamed**	**.**
"	我	想法	我	听到	声音	,	"	他	光束	.

“我好像听到了人声，”他笑容满面地说。

" ['meri] ['vɔɪsɪz] !
" **Merry voices !**
" 欢乐 声音 !

“欢快的声音！”

" [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [tjuːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ə'pɒn]
" **With mounting excitement he began to beat tunes with his knife and fork upon**
" 和 安装 激动 他 开始 到 打 曲调 和 他的 刀 和 叉 之上
[ðə; ði] ['delɪkət] ['pɔːsəlɪn] [dəʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊst] [dɪʃ] .
the delicate porcelain dome of his toast dish .
这 精美的 瓷 穹顶 的 他的 吐司 盘子 .

他越来越兴奋，开始用刀叉敲打烤面包盘精致的瓷盖，发出悦耳的旋律。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] — [kɪŋ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'təʊn] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ] [əʊn] , [ðɪs] — ?
" **Am I a — King , " he began to intone , " that I should call my own , this — ?**
" 是 我 一个 — 国王 , " 他 开始 到 吟诵 , " 那 我 应该 称呼 我的 自己的 , 这 — ?

“我难道是——国王吗？”他开始低声说道，“我竟能把这——称为我自己的——？”

" [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmwʊt] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn] - [feɪs] ,
" **Struck suddenly by the somewhat strained expression of Ann Woltor's face ,**
" 击中 突然 经过 这 有些 紧张 表达 的 安 - 脸 ,

“突然，我注意到安·沃尔托脸上略显紧张的表情，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
he dropped his knife and fork and fixed his eye upon her for the
他 掉落 他的 刀 和 叉 和 固定的 他的 眼睛 之上 她 为了 这
[fɜːst] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tentnəs] .
first time with an unmistakable intentness .
第一的 时间 和 一个 毋庸置疑 专注 .

他扔掉刀叉，第一次用一种不容置疑的专注目光注视着她。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tuːθ] ? " [biːmd] ['rɑːlɪnz] .
" **How did you break your tooth ? " beamed Rollins .**
" 如何 做过 你 休息 你的 齿 ? " 光束 罗林斯 .

“你的牙齿是怎么断的？”罗林斯笑着问。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hɒrɪd] ['məʊmənt] ['evriˌbɑːdiz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːtʃ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs]
FOR a single horrid moment everybody's heart seemed to lurch off into space
为了 一个 单身的 可怕的 片刻 每个人的 心 似乎 到 困境 离开 进入 空间
[tuː; tə] [lænd] ['əʊnli] [tuː] ['ɔːdəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːspɪ] [θʌd] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
to land only too audibly in a gaspy thud of dismay .
到 土地 仅有的 也 可听见的 在 一个 喘息 砰的一声 的 沮丧 .

在那可怕的一瞬间，每个人的心仿佛都猛地跳到了太空，然后砰的一声，发出令人窒息的惊恐声，清晰可闻地落在了地上。

[ðen] [æn] - [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
Then Ann Woltor with unprecedented presence of mind jumped up from the table
然后 安 - 和 空前的 在场 的 头脑 跳了起来 向上 从 这 桌子
[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
and ran to the mirror over the fireplace .
和 跑 到 这 镜子 超过 这 壁炉 .

然后，安·沃尔托以惊人的临场应变能力从桌边跳起来，跑到壁炉上方的镜子前。

['əʊnli][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [θrəʊt] - ['mʌs(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðæt] ['mɪrə(r)] [bi'lai] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

Only	the	twittering	throat	-	muscle	reflected	in	that	mirror	belied	for	an	instant
仅有的	这	推特	喉	-	肌肉	反映	在	那	镜子	谎言	为了	一个	立即的

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

the	sincerity	of	either	her	haste	or	her	astonishment	.
这	诚意	的	任何一个	她	匆忙	或者	她	惊讶	.

只有镜子里映出的喉咙肌肉的颤动，才在一瞬间暴露了她急切或惊讶的真实性。

" ['brəʊkən] [tuːθ] !

"	Broken	tooth	!
"	破碎的	齿	!

牙齿断了！

" [ʃiː; ʃi]['prɒtestɪd; prə'testɪd] [ɪn'kredjələsli] .

"	she	protested	incredulously	.
"	她	抗议	难以置信地	.

她难以置信地抗议道。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[hæv; həv][aɪ][gɒt][ə; eɪ] — ['brəʊkən] [tuːθ] ?

Have	I	got	a	—	broken	tooth	?
有	我	得到	一个	—	破碎的	齿	?

我的牙齿是不是断了？

" ['piːp(ə)l] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)]['ment(ə)l]['pænɪks][səʊ][daɪ'vɜːrdʒəntli] .

"	People	acknowledge	their	mental	panics	so	divergently	.
"	人们	承认	他们的	精神的	恐慌	所以	分歧地	.

人们对精神恐慌的认知差异很大。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz][baɪ] ['ræmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] .

My	Husband	acknowledged	his	by	ramming	his	elbow	into	his	coffee	cup	.
我的	丈夫	已确认	他的	经过	撞击	他的	弯头	进入	他的	咖啡	杯子	.

我丈夫用手肘猛击咖啡杯以示回应。

[klɔːd] - [lɪt] [wʌn] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Claude	Kennilworth	lit	one	cigarette	after	another	.
克劳德	-	点燃	一	卷烟	后	其他	.

克劳德·肯尼尔沃思一支接一支地点燃香烟。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['bʌtə(r)] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][pəʊst][kɑːd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .

The	May	Girl	started	to	butter	a	picture	post	card	that	someone	had	just	passed	her	.
这	可能	女孩	开始	到	黄油	一个	图片	邮政	卡片	那	某人	有	只是	通过了	她	.

五月花童开始往别人递给她的明信片上抹黄油。

[kwaɪt] ['stɑːkli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['səʊbə(r)]['streɪndʒə(r)] , ['ɜːstwaɪl] ['drʌŋkən] ,

Quite	starkly	before	my	very	eyes	I	saw	the	Sober	Stranger	,	erstwhile	drunken	,
相当	鲜明地	前	我的	非常	眼睛	我	锯	这	清醒	陌生人	,	昔日	醉	,

我眼前清晰地看到了那个清醒的陌生人，他以前是个醉汉。

[riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [slɪp] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][sɔːlt] - ['ʃeɪkə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

reach	out	and	slip	a	silver	salt	-	shaker	into	his	pocket	.
抵达	出去	和	滑	一个	银	盐	-	摇晃器	进入	他的	口袋	.

伸手将一个银色盐瓶塞进他的口袋。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [maɪ] [əʊn] [nɜːvz] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [huːt] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

Meeting	his	glance	my	own	nerves	exploded	in	a	single	hoot	of	mirth	.
会议	他的	瞥一眼	我的	自己的	神经	爆炸了	在	一个	单身的	叱	的	欢笑	.

与他对视的那一刻，我紧张得忍不住大笑出声来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hævək] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [sɪk] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnət]

Into	the	unhappy	havoc	of	the	Stranger's	face	a	rather	sick	but	very	determinate
进入	这	不开心	混乱	的	这	陌生人的	脸	一个	相当	生病的	但	非常	确定

['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃɒt] ['sʌd(ə)nli] .

little	smile	shot	suddenly	.
小的	微笑	射击	突然	.

在陌生人痛苦混乱的脸上，突然闪过一丝病态但又非常坚定的微笑。

" [wel] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['rætld] ?

"	Well	,	I	certainly	am	rattled	?
"	出色地	,	我	当然	是	摇晃	?

“嗯，我确实感到不安？”

" [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	he	acknowledged	.
"	他	已确认	.

他承认了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] .

His	embarrassment	was	absolutely	perfect	.
他的	尴尬	曾是	绝对地	完美的	.

他的尴尬表现得简直完美。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

Not	a	whit	too	much	,	not	a	whit	too	little	,
不是	一个	白色	也	很多	,	不是	一个	白色	也	小的	,

不多不少，恰到好处。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ʌndə(r)] - ['emfəsɪs] [ɔː(r)] ['əʊvə(r)] - ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

at	a	moment	when	the	slightest	under	-	emphasis	or	over	-	emphasis	of	his
在	一个	片刻	什么时候	这	丝毫	在下面	-	强调	或者	超过	-	强调	的	他的

['ɔːkwədnəs] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [hɪm] [ɪnɪ'rædɪkəbli] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [bʊə(r)] — [ɔː(r)] ['baʊndə(r)] .

awkwardness	would	have	stamped	him	ineradicably	as	either	boor	—	or	bounder	.
尴尬	会	有	盖章	他	根深蒂固地	作为	任何一个	莽汉	—	或者	邦德	.

在那一刻，他笨拙的举止稍有轻重缓急，就会让他永远被贴上粗鲁无礼或无赖的标签。

[mɔː(r)] [ɪn'diːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɛrz] [və'lɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [ə'saɪd]

More	indeed	by	his	chair's	volition	than	by	his	own	he	seemed	to	jerk	aside
更多的	的确	经过	他的	椅子的	意志	比	经过	他的	自己的	他	似乎	到	混蛋	旁边

[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

then	and	there	from	any	further	responsibility	for	the	incident	.
然后	和	那里	从	任何	更远	责任	为了	这	事件	.

事实上，与其说是出于他自己的意愿，不如说是出于他所坐的椅子的意志，他似乎立刻就摆脱了对该事件的任何进一步责任。

['tɜːbɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rækt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

Turbid	as	the	storm	at	the	window	his	eyes	racked	back	to	the	eyes	of
混浊	作为	这	风暴	在	这	窗户	他的	眼睛	架子	后退	到	这	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

his	companions	.
他的	同伴	.

他的目光像窗外的暴风雨一样浑浊，他猛地将视线转向同伴们的眼睛。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es] ,

"	Surely	,	"	he	besought	us	,
"	一定	,	"	他	恳求	我们	,

“当然，”他恳求道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pleɪs] — [sʌm; səm] [həʊˈtel] — ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [weə(r)] [ai]

"	there	must	be	some	place	—	some	hotel	—	somewhere	in	this	town	where	I
"	那里	必须	是	一些	地方	—	一些	酒店	—	某处	在	这	镇	在哪里	我

[kæn; kən] [krɔːl] ['ɪntuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tɪl] [ai] [kæn; kən] [jæŋk] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ? . . .

can	crawl	into	for	a	day	or	two	till	I	can	yank	myself	together	again	?	.	.	.
能	爬行	进入	为了	一个	天	或者	二	直到	我	能	扬克	我	一起	再次	?	.	.	.

“这个镇上肯定有某个地方——某个旅馆——让我可以躲进去待上一两天，直到我能重新振作起来吧？……”

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːts] — [ɔː(r)] [wɜːs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] - ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

Taking	me	in	this	way	from	the	streets	—	or	worse	the	way	you	-	people	have
采取	我	在	这	方式	从	这	街道	—	或者	更糟	这	方式	你	-	人们	有

— " [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə; eɪ] ['glɪs(ə)n] [ɒv; əv] [swet] [ʃəʊd] ['feɪntli]

—	"	Along	the	stricken	pallor	of	his	forehead	a	glisten	of	sweat	showed	faintly
—	"	沿着	这	受打击的	苍白	的	他的	前额	一个	闪亮	的	汗	显示	淡淡的

.

:

.

“你们这些人这样把我从街上带走——或者更糟，这样把我带走——”他苍白的额头上渗出一丝汗珠。

[frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] ,

From	my	eyes	to	my	Husband's	eyes	,
从	我的	眼睛	到	我的	丈夫的	眼睛	,

从我的眼中到我丈夫的眼中，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɑːpli] [ɪmˈpʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [əˈpiːl]

and	back	to	mine	again	he	turned	with	a	sharply	impulsive	gesture	of	appeal
和	后退	到	矿	再次	他	转向	和	一个	尖锐地	冲动	手势	的	上诉

.

:

.

他又转过身来，带着一种急切的恳求姿态，回到了我的身边。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] - ['piːp(ə)l] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ?

"	How	do	you	-	people	know	but	what	I	am	a	burglar	?
"	如何	做	你	-	人们	知道	但	什么	我	是	一个	窃贼	?

“你们怎么知道我是个窃贼？”

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['iːv(ə)n] [səʊ] , " [ai] [səˈdʒestid] ['blaɪðli] ,

"	Even	so	,	"	I	suggested	blithely	,
"	甚至	所以	,	"	我	建议	兴高采烈地	,

“即便如此，”我漫不经心地建议道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪd] ['ɪnfɪnətli] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] [frend]

"	can't	you	see	that	we'd	infinitely	rather	have	you	visiting	here	as	our	friend
"	不能	你	看	那	我们会	无限地	相当	有	你	访问	这里	作为	我们的	朋友

[ðæn; ðən] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊˈtel] [æz; əz] ['aʊə(r)] [fəʊ] !

than	boarding	at	the	hotel	as	our	foe	!
比	登机	在	这	酒店	作为	我们的	敌人	!

“难道你看不出来吗？我们宁愿你以朋友的身份来这里参观，也不愿你以敌人的身份入住酒店！”

" [ðə; ði] ['mɜːθləs] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [twɪtʃt] ['evə(r)] [səʊ] ['feɪntli] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .

"	The	mirthless	smile	on	the	Stranger's	face	twitched	ever	so	faintly	at	one	corner	.
"	这	无趣	微笑	在	这	陌生人的	脸	抽搐	曾经	所以	淡淡的	在	一	角落	.

陌生人脸上那毫无笑意的笑容，嘴角微微抽搐了一下。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðen] — " [hiː; hi] ['kwikən] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] - ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [θiːvz] - ? "

"	You	really	believe	then	—	"	he	quickened	,	"	that	there	is	'	honor	among	thieves	'	?	"
"	你	真的	相信	然后	—	"	他	加速	,	"	那	那里	是	-	荣誉	之中	窃贼	-	?	"

“那你真的相信——”他加快了语速，“盗亦有道吗？”

" [ɔːl] ['prɒvɜːbz] , " [ˌɪntə'septid] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'brʌptli] , " [ɑː(r); ə(r)][best] [pruːvd] [baɪ][ðeə(r)]

"	All	proverbs	,	"	intercepted	my	Husband	a	bit	abruptly	,	"	are	best	proved	by	their
"	全部	谚语	,	"	截获	我的	丈夫	一个	少量	突然	,	"	是	最好的	已证实	经过	他们的

[æn'tɪθəsɪs] .

antithesis	.
对立	.

“所有谚语，”我丈夫突然打断道，“最好用它们的反义词来证明。”

[wiː; wi][duː; də][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [taɪmz] — [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [striːk] [ɒv; əv]

We	do	at	least	know	that	there	is	at	times	—	a	considerable	streak	of
我们	做	在	至少	知道	那	那里	是	在	时代	—	一个	大量	条纹	的

[dɪs'ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [seɪnts] ! "

dishonor	among	saints	!	"
羞辱	之中	圣徒	!	"

我们至少知道，有时圣徒中也会出现相当严重的失德行为！

" [eɪ] ? — [wʌts] [ðæt] — [ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [biːmd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	Eh	?	—	What's	that	—	I	didn't	quite	catch	it	,	"	beamed	the	Bridegroom	.
"	嗯	?	—	是什么	那	—	我	没有	相当	抓住	它	,	"	光束	这	新郎	.

“咦？——那是什么——我没听清，”新郎笑容满面地说。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] ['fəʊkəst] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

But	my	Husband's	entire	attention	seemed	focused	rather	suddenly	on	the	Stranger	.
但	我的	丈夫的	全部的	注意力	似乎	专注	相当	突然	在	这	陌生人	.

但我丈夫的注意力似乎突然全部集中在了那个陌生人身上。

" [səʊ] [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [steɪ] [raɪt] [ɒn][hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	So	you'd	much	better	stay	right	on	here	where	you	are	!
"	所以	你会	很多	更好的	停留	正确的	在	这里	在哪里	你	是	!

所以你最好待在这里！

" [hiː; hi] [ə'dʒʊəd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['æksent][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

"	he	adjured	him	with	some	accent	of	authority	.
"	他	受伤	他	和	一些	口音	的	权威	.

他用一种权威的口吻命令他。

" [weə(r)] [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] ! . . .

"	Where	all	explanations	are	already	given	and	taken	!	.	.	.
"	在哪里	全部	解释	是	已经	给定	和	已采取	!	.	.	.

“所有解释都已经给出并被接受了！.....

[ɑː'selvz] [kwaɪt] ['ɒpətjuːnli] [ʃɔːt] [wʌn] [gest] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wʌn] [gest] - [ruːm] , [ænd; ənd] — [nəʊ]

Ourselves	quite	opportunely	short	one	guest	and	long	one	guest	-	room	,	and	—	No
我们自己	相当	巧	短的	一	客人	和	长的	一	客人	-	房间	,	和	—	不

!

!
!

我们自己恰好少收了一位客人，多收了一位客人，而且——不！

[ai][wəʊnt]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [kɔːld] [æn; ən] - [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] - !

I	won't	listen	for	a	moment	to	its	being	called	an	'	imposition	'	!
我	惯于	听	为了	一个	片刻	到	它是	存在	称为	一个	-	征收	-	!

我绝不会接受这种称之为“强加于人”的说法！

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	protested	my	Husband	.
"	抗议	我的	丈夫	.

“我丈夫抗议道。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !
" Not for a moment !
" 不是 为了 一个 片刻 !

“一刻也不行！”

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , " [hiː; hi] [kən'faid] ['dʒiːniəli] , [ə'bʌv] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv]
Only , of course , I must admit , " he confided genially , above the flare of
仅有的 , 的 课程 , 我 必须 承认 , " 他 坦白 和蔼地 , 多于 这 耀斑 的
[ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] ,
a fresh cigarette ,
一个 新鲜的 卷烟 ,

“当然，我必须承认，”他一边说着，一边和蔼地说道，烟火缭绕，烟雾缭绕。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" that it would be a slight convenience to know your name . "
" 那 它 会 是 一个 轻微 方便 到 知道 你的 姓名 . "

“如果能知道你的名字，会方便很多。”

" [maɪ] [neɪm] ? " [flʌʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" My name ? " flushed the Stranger .
" 我的 姓名 ? " 酡 这 陌生人 .

“我的名字？”陌生人脸红了。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[ɪts] ['ælən] [dʒɒn] . "
It's Allan John . "
它是 艾伦 约翰 . "

是艾伦·约翰。

" [juː; jʊ] [miːn] - [dʒɒn] ['ælən] - , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['veri] ['sɒftli] .
" You mean ' John Allan ' , " corrected the May Girl very softly .
" 你 意思是 - 约翰 艾伦 - , " 已更正 这 可能 女孩 非常 轻轻 .

“你是说‘约翰·艾伦’吧？”五月小姐轻声纠正道。

" [nəʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" No , " insisted the Stranger .
" 不 , " 坚持 这 陌生人 .

“不，”陌生人坚持道。

" [ɪts] ['ælən] [dʒɒn] .
" It's Allan John .
" 它是 艾伦 约翰 .

“他是艾伦·约翰。”

" [kwaɪt] ['lɒdʒɪkli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pruːf] .
" Quite logically he began to rummage through his pockets for the proof .
" 相当 逻辑上 他 开始 到 临检 通过 他的 口袋 为了 这 证明 .

“他很自然地开始在口袋里翻找证据。”

" [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɒn][maɪ] [bɪl] - ['fəʊldə(r)] , " [hiː; hi] [fraʊnd] .
" It's written on my bill - folder , " he frowned .
" 它是 书面 在 我的 账单 - 文件夹 , " 他 皱眉 .

“写在我的账单夹上，”他皱着眉头说。

" [ɪts] [ɪn][maɪ] [tʃek] - [bʊk] . . . .
" It's in my check - book . . . .
" 它是 在 我的 查看 - 书 . . . .

“我的支票簿上写着呢……”

[ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɒn][nəʊ] - [end][ɒv; əv]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] .
It's written on no - end of envelopes .
它是 书面 在 不 - 结尾 的 信封 .

无数信封上都写着这句话。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɑ:f] - [ded] [sedʒ] [grɑ:s] [hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:]
" With his face the color of half - dead sedge grass he sank back suddenly into
" 和 他的 脸 这 颜色 的 一半 - 死的 荪 草 他 沉没 后退 突然 进入
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['empti] [hændz] ['lɪmpli] ['aʊtwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪst] -
his chair and turned his empty hands limply outward as though his wrist -
他的 椅子 和 转向 他的 空的 双手 软弱无力 向外 作为 尽管 他的 手腕 -
[bəʊnz] [hæd; həd] [bi:n] [rʌŋ] .
bones had been wrung .
骨头 有 到过 拧干 .

“他脸色像半死不活的莎草一样红，突然瘫倒在椅子上，空空的双手无力地向外伸展，仿佛手腕骨被拧断了一样。

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [strɪpt] ! — ['evriθɪŋ] ! "
" Stripped ! — Everything ! "
" 脱衣舞 ! — 一切 ! "

“全部剥光！——全部！”

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
" There you have it !
" 那里 你 有 它 !

就是这样！

" [aɪ] ['bæbəld] [hɪ'sterɪkli] .
" I babbled hysterically .
" 我 胡言乱语 歇斯底里地 .

我歇斯底里地胡言乱语。

" [naʊ] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['bɜ:glə(r)] ? . . .
" Now , how do you know but what we are burglars ? . . .
" 现在 , 如何 做 你 知道 但 什么 我们 是 窃贼 ? . . .

“那么，你怎么知道我们不就是窃贼呢？……”

[ðɪs] [həʊl] [haʊs] [ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θi:vz] ? . . .
This whole house a Den of Thieves ? . . .
这 所有的 房子 一个 丹 的 窃贼 ? . . .

这整栋房子都是贼窝吗？……

[ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [ki:t] [ðeə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] , — [nəʊ][mɔ:(r)] , [nəʊ] [les] ,
The impeccable Mr . George Keets there at your right , — no more , no less ,
这 完美无瑕 先生 . 乔治 小鸡 那里 在 你的 正确的 , — 不 更多的 , 不 较少的 ,

您右边那位无可挑剔的乔治·基茨先生——不多不少，正是如此。

[ðæn; ðən][ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi] [lʊks] , — [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['pɜ:fɪkt] ['replɪkə] [ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['ræf(ə)lz] -
than exactly what he looks , — an almost perfect replica of a stage ' Raffles '
比 确切地 什么 他 看起来 , — 一个 几乎 完美的 复制品 的 一个 阶段 - 莱佛士 -
? "
? "
? "

比他外表看起来更像——几乎是舞台上“莱佛士”的完美复制品？

" [eɪ] ? [wʌts] [ðæt] ? " ['braɪd(ə)ld] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Eh	?	What's	that	?	"	bridled	George	Keets	.
"	嗯	?	是什么	那	?	"	勒住	乔治	小鸡	.

“咦？那是什么？”乔治·基茨恼火地问道。

" ['drægɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][dɪd] , " [aɪ] ['flaundə] ['despərətli] .

"	Dragging	you	here	to	this	house	the	way	we	did	,	"	I	floundered	desperately	.
"	拖拽	你	这里	到	这	房子	这	方式	我们	做过	,	"	我	挣扎	绝望地	.

“我们就这样把你拖到这所房子里来，”我绝望地结结巴巴地说。

" [kwaɪt] ['helpləs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

"	Quite	helpless	as	you	were	.
"	相当	无助	作为	你	是	.

“尽管你当时非常无助。”

[səʊ] — [səʊ] — — "

So	—	so	—	—	"
所以	—	所以	—	—	"

所以——所以——”

" - ['spɪflɪˌkeɪt] , - " ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	'	Spifflicated	,	'	"	prompted	the	May	Girl	.
"	-	精巧的	,	-	"	提示	这	可能	女孩	.

“‘Spifflicated’，”五月花童说道。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz]['pet(ə)l] .

The	word	on	her	lips	was	like	the	flutter	of	a	rose	petal	.
这	单词	在	她	嘴唇	曾是	喜欢	这	扑	的	一个	玫瑰	花瓣	.

她唇间吐出的字句，如同玫瑰花瓣轻柔飘落。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [jʌŋ] - [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

With	a	little	gasp	of	astonishment	young	Kennilworth	rose	from	his	place	,
和	一个	小的	喘气	的	惊讶	年轻的	-	玫瑰	从	他的	地方	,

年轻的肯尼尔沃思带着一丝惊讶的轻呼，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɒv; əv][fruːt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	dragging	his	chair	in	one	hand	,	his	plate	of	fruit	in	the	other	,
和	拖拽	他的	椅子	在	一	手	,	他的	盘子	的	水果	在	这	其他	,

他一手拖着椅子，一手端着水果盘，

[muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

moved	round	to	the	May	Girl's	elbow	to	finish	his	breakfast	.
已搬	圆形的	到	这	可能	女孩们	弯头	到	结束	他的	早餐	.

他绕到五月花号女孩的胳膊肘旁，继续吃他的早餐。

[laɪk] [ə; eɪ][pɑːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pætrənaɪz][ə; eɪ][paɪn] [triː] ,

Like	a	palm	trying	to	patronize	a	pine	tree	,
喜欢	一个	棕榈	尝试	到	惠顾	一个	松树	树	,

就像棕榈树试图庇护松树一样，

[hɪz; ɪz][krɪsp][ɪg'zɒtɪk] [jʌŋ] ['iːgəʊ] [swept] [daʊn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [sə'renəti] .

his	crisp	exotic	young	ego	swept	down	across	her	young	serenity	.
他的	脆	异域风情	年轻的	自我	扫荡	向下	穿过	她	年轻的	宁静	.

他那充满活力、略带异域风情的年轻自负，彻底摧毁了她年轻的宁静。

" ['riːəli] , [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Really	,	I	don't	quite	make	you	out	,	"	he	said	.
"	真的	,	我	不	相当	制作	你	出去	,	"	他	说	.

“说真的，我不太明白你的意思，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [juː; jʊ] ! "

"	I	think	I	shall	have	to	study	you	!	"
"	我	思考	我	将	有	到	学习	你	!	"

“看来我得好好研究研究你了！”

" ['stʌdi] — [ˌem 'iː] ! " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Study	—	me	!	"	reflected	the	May	Girl	.
"	学习	—	我	!	"	反映	这	可能	女孩	.

“来研究我吧！”五月少女说道。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [miːn] !

"	Make	a	lesson	about	me	,	you	mean	!
"	制作	一个	课	关于	我	,	你	意思是	!

你是说要拿我来教训一顿吗！

[ɒn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ?

On	a	holiday	?
在	一个	假期	?

度假中?

" [ðə; ði] ['veɪgli] ['dɔːnɪŋ] ['dɪmp(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʃiːk] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ə'gen] .

"	The	vaguely	dawning	dimple	in	her	smooth	cheek	faded	suddenly	out	again	.
"	这	依稀	黎明	酒窝	在	她	光滑的	脸颊	褪色	突然	出去	再次	.

她光滑脸颊上若隐若现的酒窝突然又消失了。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] — ['ælən] [dʒɒn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

The	Stranger	—	Allan	John	—	it	seemed	,	was	rising	from	the	table	.
这	陌生人	—	艾伦	约翰	—	它	似乎	,	曾是	上升	从	这	桌子	.

陌生人——艾伦·约翰——似乎正从桌边站起来。

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	If	you'll	excuse	me	,	I	think	I'll	go	to	my	room	,	"	he	explained	.
"	如果	你会	原谅	我	,	我	思考	患病的	去	到	我的	房间	,	"	他	解释	.

“恕我失陪，我想我该回房间了。”他解释道。

" [aɪm] [stɪl] ['prɪti] ['ʃeɪki] .

"	I'm	still	pretty	shaky	.
"	我是	仍然	漂亮的	摇晃	.

“我仍然很忐忑不安。”

[aɪm] — —

I'm	—	—
我是	—	—

我是 -

" [bʌt; bət] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

"	But	half	way	to	the	stairs	,	as	though	drawn	by	some	irresistible	impulse	,
"	但	一半	方式	到	这	楼梯	,	作为	尽管	绘制	经过	一些	无法抗拒	冲动	,

[hiː; hi] [tɜːnd] ,

he	turned	,
他	转向	,

“但走到楼梯一半的时候，仿佛受到某种不可抗拒的冲动驱使，他转过身来，

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɪg] [glɑːs] [dɔːz]

and	fumbling	his	way	back	across	the	dining	-	room	opened	the	big	glass	doors
和	笨拙	他的	方式	后退	穿过	这	用餐	-	房间	打开	这	大的	玻璃	门

[də'rekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːm] .

direct	into	the	storm	.
直接的	进入	这	风暴	.

他跌跌撞撞地穿过餐厅，打开了巨大的玻璃门，直接走进了暴风雨中。

['trɪpɪŋ] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['weɪvərɪŋ]

Tripping	ever	so	slightly	on	the	threshold	he	lurched	forward	in	a	single	wavering
绊倒	曾经	所以	轻微地	在	这	临界点	他	踉跄了一下	向前	在	一个	单身的	摇摆不定

[step] .

step	.
步	.

他踉跄了一下，在门槛上绊了一下，踉跄跄地向前迈了一步。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [hænd][held] [aʊt]

In	an	instant	the	May	Girl	was	at	his	side	,	her	steadying	hand	held	out
在	一个	立即的	这	可能	女孩	曾是	在	他的	边	,	她	稳定	手	握住	出去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] !

to	his	!
到	他的	!

刹那间，五月花童已来到他身边，伸出手扶住他的手！

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [haʊ'evə(r)] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Recovering	his	balance	almost	instantly	he	did	not	however	release	her	hand	,
恢复中	他的	平衡	几乎	即刻	他	做过	不是	然而	发布	她	手	,

他几乎瞬间恢复了平衡，但他并没有松开她的手。

[bʌt; bət] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['pʌz(ə)ld] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['helpləs] , [stʊd]

but	still	holding	tight	to	it	,	indescribably	puzzled	,	indescribably	helpless	,	stood
但	仍然	保持	紧的	到	它	,	难以形容地	困惑	,	难以形容地	无助	,	站立

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

shoulder	to	shoulder	with	her	,
肩膀	到	肩膀	和	她	,

但她仍然紧紧地抱着它，感到无比困惑，无助，与她肩并肩站着。

['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siːn] .

staring	out	into	the	tempestuous	scene	.
凝视	出去	进入	这	暴风雨般的	场景	.

凝视着窗外波涛汹涌的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第3/8页

[læʃt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði][meɪ][gɜːrlz][mɒp][ɒv; əv][heə(r)][bluː][gəʊld], [bluː][greɪ],
Lashed by the wind the May Girl's mop of hair blew gold, blew gray,
鞭打 经过 这 风 这 可能 女孩们 拖把 的 头发 吹 金子, 吹 灰色的,

五月花号少女蓬松的头发被风吹拂，金色的、灰色的随风飘扬。

[ə'krɒs][hɪz; ɪz][reɪn] - [drentʃt] [aɪz].
across his rain - drenched eyes.
穿过 他的 雨 - 湿透了 眼睛.

透过他被雨水浸透的眼睛。

[blɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['gʌsti]['flʌtə(r)][ɒv; əv][waɪt][skɜːrts][hɪz; ɪz][həʊl]['trædʒɪk],
Blurred in a gusty flutter of white skirts his whole tragic,
模糊 在 一个 阵风 扑 的 白色的 裙子 他的 所有的 悲惨,

一阵阵白色裙摆的飘动模糊了他的整个悲剧，

['sægɪŋ]['fɪgə(r)][luːm]['sʌd(ə)nli][laɪk][sʌm; səm][wɪəd], [sɪm'bɒlɪk]['ʃædəʊ][ə'genst][ðə; ði][gɜːrlz]
sagging figure loomed suddenly like some weird, symbolic shadow against the girl's
下垂 数字 迫近 突然 喜欢 一些 诡异的, 象征性的 阴影 反对 这 女孩们
[braɪt]['bjuːti].
bright beauty.
明亮的 美丽.

一个佝偻的身影突然像某种怪异的、象征性的阴影一样，笼罩在女孩明亮的美丽之上。

['fræŋkli][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɑːtld][ˌem 'iː]!
Frankly the picture startled me!
坦率地说 这 图片 惊慌 我!

说实话，这张照片吓了我一跳!

" [es] - [es] - [eɪtʃ]! " [wɔːnd] [maɪ]['hʌzbənd].
" S - s - h ! " warned my Husband.
" S - s - h ! " 警告 我的 丈夫.

“嘘！”我丈夫警告道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][hɜːt][hɜː(r); hə(r)]['eni]!
" It won't hurt her any!
" 它 惯于 伤害 她 任何!

“这不会伤害她！”

[hiː; hi]['dʌznt]['iːv(ə)n][nəʊ]['weðə(r)][ʃiːz][jʌŋ][ɔː(r)][əʊld]. "
He doesn't even know whether she's young or old. "
他 不 甚至 知道 无论 她是 年轻的 或者 老的. "

他甚至不知道她是年轻还是年老。

" [ɔː(r)][ə; eɪ][bɔɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl], " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɔːdʒ] [kiːt], [ə; eɪ][bɪt]['draɪli].
" Or a boy — or a girl, " interposed George Keets, a bit drily.
" 或者 一个 男生 — 或者 一个 女孩, " 插入 乔治 小鸡, 一个 少量干巴巴地.

“或者是个男孩——或者是个女孩，”乔治·基茨略带冷淡地插话道。

" [ɔː(r)][æn; ən][ɪmp][ɔː(r)][ə; eɪ][seɪnt], " [grɪnd] [jʌŋ] - .
" Or an imp or a saint, " grinned young Kennilworth.
" 或者 一个 重要 或者 一个 圣, " 咧嘴一笑 年轻的 -.

“或者是个小恶魔，或者是个圣人，”年轻的肯尼尔沃思咧嘴一笑。

" [ɔː(r)] — — "
" Or — — "
" 或者 — — "

“或者 - ”

" [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] - ['kaɪndnəs] -

"	Or	anything	at	all	,	"	persisted	my	Husband	,	"	except	that	she	says	'	Kindness	'
"	或者	任何事物	在	全部	,	"	持续	我的	丈夫	,	"	除了	那	她	说道	-	仁慈	-

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	nothing	else	,
和	没有什么	别的	,

“或者说任何事，”我丈夫坚持道，“除了她说的‘善良’之外，什么都不会。”

[juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , [ɪk'sept] [dʒʌst] - ['kaɪndnəs] . -

you	notice	,	except	just	'	Kindness	.	'
你	注意	,	除了	只是	-	仁慈	.	-

你注意到，除了“善良”之外。

[nəʊ] [sə'dʒestʃənz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] ?

No	suggestions	,	you	observe	?
不	建议	,	你	观察	?

没有建议吗?

[nəʊ] [əd'vaɪs] ?

No	advice	?
不	建议	?

没有建议吗?

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æsɪd]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'presɪdentɪd] [ʃɒk] [ænd; ənd]

And	at	an	acid	moment	in	his	life	of	such	unprecedented	shock	and
和	在	一个	酸	片刻	在	他的	生活	的	这样的	空前的	震惊	和

['dʒen(ə)rəl] ['nɜːvəs] [dɪsˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [kən'siːvəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] - [kʌm] - [bæk] -

general	nervous	disorganization	when	his	only	conceivable	chance	of	'	come	-	back	'
一般的	紧张的	混乱	什么时候	他的	仅有的	可以想象的	机会	的	-	来	-	后退	-

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

在他人生中经历前所未有的冲击和精神彻底崩溃的艰难时刻，或许他唯一能想到的“东山再起”的机会也随之消失。

[hæŋz] [ɒn][ðə; ði]['ælkəlaɪn][wæg][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɔːgz] [teɪl][ɔː(r)][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt]

hangs	on	the	alkaline	wag	of	a	strange	dog's	tail	or	the	tune	of	a	street
悬挂	在	这	碱性	摇摆	的	一个	奇怪的	狗的	尾巴	或者	这	调	的	一个	街道

[piˈænəʊ] ['pruːvɪŋ] [bɑːm] [nɒt] ['blɪstə(r)] .

piano	proving	balm	not	blister	.
钢琴	证明	香脂	不是	水疱	.

寄托于陌生狗尾巴的碱性摇摆或街头钢琴的旋律，证明这是抚慰而非刺激。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][nɔː(r)]

By	to	-	morrow	—	I	think	—	you	won't	see	him	holding	hands	with	the	May	Girl	nor
经过	到	-	明天	—	我	思考	—	你	惯于	看	他	保持	双手	和	这	可能	女孩	也不

[wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

with	any	other	woman	.
和	任何	其他	女士	.

我想，到明天，你就不会看到他和五月花号上的姑娘手牵手，也不会看到他和任何其他女人手牵手了。

['pɜːsənəli] , " [kən'faid] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'brʌptli] , " [ai]['rɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði] ['feləʊ] !

Personally	,	"	confided	my	Husband	a	bit	abruptly	,	"	I	rather	like	the	fellow	!
亲自	,	"	坦白	我的	丈夫	一个	少量	突然	,	"	我	相当	喜欢	这	同伴	!

“就我个人而言，”我丈夫有些突然地透露，“我挺喜欢那家伙的！”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] [lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɔːt]

Even	in	the	worst	of	his	plight	last	night	there	was	a	certain	fundamental	sort
甚至	在	这	最差	的	他的	困境	最后的	夜晚	那里	曾是	一个	肯定	基本的	种类

[ɒv; əv] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] ,

of	poise	and	dignity	about	him	as	of	one	who	would	say	,
的	沉着	和	尊严	关于	他	作为	的	一	WHO	会	说	,

即使昨晚他处境最艰难的时候，他身上仍然保持着某种根本的沉着和尊严，就像一个会说“

- [bæd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
' **Bad** **as** **this** **is** **,**
- 坏的 作为 这 是 ,

“虽然这很糟糕，

[juː; jʊ] [tʃæps] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ'd][stænd] ['redi] [wɪð] [maɪ][laɪf][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)]
you **chaps** **must** **see** **that** **I'd** **stand** **ready** **with** **my** **life** **to** **do** **the** **same** **for**
你 小伙子们 必须 看 那 ID 站立 准备好 和 我的 生活 到 做 这 相同的 为了
[juː; jʊ] - ！ "
you **'** **!** **"**
你 - ！ "

你们这些家伙必须明白，我随时准备用我的生命来保护你们！

" [tuː; tə] — [duː; də] — [ðə; ði] [seɪm] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [braɪd] .
" **To** **—** **do** **—** **the** **same** **—** **for** **you** **?** **"** **gasped** **the** **Bride** **.**
" 到 — 做 — 这 相同的 — 为了 你 ? " 倒吸一口气 这 新娘 .

“为你做——同样的事情？”新娘喘着气问道。

['veri] ['kwaɪətli] , [laɪk] [æn; ən] [ə'fendɪd] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,
Very **quietly** **,** **like** **an** **offended** **young** **princess** **,**
非常 悄悄 , 喜欢 一个 被冒犯了 年轻的 公主 ,

悄无声息地，像个受委屈的小公主。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [prəʊ'testɪŋ] ['məʊmənt] [wɪð]
she **rose** **from** **the** **table** **and** **stood** **for** **that** **single** **protesting** **moment** **with**
她 玫瑰 从 这 桌子 和 站立 为了 那 单身的 抗议 片刻 和
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdˌgruːmz] ['ʃəʊldə(r)] .
her **hand** **on** **her** **Bridegroom's** **shoulder** **.**
她 手 在 她 新郎的 肩膀 .

她从桌边站起身，一只手搭在新郎的肩上，伫立片刻以示抗议。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] , [ˌækə'demɪk] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ə'gɑːst] , — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli]
Her **eager** **,** **academic** **young** **face** **was** **frankly** **aghast** **,** **—** **her** **voice** **distinctly**
她 渴望的 , 学术的 年轻的 脸 曾是 坦率地说 惊愕 , — 她 嗓音 明显地
[streɪnd] .
strained **.**
紧张 .

她那张充满求知欲的年轻脸上，坦率地流露出惊愕之情，她的声音也明显变得紧张起来。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I'm** **sorry** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我是 对不起 , " 她 说 ,

“对不起，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kwaɪt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['dɪgnəti] - [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
" **but** **I** **quite** **fail** **to** **see** **how** **the** **word** **'** **dignity** **'** **could** **possibly** **be** **applied** **to**
" 但 我 相当 失败 到 看 如何 这 单词 - 尊严 - 可以 可能 是 应用 到
['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'beɪst] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
any **man** **who** **had** **so** **debased** **himself** **as** **to** **go** **and** **get** **drunk** **because**
任何 男人 WHO 有 所以 堕落 他自己 作为 到 去 和 得到 醉 因为
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ！ "
his **wife** **and** **child** **were** **dead** **!** **"**
他的 妻子 和 孩子 是 死的 ！ "

“但我实在无法理解，一个因为妻子和孩子去世就去酗酒，如此丧失尊严的人，怎么可能还有‘尊严’这个词用在他身上呢！”

" [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" **You** **talk** **,** **"** **said** **my** **Husband** **,**
" 你 讲话 , " 说 我的 丈夫 ,

“你说话吧，”我丈夫说。

" [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] - ['getɪŋ] [drʌŋk] - [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒɒkjələ(r)] [spɔːt] .

"	as	though	you	thought	'	getting	drunk	'	was	some	sort	of	jocular	sport	.
"	作为	尽管	你	想法	-	获得	醉	-	曾是	一些	种类	的	诙谐	运动	.

“就好像你认为‘喝醉’是一种好玩的运动一样。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

It	isn't	!
它	不是	!

不是的！

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ɪn'evɪtəbli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

That	is	,	not	inevitably	,	you	know	!	"
那	是	,	不是	不可避免地	,	你	知道	!	"

也就是说，这并非必然，你知道的！

" [nəʊ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] — [nəʊ] , " [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ] [braɪd] ['kəʊldli] .

"	No	—	I	didn't	—	know	,	"	murmured	the	Bride	coldly	.
"	不	—	我	没有	—	知道	,	"	低声说道	这	新娘	冷冷地	.

“不——我不知道，”新娘冷冷地低声说道。

" [dɪ'plɔːrəbl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɔːdʒ] - [smuːð] ,

"	Deplorable	as	the	result	proved	to	be	,	"	interposed	George	Keets's	smooth	,
"	可悲的	作为	这	结果	已证实	到	是	,	"	插入	乔治	-	光滑的	,

['keəfəli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

carefully	modulated	voice	,
小心	调制	嗓音	,

“尽管结果令人遗憾，”乔治·基茨用他那流畅、语调抑扬顿挫的声音插话道。

" [ɪts] ['hɑːdli] ['prɒbəb(ə)l][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ][wʌn]

"	it's	hardly	probable	I	suppose	that	the	poor	devil	started	out	with	the	one
"	它是	几乎	可能	我	认为	那	这	贫穷的	魔鬼	开始	出去	和	这	一

[dɪ'lɪbərət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪm] [self] ,

deliberate	purpose	of	—	of	debasing	him	self	,
商榷	目的	的	—	的	贬值	他	自己	,

“我猜想，这个可怜的家伙一开始就只有一个目的——自贬身价，这几乎是不可能的。”

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	Mrs	.	Brenswick	calls	it	.	"
作为	太太	.	-	呼叫	它	.	"

正如布伦斯威克夫人所说。

" [en] - [əʊ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] [braɪd] .

"	N	-	o	?	"	questioned	the	Bride	.
"	N	-	o	?	"	被质问	这	新娘	.

“不？”新娘问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [miːn] , [æz; əz] [ðəʊ] [id] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

"	It	isn't	exactly	,	you	mean	,	as	though	he'd	leapt	from	the	church	shouting	,
"	它	不是	确切地	,	你	意思是	,	作为	尽管	他会	跳跃	从	这	教会	喊叫	,

- [jəʊ] — [həʊ] — ,

'	Yo	—	ho	—	,
-	哟	—	何	—	,

“你的意思是，这并不是说他从教堂里跳出来大喊‘哟——嗬——’，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] , - " [əb'zɜːvd] [jʌŋ] - [wɪð] [wʌn] ['feɪntli] - ['twɪstɪd]

and	a	bottle	of	rum	,	'	"	observed	young	Kennilworth	with	one	faintly	-	twisted
和	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	-	"	观察到	年轻的	-	和	一	淡淡的	-	扭曲

['aɪbraʊ] .

eyebrow	.
眉	.

“还有一瓶朗姆酒，”年轻的肯尼尔沃思说道，他微微挑起一侧眉毛。

" [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " [əd'mɔnɪʃ] ['evrɪbɒdi] .

"	S	-	s	-	h	!	"	admonished	everybody	.
"	S	-	s	-	h	!	"	告诫	大家	.

“嘘！”众人纷纷低声说道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['hædnt] ['iːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , " [sə'dʒestid] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Maybe	he	simply	hadn't	eaten	for	days	,	"	suggested	my	Husband	.
"	或许	他	简单地	之前没有	吃	为了	天	,	"	建议	我的	丈夫	.

“也许他已经好几天没吃饭了，”我丈夫建议道。

" [ɔː(r)] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] , " [fraʊnd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Or	slept	for	nights	and	nights	,	"	frowned	George	Keets	.
"	或者	睡着了	为了	夜晚	和	夜晚	,	"	皱眉	乔治	小鸡	.

“或者一夜没睡，”乔治·基茨皱着眉头说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] ['æbsəluːtli] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['breɪsə(r)] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	And	just	absolutely	was	obliged	to	have	a	bracer	,	"	said	my	Husband	,
"	和	只是	绝对地	曾是	有义务	到	有	一个	护腕	,	"	说	我的	丈夫	,

“我绝对必须戴个护腕，”我丈夫说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bəʊnz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði]

"	to	put	the	bones	back	into	his	knees	again	so	that	he	could	climb	up	the
"	到	放	这	骨头	后退	进入	他的	膝盖	再次	所以	那	他	可以	爬	向上	这

[steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt]

steps	of	his	train	and	fumble	some	sort	of	way	to	his	seat	without
步骤	的	他的	火车	和	摸索	一些	种类	的	方式	到	他的	座位	没有

['siːmɪŋ] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .

seeming	too	conspicuous	.
似乎	也	显眼的	.

“把骨头重新放回他的膝盖里，这样他就可以爬上火车的台阶，摸索着找到自己的座位，而不显得太引人注目。

[wɒt'evə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [stɑːtʃ] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [ɔː(r)]['stɪf(ə)n] [hɪz; ɪz]

Whatever	religion	may	do	,	you	know	,	to	starch	a	man's	soul	or	stiffen	his
任何	宗教	可能	做	,	你	知道	,	到	淀粉	一个	男人的	灵魂	或者	变硬	他的

['ʌpə(r)] [lɪp] ,

upper	lip	,
上	唇	,

无论宗教能起到什么作用，你知道，比如使人的灵魂变得僵硬或使人变得坚强，

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [bəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː] ['reɪlrəʊd] [treɪnz]

he's	got	to	have	bones	in	his	knees	if	he's	going	to	climb	up	into	railroad	trains
他是	得到	到	有	骨头	在	他的	膝盖	如果	他是	去	到	爬	向上	进入	铁路	火车

. . . .

: : : :

. . . .

他要是想爬上火车，膝盖里就得有骨头才行……

[ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['mɪəli] [ˌem aɪ 'es] — — "

And	our	poor	young	friend	here	,	it	would	seem	,	merely	mis	—	—	"
和	我们的	贫穷的	年轻的	朋友	这里	,	它	会	似乎	,	仅仅	误	—	—	"

而我们这位可怜的年轻朋友，似乎只是犯了错——”

" [ˌem aɪ 'es] — ['kælkjuleɪtɪd] , " [mjuːzd] - , " [haʊ] ['meni] [niːz] [hiː; hi][hæd; həd] . "

"	Mis	—	calculated	,	"	mused	Kennilworth	,	"	how	many	knees	he	had	.	"
"	误	—	计算	,	"	沉思	-	,	"	如何	许多	膝盖	他	有	.	"

“他算错了，”肯尼尔沃思沉思道，“他到底有多少个膝盖。”

" [pɔːl] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Paul	wouldn't	do	it	!
"	保罗	不会	做	它	!

保罗不会这么做的！

" [fleəd] [ðə; ði] [braɪd] .
" flared the Bride .
" 喇叭口 这 新娘 .

“新娘怒吼道。”

" [duː; də] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [jʌŋ] - .
" Do what ? " demanded young Kennilworth .
" 做 什么 ? " 要求 年轻的 - .

“做什么？”年轻的肯尼尔沃思问道。

" [hʌʃ] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['evrɪbɒdi] .
" Hush ! " protested everybody .
" 嘘 ! " 抗议 大家 .

“嘘！”众人齐声抗议。

" [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [ɪf] [aɪ] [daɪd] — [ɪf] [aɪ] [daɪd] !
" Make a beast of himself — if I died — if I died !
" 制作 一个 兽 的 他自己 — 如果 我 死亡 — 如果 我 死亡 !

“如果我死了——如果我死了，就让他变成野兽吧！”

" [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [braɪd] .
" persisted the Bride .
" 持续 这 新娘 .

新娘坚持道。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] ['aɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [naʊn] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] , "
" Pray excuse me for contradicting either your noun or your preposition , "
" 祈祷 原谅 我 为了 矛盾的 任何一个 你的 名词 或者 你的 介词 , "
[ə'pɒlədʒaɪzd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
apologized my Husband .
道歉 我的 丈夫 .

“请原谅我用错了您的名词或介词，”我丈夫道歉道。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [wɜːst] [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" But even at its worst I'm quite willing to wager that the only thing in the
" 但 甚至 在 它是 最差 我是 相当 愿意的 到 赌注 那 这 仅有的 事物 在 这
[wɜːld] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] [dʒɒn] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [meɪk] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'blɪviən] — [fɔː(r); fə(r)] —
world poor Allan John started out to ' make ' was an oblivion — for —
世界 贫穷的 艾伦 约翰 开始 出去 到 - 制作 - 曾是 一个 遗忘 — 为了 —
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

“但即便在他最糟糕的时候，我也敢打赌，可怜的艾伦·约翰最初想要‘创造’的唯一目标就是让自己被遗忘。”

" [æn; ən] [ə'blɪviən] ? " [skɔf, skɔːf] [ðə; ði] [braɪd] .
" An oblivion ? " scoffed the Bride .
" 一个 遗忘 ? " 嘲笑 这 新娘 .

“遗忘？”新娘嗤之以鼻。

" [jes] — ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] ! " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Yes — even for one night ! " persisted my Husband .
" 是的 — 甚至 为了 一 夜晚 ! " 持续 我的 丈夫 .

“是的——哪怕只一晚也行！”我丈夫坚持道。

" ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] ['lɪt(ə)l] [naɪt] ! . . .
" Even for one short little night ! . . .
" 甚至 为了 一 短的 小的 夜晚 ! . . .

“哪怕只是短短一夜！.....

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] - [naɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz]

Before	the	horror	of	365	nights	to	the	year	and	God	knows	how	many	years
前	这	恐怖	的	-	夜晚	到	这	年	和	上帝	知道	如何	许多	年

[tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] — [ræŋ] [ɒn] [əˈgen] !

to	the	life	—	rang	on	again	!
到	这	生活	—	响铃	在	再次	!

一年 365 个夜晚，以及天知道有多少年才能活下去的恐怖——再次响起！

[sʌm; səm] [men] [ˈriːəli] [laɪk] [ðeə(r)] [waɪvz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Some	men	really	like	their	wives	you	know	,
一些	男人	真的	喜欢	他们的	妻子们	你	知道	,

你知道，有些男人真的很爱自己的妻子。

— [sʌm; səm] [men] — [səʊ] [nəʊ] [ˈmætə(r)] [haʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] [wiːk] [ðɪs] [dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

—	some	men	—	so	no	matter	how	thin	-	skinned	and	weak	this	desire	for
—	一些	男人	—	所以	不	事情	如何	薄的	-	去皮	和	虚弱的	这	欲望	为了

[əˈblɪviən] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] — " [ˈkwikən] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

oblivion	seems	to	you	—	"	quickened	my	Husband	,
遗忘	似乎	到	你	—	"	加速	我的	丈夫	,

——有些男人——所以无论你觉得这种想要遗忘的欲望多么脆弱、多么卑劣——"我丈夫加快了语速，

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] — — "

"	it	is	at	least	a	—	—	"
"	它	是	在	至少	一个	—	—	"

"它至少是一个——"

" [pɔːl] [ˌwʊdnt] ! " [fraʊnd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Paul	wouldn't	!	"	frowned	the	Bride	.
"	保罗	不会	!	"	皱眉	这	新娘	.

"保罗不会的！"新娘皱着眉头说。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ɒv; əv] [streɪn] [ˈevribɒdi] [tɜːnd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

In	the	sudden	accentuation	of	strain	everybody	turned	as	quickly	as	possible	to
在	这	突然	重音	的	拉紧	大家	转向	作为	迅速地	作为	可能的	到

[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [æz; əz] [ˈtʃɪəfəli] [æz; əz] [siːmd] [kəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [gʊd] [teɪst] [dʒʌst]

poor	Paul	to	decide	as	cheerfully	as	seemed	compatible	with	good	taste	just
贫穷的	保罗	到	决定	作为	愉快地	作为	似乎	兼容的	和	好的	品尝	只是

[wɒt] [ðæt] [ˈgɔːdʒəsli] [ˈhəʊlsəm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd]

what	that	gorgeously	wholesome	looking	specimen	of	young	manhood	would	or	would
什么	那	美极了	健康	寻找	标本	的	年轻的	男子气概	会	或者	会

[nɒt] [duː; də] [ˈprɒbəbli] [ˈʌndə(r)] [səˈdʒestid] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

not	do	probably	under	suggested	circumstances	.
不是	做	大概	在下面	建议	情况	.

在紧张气氛突然加剧的情况下，每个人都尽快地转向可怜的保罗，希望以轻松愉快的方式，在暗示的情况下，决定这位外表俊美健康的年轻男子可能会做什么或不会做什么。

[ˈnəʊbədi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˈsɪəriəsli] ,

Nobody	certainly	wanted	to	consider	the	matter	seriously	,
无人	当然	通缉	到	考虑	这	事情	严重地	,

当然，没有人愿意认真考虑这件事。

[jet] [ˈnəʊbədi] [wɪð] [ðə; ði] [braɪdz] [skeəd] [aɪz] [stɪl] [ˈskɔːtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wʊd] [hæv; həv]

yet	nobody	with	the	Bride's	scared	eyes	still	scorching	through	his	senses	would	have
然而	无人	和	这	新娘的	害怕的	眼睛	仍然	灼热	通过	他的	感官	会	有

[felt] [kwaɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ai] [θɪŋk] [ɪn] [mɪə(r)] [ˈʃrʌgɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [əˈsaɪd] .

felt	quite	justified	I	think	in	mere	shrugging	the	issue	aside	.
毛毡	相当	合理的	我	思考	在	仅仅	耸肩	这	问题	旁边	.

然而，新娘惊恐的眼神仍然灼烧着任何人的感官，我想，没有人会觉得仅仅耸耸肩就对这个问题置之不理是完全合理的。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [pɔːl] — [wʊd] ! " ['ræli] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [kə'mendəbl] ['kwɪknəs] .
" No , I don't think Paul — would ! " rallied my Husband with commendable quickness .
" 不 , 我 不 思考 保罗 — 会 ! " 集结 我的 丈夫 和 值得称赞 速度 .

“不，我不认为保罗会！”我的丈夫以令人称赞的速度反驳道。

" [nɒt] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] !
" Not with those eyes !
" 不是 和 那些 眼睛 !

“用那种眼神可不行！”

[nɒt] [wɪð] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [krɪsp] , [kən'trəʊld] [heə(r)] ! . . .
Not with that particular shade of crisp , controlled hair ! . . .
不是 和 那 特别的 阴影 的 脆 , 受控 头发 ! . . .

那种发色，一头利落服帖的头发，可不行！

[kəm'plekʃənz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːrnt] [meɪd] [ɪn] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [nɜːvz] [ænd; ənd]
Complexions like his aren't made in one generation of righteous nerves and
肤色 喜欢 他的 不是 制成 在 一 一代 的 正义 神经 和
[diːdʒestʃən, daɪ-] ! . . .
digestions ! . . .
消化 ! . . .

他那样的肤色，可不是一代人凭借正义的意志和良好的消化能力就能造就的！

[əʊ] [nəʊ] — !
Oh no — !
哦 不 — !

哦不——！

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [pɔːl] [wʊd] [duː; də] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stɔːk] [raʊnd]
Even in the last ditch the worst thing Paul would do would be to stalk round
甚至 在 这 最后的 沟 这 最差 事物 保罗 会 做 会 是 到 茎 圆形的
['pʊtɪŋ] [brænd] [njuː] ['gʌtəs] [ɒn] [ə; eɪ] [brænd] [njuː] [haʊs] ! "
putting brand new gutters on a brand new house ! "
推杆 品牌 新的 排水沟 在 一个 品牌 新的 房子 ! "

即使到了最后一刻，保罗最不愿意做的事也是偷偷摸摸地在新房子上安装全新的排水沟！

" [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] [ɪz] [maɪ] [dʒɒb] — [nɒt] ['gʌtəs] , " [grɪnd] [pɔːl] [ʌn'hæpɪli] .
" Bridge - building is my job — not gutters , " grinned Paul unhappily .
" 桥 - 建筑 是 我的 工作 — 不是 排水沟 , " 咧嘴一笑 保罗 不幸地 .

“我的工作是架桥，而不是修沟渠，”保罗不高兴地笑着说。

" [stɔːk] [raʊnd] ['bɪldɪŋ] [brænd] [njuː] ['brɪdʒɪz] , " [kə'rektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Stalk round building brand new bridges , " corrected my Husband .
" 茎 圆形的 建筑 品牌 新的 桥梁 , " 已更正 我的 丈夫 .

“四处闲逛，建造全新的桥梁，”我丈夫纠正道。

" [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['brɪdʒɪz] ! " ['traɪʌmft] [jʌŋ] - .
" Intoxicated with bridges ! " triumphed young Kennilworth .
" 酣 和 桥梁 ! " 胜利 年轻的 - .

“我为桥梁而陶醉！”年轻的肯尼尔沃思得意地说。

" [dəʊpt] [wɪð] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ! "
" Doped with specifications ! "
" 掺杂 和 规格 ! "

“充满了各种规格！”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] ['ælən] [dʒɒn] — ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['brɪdʒɪz] , " [m'ɜːməd] [maɪ]
" But perhaps Allan John — doesn't know how to build bridges , " murmured my
" 但 也许 艾伦 约翰 — 不 知道 如何 到 建造 桥梁 , " 低声说道 我的
['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

“但也许艾伦·约翰——不懂得如何建造桥梁，”我丈夫低声说道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] ['ælən] [dʒɒnz] ['fæməli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɔː(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]

"	And	perhaps	in	Allan	John's	family	an	occasional	Maiden	Aunt	or	Uncle	has
"	和	也许	在	艾伦	约翰的	家庭	一个	偶然	少女	阿姨	或者	叔叔	有

[streɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] — — "

strayed	just	a	—	—	"
迷路了	只是	一个	—	—	"

“或许在艾伦·约翰的家族里，偶尔也会有未婚的姑姑或叔叔出轨——”

" [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

"	With	the	faintest	possible	gesture	of	impatience	,	but	still	smiling	,
"	和	这	最微弱	可能的	手势	的	不耐烦	,	但	仍然	微笑	,

“带着一丝不易察觉的不耐烦，但脸上仍然带着微笑，

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braɪdz] [hænd] ['veri] ['dʒentli]

the	Bridegroom	rose	from	the	table	and	lifted	his	Bride's	hand	very	gently
这	新郎	玫瑰	从	这	桌子	和	抬起	他的	新娘的	手	非常	轻轻地

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

from	his	shoulder	.
从	他的	肩膀	.

新郎从桌边起身，轻轻地将新娘放在自己肩上的手抬起来。

" [huː] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] [kwɪzd] .

"	Who	started	this	conversation	,	anyway	?	"	he	quizzed	.
"	WHO	开始	这	对话	,	反正	?	"	他	提问	.

“到底是谁先提起这个话题的？”他问道。

" [aɪ][dɪd] ! " [lɑːft] ['evribɒdi] .

"	I	did	!	"	laughed	everybody	.
"	我	做过	!	"	笑了	大家	.

“我做到了！”大家都笑了。

" [wel] , [aɪ][end][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	Well	,	I	end	it	!	"	said	the	Bridegroom	.
"	出色地	,	我	结尾	它	!	"	说	这	新郎	.

“好了，我来结束吧！”新郎说道。

" [əʊ] , ['θʌndə(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [jʌŋ] - .

"	Oh	,	thunder	!	"	protested	young	Kennilworth	.
"	哦	,	雷	!	"	抗议	年轻的	-	.

“哦，打雷了！”年轻的肯尼尔沃思抗议道。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['spʌndʒi] ['ʃeɪpləs]

In	the	hollow	of	his	hand	something	that	once	had	been	the	spongy	shapeless
在	这	空洞的	的	他的	手	某物	那	一次	有	到过	这	海绵状的	无形

['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [rəʊl] [krʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] [spʌndʒ] [ə'gen] .

center	of	a	breakfast	roll	crushed	back	into	sponge	again	.
中心	的	一个	早餐	卷	碎	后退	进入	海绵	再次	.

在他的手掌凹陷处，曾经是早餐卷蓬松无定形的中心部分的东西，又被压碎成了海绵状。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪts] ['krʌʃɪŋ] , [kruːd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɒd(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz] , [hɑːf][dʒest] ,

But	in	the	instant	of	its	crushing	,	crude	as	the	modeling	was	,	half	jest	,
但	在	这	立即的	的	它是	压碎	,	原油	作为	这	造型	曾是	,	一半	笑话	,

[hɑːf] [tʃaɪldz] [pleɪ] ,

half	child's	play	,
一半	孩子的	玩	,

但在它被彻底摧毁的那一刻，尽管建模粗糙，一半是玩笑，一半是儿童游戏，

[ai] [senst] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pærədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] ['bruːzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	sensed	the	unmistakable	parody	of	a	woman's	finger	-	prints	bruising	into	the
我	感觉到的	这	毋庸置疑	戏仿	的	一个	女性的	手指	-	印刷	瘀伤	进入	这

[sɒft] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .

soft	crest	of	a	man's	shoulder	.
柔软的	波峰	的	一个	男人的	肩膀	.

我感觉到了女人的指纹深深地印在男人柔软的肩膀上，这是一种明显的讽刺。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌbstəns] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

Even	in	the	absurdity	of	its	substance	the	sincerity	of	the	thing	was	appalling	.
甚至	在	这	荒谬	的	它是	物质	这	诚意	的	这	事物	曾是	令人震惊	.

即便其内容荒谬至极，但其真诚却令人震惊。

['kætʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'ləʊn] , [jʌŋ] - [geɪv] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['wɜːldli] -

Catching	my	eye	alone	,	young	Kennilworth	gave	an	amused	but	distinctly	worldly	-
捕捉	我的	眼睛	独自的	,	年轻的	-	给予	一个	觉得好笑	但	明显地	世俗	-

[waɪz] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

wise	little	laugh	.
明智的	小的	笑	.

年轻的肯尼尔沃思吸引了我的目光，他发出了一声既有趣又明显带有世故的轻笑。

" ['wɪmɪn] [duː; də][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

"	Women	do	care	so	much	,	don't	they	?
"	女性	做	关心	所以	很多	,	不	他们	?

女人真的很在意这些事，不是吗?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	he	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [steɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ɒn][maɪ][lɪps] .

A	trifling	commotion	in	the	front	hall	stayed	the	retort	on	my	lips	.
一个	琐事	骚动	在	这	正面	大厅	入住	这	反驳	在	我的	嘴唇	.

前厅里一阵小小的骚动让我止住了即将脱口而出的反驳。

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz] [æn] - .

The	commotion	was	Ann	Woltor	.
这	骚动	曾是	安	-	.

骚动的源头是安·沃尔托。

['kəʊtɪd] [ænd; ənd] ['hætɪd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɑːf] - [glʌvd] [ʃiː; ʃi] [luːm] ['blækli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Coated	and	hatted	and	already	half	-	gloved	she	loomed	blackly	from	the
涂层	和	戴帽子的	和	已经	一半	-	戴手套	她	迫近	黑	从	这

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

她身穿外套，头戴帽子，手套已戴了一半，从阴影中隐隐约约地出现。

['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

trying	very	hard	to	attract	my	attention	.
尝试	非常	难的	到	吸引	我的	注意力	.

非常努力地想引起我的注意。

[ɪn][maɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [æn] - .

In	my	twinge	of	anxiety	about	the	May	Girl	I	had	quite	forgotten	Ann	Woltor	.
在	我的	轻微疼痛	的	焦虑	关于	这	可能	女孩	我	有	相当	被遗忘的	安	-	.

我当时一心想着五月花号上的姑娘，竟然完全忘记了安·沃尔托。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʊt] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ælən] [dʒɒnz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd]

And	in	the	somewhat	heated	discussion	of	Allan	John's	responsibilities	and
和	在	这	有些	加热	讨论	的	艾伦	约翰的	职责	和

[ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]['ɔːlsəʊ] ,

irresponsibilities	,	the	May	Girl	also	,
不负责任	,	这	可能	女孩	还	,

在关于艾伦·约翰的责任与不作为的激烈讨论中，五月花号的女主人也……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

it	would	seem	,	had	passed	entirely	from	my	mind	.
它	会	似乎	,	有	通过了	完全	从	我的	头脑	.

似乎我已经完全忘记了这件事。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [ɪk'spleɪnd] [æn] - ,

"	I'm	very	sorry	,	"	explained	Ann	Woltor	,
"	我是	非常	对不起	,	"	解释	安	-	,

“我非常抱歉，”安·沃尔托解释道。

" [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt][tuː; tə][maɪ] [tuːθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] , [ɒv; əv]

"	but	with	this	unfortunate	accident	to	my	tooth	I	shall	have	to	hurry	,	of
"	但	和	这	不幸	事故	到	我的	齿	我	将	有	到	匆忙	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

“但是，由于这次不幸的牙齿意外，我当然得抓紧时间了。”

[raɪt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

right	back	to	town	.
正确的	后退	到	镇	.

返回镇上。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [æn] - [spiːk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['presɪdʒd]

"	Even	if	you	had	never	heard	Ann	Woltor	speak	you	could	have	presaged
"	甚至	如果	你	有	绝不	听到	安	-	说话	你	可以	有	预示

['pɜːfɪktlɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

perfectly	from	her	face	just	what	her	voice	would	be	like	,
完美	从	她	脸	只是	什么	她	嗓音	会	是	喜欢	,

“即使你从未听过安·沃尔托说话，你也能从她的脸上准确地预感到她的声音会是什么样子。”

['greɪvlɪ] [kən'træltəʊ] , ['kjʊərɪəslɪ] ['sɒnərəs] , ['æbsəluːtlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)]['æksent][ɔː(r)] ['emfəsɪs] , [jet]

gravely	contralto	,	curiously	sonorous	,	absolutely	without	either	accent	or	emphasis	,	yet
严重地	女低音	,	奇怪的是	响亮的	,	绝对地	没有	任何一个	口音	或者	强调	,	然而

['kærɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

carrying	in	some	strange	,
携带	在	一些	奇怪的	,

低沉的女低音，音色奇特而浑厚，完全没有重音或强调，却又蕴含着某种奇特的韵味。

[ˌɪ'nɛks] - - [weɪ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [guːs] - ['fleʃɪ] [sens] [ɒv; əv] ['stʌbənnəs] [ænd; ənd][faɪ'nælətɪ] .

inex	-	plainable	way	a	rather	goose	-	fleshy	sense	of	stubbornness	and	finality	.
inex	-	-	方式	一个	相当	鹅	-	肉质的	感觉	的	固执	和	最终性	.

难以言喻地，一种令人毛骨悚然的固执和决绝之感油然而生。

" [wʌn] [kænt] [ɪg'zæktlɪ][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , " [drəʊnd] [æn] - ,

"	One	can't	exactly	in	a	Christian	land	,	"	droned	Ann	Woltor	,
"	一	不能	确切地	在	一个	基督教	土地	,	"	无人机	安	-	,

“在一个基督教国家，这几乎是不可能的，”安·沃尔托喃喃自语道。

" [gəʊ] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mæsəkə(r)] .

"	go	round	looking	like	the	sole	survivor	of	a	massacre	.
"	去	圆形的	寻找	喜欢	这	唯一	幸存者	的	一个	屠杀	.

“到处走走，看起来像是大屠杀中唯一的幸存者。”

" [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['seɪpiənt]['mjuːtʃuəl] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːst]
" **Across the somewhat sapient mutual consciousness that ever since we had first**
" 穿过 这 有些 有智慧的 相互的 意识 那 曾经 自从 我们 有 第一的
[leɪd] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]
laid eyes on each other five months ago — and goodness knows how long before that
铺设 眼睛 在 每个 其他 五 几个月 前 — 和 善良 知道 如何 长的 前 那
— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['pɜːfɪktli] [sə'riːnli] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv]
— she had been going round perfectly serenely ' looking like the sole survivor of
— 她 有 到过 去 圆形的 完美 平静地 - 寻找 喜欢 这 唯一 幸存者 的
[ə; eɪ]['mæsəkə(r)] ,
a massacre ,
一个 屠杀 ,

“我们之间似乎有一种心照不宣的默契，自从五个月前我们第一次见面以来——天知道在那之前过了多久——她就一直表现得非常平静，就像一场大屠杀的唯一幸存者一样。”

- [æn] - [ænd; ənd][aɪ] [stɛərd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['diːpli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
' Ann Woltor and I stared just a bit deeply into each other's eyes .
- 安 - 和 我 凝视 只是 一个 少量 深 进入 每个 其他的 眼睛 .

安·沃尔托和我彼此凝视了一会儿。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ænz] [aɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['pɔɪnjənsi] .
The expression in Ann's eyes was an expression of peculiar poignancy .
这 表达 在 安妮的 眼睛 曾是 一个 表达 的 奇特 悲怆 .

安的眼神中流露出一种奇特的悲怆之情。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" No , of course not !
" 不 , 的 课程 不是 !

“不，当然不是！”

" [ai] [kən'siːd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] .
" I conceded with some abruptness .
" 我 承认 和 一些 突兀 .

我有些生硬地让步了。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['dentɪst] [ænd; ənd] [hiːz] ['klevə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
" But surely if you can find the right dentist and he's clever at all ,
" 但 一定 如果 你 能 寻找 这 正确的 牙医 和 他是 聪明的 在 全部 ,

“但是，如果你能找到合适的牙医，而且他足够聪明的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][sɪks] - ['θɜːti] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
you ought to be able to get back here on the six - thirty train to - night ! "
你 应该 到 是 有能力的 到 得到 后退 这里 在 这 六 - 三十 火车 到 - 夜晚 ! "

你今晚应该能坐六点半的火车回来！

" [ðə; ði][sɪks] - ['θɜːti] [treɪn] ?
" The six - thirty train ?
" 这 六 - 三十 火车 ?

“六点半的火车？”

[pə'hæps] , " [m'ɜːməd] [æn] - .
Perhaps , " murmured Ann Woltor .
也许 , " 低声说道 安 - .

“或许吧，”安·沃尔托低声说道。

[wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hʌŋ] [ə'pɒn] [maɪn] .
Once again her eyes hung upon mine .
一次 再次 她 眼睛 悬挂 之上 矿 .

她的目光再次与我的目光交汇。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ænd; ənd] [æn] - [nju:] [ænd; ənd] [æn] - [nju:] [ðæt]

And	I	knew	and	Ann	Woltor	knew	and	Ann	Woltor	knew	that
和	我	知道	和	安	-	知道	和	安	-	知道	那

我知道，安·沃尔托也知道，安·沃尔托也知道。

[ai]

I
我

我

[nju:] ,

knew	,
知道	,

知道，

— [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒn] ['eni]

—	that	she	hadn't	the	slightest	intention	in	the	world	of	returning	to	us	on	any
—	那	她	之前没有	这	丝毫	意图	在	这	世界	的	返回	到	我们	在	任何

[treɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

train	whatsoever	.
火车	任何	.

——她根本没有丝毫打算乘任何火车回到我们身边。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [nəʊn] ['əʊnli][tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn] ['ʌðə(r)] ,

But	for	some	reason	known	only	to	herself	and	perhaps	one	other	,
但	为了	一些	原因	已知	仅有的	到	她自己	和	也许	一	其他	,

但出于某种只有她自己以及或许还有另一个人知道的原因，

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] — [ˌænə'tɒmɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz]

was	only	too	glad	to	escape	from	our	party	—	anatomically	impossible	as
曾是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	从	我们的	派对	—	解剖学	不可能的	作为

[ðæt] [ɪ'skeɪp] [saʊndz] — [θru:] [ðə; ði] [lu:p] - [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [tu:θ] .

that	escape	sounds	—	through	the	loop	-	hole	of	a	broken	tooth	.
那	逃脱	声音	—	通过	这	环形	-	洞	的	一个	破碎的	齿	.

我很高兴能从我们的聚会中逃脱——尽管从解剖学角度来看，这种逃脱是不可能的——通过一颗断牙的缝隙逃脱。

[ɔ:l'redi] [bəuθ] [blæk] [glʌvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['træv(ə)lɪŋ] - [bæg]

Already	both	black	gloves	were	fastened	,	and	her	black	traveling	-	bag
已经	两个都	黑色的	手套	是	系紧	,	和	她	黑色的	旅行	-	包

[sweɪd] ['laɪtli] [ɪn][wʌn] [slɪm] , [dɪ'tɜ:mɪnət] [hænd] .

swayed	lightly	in	one	slim	,	determinate	hand	.
摇摆	轻轻	在	一	苗条的	,	确定	手	.

两只黑色手套都已经戴好了，她纤细而坚定的手中轻轻地拎着黑色旅行包。

" [jɔ:(r); jə(r)] [meɪd] [hæz; həz] ['ɔ:dəd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faid] ;

"	Your	maid	has	ordered	the	station	bus	for	me	,	"	she	confided	;
"	你的	女佣	有	订购	这	车站	公共汽车	为了	我	,	"	她	坦白	;

“你的女佣已经帮我叫了去车站的巴士，”她悄声说道；

" [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɑ:z] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [li:z] —

"	and	tells	me	that	by	changing	cars	at	the	Junction	and	again	at	Lees	—
"	和	讲述	我	那	经过	变化	汽车	在	这	交汇处	和	再次	在	李斯	—

['tru:li] [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

Truly	I'm	sorry	to	make	any	trouble	,
真的	我是	对不起	到	制作	任何	麻烦	,

“并告诉我需要在 Junction 换车，然后在 Lees 再换一次——我真的非常抱歉给您带来任何麻烦，

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:'self] .

"	she	interrupted	herself	.
"	她	中断	她自己	.

她突然打断了自己。

" [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['nəʊtɪsɪŋ]

"	If	there	had	been	any	possible	way	of	just	slipping	out	without	anybody	noticing
"	如果	那里	有	到过	任何	可能的	方式	的	只是	滑倒	出去	没有	任何人	注意到

— — ! "

— — ! "

“如果真有什么办法能悄悄溜出去而不被人发现——！”

" [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['nəʊtɪsɪŋ] ? " [ai] [kraɪd] .

"	Without	anybody	noticing	?	"	I	cried	.
"	没有	任何人	注意到	?	"	我	哭	.

“竟然没人注意到？”我喊道。

" [waɪ] , [æn] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['sɪli] !

"	Why	,	Ann	,	you	dear	silly	!
"	为什么	,	安	,	你	亲爱的	愚蠢的	!

“哎呀，安，你这个傻瓜！”

" [æt; ət] [ðɪs] , [maɪ] [fɜːst] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

"	At	this	,	my	first	use	of	her	Christian	name	,
"	在	这	,	我的	第一的	使用	的	她	基督教	姓名	,

“这是我第一次叫她的名字，

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [veɪld] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

she	flashed	back	at	me	a	single	veiled	glance	of	astonishment	,	and	started
她	闪光灯	后退	在	我	一个	单身的	含蓄	瞥一眼	的	惊讶	,	和	开始

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

for	the	door	.
为了	这	门	.

她回以我一个含糊不清的惊讶眼神，然后走向门口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [blɒkt]

But	before	I	could	reach	her	side	my	Husband	stepped	forward	and	blocked
但	前	我	可以	抵达	她	边	我的	丈夫	步	向前	和	已屏蔽

[hɜː(r); hə(r)] ['eksɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['kæʒuəl] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [bəuθ] [ɑːmz] ['rɑːðə(r)] ['waɪldli]

her	exit	by	the	seemingly	casual	accident	of	plunging	both	arms	rather	wildly
她	出口	经过	这	似乎	随意的	事故	的	骤降	两个都	武器	相当	疯狂地

['ɪntuː] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪti] - ['gəʊɪŋ] ['reɪnkəʊt] .

into	the	sleeves	of	his	great	city	-	going	raincoat	.
进入	这	袖子	的	他的	伟大的	城市	-	去	雨衣	.

但在我走到她身边之前，我的丈夫走上前去，看似随意地将双臂胡乱地插进他那件宽大的城市雨衣的袖子里，挡住了她的去路。

" [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [əb'sɜːd] !

"	Why	the	thing	is	absurd	!
"	为什么	这	事物	是	荒诞	!

“这事太荒谬了！”

" [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" [juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] [treɪn] [kə'nekʃ(ə)nz] !

"	You	can't	possibly	make	train	connections	!
"	你	不能	可能	制作	火车	连接	!

“你不可能赶上火车！”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [ʃed] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] !

And	there	isn't	even	a	covered	shed	at	the	Junction	!
和	那里	不是	甚至	一个	涵盖	棚	在	这	交汇处	!

路口甚至连个带顶棚的棚子都没有！

[ɪf] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [aɪl] [rʌn] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kləʊzd]

If	this	matter	is	so	important	I'll	run	you	up	to	town	myself	in	the	little	closed
如果	这	事情	是	所以	重要的	患病的	跑步	你	向上	到	镇	我	在	这	小的	关闭

[kɑ:(r)] !

car	!
车	!

如果这件事真的那么重要，我就亲自开着那辆小轿车送你到镇上去！

" [ə'krɒs] [æn] - [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən]

"	Across	Ann	Woltor's	imperturbable	face	an	expression	that	would	have	meant	an
"	穿过	安	-	沉着冷静	脸	一个	表达	那	会	有	意思是	一个

[ɪn] - ['grəʊɪŋ] [skri:m] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] ['kaʊntənəns] [fleəd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [lɪp]

in	-	growing	scream	on	any	other	person's	countenance	flared	up	in	a	single	twitching	lip
在	-	生长	尖叫	在	任何	其他	人的	面容	喇叭口	向上	在	一个	单身的	抽搐	唇

- ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .

-	muscle	and	was	gone	again	.
-	肌肉	和	曾是	已消失	再次	.

“安·沃尔托那张镇定自若的脸上，原本会变成即将爆发的尖叫的表情，在她脸上却突然抽搐了一下嘴唇肌肉，然后又消失了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bæntə(r)][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [pə'hæps] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ə; eɪ]

Behind	the	smiling	banter	in	my	Husband's	eyes	she	also	perhaps	had	noted	a
在后面	这	微笑	闲聊	在	我的	丈夫的	眼睛	她	还	也许	有	著名的	一个

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] ['stʌbən] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

determination	quite	as	stubborn	as	her	own	.
决心	相当	作为	固执的	作为	她	自己的	.

在她丈夫那带着玩笑意味的眼神背后，或许也隐藏着和她一样顽强的决心。

" [waɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] , " [ʃi:; ʃi] [ˌækwi'es] ,

"	Why	—	if	you	insist	,	"	she	acquiesced	,
"	为什么	—	如果	你	坚持	,	"	她	默许	,

“为什么——如果你坚持的话，”她勉强答应了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'strest] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə]

"	but	it	has	always	distressed	me	more	than	I	can	say	to
"	但	它	有	总是	苦恼	我	更多的	比	我	能	说	到

[ˌɪnkən'vi:niəns] ['enibɒdi] . "

inconvenience	anybody	.	"
不便	任何人	.	"

“但这件事一直让我感到非常苦恼，我不想给任何人带来不便。”

" [ˌɪnkən'vi:niəns] — ['nʌθɪŋ] ! " [bi:md] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Inconvenience	—	nothing	!	"	beamed	my	Husband	.
"	不便	—	没有什么	!	"	光束	我的	丈夫	.

“一点不便都没有！”我丈夫高兴地说。

['ɔ:dnrəli] ['spi:kɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Ordinarily	speaking	my	Husband	would	not	be	described	I	think	as	having	a
按说	请讲	我的	丈夫	会	不是	是	描述	我	思考	作为	拥有	一个

['bi:mɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

beaming	expression	.
光芒四射	表达	.

通常来说，我觉得我丈夫的表情不会是笑容满面的。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌg] [laɪk] [ðə; ði] [tʃʌg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bəʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kləʊzd] [kɑ:(r)] [keɪm]

With	a	chug	like	the	chug	of	a	motor	-	boat	the	little	closed	car	came
和	一个	突突	喜欢	这	突突	的	一个	发动机	-	船	这	小的	关闭	车	来了

['splæʃɪŋ] [lə'bɔ:riəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

splashing	laboriously	round	the	driveway	.
溅起水花	费力地	圆形的	这	车道	.

小型封闭式汽车发出像摩托艇一样的突突声，费力地绕着车道驶了过来。

[ɪts] ['glɑːsi] [feɪs] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [tɪəz] .

Its	glassy	face	was	streaked	with	tears	.
它是	玻璃状	脸	曾是	条纹	和	眼泪	.

它那光滑的脸上满是泪痕。

[dɪ'presnt] [æz; əz] [blæk] [laɪf] - [pri'zəːvə(r)] [ɪts] [tuː] ['ekstrə]['taɪə(r)z] [gliːm] [ænd; ənd] [drip] [ɪn] [ðeə(r)]['dʒeti][ɪ'næm(ə)l] - [klɒθ] ['keɪsɪŋ] .

Depressant	as	black	life	-	preservers	its	two	extra	tires	gleamed	and	dripped	in	their	jetty	enamel	-	cloth	casings	.
镇静剂	作为	黑色的	生活	-	防腐剂	它是	二	额外的	轮胎	闪闪发光	和	滴落	在	他们的	码头	搪瓷	-	布	肠衣	.

令人沮丧的是，黑色的救生圈，它的两个备用轮胎在码头搪瓷布外壳中闪闪发光，滴着水。

[ə; eɪ]['dʒæŋgl][æz; əz][ɒv; əv] ['dʌndʒən] [tʃeɪnz] [klæŋkt] ['hevɪli] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [freʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] .

A	jangle	as	of	dungeon	chains	clanked	heavily	from	each	fresh	revolution	of	its	progress	.
一个	争吵	作为	的	地牢	链条	叮当作响	重度	从	每个	新鲜的	革命	的	它是	进步	.

每次旋转，都会发出如同地牢锁链般沉重的叮当声。

['evribɒdi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['helpfəli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] .

Everybody	came	rushing	helpfully	to	assist	in	the	embarkation	.
大家	来了	匆忙	乐于助人	到	协助	在	这	登船	.

大家都热情地赶来帮忙登船。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [wʌn] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] ,

My	Husband's	one	remark	to	me	flung	back	in	a	whisper	from	the	steering	wheel	,
我的	丈夫的	一	评论	到	我	扔	后退	在	一个	耳语	从	这	转向	车轮	,

我丈夫从方向盘后低声对我说了一句话：

[ðəʊ] ['fræŋkli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [kən'sɜːnd] ['ælən] [dʒɒn] [ə'ləʊn] .

though	frankly	confidential	,	concerned	Allan	John	alone	.
尽管	坦率地说	机密的	,	担心的	艾伦	约翰	独自的	.

虽然涉及机密信息，但仅与艾伦·约翰有关。

" [doʊnt] [let] ['ælən] [dʒɒn] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [ədˈmɔnɪʃ] [ˌem 'iː] .

"	Don't	let	Allan	John	want	for	anything	to	-	day	,	"	he	admonished	me	.
"	不	让	艾伦	约翰	想	为了	任何事物	到	-	天	,	"	他	告诫	我	.

“今天别让艾伦·约翰缺任何东西，”他告诫我。

" [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ['æbsəluːtli] ['glʌtɪd] [wɪð] [blænd] [θɪŋz] [laɪk] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] . . .

"	Keep	his	body	and	mind	absolutely	glutted	with	bland	things	like	cocoa	and	reading	aloud	.	.	.
"	保持	他的	身体	和	头脑	绝对地	饱食	和	平淡	事物	喜欢	可可	和	阅读	大声	.	.	.

“让他的身心完全沉浸在可可、朗读等清淡无味的东西中……”

[ænd; ənd][doʊnt] [weɪt] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

And	don't	wait	supper	for	us	!
和	不	等待	晚餐	为了	我们	!

别等我们吃晚饭！

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['dʒɒŋkwɪl] - ['kʌləd] [ɔɪl] - [skɪn] [kəʊt] ['sweɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] ['fɪgə(r)] ,

"	With	her	gay	jonquil	-	colored	oil	-	skin	coat	swathing	her	sombre	figure	,
"	和	她	同性恋	水仙花	-	有色	油	-	皮肤	外套	裹布	她	阴沉	数字	,

她身披一件亮丽的淡黄色油布大衣，遮住了她略显阴郁的身形。

[æn] - [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Ann	Woltor	slipped	into	the	seat	beside	him	and	slammed	the	door	behind	her	.
安	-	滑倒了	进入	这	座位	旁	他	和	猛烈抨击	这	门	在后面	她	.

安·沃尔托尔滑进他旁边的座位，然后砰地一声关上了身后的车门。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

Her	face	was	certainly	a	study	.
她	脸	曾是	当然	一个	学习	.

她的脸确实值得研究。

" ['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə] [taʊn] [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪntʃ] !

"	Sixty	miles	to	town	if	it's	an	inch	!
"	六十	英里	到	镇	如果	它是	一个	英寸	!

“如果降雪量只有一英寸，到镇上就要走六十英里！”

[haʊ] — ['kəʊzi] , " [mjuːzd] [jʌŋ] - .

How	—	cosy	,	"	mused	young	Kennilworth	.
如何	—	舒适	,	"	沉思	年轻的	-	.

“真舒服啊，”年轻的肯尼尔沃思沉思道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['evribɒdi] .

"	Good	-	bye	!	"	shouted	everybody	.
"	好的	-	再见	!	"	喊叫	大家	.

“再见！”大家齐声喊道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [weɪvd] [æn] - [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Good	-	bye	!	"	waved	Ann	Woltor	and	my	Husband	.
"	好的	-	再见	!	"	挥手	安	-	和	我的	丈夫	.

“再见！”安·沃尔托和我的丈夫挥手告别。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rɑːlɪnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

As	for	Rollins	,	he	was	almost	beside	himself	with	pride	and	triumph	.
作为	为了	罗林斯	,	他	曾是	几乎	旁	他自己	和	自豪	和	胜利	.

至于罗林斯，他几乎欣喜若狂，充满了自豪和胜利的喜悦。

['ʃʌflɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ]

Shuffling	joyously	from	one	foot	to	the	other	he	crowded	to	the	very	edge
洗牌	欣喜地	从	一	脚	到	这	其他	他	挤	到	这	非常	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fʌsi] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

of	the	vestibule	and	with	his	small	fussy	face	turned	up	ecstatically	to	the
的	这	前厅	和	和	他的	小的	挑剔的	脸	转向	向上	欣喜若狂	到	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

他高兴地从一只脚挪到另一只脚，挤到门厅边缘，兴奋地仰起他那张娇嫩的小脸，迎着雨水。

['feəli] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

fairly	exploded	into	speech	the	instant	the	car	was	out	of	earshot	.
相当	爆炸了	进入	演讲	这	立即的	这	车	曾是	出去	的	听力范围	.

汽车驶出听力范围的瞬间，他便滔滔不绝地讲了起来。

" [ʃɪl] [lʊk] ['betə(r)] !

"	She'll	look	better	!
"	壳	看	更好的	!

她会看起来更好！

" [gləut] ['rɑːlɪnz] .

"	gloated	Rollins	.
"	沾沾自喜	罗林斯	.

罗林斯得意洋洋地说。

" [huː] ? — [ðə; ði][kɑː(r)] ? " ['deprəkeɪtɪd] [jʌŋ] - .
" Who ? — the car ? " deprecated young Kennilworth .
" WHO ? — 这 车 ? " 已弃用 年轻的 - .

“谁？——那辆车吗？”年轻的肯尼尔沃思轻蔑地说道。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [lɑːft] [aʊt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
Then , because everybody laughed out at nothing ,
然后 , 因为 大家 笑了 出去 在 没有什么 ,

然后，因为大家都在莫名其妙地大笑，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑːns] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lɑːf] [aʊt] [æt; ət] " ['nʌθɪŋ] " [maɪ'self] .
it gave me a very good chance suddenly to laugh out at " nothing " myself .
它 给予 我 一个 非常 好的 机会 突然 到 笑 出去 在 " 没有什么 " 我 .

这让我突然有机会对着“无事生非”地大笑起来。

[ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [niːd] [ðæt] [tʃɑːns] ['veri] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]
And most certainly I had been needing that chance very badly for at least
和 最多 当然 我 有 到过 需要 那 机会 非常 糟糕 为了 在 至少
[ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
the last fifteen minutes .
这 最后的 十五 分钟 .

而且，至少在过去的十五分钟里，我非常迫切地需要这个机会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['riːəli] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [stɒpt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['θrɪlɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv]
Because really when you once stopped to consider the whole thrilling scheme of
因为 真的 什么时候 你 一次 停止 到 考虑 这 所有的 惊险 方案 的
[ðɪs] " ['reɪni] [wiːk] " [pleɪ] ,
this " Rainy Week " Play ,
这 " 下雨 星期 " 玩 ,

因为当你真正停下来仔细思考这部名为《雨周》的戏剧的整个精彩构思时，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [hæd; həd]
and how you and your Husband for years and years had
和 如何 你 和 你的 丈夫 为了 年 和 年 有
['kɔnstitjuːt] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['veri] ['iːgə(r)] ,
constituted yourself a very eager ,
构成 你自己 一个 非常 渴望的 ,

以及你和你的丈夫多年来是如何组成一个非常热衷的，

['ɜːnɪst] - ['maɪndɪd] ['ɔːdiəns] - [ɒv; əv] - [tuː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] , — [ðə; ði][wʌn]
earnest - minded Audience - of - Two to watch how the Lord Almighty , — the one
认真 - 有思想 观众 - 的 - 二 到 手表 如何 这 主 全能者 , — 这 一
[ʌn'hæmpəd] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
unhampered Dramatist of the world ,
不受阻碍 剧作家 的 这 世界 ,

两位虔诚的观众将观看全能的上帝——世上唯一不受束缚的剧作家——如何演绎……

[wʊd] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] — [ðə; ði]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] — [ðə; ði]
would work out the scenes and colors — the exits and entrances — the
会 工作 出去 这 场景 和 颜色 — 这 出口 和 入口 — 这
[plɒts] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] [plɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [æt; ət][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]
plots and counter plots of the material at hand — it was just a bit
图表 和 柜台 图表 的 这 材料 在 手 — 它 曾是 只是 一个 少量
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dʒʌmp] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
astonishing to have your Husband jump up from his place in the audience
惊人 到 有 你的 丈夫 跳 向上 从 他的 地方 在 这 观众
[ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [ɪn'sted] !
and leap to the stage to be one of the players instead !
和 飞跃 到 这 阶段 到 是 一 的 这 玩家 反而 !

他会构思场景和色彩——出场和登场——以及手头素材的情节和反情节——只是有点令人惊讶的是，你的丈夫竟然从观众席上跳起来，跃上舞台，成为其中一名演员！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌderəˈlɪkʃ(ə)n] [ˈwʌrid] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɔː(r)] [ˈtrʌbld] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

It	wasn't	at	all	that	the	dereliction	worried	your	head	or	troubled	your	heart	.
它	不是	在	全部	那	这	废弃	担心	你的	头	或者	麻烦	你的	心	.

这件事本身并没有让你感到担忧或难过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] [səʊ] [ˈləʊnli] !

But	it	left	your	elbow	so	lonely	!
但	它	左边	你的	弯头	所以	孤独	!

但是你的胳膊肘却孤零零的!

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] [tuː; tə] [nʌdʒ] ?

Who	was	there	left	for	your	elbow	to	nudge	?
WHO	曾是	那里	左边	为了	你的	弯头	到	轻推	?

还有谁等着你用胳膊肘碰碰呢?

[wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkɜːt(ə)n] [rəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [siː] [gʌlz] [ˈslæʃɪŋ] [laɪk] [waɪt] [naɪvz]

When	the	morning	curtain	rose	on	a	flight	of	sea	gulls	slashing	like	white	knives
什么时候	这	早晨	窗帘	玫瑰	在	一个	航班	的	海	海鸥	砍杀	喜欢	白色的	刀具

[θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [reɪn] ,

through	a	sheet	of	silver	rain	,
通过	一个	床单	的	银	雨	,

晨曦初露，一群海鸥如同白色利刃般划破银色的雨幕。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [siːn] [set] [ɪtˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplʌʃi] [blæk] [fɒg] [ðæt] [ˈfeəli] [ˈkrɪŋk(ə)ld] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz]

or	the	Night	Scene	set	itself	in	a	plushy	black	fog	that	fairly	crinkled	your	senses
或者	这	夜晚	场景	放	本身	在	一个	毛绒玩具	黑色的	多雾路段	那	相当	皱巴巴的	你的	感官

;

;
;

或者，夜景设定在一层浓重的黑色迷雾中，相当令人眼花缭乱；

[wen] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈleɪdiz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [mænz]

when	the	Leading	Lady's	eyes	narrowed	for	the	first	time	to	the	Leading	Man's
什么时候	这	领导	女士的	眼睛	范围缩小	为了	这	第一的	时间	到	这	领导	男人的

['stɑːtld] [steə(r)] ,

startled	stare	,
惊慌	盯	,

当女主角第一次眯起眼睛，与男主角惊愕的目光相遇时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [səʊ] [ˈkæʒuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈməʊmənt] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	song	you	had	introduced	so	casually	at	the	last	moment	in	the
和	这	歌曲	你	有	介绍	所以	随意地	在	这	最后的	片刻	在	这

[lɑːst] [ækt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪˈfɔːmɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [nɪˈfeərɪəs] [kəˈrɪə(r)] ,

last	act	proved	to	be	the	reforming	point	in	the	Villain's	nefarious	career	,
最后的	行为	已证实	到	是	这	改革	观点	在	这	反派的	邪恶	职业	,

而你在最后一幕最后时刻随意引入的那首歌，却成为了反派邪恶生涯的转折点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ˈkærəktə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈkɒmɪk] [rɪˈliːf] " [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə]

and	the	one	character	you	had	picked	for	"	Comic	Relief	"	turned	out	to
和	这	一	特点	你	有	挑选	为了	"	漫画	宽慰	"	转向	出去	到

[biː; bi] [ðə; ði] [trəˌdʒiːdiˈen] ,

be	the	Tragedienne	,
是	这	悲剧演员	,

而你为"喜剧救济"挑选的那个角色，结果却是悲剧女演员。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] [tuː; tə] [nʌdʒ] ?

who	in	the	world	was	left	for	your	elbow	to	nudge	?
WHO	在	这	世界	曾是	左边	为了	你的	弯头	到	轻推	?

世界上还有谁会等着你用胳膊肘碰呢?

['swɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ten] — ['əʊnli] [ten] ?

Swinging	back	to	the	breakfast	-	room	I	heard	the	clock	strike	ten	—	only	ten	?
摇摆	后退	到	这	早餐	-	房间	我	听到	这	钟	罢工	十	—	仅有的	十	?

回到早餐室，我听到钟敲了十下——才十下?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɔːl] [raɪt] !

It	was	going	to	be	a	nice	little	Play	all	right	!
它	曾是	去	到	是	一个	好的	小的	玩	全部	正确的	!

这本来会是一场很棒的小演出!

['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɔːl'redi] [wɪð] ['sevrəl] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] !

Starting	off	already	with	several	quite	unexpected	situations	!
开始	离开	已经	和	一些	相当	意外	情况	!

一开始就出现了一些意想不到的情况!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [aɪ]

And	it	wouldn't	be	the	first	time	by	any	means	that	in	an	emergency	I
和	它	不会	是	这	第一的	时间	经过	任何	方法	那	在	一个	紧急情况	我

[hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] " ['dʌb(ə)l] " [æz; əz]['prɒmptə(r)][ænd; ənd][steɪdʒ][hænd][ɔː(r)]['wɔːtə(r)]

had	been	obliged	to	"	double	"	as	prompter	and	stage	hand	or	water
有	到过	有义务	到	"	双倍的	"	作为	提词器	和	阶段	手	或者	水

['kæriə(r)][ænd; ənd]['krɪtɪk] .

carrier	and	critic	.
载体	和	评论家	.

而且，这绝不是我第一次在紧急情况下被迫身兼提词员、舞台工作人员或送水员、评论员等职务。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] ['elbəʊ] - ['nʌdʒər] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] ['fɪgə(r)] .

But	how	to	double	as	elbow	-	nudger	I	couldn't	quite	figure	.
但	如何	到	双倍的	作为	弯头	-	推搡者	我	不能	相当	数字	.

但如何兼作肘击器，我却始终没能想明白。

" [lets] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ! " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	Let's	go	for	a	tramp	on	the	beach	!	"	suggested	the	Bridegroom	.
"	我们来吧	去	为了	一个	流浪汉	在	这	海滩	!	"	建议	这	新郎	.

“咱们去海滩散步吧！”新郎提议道。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [sʌm; səm] ['restɪv] ['bɪznəs]

Always	on	the	first	rainy	morning	immediately	after	breakfast	some	restive	business
总是	在	这	第一的	下雨	早晨	立即地	后	早餐	一些	不安分	商业

[mæn] [sə'dʒests] " [ə; eɪ][træmp][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] !

man	suggests	"	a	tramp	on	the	beach	!
男人	建议	"	一个	流浪汉	在	这	海滩	!

每逢第一个下雨的早晨，早餐后不久，总会有一位焦躁不安的商人提议“去海滩漫步！”

" ['fræŋkli] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi] [kwaɪt] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Frankly	we	have	reached	a	point	where	we	quite	depend	on	it	for	a
"	坦率地说	我们	有	达到	一个	观点	在哪里	我们	相当	依赖	在	它	为了	一个

[kjuː] .

cue	.
提示	.

“坦白说，我们已经到了非常依赖它来获取线索的地步。”

['evribɒdi] [heild] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪk'sept] ['ælən] [dʒɒn][ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] .

Everybody	hailed	the	proposition	with	delight	except	Allan	John	and	Rollins	.
大家	赞誉	这	主张	和	喜	除了	艾伦	约翰	和	罗林斯	.

除了艾伦·约翰和罗林斯之外，所有人都欣然接受了这个提议。

[ə; eɪ] ['zefə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] ['ælən] [dʒɒn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

A	zephyr	would	have	blown	Allan	John	from	his	footing	.
一个	和风	会	有	吹	艾伦	约翰	从	他的	立足点	.

一阵微风就能把艾伦·约翰吹倒在地。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] ['kætəlɒg] [ʃelz] . . . .

And	Rollins	had	to	stay	in	his	room	to	catalogue	shells	.	.	.	.
和	罗林斯	有	到	停留	在	他的	房间	到	目录	贝壳	.	.	.	.

罗林斯不得不待在房间里清点贝壳.....

['rɑːlɪnz] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['kætəlɒg] [ʃelz] !

Rollins	was	paid	to	stay	in	his	room	and	catalogue	shells	!
罗林斯	曾是	有薪酬的	到	停留	在	他的	房间	和	目录	贝壳	!

罗林斯受雇待在房间里，负责收集贝壳并进行分类!

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [æd'ventʃəəz] [huː] ['esei, e'sei][tuː; tə] ['sæli] [fɔːθ] , ['əʊnli][wʌn] [feɪld] [tuː; tə]['klæmə(r)]

Of	the	five	adventurers	who	essayed	to	sally	forth	,	only	one	failed	to	clamor
的	这	五	冒险者	WHO	尝试	到	莎莉	前进	,	仅有的	一	失败的	到	叫嚣

[fɔː(r); fə(r)] [ɔɪl] [skɪnz] .

for	oil	skins	.
为了	油	皮肤	.

五名冒险者中，只有一人没有要求提供油布袋。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bleɪm] [ðə; ði] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['klæmə] . . . .

You	couldn't	really	blame	the	Bride	for	her	lack	of	clamoring	.	.	.	.
你	不能	真的	责备	这	新娘	为了	她	缺少	的	喧闹	.	.	.	.

你不能责怪新娘没有大声喧哗.....

[ðə; ði] [braɪdz] ['truːsəʊ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] ['truːsəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [pə'fɔːs] [tuː; tə]

The	Bride's	trousseau	was	wonderful	as	all	trousseaux	are	bound	perforce	to
这	新娘的	嫁妆	曾是	精彩的	作为	全部	嫁妆	是	边界	强制	到

[biː; bi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [teɪst] ,

be	that	are	made	up	of	equal	parts	of	taste	,
是	那	是	制成	向上	的	平等的	部分	的	品尝	,

新娘的嫁妆很棒，因为所有嫁妆都必然很棒，它们是由同样多的品味构成的。

— ['mʌni] , — ['fæʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

—	money	,	—	fashion	,	—	and	passion	.
—	钱	,	—	时尚	,	—	和	热情	.

金钱、时尚和激情。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] " [seɪvd] [ʌp] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

No	one	who	had	"	saved	up	"	such	a	costume	as	the	Bride	had	for
不	一	WHO	有	"	已保存	向上	"	这样的	一个	戏服	作为	这	新娘	有	为了

[ðə; ði][fɜːst] ['reɪni] [deɪ] [tə'geðə(r)] ,

the	first	rainy	day	together	,
这	第一的	下雨	天	一起	,

没有人像新娘那样，特意为两人第一次下雨天准备了这样一套"珍藏"的服装。

[kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɒf] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['jeləʊ] [ɔɪl] - [skɪnz] .

could	reasonably	be	expected	to	doff	it	for	yellow	oil	-	skins	.
可以	合理	是	预期的	到	脱	它	为了	黄色的	油	-	皮肤	.

可以合理预期，他们会脱下它换上黄色油布雨衣。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['fɒrən] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [hɑːf] [klɒθ] , [hɑːf] [mɪst] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ʃɪmərɪŋ]

Of	some	priceless	foreign	composition	,	half	cloth	,	half	mist	,	indescribably	shimmering
的	一些	无价	外国的	作品	,	一半	布	,	一半	薄雾	,	难以形容地	闪闪发光

, ['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsntli] ['femənɪn] ,

,	almost	indecently	feminine	,
,	几乎	不雅的	女性	,

由某种价值连城的外国材料构成，一半是布料，一半是薄雾，闪烁着难以形容的光芒，几乎带有不雅的女性气质。

[wɪð] [ðə; ði] ['frentʃɪɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt] ['geɪli] [kən'kɔkt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

with	the	frenchiest	sort	of	a	little	hat	gaily	concocted	of	marshgrass	and
和	这	最法国的	种类	的	一个	小的	帽子	兴高采烈地	捏造的	的	-	和

[waɪt] ['rʌbə(r)] [pɒnd] - ['lɪliz] ,

white	rubber	pond	-	lilies	,
白色的	橡皮	池塘	-	百合花	,

戴着一顶极具法式风情的小帽子，帽子是用沼泽草和白色橡胶睡莲巧妙地编织而成。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['sʌmwɒt] ['klæsɪk] [taɪp] , [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪ'fekt]

it	gave	her	lovely	,	somewhat	classic	type	,	all	the	sudden	audacious	effect
它	给予	她	迷人的	,	有些	经典的	类型	,	全部	这	突然	大胆的	影响

['sʌmhaʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [pru:f] ['væləntaɪn] .

somehow	of	a	water	-	proofed	valentine	.
不知何故	的	一个	水	-	已校对	情人节	.

它赋予了她可爱、略带古典韵味的气质，突然间，却又莫名其妙地产生了一种大胆的效果，就像一张防水的情人节贺卡。

[jʌŋ] - [senst] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['kɒntrɑ:st][æt; ət][wʌns] .

Young	Kennilworth	sensed	the	inherent	contrast	at	once	.
年轻的	-	感觉到的	这	固有	对比	在	一次	.

年轻的肯尼尔沃思立刻就感受到了这种内在的反差。

" [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] , " [wi:; wi] [lʊk] [laɪk] ['jeləʊ] ['telɪgræm] ! . . .

"	Beside	you	,	"	he	protested	,	"	we	look	like	Yellow	Telegrams	!	.	.	.
"	旁	你	,	"	他	抗议	,	"	我们	看	喜欢	黄色的	电报	!	.	.	.

“跟你们比起来，”他抗议道，“我们看起来就像黄电报！.....

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['broʊkərz] [stɒk] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] — [sent] - [kə'lekt] ! - . . .

Your	Husband	there	is	some	Broker's	Stock	Quotation	—	sent	'	collect	!	'	.	.	.
你的	丈夫	那里	是	一些	经纪人	库存	引述	—	发送	-	收集	!	-	.	.	.

你丈夫，那里有一份经纪人的股票报价单——已发送“收款！”.....

['mɪstə(r)] . [ki:t] [ɪz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['hevɪli] - ['wɜ:dɪd] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ə'lʌmni:] [ɒv; əv]

Mr	.	Keets	is	a	rather	heavily	-	worded	summons	to	address	the	Alumnae	of
先生	.	小鸡	是	一个	相当	重度	-	措辞	传票	到	地址	这	校友	的

['sʌmθɪŋ] - [ɔ:(r)] - ['ʌðə(r)] ['kɒlɪdʒ] ! . . .

Something	-	or	-	other	College	!	.	.	.
某物	-	或者	-	其他	大学	!	.	.	.

基茨先生的这封信措辞相当正式，是邀请某某学院的校友们来发表演讲！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - [mɪs] ['dɑ:nsɪ] - ['prɑ:nsɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɪliz] ! - . . .

I	am	a	Lunch	Invitation	to	'	Miss	Dancy	-	Prancy	of	the	Sillies	!	'	.	.	.
我	是	一个	午餐	邀请	到	-	错过	丹西	-	普兰西	的	这	傻瓜	!	-	.	.	.

我是“滑稽小姐”丹西-普兰西的午餐邀请函！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [mɪs] ['deɪvɪs] , " [hi:; hi] ['kwikən] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]

And	you	,	of	course	,	Miss	Davies	,	"	he	quickened	delightedly	,	"	are	a
和	你	,	的	课程	,	错过	戴维斯	,	"	他	加速	欣喜地	,	"	是	一个

[naɪt] ['letə(r)] ,

Night	Letter	,
夜晚	信	,

“当然，戴维斯小姐，您就是一封夜信。”他欣喜地加快了语速，“

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['ræbɪts] — [ænd; ənd]

because	you	are	so	long	—	and	inconsequent	—	all	about	rabbits	—	and
因为	你	是	所以	长的	—	和	不相关的	—	全部	关于	兔子	—	和

['pʌpiz] — [ænd; ənd] ['kɪdi] [θɪŋz] [laɪk] [tʃekt] ['gɪŋəm] ['pɪnəfɔ:(r)] !

puppies	—	and	kiddie	things	like	checked	gingham	pinafores	!
小狗	—	和	小孩	事物	喜欢	已检查	格子布	围裙	!

因为你的文章冗长而又缺乏连贯性，全是关于兔子、小狗以及像格子围裙这样的儿童用品！

" ['lɑːfɪŋ] , ['tiːzɪŋ] , ['ɑːgjuːɪŋ] , ['dʒɪərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɔɪl] - [skɪnz] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [braɪdz]
" Laughing , teasing , arguing , jeering each other's oil - skins , praising the Bride's
" 笑 , 戏弄 , 争论 , 嘲笑 每个 其他的 油 - 皮肤 , 赞扬 这 新娘的
['splendə(r)] , [ðeɪ] [swept] ,
splendor , they swept ,
辉煌 , 他们 扫荡 ,

他们一边笑着、戏谑着、争论着、嘲笑着彼此的油布袋，一边赞美着新娘的华丽，一边打扫着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd]
a young hurricane of themselves , out into the bigger hurricane of sea and
一个 年轻的 飓风 的 他们自己 , 出去 进入 这 大 飓风 的 海 和
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

他们就像一股年轻的飓风，涌入更大的海天飓风之中。

[ænd; ənd] [stɪl] [faɪv] [ə'brest] , [stɪl] ['dʒɔsliŋ] , [stɪl] ['tiːzɪŋ] , [stɪl] ['ɑːgjuːɪŋ] ,
and still five abreast , still jostling , still teasing , still arguing ,
和 仍然 五 并排 , 仍然 推搡 , 仍然 戏弄 , 仍然 争论 ,

五个人依然并排站着，依然互相推搡，依然互相戏弄，依然互相争吵。

[pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːm] - [swept] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
passed from sight around the storm - swept curve of the beach ,
通过了 从 视线 大约 这 风暴 - 扫荡 曲线 的 这 海滩 ,

沿着被暴风雨侵蚀的海滩弧线，消失在视线之外。

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ælən] [dʒɒn] .
while I stayed behind to read aloud to Allan John .
尽管 我 入住 在后面 到 读 大声 到 艾伦 约翰 .

我则留下来给艾伦·约翰朗读。

[nɒt] [ðæt] ['ælən] [dʒɒn] ['lɪsnd] [æt; ət] [ɔːl] .
Not that Allan John listened at all .
不是 那 艾伦 约翰 听着 在 全部 .

当然，艾伦·约翰根本没听进去。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [taɪm] [aɪ] [stɒpt] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
But merely because every time I stopped reading he struggled up from the
但 仅仅 因为 每一个 时间 我 停止 阅读 他 挣扎 向上 从 这
['lʌvli] ['sɒgi] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] .
lovely soggy depths of his big leather chair and began to worry .
迷人的 湿漉漉的 深度 的 他的 大的 皮革 椅子 和 开始 到 担心 .

但仅仅是因为每次我停下来阅读时，他都会从他那张舒适的、湿漉漉的大皮椅深处挣扎起来，然后开始担忧。

[wiː; wi] [riːd] [tuː] ['gɑːd(ə)n] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒn] ['ɪnsekt] [pests] .
We read two garden catalogues and a chapter on insect pests .
我们 读 二 花园 产品目录 和 一个 章 在 昆虫 害虫 .

我们阅读了两本园艺产品目录和一章关于害虫的内容。

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] ,
We read a bit of Walter Pater ,
我们 读 一个 少量 的 沃尔特 帕特 ,

我们读了一些沃尔特·佩特的作品，

[ænd; ənd] [faɪv] [ɪk'siːdɪŋli] ['skʌrələs] ['poʊəmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [friː] [vɜːs] .
and five exceedingly scurrilous poems from a volume of free verse .
和 五 非常 卑鄙的 诗歌 从 一个 体积 的 自由的 诗 .

还有五首极其粗俗的诗歌，选自一本自由诗集。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lætɪn] [nems] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['kætəlɒgz] [ðæt] [suːðd] [hɪm][məʊst]

It	seemed	to	be	the	Latin	names	in	the	garden	catalogues	that	soothed	him	most
它	似乎	到	是	这	拉丁	姓名	在	这	花园	产品目录	那	舒缓	他	最多

.

:

.

似乎最能抚慰他的，是园艺目录中的拉丁文名称。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːrnt] ['riːdɪŋ] , [wiː; wi][dræŋk] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

And	when	we	weren't	reading	,	we	drank	malted	milk	.
和	什么时候	我们	不是	阅读	,	我们	喝	麦芽	牛奶	.

不看书的时候，我们就喝麦芽牛奶。

['ælən] [dʒɒn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kəʊkəʊ] .

Allan	John	,	it	seemed	,	didn't	care	for	cocoa	.
艾伦	约翰	,	它	似乎	,	没有	关心	为了	可可	.

艾伦·约翰似乎并不喜欢可可。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [hæd; həd]['ælən] [dʒɒn][ɒn][maɪ][maɪnd][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] ['wɔːkɪŋ]

But	even	if	I	hadn't	had	Allan	John	on	my	mind	I	shouldn't	have	gone	walking
但	甚至	如果	我	之前没有	有	艾伦	约翰	在	我的	头脑	我	不应该	有	已消失	步行

[ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

on	the	beach	.
在	这	海滩	.

即使我没有想起艾伦·约翰，我也不应该去海滩散步。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'diːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɒt][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] ['aʊə(r)]

We	have	always	indeed	made	it	a	point	not	to	walk	on	the	beach	with	our
我们	有	总是	的确	制成	它	一个	观点	不是	到	走	在	这	海滩	和	我们的

[gests] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['reɪni] ,

guests	on	the	first	rainy	,
客人	在	这	第一的	下雨	,

我们一直以来都坚持不在下雨的第一天带客人去海滩散步。

['restɪv] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

restive	morning	of	their	arrival	.
不安分	早晨	的	他们的	到达	.

他们抵达的那个早晨，气氛十分不安。

[ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [weə(r)] ['evri] ['slʌʃi] [step][ɒv; əv][sænd] , ['evri] [krɪsp] [rʌg] [ɒv; əv]

In	a	geographical	environment	where	every	slushy	step	of	sand	,	every	crisp	rug	of
在	一个	地理	环境	在哪里	每一个	冰沙	步	的	沙	,	每一个	脆	小地毯	的

['peb(ə)lz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

在这样一个地理环境中，每一步泥泞的沙地，每一张铺满鹅卵石的地毯，

['evri] [wɪnd] - ['tɔːtʃəd] ['siːdə(r)] [ruːt] ,

every	wind	-	tortured	cedar	root	,
每一个	风	-	受折磨	雪松	根	,

每一根饱经风霜的雪松根，

['evri] [sɔːlt] - [nɔːd] [kræg][ɪz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][pɑːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

every	salt	-	gnawed	crag	is	as	familiar	to	us	as	the	palms	of	our	own
每一个	盐	-	被啃咬	岩	是	作为	熟悉的	到	我们	作为	这	棕榈树	的	我们的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

每一块被盐蚀的峭壁对我们来说都像我们自己的手掌一样熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [nɒt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɪə(r)] [wʌnz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	almost	beyond	human	nature	not	to	try	and	steer	one's	visitors	to	the
它	是	几乎	超过	人类	自然	不是	到	尝试	和	转向	一个人的	访客	到	这

['prefrəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

preferable	places	,
优选	地方	,

引导访客前往更佳地点几乎是人类的本性使然。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ʃæl; ʃəl]

while	the	whole	point	of	this	introductory	expedition	demands	that	the	visitors	shall
尽管	这	所有的	观点	的	这	引言	远征	需求	那	这	访客	将

[stɪə(r)] [ðəm'selvz] .

steer	themselves	.
转向	他们自己	.

而这次入门级探险的全部意义就在于要求游客自行掌舵。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [muːd] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'hwelmz] [məʊst] [haʊs] ['pɑːti]

In	the	inevitable	mood	of	uneasiness	and	dismay	that	overwhelms	most	house	party
在	这	不可避免的	情绪	的	不安	和	沮丧	那	压倒性	最多	房子	派对

[gests] [wen] [fɜːst] [θrʌst] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] ,

guests	when	first	thrust	into	each	other's	unfamiliar	faces	,
客人	什么时候第一的		推力	进入	每个	其他的	陌生	面孔	,

在大多数家庭聚会宾客初次见面，面对彼此陌生的面孔时，不可避免的不安和沮丧情绪会笼罩着他们。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sjuː] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

the	initial	gravitations	that	ensue	are	rather	more	than	usually	significant	.
这	最初的	万有引力	那	随之而来	是	相当	更多的	比	通常	重要的	.

由此产生的初始引力比通常情况下要大得多。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪk'splɪsɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

To	be	perfectly	explicit	,	for	instance	,
到	是	完美	显式	,	为了	实例	,

例如，更具体地说，

['piːp(ə)l] [huː] [stɑːt] [ɒf] [faɪv] [ə'brest] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['reɪni] [wɔːk] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [faɪv] [ə'brest] !

people	who	start	off	five	abreast	on	that	first	rainy	walk	never	come	home	five	abreast	!
人们	WHO	开始	离开	五	并排	在	那	第一的	下雨	走	绝不	来	家	五	并排	!

第一次下雨散步时五个人并排出发的人，回家时永远不会五个人并排！

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [keɪs] [æt; ət][hænd] ,

In	the	immediate	case	at	hand	,
在	这	即时	案件	在	手	,

就目前的情况而言，

['nəʊbədi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['ælən] [dʒɒn][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)]

nobody	came	home	at	all	until	long	after	Allan	John	and	I	had	finished	our
无人	来了	家	在	全部	直到	长的	后	艾伦	约翰	和	我	有	完成的	我们的

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

直到我和艾伦·约翰吃完午饭很久之后，才有人回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ,

and	in	the	manner	of	that	coming	,
和	在	这	方式	的	那	未来	,

并且以那种方式到来，

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [hæd; həd] ['græviteit] [tuː; tə] ['liːdəʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

George	Keets	had	gravitated	to	leadership	with	the	Bride	and	Bridegroom	.
乔治	小鸡	有	引力	到	领导	和	这	新娘	和	新郎	.

乔治·基茨在新郎新娘乐队中逐渐崭露头角，成为了乐队的领导者。

['veri] ['pælpəbli] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd]

Very	palpably	with	the	Bridegroom's	assistance	he	seemed	to	be	coaxing	and
非常	明显地	和	这	新郎的	协助	他	似乎	到	是	哄骗	和

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [braɪdz] ['fræŋkli] ['dʒeɪdɪd] ['fʊtsteps] ,

urging	the	Bride's	frankly	jaded	footsteps	,
敦促	这	新娘的	坦率地说	厌倦	脚步声	,

很明显，在新郎的帮助下，他似乎在哄劝和催促新娘迈出那明显疲惫不堪的步伐。

[waɪl] [jʌŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd]

while	young	Kennilworth	and	the	May	Girl	brought	up	the	rear	staggering	and
尽管	年轻的	-	和	这	可能	女孩	带来	向上	这	后部	令人震惊	和

['lɜːrtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mɪ'stɪəriəsli] ['kʌləd]

lurching	excitedly	under	the	weight	of	a	large	and	somewhat	mysteriously	colored
踉跄跄	兴奋地	在下面	这	重量	的	一个	大的	和	有些	神秘地	有色

['wʊdn] [bɒks] .

wooden	box	.
木制的	盒子	.

年轻的肯尼尔沃思和五月花童则跌跌撞撞地跟在队伍最后，兴奋地承受着一个又大又神秘的、颜色奇特的木箱的重量。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]

The	Bridegroom	and	George	Keets	and	young	Kennilworth	and	the	May	Girl
这	新郎	和	乔治	小鸡	和	年轻的	-	和	这	可能	女孩

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [niːt] [æz; əz] ['jeləʊ] [peɪnt] .

were	as	neat	as	yellow	paint	.
是	作为	整洁的	作为	黄色的	画	.

新郎、乔治·基茨、年轻的肯尼尔沃思和五月花童都打扮得一尘不染。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [braɪd] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .

But	the	poor	Bride	was	ruined	.
但	这	贫穷的	新娘	曾是	毁坏	.

但可怜的新娘却因此毁了。

['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,

Tattered	and	torn	,
破烂	和	撕裂	,

破烂不堪，

[hɜː(r); hə(r)] [daɪ'æfənəs] ['glɔːri] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['riːəl] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [wɪnd]

her	diaphanous	glory	had	turned	to	real	mist	before	the	onslaught	of	wind
她	透明的	荣耀	有	转向	到	真实的	薄雾	前	这	猛攻	的	风

[ænd; ənd] [reɪn] .

and	rain	.
和	雨	.

在狂风暴雨的侵袭下，她那轻盈飘渺的光辉变成了真正的迷雾。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] [swɒmpt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [striːkt] [wɪð] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] [k'ʌləz] .

Her	hat	was	swamped	,	her	face	streaked	with	inharmonious	colors	.
她	帽子	曾是	淹没	,	她	脸	条纹	和	不和谐的	颜色	.

她的帽子被水浸湿了，脸上也沾满了不协调的颜色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

She	was	drenched	to	the	skin	.
她	曾是	湿透了	到	这	皮肤	.

她全身湿透了。

[hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Her	Bridegroom	was	distracted	with	anxiety	and	astonishment	.
她	新郎	曾是	愣	和	焦虑	和	惊讶	.

她的新郎因焦虑和惊讶而心神不宁。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] !

Everybody	**was**	**very**	**much**	**excited**	**!**
大家	曾是	非常	很多	兴奋的	!

大家都非常兴奋！

['lɔːd] [baɪ][sʌm; səm] [wɪl] - [əʊ] - [ðə; ðiː] - [wɪsp] [ðæt] [lɑːk] [ɪn] [weɪvz] [ænd; ənd] ['biːtʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Lured	**by**	**some**	**will**	**-**	**o**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**that**	**lurks**	**in**	**waves**	**and**	**beaches**	**they**	**had**
诱饵	经过	一些	将要	-	o	-	这	-	烟雾	那	潜伏者	在	波浪	和	海滩	他们	有

[lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bɪ'twiːn] [wʌn] [djuːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

lost	**their**	**way**	**it**	**seems**	**between**	**one**	**dune**	**and**	**another**	**,**
丢失的	他们的	方式	它	似乎	之间	一	沙丘	和	其他	,

他们似乎被潜伏在海浪和沙滩中的某种鬼火所吸引，在沙丘之间迷失了方向。

['stægəd] [ʌp] [sænd] - [hɪlz] , ['fɔːlən] [daʊn] [sænd] - [hɪlz] ,

staggered	**up**	**sand**	**-**	**hills**	**,**	**fallen**	**down**	**sand**	**-**	**hills**	**,**
交错	向上	沙	-	丘陵	,	倒下	向下	沙	-	丘陵	,

踉跄着爬上沙丘，又跌下沙丘，

['ʃeltəd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [lɑːst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] [wɜːst] [gʌst] [ɒv; əv] [ɔːl] " [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪv]

sheltered	**themselves**	**at**	**last**	**during**	**the**	**worst**	**gust**	**of**	**all**	**"**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**cave**
避难所	他们自己	在	最后的	期间	这	最差	阵风	的	全部	"	在	一个	种类	的	一个	洞穴

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] " [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [laɪf] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ɒn]

in	**a**	**sort**	**of**	**a**	**cliff**	**"**	**and**	**sustained**	**life**	**very**	**comfortably**	**"**	**thank**	**you**	**"**	**on**
在	一个	种类	的	一个	悬崖	"	和	持续	生活	非常	舒适地	"	感谢	你	"	在

[sʌm; səm] [keɪks] [ɒv; əv] [swiːt] ['tʃɒklət] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [məʊst]

some	**cakes**	**of**	**sweet**	**chocolate**	**which**	**George**	**Keets**	**had**	**discovered**	**most**
一些	蛋糕	的	甜的	巧克力	哪个	乔治	小鸡	有	发现	最多

['ɒpətjuːnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ɔɪl] - [skɪn] [p'ɒkɪts] !

opportunely	**in**	**his**	**big**	**oil**	**-**	**skin**	**pockets**	**!**
巧	在	他的	大的	油	-	皮肤	口袋	!

在最猛烈的狂风中，他们终于躲进了“悬崖上的一个洞穴”里，靠着乔治·基茨在他那油布袋里及时发现的几块甜巧克力蛋糕，舒舒服服地活了下来。“谢谢”！

[bʌt; bət] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rek] !

But	**most**	**exciting**	**of**	**all**	**they**	**had**	**found**	**a**	**wreck**	**!**
但	最多	激动人心	的	全部	他们	有	成立	一个	破坏	!

但最令人兴奋的是，他们发现了一艘沉船！

" [jes] , [ə; eɪ] ['riːəl] [rek] !

"	**Yes**	**,**	**a**	**real**	**wreck**	**!**
"	是的	,	一个	真实的	破坏	!

“是的，真是一场灾难！”

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] — ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['gruːsəm] ['riːəl] [rek] !

A	**perfectly**	**lovely**	**—**	**beautiful**	**—**	**and**	**quite**	**sufficiently**	**gruesome**	**real**	**wreck**	**!**
一个	完美	迷人的	—	美丽的	—	和	相当	足够	令人毛骨悚然	真实的	破坏	!

一场完美可爱——美丽——又足够恐怖的真实车祸！

" [ðə; ðiː] [meɪ] [gɜːl] [rɪ'pɔːtɪd] .

"	**the**	**May**	**Girl**	**reported**	**.**
"	这	可能	女孩	据报道	.

“五月女孩报道。”

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [həʊl] [rek] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] . . .

Not	**exactly**	**a**	**whole**	**wreck**	**it**	**had**	**proved**	**to**	**be**	**. . .**
不是	确切地	一个	所有的	破坏	它	有	已证实	到	是	. . .

事实证明，它并没有完全变成一堆废铁……

[nɒt] ['ʃætəd] [spɑːrz][ænd; ənd][mɑːsts][ænd; ənd] ['krʌmpld] ['kæbinz] [wɪð] [plʌʃ] ['kʊʃnz] ['fləʊtɪŋ]

Not	shattered	spars	and	masts	and	crumpled	cabins	with	plush	cushions	floating
不是	破碎	桅杆	和	桅杆	和	皱巴巴的	小木屋	和	豪华的	靠垫	漂浮的

['mesili] [ə'baʊt] .

messily	about	.
凌乱地	关于	.

没有破碎的桅杆和横梁，也没有破败的船舱和凌乱漂浮的豪华靠垫。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [trʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [rek] !

But	at	least	it	was	a	real	trunk	from	a	real	wreck	!
但	在	至少	它	曾是	一个	真实的	树干	从	一个	真实的	破坏	!

但至少这是从真正的车祸现场拆下来的真车尾箱！

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][spaɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

Mrs	.	Brenswick	had	spied	it	first	.
太太	.	-	有	间谍	它	第一的	.

布伦斯威克夫人最先发现了它。

[dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] [ʌn'taɪdi] [laɪn][ɒv; əv] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm] , [ðə; ði] [siː] - [wiːdz]

Just	back	of	a	long	brown	untidy	line	of	flotsam	and	jetsam	,	the	sea	-	weeds
只是	后退	的	一个	长的	棕色的	凌乱	线	的	废料	和	残骸	,	这	海	-	杂草

, [ðə; ði] [ded] [fɪʃ] ,

,	the	dead	fish	,
,	这	死的	鱼	,

在一长串杂乱的棕色漂浮物——海藻、死鱼——的后面，

[ðə; ði][əʊld] [beɪlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] , [ðæt] ['evri] [stɔːm] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	old	bales	and	boxes	,	that	every	storm	brings	to	the	beach	,
这	老的	捆包	和	盒子	,	那	每一个	风暴	带来	到	这	海滩	,

每次风暴都会把旧的草捆和箱子带到海滩上，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][spaɪd][ðə; ði] [trʌŋk] ['lɜːrtʃɪŋ] [ʌp][hɑːf] - [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

Mrs	.	Brenswick	had	spied	the	trunk	lurching	up	half	-	imbedded	in	the	sand	.
太太	.	-	有	间谍	这	树干	踉跄跄	向上	一半	-	嵌入式	在	这	沙	.

布伦斯威克太太瞥见那棵树干踉跄着从沙子里冒了出来，一半还陷在沙子里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [bɪgɪst] [weɪv] [ɒv; əv][ɔːl][sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

It	must	have	come	in	on	the	biggest	wave	of	all	some	time	during	the
它	必须	有	来	在	在	这	最大	海浪	的	全部	一些	时间	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

它一定是趁着夜里某个时候，乘着有史以来最大的巨浪冲过来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['ɔːfli] [wet] " [ænd; ənd] [jet] " [nɒt][səʊ] ['ɔːfli] [wet] .

It	was	"	awfully	wet	"	and	yet	"	not	so	awfully	wet	.
它	曾是	"	非常	湿的	"	和	然而	"	不是	所以	非常	湿的	.

天气"非常潮湿"，但又"没那么潮湿"。

" ['evribɒdi] [ə'griːd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

"	Everybody	agreed	that	is	,	that	it	wasn't	water	-	logged	,	that	it	hadn't	,	in	short	,
"	大家	同意	那	是	,	那	它	不是	水	-	已登录	,	那	它	之前没有	,	在	短的	,

"大家都一致认为，房子没有被水浸泡，简而言之，房子没有被水浸泡过。"

[biːn] ['rəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [bʌt; bət] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)]

been	rolling	around	in	the	sea	for	weeks	or	months	but	bespoke	a	disaster
到过	滚动	大约	在	这	海	为了	周	或者	几个月	但	定制	一个	灾难

[æz; əz] ['pɔɪnjəntli] ['riːs(ə)nt][æz; əz][lɑːst] [naɪt] ,

as	poignantly	recent	as	last	night	,
作为	令人心酸地	最近的	作为	最后的	夜晚	,

可能已经在海里翻滚了数周或数月，但昨晚发生的灾难却令人痛心。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [stɔ:m] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['frivəl] [ɪn] .

on	the	edge	of	this	very	storm	indeed	that	they	themselves	were	now	frivoling	in	.
在	这	边缘	的	这	非常	风暴	的确	那	他们	他们自己	是	现在	轻浮	在	.

事实上，他们正处于这场风暴的边缘，而他们自己现在却在这场风暴中嬉戏玩闹。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

For	fully	half	an	hour	,	it	appeared	before	even	so	much	as	touching	the
为了	完全	一半	一个	小时	,	它	出现	前	甚至	所以	很多	作为	接触	这

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

整整半个小时，它甚至还没碰到树干就出现了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['hʌntɪŋ] [hɑ:f] ['həʊpfəli] ,

they	had	raced	up	and	down	the	beach	hunting	half	hopefully	,
他们	有	比赛	向上	和	向下	这	海滩	打猎	一半	希望	,

他们在海滩上来回奔跑，希望能找到一半的猎物。

[hɑ:f] ['fɪəfəli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ædɪd] [treɪs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] , [ðə; ði] [hʌntʃt] ['bɒdi] ['i:v(ə)n][ɒv; əv]

half	fearfully	for	some	added	trace	of	wreckage	,	the	hunched	body	even	of
一半	恐惧地	为了	一些	额外	痕迹	的	残骸	,	这	弓着背	身体	甚至	的

[ə; eɪ][sə'vaɪvə(r)] .

a	survivor	.
一个	幸存者	.

一半是恐惧，一半是害怕看到残骸的痕迹，甚至可能看到幸存者蜷缩的尸体。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌns] [ə'lei] ,

But	even	with	this	shuddering	apprehension	once	allayed	,
但	甚至	和	这	颤抖	忧虑	一次	缓解	,

但即便这种令人不寒而栗的担忧消散之后，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [nɒt] [pru:vd] [æn; ən] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['fæsaɪl] [əd'ventʃə(r)] .

the	original	discovery	had	not	proved	an	altogether	facile	adventure	.
这	原来的	发现	有	不是	已证实	一个	共	容易的	冒险	.

最初的发现并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'di:d] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [ɔ:l][ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nju:əti]

It	had	taken	indeed	at	the	last	all	their	combined	energies	and	ingenuities
它	有	已采取	的确	在	这	最后的	全部	他们的	合并	能量	和	独创性

[tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [trʌŋk] .

to	open	the	trunk	.
到	打开	这	树干	.

最后，他们确实使出了浑身解数，运用了所有的智慧才打开了箱子。

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd]['brəʊkən] [tu:] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] .

The	Bride	had	broken	two	finger	nails	.
这	新娘	有	破碎的	二	手指	指甲	.

新娘断了两根手指甲。

[dʒɔ:dʒ] [ki:t] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

George	Keets	had	lost	his	temper	.
乔治	小鸡	有	丢失的	他的	脾气	.

乔治·基茨失去了理智。

[pɔːl] - [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][fleə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [hæd; həd] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [end] [wɪð]

Paul	Brenswick	in	a	final	flare	of	desperation	had	kicked	in	the	whole	end	with
保罗	-	在	一个	最终的	耀斑	的	绝望	有	踢	在	这	所有的	结尾	和

[æn; ən][ə'bændən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə]

an	abandon	that	seemed	to	have	been	somewhat	of	an	astonishment	to
一个	放弃	那	似乎	到	有	到过	有些	的	一个	惊讶	到

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

保罗·布伦斯威克在最后的绝望中猛烈反击，以一种近乎疯狂的方式结束了比赛，这似乎让所有人都感到惊讶。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] - [hæd; həd]['kɔntest, kən'test] " [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [smelt]

Even	from	the	first	young	Kennilworth	had	contested	"	that	the	thing	smelt
甚至	从	这	第一的	年轻的	-	有	有争议的	"	那	这	事物	冶炼

[ded] .

dead	.
死的	.

甚至从一开始，年轻的肯尼尔沃思就认为“那东西闻起来像死尸”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['əʊdə(r)][hæd; həd] [biːn] [pruːvd] ['veri] ['fɔːtʃənətli] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

"	But	this	unhappy	odor	had	been	proved	very	fortunately	to	be	nothing	more
"	但	这	不开心	气味	有	到过	已证实	非常	幸运的是	到	是	没有什么	更多的

[nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] - [slau] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz] [pɒnd] - ['lɪli][hæt] .

nor	less	than	the	rain	-	sloughed	coloring	matter	of	the	Bride's	pond	-	lily	hat	.
也不	较少的	比	这	雨	-	脱落	染色	事情	的	这	新娘的	池塘	-	百合	帽子	.

“但幸运的是，这种难闻的气味只不过是新娘睡莲帽上被雨水冲刷掉的染料而已。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] !

"	And	here	is	what	we	found	in	the	trunk	!
"	和	这里	是	什么	我们	成立	在	这	树干	!

“这就是我们在后备箱里发现的东西！”

" [θrɪld] [ðə; ði][braɪd] .

"	thrilled	the	Bride	.
"	激动不已	这	新娘	.

“这让新娘欣喜若狂。”

[ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ] ['gɑːnɪt] ['nekləs] , — ['fɪfti] [stəʊnz] [pə'hæps]

In	the	palm	of	her	extended	hand	lay	a	garnet	necklace	,	—	fifty	stones	perhaps
在	这	棕榈	的	她	扩展	手	躺	一个	石榴石	项链	,	—	五十	石头	也许

,

,
,

她伸出的手掌中放着一串石榴石项链，——或许有五十颗宝石。

['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] - [dɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [juˈniːk] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

flushing	crimson	-	dark	in	a	silver	setting	of	such	unique	beauty	and	such
冲洗	赤红	-	黑暗的	在	一个	银	环境	的	这样的	独特的	美丽	和	这样的

[ʌnmɪ'steɪkəbl] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['wɜːkmənʃɪp] [æz; əz] [stæmpt] [ðə; ði] [həʊl] ['trɪŋkɪt] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] "

unmistakable	Florentine	workmanship	as	stamped	the	whole	trinket	indisputably	"
毋庸置疑	佛罗伦萨	做工	作为	盖章	这	所有的	小饰品	无可争议地	"

['preʃəs] ,

precious	,
宝贵的	,

在银质底座上呈现出绯红色，这种独特的美丽和无可置疑的佛罗伦萨工艺，无疑使整个饰品显得“珍贵”。

" [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [stəʊnz] [ðəm'selvz] .

"	if	not	the	stones	themselves	.
"	如果	不是	这	石头	他们自己	.

如果不是石头本身的话。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪnz] [dresɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'spleɪnd] [pɔːl] - .

"	And	there	were	women's	dresses	in	it	,	"	explained	Paul	Brenswick	.
"	和	那里	是	女性的	连衣裙	在	它	,	"	解释	保罗	-	.

“里面还有女式连衣裙，”保罗·布伦斯威克解释说。

" ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [dresɪz] [ænd; ənd] — — "

"	Rather	queer	-	looking	dresses	and	—	—	"
"	相当	酷儿	-	寻找	连衣裙	和	—	—	"

“看起来相当古怪的裙子和——”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði] — [fʌnɪəst] [trʌŋk] !

"	Oh	,	it	was	the	—	the	—	funniest	trunk	!
"	哦	,	它	曾是	这	—	这	—	最搞笑	树干	!

“哦，那是——那是——最搞笑的行李箱！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	cried	the	May	Girl	.
"	哭	这	可能	女孩	.

“五月少女喊道。”

" [ɔːl] — " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

"	All	—	"	Her	eyes	were	big	with	horror	.
"	全部	—	"	她	眼睛	是	大的	和	恐怖	.

“全部——”她惊恐地睁大了眼睛。

" ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɝːlɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , " [snɪft] [jʌŋ] - ,

"	Anybody	could	have	Sherlocked	at	a	glance	,	"	sniffed	young	Kennilworth	,
"	任何人	可以	有	夏洛克	在	一个	瞥一眼	,	"	嗅了嗅	年轻的	-	,

“任何人都能一眼识破夏洛克的伎俩，”年轻的肯尼尔沃思轻蔑地说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pækt] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪzi]['pɜːs(ə)n] ! "

"	that	it	had	been	packed	by	a	crazy	person	!	"
"	那	它	有	到过	包装	经过	一个	疯狂的	人	!	"

“肯定是疯子打包的！”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [braɪd] ,

"	No	,	I	don't	agree	to	that	at	all	!	"	protested	the	Bride	,
"	不	,	我	不	同意	到	那	在	全部	!	"	抗议	这	新娘	,

“不，我完全不同意！”新娘抗议道。

[huːz] [əʊn] [trʌŋk] - ['pækɪŋ] ['ɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['riːs(ə)nt][ɪn]

whose	own	trunk	-	packing	urgencies	and	emergencies	were	only	too	recent	in
谁	自己的	树干	-	包装	紧急情况	和	紧急情况	是	仅有的	也	最近的	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她对自己打包行李的紧急和突发情况记忆犹新。

" ['ɛniˌbɑːdiz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiːz] ['muːvɪŋ] !

"	Anybody's	liable	to	pack	a	trunk	like	that	when	he's	moving	!
"	任何人的	容易	到	盒	一个	树干	喜欢	那	什么时候	他是	移动	!

“任何人搬家时都有可能把行李箱装得像这样！”

[ðə; ði][lɑːst] [trʌŋk] [ɒv; əv][ɔːl] !

The	last	trunk	of	all	!
这	最后的	树干	的	全部	!

最后一个箱子！

['evri] [left] - ['əʊvə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pækt] [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd]
Every left - over thing that you thought was already packed or that you had
每一个 左边 - 超过 事物 那 你 想法 曾是 已经 包装 或者 那 你 有
[plænd] [tuː; tə] [tʌk] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] . "
planned to tuck into your suitcase and found suddenly that you couldn't . "
计划 到 塞进 进入 你的 手提箱 和 成立 突然 那 你 不能 . "

所有你以为已经打包好或者计划塞进行李箱，却突然发现塞不进去的剩余物品。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒpə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] ! " [snɪft] [jʌŋ]
" Why , there was an old - fashioned copper chafing dish ! " sniffed young
" 为什么 , 那里 曾是 一个 老的 - 造型 铜 摩擦 盘子 ! " 嗅了嗅 年轻的
- .
Kennilworth .
- .

“哎呀，原来有个老式的铜制保温炉！”年轻的肯尼尔沃思嗅了嗅。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] - [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['feəli] ['rætlɪŋ] [wɪð] [spuːl] ! "
" And the top - drawer of a sewing - table fairly rattling with spools ! "
" 和 这 顶部 - 抽屉 的 一个 缝纫 - 桌子 相当 嘎嘎作响 和 线轴 ! "

“缝纫桌最上面的抽屉里堆满了线轴，发出嘎嘎的响声！”

" [ænd; ənd] [bʊks] ! " [fraʊnd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" And books ! " frowned George Keets .
" 和 图书 ! " 皱眉 乔治 小鸡 .

“还有书！”乔治·基茨皱着眉头说。

" [ðə; ði] [w'iədəst] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] - ! "
" The weirdest little old edition of ' Pilgrim's Progress ' ! "
" 这 最怪异的 小的 老的 版 的 - 朝圣者的 进步 - ! "

“一本非常奇特的旧版《天路历程》！”

" [ænd; ənd] [tɒɪz] ! " ['kwivəd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" And toys ! " quivered the May Girl .
" 和 玩具 ! " 颤抖 这 可能 女孩 .

“还有玩具！”五月花号上的小女孩颤抖着说。

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['gɔːdʒəs] [brænd] [njuː] [bɒks] [ɒv; əv] - [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] - !
" A perfectly gorgeous brand new box of ' Toy Village ' !
" 一个 完美 华丽的 品牌 新的 盒子 的 - 玩具 村庄 - !

“一盒完美无瑕的全新‘玩具村’！”

[æz; əz] [hjuːdʒ] [æz; əz] — [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! "
As huge as — Oh it was awful ! "
作为 巨大的 作为 — 哦 它 曾是 可怕 ! "

简直太可怕了！

" [æz; əz] [hjuːdʒ] [æz; əz] — [ðæt] ! " [kɪkt] [jʌŋ] - - [ə'genst] [ðə; ði] [bɒks] [æt; ət]
" As huge as — that ! " kicked young Kennilworth wryfully against the box at
" 作为 巨大的 作为 — 那 ! " 踢 年轻的 - - 反对 这 盒子 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“跟——那个一样大！”年轻的肯尼尔沃思嘲讽地踢了一脚脚下的箱子。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] , " [hiː; hi] [skəʊldid] ,
" I wanted to bring the chafing dish , " he scolded ,
" 我 通缉 到 带来 这 摩擦 盘子 , " 他 责骂 ,

“我想带保温餐盘来，”他责备道。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪdiət] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi] [lʌg] [ðə; ði] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] .
" **but** **nothing** **would** **satisfy** **this** **young** **idiot** **here** **except** **that** **we** **lug** **the** **Toy** **Village** **.**
" 但 没有什么 会 满足 这 年轻的 笨蛋 这里 除了 那 我们 凸耳 这 玩具 村庄 .
— — "
— — "
— — "

“但是，除了把玩具村搬过来，这个小傻瓜什么都满足不了。”

" [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] .
" **One** **couldn't** **bring** **—** **everything** **all** **at** **once** **,** **"** **deprecated** **the** **May** **Girl** **.**
" 一 不能 带来 — 一切 全部 在 一次 , " 已弃用 这 可能 女孩 .

“你不可能一次性带来所有东西，”五月姑娘揶揄道。

" [pə'hæps] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tu:] [fɑ:(r)] — [ænd; ənd][wi:; wi]['evə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]
" **Perhaps** **to** **-** **morrow** **—** **if** **it** **isn't** **too** **far** **—** **and** **we** **ever** **could** **find** **it**
" 也许 到 - 明天 — 如果 它 不是 也 远的 — 和 我们 曾经 可以 寻找 它
[ə'gen] — — "
again **—** **—** **"**
再次 — — "

“或许明天——如果不太远的话——我们还能再次找到它——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] - ?
" **But** **why** **such** **haste** **about** **the** **'** **Toy** **Village** **'** **?**
" 但 为什么 这样的 匆忙 关于 这 - 玩具 村庄 - ?

“但是，为什么如此急于建造‘玩具村’呢？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" **I** **questioned** **.**
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [waɪ] [nɒt] [ðə; ði] [dresɪz] ?
" **Why** **not** **the** **dresses** **?**
" 为什么 不是 这 连衣裙 ?

为什么不能是裙子呢?

[ðə; ði] — —
The **—** **—**
这 — —

这 -

" ['həʊpləsli] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [blu:] [skaɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [laɪk] ['æp(ə)l] -
" **Hopelessly** **,** **but** **with** **her** **eyes** **like** **blue** **skies** **,** **her** **cheeks** **like** **apple** **-**
" 绝望地 , 但 和 她 眼睛 喜欢 蓝色的 天空 , 她 脸颊 喜欢 苹果 -
['blɔsəmz] ,
blossoms **,**
花朵 ,

“绝望地，但她的眼睛像蓝天，脸颊像苹果花，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] [traɪd] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .
the **May** **Girl** **tried** **to** **justify** **her** **mental** **processes** **.**
这 可能 女孩 尝试 到 证明合法 她 精神的 流程 .

五月少女试图为自己的心理过程辩解。

" ['prɒbəbli] [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ɪg'zæktli] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,
" **Probably** **I** **can't** **explain** **exactly** **,** **"** **she** **admitted** **,**
" 大概 我 不能 解释 确切地 , " 她 承认 ,

“我可能无法确切地解释，”她承认道。

" [bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [dresɪz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [θɪŋz] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ]

"	but	books	and	dishes	and	dresses	being	just	things	wouldn't	mind	being
"	但	图书	和	菜肴	和	连衣裙	存在	只是	事物	不会	头脑	存在

['draʊnd] [bʌt; bət] [tɒɪz] ,

drowned	but	toys	,
溺水	但	玩具	,

“但是书籍、餐具和衣服只是物品，它们并不介意被淹死，但是玩具，

[aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

I	think	,	would	be	frightened	.
我	思考	,	会	是	害怕	.

我想，他会感到害怕。

" [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

"	With	a	frank	expression	of	shock	she	stopped	suddenly	and	stared	all	around
"	和	一个	坦率	表达	的	震惊	她	停止	突然	和	凝视	全部	大约

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她脸上露出震惊的表情，突然停了下来，环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kwaɪt] [meɪk] [sens] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	doesn't	quite	make	sense	when	you	say	it	out	loud	,	does	it	?
"	它	不	相当	制作	感觉	什么时候	你	说	它	出去	大声	,	做	它	?

“说出来感觉不太通顺，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

"	she	reflected	.
"	她	反映	.

她沉思道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [dʒʌst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌɪn'saɪd] — — "

"	But	when	you	just	feel	it	—	inside	—	—	"
"	但	什么时候	你	只是	感觉	它	—	里面	—	—	"

但当你内心真正感受到它的时候——

" [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] - [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	I	brought	the	little	'	Pilgrim's	Progress	'	back	with	me	,
"	我	带来	这	小的	-	朝圣者的	进步	-	后退	和	我	,

我把那本小版的《天路历程》带回来了，

" [kən'fest] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [smaɪl] .

"	confessed	George	Keets	with	the	faintest	possible	smile	.
"	坦白	乔治	小鸡	和	这	最微弱	可能的	微笑	.

“乔治·基茨带着一丝不易察觉的微笑坦白道。”

" [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['fraɪt(ə)nd] . -

"	Not	exactly	perhaps	because	I	thought	it	would	be	'	frightened	.	'
"	不是	确切地	也许	因为	我	想法	它	会	是	-	害怕	.	-

“或许不完全是这样，因为我以为它会‘害怕’。”

[bʌt; bət] [tuː] [naɪts] ['ʃɪprek] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləənd] [kəʊst] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ['dɪd(ə)nt]

But	two	nights	shipwreck	on	a	New	England	coast	in	this	sort	of	weather	didn't
但	二	夜晚	海难	在	一个	新的	英格兰	海岸	在	这	种类	的	天气	没有

[siːm] ['æbsəluːtlɪ] ['nesəsərɪ] . "

seem	absolutely	necessary	.	"
似乎	绝对地	必要的	.	"

但是，在这种天气下，在新英格兰海岸遭遇两晚海难，似乎并非完全必要。

" [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [ðə; ði] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [pɜːl] - ['hændld] ['pɪst(ə)l] , " ['braitən] [pɔːl] -

"	And	I	brought	the	dinkiest	little	pearl	-	handled	pistol	,	"	brightened	Paul	Brenswick
"	和	我	带来	这	最小的	小的	珍珠	-	处理	手枪	,	"	明亮	保罗	-

.

:

.

“我还带了一把非常小巧的珍珠柄手枪，”保罗·布伦斯威克高兴地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [piːtʃ] !

"	It's	a	peach	!
"	它是	一个	桃	!

“这是个桃子！”

[tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bluː] [keɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Tucked	into	the	pocket	of	an	old	blue	cape	it	was	!
塞进去	进入	这	口袋	的	一个	老的	蓝色的	岬	它	曾是	!

它被塞进了一件旧蓝色斗篷的口袋里！

['wʌndə(r)][ai]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Wonder	I	ever	found	it	!
想知道	我	曾经	成立	它	!

真不敢相信我竟然找到了它！

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli]

"	From	a	furious	rummaging	through	her	pockets	the	May	Girl	suddenly
"	从	一个	狂怒	翻找	通过	她	口袋	这	可能	女孩	突然

[wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

withdrew	her	hand	.
退出	她	手	.

“五月花号少女慌乱地翻遍口袋，突然把手抽了回来。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [njuːz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Of	course	,	we'll	have	to	watch	the	shipwreck	news	,	"	said	the	May	Girl	.
"	的	课程	,	出色地	有	到	手表	这	海难	消息	,	"	说	这	可能	女孩	.

“当然，我们得关注沉船新闻，”五月姑娘说道。

" [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ædvətaɪz] , [pə'hæps] .

"	Or	even	advertise	,	perhaps	.
"	或者	甚至	广告	,	也许	.

“或者甚至可以做广告。”

[səʊ] ['meɪbi] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['treʒə(r)] - [trəʊv] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	maybe	there	won't	be	any	real	treasure	-	trove	after	all	.
所以	或许	那里	惯于	是	任何	真实的	宝藏	-	宝库	后	全部	.

所以，或许根本就没有什么真正的宝藏。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] ,

But	just	to	show	that	I	thought	of	you	,	Mrs	.	Delville	,	"	she	dimpled	,
但	只是	到	展示	那	我	想法	的	你	,	太太	.	德尔维尔	,	"	她	凹陷的	,

“但只是为了表示我想到了您，德尔维尔夫人，”她露出了酒窝。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['veri] [dæmp] [spuːl] [ɒv; əv] [red] ['səʊɪŋ] - [sɪlk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] -

"	here	are	four	very	damp	spools	of	red	sewing	-	silk	for	your	own	work	-
"	这里	是	四	非常	潮湿	线轴	的	红色的	缝纫	-	丝绸	为了	你的	自己的	工作	-

['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] !

table	drawer	!
桌子	抽屉	!

“这里有四卷非常潮湿的红色缝纫丝线，供您放在工作台抽屉里！”

['meɪbi] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] !

Maybe	they	came	all	the	way	from	China	!
或许	他们	来了	全部	这	方式	从	中国	!

也许他们是从遥远的中国来的！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['ælən] [dʒɒn] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]

And	here's	a	—	I	don't	know	what	it	is	,	for	Allan	John	—	I	think	it's	a
和	这里是	一个	—	我	不	知道	什么	它	是	,	为了	艾伦	约翰	—	我	思考	它是	一个

['wɪs(ə)l] !

whistle	!
哨	!

这是——我不知道这是什么，给艾伦·约翰——我想这是个哨子！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] - [tuː] - ['sɒgi] ['riːəl] [mə'rɒkəʊ] - [baʊnd] [blæŋk] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]

And	here's	a	little	not	-	too	-	soggy	real	Morocco	-	bound	blank	book	for	Mr
和	这里是	一个	小的	不是	-	也	-	湿漉漉的	真实的	摩洛哥	-	边界	空白的	书	为了	先生

. ['rɑːlɪnz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] !

.	Rollins	when	he	comes	down	-	stairs	again	!
.	罗林斯	什么时候	他	来	向下	-	楼梯	再次	!

这是一本不太湿的摩洛哥皮封面空白笔记本，等罗林斯先生再次下楼时会给他看！

[ænd; ənd] — — "

And	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dɛl'vɪl] ? " [aɪ] [tiːzd] .

"	And	for	Mr	.	Delville	?	"	I	teased	.
"	和	为了	先生	.	德尔维尔	?	"	我	戏弄	.

“那德尔维尔先生呢？”我打趣道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [æn] - ?

"	And	for	Ann	Woltor	?
"	和	为了	安	-	?

那么安·沃尔托呢?

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [slæpt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪs'meɪ] ,

"	With	her	hand	slapped	across	her	mouth	in	a	gesture	of	childish	dismay	,
"	和	她	手	被掌掴	穿过	她	嘴	在	一个	手势	的	幼稚	沮丧	,

她用手捂住嘴，做出孩子气的惊愕表情。

[ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] [stɛərd] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

the	May	Girl	stared	round	at	her	companions	.
这	可能	女孩	凝视	圆形的	在	她	同伴	.

五月花童环顾四周，打量着她的同伴们。

" [əʊ] [dɪə(r)] — [əʊ] [dɪə(r)] — [əʊ] [dɪə(r)] !

"	Oh	dear	—	Oh	dear	—	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	!

“哦，天哪——哦，天哪——哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)] [θɔːt] [wʌns][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [dɛl'vɪl] [ænd; ənd] [mɪs] -

"	None	of	us	ever	thought	once	of	poor	Mr	.	Delville	and	Miss	Woltor	-
"	没有任何	的	我们	曾经	想法	一次	的	贫穷的	先生	.	德尔维尔	和	错过	-	

! "

!	"
!	"

“我们谁也没想过可怜的德尔维尔先生和沃尔托小姐！”

" [ɪts] [hɒt] - [ænd; ənd] - [ðæt] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [naʊ] !

"	It's	hot	eatments	and	drinkments	that	you'd	better	be	thinking	of	now	!
"	它是	热的	-	和	-	那	你会	更好的	是	思维	的	现在	!

“你现在最好想想吃点热乎乎的食物和喝点热饮！”

" [ai] [wɔːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] ['riːəl] [kən'sɜːn] .

"	I	warned	them	all	with	real	concern	.
"	我	警告	他们	全部	和	真实的	忧虑	.

“我非常担忧地警告了他们所有人。”

" [ænd; ənd] ['blæŋkit] - ['ræpəz] !

"	And	blanket	-	wrappers	!
"	和	毯子	-	包装纸	!

还有毯子包裹物！

[ænd; ənd] ['daʊni] [kwɪlts] !

And	downy	quilts	!
和	绒毛状	被子	!

还有羽绒被！

[biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [aɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃiz] [ʌp] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !

Be	off	to	your	rooms	and	I'll	send	your	lunches	up	after	you	!
是	离开	到	你的	房间	和	患病的	发送	你的	午餐	向上	后	你	!

你们都回房间去吧，我会把午饭送上来！

[ænd; ənd][doʊnt][let][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][deə(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [feɪs] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

And	don't	let	one	of	you	dare	show	his	drenched	face	down	-	stairs	again	until
和	不	让	一	的	你	敢	展示	他的	湿透了	脸	向下	-	楼梯	再次	直到

['sʌpəˌtaɪm] !

suppertime	!
晚餐时间	!

晚饭前，你们谁也不许再把湿漉漉的脸露到楼下来！

" [ðen] ['ælən] [dʒɒn][ænd; ənd][ai] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

"	Then	Allan	John	and	I	resumed	our	reading	aloud	.
"	然后	艾伦	约翰	和	我	恢复	我们的	阅读	大声	.

然后，艾伦·约翰和我继续朗读。

[wiː; wi] [riːd] ['lɒŋˌfeləʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] ,

We	read	Longfellow	this	time	,	and	a	page	or	two	of	Marcus	Aurelius	,
我们	读	朗费罗	这	时间	,	和	一个	页	或者	二	的	马库斯	奥勒留	,

这次我们读了朗费罗的作品，还读了一两页马可·奥勒留的诗。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .

and	half	a	detective	story	.
和	一半	一个	侦探	故事	.

以及半个侦探故事。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] ['veri] ['mɜːsɪfəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

And	substituted	orange	juice	very	mercifully	for	what	had	grown	to	be
和	替代	橙子	汁	非常	仁慈地	为了	什么	有	生长	到	是

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəs] [kə'raʊzəl] [ɪn] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

a	somewhat	monotonous	carousal	in	malted	milk	.
一个	有些	单调	旋转木马	在	麦芽	牛奶	.

仁慈地用橙汁代替了略显单调的麦芽牛奶旋转木马。

['ælən] [dʒɒn] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Allan	John	seemed	very	much	gratified	with	the	little	silver	whistle	from	the
艾伦	约翰	似乎	非常	很多	满意	和	这	小的	银	哨	从	这

['ʃɪprek] ,

shipwreck	,
海难	,

艾伦·约翰似乎对从沉船上找到的小银哨子非常满意。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [kwaɪt] ['pleɪnli] [baɪ] ['veərɪəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪnd] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	showed	quite	plainly	by	various	pursings	of	his	strained	lips	that	he	was
和	显示	相当	显然	经过	各种各样的	追逐	的	他的	紧张	嘴唇	那	他	曾是

['feəli] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

fairly	yearning	to	blow	it	,
相当	渴望	到	吹	它	,

他紧抿着嘴唇，不时地抽动，很明显地表明他很想把它吹走。

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)] ['hædnt] [ðə; ði] [breθ] , [ɔː(r)] [els] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒə(r)] [wʊd] [biː; bi]

but	either	hadn't	the	breath	,	or	else	wasn't	sure	that	such	a	procedure	would	be
但	任何一个	之前没有	这	气息	,	或者	别的	不是	当然	那	这样的	一个	程序	会	是

[kən'sɪdəd] [pə'laɪt] .

considered	polite	.
经过考虑的	有礼貌的	.

但要么是气喘吁吁，要么是不确定这样的做法是否礼貌。

['riːəli] [baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [fɒnd][ɒv; əv] ['ælən] [dʒɒn] .

Really	by	six	o'clock	I	had	grown	quite	fond	of	Allan	John	.
真的	经过	六	点钟	我	有	生长	相当	喜爱	的	艾伦	约翰	.

到了六点钟，我已经非常喜欢艾伦·约翰了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪd] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [liːn] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

It	was	his	haunted	eyes	,	I	think	and	the	lovely	lean	line	of	his	cheek	.
它	曾是	他的	闹鬼的	眼睛	,	我	思考	和	这	迷人的	倾斜	线	的	他的	脸颊	.

我想，吸引我的是他那双忧郁的眼睛和他那线条优美的瘦削脸颊。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ænɪm(ə)l] — ['vedʒtəb(ə)l] — ['mɪnərəl] — [ˌspɪrɪtʃʊ'el] — [ɔː(r)]

But	whether	he	was	animal	—	vegetable	—	mineral	—	Spirituelle	—	or
但	无论	他	曾是	动物	—	蔬菜	—	矿物	—	精神	—	或者

[ɪntəˌlɛk'twɛl] , [aɪ] , [maɪ'self] , [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] .

Intellectuelle	,	I	,	myself	,	was	not	yet	prepared	to	say	.
知识分子	,	我	,	我	,	曾是	不是	然而	准备	到	说	.

但是，他是动物、植物、矿物、精神体还是理智体，我自己还无法断言。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] ['fɔːtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

The	supper	hour	passed	fortunately	without	fresh	complications	.
这	晚餐	小时	通过了	幸运的是	没有	新鲜的	并发症	.

幸运的是，晚餐时间顺利度过，没有出现新的问题。

['evribɒdi] [keɪm] [daʊn] !

Everybody	came	down	!
大家	来了	向下	!

大家都下来了！

['ɛvriˌbɑːdiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stɑːz] !

Everybody's	eyes	were	like	stars	!
每个人的	眼睛	是	喜欢	明星	!

每个人的眼睛都像星星一样闪亮！

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdiz] [kəm'plekʃ(ə)n] [læʃt] ['ɪntuː] [ʃɪə(r)] ['gɔːdʒəs] - [nes] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [mæd]

And	every	body's	complexion	lashed	into	sheer	gorgeous	-	ness	by	the	morning's	mad
和	每一个	身体的	肤色	鞭打	进入	透明	华丽的	-	内斯	经过	这	早晨	疯狂的

['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] !

buffet	of	wind	and	wave	!
自助餐	的	风	和	海浪	!

清晨狂风巨浪的洗礼，让每个人的肤色都变得无比美丽动人！

[best] [ɒv; əv][ɔːl] , [nəʊ][wʌn] [sniːzd] .

Best	of	all	,	no	one	sneezed	.
最好的	的	全部	,	不	一	打喷嚏	.

最棒的是，没有人打喷嚏。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [braɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪt] ,

Our	little	Bride	was	a	dream	again	in	a	very	straight	,
我们的	小的	新娘	曾是	一个	梦	再次	在	一个	非常	直的	,

我们的小新娘又像梦一样，一切都很顺利，

['veri] [sɪ'vɪə(r)] [greɪ] ['velvɪt] [frɒk] [ðæt] [ʃiːðd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sʌplnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌplnəs]

very	severe	gray	velvet	frock	that	sheathed	her	young	suppleness	like	the	suppleness
非常	严重	灰色的	天鹅绒	连衣裙	那	鞘	她	年轻的	柔韧性	喜欢	这	柔韧性

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [kruː'seɪdə(r)] .

of	a	younger	Crusader	.
的	一个	年轻	十字军战士	.

一件非常严肃的灰色天鹅绒长袍，包裹着她年轻的柔韧身躯，如同年轻的十字军战士一般。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ['bjuːti] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] ['hʌzbəndz]

Her	regenerated	beauty	was	an	object	-	lesson	to	all	young	husbands
她	再生	美丽	曾是	一个	目的	-	课	到	全部	年轻的	丈夫们

- ['pɒkɪt] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] ['bjuːti] [laɪk] [lʌv] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]

'	pocket	-	books	for	all	time	to	come	that	beauty	like	love	is	infinitely	more
-	口袋	-	图书	为了	全部	时间	到	来	那	美丽	喜欢	爱	是	无限地	更多的

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][bæd] ['weðə(r)] [ðæn; ðən][ɪz]['aɪðə(r)] ['həʊmlinəs] [ɔː(r)] [heɪt] ,

susceptible	to	bad	weather	than	is	either	homeliness	or	hate	,
易受影响的	到	坏的	天气	比	是	任何一个	家的感觉	或者	恨	,

她重获美貌，这给所有年轻丈夫的钱包上了一堂生动的课：美貌和爱情一样，比相貌平庸或仇恨更容易受到恶劣天气的影响。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][mænz] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]

and	as	such	must	be	cherished	by	a	man's	brain	as	well	as	by	his
和	作为	这样的	必须	是	珍爱	经过	一个	男人的	脑	作为	出色地	作为	经过	他的

[brɔːn] .

brawn	.
膂力	.

因此，它不仅要用蛮力，更要用脑力去珍惜。

[pɔːl] - , ['gʊdnəs] [nəʊz] , [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [braɪdz] [kləʊðz]

Paul	Brenswick	,	goodness	knows	,	would	never	need	to	choose	his	Bride's	clothes
保罗	-	,	善良	知道	,	会	绝不	需要	到	选择	他的	新娘的	衣服

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

天知道，保罗·布伦斯威克永远不需要替新娘挑选衣服。

[bʌt; bət] ['lʌsti] [jʌŋ] ['bjuːti] - ['lʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] ['evri] [raɪt] [ɒv; əv] [kliːn] [hɑːt]

But	lusty	young	beauty	-	lover	that	he	was	by	every	right	of	clean	heart
但	好色的	年轻的	美丽	-	情人	那	他	曾是	经过	每一个	正确的	的	干净的	心

[ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] ,

and	clean	living	,
和	干净的	活的	,

但他虽然是个风流成性、热爱美色的年轻男子，却拥有纯洁的心灵和健康的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]

it	was	up	to	him	to	see	that	his	beloved	was	never	financially
它	曾是	向上	到	他	到	看	那	他的	心爱	曾是	绝不	财务方面

['hæmpə(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] !

hampered	in	her	own	choosing	!
受阻	在	她	自己的	选择	!

他有责任确保他心爱的女人不会因为自己的选择而在经济上受到阻碍！

[ə; eɪ][nɒn] - [ɪk'strævəgənt] [braɪd] , [rekt] [æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd][hæd; həd] [biːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

A	non	-	extravagant	bride	,	wrecked	as	his	bride	had	been	by	the	morning's
一个	非	-	靡	新娘	,	损毁	作为	他的	新娘	有	到过	经过	这	早晨

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

一位朴素的新娘，如同他清晨被暴风雨摧残的新娘一样，

[maɪt] [nɒt][səʊ] ['redɪli] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] .

might	not	so	readily	have	recovered	her	magic	.
可能	不是	所以	容易	有	恢复	她	魔法	.

她或许不会那么容易恢复魔法。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['ɔːtʃəd] [bluːm] [ɪn][sʌm; səm] [waɪt] ,

The	May	Girl	,	as	usual	,	was	like	a	spray	of	orchard	bloom	in	some	white	,
这	可能	女孩	,	作为	通常	,	曾是	喜欢	一个	喷	的	果园	盛开	在	一些	白色的	,

五月花女一如既往，宛如一簇簇盛开的白色果园花朵。

['frɒθi] , ['mɪdi] [blaʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] .

frothy	,	middy	blouse	sort	of	effect	.
泡沫状的	,	中途岛	女式衬衫	种类	的	影响	.

蓬松轻盈，类似中长款衬衫的效果。

[wɪð] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [pɪ'kjuːliəli] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] [ɪn'suːsiənt] [taɪp] [ɒv; əv] ['juːθflnəs] [wʌn]

With	the	May	Girl's	peculiarly	fragrant	and	insouciant	type	of	youthfulness	one
和	这	可能	女孩们	奇特地	香	和	漫不经心	类型	的	青春	一

['nevə(r)]['nəʊtɪd] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

never	noted	somehow	just	what	she	wore	,
绝不	著名的	不知何故	只是	什么	她	穿着	,

五月少女身上散发着一种独特的芬芳和漫不经心的青春气息，以至于人们从来不会注意到她穿了什么。

[nɔː(r)]['reɪtɪd] [wʌn] [deɪz] [muːd] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

nor	rated	one	day's	mood	of	loveliness	against	another	.
也不	评级	一	天	情绪	的	可爱	反对	其他	.

也不将某一天的美好心情与另一天的美好心情进行比较。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l] , [æz; əz][ɒv; əv] [meɪ] - [taɪm] [ɪt'self] , [leɪ] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	essential	miracle	,	as	of	May	-	time	itself	,	lay	merely	in	the	fact	that	she
这	基本的	奇迹	,	作为	的	可能	-	时间	本身	,	躺	仅仅	在	这	事实	那	她

[wɒz; wəz][hɪə(r)] .

was	here	.
曾是	这里	.

从五月份开始，最根本的奇迹就在于她在这里。

['evrɪbɒdi] [tɔːkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] .

Everybody	talked	,	of	course	,	about	the	shipwreck	.
大家	谈话	,	的	课程	,	关于	这	海难	.

当然，大家都在谈论那场沉船事故。

[ðə; ði] [braɪd] [dɪd] [nɒt] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] .

The	Bride	did	not	wear	her	necklace	.
这	新娘	做过	不是	穿	她	项链	.

新娘没有佩戴项链。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['gəʊstli] , " [ʃiː; ʃi] [felt] .

"	It	was	too	ghostly	,	"	she	felt	.
"	它	曾是	也	幽灵般的	,	"	她	毛毡	.

“太阴森恐怖了，”她觉得。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] ,

But	she	carried	it	in	her	hand	and	brooded	over	it	with	the	tender	,
但	她	携带	它	在	她	手	和	沉思	超过	它	和	这	投标	,

但她把它拿在手里，温柔地凝视着它，

[ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌns] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] " [ə'nʌðə(r)]

unshakable	conviction	that	once	at	least	it	must	have	belonged	to	"	another
坚定不移	定罪	那	一次	在	至少	它	必须	有	属于	到	"	其他

[braɪd] .

Bride	.
新娘	.

我坚信，它至少曾经属于"另一位新娘"。

" ['rɑːlɪnz] , [aɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ˌʌn'djuːli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːti]

"	Rollins	,	I	thought	,	was	rather	unduly	enthusiastic	about	his	share	of	the	booty
"	罗林斯	,	我	想法	,	曾是	相当	过度	热情的	关于	他的	分享	的	这	赃物

.

:
.

"我认为罗林斯对他分得的那份战利品过于热情了。"

[jet] [nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] ['rɑːlɪnz] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

Yet	no	one	who	knew	Rollins	could	ever	possibly	have	questioned	the	absolute
然而	不	一	WHO	知道	罗林斯	可以	曾经	可能	有	被质问	这	绝对

[sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɪm] .

sincerity	of	him	.
诚意	的	他	.

然而，任何认识罗林斯的人都不可能质疑他的绝对真诚。

[nəʊt] - [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['hɒbi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

Note	-	books	,	it	appeared	,	were	a	special	hobby	of	his	!
笔记	-	图书	,	它	出现	,	是	一个	特别的	爱好	的	他的	!

看来，笔记本是他的一个特殊爱好！

[mə'rɒkəʊ] - [baʊnd] [nəʊt] - [bʊks] [pə'tɪkjələli] .

Morocco	-	bound	note	-	books	particularly	.
摩洛哥	-	边界	笔记	-	图书	特别	.

尤其是摩洛哥皮面装订的笔记本。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['feɪntli] ['sɒgi] [mə'rɒkəʊ] - [baʊnd] [nəʊt] - [bʊks] ,

And	when	it	came	to	faintly	soggy	Morocco	-	bound	note	-	books	,
和	什么时候	它	来了	到	淡淡的	湿漉漉的	摩洛哥	-	边界	笔记	-	图书	,

而说到那些略微潮湿的摩洛哥皮面笔记本，

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

words	were	inadequate	it	seemed	to	express	his	appreciation	.
字	是	不足	它	似乎	到	表达	他的	欣赏	.

言语似乎不足以表达他的感激之情。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][mʌst; məst] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Nothing	would	do	but	the	May	Girl	must	inscribe	it	for	him	.
没有什么	会	做	但	这	可能	女孩	必须	题	它	为了	他	.

唯有五月少女为他题词才行。

" - ['rɑːlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['veri] ['keəfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ,

"	Aberner	Rollins	,	"	she	wrote	very	carefully	in	her	round	,	childish	hand	,
"	-	罗林斯	,	"	她	写道	非常	小心	在	她	圆形的	,	幼稚	手	,

"阿伯纳·罗林斯，"她用圆圆的、稚嫩的笔迹仔细地写道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɪgli] ['flʌrɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] - [tɪp][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] .

with	a	giggly	flourish	at	the	tail	-	tip	of	each	word	.
和	一个	咯咯笑	繁荣	在	这	尾巴	-	提示	的	每个	单词	.

每个字的结尾都带着咯咯的笑声。

" [fɔː(r); fə(r)] - ['rɑːlɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [meɪ] ['deɪvɪs] .

"	For	Aberner	Rollins	from	his	friend	May	Davies	.
"	为了	-	罗林斯	从	他的	朋友	可能	戴维斯	.

"献给阿伯纳·罗林斯，来自他的朋友梅·戴维斯。"

['ɔːf(ə)l] ['ʃɪprek] [taɪm] , [meɪ] 10th , - .
Awful Shipwreck Time , May 10th , 1919 .
可怕 海难 时间 , 可能 10th , - .

可怕的海难时刻，1919 年 5 月 10 日。

" ['rɑːlɪnz] [juːst] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nəʊt] - [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
" Rollins used an inestimable number of note - books it appeared in the collection
" 罗林斯 用过的 一个 不可估量 数字 的 笔记 - 图书 它 出现 在 这 收藏
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stə'tɪstɪks] .
of his statistics .
的 他的 统计数据 .

“罗林斯使用了数量不计其数的笔记本，这在他的统计数据收集中有所体现。”

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi]
" The collection of statistics was the consuming passion of his life , " he
" 这 收藏 的 统计数据 曾是 这 消费 热情 的 他的 生活 , " 他
[kən'faid] [tuː; tə] ['evribɒdi] .
confided to everybody .
坦白 到 大家 .

“收集统计数据是他毕生最大的爱好，”他向所有人透露。

" [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] !
" The consuming passion !
" 这 消费 热情 !

“令人难以抗拒的激情！”

" [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" he reiterated emphatically .
" 他 重申 强调地 .

他强调道。

" [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] ,
" Already , " he affirmed ,
" 已经 , " 他 确认 ,

“已经，”他肯定地说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [freʃ] - [eg] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" he had revised and reaudited the whole fresh - egg - account of his own
" 他 有 修改 和 重新审计 这 所有的 新鲜的 - 蛋 - 帐户 的 他的 自己的
['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !
family for the last three generations !
家庭 为了 这 最后的 三 几代人 !

“他重新审查并重新审核了自己家族过去三代人的整个鲜蛋账目！”

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['slendə(r)] [təʊm] , " [hiː; hi] [bræg] ,
In a single slender tome , " he bragged ,
在 一个 单身的 苗条 大部头书 , " 他 吹嘘 ,

“在一本薄薄的小册子里，”他吹嘘道，“

" [hiː; hi] [held] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['nɑːvəlɪsts] [bəuθ][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
" he held listed the favorite flowers of all living novelists both of America and
" 他 握住 列出 这 最喜欢的 花朵 的 全部 活的 小说家 两个都 的 美国 和
['ɪŋgləndˌ] !
England !
英格兰 !

“他列出了所有在世的美国和英国小说家最喜欢的花卉！”

[ə'nʌðə(r)] [təʊm] [bʌldʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] - [bi:; bi]['sjuisaid] [ɪn'veərɪəbli] ['weɪtɪd]

Another	tome	bulged	with	the	evidence	that	would	-	be	suicides	invariably	waited
其他	大部头书	鼓胀	和	这	证据	那	会	-	是	自杀	总是	等待

[fɔ:(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] ['weðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !

for	pleasant	weather	in	which	to	accomplish	their	self	-	destruction	!
为了	令人愉快的	天气	在	哪个	到	完成	他们的	自己	-	破坏	!

另一本巨著中充满了证据，表明那些想要自杀的人总是会等待天气晴朗的时候再实施自杀！

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [mə'rɒkəʊ] ['vɒlju:m] , " [hi:; hi]['kɪnd(ə)ld] [ɪk'stætɪkli] ,

In	regard	to	the	little	black	Morocco	volume	,	"	he	kindled	ecstatically	,
在	看待	到	这	小的	黑色的	摩洛哥	体积	,	"	他	点燃	欣喜若狂	,

谈到那本小小的黑色摩洛哥皮书时，他欣喜若狂地说道：“

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [nju:] [θɔ:t] [wɪtʃ]

"	he	had	already	dedicated	it	to	a	very	interesting	new	thought	which
"	他	有	已经	投入的	它	到	一个	非常	有趣的	新的	想法	哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

had	just	occurred	to	him	that	evening	,
有	只是	发生	到	他	那	晚上	,

“他已经将它献给了当晚刚刚萌生的一个非常有趣的新想法，

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:k] — [ə; eɪ][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

apropos	of	a	little	remark	—	a	most	significant	little	remark	that	had	been
恰好	的	一个	小的	评论	—	一个	最多	重要的	小的	评论	那	有	到过

[drɒpt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['brekfəst] [tʃæt] . . . .

dropped	during	the	breakfast	chat	.	.	.	.
掉落	期间	这	早餐	聊天	.	.	.	.

顺便提一句——早餐闲聊时无意间提到的一句意义非凡的话……

[ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] — " [hi:; hi] [sə'dʒestid] ['həʊpfəli] .

If	anyone	was	really	interested	—	"	he	suggested	hopefully	.
如果	任何人	曾是	真的	感兴趣的	—	"	他	建议	希望	.

“如果有人真的感兴趣的话——”他满怀希望地建议道。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt] ['ɪntrəstɪd] !

Nobody	was	the	slightest	bit	interested	!
无人	曾是	这	丝毫	少量	感兴趣的	!

没人对此感兴趣！

['nəʊbədi] [peɪd] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] !

Nobody	paid	the	remotest	attention	to	him	!
无人	有薪酬的	这	最远	注意力	到	他	!

根本没人注意到他！

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

Everybody	was	still	too	much	excited	about	the	shipwreck	,
大家	曾是	仍然	也	很多	兴奋的	关于	这	海难	,

大家仍然对沉船事件兴奋不已。

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə] ['sælvɪdʒ] [sʌtʃ] [lu:t] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] .

and	planning	how	best	to	salvage	such	loot	as	remained	.
和	规划	如何	最好的	到	打捞	这样的	抢劫	作为	剩余	.

并计划如何最好地抢救剩余的战利品。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðɛəl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [θɪŋz] [wɒʃt] [ʌp] !

"	And	maybe	by	to	-	morrow	there'll	be	even	more	things	washed	up	!
"	和	或许	经过	到	-	明天	将会	是	甚至	更多的	事物	洗过	向上	!

“也许明天就会有更多东西被冲上岸！”

" ['spɑ:kl] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] .

"	sparkled	the	May	Girl	.
"	闪闪发光	这	可能	女孩	.

“五月少女闪闪发光。”

" [ə; eɪ]['riːəl]['ɪndiə] [ʃɔːl] [pə'hæps] !
" A real India shawl perhaps !
" 一个 真实的 印度 披肩 也许 !

“或许是一条真正的印度披肩！”

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tʃes] - [men] [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [weɪlz] [tuːθ] !
A set of chess - men carved from a whale's tooth !
一个 放 的 棋 - 男人 雕刻 从 一个 鲸鱼的 齿 !

一套用鲸鱼牙齿雕刻而成的国际象棋棋子！

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [reɪn][æz; əz][hɑːd] — " [ʃiː; ʃi] [druːp] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
Only , of course — if it should rain as hard — " she drooped as suddenly as
仅有的 , 的 课程 — 如果 它 应该 雨 作为 难的 — " 她 下垂 作为 突然 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɑːkl] .
she had sparkled .
她 有 闪闪发光 .

当然，如果下起瓢泼大雨的话——”她像之前那样突然黯然失色，就像她之前闪闪发光一样。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt] ! " [sed] [jʌŋ] - .
" It can't ! " said young Kennilworth .
" 它 不能 ! " 说 年轻的 - .

“不可能！”年轻的肯尼尔沃思说道。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [kræʃ] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]
Even with the fresh crash of wind and rain at the casement he made the
甚至 和 这 新鲜的 碰撞 的 风 和 雨 在 这 窗扇 他 制成 这
[ə'sɜːʃ(ə)n] ['ærəgəntli] .
assertion arrogantly .
断言 傲慢地 .

即使狂风暴雨拍打着窗户，他依然傲慢地发表了这番言论。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It isn't in the mind of God , " he said ,
" 它 不是 在 这 头脑 的 上帝 , " 他 说 ,

“这不是上帝的本意，”他说。

" [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [deɪz] [æz; əz] ['reɪni] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
" to make two days as rainy as this one .
" 到 制作 二 天 作为 下雨 作为 这 一 .

“让接下来的两天也像今天一样下雨。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [ˌpɔmə'reiniən] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['eniweɪ] ,
" The little black Pomeranian believed him anyway ,
" 这 小的 黑色的 博美犬 相信 他 反正 ,

“那只黑色小博美犬反正相信了他。”

[ænd; ənd] [keɪm] ['snɪfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ærəgəntli] [dʒes'tɪkjʊlətɪv]
and came sniffing out of the shadows to see if the arrogantly gesticulative
和 来了 嗅闻 出去 的 这 阴影 到 看 如果 这 傲慢地 手势
[jʌŋ] [hænd][held]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [lʌmp] ['ʃʊgə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
young hand held also the gift of lump sugar as well as of prophecy .
年轻的 手 握住 还 这 礼物 的 块 糖 作为 出色地 作为 的 预言 .

于是他从阴影中探出头来，想看看那只傲慢地挥舞着手臂的年轻手是否除了预言之外，还带来了方糖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]
It was immediately after supper that the May Girl decided to investigate the
它 曾是 立即地 后 晚餐 那 这 可能 女孩 决定 到 调查 这
[ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] .
possibilities and probabilities of her " toy village .
可能性 和 概率 的 她 " 玩具 村庄 .

晚饭后，五月女孩立刻决定调查她的“玩具村庄”的可能性和概率。

" ['sʌmwɒt] ['pætrənaɪzɪŋli] [æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['ræpɪd] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv]

"	Somewhat	patronizingly	at	first	but	with	a	surprisingly	rapid	kindling	of
"	有些	居高临下地	在	第一的	但	和	一个	出奇	迅速的	引火物	的

[ɪn'θjuːziæzəm] , [jʌŋ] - [kən'siːd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

enthusiasm	,	young	Kennilworth	conceded	his	assistance	.
热情	,	年轻的	-	承认	他的	协助	.

“起初有些居高临下，但很快就表现出出人意料的热情，年轻的肯尼尔沃思同意提供帮助。

[ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [gruː] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] .

The	storm	outside	grew	wilder	and	wilder	.
这	风暴	外部	生长	更狂野	和	更狂野	.

外面的暴风雨越来越猛烈。

[ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd] [gruː] [snʌgə] [ænd; ənd] [snʌgə] .

The	scene	inside	grew	snugger	and	snugger	.
这	场景	里面	生长	更舒适	和	更舒适	.

里面的景象越来越拥挤。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ði] [læmps] [wel] ['ʃeɪdɪd] , [ðə; ði] ['teɪblz] [paɪld] [wɪð] [bʊks] ,

The	room	was	warm	,	the	lamps	well	shaded	,	the	tables	piled	with	books	,
这	房间	曾是	温暖的	,	这	灯	出色地	阴影	,	这	表格	堆积	和	图书	,

房间很温暖，灯光柔和，桌子上堆满了书。

[ðə; ði] [tʃeəz] [ðəm'selvz] [diːp] [æz; əz] [weɪvz] .

the	chairs	themselves	deep	as	waves	.
这	椅子	他们自己	深的	作为	波浪	.

椅子本身深不见底，如同波浪一般。

" [ləʊf] [ænd; ənd] [let] [ləʊf] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	Loaf	and	let	loaf	"	was	the	motto	of	the	evening	.
"	面包	和	让	面包	"	曾是	这	座右铭	的	这	晚上	.

当晚的主题是“闲着没事干，任人闲着”。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [wʊlf] - [skɪn] [rʌg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

By	pulling	the	huge	wolf	-	skin	rug	away	from	the	hearth	,
经过	拉	这	巨大的	狼	-	皮肤	小地毯	离开	从	这	炉	,

她把巨大的狼皮地毯从壁炉旁拉开，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ə'tʃiːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv]

the	May	Girl	and	young	Kennilworth	achieved	for	their	village	a	plane	of
这	可能	女孩	和	年轻的	-	已达成	为了	他们的	村庄	一个	飞机	的

['smuːðnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [gliːm] [æz; əz] [feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['vɪlɪdʒ]

smoothness	and	light	that	gleamed	as	fair	and	sweet	as	a	real	village
平滑度	和	光	那	闪闪发光	作为	公平的	和	甜的	作为	一个	真实的	村庄

['kɒmən] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

common	at	high	noon	.
常见的	在	高的	中午	.

五月少女和年轻的肯尼尔沃思为他们的村庄带来了一片平坦明亮的土地，闪耀着如同正午时分真正的村庄公共绿地般美丽甜美的光芒。

[kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [sæt] [krɒs] - [legd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Curled	up	in	a	fluff	of	white	the	May	Girl	sat	cross	-	legged	in	the	middle	of	it
卷曲	向上	在	一个	起毛	的	白色的	这	可能	女孩	卫星	叉	-	腿	在	这	中间	的	它

[ˌsjuːpərin'tend] [ɑːpə'reɪʃnz] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['sʌni] [heə(r)] .

superintending	operations	through	a	maze	of	sunny	hair	.
监督	运营	通过	一个	迷宫	的	阳光明媚	头发	.

五月花号的女主人蜷缩在一团白色蓬松的草丛中，盘腿坐在草丛中央，透过一头阳光般灿烂的秀发指挥着一切。

[stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Stretched	out	at	full	-	length	on	the	floor	beside	her	,
拉伸	出去	在	满的	-	长度	在	这	地面	旁	她	,

她身旁，四肢完全伸展开来躺在地板上，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɒtɪk] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [læd] , [jʌŋ]

looking	for	all	the	world	like	some	beautiful	exotic	-	faced	little	lad	,	young
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	美丽的	异域风情	-	面对	小的	小伙子	,	年轻的

- [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

Kennilworth	lay	on	his	elbows	,
-	躺	在	他的	肘部	,

年轻的肯尼尔沃思四肢着地，看起来就像个长相俊美、充满异域风情的小男孩。

[ə'dʒʌstɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ɪn'kɒŋgruəs] [pʌfs] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] , [ðə; ði] ['feɪntli] ['ʃætəd] ['aʊtlaɪn]

adjusting	,	between	incongruous	puffs	of	cigarette	smoke	,	the	faintly	shattered	outline
调整	,	之间	不协调	泡芙	的	卷烟	抽烟	,	这	淡淡的	破碎	大纲

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['spaɪə(r)] ,

of	a	miniature	church	and	spire	,
的	一个	微型	教会	和	尖塔	,

在不协调的烟雾间隙，隐约可见一座微型教堂和尖顶破碎的轮廓。

[ɔː(r)] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] [siː] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪnt] - ['kræk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	soothing	a	blister	of	salt	sea	tears	from	the	paint	-	crackled	visage	of	a
或者	舒缓	一个	水疱	的	盐	海	眼泪	从	这	画	-	噼啪作响	面容	的	一个

['taɪni] ['vɪlə] .

tiny	villa	.
微小的	别墅	.

或者抚慰一泡因海水侵蚀而起的、油漆斑驳的小别墅外墙上的水泡。

['sɒftli] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['flikə] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [əb'zɔːbd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

Softly	the	firelight	flickered	and	flamed	across	their	absorbed	young	faces	.
轻轻	这	火光	闪烁	和	火焰	穿过	他们的	吸收	年轻的	面孔	.

火光柔和地摇曳，映照在他们专注的年轻脸上。

[mɪ'stɪəriəsli] [ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [mɜːdʒd] [ri'ælitiz] [wɪð] [ˌʌnri'æləti] .

Mysteriously	the	wisps	of	cigarette	smoke	merged	realities	with	unrealities	.
神秘地	这	缕缕	的	卷烟	抽烟	合并	现实	和	不现实	.

神秘地，缕缕香烟烟雾将现实与虚幻融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .

It	was	an	entrancing	picture	.
它	曾是	一个	迷人的	图片	.

这是一张引人入胜的照片。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] ['rɑːlɪnz] [ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'keɪm] [drɔːn]

And	one	by	one	everybody	in	the	room	except	Rollins	and	myself	became	drawn
和	一	经过	一	大家	在	这	房间	除了	罗林斯	和	我	成为	绘制

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	into	it	.
更多的	或者	较少的	进入	它	.

除了罗林斯和我之外，房间里的每个人或多或少都被卷入其中。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːgjuːd] [pɔːl] - ,

"	If	you're	going	to	do	it	at	all	,	"	argued	Paul	Brenswick	,
"	如果	你是	去	到	做	它	在	全部	,	"	争论	保罗	-	,

“如果你真要这么做的话，”保罗·布伦斯威克辩解道，

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

"	you	might	as	well	do	it	right	!
"	你	可能	作为	出色地	做	它	正确的	!

“你最好把它做好！”

[wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl]

When	you	start	in	to	lay	out	a	village	you	know	there	are	certain	general
什么时候	你	开始	在	到	躺	出去	一个	村庄	你	知道	那里	是	肯定	一般的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

scientific	principles	that	must	be	observed	.
科学	原则	那	必须	是	观察到	.

当你开始规划一个村庄时，你知道有一些必须遵守的普遍科学原则。

[naʊ] [ðæt] [lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [ðeə(r)] !

Now	that	list	to	the	floor	there	!
现在	那	列表	到	这	地面	那里	!

现在把那份清单放到地上了！

[wɒt] [ə'baʊt] ['dreɪnɪdʒ] ?

What	about	drainage	?
什么	关于	引流	?

排水情况如何?

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juːv] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] ? "

Can't	you	see	that	you've	started	the	whole	thing	entirely	wrong	?	"
不能	你	看	那	你已经	开始	这	所有的	事物	完全	错误的	?	"

难道你看不出来你一开始就完全错了吗?

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , " [druːp] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ,

"	But	I	wanted	it	to	face	toward	the	fire	,	"	drooped	the	May	Girl	,
"	但	我	通缉	它	到	脸	朝向	这	火	,	"	下垂	这	可能	女孩	,

“但我希望它面向火源，”五月少女垂下眼帘说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] . "

"	like	a	village	looking	on	the	wonders	of	Vesuvius	.	"
"	喜欢	一个	村庄	寻找	在	这	奇迹	的	维苏威火山	.	"

“就像一个村庄眺望维苏威火山的奇观。”

" [vi'suːvjəs] ['nʌθɪŋ] ! " [ɪn'sɪstɪd] [pɔːl] - .

"	Vesuvius	nothing	!	"	insisted	Paul	Brenswick	.
"	维苏威火山	没有什么	!	"	坚持	保罗	-	.

“维苏威火山算个屁！”保罗·布伦斯威克坚持道。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] ['dreɪnɪdʒ] !

"	It's	got	to	have	good	drainage	!
"	它是	得到	到	有	好的	引流	!

“它必须有良好的排水系统！”

" [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪəriəsnəs] ,

"	Enchanted	by	his	seriousness	,
"	迷人的	经过	他的	严肃	,

“被他的严肃所吸引，

[ðə; ði] [braɪd] [rʌʃt] [ɒf] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [ɒf]

the	Bride	rushed	off	up	-	stairs	with	her	scissors	to	rip	the	foliage	off
这	新娘	匆忙	离开	向上	-	楼梯	和	她	剪刀	到	撕裂	这	叶子	离开

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] - [best] [hæt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .

her	second	-	best	hat	to	make	a	hedge	for	the	church	-	yard	.
她	第二	-	最好的	帽子	到	制作	一个	对冲	为了	这	教会	-	院子	.

新娘拿着剪刀冲上楼，把她第二好的帽子上的树叶扯下来，做成教堂墓地的树篱。

['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɒn] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt]

Even	Allan	John	came	sliding	just	a	little	bit	out	of	his	chair	when	he	noted	that
甚至	艾伦	约翰	来了	滑动	只是	一个	小的	少量	出去	的	他的	椅子	什么时候	他	著名的	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

there	was	a	large	,
那里	曾是	一个	大的	,

就连艾伦·约翰在注意到那里有一个很大的……时，也微微从椅子上滑了下来。

['rɑːðə(r)] ['hʌmpi] [pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

rather	humpy	papier	-	mache	mountain	in	the	outfit	that	seemed	likely	to	be
相当	驼峰	纸张	-	纸浆	山	在	这	全套服装	那	似乎	可能	到	是

[dɪ'skɑːdɪd] .

discarded	.
丢弃	.

那件衣服里有一个驼背的纸糊小山，看起来很可能会被丢弃。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['maʊntən] [pʊt] — [ðeə(r)] !

"	I	would	like	to	have	that	mountain	put	—	there	!
"	我	会	喜欢	到	有	那	山	放	—	那里	!

“我希望把那座山放在那里！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	he	pointed	.
"	他	尖	.

他指着说。

" [ə'genst] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ['ʃædəʊ] . . .

"	Against	that	table	shadow	.	.	.
"	反对	那	桌子	阴影	.	.	.

“在桌子的阴影下……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [neɪm] [ɪz] [bluː] [blɜːr] ! "

And	the	mountain's	name	is	Blue	Blurr	!	"
和	这	山的	姓名	是	蓝色的	模糊	!	"

这座山的名字叫“蓝色模糊”！

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ˌækwi'es] ['evribɒdi] .

"	Oh	,	very	well	,	"	acquiesced	everybody	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	默许	大家	.

“哦，好吧，”大家齐声附和道。

" [ðə; ði] ['maʊntənz] [neɪm] [ɪz] [bluː] [blɜːr] !

"	The	mountain's	name	is	Blue	Blurr	!
"	这	山的	姓名	是	蓝色的	模糊	!

“这座山的名字叫蓝色模糊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [huː] [sə'dʒestid] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['saɪki] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	It	was	George	Keets	who	suggested	taking	the	little	bronze	Psyche	from	the
"	它	曾是	乔治	小鸡	WHO	建议	采取	这	小的	青铜	精神	从	这

['mæntlpiːs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .

mantelpiece	to	make	a	monument	for	the	public	square	.
壁炉架	到	制作	一个	纪念碑	为了	这	民众	正方形	.

“是乔治·基茨建议将壁炉架上的小青铜普赛克像取下来，做成一座纪念碑放在公共广场上。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] , " [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] ,

"	Of	course	there'll	be	some	in	your	village	,	"	he	deprecated	,
"	的	课程	将会	是	一些	在	你的	村庄	,	"	他	已弃用	,

“你们村里当然会有一些，”他轻蔑地说。

" [huːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuːd] .

"	who'll	object	to	its	being	a	nude	.
"	谁会	目的	到	它是	存在	一个	裸体	.

谁会反对它是裸体的呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — "

But	as	a	classic	it	—	—	"
但	作为	一个	经典的	它	—	—	"

但作为一部经典之作——”

" [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !
" It's a bear !
" 它是 一个 熊 !

“是只熊！”

[ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !
It's a bear !
它是 一个 熊 !

是只熊！

[ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !
It's a bear !
它是 一个 熊 !

是只熊！

" ['tʃɑːntɪd] - [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [fɔːl'setəʊ] .
" chanted Kennilworth in exultant falsetto .
" 吟诵 - 在 眉飞色舞 假声 .

“肯尼尔沃思用欢快的假声高声吟唱道。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['klæsɪks] ! "
" Speaking of classics ! "
" 请讲 的 经典 ! "

“说到经典！”

" [hʌʃ] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] . . . .
" Hush ! " said George Keets . . . .
" 嘘 ! " 说 乔治 小鸡 . . . .

“嘘！”乔治·基茨说道……

[dʒɔːdʒ] [kiːt] ['riːəli] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
George Keets really wanted very much to play , I think , but he didn't know
乔治 小鸡 真的 通缉 非常 很多 到 玩 , 我 思考 , 但 他 没有 知道
[ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] ,
exactly how to ,
确切地 如何 到 ,

我认为乔治·基茨真的很想上场比赛，但他不太清楚该怎么做。

[səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['haɪbraʊ] [ɪn'sted] .
so he tried to talk highbrow instead .
所以 他 尝试 到 讲话 高雅文化 反而 .

所以他转而尝试说一些高深莫测的话。

" [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [fraʊnd] , " [aɪ] — [aɪ] [həʊp] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd]
" This village of yours , " he frowned , " I — I hope it's going to have good
" 这 村庄 的 你的 , " 他 皱眉 , " 我 — 我 希望 它是 去 到 有 好的
['gʌvənmənt] ? "
government ? "
政府 ? "

“你们这个村子，”他皱着眉头说，“我……我希望它能有一个好的政府？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ! " [snæpt] [jʌŋ] - .
" Well , it isn't ! " snapped young Kennilworth .
" 出色地 , 它 不是 ! " 啪啪 年轻的 - .

“才不是呢！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terə(r)] !
" It's going to be a terror !
" 它是 去 到 是 一个 恐怖 !

“那将是一场恐怖事件！”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ʃəl; ʃəl][biː; bi] ['prɪti] !

But	at	least	it	shall	be	pretty	!
但	在	至少	它	将	是	漂亮的	!

但至少它会很漂亮!

" ['ʌndə(r)] [jʌŋ] - ['krɑːfti][hænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [bluːmd]

"	Under	young	Kennilworth's	crafty	hand	the	little	village	certainly	had	bloomed
"	在下面	年轻的	-	狡猾	手	这	小的	村庄	当然	有	盛开

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['prɪti] [tɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['riːəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [aɪ'diːəl] .

from	a	child's	pretty	toy	into	the	very	real	beauty	of	an	artist's	ideal	.
从	一个	孩子的	漂亮的	玩具	进入	这	非常	真实的	美丽	的	一个	艺术家的	理想的	.

在年轻的肯尼尔沃思的巧妙安排下，这个小村庄确实从一个孩子的漂亮玩具变成了艺术家理想中非常真实的美丽景象。

[ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [striːts] [wʌn] [wei] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

The	skill	of	laying	out	little	streets	one	way	instead	of	another	,
这	技能	的	躺下	出去	小的	街道	一	方式	反而	的	其他	,

将小街道规划成单向通行而不是双向通行的技巧，

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['taɪni] [red] ['skuːlhaʊs] [hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] ,

the	decision	to	place	the	tiny	red	schoolhouse	here	instead	of	there	,
这	决定	到	地方	这	微小的红色的		校舍	这里	反而	的	那里	,

决定把那座红色小校舍建在这里而不是那里。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪndən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['paɪnˌtriː] [tuː; tə] [ʃeɪd] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

the	choice	of	a	linden	rather	than	a	pinetree	to	shade	an	infinitesimal
这	选择	的	一个	菩提树	相当	比	一个	松树	到	阴影	一个	无穷小

[griːn] - [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,

green	-	thatched	cottage	,
绿色的	-	茅草屋顶	小屋	,

选择一棵菩提树而不是松树来为一座小小的茅草屋顶小屋遮荫，

[hæd; həd][ɔːl] [kəm'baɪnd] [ɪn][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz]

had	all	combined	in	some	curious	twinge	of	charm	to	make	your	senses
有	全部	合并	在	一些	好奇的	轻微疼痛	的	魅力	到	制作	你的	感官

[jɜːn] — [nɒt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [swel] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] ['riːəl] [ɪ'steɪt]

yearn	—	not	that	all	that	cunning	perfection	should	swell	suddenly	to	normal	real	estate
向往	—	不是	那	全部	那	狡猾	完美	应该	膨胀	突然	到	普通的	真实的	财产

[daɪ'menʃ(ə)nz] — [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] ,

dimensions	—	but	that	you	,
方面	—	但	那	你	,

所有这些都巧妙地融合在一起，散发出一种奇特的魅力，令你的感官渴望——并非说所有这些精妙的完美会突然膨胀到普通房地产的规模——而是说你，

[rɪ'djuːst] [baɪ][sʌm; səm] ['lʌvli] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [tɔɪ] - [saɪz] ,

reduced	by	some	lovely	miracle	to	toy	-	size	,
减少	经过	一些	迷人的	奇迹	到	玩具	-	尺寸	,

经过某种奇妙的奇迹，缩小到了玩具大小。

[maɪt] [slɪp] [ə'krɒs] [ðæt] [tɔɪ] - [saɪzd] ['griːnswɔːd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔɪ] - [saɪzd] ['haʊzɪz] ,

might	slip	across	that	toy	-	sized	greensward	into	one	of	those	toy	-	sized	houses	,
可能	滑	穿过	那	玩具	-	尺寸	绿地	进入	一	的	那些	玩具	-	尺寸	房屋	,

可能会滑过那片玩具大小的草坪，钻进那些玩具大小的房子里。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [tɔɪ] - [saɪzd] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [saɪzd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [saɪzd]

and	live	with	toy	-	sized	passions	and	toy	-	sized	ambitions	and	toy	-	sized
和	居住	和	玩具	-	尺寸	激情	和	玩具	-	尺寸	抱负	和	玩具	-	尺寸

[dʒɔɪz][ænd; ənd] [tɔɪ] - [saɪzd] ['sɒrəʊz] ,

joys	and	toy	-	sized	sorrows	,
喜悦	和	玩具	-	尺寸	悲伤	,

带着玩具般渺小的热情、玩具般渺小的抱负、玩具般渺小的快乐和玩具般渺小的悲伤生活吧。

[wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [saɪzd] [laɪf] .

one	single	hour	of	a	toy	-	sized	life	.
一	单身的	小时	的	一个	玩具	-	尺寸	生活	.

玩具般大小的生命，短短一小时。

['evrɪbɒdi] , [aɪ] [ges] , [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] .

Everybody	,	I	guess	,	experienced	the	same	strange	little	flutter	.
大家	,	我	猜测	,	经验丰富的	这	相同的	奇怪的	小的	扑	.

我想，每个人都经历了同样的奇怪轻微的颤动。

" [ðæt] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ! " [ə'fɜːrm] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	That	house	shall	be	mine	!	"	affirmed	George	Keets	quite	abruptly	.
"	那	房子	将	是	矿	!	"	确认	乔治	小鸡	相当	突然	.

“那房子要归我了！”乔治·基茨突然说道。

" [ðæt] [greɪ] [stəʊn] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ][bɪg] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['ræmblə(r)] [rəʊz] .

"	That	gray	stone	one	with	the	big	bay	-	window	and	the	pink	rambler	rose	.
"	那	灰色的	石头	一	和	这	大的	湾	-	窗户	和	这	粉色的	漫步者	玫瑰	.

“那栋灰色石头房子，有个大凸窗，旁边种着粉红色的蔓生玫瑰。”

[ðə; ðɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ruːm] [aɪm][ʃʊə(r)] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['stʌdi] .

The	bay	-	window	room	I'm	sure	would	make	me	a	fine	study	.
这	湾	-	窗户	房间	我是	当然	会	制作	我	一个	美好的	学习	.

我相信带凸窗的房间会是一个很棒的书房。

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['delɪkət] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːs] ['ʃʌtə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ]

"	From	an	excessively	delicate	readjustment	of	a	loose	shutter	on	a	rambling
"	从	一个	过度	精美的	调整	的	一个	松动的	快门	在	一个	漫无边际

[braʊn] ['bʌŋgələʊ] [jʌŋ] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

brown	bungalow	young	Kennilworth	looked	up	with	a	certain	flicker	of	exasperation	.
棕色的	平房	年轻的	-	看起来	向上	和	一个	肯定	闪烁	的	恼怒	.

“年轻的肯尼尔沃思从一栋棕色平房上松动的百叶窗极其小心地调整中抬起头，眼中闪过一丝恼怒。

" [lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] !

"	Live	anywhere	you	choose	!
"	居住	任何地方	你	选择	!

“想住哪儿就住哪儿！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [mɪs] ['deɪvɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [hɪə(r)] ! "

"	Miss	Davies	and	I	are	going	to	live	—	here	!	"
"	错过	戴维斯	和	我	是	去	到	居住	—	这里	!	"

“我和戴维斯小姐要住在这里！”

" ['dʌbljuː] — [wɒt] ? " ['stæmə] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] .

"	W	—	What	?	"	stammered	the	May	Girl	.
"	W	—	什么	?	"	结结巴巴	这	可能	女孩	.

“什……什么？”五月女孩结结巴巴地问道。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第4/8页

" [hɪə(r)] ! " [grɪnd] [jʌŋ] - .
" Here ! " grinned young Kennilworth .
" 这里 ! " 咧嘴一笑 年轻的 - .

“给你！”年轻的肯尼尔沃思咧嘴一笑。

" [əʊ] — [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Oh — no , " said the May Girl .
" 哦 — 不 , " 说 这 可能 女孩 .

“哦——不，”五月花童说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈfens] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈpɒzətɪv] [əˈbaʊt]
Without showing the slightest offense she seemed suddenly to be quite positive about
没有 显示 这 丝毫 罪行 她 似乎 突然 到 是 相当 积极的 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她丝毫没有表现出不满，反而突然对这件事表示出了相当积极的态度。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

— [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [ˈeniweə(r)] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [kiːt] .
— If I live anywhere it's going to be in the gray stone house with Mr . Keets .
— 如果 我 居住 任何地方 它是 去 到 是 在 这 灰色的 石头 房子 和 先生 . 小鸡 .

—如果我要住在哪里，那一定是和基茨先生一起住在那栋灰色石头房子里。

[ɪts] [səʊ] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] . "
It's so infinitely more convenient to the schools . "
它是 所以 无限地 更多的 方便的 到 这 学校 . "

去学校真的方便太多了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɒt] ? " [ˈtʃʌkl] - .
" To the what ? " chuckled Kennilworth .
" 到 这 什么 ? " 轻笑 - .

“去哪儿？”肯尼尔沃思轻笑道。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] [ɪn] [dʒɔːdʒ] - [feɪs] , [hɪz; ɪz]
Before the very evident astonishment and discomfiture in George Keets's face , his
前 这 非常 明显 惊讶 和 沮丧 在 乔治 - 脸 , 他的
[əʊn] [wɒz; wəz] [kənˈvʌls] [wɪð] [dʒɔɪ] .
own was convulsed with joy .
自己的 曾是 抽搐 和 喜悦 .

在乔治·基茨脸上明显流露出惊讶和不安之前，他自己的脸上却洋溢着喜悦。

" [tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] , " [ˈdɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" To the schools , " dimpled the May Girl .
" 到 这 学校 , " 凹陷的 这 可能 女孩 .

“去学校，”五月花童笑着说。

" [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈɒnə(r)] , " [baʊd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" You do me a — a very great honor , " bowed George Keets .
" 你 做 我 一个 — 一个 非常 伟大的 荣誉 , " 鞠躬 乔治 小鸡 .

“您给了我莫大的荣幸，”乔治·基茨鞠躬说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] .

His	face	was	scarlet	.
他的	脸	曾是	猩红	.

他脸涨得通红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] .

"	Thank	you	,	"	said	the	May	Girl	.
"	感谢	你	,	"	说	这	可能	女孩	.

“谢谢，”五月花童说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekəndz] ['sʌmwɒt] ['pænɪki] [pɔːz] [ðæt] [in'sjuː] ['rɑːlɪnz] [flɔp] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	the	second's	somewhat	panicky	pause	that	ensued	Rollins	flopped	forward	with	his
在	这	秒	有些	惊慌失措	暂停	那	随后	罗林斯	失败	向前	和	他的

[nəʊt] - [bʊk] .

note	-	book	.
笔记	-	书	.

在随后出现的第二次略显慌乱的停顿中，罗林斯拿着笔记本向前扑去。

['rɑːlɪnz] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Rollins	evidently	had	been	waiting	a	long	and	impatient	time	for	such	a
罗林斯	显然	有	到过	等待	一个	长的	和	不耐烦	时间	为了	这样的	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

显然，罗林斯已经焦急地等待着这样的停顿很久了。

" [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [wʌnz] ['sɒrəʊz] — " [biːmd] ['rɑːlɪnz] .

"	Now	speaking	of	drinking	to	drown	one's	Sorrows	—	"	beamed	Rollins	.
"	现在	请讲	的	喝	到	溺水	一个人的	悲伤	—	"	光束	罗林斯	.

“说到借酒浇愁——”罗林斯笑容满面地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɜːrnt] ! " [əb'zɜːvd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ['kəʊldli] .

"	But	we	weren't	!	"	observed	George	Keets	coldly	.
"	但	我们	不是	!	"	观察到	乔治	小鸡	冷冷地	.

“但我们并没有！”乔治·基茨冷冷地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ! " ['traɪʌmft] ['rɑːlɪnz] .

"	But	you	were	this	morning	!	"	triumphed	Rollins	.
"	但	你	是	这	早晨	!	"	胜利	罗林斯	.

“但你今天早上明明是这样的！”罗林斯得意地说。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [flæpɪŋ] [waɪt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊt] - [bʊk] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɪð]

From	the	flapping	white	pages	of	the	little	black	note	-	book	he	displayed	with
从	这	扑	白色的	页面	的	这	小的	黑色的	笔记	-	书	他	显示	和

[praɪd] [ðə; ðɪ] ['entrɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ,

pride	the	entries	that	he	had	already	made	,
自豪	这	条目	那	他	有	已经	制成	,

他自豪地展示着那本黑色小笔记本，从翻动的白色纸页中，取出他已经写下的内容。

[ə; eɪ] ['seprət] [neɪm] ['hedɪŋ] [iːtʃ] [peɪdʒ] — ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] — ['mɪstə(r)] . [dɛl'vɪl] — ['mɪstə(r)] .

a	separate	name	heading	each	page	—	Mrs	.	Delville	—	Mr	.	Delville	—	Mr	.
一个	分离	姓名	标题	每个	页	—	太太	.	德尔维尔	—	先生	.	德尔维尔	—	先生	.

[kiːt] — [mɪs] ['deɪvɪs] — [ðə; ðɪ] [lɪst] [bɪ'gæn] .

Keets	—	Miss	Davies	—	the	list	began	.
小鸡	—	错过	戴维斯	—	这	列表	开始	.

每页都以一个单独的名字作为标题——德尔维尔夫人——德尔维尔先生——基茨先生——戴维斯小姐——名单由此开始。

" [naʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] , " [gləu] ['rɑːlɪnz] ,

"	Now	take	the	hypothesis	,	"	glowed	Rollins	,
"	现在	拿	这	假设	,	"	发光	罗林斯	,

“现在来看看这个假设，”罗林斯兴奋地说。

" [ðæt] ['evribɒdi] [hæz; həz] [gɒt] [dʒʌst] [tuː] ['bɔtlz] [stəʊd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ,

"	that	everybody	has	got	just	two	bottles	stowed	away	for	all	time	,
"	那	大家	有	得到	只是	二	瓶子	已存放	离开	为了	全部	时间	,

“每个人都藏着两瓶酒，以备日后享用。”

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['bɔtlz] [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [əʊn] ,

the	very	last	bottles	I	mean	that	he	will	ever	own	,
这	非常	最后的	瓶子	我	意思是	那	他	将要	曾经	自己的	,

我的意思是，这将是他拥有的最后一批酒。

[rʌm] — [raɪ] — [ˌbenɪ'dɪktɪn] — ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['bɒt(ə)l]

rum	—	rye	—	Benedictine	—	any	thing	you	choose	—	and	eliminating	the	first	bottle
朗姆酒	—	黑麦	—	本笃会	—	任何	事物	你	选择	—	和	消除	这	第一的	瓶子

[æz; əz] [ðə; ði] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn]

as	the	less	significant	of	the	two	—	what	are	you	saving	the	last	one
作为	这	较少的	重要的	的	这	二	—	什么	是	你	保存	这	最后的	一

[fɔː(r); fə(r)] !

for	!
为了	!

朗姆酒——黑麦酒——本笃利口酒——随便你选——先把第一瓶排除掉，因为它比第二瓶重要——你留着最后一瓶干什么呢！

" [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['rɑːlɪnz] .

"	demanded	Rollins	.
"	要求	罗林斯	.

罗林斯要求道。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət] ['ælən] [dʒɒnz] ['greɪɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz]

From	a	furtive	glance	at	Allan	John's	graying	face	and	the	May	Girl's
从	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	艾伦	约翰的	灰白	脸	和	这	可能	女孩们

['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [steə(r)] ,

somewhat	startled	stare	,
有些	惊慌	盯	,

从偷偷瞥了一眼艾伦·约翰日渐灰白的脸庞和五月花女略带惊愕的眼神中，

[jʌŋ] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [glint] [smaɪl] .

young	Kennilworth	looked	up	with	a	rather	peculiarly	glinting	smile	.
年轻的	-	看起来	向上	和	一个	相当	奇特地	闪闪发光	微笑	.

年轻的肯尼尔沃思抬起头，脸上带着一种略显奇特的闪亮笑容。

" [əʊ] , [ðæts] ['iːzi] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm] ['seɪvɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

"	Oh	,	that's	easy	,	"	said	he	,	"	I'm	saving	mine	to	break	the	head	of	some
"	哦	,	那就是	简单的	,	"	说	他	,	"	我是	保存	矿	到	休息	这	头	的	一些

['bæli] [fuːl] ! "

bally	fool	!	"
巴利	傻子	!	"

“哦，那太容易了，”他说，“我留着我的那份是为了打爆某个愚蠢的脑袋！”

" [ænd; ənd] [maɪ] [lɑːst] ['bɒt(ə)l] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ['kwɪkli] .

"	And	my	last	bottle	,	"	interposed	George	Keets	quickly	.
"	和	我的	最后的	瓶子	,	"	插入	乔治	小鸡	迅速地	.

“还有我最后一瓶，”乔治·基茨赶紧插话道。

" [maɪ] [lɑːst] ['bɒt(ə)l] — ?

"	My	last	bottle	—	?
"	我的	最后的	瓶子	—	?

我最后一瓶——?

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'setɪk] [feɪs] [ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] ,

"	In	his	fine	ascetic	face	the	flush	deepened	suddenly	again	,
"	在	他的	美好的	苦行僧	脸	这	冲洗	加深	突然	再次	,

“他那张俊美而略带苦行僧气质的脸上，突然又泛起了更深的红晕。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃəʊd] ['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði][lɪp] - [laɪn] .

but	with	the	flush	the	faintest	possible	little	smile	showed	also	at	the	lip	-	line	.
但	和	这	冲洗	这	最微弱	可能的	小的	微笑	显示	还	在	这	唇	-	线	.

但随着脸颊泛红，唇边也浮现出一丝若有若无的微笑。

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] — [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [tɔɪ]

"	Oh	,	I	suppose	if	I'm	really	going	to	have	a	wedding	—	in	that	little	gray	toy
"	哦	,	我	认为	如果	我是	真的	去	到	有	一个	婚礼	—	在	那	小的	灰色的	玩具

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“哦，我想如果我真的要举办婚礼——就在那座灰色的小玩具屋里，

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['lʌvɪŋ] [kʌp] - . . .

it's	up	to	me	to	save	mine	for	a	'	Loving	Cup	'	.	.	.
它是	向上	到	我	到	节省	矿	为了	一个	-	爱	杯子	-	.	.	.

我得把剩下的留给“爱之杯”.....

['klærət] . . .

claret	.	.	.
红酒	.	.	.

酒红色.....

['sʌmθɪŋ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd]['rəʊzi] . . .

Something	very	mild	and	rosy	.	.	.
某物	非常	温和的	和	红润	.	.	.

非常温和、玫瑰色的.....

[jes] , [maɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['klærət] .

Yes	,	mine	shall	be	claret	.
是的	,	矿	将	是	红酒	.

是的，我的酒红色要选红葡萄酒。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [nəʊz]['krɪŋk(ə)ld][ɪn] [wɒt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [əb'struːs]

"	With	her	pretty	nose	crinkled	in	what	seemed	like	a	particularly	abstruse
"	和	她	漂亮的	鼻子	皱巴巴的	在	什么	似乎	喜欢	一个	特别	奥

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

她漂亮的鼻子微微皱起，似乎在沉思着什么深奥的事情。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][glɑːns, glæns][ʌp] .

the	May	Girl	glanced	up	.
这	可能	女孩	瞥了一眼	向上	.

五月少女抬起头。

" ['beni] — [ˌbenɪ'dɪktɪn] ?

"	Bene	—	benedictine	?
"	贝内	—	本笃会	?

“Bene——本笃会？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [smelz] [ðə; ði] [wei] [stɑːz] [wʊd] [teɪst] [ɪf] [juː; jʊ][et; eɪt][ðem; ðəm] [rɔː] ? "

"	Is	that	the	stuff	that	smells	the	way	stars	would	taste	if	you	ate	them	raw	?	"
"	是	那	这	东西	那	气味	这	方式	明星	会	品尝	如果	你	吃	他们	生的	?	"

“那东西闻起来是不是像生吃星星的味道？”

" [ai] ['riːəli] [kænt] [seɪ] , " [mjuːzd] - .
" I really can't say , " mused Kennilworth .
" 我 真的 不能 说 , " 沉思 - .

“我真的说不准，”肯尼尔沃思沉思道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][et; eɪt][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [rɔː] [stɑː(r)] .
" I don't think I ever ate a perfectly raw star .
" 我 不 思考 我 曾经 吃 一个 完美 生的 星星 .

“我想我从来没有吃过完全生的星星。”

[æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - [lʌntʃ] [kɑːts] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [fraɪ][ðem; ðəm][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] . "
At the night - lunch carts I think they almost invariably fry them on both sides . "
在 这 夜晚 - 午餐 购物车 我 思考 他们 几乎 总是 炒 他们 在 两个都 侧面 . "

我觉得夜宵摊几乎总是把它们两面都煎一下。

" [naɪt] - [lʌntʃ] [kɑːts] ? " [skɔf, skɔːf] [kiːt] , [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['rɑːðə(r)]
" Night - lunch carts ? " scoffed Keets , with what seemed to me like rather
" 夜晚 - 午餐 购物车 ? " 嘲笑 小鸡 , 和 什么 似乎 到 我 喜欢 相当
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'sɜːbəti] .
unnecessary acerbity .
不必要 尖刻 .

“夜宵餐车？”基茨嗤之以鼻，在我看来，他的尖刻完全没有必要。

" [en] - [əʊ] ,
" N - o ,
" N - o ,

“不，

['sʌmhaʊ] [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [lʌntʃ] [kɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [taɪm]
somehow I don't seem to picture you in a night - lunch cart when it comes time
不知何故 我 不 似乎 到 图片 你 在 一个 夜晚 - 午餐 大车 什么时候 它 来 时间
[tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪð] — [wɪð] — - [mɪs] ['dɑːnsɪ] - ['prɑːnsɪ][ɒv; əv]
to share your last bottle of champagne with — with — ' Miss Dancy - Prancy of
到 分享 你的 最后的 瓶子 的 香槟酒 和 — 和 — - 错过 丹西 - 普兰西 的
[ðə; ði] [s'ɪliz] ,
the Sillies ,
这 傻瓜 ,

不知为何，我似乎无法想象你坐在夜宵餐车里，和——和——“傻瓜丹西小姐”一起分享你最后一瓶香槟的场景。

- ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' wasn't it ? "
- 不是 它 ? "

难道不是吗?

" [maɪ][lɑːst]['bɒt(ə)l]['ɪz(ə)nt] [ʃæm'peɪn] !
" My last bottle isn't champagne !
" 我的 最后的 瓶子 不是 香槟酒 !

“我最后一瓶酒不是香槟！”

" [fleəd] [jʌŋ] - .
" flared young Kennilworth .
" 喇叭口 年轻的 - .

“年轻的肯尼尔沃思爆发了。”

" [ɪts] [skɒtʃ] ! . . .
" It's scotch ! . . .
" 它是 苏格兰威士忌 ! . . .

“这是苏格兰威士忌！.....

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [mɪs] ['enibɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
And there'll be no Miss Anybody in it , thank you !
和 将会 是 不 错过 任何人 在 它 , 感谢 你 !

而且里面不会有任何人，谢谢!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] ,

"	His	face	was	really	angry	,
"	他的	脸	曾是	真的	生气的	,

“他脸色很凶，

[ænd; ənd][wʌn] [twɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [nɒkt] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː] ['keɪɒs] .

and	one	twitch	of	his	foot	had	knocked	half	his	village	into	chaos	.
和	一	抽搐	的	他的	脚	有	敲门	一半	他的	村庄	进入	混乱	.

他脚轻轻一动，就让半个村子陷入了混乱。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][lɑːst]['bɒt(ə)l] !

"	Oh	,	all	right	,	I'll	tell	you	what	I'm	going	to	do	with	my	last	bottle	!
"	哦	,	全部	正确的	,	患病的	告诉	你	什么	我是	去	到	做	和	我的	最后的	瓶子	!

“哦，好吧，我告诉你我打算怎么处理我最后一瓶酒！”

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	he	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [ðə; ði][nekst] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [lɑːst] - [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] !

"	The	next	-	to	-	the	-	last	-	one	,	as	you	say	,	is	none	of	your	business	!
"	这	下一个	-	到	-	这	-	最后的	-	一	,	作为	你	说	,	是	没有任何	的	你的	商业	!

正如你所说，倒数第二个问题与你无关！

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][əʊld][mæn] ! . . .

But	the	last	one	is	going	to	my	Old	Man	!	.	.	.
但	这	最后的	一	是	去	到	我的	老的	男人	!	.	.	.

但最后一个要给我老爸！

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]['kænzəs] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ][bɪt][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

I	come	from	Kansas	,	"	he	acknowledged	a	bit	shamefacedly	.
我	来	从	堪萨斯州	,	"	他	已确认	一个	少量	羞愧地	.

“我来自堪萨斯州，”他有些不好意思地承认道。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃæk] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːm] . . .

"	From	a	shack	no	bigger	than	this	room	.	.	.
"	从	一个	窝棚	不	大	比	这	房间	.	.	.

“来自一个比这间屋子还小的棚屋……”

[ænd; ənd][maɪ][əʊld][mæn][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [jet] . . .

And	my	Old	Man	lives	there	yet	.	.	.
和	我的	老的	男人	生活	那里	然而	.	.	.

我父亲现在还住在那里……

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

And	he's	always	been	used	to	having	a	taste	of	something	when	he	wanted	it
和	他是	总是	到过	用过的	到	拥有	一个	品尝	的	某物	什么时候	他	通缉	它

他一直习惯于想尝什么就尝什么。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] . . . .

and	I	guess	he	misses	it	some	.	.	.	.
和	我	猜测	他	错过	它	一些	.	.	.	.

我想他应该有点想念那里吧……

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][nekst][dɪ'sembə(r)] .

And	he'll	be	eighty	years	old	the	15th	of	next	December	.
和	地狱	是	八十	年	老的	这	15th	的	下一个	十二月	.

明年12月15日他就80岁了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'm	going	home	for	it	.	.	.	.
我是	去	家	为了	它	.	.	.	.

我要回家了.....

[ai] ['hævnt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] . . . .

I	haven't	been	home	for	seven	years	.	.	.	.
我	还没有	到过	家	为了	七	年	.	.	.	.

我已经七年没回家了.....

[bʌt; bət] [maɪ] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ! . . .

But	my	Old	Man	is	going	to	get	his	scotch	!	.	.	.
但	我的	老的	男人	是	去	到	得到	他的	苏格兰威士忌	!	.	.	.

但我老爸肯定能喝到他的苏格兰威士忌!

[ɪf] [ðeɪ] [jæŋk] [ˌem 'iː] [ɒf] [æt; ət] ['evri] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [iːtʃ]

If	they	yank	me	off	at	every	railroad	station	and	shoot	me	at	sunrise	each
如果	他们	扬克	我	离开	在	每一个	铁路	车站	和	射击	我	在	日出	每个

[njuː] [deɪ] ,

new	day	,
新的	天	,

如果他们每天在每个火车站把我拽下来，然后在日出时分枪毙我，

— [maɪ] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] !

—	my	Old	Man	is	going	to	get	his	scotch	!
—	我的	老的	男人	是	去	到	得到	他的	苏格兰威士忌	!

—我老爸要喝苏格兰威士忌啦!

" ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Bully	for	you	,	"	said	George	Keets	.
"	欺负	为了	你	,	"	说	乔治	小鸡	.

“真为你高兴，”乔治·基茨说道。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " ['ɑːgjuːd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] , " [ai] [θɪŋk] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [smelz] ['betə(r)] .

"	All	the	same	,	"	argued	the	May	Girl	,	"	I	think	benedictine	smells	better	.
"	全部	这	相同的	,	"	争论	这	可能	女孩	,	"	我	思考	本笃会	气味	更好的	.

“尽管如此，”五月花童辩解道，“我认为本笃会的药水闻起来更好。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪ] [breθ] ['sʌmbədi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	With	a	little	gaspy	breath	somebody	discovered	what	had	happened	to	the
"	和	一个	小的	喘息	气息	某人	发现	什么	有	发生	到	这

['vɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

“有人喘着粗气，发现了村子里发生了什么事。”

" [huː] [dɪd] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [pɔːl] - .

"	Who	did	that	?	"	demanded	Paul	Brenswick	.
"	WHO	做过	那	?	"	要求	保罗	-	.

“是谁干的？”保罗·布伦斯威克质问道。

" [juː; jʊ] [dɪd] ! " [snæpt] [jʌŋ] - .

"	You	did	!	"	snapped	young	Kennilworth	.
"	你	做过	!	"	啪啪	年轻的	-	.

“你做到了！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] , ['aɪðə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] - .

"	I	didn't	,	either	,	"	protested	Brenswick	.
"	我	没有	,	任何一个	,	"	抗议	-	.

“我也没有，”布伦斯威克抗议道。

" [waɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['tʃiːki] [θɪŋz] ! " [kraɪd][ðə; ði][braɪd] .

"	Why	of	all	cheeky	things	!	"	cried	the	Bride	.
"	为什么	的	全部	厚脸皮	事物	!	"	哭	这	新娘	.

“为什么偏偏是这种厚脸皮的东西！”新娘喊道。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , " [aɪ] [əd'mɔnɪʃ] [ðem; ðəm] , " [jʊr; jər] [ɔːl] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	Now	see	here	,	"	I	admonished	them	,	"	you're	all	very	tired	and	very	irritable	.
"	现在	看	这里	,	"	我	告诫	他们	,	"	你是	全部	非常	疲劳的	和	非常	易怒的	.

“你们看，”我告诫他们，“你们都很累，也很烦躁。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [pæk] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

And	I	suggest	that	you	all	pack	off	to	bed	.
和	我	建议	那	你	全部	盒	离开	到	床	.

我建议你们都去睡觉吧。

" ['helpɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Helping	the	May	Girl	up	from	her	cramped	position	,
"	帮助	这	可能	女孩	向上	从	她	狭窄	位置	,

“扶起五月花童，让她从狭窄的姿势中站起来，

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [bent] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɔfə]

George	Keets	bent	low	for	a	single	exaggerated	moment	over	her	proffered
乔治	小鸡	弯曲	低的	为了	一个	单身的	夸张的	片刻	超过	她	提供的

[hænd] .

hand	.
手	.

乔治·基茨弯下腰，夸张地将手放在她伸出的手上，停留了片刻。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mɪs] ['deɪvɪs] , " ['bantə] [jʌŋ]

"	I	certainly	think	you	are	making	a	mistake	,	Miss	Davies	,	"	bantered	young
"	我	当然	思考	你	是	制作	一个	错误	,	错过	戴维斯	,	"	闲聊	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“我当然认为你犯了个错误，戴维斯小姐，”年轻的肯尼尔沃思打趣道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [kiːt] [mait] [biː; bi]['betə(r)] ,

"	For	a	long	run	,	of	course	,	Mr	.	Keets	might	be	better	,
"	为了	一个	长的	跑步	,	的	课程	,	先生	.	小鸡	可能	是	更好的	,

“当然，从长远来看，基茨先生可能更胜一筹。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rʌn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒɒlɪə(r)][ɪn]

but	for	a	short	run	I	am	almost	sure	that	you	would	have	been	jollier	in
但	为了	一个	短的	跑步	我	是	几乎	当然	那	你	会	有	到过	更快乐	在

[ðə; ði] [braʊn] ['bʌŋgələʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

the	brown	bungalow	with	me	.	"
这	棕色的	平房	和	我	.	"

但就短途旅行而言，我几乎可以肯定，和我一起待在棕色平房里你会更开心。

" [taɪm] [wɪl] [tel] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Time	will	tell	,	"	dimpled	the	May	Girl	.
"	时间	将要	告诉	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“时间会证明一切，”五月花童露出酒窝说道。

" [ðen] [aɪ] ['riːəli] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌjuː 'es] — ['fɔːməli] [ɪn'geɪdʒd] ? " [smaɪld] [dʒɔːdʒ] [kiːt] , [stɪl]

"	Then	I	really	may	consider	us	—	formally	engaged	?	"	smiled	George	Keets	,	still
"	然后	我	真的	可能	考虑	我们	—	正式地	已订婚的	?	"	微笑	乔治	小鸡	,	仍然

['bendɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

bending	low	over	her	hand	.
弯曲	低的	超过	她	手	.

“那么我真的可以考虑我们——正式订婚了？”乔治·基茨笑着说，仍然弯着腰握着她的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] , [ai] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æz; əz]

He	was	really	rather	amused	,	I	think	—	and	quite	as	much	embarrassed	as
他	曾是	真的	相当	觉得好笑	,	我	思考	—	和	相当	作为	很多	尴尬的	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

he	was	amused	.
他	曾是	觉得好笑	.

我觉得他当时真的挺开心的——但同时也感到很尴尬。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['fɔːməli] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	No	,	not	exactly	formally	,	"	dimpled	the	May	Girl	.
"	不	,	不是	确切地	正式地	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“不，不算正式，”五月花童露出酒窝说道。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

"	But	until	breakfast	time	to	-	morrow	morning	.	"
"	但	直到	早餐	时间	到	-	明天	早晨	.	"

“但要等到明天早上早餐时间。”

" [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [huːt] [jʌŋ] - .

"	Until	breakfast	time	to	-	morrow	morning	,	"	hooted	young	Kennilworth	.
"	直到	早餐	时间	到	-	明天	早晨	,	"	发出嘘声	年轻的	-	.

“直到明天早上吃早餐的时候，”年轻的肯尼尔沃思大声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] - ['lɪmɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . . .

"	That's	the	deuce	of	a	funny	time	-	limit	to	put	on	an	engagement	.	.	.
"	那就是	这	二	的	一个	有趣的	时间	-	限制	到	放	在	一个	订婚	.	.	.

“这真是个滑稽的订婚时间限制……”

[ɪts] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] ['skeɪtɪŋ] [wen] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [aɪs] ! . . . "

It's	like	asking	a	person	to	go	skating	when	there	isn't	any	ice	!	.	.	.	"
它是	喜欢	问	一个	人	到	去	溜冰	什么时候	那里	不是	任何	冰	!	.	.	.	"

这就像让一个人在没有冰的情况下去滑冰一样！

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Is	it	?	"	puzzled	the	May	Girl	.
"	是	它	?	"	困惑	这	可能	女孩	.

“是吗？”五月花童疑惑地问道。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [kiːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kwɪzd] [jʌŋ]

"	What	the	deuce	do	you	expect	Keets	to	get	out	of	it	?	"	quizzed	young
"	什么	这	二	做	你	预计	小鸡	到	得到	出去	的	它	?	"	提问	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“你觉得基茨能从中得到什么好处？”年轻的肯尼尔沃思质问道。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [smaɪlz] [ə'gen] .

In	an	instant	the	May	Girl	was	all	smiles	again	.
在	一个	立即的	这	可能	女孩	曾是	全部	微笑	再次	.

瞬间，五月花号上的小女孩又露出了灿烂的笑容。

" [hiːl] [get] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] [preə(r)z] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He'll	get	mentioned	in	my	prayers	,	"	she	said	.
"	地狱	得到	提及	在	我的	祈祷	,	"	她	说	.

“我会为他祈祷，”她说。

" - [pliːz] [bles] ['mɪstə(r)] . [kiːt] , [maɪ] [ˌfiːɑːn'seɪ] - [tɪl] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - ['mɔːnɪŋ] . - "

"	-	Please	bless	Mr	.	Keets	,	my	fiancé	-	till	-	to	-	morrow	-	morning	.	'	"
"	-	请	保佑	先生	.	小鸡	,	我的	未婚夫	-	直到	-	到	-	明天	-	早晨	.	-	"

“请保佑基茨先生，我的未婚夫，直到明天早上。”

" [ðæts] ['sɜ:t(ə)nli] — ['sʌmθɪŋ] , " [kən'si:d] [dʒɔ:dʒ] [ki:t] .
" That's certainly — something , " conceded George Keets .
" 那就是 当然 — 某物 , " 承认 乔治 小鸡 .

“那当然——是件了不起的事，”乔治·基茨承认道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " — ['proʊtestɪd; prə'testɪd] - .
" It isn't enough , " — protested Kennilworth .
" 它 不是 足够的 , " — 抗议 - .

“这还不够，”肯尼尔沃思抗议道。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] [stɛərd] [raʊnd] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɔkjətəz] .
The May Girl stared round appealingly at her interlocutors .
这 可能 女孩 凝视 圆形的 吸引人的 在 她 对话者 .

五月花号的少女目光炯炯地环顾四周，打量着与她交谈的人们。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][səʊ] ['ɔ:fli] [ʃɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" But the time is so awfully short , " she said ,
" 但 这 时间 是 所以 非常 短的 , " 她 说 ,

“但是时间真的太短暂了，”她说。

" [ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒnt] [tu:; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wi:k]
" and I did want to get engaged to as many boys as possible in the week
" 和 我 做过 想 到 得到 已订婚的 到 作为 许多 男孩们 作为 可能的 在 这 星期
[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
I was here . "
我 曾是 这里 . "

“而且我确实想在我待在这里的那一周里尽可能多地和男生订婚。”

" [wɒt] — [wɒt] !
" What — what !
" 什么 — 什么 !

“什么——什么！

" [ai] ['bæbəld] .
" I babbled .
" 我 胡言乱语 .

我语无伦次。

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] ,
" Yes , for very special reasons , " said the May Girl ,
" 是的 , 为了 非常 特别的 原因 , " 说 这 可能 女孩 ,

“是的，有非常特殊的原因，”五月花童说道。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][æz; əz] ['meni] — —
" I would like to get engaged to as many — —
" 我 会 喜欢 到 得到 已订婚的 到 作为 许多 — —

我想和尽可能多的人订婚——

" [wɪð] [ə; eɪ] [strʌt] [laɪk] [ðə; ði] [strʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæn][tæm]['ru:stə(r)] ,
" With a strut like the strut of a young ban tam rooster ,
" 和 一个 支撑 喜欢 这 支撑 的 一个 年轻的 禁止 塔姆 公鸡 ,

“昂首阔步，就像一只年轻的矮脚公鸡一样，

['rɑ:lɪnz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .
Rollins pushed his way suddenly into the limelight .
罗林斯 推动 他的 方式 突然 进入 这 聚光灯 .

罗林斯突然间成为了公众关注的焦点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ə'fɜ:rm] ,
" If it will be the slightest accommodation to you , " he affirmed ,
" 如果 它 将要 是 这 丝毫 住宿 到 你 , " 他 确认 ,

“如果这能给您带来哪怕一丝便利，”他肯定地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	you	may	consider	your	self	engaged	to	me	to	-	morrow	!
"	你	可能	考虑	你的	自己	已订婚的	到	我	到	-	明天	!

“你明天就可以视自己和我订婚了！”

" [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ,

"	Disconcerted	as	she	was	,	the	May	Girl	swallowed	the	bitter	,
"	不安	作为	她	曾是	,	这	可能	女孩	吞咽	这	苦的	,

尽管内心不安，五月花童还是咽下了苦涩的泪水。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dəʊs] [wɪð] ['ɪnfɪnətli] [les] ['grɪməs] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

unexpected	dose	with	infinitely	less	grimace	than	one	would	have	expected	.
意外	剂量	和	无限地	较少的	鬼脸	比	一	会	有	预期的	.

剂量出乎意料，但反应却比预期的要平静得多。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	even	smiled	a	little	.
她	甚至	微笑	一个	小的	.

她甚至还微微一笑。

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] -

"	Very	well	,	Mr	.	Rollins	,	"	she	said	,	"	I	will	be	engaged	to	you	—	to	-
"	非常	出色地	,	先生	.	罗林斯	,	"	她	说	,	"	我	将要	是	已订婚的	到	你	—	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

“很好，罗林斯先生，”她说，“我明天就和你订婚。”

" [jʌŋ] - [dɪs'meɪ] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	Young	Kennilworth's	dismay	exploded	in	a	single	exclamation	.
"	年轻的	-	沮丧	爆炸了	在	一个	单身的	感叹	.

“年轻的肯尼尔沃思的沮丧化作一声惊呼爆发了出来。”

" [wel] — [juː; jʊ] — ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ! "

"	Well	—	you	—	certainly	are	an	extraordinary	young	person	!	"
"	出色地	—	你	—	当然	是	一个	非凡的	年轻的	人	!	"

“嗯——你——确实是一位非常优秀的年轻人！”

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Yes	,	I	know	,	"	deprecated	the	May	Girl	.
"	是的	,	我	知道	,	"	已弃用	这	可能	女孩	.

“是的，我知道，”五月花童轻蔑地说。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ][tɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] — —

"	It's	because	I'm	so	tall	,	I	suppose	—	—
"	它是	因为	我是	所以	高的	,	我	认为	—	—

“我想是因为我个子太高了吧——”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnə'leɪd] ['breθləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌrid]

"	Before	the	unallayed	breathlessness	of	my	expression	she	wilted	like	a	worried
"	前	这	未缓解	呼吸困难	的	我的	表达	她	枯萎的	喜欢	一个	担心

['flaʊə(r)] .

flower	.
花	.

“在我那急促的表情面前，她像一朵忧虑的花儿一样凋零了。”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ,

"	Yes	,	of	course	,	I	know	,	Mrs	.	Delville	,	"	she	acknowledged	,
"	是的	,	的	课程	,	我	知道	,	太太	.	德尔维尔	,	"	她	已确认	,

“是的，我当然知道，德尔维尔夫人，”她承认道。

" [ðæt] [mɒk] ['mæridʒz] [ɑːrnt] [kən'sɪdəd] ['veri] [gʊd] [teɪst] . . .
" **that** **mock** **marriages** **aren't** **considered** **very** **good** **taste** **. . .**
" 那 嘲笑 婚姻 不是 经过考虑的 非常 好的 品尝 . . .

“模拟婚礼被认为品味不高……”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɒk] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
But **a** **mock** **engagement** **?**
但 一个 嘲笑 订婚 ?

但模拟订婚呢?

" [ʃiː; ʃi] ['hwiːdl] .
" **she** **wheedled** **.**
" 她 哄骗 .

她哄骗道。

" [ɪf] [ɪts] ['kɒndʌktid] , [əʊ] , ['veri] — ['veri] — ['veri] ['prɒpəli] ? " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd]
" **If** **it's** **conducted** **,** **oh** **,** **very** **—** **very** **—** **very** **properly** **?** " **Her** **eyes** **were** **wide**
" 如果 它是 实施 , 哦 , 非常 — 非常 — 非常 适当地 ? " 她 眼睛 是 宽的
[wɪð] ['pliːdɪŋ] .
with **pleading** **.**
和 恳求 .

“如果进行得非常——非常——非常得当的话?”她眼神里充满了恳求。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [sə'dʒestid] , " [ɪf] [ɪts] ['kɒndʌktid] ['veri] — ['veri] — ['veri] ['prɒpəli] !
" **Oh** **,** **of** **course** **,** " **I** **suggested** **,** " **if** **it's** **conducted** **very** **—** **very** **—** **very** **properly** **!**
" 哦 , 的 课程 , " 我 建议 , " 如果 它是 实施 非常 — 非常 — 非常 适当地 !

“哦，当然，”我建议道，“如果执行得非常——非常——非常得当的话！”

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['lʌvli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] [ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] [frɪndʒd] [daʊn] .
" **Across** **the** **May** **Girl's** **lovely** **pink** **and** **white** **cheeks** **the** **dark** **lashes** **fringed** **down** **.**
" 穿过 这 可能 女孩们 迷人的 粉色的 和 白色的 脸颊 这 黑暗的 睫毛 流苏 向下 .

“五月少女粉白相间的可爱脸颊上，垂落着浓密的睫毛。

" [ðeə(r)] — [wɪl] — [biː; bi] — [nəʊ] — ['kɪsɪŋ] , [ə'fɜːrm] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" **There** **—** **will** **—** **be** **—** **no** **—** **kissing** **,** **affirmed** **the** **May** **Girl** **.**
" 那里 — 将要 — 是 — 不 — 接吻 , 确认 这 可能 女孩 .

“不会有亲吻，”五月少女肯定地说。

" [əʊ] , [ʃʌks] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [jʌŋ] - .
" **Oh** **,** **Shucks** **!** " **protested** **young** **Kennilworth** **.**
" 哦 , 呸 ! " 抗议 年轻的 - .

“哎呀，真糟糕！”年轻的肯尼尔沃思抗议道。

" [naʊ] [juːv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .
" **Now** **you've** **spoiled** **everything** **.**
" 现在 你已经 被宠坏了 一切 .

“你把一切都搞砸了。”

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] [ai] [sɔː] ['rɑːlɪnz] [nʌdʒ] [pɔːl] - .
" **Out** **of** **the** **corner** **of** **one** **eye** **I** **saw** **Rollins** **nudge** **Paul** **Brenswick** **.**
" 出去 的 这 角落 的 一 眼睛 我 锯 罗林斯 轻推 保罗 - .

“我眼角瞥见罗林斯轻轻推了推保罗·布伦斯威克。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [nʌdʒ] , [bʌt; bət][wʌn] [kwaɪt] ['mɑːkɪdli] ['ɜːnɪst] .
It **was** **not** **a** **facetious** **nudge** **,** **but** **one** **quite** **markedly** **earnest** **.**
它 曾是 不是 一个 滑稽的 轻推 , 但 一 相当 明显地 认真 .

这并非玩笑式的轻推，而是相当认真的。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'di:d] [ɒn] ['rɑ:lɪnzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kju:t]

The	whole	expression	indeed	on	Rollins's	face	was	an	expression	of	acute
这	所有的	表达	的确	在	罗林斯	脸	曾是	一个	表达	的	急性

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

罗林斯脸上的表情确实是坚定的神情。

[wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['kændllaɪt] ['evribɒdi] [faɪld] [ʌp] - [steəz]

With	laughter	and	song	and	a	flicker	of	candlelight	everybody	filed	up	-	stairs
和	笑声	和	歌曲	和	一个	闪烁	的	烛光	大家	已提交	向上	-	楼梯

[tu:; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

伴着欢声笑语和摇曳的烛光，大家鱼贯上楼去睡觉了。

['rɑ:lɪnz] ['kærid] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələli] ['ʌŋktʃuəs] [praɪd] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [li:dz] [ə; eɪ]

Rollins	carried	his	candle	with	the	particularly	unctuous	pride	of	one	who	leads	a
罗林斯	携带	他的	蜡烛	和	这	特别	油润的	自豪	的	一	WHO	线索	一个

['tɔ:tʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] .

torchlight	procession	.
手电筒	游行	.

罗林斯手持蜡烛，带着一种特别油滑的自豪感，就像一个带领火炬游行的人一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

And	as	he	turned	on	the	upper	landing	and	looked	back	,
和	作为	他	转向	在	这	上	降落	和	看起来	后退	,

当他转身走到上层平台回头看时，

[aɪ]['nəʊtɪd] [ðæt] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔ:lməʊst]['rɪb(ə)ld] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] [lʊk]

I	noted	that	-	behind	the	almost	ribald	excitement	on	his	face	there	lurked	a	look
我	著名的	那	-	在后面	这	几乎	粗俗的	激动	在	他的	脸	那里	潜伏	一个	看

[ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['wɪstflnəs] .

of	poignant	wistfulness	.
的	令人心酸的	怅惘	.

我注意到，在他脸上近乎轻佻的兴奋背后，隐藏着一丝凄婉的惆怅。

" [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔ:(r)] , " [hi:; hi] [kən'faid] ['grɪnɪŋli] [tu:; tə] [pɔ:l] - .

"	I've	never	been	engaged	before	,	"	he	confided	grinningly	to	Paul	Brenswick	.
"	我已经	绝不	到过	已订婚的	前	,	"	他	坦白	咧嘴笑着	到	保罗	-	.

“我以前从未订过婚，”他笑着向保罗·布伦斯威克透露。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . .

"	I'd	like	to	make	the	most	of	it	.	.	.
"	ID	喜欢	到	制作	这	最多	的	它	.	.	.

我想充分利用这个机会……

" ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] [ru:m] [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ]

"	Passing	into	my	own	room	I	flung	back	the	casement	windows	for	a	revivifying
"	通过	进入	我的	自己的	房间	我	扔	后退	这	窗扇	视窗	为了	一个	复苏

[slæʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

slash	of	wind	and	rain	,
削减	的	风	和	雨	,

“走进自己的房间，我猛地打开窗户，让一阵清爽的风雨吹进来。”

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] ['ʌtəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] ['skrʌmpʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [bed] .

before	I	should	collapse	utterly	into	the	white	scrumptiousness	of	my	bed	.
前	我	应该	坍塌	完全地	进入	这	白色的	美味	的	我的	床	.

在我彻底瘫倒在我那洁白柔软的床上之前。

['fræŋkli] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

Frankly	**,**	**I**	**was**	**very**	**tired**	**.**
坦率地说	,	我	曾是	非常	疲劳的	.

坦白说，我当时很累。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] [wen] [ai] [wəʊk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɑːk]

It	**must**	**have**	**been**	**almost**	**midnight**	**when**	**I**	**woke**	**to**	**see**	**my**	**Husband's**	**dark**
它	必须	有	到过	几乎	午夜	什么时候	我	觉醒	到	看	我的	丈夫的	黑暗的

['fɪgə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

figure	**silhouetted**	**in**	**the**	**bright**	**square**	**of**	**the**	**door**	**.**
数字	剪影	在	这	明亮的	正方形	的	这	门	.

我醒来时已近午夜，看到丈夫的黑色身影在明亮的方形门框中勾勒出轮廓。

[θruː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪərinəs] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['strʌg(ə)ld] .

Through	**the**	**depths**	**of**	**my**	**weariness**	**a**	**consuming**	**curiosity**	**struggled**	**.**
通过	这	深度	的	我的	疲劳	一个	消费	好奇心	挣扎	.

在疲惫不堪的深处，一种强烈的好奇心却在挣扎。

" [dɪd] [æn] - [kʌm] [bæk] ?

"	**Did**	**Ann**	**Woltor**	**come**	**back**	**?**
"	做过	安	-	来	后退	?

安·沃尔托回来了吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [sək'sɪŋktli] .

"	**She**	**did**	**!**	**"**	**said**	**my**	**Husband**	**succinctly**	**.**
"	她	做过	!	"	说	我的	丈夫	简洁地	.

“她做到了！”我丈夫简洁地说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] [wɪð] ['ælən] [dʒɒn] ? "

"	**And**	**how**	**did**	**you**	**get**	**on**	**with**	**Allan**	**John**	**?**	**"**
"	和	如何	做过	你	得到	在	和	艾伦	约翰	?	"

你和艾伦·约翰相处得怎么样?

" [əʊ] , [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['ælən] [dʒɒn] , " [ai] [jɔːn] ['eɪmiəbli] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**crazy**	**about**	**Allan**	**John**	**,**	**"**	**I**	**yawned**	**amiably**	**.**
"	哦	,	我是	疯狂的	关于	艾伦	约翰	,	"	我	打哈欠	友好地	.

“哦，我太喜欢艾伦·约翰了，”我友好地打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnɪks'pleɪnəbl] [nɜːv] - [ɪk'sploʊʒənz] [ðæt] [ə'stɔniʃ]

And	**then**	**with**	**one**	**of**	**those**	**perfectly**	**inexplainable**	**nerve**	**-**	**explosions**	**that**	**astonishes**
和	然后	和	一	的	那些	完美	无法解释	神经	-	爆炸	那	令人惊讶

[nəʊ][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'stɔniʃ] [wʌn'self] [ai] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ɒn][maɪ] ['elbəʊ] .

no	**one**	**as**	**much**	**as**	**it**	**astonishes**	**oneself**	**I**	**struggled**	**up**	**on**	**my**	**elbow**	**.**
不	一	作为	很多	作为	它	令人惊讶	自己	我	挣扎	向上	在	我的	弯头	.

然后，突然间，一阵完全无法解释的神经爆发（这种爆发不仅让自己感到惊讶，也让其他人感到惊讶），我用手肘撑了起来。

" [bʌt; bət] [hiːz] [stɪl] [gɒt][maɪ] [best] ['sɪlvə(r)] ['sɔːlt,ʃeikə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !

"	**But**	**he's**	**still**	**got**	**my**	**best**	**silver**	**saltshaker**	**in**	**his**	**pocket**	**!**
"	但	他是	仍然	得到	我的	最好的	银	盐瓶	在	他的	口袋	!

但他口袋里还装着我最好的银盐瓶!

" [ai] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] ['wɪs(ə)l] [tɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm][fɪə(r)] -

It	was	then	that	the	scream	of	a	siren	whistle	tore	like	some	fear	-
它	曾是	然后	那	这	尖叫	的	一个	警笛	哨	撕裂	喜欢	一些	害怕	-

[ˈmædən] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

maddened	voice	through	the	whole	house	.
疯狂的	嗓音	通过	这	所有的	房子	.

就在这时，一声刺耳的警笛声如同惊恐万分的声音撕裂了整栋房子。

['ʃrɪlə(r)] [ðæn; ðən] [naɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪpt] [ænd; ənd] [skriːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sensɪz] !

Shriller	than	knives	it	ripped	and	screeched	into	the	senses	!
更尖锐	比	刀具	它	撕裂	和	尖叫	进入	这	感官	!

它发出比刀刃更刺耳的尖叫声，撕裂并冲击着你的感官！

[dɔːz] [bˈæŋgd] !

Doors	banged	!
门	砰的一声	!

门砰地一声关上了！

[fiːt] [θʌd] !

Feet	thudded	!
脚	砰的一声	!

脚步声！

" [ðeəz; ðəz]['ælən][dʒɒn] [nəʊ] !

"	There's	Allan	John	now	!
"	有	艾伦	约翰	现在	!

“艾伦·约翰来了！”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [ɪts] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [geɪv] [hɪm] !

"	It's	the	whistle	the	May	Girl	gave	him	!
"	它是	这	哨	这	可能	女孩	给予	他	!

“这是五月花号女孩送给他的哨子！”

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['evrɪbɒdi] [lʊkt] ['prɪti] ['taɪəd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

EVERYBODY	looked	pretty	tired	when	they	came	down	to	breakfast	the	next	morning	.
大家	看起来	漂亮的	疲劳的	什么时候	他们	来了	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	.

第二天早上大家下楼吃早餐时，看起来都很疲惫。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['evrɪbɒdi] [keɪm] [daʊn] .

But	at	least	everybody	came	down	.
但	在	至少	大家	来了	向下	.

但至少大家都下来了。

['iːv(ə)n] ['rɑːlɪnz] !

Even	Rollins	!
甚至	罗林斯	!

连罗林斯都参与其中！

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['rɑːlɪnz] [səʊ] ['riːəli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] !

Never	have	I	seen	Rollins	so	really	addicted	to	coming	down	to	breakfast	!
绝不	有	我	已见	罗林斯	所以	真的	上瘾	到	未来	向下	到	早餐	!

我从未见过罗林斯如此痴迷于来这里吃早餐！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] [dʒɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌəʊvə'welmd] [ə'gen] [wɪð] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn]

Poor	Allan	John	,	of	course	,	was	all	overwhelmed	again	with	humiliation
贫穷的	艾伦	约翰	,	的	课程	,	曾是	全部	不堪重负	再次	和	屈辱

[ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,

and	despair	,
和	绝望	,

可怜的艾伦·约翰当然又一次被羞辱和绝望彻底淹没了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [hə'rəʊɪkli] [ɪn'sɪstənt] [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]

and	quite	heroically	insistent	on	removing	his	presence	as	expeditiously	as
和	相当	英勇地	坚持	在	移除	他的	在场	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [haʊs] ['pɑːti] .

possible	from	our	house	party	.
可能的	从	我们的	房子	派对	.

而且非常英勇地坚持要尽快把他从我们的家庭聚会中带走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [skriːtʃt] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

It	was	his	whistle	that	had	screeched	so	in	the	night	.
它	曾是	他的	哨	那	有	尖叫	所以	在	这	夜晚	.

夜里发出刺耳尖叫的正是他的哨声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)]

And	as	far	as	he	knew	he	hadn't	the	slightest	reason	or	excuse	for
和	作为	远的	作为	他	知道	他	之前没有	这	丝毫	原因	或者	原谅	为了

[səʊ] ['skriːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

so	screeching	it	beyond	the	fact	that	,
所以	尖叫	它	超过	这	事实	那	,

据他所知，除了以下事实之外，他没有任何理由或借口发出如此尖叫：

['raʊzɪŋ] [hɑːf] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ə'sliːp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ,

rousing	half	-	awake	and	half	-	asleep	from	a	most	horrible	nightmare	,
振奋人心的	一半	-	醒	和	一半	-	睡着了	从	一个	最多	可怕	恶梦	,

从一场可怕的噩梦中惊醒，半梦半醒之间

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

he	had	reached	instinctively	for	the	little	whistle	under	his	pillow	,
他	有	达到	本能地	为了	这	小的	哨	在下面	他的	枕头	,

他下意识地伸手去摸枕头底下的小哨子。

[ænd; ənd] [nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

and	not	realizing	what	he	was	doing	,	cried	for	help	,
和	不是	意识到	什么	他	曾是	正在做	,	哭	为了	帮助	,

他浑然不知自己在做什么，竟然呼救了。

[nɒt] [dʒʌst] [tuː; tə] [mæn] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] !

not	just	to	man	alone	it	would	seem	,	but	to	High	Heaven	itself	!
不是	只是	到	男人	独自的	它	会	似乎	,	但	到	高的	天堂	本身	!

似乎不仅对人类而言如此，甚至对至高无上的天堂也是如此！

" [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	But	however	in	the	world	did	you	happen	to	have	the	whistle	under	your
"	但	然而	在	这	世界	做过	你	发生	到	有	这	哨	在下面	你的

['pɪləʊ] ?

pillow	?
枕头	?

“但是，你究竟是怎么把哨子放在枕头底下的呢？”

" ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [braɪd] .

"	puzzled	the	Bride	.
"	困惑	这	新娘	.

“这让新娘感到困惑。”

" [wɒt] [els] [hæv; həv][ai][gɒt] ? " ['ɑ:nsə(r)d] ['ælən] [dʒɒn] .

"	What	else	have	I	got	?	"	answered	Allan	John	.
"	什么	别的	有	我	得到	?	"	回答	艾伦	约翰	.

“我还有什么别的办法吗？”艾伦·约翰回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] !

He	was	perfectly	right	!
他	曾是	完美	正确的	!

他说的完全正确！

[rɔb] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Robbed	for	all	time	of	his	wife	and	child	,
被抢劫	为了	全部	时间	的	他的	妻子	和	孩子	,

他的妻子和孩子永远地被夺走了，

[strɪpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvəd] ['məʊmənt][ɒv; əv][ɔ:l]['pɜ:sən(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [pru:fs] [ɒv; əv]

stripped	for	the	ill	-	favored	moment	of	all	personal	moneys	and	proofs	of
脱衣舞	为了	这	患病的	-	受青睐	片刻	的	全部	个人的	钱	和	证明	的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

在这一不合时宜的时刻，所有个人钱财和身份证明都被剥夺殆尽。

['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə]['i:v(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)] [menz] ['lɪnɪn] ,

sojourning	even	in	other	men's	linen	,
旅居	甚至	在	其他	男士	亚麻布	,

即使寄居在别人的亚麻布里，

[wɒt] [dɪd] ['ælən] [dʒɒn][həʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['nju:kliəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [deɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]

what	did	Allan	John	hold	as	a	nucleus	for	the	New	Day	except	a	little	silver
什么	做过	艾伦	约翰	抓住	作为	一个	核	为了	这	新的	天	除了	一个	小的	银

[tɔɪ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] ['ʃɪprek] ?

toy	from	another	person's	shipwreck	?
玩具	从	其他	人的	海难	?

艾伦·约翰为“新的一天”组合所秉持的核心理念，难道不就是从别人的沉船残骸中捡到的一件小小的银玩具吗？

([wʌns] [aɪ] [nju:] [ə; eɪ] [smæʃt] [mæn] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [pə'zes] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tɔɪ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nju:]

(	Once	I	knew	a	smashed	man	who	didn't	possess	even	a	toy	to	begin	a	new
(	一次	我	知道	一个	粉碎	男人	WHO	没有	具有	甚至	一个	玩具	到	开始	一个	新的

[deɪ] [ɒn][səʊ][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] !)

day	on	so	he	didn't	begin	it	!	)
天	在	所以	他	没有	开始	它	!	)

（我曾经认识一个落魄的男人，他连个玩具都没有，所以他干脆就没开始新的一天！）

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] ['rækəti] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] , " [kən'si:d] [jʌŋ]

"	Well	,	of	course	,	it	was	pretty	rackety	while	it	lasted	,	"	conceded	young
"	出色地	,	的	课程	,	它	曾是	漂亮的	喧闹	尽管	它	持续	,	"	承认	年轻的

- .

Kennilworth	.

- .

“嗯，当然，那段时间确实很吵闹，”年轻的肯尼尔沃思承认道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][əd'maɪə(r)] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['lɔnʒəri, læŋʒ'ri:] . "

"	But	at	least	it	gave	us	a	chance	to	admire	each	other's	lingeries	.	"
"	但	在	至少	它	给予	我们	一个	机会	到	钦佩	每个	其他的	内衣	.	"

“但至少这给了我们一个欣赏彼此内衣的机会。”

" , " [kə'rektɪd] [dʒɔ:dʒ] [ki:t] .

"	Negligées	,	"	corrected	George	Keets	.
"	睡衣	,	"	已更正	乔治	小鸡	.

“Negligées，”乔治·基茨纠正道。

" [ai] [sed] - [skeə(r)] - [kləʊðz] - ! " [snæpt] [jʌŋ] - .
" I said ' scare - clothes ' ! " snapped young Kennilworth .
" 我 说 - 吓 - 衣服 - ! " 啪啪 年轻的 - .

“我说的是‘吓人的衣服’！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

" ['evribɒdi] [huː] ['trævlz] [baɪ][lænd][ɔː(r)] [siː] [ɔː(r)] [pʊts] [ɪn] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [haʊs] ['pɑːtiz] [ɔːt]
" Everybody who travels by land or sea or puts in much time at house parties ought
" 大家 WHO 旅行 经过 土地 或者 海 或者 放置 在 很多 时间 在 房子 各方 应该
[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv][skeə(r)] - [kləʊðz] ,
to have at least one round of scare - clothes ,
到 有 在 至少 一 圆形的 的 吓 - 衣服 ,

“凡是经常陆路或海路旅行，或者经常参加家庭聚会的人，都应该至少准备一套防寒服。”

[wʌn] ['riːəli] [ʃiːk] - [ɪ'skeɪpɪŋ] [suːt] . - "
one really chic ' escaping suit . ' "
一 真的 时尚 - 逃脱 套装 . - "

一套非常时髦的“逃生套装”。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [maɪn] , " [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
" The silver whistle is mine , " intercepted the May Girl with some dignity .
" 这 银 哨 是 矿 , " 截获 这 可能 女孩 和 一些 尊严 .

“这银哨是我的，”五月花号少女颇有尊严地打断道。

" [maɪn] [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɒnz] .
" Mine and Allan John's .
" 矿 和 艾伦 约翰的 .

“我和艾伦·约翰的。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælən] [dʒɒn] .
I found it and gave it to Allan John .
我 成立 它 和 给予 它 到 艾伦 约翰 .

我找到了，并把它给了艾伦·约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
And he can blow it any time he wants to , day or night .
和 他 能 吹 它 任何 时间 他 想要 到 , 天 或者 夜晚 .

他可以随时随地，无论白天还是晚上，搞砸一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt]
But as long as you people all made so much fuss about it — and looked
但 作为 长的 作为 你 人们 全部 制成 所以 很多 大惊小怪 关于 它 — 和 看起来
[səʊ] ['fʌni] ,
so funny ,
所以 有趣的 ,

但是，只要你们这些人对此事如此大惊小怪——而且看起来那么滑稽，

" ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['trænsiəntli] ,
" dimpled the May Girl transiently ,
" 凹陷的 这 可能 女孩 短暂地 ,

五月少女脸上短暂地浮现出酒窝，

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — ['eni] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bləʊz] — [ðə; ði] [kɔːl] [ɪz] [dʒʌst]
" we will consider that after this — any time the whistle blows — the call is just
" 我们 将要 考虑 那 后 这 — 任何 时间 这 哨 打击 — 这 称呼 是 只是
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“我们将考虑从今以后——任何时候哨声响起——这个呼叫都只针对我。

" [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['greɪvli] [ɪn'dʒenjuəs] [glɑːns] [swept] [daʊn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	The	May	Girl's	gravely	ingenuous	glance	swept	down	in	sudden	challenge	across	the
"	这	可能	女孩们	严重地	天真无邪	瞥一眼	扫荡	向下	在	突然	挑战	穿过	这

['sʌmwɒt] [ə'mjuːzd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,

somewhat	amused	faces	of	her	companions	,
有些	觉得好笑	面孔	的	她	同伴	,

“五月花童那严肃而又天真的目光突然扫过同伴们略带戏谑的脸庞，带着一丝挑战的意味。

" ['ælən] [dʒɒn] — [ɪz] [maɪn] !

"	Allan	John	—	is	mine	!
"	艾伦	约翰	—	是	矿	!

“艾伦·约翰——是我的！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'saɪsɪvnəs] .

"	she	confided	with	some	incisiveness	.
"	她	坦白	和	一些	敏锐性	.

她语气犀利地透露道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm] — [tuː] ! "

"	I	found	him	—	too	!	"
"	我	成立	他	—	也	!	"

“我也找到他了！”

" [duː; də][juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['əʊnəʃɪp] , ['ælən] [dʒɒn] ! " [di'mɑːnd, -'mænd] [jʌŋ] -

"	Do	you	acknowledge	that	ownership	,	Allan	John	!	"	demanded	young	Kennilworth
"	做	你	承认	那	所有权	,	艾伦	约翰	!	"	要求	年轻的	-

.

:

.

“你承认所有权吗，艾伦·约翰！”年轻的肯尼尔沃思质问道。

['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɒnz] ['sɒmbə(r)] [aɪz] ['twiŋkl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [glɪnt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

Even	Allan	John's	sombre	eyes	twinkled	the	faintest	possible	glint	of	amusement	.
甚至	艾伦	约翰的	阴沉	眼睛	闪烁	这	最微弱	可能的	闪烁	的	娱乐	.

就连艾伦·约翰那双忧郁的眼睛里也闪过一丝极其微弱的笑意。

" [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['əʊnəʃɪp] , " [ˌækwi'es] ['ælən] [dʒɒn] .

"	I	acknowledge	that	ownership	,	"	acquiesced	Allan	John	.
"	我	承认	那	所有权	,	"	默许	艾伦	约翰	.

“我承认所有权，”艾伦·约翰默许道。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] ! — [aɪ]['prəʊtest] , " ['ræli] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Now	see	here	!	—	I	protest	,	"	rallied	George	Keets	.
"	现在	看	这里	!	—	我	反对	,	"	集结	乔治	小鸡	.

“现在看看这里！——我抗议！”乔治·基茨大声说道。

" [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [aɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] [ə'sjuːmɪŋ] ['eni] ['mæskjəlɪn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

"	Most	emphatically	I	protest	against	my	fiancée	assuming	any	masculine	responsibilities
"	最多	强调地	我	反对	反对	我的	未婚妻	假设	任何	男性	职责

[ɪk'sept] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] [tɜːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ! "

except	me	during	the	brief	term	of	our	engagement	!	"
除了	我	期间	这	简短的	学期	的	我们的	订婚	!	"

“我强烈抗议我的未婚妻在我们短暂的订婚期内承担除我以外的任何男性责任！”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] !

"	But	your	engagement	is	already	over	!
"	但	你的	订婚	是	已经	超过	!

但是你们的婚约已经结束了！

" [dʒiə] [jʌŋ] - .

"	jeered	young	Kennilworth	.
"	嘲笑	年轻的	-	.

“年轻的肯尼尔沃思嘲笑道。

" [naɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌlɔkin'vɑ:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ['drɪftɪŋ] [daʊn] - [steəz] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði]
" Nice kind of Lochinvar you are — drifting down - stairs just exactly on the
" 好的 种类 的 洛钦瓦尔 你 是 — 漂流 向下 - 楼梯 只是 确切地 在 这
[strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] !
stroke of the breakfast bell !
中风 的 这 早餐 钟 !

"你真是个可爱的洛钦瓦尔人——正好在早餐铃响的时候飘下楼来！"

— - [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [taɪm] - [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tɜ:mz] , [ai] [bɪ'li:v] .
— ' until breakfast time ' were the terms , I believe .
— - 直到 早餐 时间 - 是 这 条款 , 我 相信 .

我记得当时的说法是"直到早餐时间"。

[naʊ] ['rɑ:lɪnz] [hɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ʌp] [sɪns] [dɔ:n] !
Now Rollins here has been up since dawn !
现在 罗林斯 这里 有 到过 向上 自从 黎明 !

罗林斯从黎明就起床了！

['bæŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
Banging in and out of the house !
砰砰作响 在 和 出去 的 这 房子 !

砰砰地进出房子！

['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][reɪn] !
Racing up and down the front walk in the rain !
赛车 向上 和 向下 这 正面 走 在 这 雨 !

冒雨在门前的走道上跑来跑去！

[naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔ:l] ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] !
Now that's what I call real passion !
现在 那就是 什么 我 称呼 真实的 热情 !

这才叫真正的热情！

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɑ:lɪnz] [hæd; həd] [kʌm] ['slaɪdɪŋ] [wei] ['fɔ:wəd]
" At the very first mention of his name Rollins had come sliding way forward
" 在 这 非常 第一的 提到 的 他的 姓名 罗林斯 有 来 滑动 方式 向前
[tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
to the edge of his chair .
到 这 边缘 的 他的 椅子 .

"一提到他的名字，罗林斯就立刻向前滑到椅子边缘。

[hi:; hi] ['hædnt] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .
He hadn't apparently expected to be engaged till after breakfast .
他 之前没有 显然 预期的 到 是 已订婚的 直到 后 早餐 .

他显然没想到订婚会在早餐后进行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] [tʃɑ:ns] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — —
But if there was any conceivable chance , of course — —
但 如果 那里 曾是 任何 可以想象的 机会 , 的 课程 — —

但如果真有那么一丝可能的话——

" [ɔ:l] ['redi] — ['eni] [taɪm] ! " [bi:md] ['rɑ:lɪnz] .
" All ready — any time ! " beamed Rollins .
" 全部 准备好 — 任何 时间 ! " 光束 罗林斯 .

"一切就绪，随时可以开始！"罗林斯笑容满面地说。

" [θru:] — ['brekfəst] [taɪm] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ʌndə'stʊd] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [ki:t] ['kəʊldli] .
" Through — breakfast time was what I understood , " said George Keets coldly .
" 通过 — 早餐 时间 曾是 什么 我 理解 , " 说 乔治 小鸡 冷冷地 .

"我理解的是，早餐时间，"乔治·基茨冷冷地说。

" [θruː] ['brekfəst] [taɪm] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ment] , " ['stæmə] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Through breakfast time was — was what I meant , " stammered the May Girl .
" 通过 早餐 时间 曾是 — 曾是 什么 我 意思是 , " 结结巴巴 这 可能 女孩 .

“早餐时间——我的意思是，”五月花结结巴巴地说。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['pælpəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] ['rɑːlɪnzɪz] [feɪs] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] - [tʃɪl]
From the only too palpable excitement on Rollins's face to George Keets's chill
从 这 仅有的 也 可感知的 激动 在 罗林斯 脸 到 乔治 - 寒意
[ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] .
immobility she turned with the faintest possible gesture of appeal .
不动 她 转向 和 这 最微弱 可能的 手势 的 上诉 .

从罗林斯脸上显而易见的兴奋，到乔治·基茨冷漠的静止不动，她以最轻微的恳求手势转向了他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
Her eyes looked suddenly just a little bit frightened .
她 眼睛 看起来 突然 只是 一个 小的 少量 害怕 .

她的眼神突然闪过一丝惊恐。

" [ə; eɪ] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ,
" A — after all , " she confided ,
" 一个 — 后 全部 , " 她 坦白 ,

“毕竟，”她悄声说道。

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [səʊ]
" I — I didn't know as I feel quite well enough to - day to be engaged so
" 我 — 我 没有 知道 作为 我 感觉 相当 出色地 足够的 到 - 天 到 是 已订婚的 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“我——我不知道，因为我今天感觉很好，所以没那么投入。”

['meɪbi] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] ['jestədeɪ] .
Maybe I caught a little cold yesterday .
或许 我 捕捉 一个 小的 寒冷的 昨天 .

我昨天可能有点感冒了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəʊnt] [sliːp] ['veri] [wel] .
Sometimes I don't sleep very well .
有时 我 不 睡觉 非常 出色地 .

有时我睡得不太好。

[wʌns] — — "
Once — — "
一次 — — "

一次 - ”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [jʌŋ] - .
" Oh , come now , " insisted young Kennilworth .
" 哦 , 来 现在 , " 坚持 年轻的 - .

“哦，别这样嘛，”年轻的肯尼尔沃思坚持道。

" [dɒn] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [biː; bi][ə; eɪ]['kwɪtə(r)] ! "
" Don t , for Heaven's sake , be a quitter ! "
" 大学教师 t , 为了 天 清酒 , 是 一个 退出者 ! "

“千万别半途而废！”

" [ə; eɪ] — - ['kwɪtə(r)] - ? " ['braɪd(ə)ld][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" A — ' quitter ' ? " bridled the May Girl .
" 一个 — - 退出者 - ? " 勒住 这 可能 女孩 .

“一个——‘逃兵’？”五月花童厉声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [went] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [pɪŋk] .

Her	cheeks	went	suddenly	very	pink	.
她	脸颊	去	突然	非常	粉色的	.

她的脸颊突然变得通红。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [waɪt] .

And	then	suddenly	very	white	.
和	然后	突然	非常	白色的	.

然后突然变得非常白。

[laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [stɔːm] - [klaʊd] [ðæt] [əb'sɜːd] [flʌf] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] ['ʃædoʊd] [daʊn]

Like	an	angry	little	storm	-	cloud	that	absurd	fluff	of	gray	hair	shadowed	down
喜欢	一个	生气的	小的	风暴	-	云	那	荒诞	起毛	的	灰色的	头发	阴影	向下

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .

for	an	instant	across	her	sharply	averted	face	.
为了	一个	立即的	穿过	她	尖锐地	避免了	脸	.

那蓬松的灰发像一团愤怒的小乌云，瞬间遮住了她猛然回避的脸庞。

[ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] ['θret(ə)nd] .

A	glint	of	tears	threatened	.
一个	闪烁	的	眼泪	威胁	.

眼眶里闪过一丝泪光。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd]

Then	out	of	the	gray	and	the	gold	and	the	blue	and	the	pink	and
然后	出去	的	这	灰色的	和	这	金子	和	这	蓝色的	和	这	粉色的	和

[ðə; ðɪ] [tɪəz] ,

the	tears	,
这	眼泪	,

然后，从灰色、金色、蓝色、粉色和泪水中，

[ðə; ðɪ][dʒˈɒliəst] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] - ['gɪg(ə)l] ['ɪʃuːd] ['sʌd(ə)nli] .

the	jolliest	sort	of	a	little	-	girl	-	giggle	issued	suddenly	.
这	最快乐的	种类	的	一个	小的	-	女孩	-	傻笑	发布	突然	.

突然，传来一阵最欢快的小女孩般的咯咯笑声。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	all	right	!
"	哦	,	全部	正确的	!

“哦，好的！”

" [sed] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl][ænd; ənd] [slɪpt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [dəʊ'sɪləti] [ə'pærəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [ðæt]

"	said	the	May	Girl	and	slipped	with	perfect	docility	apparently	into	the	chair	that
"	说	这	可能	女孩	和	滑倒了	和	完美的	码头	显然	进入	这	椅子	那

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

George	Keets	had	drawn	out	for	her	.
乔治	小鸡	有	绘制	出去	为了	她	.

“五月花童说完，便乖乖地坐进了乔治·基茨为她拉出来的椅子里。”

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət]

George	Keets	I	really	think	was	infinitely	more	frightened	than	she	was	,	but
乔治	小鸡	我	真的	思考	曾是	无限地	更多的	害怕	比	她	曾是	,	但

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

in	his	case	,
在	他的	案件	,

我真的觉得乔治·基茨比她害怕得多，但就他而言，

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] - [liːd] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]

a	seventeen	years	'	lead	in	experience	had	taught	him	long	since	the	advisability
一个	十七	年	-	带领	在	经验	有	教授	他	长的	自从	这	建议性

[ɒv; əv] [dis'gaiz] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] .

of	disguising	such	emotions	.
的	伪装	这样的	情绪	.

十七年的经验让他早就明白，掩饰这种情绪是明智之举。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [aɪm]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n]

Even	at	the	dining	-	table	of	a	sinking	ship	George	Keets	I'm	almost	certain
甚至	在	这	用餐	-	桌子	的	一个	下沉	船	乔治	小鸡	我是	几乎	肯定

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːst] ['pɑːsɪŋ] [sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] ['pepəz] ,

would	never	have	ceased	passing	salts	and	peppers	,
会	绝不	有	停止	通过	盐	和	辣椒	,

即使是在即将沉没的船上的餐桌上，我几乎可以肯定乔治·基茨也绝不会停止递盐和胡椒粉。

['prɔfə] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] ['rædɪʃɪz] ,

proffering	olives	and	radishes	,
提供	橄榄	和	萝卜	,

提供橄榄和萝卜，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['pɜːfɪktlɪ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

or	making	perfectly	sure	that	your	coffee	was	just	exactly	the	way	you	liked	it
或者	制作	完美	当然	那	你的	咖啡	曾是	只是	确切地	这	方式	你	喜欢	它

.

:

.

或者确保你的咖啡完全符合你的喜好。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][nɒt]['əʊnlɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'fjuːʒn] [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ]

In	the	present	emergency	,	to	cover	not	only	his	own	confusion	but	the	May
在	这	展示	紧急情况	,	到	覆盖	不是	仅有的	他的	自己的	困惑	但	这	可能

[gɜːrlz] ,

Girl's	,
女孩们	,

在目前的紧急情况下，为了掩盖他自己的混乱以及五月花号女孩的混乱，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌɑːkɪ'blədʒɪ] .

he	proceeded	to	talk	archaeology	.
他	继续	到	讲话	考古学	.

他接着开始谈论考古学。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌɑːkɪ'blədʒɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪntlɪ] ['æmərəs] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

By	talking	archaeology	in	an	undertone	with	a	faintly	amorous	inflection	to	the
经过	说	考古学	在	一个	底色	和	一个	淡淡的	多情	拐点	到	这

['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] ,

longest	and	least	intelligible	words	,
最长	和	至少	可理解的	字	,

用一种略带爱慕的低沉语气谈论考古学，即使是最长最难懂的词语，语调也略带暧昧。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] ['riːəlɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['klevə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

George	Keets	really	believed	I	think	that	he	was	giving	a	rather	clever	imitation
乔治	小鸡	真的	相信	我	思考	那	他	曾是	给予	一个	相当	聪明的	模仿

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .

of	an	engaged	man	.
的	一个	已订婚的	男人	.

我认为乔治·基茨真的相信了，他模仿订婚男士的姿态相当巧妙。

[wɒt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəblɪ] [hæv; həv] [gest] .

What	the	May	Girl	thought	no	one	could	possibly	have	guessed	.
什么	这	可能	女孩	想法	不	一	可以	可能	有	猜对了	.

谁也想不到五月花童会想到什么。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

The	May	Girl's	face	was	a	study	,	but	it	was	at	least	turning	up	to
这	可能	女孩们	脸	曾是	一个	学习	,	但	它	曾是	在	至少	转弯	向上	到

[hɪz; ɪz] !

his	!
他的	!

五月姑娘的脸很复杂，但至少她的表情正对着他！

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['restɪŋ] ,

Whether	she	understood	a	single	thing	he	said	,	or	was	only	resting	,
无论	她	理解	一个	单身的	事物	他	说	,	或者	曾是	仅有的	休息	,

无论她是否听懂了他说的话，或者只是在休息，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli] [ə'mjuːzd] [ɔː(r)] ['mɪəli] [dɪ'fɜːrɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

whether	she	was	truly	amused	or	merely	deferring	as	long	as	possible	her
无论	她	曾是	真的	觉得好笑	或者	仅仅	推迟	作为	长的	作为	可能的	她

[ʌn'hæpi] [feɪt] [wɪð] ['rɑːlɪnz] ,

unhappy	fate	with	Rollins	,
不开心	命运	和	罗林斯	,

她究竟是真的觉得有趣，还是仅仅为了尽可能拖延自己与罗林斯不幸的结局，我们不得而知。

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz][wʌn] [ɪn'trɑːnst] .

she	sat	as	one	entranced	.
她	卫星	作为	一	着迷	.

她若有所思地坐着。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] , [jʌŋ] - [wɒtʃt] [ðə; ði]

Slipping	into	the	chair	directly	opposite	them	,	young	Kennilworth	watched	the
滑倒	进入	这	椅子	直接地	对面的	他们	,	年轻的	-	观看	这

[prə'siːdɪŋz] [wɪð] [mə'levələnt] [dʒɔɪ] .

proceedings	with	malevolent	joy	.
诉讼程序	和	恶意的	喜悦	.

年轻的肯尼尔沃思滑进他们对面的椅子里，带着邪恶的喜悦看着这一切发生。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['veri] [fræŋk] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - ['meθədz] ,

Between	his	very	frank	contempt	for	the	dulness	of	George	Keets's	methods	,
之间	他的	非常	坦率	鄙视	为了	这	沉闷	的	乔治	-	方法	,

在他对乔治·基茨枯燥乏味的教学方法毫不掩饰的鄙夷之间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪktli] ['pælpəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːlɪnz] ['tæntəlaiz] [æz; əz] [lɒŋ]

and	his	perfectly	palpable	desire	to	keep	poor	Rollins	tantalized	as	long
和	他的	完美	可感知的	欲望	到	保持	贫穷的	罗林斯	诱人	作为	长的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他那显而易见的愿望是尽可能长时间地吊着可怜的罗林斯，

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] .

he	scarcely	knew	which	side	to	play	on	.
他	几乎	知道	哪个	边	到	玩	在	.

他几乎不知道该站在哪一边。

['evribɒdi] [ɪn'diːd] [ɪk'sept] [æn] - [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['mɪstʃɪvəs]

Everybody	indeed	except	Ann	Woltor	seemed	to	take	a	more	or	less	mischievous
大家	的确	除了	安	-	似乎	到	拿	一个	更多的	或者	较少的	恶作剧

[dɪ'laɪt] [ɪn][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːlɪnzɪz] [sə'spens] .

delight	in	prolonging	poor	Rollins's	suspense	.
喜	在	延长	贫穷的	罗林斯	悬念	.

除了安·沃尔托之外，似乎每个人都或多或少地带着一丝恶作剧的快感，故意延长可怜的罗林斯的悬念。

['ælən] [dʒɒn]['nevə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] ,

Allan	John	never	lifted	his	eyes	from	his	coffee	cup	,
艾伦	约翰	绝不	抬起	他的	眼睛	从	他的	咖啡	杯子	,

艾伦·约翰始终没有把目光从咖啡杯上移开。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɔː(r)] [heɪst] .

but	at	least	he	showed	no	signs	of	disapproval	or	haste	.
但	在	至少	他	显示	不	标志	的	不赞成	或者	匆忙	.

但他至少没有表现出任何不满或急躁的迹象。

['iːv(ə)n] [dʒɔːdʒ] [kiːt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] ,

Even	George	Keets	,	to	the	eyes	of	a	close	observer	,
甚至	乔治	小鸡	,	到	这	眼睛	的	一个	关闭	观察员	,

即使是乔治·基茨，在细心的观察者看来，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dælɪɪŋ] ['rɑːðə(r)][ʌn'djuːli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

seemed	to	be	dallying	rather	unduly	with	his	knife	and	fork	as	well	as
似乎	到	是	磨蹭	相当	过度	和	他的	刀	和	叉	作为	出色地	作为

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

with	his	embarrassment	.
和	他的	尴尬	.

他似乎在摆弄刀叉，而且显得很尴尬。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['aʊə(r)] [drægd] [ə'lɒŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːlɪnzɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gruː] [ə'peɪs] .

As	the	breakfast	hour	dragged	along	,	poor	Rollins's	impatience	grew	apace	.
作为	这	早餐	小时	拖拽	沿着	,	贫穷的	罗林斯	不耐烦	生长	迅速	.

早餐时间一分一秒地过去，可怜的罗林斯越来越不耐烦了。

['fɪdʒɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Fidgeting	round	and	round	in	his	chair	,
坐立不安	圆形的	和	圆形的	在	他的	椅子	,

他不安地在椅子上转来转去，

['skaʊlɪŋ] [fə'rəʊʃəsli] [æt; ət] ['eniwʌn] [huː] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

scowling	ferociously	at	anyone	who	dared	to	ask	for	a	second	service	of
皱眉	凶猛地	在	任何人	WHO	敢于	到	问	为了	一个	第二	服务	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

如果有人胆敢要求第二次服务，他会恶狠狠地瞪着对方。

['dæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnɪks'pleɪnəbl] ['erəndz] ,

dashing	out	into	the	hall	every	now	and	then	on	perfectly	inexplainable	errands	,
帅气	出去	进入	这	大厅	每一个	现在	和	然后	在	完美	无法解释	跑腿	,

时不时地突然冲到走廊里，去做一些完全无法解释的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk] [sʌm; səm] [raɪ] - [feɪst] [klaʊn] [pə'fɔːmɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt]

he	looked	for	all	the	world	like	some	wry	-	faced	clown	performing	by	accident
他	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	讽刺	-	面对	小丑	表演	经过	事故

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [suːt] .

in	a	business	suit	.
在	一个	商业	套装	.

他看起来就像一个穿着西装却不小心走上舞台的、表情滑稽的小丑。

" ['riːəli] , ['rɑːlɪnz] , " [əd'mɔnɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Really	,	Rollins	,	"	admonished	my	Husband	.
"	真的	,	罗林斯	,	"	告诫	我的	丈夫	.

“真的吗，罗林斯？”我丈夫责备道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['delɪkət] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv]
" I think it would have been a bit more delicate of you if you'd kept out of
" 我 思考 它 会 有 到过 一个 少量 更多的 精美的 的 你 如果 你会 保留 出去 的
[saɪt] ['sʌmhaʊ] [tɪl] [kiːt] - [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] — [ðɪs] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [səʊ] [θruː] [ðə; ði]
sight somehow till Keets ' affair was over — this hovering round so through the
视线 不知何故 直到 小鸡 - 事务 曾是 超过 — 这 悬停 圆形的 所以 通过 这
['hærəʊɪŋ] [lɑːst] ['momənts] — [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] — [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kruːd] ! "
harrowing last moments — all ready to pounce — hanged if I don't think it's crude ! "
令人痛心的 最后的 时刻 — 全部 准备好 到 猛扑 — 绞刑 如果 我 不 思考 它是 原油 ! "

“我觉得如果你能躲起来，等到基茨的婚外情结束后再出现，会显得你更委婉一些——你却在最后那令人揪心的时刻一直徘徊在她身边——随时准备扑上去——如果我这么说不显得粗俗的话，简直就是吊死人！”

" [kruːd] ? — [ɪts] [pleɪn] ['bʌzəd] - [waɪ] ! " [skɔf, skɔːf] - .
" Crude ? — it's plain buzzard - y ! " scoffed Kennilworth .
" 原油 ? — 它是 清楚的 秃鹰 - 是 ! " 嘲笑 - .

“粗俗？——简直是粗鄙不堪！”肯尼尔沃思嗤之以鼻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [braɪdz] [wɔːm] , [rəʊˈmæntɪk] [hɑːt] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [taɪm] - ['lɪmɪt] ['faɪnəli] [ɒn]
It was the Bride's warm , romantic heart that called the time - limit finally on
它 曾是 这 新娘的 温暖的 , 浪漫的 心 那 称为 这 时间 - 限制 最后 在
[dʒɔːdʒ] - [fɪ'lændərɪŋ] .
George Keets's philandering .
乔治 - 拈花惹草 .

正是新娘那颗温暖浪漫的心，最终让乔治·基茨的风流韵事走到了尽头。

" ['riːəli] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [feə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [braɪd] .
" Really , I don't think it's quite fair , " whispered the Bride .
" 真的 , 我 不 思考 它是 相当 公平的 , " 低声说道 这 新娘 .

“真的，我觉得这不太公平，”新娘低声说道。

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Taken all in all I think the Bridegroom was inclined to agree with her .
已采取 全部 在 全部 我 思考 这 新郎 曾是 倾斜 到 同意 和 她 .

总的来说，我认为新郎倾向于同意她的看法。

[bʌt; bət] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['ɛniˌbɑːdiz] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
But stronger than anybody's sense of justice ,
但 更强 比 任何人的 感觉 的 正义 ,

但比任何人的正义感都更强烈，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [sped] ['rɑːlɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)]
it was a composite sense of humor that sped Rollins to his heart's desire
它 曾是 一个 合成的 感觉 的 幽默 那 加速 罗林斯 到 他的 心脏的 欲望
.
:
.

正是这种综合性的幽默感，加速了罗林斯实现他心中所愿。

['iːv(ə)n] [æn] - , [aɪ] [θɪŋk] ,
Even Ann Woltor , I think ,
甚至 安 - , 我 思考 ,

甚至连安·沃尔托尔，我想也是。

[wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['rɑːlɪnz] [wʊd] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .
was curious to see just how Rollins would figure as an engaged man .
曾是 好奇的 到 看 只是 如何 罗林斯 会 数字 作为 一个 已订婚的 男人 .

很好奇罗林斯订婚后会是什么样子。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['mɜːsɪfəli] [briːf] .
The May Girl's parting with George Keets was at least mercifully brief .
这 可能 女孩们 离别 和 乔治 小鸡 曾是 在 至少 仁慈地 简短的 .

五月花号女孩与乔治·基茨的离别至少还算短暂。

" [dʌz] [hiː; hi] [kɪs] [maɪ][hænd] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	**Does**	**he**	**kiss**	**my**	**hand**	**?**	**"**	**questioned**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
"	做	他	吻	我的	手	?	"	被质问	这	可能	女孩	.

“他会亲吻我的手吗？”五月花童问道。

" [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [flʌʃt] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	**No**	**—**	**I**	**think**	**not**	**,**	**"**	**flushed**	**George**	**Keets**	**.**
"	不	—	我	思考	不是	,	"	酡	乔治	小鸡	.

“不——我想不是，”乔治·基茨脸红了。

['hævɪŋ] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

Having	**no**	**intention**	**in**	**the**	**world**	**of**	**kissing**	**any**	**woman**	**in**	**earnest**	**,**
拥有	不	意图	在	这	世界	的	接吻	任何	女士	在	认真	,

他根本没打算认真地亲吻任何女人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][fʌn] .

it	**was**	**not**	**in**	**his**	**code**	**,**	**apparently**	**,**	**to**	**kiss**	**a**	**young**	**girl**	**in**	**fun**	**.**
它	曾是	不是	在	他的	代码	,	显然	,	到	吻	一个	年轻的	女孩	在	乐趣	.

显然，他的原则里不允许他开玩笑地亲吻年轻女孩。

['veri] ['fɔːməli] , [wɪð] [ðæt] ['fruːg(ə)l] ,

Very	**formally**	**,**	**with**	**that**	**frugal**	**,**
非常	正式地	,	和	那	节俭	,

非常正式地，带着那种节俭，

[taɪt] - ['lɪpt] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði]['rɑːðə(r)]

tight	**-**	**lipped**	**smile**	**of**	**his**	**which**	**contrasted**	**so**	**curiously**	**with**	**the**	**rather**
紧的	-	嘴唇	微笑	的	他的	哪个	对比	所以	奇怪的是	和	这	相当

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][və'rɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

accentuated	**virility**	**of**	**his**	**shoulders**	**,**
强调	男性活力	的	他的	肩膀	,

他那抿嘴的微笑与他略显夸张的肩膀形成了奇特的对比。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['prɔfə] ['fɪŋgəz] .

he	**rose**	**and**	**bowed**	**low**	**over**	**the**	**May**	**Girl's**	**proffered**	**fingers**	**.**
他	玫瑰	和	鞠躬	低的	超过	这	可能	女孩们	提供的	手指	.

他起身，向五月少女伸出的手指深深鞠躬。

" ['riːəli] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] .

"	**Really**	**it's**	**been**	**a**	**great**	**honor**	**.**
"	真的	它是	到过	一个	伟大的	荣誉	.

“这真是我的荣幸。”

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] !

I've	**enjoyed**	**it**	**immensely**	**!**
我已经	享受	它	非常	!

我非常喜欢！

" [hiː; hi] [kən'siːd] .

"	**he**	**conceded**	**.**
"	他	承认	.

他承认了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
"	感谢	你	,	"	低声说道	这	可能	女孩	.

“谢谢，”五月花童低声说道。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] ['evrɪbɒdi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['rɑːlɪnz] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['rɑːlɪnz]

In	a	single	impulse	everybody	turned	to	look	at	Rollins	,	only	to	find	that	Rollins
在	一个	单身的	冲动	大家	转向	到	看	在	罗林斯	,	仅有的	到	寻找	那	罗林斯

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

大家不约而同地看向罗林斯，却发现罗林斯已经不见了。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , ['rɑːlɪnz] ! ['rɑːlɪnz] ! " ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] - .

"	Hi	,	there	,	Rollins	!	Rollins	!	"	shouted	young	Kennilworth	.
"	你好	,	那里	,	罗林斯	!	罗林斯	!	"	喊叫	年轻的	-	.

“嗨，罗林斯！罗林斯！”年轻的肯尼尔沃思喊道。

" [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [taɪm] !

"	You're	losing	time	!
"	你是	输	时间	!

你在浪费时间！

" [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [drə'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] [kjuː] , [ðə; ði] [hɔːl] [ˌpɔːtɪ'eə] ['pɑːtɪd]

"	As	though	waiting	dramatically	for	just	this	cue	,	the	hall	portieres	parted
"	作为	尽管	等待	戏剧性地	为了	只是	这	提示	,	这	大厅	门	分手了

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

仿佛正戏剧性地等待着这个信号，大厅的帷幔微微打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['rɑːlɪnz] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [kæt] ,

and	there	stood	Rollins	grinning	like	a	Cheshire	Cat	,
和	那里	站立	罗林斯	咧嘴笑	喜欢	一个	柴郡	猫	,

罗林斯站在那里，咧着嘴笑得像只柴郡猫。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['ɔːrkədz] [klɑːsp, klæsp][ɪn][wʌn][hænd] !

with	a	great	bunch	of	purple	orchids	clasped	in	one	hand	!
和	一个	伟大的	束	的	紫色的	兰花	紧握	在	一	手	!

一只手捧着一大束紫色兰花！

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɪksti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Now	we	are	sixty	miles	from	a	florist	and	the	only	neighbor	of	our
现在	我们	是	六十	英里	从	一个	花店	和	这	仅有的	邻居	的	我们的

[ə'kweɪntəns] [huː] [bəʊsts] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l][bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [kləʊz] -

acquaintance	who	boasts	a	greenhouse	is	a	most	estimable	but	exceedingly	close	-
熟人	WHO	吹嘘	一个	温室	是	一个	最多	可估量的	但	非常	关闭	-

['fɪstɪd] ['flaʊə(r)] - ['fænsiə(r)] ,

fisted	flower	-	fancier	,
拳交	花	-	更精致的	,

现在我们距离最近的花店有六十英里，我们认识的人中唯一拥有温室的邻居是一位非常值得尊敬但却极其吝啬的花卉爱好者。

[huː] [maɪt] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪt] , [gɪv] [bred] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

who	might	under	certain	conditions	,	I	must	admit	,	give	bread	at	the	back	door	,
WHO	可能	在下面	肯定	状况	,	我	必须	承认	,	给	面包	在	这	后退	门	,

我必须承认，在某些情况下，他们可能会在后门施舍面包。

[bʌt; bət] [huː] ['nevə(r)]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [gɪv]

but	who	never	under	any	circumstances	whatsoever	has	been	known	to	give
但	WHO	绝不	在下面	任何	情况	任何	有	到过	已知	到	给

['ɔːrkədz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

orchids	at	the	front	door	.
兰花	在	这	正面	门	.

但无论在任何情况下，他都从未在门口送过兰花。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][kwaɪt] [siː] ['rɑːlɪnz]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [stɔːm] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [lɔːz] [ɔː(r)] [glɑːs] [tuː; tə]

Nor	did	I	quite	see	Rollins	even	in	a	rain	-	storm	actually	breaking	laws	or	glass	to
也不	做过	我	相当	看	罗林斯	甚至	在	一个	雨	-	风暴	实际上	打破	法律	或者	玻璃	到

[ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz]['flɔːrəl] ['pɜːpəs] .

achieve	his	floral	purpose	.
达到	他的	花的	目的	.

我甚至没看到罗林斯在暴雨中真的为了实现他的花卉目标而违反法律或破坏玻璃。

[jet] [ðeə(r)] [stʊd] ['rɑːlɪnz] [ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] [hɔːl] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Yet	there	stood	Rollins	in	our	front	hall	,	at	half	-	past	nine	in	the	morning	,
然而	那里	站立	罗林斯	在	我们的	正面	大厅	,	在	一半	-	过去的	九	在	这	早晨	,

然而，早上九点半，罗林斯就站在我们家前厅里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['ɔːrkədz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	very	extravagant	bunch	of	purple	orchids	in	his	hand	.
和	一个	非常	靡	束	的	紫色的	兰花	在	他的	手	.

他手里拿着一束非常艳丽的紫色兰花。

" [wel] — ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [gɑːspt] [jʌŋ] - .

"	Well	—	bully	for	you	!	"	gasped	young	Kennilworth	.
"	出色地	—	欺负	为了	你	!	"	倒吸一口气	年轻的	-	.

“哇——真为你高兴！”年轻的肯尼尔沃思喘着气说。

" [naʊ] [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌt] !

"	Now	that's	what	I	call	not	being	a	mutt	!
"	现在	那就是	什么	我	称呼	不是	存在	一个	杂种狗	!

“这才叫真正的非杂种狗！”

" ['biːmɪŋ] [wɪð] [praɪd] ['rɑːlɪnz] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] , [ðə; ði][grɪn]

"	Beaming	with	pride	Rollins	stepped	forward	and	presented	his	offering	,	the	grin
"	光芒四射	和	自豪	罗林斯	步	向前	和	呈现	他的	提供	,	这	咧嘴笑

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nevə(r)] ['weɪvərɪŋ] .

on	his	face	never	wavering	.
在	他的	脸	绝不	摇摆不定	.

罗林斯满怀自豪地走上前去，献上了他的礼物，脸上始终挂着笑容。

" [dʒʌst][ə; eɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['təʊkən][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] , [mɪs] ['deɪvɪs] !

"	Just	a	—	just	a	trifling	token	of	my	esteem	,	Miss	Davies	!
"	只是	一个	—	只是	一个	琐事	令牌	的	我的	尊重	,	错过	戴维斯	!

“这只是——只是我表达敬意的一点小小的心意，戴维斯小姐！”

" [hiː; hi] [ə'fɜːrm] .

"	he	affirmed	.
"	他	确认	.

他肯定地说。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — —

"	To	say	nothing	of	—	of	—	—
"	到	说	没有什么	的	—	的	—	—

更别提——了——

" [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['ɔːrkədz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	The	May	Girl	,	I	think	,	had	never	had	orchids	presented	to	her	before	.
"	这	可能	女孩	,	我	思考	,	有	绝不	有	兰花	呈现	到	她	前	.

“我想，五月花号上的姑娘以前从未收到过兰花作为礼物。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːl][ɪn] [ɪt'self][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪ'siːv]

It	is	something	indeed	of	an	experience	all	in	itself	to	see	a	young	girl	receive
它	是	某物	的确	的	一个	经验	全部	在	本身	到	看	一个	年轻的	女孩	收到

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɔːrkədz] .

her	first	orchids	.
她	第一的	兰花	.

亲眼目睹一个年轻女孩收到她的第一束兰花，这本身就是一种难忘的体验。

[ðə; ði] [feɪnt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ['ðer] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz]

The	faint	astonishment	and	regret	to	find	that	after	all	they're	not	nearly	as
这	头晕的	惊讶	和	后悔	到	寻找	那	后	全部	它们是	不是	几乎	作为

['dɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊzi] [æz; əz] ['vaiəlits] [ɔ:(r)] ['rəʊzɪz] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [kɑ:'neɪʃənz] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

darling	and	cosy	as	violets	or	roses	or	even	carnations	—	the	sudden
亲爱的	和	舒适	作为	紫罗兰	或者	玫瑰	或者	甚至	康乃馨	—	这	突然

[ˌkɒntrə'dɪktəri] [fleə(r)] [ɒv; əv] [seks] - [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — [flæʃt] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [lɑ:dʒ] [prɪnt]

contradictory	flare	of	sex	-	pride	and	importance	—	flashed	like	so	much	large	print
矛盾的	耀斑	的	性别	-	自豪	和	重要性	—	闪光灯	喜欢	所以	很多	大的	打印

[ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rlz] ['flʌktʃʊənt] [feɪs] .

across	the	May	Girl's	fluctuant	face	.
穿过	这	可能	女孩们	波动	脸	.

五月花少女脸上闪过一丝惊讶和遗憾，她发现自己终究不如紫罗兰、玫瑰甚至康乃馨那样可爱和温馨——这种突然迸发的矛盾的性别自豪感和重要感，就像大字印刷一样。

" [waɪ] — [waɪ] ['ðer] — ['wʌndəf(ə)l] !

"	Why	—	why	they're	—	wonderful	!
"	为什么	—	为什么	它们是	—	精彩的	!

“为什么——为什么它们——太棒了！”

" [ʃi:; ʃi] ['stæmə] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

[prə'dju:sɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [æn'ti:k] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hæt] - [pɪn] [ðæt] [wʊd]

Producing	from	Heaven	knows	what	antique	pin	-	cushion	a	hat	-	pin	that	would
生产	从	天堂	知道	什么	古董	别针	-	软垫	一个	帽子	-	别针	那	会

[hæv; həv] ['i:zəli] [ɪm'peɪld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

have	easily	impaled	the	May	Girl	like	a	butterfly	against	the	wall	,
有	容易地	刺穿	这	可能	女孩	喜欢	一个	蝴蝶	反对	这	墙	,

天知道是从哪个古董针垫里掏出一根帽针，这根帽针轻而易举就能像蝴蝶撞墙一样把五月花号女郎钉死。

['rɑ:lɪnz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

Rollins	completed	the	presentation	.
罗林斯	完全的	这	推介会	.

罗林斯完成了演讲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] .

But	the	end	it	seemed	was	not	yet	.
但	这	结尾	它	似乎	曾是	不是	然而	.

但似乎结局还没有到来。

['fʌmblɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [hi:; hi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɒd] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

Fumbling	through	his	pockets	he	produced	a	small	wad	of	paper	,
笨拙	通过	他的	口袋	他	生产	一个	小的	瓦德	的	纸	,

他摸索着从口袋里掏出一小叠纸，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [smɔ:l] [wɒd] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [si:l] [rɪŋ] [wɪð]

and	from	that	small	wad	of	paper	a	large	old	-	fashioned	seal	ring	with
和	从	那	小的	瓦德	的	纸	一个	大的	老的	-	造型	海豹	戒指	和

['sevrəl] [strændz] [ɒv; əv] [sɪlk] [θred] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

several	strands	of	silk	thread	dangling	from	it	.
一些	线	的	丝绸	线	悬挂	从	它	.

从那一小团纸里，竟然藏着一个很大的老式印章环，上面垂着几根丝线。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] , " [biːmd] ['rɑːlɪnz] , " [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də]
" Of course at such short notice , " beamed Rollins , " one couldn't expect to do
" 的 课程 在 这样的 短的 注意 , " 光束 罗林斯 , " 一 不能 预计 到 做
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“当然，在这么短的时间内，”罗林斯笑着说，“我们不可能做太多事情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][əʊld] - ['taɪmi] ,
But if you don't mind things being a bit old - timey ,
但 如果 你 不 头脑 事物 存在 一个 少量 老的 - 时间 ,

但如果你不介意有些老式的东西，

— [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] - — [ɪf] [wiː; wi][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] — [pə'hæps] ?
— this ring of my great uncle Aberner's — if we tie it on — perhaps ?
— 这 戒指 的 我的 伟大的 叔叔 - — 如果 我们 领带 它 在 — 也许 ?

——这是我叔祖阿伯纳的戒指——如果我们把它系上——也许吧?

" [ˌweərə'pɒn] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [ə'stɒnɪʃt] ['fɪŋgə(r)]
" Whereupon , lashing the ring then and there to the May Girl's astonished finger
" 于是 , 鞭打 这 戒指 然后 和 那里 到 这 可能 女孩们 惊讶 手指
,
,
,

于是，他当场将戒指系在了五月花童惊讶的手指上。

['rɑːlɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [həʊl] [ə'stɒnɪʃt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv]
Rollins proceeded to tuck the May Girl's whole astonished hand into the crook of
罗林斯 继续 到 塞进 这 可能 女孩们 所有的 惊讶 手 进入 这 骗子 的
[hɪz; ɪz][ɑːm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

罗林斯随即把五月花号女郎惊愕的整只手塞进自己的臂弯里。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [stɪl] ['grɪnɪŋ] — [tuː; tə] [ˌprɒmə'nɑːd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃeltəd]
and start off with her — still grinning — to promenade the long sheltered
和 开始 离开 和 她 — 仍然 咧嘴笑 — 到 长廊 这 长的 避难所
[glɑːs, glæs] - [ɪn] [pɔːtʃ] ,
glassed - in porch ,
玻璃 - 在 门廊 ,

然后，镜头开始，她——脸上依然带着笑容——在长长的、有遮挡的玻璃门廊上漫步。

[ə'krɒs] [huːz] [reɪn] - [blɜːd] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd][baɪ][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
across whose rain - blurred windows the storm raged by more like a sound than a
穿过 谁 雨 - 模糊 视窗 这 风暴 愤怒 经过 更多的 喜欢 一个 声音 比 一个
[saɪt] .
sight .
视线 .

暴风雨透过雨水模糊的窗户肆虐而过，与其说是景象，不如说是声音。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] !
The May Girl's face was crimson !
这 可能 女孩们 脸 曾是 赤红 !

五月姑娘的脸涨得通红！

" [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] !
" Well it was all your own idea , you know , this getting engaged !
" 出色地 它 曾是 全部 你的 自己的 主意 , 你 知道 , 这 获得 已订婚的 !

“你知道，订婚这件事完全是你自己的想法！”

" ['tɔːntɪd] - .
" **taunted** **Kennilworth** **.**
" 嘲讽 - .

肯尼尔沃思嘲讽道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['məʊmənt][tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
It **was** **not** **a** **very** **good** **moment** **to** **taunt** **the** **May** **Girl** **.**
它 曾是 不是 一个 非常 好的 片刻 到 嘲讽 这 可能 女孩 .

嘲弄五月花号小姐可不是什么好时机。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][dɪd] .
My **Husband** **saw** **it** **I** **think** **even** **before** **I** **did** **.**
我的 丈夫 锯 它 我 思考 甚至 前 我 做过 .

我觉得我丈夫比我先看到。

" ['riːəli] , ['rɑːlɪnz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌəʊvə'duː] [ðɪs] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ['bɪznəs] .
" Really , Rollins , " he suggested , " you mustn't overdo this arm - in - arm business .
" 真的 , 罗林斯 , " 他 建议 , " 你 不得 过度 这 手臂 - 在 - 手臂 商业 .

“说真的，罗林斯，”他建议道，“你千万别太过分地挽着胳膊了。”

[nɒt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !
Not all day long !
不是 全部 天 长的 !

并非一整天都是如此！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [dʌn] !
It isn't done !
它 不是 完毕 !

还没完呢！

[nɒt] [ðɪs] [bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] [aɪ'dɪə] ['eni] [mɔː(r)] !
Not this ball - and - chain idea any more !
不是 这 球 - 和 - 链 主意 任何 更多的 !

我再也不想被这种枷锁束缚了！

[nɒt] [ðɪs] ['ʃæklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] ! "
Not this shackling of the betrothed ! "
不是 这 束缚 的 这 未婚妻 ! "

绝不能这样束缚未婚夫妇！

" [nəʊ] , ['riːəli] , ['rɑːlɪnz] , [əʊld][mæn] , " [ɜːrdʒd] [jʌŋ] - , " [juːv] [gɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]
" No , really , Rollins , old man , " urged young Kennilworth , " you've got quite the
" 不 , 真的 , 罗林斯 , 老的 男人 , " 敦促 年轻的 - , " 你已经 得到 相当 这
[rɒŋ] [aɪ'dɪə] .
wrong idea .
错误的 主意 .

“不，真的，罗林斯，老头，”年轻的肯尼尔沃思劝道，“你的想法完全错了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] ,
You say yourself you've never been engaged before ,
你 说 你自己 你已经 绝不 到过 已订婚的 前 ,

你自己也说了，你以前从未订过婚。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [let] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es]['waɪzə(r)] [gaɪz] [kəʊtʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv]
so you'd better let some of us wiser guys coach you up a bit in some of
所以 你会 更好的 让 一些 的 我们 更明智 伙计们 教练 你 向上 一个 少量 在 一些 的
[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] . "
the essentials . "
这 必需品 . "

所以你最好让我们这些更有经验的人指导你一些基本要领。

" [kəʊtʃ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ? " [graul] ['rɑːlɪnz] .

"	Coach	me	up	a	bit	?	"	growled	Rollins	.
"	教练	我	向上	一个	少量	?	"	咆哮	罗林斯	.

“给我打打气？”罗林斯低声吼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪd] [juː; jʊ] , " [pə'sistid] [jʌŋ] -

"	Why	,	you	didn't	suppose	for	a	minute	,	did	you	,	"	persisted	young	Kennilworth
"	为什么	,	你	没有	认为	为了	一个	分钟	,	做过	你	,	"	持续	年轻的	-

['tɔːrmɛntɪŋli] ,

tormentingly	,
痛苦地	,

“你难道一点儿也没想过吗？”年轻的肯尼尔沃思纠缠不休地问道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['speʃ(ə)l] [fʌn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	that	there	was	any	special	fun	about	being	engaged	?
"	那	那里	曾是	任何	特别的	乐趣	关于	存在	已订婚的	?

订婚有什么特别的乐趣吗?

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ai] [miːn] ,

You	didn't	think	for	a	moment	,	I	mean	,
你	没有	思考	为了	一个	片刻	,	我	意思是	,

你当时根本没动脑子，我的意思是，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

that	you	were	really	going	to	have	any	sort	of	good	time	to	-	day	?
那	你	是	真的	去	到	有	任何	种类	的	好的	时间	到	-	天	?

你今天真的会玩得开心吗?

[nɒt] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ai] [miːn] ? "

Not	both	of	you	,	I	mean	?	"
不是	两个都	的	你	,	我	意思是	?	"

不是说你们两个吧?

" [eɪ] ? " [dʒɜːk] ['rɑːlɪnz] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] ,

"	Eh	?	"	jerked	Rollins	,	stopping	suddenly	short	in	his	tracks	,
"	嗯	?	"	猛地一抖	罗林斯	,	停止	突然	短的	在	他的	轨道	,

“啊？”罗林斯猛地一惊，停下了脚步。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [rɪ'lʌktənt] [hænd] [stɪl] [wedʒd] [fɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

but	with	the	May	Girl's	reluctant	hand	still	wedged	fast	into	the	crook	of	his	arm
但	和	这	可能	女孩们	不情愿的	手	仍然	楔形	快速地	进入	这	骗子	的	他的	手臂

,

,

,

但五月姑娘不情愿的手仍然紧紧地卡在他的臂弯里，

[hiː; hi] [stʊd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] .

he	stood	defying	his	tormentor	.
他	站立	反抗	他的	折磨者	.

他挺身而出，无视折磨他的人。

" [eɪ] ? [wɒt] ? "

"	Eh	?	What	?	"
"	嗯	?	什么	?	"

“啊？什么？”

" [waɪ] [ai] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [mjuːzd] - ,

"	Why	I	never	in	the	world	,	"	mused	Kennilworth	,
"	为什么	我	绝不	在	这	世界	,	"	沉思	-	,

“我这辈子都没想过，”肯尼尔沃思沉思道。

" ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [tu:] [ɪn'geɪdʒd] ['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .

"	ever	heard	of	two	engaged	people	having	a	good	time	the	same	day	.
"	曾经	听到	的	二	已订婚的	人们	拥有	一个	好的	时间	这	相同的	天	.

你听说过两个订婚的人在同一天玩得很开心吗?

[wʌn] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][wʌn] ['θrɪlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]

One	or	the	other	of	them	always	has	to	give	up	the	one	thrilling	thing	that
一	或者	这	其他	的	他们	总是	有	到	给	向上	这	一	惊险	事物	那

[hi:; hi] [jə:nd] [məʊst][tu:; tə][du:; də][ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hi:z]

he	yearned	most	to	do	and	devote	his	whole	time	to	pretending	that	he's
他	渴望	最多	到	做	和	奉献	他的	所有的	时间	到	假装	那	他是

['pɜ:fɪktli] [ɪn'ræptʃəd] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm]['stju:pɪd] ['fʌdi] - ['dʌdi] [stʌnt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wʌn] ['wɒntɪd]

perfectly	enraptured	doing	some	stupid	fuddy	-	duddy	stunt	that	the	other	one	wanted
完美	眉飞色舞	正在做	一些	愚蠢的	老古董	-	达迪	特技	那	这	其他	一	通缉

[tu:; tə][du:; də] .

to	do	.
到	做	.

他们俩总有一个人要放弃自己最渴望做的那件刺激的事情，然后把所有时间都用来假装自己完全沉迷于做另一个人想做的愚蠢老古董的特技。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ɔ:lweɪz] — [ɒv; əv] [hu:] [gɪvz] [ʌp] !

It's	simply	the	question	always	—	of	who	gives	up	!
它是	简单地	这	问题	总是	—	的	WHO	给予	向上	!

问题始终在于——谁会放弃!

[naʊ] , [mɪs] ['deɪvɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — " ['mɒkɪŋli] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜ:rlz]

Now	,	Miss	Davies	for	instance	—	"	Mockingly	he	fixed	his	eyes	on	the	May	Girl's
现在	,	错过	戴维斯	为了	实例	—	"	嘲讽地	他	固定的	他的	眼睛	在	这	可能	女孩们

[ʌn'hæpi] [feɪs] .

unhappy	face	.
不开心	脸	.

“比如说戴维斯小姐——”他嘲讽地盯着五月花小姐那张不高兴的脸。

" [naʊ] , [mɪs] ['deɪvɪs] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	Now	,	Miss	Davies	,	"	he	insisted	,
"	现在	,	错过	戴维斯	,	"	他	坚持	,

“现在，戴维斯小姐，”他坚持道。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['enɪθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə] - [deɪ] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] ?

"	more	than	anything	else	in	the	world	to	-	day	what	would	you	like	to	do	?
"	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	到	-	天	什么	会	你	喜欢	到	做	?

"

"

“在当今世界，你最想做的是什么？”

" [səʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜ:l] .

"	Sew	,	"	said	the	May	Girl	.
"	缝	,	"	说	这	可能	女孩	.

“缝，”五月花童说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑ:lɪnz] , " [pə'sistid] - .

"	And	you	,	Mr	.	Rollins	,	"	persisted	Kennilworth	.
"	和	你	,	先生	.	罗林斯	,	"	持续	-	.

“还有你，罗林斯先生，”肯尼尔沃思继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['deɪvɪs] [hɪə(r)] — [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

"	If	it	wasn't	for	Miss	Davies	here	—	what	would	you	be	doing	to	-	day	?	"
"	如果	它	不是	为了	错过	戴维斯	这里	—	什么	会	你	是	正在做	到	-	天	?	"

“如果不是戴维斯小姐在这里，你今天会做什么呢？”

" [ai] ? " ['kwikən] ['rɑːlɪnz] .
" I ? " quickened Rollins .
" 我 ? " 加速 罗林斯 .

“我？”罗林斯加快了语速。

" [ai] ? " [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɪrɪteɪtɪd] [feɪs] ,
" I ? " across his impatient , irritated face ,
" 我 ? " 穿过 他的 不耐烦 , 受刺激 脸 ,

“我？”他脸上带着不耐烦和恼怒的神情问道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fræŋkli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ekstəsi] [fleəd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
an expression of frankly scientific ecstasy flared up like an explosion .
一个 表达 的 坦率地说 科学 狂喜 喇叭口 向上 喜欢 一个 爆炸 .

一种坦率的科学狂喜如同爆炸般爆发出来。

" [waɪ] [ðəʊz] [ʃelz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! " [gləu] ['rɑːlɪnz] .
" Why those shells , you know ! " glowed Rollins .
" 为什么 那些 贝壳 , 你 知道 ! " 发光 罗林斯 .

“你知道，为什么是那些贝壳！”罗林斯兴奋地说。

" [ðæt] [lɑːst] [kən'saɪnmənt] !
" That last consignment !
" 那 最后的 寄售 !

“最后一批货物！”

[waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kætəlɒgɪŋ] [ʃelz] ! "
Why I should have been cataloging shells ! "
为什么 我 应该 有 到过 编目 贝壳 ! "

我真应该去收集贝壳的！

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" There you have it !
" 那里 你 有 它 !

就是这样！

" [kraɪd] - .
" cried Kennilworth .
" 哭 - .

“肯尼尔沃思喊道。”

" ['aɪðə(r)] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [səʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['deɪvɪs] — [ɔː(r)] [els] [ʃɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]
" Either you've got to sew all day long with Miss Davies — or else she'll have to
" 任何一个 你已经 得到 到 缝 全部 天 长的 和 错过 戴维斯 — 或者 别的 壳 有 到
['kætəlɒg] [ʃelz] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
catalog shells with you ! "
目录 贝壳 和 你 ! "

“要么你得整天陪着戴维斯小姐缝纫，要么她就得陪你一起整理贝壳目录！”

" [səʊ] ? " [huːt] ['rɑːlɪnz] .
" Sew ? " hooted Rollins .
" 缝 ? " 发出嘘声 罗林斯 .

“缝纫？”罗林斯大声问道。

" [əʊ] , [aɪ'd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] ['kætəlɒg] [ʃelz] !
" Oh , I'd just love to catalog shells !
" 哦 , ID 只是 爱 到 目录 贝壳 !

“哦，我真想收集贝壳！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" cried the May Girl .
" 哭 这 可能 女孩 .

“五月少女喊道。”

[ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd]

In	that	single	instant	the	somewhat	indeterminate	quiver	of	her	lips	had
在	那	单身的	立即的	这	有些	不定	颤动	的	她	嘴唇	有

[bluːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [smaɪl] .

bloomed	into	a	real	smile	.
盛开	进入	一个	真实的	微笑	.

就在那一瞬间，她嘴唇上原本有些不定的颤抖变成了一个真正的微笑。

[baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled]

By	a	dexterous	movement	,	released	from	Rollins's	arm	,	she	turned	and	fled
经过	一个	轻巧	移动	,	发布	从	罗林斯	手臂	,	她	转向	和	逃亡

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

for	the	door	.
为了	这	门	.

她灵巧地挣脱了罗林斯的手臂，转身逃向门口。

" [ʌp] - [steəz] , [juː; jʊ] [miːn] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Up	-	stairs	,	you	mean	,	don't	you	?
"	向上	-	楼梯	,	你	意思是	,	不	你	?

“你是说楼上吧？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] .

The	smile	had	reached	her	eyes	now	.
这	微笑	有	达到	她	眼睛	现在	.

笑容已经到达了她的眼底。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] .

In	another	minute	it	seemed	as	though	even	her	hair	would	be	all	laughter	.
在	其他	分钟	它	似乎	作为	尽管	甚至	她	头发	会	是	全部	笑声	.

再过一会儿，似乎连她的头发都要变成笑料了。

" [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ?

"	At	the	big	table	in	the	upper	hall	?
"	在	这	大的	桌子	在	这	上	大厅	?

“在楼上大厅的大桌子旁？”

[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['jestədeɪ] ?

Where	you	were	working	yesterday	?
在哪里	你	是	在职的	昨天	?

你昨天在哪里工作?

[wʌn] , [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd][wʌn] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

One	,	on	one	side	of	the	table	—	and	one	—	the	other	?
一	,	在	一	边	的	这	桌子	—	和	一	—	这	其他	?

一个在桌子的一边，另一个在桌子的另一边?

[ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] !

And	one	,	the	other	!
和	一	,	这	其他	!

一个，另一个!

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	giggled	triumphantly	.
"	她	咯咯地笑	凯旋而归	.

她得意地咯咯笑了起来。

[wɪð] [ʌn'flægɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] ['rɑːlɪnz] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

With	unflagging	agility	Rollins	started	after	her	.
和	不间断	敏捷	罗林斯	开始	后	她	.

罗林斯以毫不松懈的敏捷身手紧随其后。

" [wɒt] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [plænd] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . "

"	What	I	had	really	planned	,	"	he	grinned	,	"	was	a	walk	on	the	beach	.	"
"	什么	我	有	真的	计划	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	曾是	一个	走	在	这	海滩	.	"

“我原本的计划，”他咧嘴一笑，“是在沙滩上散步。”

" [ɑːm] — [ɪn] — [ɑːm] ! " [mjuːzd] [jʌŋ] - .

"	Arm	—	in	—	arm	!	"	mused	young	Kennilworth	.
"	手臂	—	在	—	手臂	!	"	沉思	年轻的	-	.

“手挽着手！”年轻的肯尼尔沃思沉思道。

" [eɪ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] , [doʊnt][juː; jʊ] ! " [grɪnd] ['rɑːlɪnz] .

"	Eh	!	You	think	you're	smart	,	don't	you	!	"	grinned	Rollins	.
"	嗯	!	你	思考	你是	聪明的	,	不	你	!	"	咧嘴一笑	罗林斯	.

“哼！你以为自己很聪明，是吧！”罗林斯咧嘴一笑。

" [jes] , [kwaɪt][səʊ] , " [ək'nɒlɪdʒd] - .

"	Yes	,	quite	so	,	"	acknowledged	Kennilworth	.
"	是的	,	相当	所以	,	"	已确认	-	.

“是的，的确如此，”肯尼尔沃思承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['smɑːtnəs] [ɒn] [ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ] [dʒʌst] [paɪp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ]

"	But	if	you	really	want	to	see	smartness	on	its	native	heath	just	pipe	your	eye
"	但	如果	你	真的	想	到	看	聪明	在	它是	本国的	希思	只是	管道	你的	眼睛

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [aɪ] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] ! "

to	-	morrow	when	I	dawn	on	the	horizon	as	an	engaged	man	!	"
到	-	明天	什么时候	我	黎明	在	这	地平线	作为	一个	已订婚的	男人	!	"

“但如果你真的想见识一下真正的智慧，那就等到明天吧，那时我将以订婚男士的身份出现在地平线上！”

" [juː; jʊ] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	You	?	"	called	the	May	Girl	.
"	你	?	"	称为	这	可能	女孩	.

“是你吗？”五月花童问道。

['steərɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['bænɪstəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['feəli] [straɪpt] [wɪð]

Staring	back	through	the	mahogany	banisters	her	face	looked	fairly	striped	with
凝视	后退	通过	这	桃花心木	栏杆	她	脸	看起来	相当	有条纹的	和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她透过红木栏杆回望过去，脸上满是惊讶。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ə'naʊnst] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , " [sed] - , " [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [θruː]

"	You	certainly	announced	your	desire	,	"	said	Kennilworth	,	"	to	go	right	through
"	你	当然	宣布	你的	欲望	,	"	说	-	,	"	到	去	正确的	通过

[ðə; ði] [həʊl] [lɪst] .

the	whole	list	.
这	所有的	列表	.

“你确实表达了你的意愿，”肯尼尔沃思说，“要把名单上的所有东西都看完。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

Didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗?

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] — ['evrɪbɒdi] , " ['pæri] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Oh	,	but	I	didn't	mean	—	everybody	,	"	parried	the	May	Girl	.
"	哦	,	但	我	没有	意思是	—	大家	,	"	招架	这	可能	女孩	.

“哦，但我的意思不是——所有人，”五月花童反驳道。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ]

Her	mouth	and	her	eyes	and	her	hair	were	all	laughing
她	嘴	和	她	眼睛	和	她	头发	是	全部	笑

[tə'geðə(r)] [naʊ] .

together	now	.
一起	现在	.

她的嘴、眼睛和头发此刻都在一起笑。

" [əʊ] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] — [nɒt] ['evribɒdi] !

"	Oh	,	Goodness	me	—	not	everybody	!
"	哦	,	善良	我	—	不是	大家	!

“哦，我的天哪——不是每个人！

" [ʃiː; ʃi] [dʒes'tikjuleit] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'deɪn] .

"	she	gesticulated	,	with	a	fine	air	of	disdain	.
"	她	做手势	,	和	一个	美好的	空气	的	蔑视	.

她一边比划着手势，一边带着一丝轻蔑的神情。

" [nɒt] [ðə; ði] ['mærid] [men] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Not	the	married	men	,	"	explained	the	Bride	.
"	不是	这	已婚	男人	,	"	解释	这	新娘	.

“不是已婚男人，”新娘解释道。

" [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærid] [men] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	No	,	I'm	sure	she	discriminated	against	the	married	men	,	"	chuckled	the	Bridegroom	.
"	不	,	我是	当然	她	歧视	反对	这	已婚	男人	,	"	轻笑	这	新郎	.

“不，我敢肯定她歧视已婚男人，”新郎笑着说。

" [wel] — [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! " [snæpt] [jʌŋ] - .

"	Well	—	she	sha'n't	discriminate	against	me	!	"	snapped	young	Kennilworth	.
"	出色地	—	她	不会	辨析	反对	我	!	"	啪啪	年轻的	-	.

“哼——她休想歧视我！”年轻的肯尼尔沃思厉声说道。

[əb'sɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] .

Absurd	as	it	was	he	looked	angry	.
荒诞	作为	它	曾是	他	看起来	生气的	.

虽然这很荒谬，但他看起来很生气。

[jʌŋ] - , [wʌn] [maɪt] [ɪn'fɜː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['wɪmɪn]

Young	Kennilworth	,	one	might	infer	,	was	not	accustomed	to	having	women
年轻的	-	,	一	可能	推断	,	曾是	不是	习惯	到	拥有	女性

[dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [hɪm] .

discriminate	against	him	.
辨析	反对	他	.

人们或许可以推断，年轻的肯尼尔沃思并不习惯受到女性的歧视。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [jʊl] ['dʒɒli] - [wel] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'fɜːrm] [jʌŋ]

"	You	made	the	plan	and	you'll	jolly	-	well	keep	to	it	!	"	affirmed	young
"	你	制成	这	计划	和	你会	快乐的	-	出色地	保持	到	它	!	"	确认	年轻的

- .

Kennilworth	.
-	.

“你制定了计划，就一定会严格执行！”年轻的肯尼尔沃思肯定地说。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [lɑːft] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Oh	,	all	right	,	"	laughed	the	May	Girl	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	笑了	这	可能	女孩	.

“哦，好吧，”五月花童笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] !

"	If	you	really	insist	!
"	如果	你	真的	坚持	!

“如果你真的坚持的话！”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [huz] [æz; əz]['truːli] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['nɜːsəri] -

But	for	a	boy	who's	as	truly	unselfish	as	you	are	about	nursery	-
但	为了	一个	男生	谁是	作为	真的	无私	作为	你	是	关于	苗圃	-

[gʌvɝnəsɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [pɒm] [dɒgz] ,

governessing	other	people's	Pom	dogs	,
家庭教师	其他	人们的	蓬松	狗	,

但是对于一个像你一样真正无私，愿意帮忙照看别人家博美犬的男孩来说，

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [teɪst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld][əʊld] ['dædi] — [juːv]

and	saving	your	last	taste	of	anything	for	your	old	Old	Daddy	—	you've
和	保存	你的	最后的	品尝	的	任何事物	为了	你的	老的	老的	爸爸	—	你已经

['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ðə; ði] [wɜːst] ['mænəz] !

certainly	got	the	worst	manners	!
当然	得到	这	最差	礼仪	!

把最后一口东西都留给你老爹吃——你真是太没礼貌了！

" ['mænəz] ! " [drɔːl] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Manners	!	"	drawled	George	Keets	.
"	礼仪	!	"	拖长音	乔治	小鸡	.

“礼貌！”乔治·基茨慢吞吞地说。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [test] .

"	This	is	no	test	.
"	这	是	不	测试	.

这不是测试。

[weɪt] — [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['mænəz] ! "

Wait	—	till	you	see	his	engagement	manners	!	"
等待	—	直到	你	看	他的	订婚	礼仪	!	"

等着瞧吧——看看他订婚时的举止！

" [əʊ] , [ʃɪl] - [weɪt] - [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	she'll	'	wait	'	all	right	!
"	哦	,	壳	-	等待	-	全部	正确的	!

“哦，她肯定会‘等’的！”

" [snɪft] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	sniffed	young	Kennilworth	,	and	turned	on	his	heel	.
"	嗅了嗅	年轻的	-	,	和	转向	在	他的	脚跟	.

年轻的肯尼尔沃思嗅了嗅，然后转身就走。

[pɔːl] - , ['sɜːtʃɪŋ] [hɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [njuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

Paul	Brenswick	,	searching	hard	through	the	shipping	news	in	the	morning	paper	,
保罗	-	,	搜索	难的	通过	这	船运	消息	在	这	早晨	纸	,

保罗·布伦斯威克正在认真翻阅晨报上的航运新闻，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .

looked	up	with	a	faint	shadow	of	concern	.
看起来	向上	和	一个	头晕的	阴影	的	忧虑	.

他抬起头，脸上带着一丝淡淡的担忧。

" [wʌts] [ðə; ði] [graʊtʃ] ?

"	What's	the	grouch	?
"	是什么	这	牢骚	?

“这人怎么这么爱抱怨？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdˌgruːmz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði][braɪd][glɑːns, glæns]

Standing	**with**	**her**	**hands**	**on**	**her**	**Bridegroom's**	**shoulders**	**the**	**Bride**	**glanced**
常设	和	她	双手	在	她	新郎的	肩膀	这	新娘	瞥了一眼

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːmi] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [prə'vɒkətɪv]

back	**from**	**the**	**stormy**	**window**	**to**	**Kennilworth's**	**face**	**with**	**a**	**somewhat**	**provocative**
后退	从	这	暴风雨	窗户	到	-	脸	和	一个	有些	挑衅

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

新娘双手搭在新郎的肩膀上，从暴风雨肆虐的窗户回头望向肯尼尔沃思的脸，脸上带着一丝挑逗的微笑。

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Well	**—**	**it**	**was**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**God**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
" 出色地	—	它	曾是	在	这	头脑	的	上帝	,	不是	它	?

“嗯——这都是上帝的旨意，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she	**said**	**.**
" 她	说	.

她说。

" [wɒt] [wɒz; wəz] ! " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [jʌŋ] - .

" What	**was**	**!**	**"**	**demanded**	**young**	**Kennilworth**	**.**
" 什么	曾是	!	"	要求	年轻的	-	.

“到底发生了什么！”年轻的肯尼尔沃思问道。

" [ðə; ði][reɪn] , " [ʃrʌg] [ðə; ði][braɪd] .

" The	**rain**	**,**	**"**	**shrugged**	**the**	**Bride**	**.**
" 这	雨	,	"	耸了耸肩	这	新娘	.

“是下雨的原因，”新娘耸了耸肩。

" [əʊ] — [dæm] [ðə; ði][reɪn] ! " [kraɪd] [jʌŋ] - .

" Oh	**—**	**damn**	**the**	**rain**	**!**	**"**	**cried**	**young**	**Kennilworth**	**.**
" 哦	—	该死	这	雨	!	"	哭	年轻的	-	.

“哦——该死的雨！”年轻的肯尼尔沃思喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

" I	**wish**	**people**	**wouldn't**	**speak**	**to**	**me**	**!**
" 我	希望	人们	不会	说话	到	我	!

“我希望人们不要跟我说话！”

[ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː]['kreɪzi][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['evribɒdi] ['bæb(ə)lɪŋ][səʊ] !

It	**drives**	**me**	**crazy**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**have**	**everybody**	**babbling**	**so**	**!**
它	驱动	我	疯狂的	我	告诉	你	到	有	大家	胡说	所以	!

这让我抓狂，我告诉你，让每个人都喋喋不休！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] ?

Can't	**you**	**see**	**I**	**want**	**to**	**work**	**?**
不能	你	看	我	想	到	工作	?

难道你看不出来我想工作吗?

[kænt] ['enibɒdi] [siː] — ['eniθɪŋ] ?

Can't	**anybody**	**see**	**—**	**anything**	**?**
不能	任何人	看	—	任何事物	?

难道谁都看不见吗?

" ['iːkwəli] ['fjʊəriəs] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æt; ət] ['evribɒdi] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd]

" Equally	**furious**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**at**	**everybody**	**,**	**he**	**swung**	**around**	**and**	**darted**
" 同样地	狂怒	全部	的	一个	突然	在	大家	,	他	摇摆	大约	和	飞镖

[ʌp][ðə; ði] [steəz] .

up	**the**	**stairs**	**.**
向上	这	楼梯	.

“他突然对每个人都怒不可遏，猛地转身冲上楼梯。

" [doʊnt] ['enibɒdi] [kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌntʃ] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .

"	Don't	anybody	call	me	to	lunch	,	"	he	ordered	.
"	不	任何人	称呼	我	到	午餐	,	"	他	订购	.

“谁都不许叫我去吃午饭，”他命令道。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt][let] ['eniwʌn] [bi:; bi]['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌntʃ] .

"	For	Heaven's	sake	don't	let	anyone	be	idiot	enough	to	call	me	to	lunch	.
"	为了	天	清酒	不	让	任何人	是	笨蛋	足够的	到	称呼	我	到	午餐	.

“看在老天的份上，千万别让哪个傻瓜打电话来约我吃午饭。”

" ['i:v(ə)n] [æn] - [dʒɔ:] [drɒpt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃnis]

"	Even	Ann	Woltor's	jaw	dropped	a	bit	at	the	amazing	rudeness	and	peevishness
"	甚至	安	-	颚	掉落	一个	少量	在	这	惊人的	粗鲁	和	易怒

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“就连安·沃尔托也对这种惊人的粗鲁和暴躁感到瞠目结舌。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [grɪn] [ɒn] ['rɑ:lɪnzɪz] [feɪs] ['flikə] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	was	then	that	the	beaming	grin	on	Rollins's	face	flickered	out	for	a	single
它	曾是	然后	那	这	光芒四射	咧嘴笑	在	罗林斯	脸	闪烁	出去	为了	一个	单身的

['ɪnstənt] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'dju:ləti][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

instant	of	incredulity	and	reproach	.
立即的	的	怀疑	和	责备	.

就在这时，罗林斯脸上灿烂的笑容消失了，取而代之的是一瞬间的难以置信和责备。

" [waɪ] — [mɪs] - !

"	Why	—	Miss	Woltor	!
"	为什么	—	错过	-	!

“为什么——沃尔托小姐！”

" [hi:; hi] [tʃəʊkt] , " [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [tu:θ] [fɪkst] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

"	he	choked	,	"	you	didn't	have	your	tooth	fixed	—	after	all	!
"	他	窒息	,	"	你	没有	有	你的	齿	固定的	—	后	全部	!

他哽咽着说：“你最终还是没把牙补好！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['krækl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['evri] [mænz] [feɪs] [si:md] ['berid] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]

"	With	a	great	crackle	of	paper	every	man's	face	seemed	buried	suddenly	in	the
"	和	一个	伟大的	裂纹	的	纸	每一个	男人的	脸	似乎	埋葬	突然	在	这

['ʃɪpɪŋ] [nju:z] .

shipping	news	.
船运	消息	.

随着纸张的沙沙声，每个人的脸似乎都突然埋进了航运新闻中。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [aɪ] [hɜ:d] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ə'fɜ:m] [wɪð] [ɪk'strævəgənt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	I	heard	my	Husband's	voice	affirm	with	extravagant	precision	,
"	我	听到	我的	丈夫的	嗓音	确认	和	靡	精确	,

我听到丈夫的声音无比精准地肯定道：

" [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['menʃ(ə)n] ['eniweə(r)] [ɒv; əv]['eni] ['mærɪtaɪm][dɪ'zɑ:stə(r)] . "

"	not	the	slightest	mention	anywhere	of	any	maritime	disaster	.	"
"	不是	这	丝毫	提到	任何地方	的	任何	海上	灾难	.	"

“没有任何地方提到任何海难。”

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ! " [ə'gri:d] [dʒɔ:dʒ] [ki:t] .

"	Not	the	slightest	!	"	agreed	George	Keets	.
"	不是	这	丝毫	!	"	同意	乔治	小鸡	.

“一点儿也没有！”乔治·基茨赞同道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ! " ['ekəud] [pɔ:l] - [wɪð] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [kwaɪt]

"	Not	the	slightest	!	"	echoed	Paul	Brenswick	with	what	seemed	to	me	like	quite
"	不是	这	丝毫	!	"	回声	保罗	-	和	什么	似乎	到	我	喜欢	相当

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [mə'nɒtəni] .

unnecessary	monotony	.
不必要	单调	.

“一点也不！”保罗·布伦斯威克重复道，在我看来，他的语气显得完全没有必要的单调。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [braɪd] [hu:] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:əl] [tækt] .

It	was	the	Bride	who	showed	the	only	real	tact	.
它	曾是	这	新娘	WHO	显示	这	仅有的	真实的	策略	.

唯一表现得真正得体的是新娘。

['slɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['kæʒuəli] ['ɪntu:] [æn] - [hænd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

Slipping	her	hand	casually	into	Ann	Woltor's	hand	she	started	for	the	Library	.
滑倒	她	手	随意地	进入	安	-	手	她	开始	为了	这	图书馆	.

她随意地将手伸进安·沃尔托的手中，然后朝图书馆走去。

" [lets] [gəʊ] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kænt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:fli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi]

"	Let's	go	see	if	we	can't	find	something	awfully	exciting	to	read	to	-	day	,	"	she
"	我们来吧	去	看	如果	我们	不能	寻找	某物	非常	激动人心	到	读	到	-	天	,	"	她

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“咱们今天去看看能不能找到什么特别精彩的书读读吧，”她建议道。

[wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['θreʃhəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] ['slaɪtli] .

Once	across	the	library	threshold	her	voice	lowered	slightly	.
一次	穿过	这	图书馆	临界点	她	嗓音	降低	轻微地	.

一踏进图书馆的大门，她的声音就略微低了下来。

" ['ri:əli] , [mɪs] - , " [ʃi:; ʃi] [kən'faid] ,

"	Really	,	Miss	Woltor	,	"	she	confided	,
"	真的	,	错过	-	,	"	她	坦白	,

“真的吗，沃尔托小姐？”她悄声说道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɑ:lɪnz] [ɪz] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kreɪzi] . "

"	there	are	times	when	I	think	that	Mr	.	Rollins	is	sort	of	crazy	.	"
"	那里	是	时代	什么时候	我	思考	那	先生	.	罗林斯	是	种类	的	疯狂的	.	"

“有时候我觉得罗林斯先生有点疯。”

" [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] , " [ˌækwi'es] [æn] - [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	So	many	people	are	,	"	acquiesced	Ann	Woltor	without	emotion	.
"	所以	许多	人们	是	,	"	默许	安	-	没有	情感	.

“很多人都这样，”安·沃尔托面无表情地默许道。

['kærəm] [ɒf] [tu:; tə] [maɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [kən'sɜ:vətri] [ɒn] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ɒv; əv] ['wɔ:tərɪŋ] [maɪ] ['haɪəsɪnθs]

Caroming	off	to	my	miniature	conservatory	on	the	pretext	of	watering	my	hyacinths
弹跳	离开	到	我的	微型	温室	在	这	借口	的	浇水	我的	风信子

[ai] [met] [maɪ] ['hʌzbənd] [bent] ['evɪdəntli] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

I	met	my	Husband	bent	evidently	on	the	same	errand	.
我	遇见	我的	丈夫	弯曲	显然	在	这	相同的	差事	.

我以给风信子浇水为借口，兴冲冲地跑到我的迷你温室，结果发现我的丈夫显然也是来做同样的事情的。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɒtɪd] [plɑ:nts] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

My	Husband's	sudden	interest	in	potted	plants	was	bewitching	.
我的	丈夫的	突然	兴趣	在	盆栽	植物	曾是	迷人的	.

我丈夫突然对盆栽植物产生了浓厚的兴趣，这真是太迷人了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zd] [ai] [θɪŋk] .

Even	the	hyacinths	were	amused	I	think	.
甚至	这	风信子	是	觉得好笑	我	思考	.

我想就连风信子都觉得很有趣。

[jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][taɪm]

Yet	even	to	prolong	the	novelty	of	the	situation	there	was	certainly	no	time
然而	甚至	到	延长	这	新奇	的	这	情况	那里	曾是	当然	不	时间

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ə'baʊt] ['rɑːlɪnz] .

to	be	lost	about	Rollins	.
到	是	丢失的	关于	罗林斯	.

然而，即便是为了延长这种新鲜感，对于罗林斯也绝对不能耽搁时间。

" ['truːli][dʒæk] , " [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm] , " [ðɪs] ['rɑːlɪnz][mæn][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] . "

"	Truly	Jack	,	"	I	besought	him	,	"	this	Rollins	man	has	got	to	be	suppressed	.	"
"	真的	杰克	,	"	我	恳求	他	,	"	这	罗林斯	男人	有	得到	到	是	被抑制	.	"

“杰克，真的，”我恳求道，“这个罗林斯人必须被镇压。”

" [əʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? " ['pliːdɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Oh	,	not	to	-	day	—	surely	?	"	pleaded	my	Husband	.
"	哦	,	不是	到	-	天	—	一定	?	"	恳求	我的	丈夫	.

“哦，今天肯定不会吧？”我丈夫恳求道。

" [nɒt] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [ɪn'geɪdʒmənt] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

"	Not	on	the	one	engagement	day	of	his	life	?
"	不是	在	这	一	订婚	天	的	他的	生活	?

“在他一生中唯一一次订婚的日子里，竟然没有订婚？”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːlɪnz] — [wen] [hiːz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] ? "

Poor	Rollins	—	when	he's	having	such	a	thrill	?	"
贫穷的	罗林斯	—	什么时候	他是	拥有	这样的	一个	刺激	?	"

可怜的罗林斯——他正享受着如此刺激的时刻呢?

" [wel] — [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] [pə'hæps] , " [aɪ] [kən'siːd] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

"	Well	—	not	to	-	day	perhaps	,	"	I	conceded	with	some	reluctance	.
"	出色地	—	不是	到	-	天	也许	,	"	我	承认	和	一些	不情愿	.

“嗯——或许今天不行，”我有些不情愿地承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

"	But	to	-	morrow	surely	!
"	但	到	-	明天	一定	!

“但明天肯定！”

[wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [juːst] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['rɑːlɪnz] !

We	never	have	been	used	you	know	to	starting	off	the	day	with	Rollins	!
我们	绝不	有	到过	用过的	你	知道	到	开始	离开	这	天	和	罗林斯	!

我们以前从来没有习惯过以罗林斯的比赛开始一天!

[ænd; ənd] [tuː] ['brekfəst] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ?

And	two	breakfasts	in	succession	?
和	二	早餐	在	演替	?

连续吃两顿早餐?

[wel] , ['riːəli] , [ɪts] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [kæn; kən][stænd] .

Well	,	really	,	it's	almost	more	than	the	human	heart	can	stand	.
出色地	,	真的	,	它是	几乎	更多的	比	这	人类	心	能	站立	.

说真的，这几乎超出了人类心脏所能承受的极限。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ɑːgjuːd] ,

Far	be	it	from	me	,	"	I	argued	,
远的	是	它	从	我	,	"	我	争论	,

“绝非如此，”我辩解道。

" [tuː; tə] [kən'dəʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] [dʒɒnz] [læps] [frɒm; frəm] [sə'braɪəti] [ɔː(r)] ['ædvəkeɪt] ['eni] [plæn]
" to condone poor Allan John's lapse from sobriety or advocate any plan
" 到 宽恕 贫穷的 艾伦 约翰的 失效 从 清醒 或者 提倡 任何 计划
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'snɛə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'weəri] ;
whatsoever for the ensnaring of the very young or the unwary ;
任何 为了 这 诱捕 的 这 非常 年轻的 或者 这 粗心大意 ;

“纵容可怜的艾伦·约翰酒后失态，或提倡任何诱捕幼童或粗心大意者的计划；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [miːnz] ['feɪlɪŋ] , " [aɪ] ['ɑːgjuːd] ,
but all other means failing , " I argued ,
但 全部 其他 方法 失败 , " 我 争论 ,

但所有其他方法都失败了，”我辩解道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɜːsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɪf] ['rɑːlɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk]
" I should consider it a very great mercy to the survivors if Rollins should wake
" 我 应该 考虑 它 一个 非常 伟大的 怜悯 到 这 幸存者 如果 罗林斯 应该 唤醒
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] .
to - morrow with a slight headache .
到 - 明天 和 一个 轻微 头痛 .

“如果罗林斯明天醒来只是有点头痛，那对幸存者来说将是一种莫大的恩惠。”

[nəʊ] ['riːəl] [sə'riːbrəl] ['sɪmptəmz] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'kjuːt] .
No real cerebral symptoms you understand — nothing really acute .
不 真实的 大脑 症状 你 理解 — 没有什么 真的 急性 .

没有出现任何真正的脑部症状——没有任何急性症状。

[dʒʌst] — — ! "
Just — — ! "
只是 — — ! "

只是 - ！ ”

" [əʊ] , [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Oh , stop your fooling ! " said my Husband .
" 哦 , 停止 你的 愚弄 ! " 说 我的 丈夫 .

“哦，别装了！”我丈夫说。

" [wɒt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [mɪs] - . "
" What I came in here to talk to you about was Miss Woltor . "
" 什么 我 来了 在 这里 到 讲话 到 你 关于 曾是 错过 - . "

“我今天来这里是想跟你谈谈沃尔托小姐的事。”

" - - - [ɔː(r)] - - - ?
" ' Woltor ' or ' Stoltor ' ?
" - - - 或者 - - - ?

“是‘Woltor’还是‘Stoltor’？ ”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [huː] [sed] - - - ? " [dʒɜːk] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Who said ' Stoltor ' ? " jerked my Husband .
" WHO 说 - - - ? " 猛地一抖 我的 丈夫 .

“谁说‘斯托尔托’了？”我丈夫猛地问道。

" [əʊ] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] - - -
" Oh , sometimes you say ' Woltor '
" 哦 , 有时 你 说 - - -

“哦，有时候你会说‘沃尔托’”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] - - - !
and sometimes you say ' Stoltor ' !
和 有时 你 说 - - - !

有时你会说“Stoltor”!

" [ai] [kən'faid] .
" I confided .
" 我 坦白 .

我向他吐露了心声。

" [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [kən'fjuːzɪŋ] .
" And it's so confusing .
" 和 它是 所以 令人困惑 .

“这太令人困惑了。”

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəli] ? "
Which is it — really ? "
哪个 是 它 — 真的 ? "

到底哪个才是真的?

" [hæŋd] [ɪf] [ai] [nəʊ] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Hanged if I know ! " said my Husband .
" 绞刑 如果 我 知道 ! " 说 我的 丈夫 .

“如果我知道的话，我肯定会被吊死！”我丈夫说。

" [ðen] [lets] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [æn] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" Then let's call her Ann , " I suggested .
" 然后 我们来吧 称呼 她 安 , " 我 建议 .

“那我们就叫她安吧，”我建议道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪn] [hɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] [stept] ['sʌd(ə)nli]
With an impulse that was quite unwonted in him my Husband stepped suddenly
和 一个 冲动 那 曾是 相当 不寻常的 在 他 我的 丈夫 步 突然
['fɔːwəd] [tuː; tə][maɪ] [bɪgɪst] ,
forward to my biggest ,
向前 到 我的 最大 ,

我的丈夫突然一反常态地走到我最大的……面前，

[ɹ'əʊzɪəst] , [məʊst] ['pɜːfɪkt] [pɒt][ɒv; əv][pɪŋk] ['haɪəsɪnθs] ,
rosiest , most perfect pot of pink hyacinths ,
最美好的 , 最多 完美的 锅 的 粉色的 风信子 ,

最玫瑰色、最完美的一盆粉色风信子，

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [stem] [ɪn] [tuː] [θrʌst] [ðə; ði] [greɪt] ['gɔːdʒəs] [bluːm]
and snapping a succulent stem in two thrust the great gorgeous bloom
和 啪啪 一个 多肉植物 干 在 二 推力 这 伟大的 华丽的 盛开
[ɪn'kɒŋgruəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
incongruously into his button - hole .
不协调地 进入 他的 按钮 - 洞 .

他将一根多肉植物的茎折成两截，让那朵硕大艳丽的花朵突兀地插进了他的纽扣孔里。

['nevə(r)][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd][ai] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
Never in fifteen years had I seen my Husband with a flower in his button - hole .
绝不 在 十五 年 有 我 已见 我的 丈夫 和 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 .

十五年来，我从未见过我丈夫在胸前别着一朵花。

['naɪðə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
Neither , in all that time ,
两者都不 , 在 全部 那 时间 ,

在那段时间里，两者都没有。

[hæd; həd][ai]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [flʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃiːk] - [bəʊnz] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	I	ever	seen	him	flush	across	the	cheek	-	bones	just	exactly	the	shade	of	a
有	我	曾经	已见	他	冲洗	穿过	这	脸颊	-	骨头	只是	确切地	这	阴影	的	一个

[rəʊz] - [pɪŋk] ['haɪəsɪnθ] .

rose	-	pink	Hyacinth	.
玫瑰	-	粉色的	风信子	.

我是否曾见过他脸颊泛起红晕，那红晕的颜色正是玫瑰粉色的风信子。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgd] [hɪm] !

I	could	have	hugged	him	!
我	可以	有	拥抱	他	!

我真想拥抱他！

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [kən'fjuːzd] .

He	looked	so	confused	.
他	看起来	所以	使困惑	.

他看起来很困惑。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] — " [hiː; hi] ['ventʃəd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " [mɪs] - [ænd; ənd][ai] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Oh	,	I	say	—	"	he	ventured	quite	abruptly	,	"	Miss	Woltor	and	I	,	you	know	,
"	哦	,	我	说	—	"	他	冒险	相当	突然	,	"	错过	-	和	我	,	你	知道	,

“哦，我说——”他突然开口道，“沃尔托小姐和我，你知道的，

— [wiː; wi]['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dentɪst] ['jestədeɪ] ! "

—	we	never	went	near	the	dentist	yesterday	!	"
—	我们	绝不	去	靠近	这	牙医	昨天	!	"

——我们昨天根本没去牙医诊所！

" [səʊ][ai] [ɪn'fɜːd] , " [ai] [sed] , " [frɒm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	So	I	inferred	,	"	I	said	,	"	from	Rollins's	observation	.
"	所以	我	推断	,	"	我	说	,	"	从	罗林斯	观察	.

“所以我推断，”我说，“这是从罗林斯的观察中得出的结论。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	were	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你当时在做什么?

" ['truːli] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] - [sə'prest] ['wʌndə(r)][məʊst] ['sɜːt(ə)nli]

"	Truly	I	didn't	mean	to	ask	,	but	the	long	-	suppressed	wonder	most	certainly
"	真的	我	没有	意思是	到	问	,	但	这	长的	-	被抑制	想知道	最多	当然

[slɪpt] .

slipped	.
滑倒了	.

“我本不想问，但长久以来压抑的好奇心还是不小心说漏了嘴。”

" [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['ɑːgjuːɪŋ] !

"	Why	we	were	just	arguing	!
"	为什么	我们	是	只是	争论	!

“我们刚才还在争吵呢！”

" [grəʊn] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	groaned	my	Husband	.
"	呻吟	我的	丈夫	.

“我丈夫呻吟道。”

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ! "

"	Round	and	round	and	round	!	"
"	圆形的	和	圆形的	和	圆形的	!	"

“转啊转啊转！”

" [raʊnd] — [wɒt] ?
" **Round** **—** **what** **?**
" 圆形的 — 什么 ?

“圆形——什么？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['slɪpɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
" **I** **questioned** **—** **now** **that** **the** **slipping** **had** **started** **.**
" 我 被质问 — 现在 那 这 滑倒 有 开始 .

“我质疑——既然下滑已经开始了。”

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? "
" **Round** **and** **round** **the** **country** **?** **"**
" 圆形的 和 圆形的 这 国家 ? "

“绕着全国转？”

" ['kʌntri] , [nəʊ] [ɪn'diːd] ! " [grɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌn'hæpɪli] .
" **Country** **,** **no** **indeed** **!** **"** **grinned** **my** **Husband** **unhappily** **.**
" 国家 , 不 的确 ! " 咧嘴一笑 我的 丈夫 不幸地 .

“国家？当然不是！”我丈夫不高兴地笑着说。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ! "
" **We** **never** **left** **the** **place** **!** **"**
" 我们 绝不 左边 这 地方 ! "

“我们从未离开过那里！”

" ['nevə(r)] — [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ?
" **Never** **—** **left** **the** **place** **?**
" 绝不 — 左边 这 地方 ?

“从未离开过那里？”

" [aɪ] ['stæmə] .
" **I** **stammered** **.**
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɜːr); wə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Why** **,** **where** **in** **Creation** **were** **you** **?** **"**
" 为什么 , 在哪里 在 创建 是 你 ? "

“为什么？在造物之初，你究竟身在何处？”

" [waɪ] , [fɜːst] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" **Why** **,** **first** **,** **"** **said** **my** **Husband** **,**
" 为什么 , 第一的 , " 说 我的 丈夫 ,

“为什么，首先，”我丈夫说，

" [wiː; wi][wɜːr); wə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] [raɪt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'keɪʃə] [triːz]
" **we** **were** **down** **at** **the** **end** **of** **the** **driveway** **right** **there** **by** **the** **acacia** **trees**
" 我们 是 向下 在 这 结尾 的 这 车道 正确的 那里 经过 这 金合欢 树木
, [juː; jʊ] [nəʊ] .
, **you** **know** **.**
, 你 知道 .

“我们当时就在车道尽头，靠近金合欢树的地方，你知道的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [steɪt] ['haɪweɪ] [fɔːr); fə(r)][fɪə(r)]
She **was** **crying** **so** **I** **didn't** **exactly** **like** **to** **strike** **the** **state** **highway** **for** **fear**
她 曾是 哭泣 所以 我 没有 确切地 喜欢 到 罢工 这 状态 公路 为了 害怕
['sʌmbədi] [wʊd] ['nəʊtɪs] [hɜːr); hə(r)] .
somebody **would** **notice** **her** **.**
某人 会 注意 她 .

她当时在哭，所以我不太想开车上州际公路，怕有人注意到她。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwəd] — [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] — — "
And **then** **afterward** **—** **when** **I** **saw** **that** **she** **really** **couldn't** **stop** **—** **—** **"**
和 然后 之后 — 什么时候 我 锯 那 她 真的 不能 停止 — — "

后来——当我看到她真的停不下来时——”

" ['kraɪɪŋ] ?
" **Crying** **?**
" 哭泣 ?

哭了?

" [ai] ['pʌz(ə)ld] .
" **I** **puzzled** **.**
" 我 困惑 .

我感到困惑。

" [æn] - — ['kraɪɪŋ] ? "
" **Ann** **Woltor** **—** **crying** **?** **"**
" 安 - — 哭泣 ? "

安·沃尔托——哭了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第5/8页

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwəd] , " [pə'sistid] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" And then afterward , " persisted my Husband ,
" 和 然后 之后 , " 持续 我的 丈夫 ,

“然后，后来，”我丈夫继续说道，

" [wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt]
" we went over to the Bungalow on the Rock and commenced the argument
" 我们 去 超过 到 这 平房 在 这 岩石 和 开始 这 争论
[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] !
all over again !
全部 超过 再次 !

“我们去了岩石上的小屋，然后又开始争吵了！”

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [tiː] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['krækəz] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd]
Fortunately there was some tea there and crackers and sardines and
幸运的是 那里 曾是 一些 茶 那里 和 饼干 和 沙丁鱼 和
[ɪ'nʌf] ['faɪəwʊd] .
enough firewood .
足够的 柴 .

幸好那里有一些茶、饼干、沙丁鱼和足够的柴火。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] !
But it was the devil and all getting over !
但 它 曾是 这 魔鬼 和 全部 获得 超过 !

但这一切都是魔鬼的杰作！

[wiː; wi] [ræn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pʌnt] !
We ran the car into the boat - house and took the punt !
我们 跑 这 车 进入 这 船 - 房子 和 采取 这 平底船 !

我们把车开进了船屋，然后撑船走了！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sɜːf] [wʊd] [smæʃ] [juː 'es] , [bʌt; bət] — — "
I thought the surf would smash us , but — — "
我 想法 这 冲浪 会 粉碎 我们 , 但 — — "

我以为海浪会把我们冲走，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['ɑːgjumənt] - ?
" But what was the ' argument ' ?
" 但 什么 曾是 这 - 争论 - ?

但“论点”是什么呢?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [waɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Why about her coming back ! " said my Husband .
" 为什么 关于 她 未来 后退 ! " 说 我的 丈夫 .

“为什么她不回来呢！”我丈夫说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] !
" She was so absolutely determined not to come back !
" 她 曾是 所以 绝对地 决定 不是 到 来 后退 !

她下定决心不再回来了！

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔː] [sʌtʃ] ['stʌbənnəs] !
I never in my life saw such stubbornness !
我 绝不 在 我的 生活 锯 这样的 固执 !

我这辈子都没见过这么固执的人!

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [gɒt] [ə'weɪ] [aɪ] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [kʌm] [bæk] !
And if she once got away I knew perfectly well that she never would come back !
和 如果 她 一次 得到 离开 我 知道 完美 出色地 那 她 绝不 会 来 后退 !

而且，如果她逃走了，我非常清楚她永远不会回来了!

[ðæt] [ʃɪd] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [dʒʌst][æz; əz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kraɪɪŋ] !
That she'd drop out of sight just as — And such crying !
那 棚 降低 出去 的 视线 只是 作为 — 和 这样的 哭泣 !

她就这样消失在视线之外——哭得好伤心!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
" he interrupted himself with apparent irrelevance .
" 他 中断 他自己 和 明显 无关紧要 .

他突然打断自己，说了一些看似无关的话。

" ['evriθɪŋ] [smæʃt] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][wʌns] ! — ['hædnt] [kraɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)]
" Everything smashed up altogether at once ! — Hadn't cried before , she said , for
" 一切 粉碎 向上 共 在 一次 ! — 之前没有 哭 前 , 她 说 , 为了
[eɪt] [j'iəz] ! "
eight years ! "
八 年 ! "

“一切都瞬间崩塌了！”——她说，她已经八年没哭过了!

" [wel] , [ɪts] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
" Well , it's time she cried , the poor dear !
" 出色地 , 它是 时间 她 哭 , 这 贫穷的 亲爱的 !

“唉，可怜的小家伙，她该哭了！”

" [aɪ] [ə'fɜːrm] [sɪn'sɪəli] .
" I affirmed sincerely .
" 我 确认 真挚地 .

我真诚地肯定了。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !
" But I couldn't bring her back to the house !
" 但 我 不能 带来 她 后退 到 这 房子 !

但我不能把她带回家!

" [ɪn'sɪstɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" insisted my Husband .
" 坚持 我的 丈夫 .

“我丈夫坚持说。”

" [nɒt] ['kraɪɪŋ] [səʊ] , [nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] [səʊ] ! "
" Not crying so , not arguing so ! "
" 不是 哭泣 所以 , 不是 争论 所以 ! "

“既不哭也不争吵！”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" No , of course not , " I agreed .
" 不 , 的 课程 不是 , " 我 同意 .

“不，当然不是，”我同意道。

" [ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃɪd] [stɒp] ! " ['ʃivə] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	kept	thinking	she'd	stop	!	"	shivered	my	Husband	.
"	我	保留	思维	棚	停止	!	"	瑟瑟发抖	我的	丈夫	.

“我一直以为她会停下来！”我丈夫颤抖着说。

" [dʒæk] , " [ai] [ɑ:skt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " [hu:] [ɪz] [æn] - ? "

"	Jack	,	"	I	asked	quite	abruptly	,	"	Who	is	Ann	Woltor	?	"
"	杰克	,	"	我	问	相当	突然	,	"	WHO	是	安	-	?	"

“杰克，”我突然问道，“安·沃尔托是谁？”

" [sɜ:tʃ] [ˌem 'i:] ! " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	Search	me	!	"	said	my	Husband	,	"	I	never	saw	her	before	.	"
"	搜索	我	!	"	说	我的	丈夫	,	"	我	绝不	锯	她	前	.	"

“找找我！”我丈夫说，“我以前从没见过她。”

" [ju:; jʊ] — ['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] — [bɪ'fɔ:(r)] !

"	You	—	never	saw	her	—	before	!
"	你	—	绝不	锯	她	—	前	!

你——以前从未见过她！

" [ai] ['stæmə] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [waɪ] — [waɪ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] ! — [ju:; jʊ] — — "

"	Why	—	why	you	called	her	by	name	!	—	you	—	—	"
"	为什么	—	为什么	你	称为	她	经过	姓名	!	—	你	—	—	"

“为什么——为什么你要叫她的名字！——你——”

" [ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	knew	her	face	,	"	said	my	Husband	.
"	我	知道	她	脸	,	"	说	我的	丈夫	.

“我认得她的脸，”我丈夫说。

" [aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

"	I've	seen	her	picture	.
"	我已经	已见	她	图片	.

我看过她的照片。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

In	London	it	was	.
在	伦敦	它	曾是	.

在伦敦确实如此。

[ɪn] [hæl] ['feriz] ['stju:diəʊ] .

In	Hal	Ferry's	studio	.
在	哈尔	渡轮的	工作室	.

在哈尔·费里的工作室。

[ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [deɪ] .

Fifteen	years	ago	if	it's	a	day	.
十五	年	前	如果	它是	一个	天	.

如果把今天算作一天的话，那就是十五年前了。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['tʃɑ:kəʊl] [sketʃ] [ɔ:l] [swu:p] [ænd; ənd][smautʃ, smu:tʃ] .

A	huge	charcoal	sketch	all	swoops	and	smouches	.
一个	巨大的	木炭	草图	全部	俯冲	和	亲吻	.

一幅巨大的炭笔素描，笔触流畅，晕染开来。

— [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - ['mɪrə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] . — -

—	Just	a	girl	holding	up	a	small	hand	-	mirror	to	her	astonished	face	.	—	'
—	只是	一个	女孩	保持	向上	一个	小的	手	-	镜子	到	她	惊讶	脸	.	—	-

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [tuːθ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] . "

The	woman	with	the	broken	tooth	'	it	was	called	.	"
这	女士	和	这	破碎的	齿	-	它	曾是	称为	.	"

——一个女孩举着一面小镜子，对着她惊愕的脸。——"那个断牙的女人"就叫这个名字。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

"	Fifteen	years	ago	?
"	十五	年	前	?

十五年前?

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" - [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [tuːθ] ! -

"	'	The	—	the	woman	with	the	broken	tooth	!	'
"	-	这	—	这	女士	和	这	破碎的	齿	!	-

"那个——那个牙齿断了的女人！"

[wɒt] [ə; eɪ] — [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !

What	a	—	what	a	name	for	a	picture	!
什么	一个	—	什么	一个	姓名	为了	一个	图片	!

这——这幅画的名字真够奇葩的!

" [jes] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	wasn't	it	?	"	said	my	Husband	.
"	是的	,	不是	它	?	"	说	我的	丈夫	.

"是啊，不是吗？"我丈夫说。

" [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] , [ˌwʊdnt]

"	And	you'd	have	thought	somehow	that	the	picture	would	be	funny	,	wouldn't
"	和	你会	有	想法	不知何故	那	这	图片	会	是	有趣的	,	不会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

"你肯定会觉得这张照片很有趣，对吧？"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !

But	it	wasn't	!
但	它	不是	!

但事实并非如此!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɪmɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] !

It	was	the	grimmest	thing	I	ever	saw	in	my	life	!
它	曾是	这	最残酷的	事物	我	曾经	锯	在	我的	生活	!

那是我一生中见过的最可怕的事情!

[sketʃ] [dʒʌst][frɒm; frəm] ['meməri] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

Sketched	just	from	memory	too	it	must	have	been	.
草图	只是	从	记忆	也	它	必须	有	到过	.

应该是凭记忆画的吧。

[nəʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

No	man	would	have	had	the	cheek	to	ask	a	woman	to	pose	for	him
不	男人	会	有	有	这	脸颊	到	问	一个	女士	到	姿势	为了	他

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

没有哪个男人会厚颜无耻地要求女人那样给他摆姿势。

— [tuː; tə] [ˌriːˈdjuːplɪkeɪt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn]

—	to	reduplicate	just	for	fun
—	到	重复	只是	为了	乐趣

——只是为了好玩而复制

[ai] [miːn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [sʌtʃ] [grɪm]

I	mean	that	particular	expression	of	bewilderment	which	he	had	by	such	grim
我	意思是	那	特别的	表达	的	困惑	哪个	他	有	经过	这样的	严峻

[tʃɑːns] [səˈpraɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɪtɪŋ] [feɪs] .

chance	surprised	on	her	unwitting	face	.
机会	惊讶	在	她	不知情	脸	.

我指的是他无意间在她毫无防备的脸上捕捉到的那种困惑表情。

[sʌtʃ] [ʃɒk] !

Such	shock	!
这样的	震惊	!

太震惊了！

[sʌtʃ] [əˈstɒnɪʃmənt] !

Such	astonishment	!
这样的	惊讶	!

真是令人震惊！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [dʒʌst] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ɒv; əv] [ˈmɑːd] [ˈbjuːti] [ˈwʌrɪɪŋ] [əˈbaʊt]

It	wasn't	just	the	astonishment	you	understand	of	Marred	Beauty	worrying	about
它	不是	只是	这	惊讶	你	理解	的	受损	美丽	令人担忧	关于

[ə; eɪ] [ˈdentɪst] .

a	dentist	.
一个	牙医	.

不仅仅是像“满脸皱纹的美女”那样担心看牙医的惊讶。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði] [stɑːk] , [ˈsteərɪŋ] , [tʃeɪn] - [ˈlaɪtnɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]

But	a	look	the	stark	,	staring	,	chain	-	lightning	sort	of	look	of	a	woman	who
但	一个	看	这	斯塔克	,	凝视	,	链	-	闪电	种类	的	看	的	一个	女士	WHO

,

,

,

但那种眼神，那种冷峻、凝视、如同闪电般锐利的眼神，属于一个女人，

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [tuːθ] , [lɪŋkt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

back	of	the	broken	tooth	,	linked	up	in	some	way	with	the	accident	of	the
后退	的	这	破碎的	齿	,	链接	向上	在	一些	方式	和	这	事故	的	这

[ˈbrəʊkən] [tuːθ] ,

broken	tooth	,
破碎的	齿	,

断牙背面，与断牙事故有某种关联，

[sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [gɒd] [hɪmˈself] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈpeə(r)] !

saw	something	,	suddenly	,	that	God	Himself	couldn't	repair	!
锯	某物	,	突然	,	那	上帝	他本人	不能	维修	!

突然，我看到了连上帝都无法修复的东西！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɒrɪd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

It	was	horrid	,	I	tell	you	!
它	曾是	可怕的	,	我	告诉	你	!

我跟你说，那真是太可怕了！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [juː; jʊ] !

It	haunted	you	!
它	闹鬼的	你	!

它一直困扰着你！

['i:v(ə)n] [if] [ju:; jʊ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hu:t] [ju:; jʊ] [endid] [baɪ] ['ɑ:gju:ɪŋ] !

Even	if	you	started	to	hoot	you	ended	by	arguing	!
甚至	如果	你	开始	到	叱	你	结束	经过	争论	!

即使你一开始只是嘲笑，最后却演变成争吵!

['ɑ:gju:ɪŋ] [ænd; ənd] — ['wʌndərɪŋ] !

Arguing	and	—	wondering	!
争论	和	—	好奇	!

争论和——疑惑!

['feri] ['faɪnəli] [gɒt] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

Ferry	finally	got	so	that	he	wouldn't	show	it	to	anybody	.
渡船	最后	得到	所以	那	他	不会	展示	它	到	任何人	.

费里最终决定不让任何人看到它。

['pi:p(ə)l] [kwɪzd] [hɪm] [səʊ] . "

People	quizzed	him	so	.	"
人们	提问	他	所以	.	"

人们这样盘问他。

" [jes] , [bʌt; bət] ['feri] ? " [ai] ['kwestʃənd] .

"	Yes	,	but	Ferry	?	"	I	questioned	.
"	是的	,	但	渡船	?	"	我	被质问	.

“是的，但是费里呢？”我问道。

" [nəʊ] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	No	,	"	said	my	Husband	.
"	不	,	"	说	我的	丈夫	.

“不，”我丈夫说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [m'iəɹəst] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [æn] -

"	It	was	only	by	the	merest	chance	that	I	heard	the	name	Ann	Stoltor
"	它	曾是	仅有的	经过	这	最	机会	那	我	听到	这	姓名	安	-

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

associated	in	any	way	with	the	picture	.
联系	在	任何	方式	和	这	图片	.

“我纯属偶然地听说安·斯托尔托这个名字与这张照片有任何关联。”

[hæl] ['feri] ['nevə(r)] [təʊld] ['eniθɪŋ] .

Hal	Ferry	never	told	anything	.
哈尔	渡船	绝不	讲述	任何事物	.

哈尔·费里什么也没说。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

Not	a	word	.
不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevə(r)] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] .

But	he	never	exhibited	the	picture	,	I	noticed	.
但	他	绝不	展出	这	图片	,	我	注意到	.

但我注意到，他从未展出过这幅画。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .

It	was	a	point	of	honor	with	him	,	I	suppose	.
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	他	,	我	认为	.

我想，对他来说，这是关乎荣誉的事情。

[ɪf] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

If	one	lives	long	enough	,	of	course	,
如果	一	生活	长的	足够的	,	的	课程	,

当然，前提是活得足够长。

[wʌnz] ['prɪti] [æpt][tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [frend] [ɒf] [gɑːd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

one's	pretty	apt	to	catch	every	friend	off	guard	at	least	once	in	his	facial	expression
一个人的	漂亮的	易于	到	抓住	每一个	朋友	离开	警卫	在	至少	一次	在	他的	面部的	表达

.

:

.

一个人的面部表情很可能至少会让每个朋友措手不及一次。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [ɪg'zɪbɪt] [wʌnz] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ] [sə'pəʊz] .

But	one	doesn't	exhibit	one's	deductions	I	suppose	.
但	一	不	展览	一个人的	扣除	我	认为	.

但我想，一个人应该不会把自己的推理过程展示出来吧。

[wʌn] ['mʌsnt] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [prə'feʃən(ə)l] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

One	mustn't	at	least	make	professional	presentation	of	them	.	"
一	不得	在	至少	制作	专业的	推介会	的	他们	.	"

至少应该对它们进行专业展示。

" [jes] , [bʌt; bət] [æn] - — - , " [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

"	Yes	,	but	Ann	Woltor	—	Stoltor	,	"	I	puzzled	.
"	是的	,	但	安	-	—	-	,	"	我	困惑	.

“是的，但是安·沃尔托——斯托尔托，”我疑惑地想。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][bəʊlt][səʊ] ?

"	When	she	tried	to	bolt	so	?
"	什么时候	她	尝试	到	螺栓	所以	?

她当时试图逃跑的时候?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [hæl] ['feri] ?

Was	it	because	she	knew	that	you	knew	Hal	Ferry	?
曾是	它	因为	她	知道	那	你	知道	哈尔	渡船	?

是因为她知道你认识哈尔·费里吗?

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ðɪ] ['læntən] [səʊ] ['fʌnəli] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst]

When	you	called	her	Stoltor	and	dropped	the	lantern	so	funnily	when	you	first
什么时候	你	称为	她	-	和	掉落	这	灯笼	所以	有趣的是	什么时候	你	第一的

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

saw	her	,
锯	她	,

你第一次见到她时，叫她斯托尔托，还滑稽地把灯笼掉在了地上。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

was	it	then	that	she	linked	you	up	with	this	something	—	whatever	it	is	that
曾是	它	然后	那	她	链接	你	向上	和	这	某物	—	任何	它	是	那

[hæz; həz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

has	hurt	her	so	?
有	伤害	她	所以	?

是不是那时她把你和这件事联系起来的——不管是什么事让她如此伤心?

— [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][bəʊlt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ?

—	And	determined	even	then	to	bolt	at	the	very	first	chance	she	could	get	?
—	和	决定	甚至	然后	到	螺栓	在	这	非常	第一的	机会	她	可以	得到	?

——即便如此，她也决心一有机会就逃跑?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə][bəʊlt] ?

But	why	in	the	world	should	she	want	to	bolt	?
但	为什么	在	这	世界	应该	她	想	到	螺栓	?

但她究竟为什么要逃跑呢?

" [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	puzzled	.
"	我	困惑	.

我感到困惑。

" ['sɜːt(ə)nli] [ʃiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn] [feɪθ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪv] ['teɪkən]
" Certainly she's had to take us on faith quite as much as we've taken
" 当然 她是 有 到 拿 我们 在 信仰 相当 作为 很多 作为 我们已经 已采取
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“当然，她对我们抱有信任，就像我们对她抱有信任一样。”

[ænd; ənd][ai] ? — [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
And I ? — I love her !
和 我 ? — 我 爱 她 !

至于我？——我爱她！

" [ɪn][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [luːm] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" In the flare of the open doorway George Keets loomed quite abruptly .
" 在 这 耀斑 的 这 打开 门口 乔治 小鸡 迫近 相当 突然 .

“乔治·基茨突然出现在敞开的门口，如同一道耀眼的光芒。”

" [əʊ] , [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][bæd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ?
" Oh , is this where you bad people are ?
" 哦 , 是 这 在哪里 你 坏的 人们 是 ?

“哦，你们这些坏人都在这里吗？”

" [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [ˌjuː 'es] .
" he reproached us .
" 他 受责备 我们 .

他斥责了我们。

" [wɪv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" We've been searching the house for you . "
" 我们已经 到过 搜索 这 房子 为了 你 . "

“我们一直在房子里找你。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌjuː 'es] , " [kən'siːd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Oh , of course , if you really need us , " conceded my Husband .
" 哦 , 的 课程 , 如果 你 真的 需要 我们 , " 承认 我的 丈夫 .

“哦，当然，如果你真的需要我们的话，”我丈夫承认道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" But even you , I should think ,
" 但 甚至 你 , 我 应该 思考 ,

但我想，即使是你，

[wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][tækt] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [bʌt]
would know a flirtation when you saw it and have tact enough not to butt
会 知道 一个 调情 什么时候 你 锯 它 和 有 策略 足够的 不是 到 屁股
[ɪn] . "
in . "
在 . "

一眼就能看出对方在调情，而且足够机智，不会插手。

" [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] ? " [skɔf, skɔːf] [kiːt] .
" A flirtation ? " scoffed Keets .
" 一个 调情 ? " 嘲笑 小鸡 .

“调情？”基茨嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

At	ten	o'clock	in	the	morning	?
在	十	点钟	在	这	早晨	?

上午十点?

[ɔːl] [trɪmd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['iːstə(r)] ['bɒnɪt] !

All	trimmed	up	like	an	Easter	bonnet	!
全部	修剪过的	向上	喜欢	一个	复活节	引擎盖	!

打扮得像个复活节彩蛋帽!

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [hɑːf] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] ?

And	acting	half	scared	to	death	?
和	表演	一半	害怕的	到	死亡	?

还有那种吓得半死的样子?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɪʃi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [mɪ'stɪəriəs] ! "

It	looks	a	bit	fishy	to	me	,	not	to	say	mysterious	!	"
它	看起来	一个	少量	腥	到	我	,	不是	到	说	神秘	!	"

我觉得这事儿有点蹊跷，甚至可以说是神秘莫测!

" [ɔːl] ['hʌzbəndz] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ðeə(r)] [flɜː'teɪʃn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , " [əb'zɜːvd] [maɪ]

"	All	Husbands	move	in	a	mysterious	way	their	flirtations	to	perform	,	"	observed	my
"	全部	丈夫们	移动	在	一个	神秘	方式	他们的	调情	到	履行	,	"	观察到	我的

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

“所有丈夫都以一种神秘的方式进行调情，”我的丈夫观察到。

[frɒm; frəm] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [gleɪns, glæns] [ʌp]

From	one	pair	of	half	-	laughing	eyes	to	the	other	George	Keets	glanced	up
从	一	一对	的	一半	-	笑	眼睛	到	这	其他	乔治	小鸡	瞥了一眼	向上

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] .

with	the	faintest	possible	suggestion	of	a	sigh	.
和	这	最微弱	可能的	建议	的	一个	叹	.

乔治·基茨从一双半笑的眼睛望向另一双，抬起头，眼中带着一丝不易察觉的叹息。

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ,

"	Really	,	you	know	,	"	said	George	Keets	,
"	真的	,	你	知道	,	"	说	乔治	小鸡	,

“真的，你知道的，”乔治·基茨说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ]

"	there	are	times	when	even	I	can	imagine	that	marriage	might	be	just	a
"	那里	是	时代	什么时候	甚至	我	能	想象	那	婚姻	可能	是	只是	一个

['lɪt(ə)l] [bɪt] ['dʒɒli] . "

little	bit	jolly	.	"
小的	少量	快乐的	.	"

“有时候，就连我都能想象到婚姻可能会有点儿欢乐。”

" [əʊ] ['nevə(r)] ['dʒɒli] , " [grɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	Oh	never	jolly	,	"	grinned	my	Husband	,
"	哦	绝不	快乐的	,	"	咧嘴一笑	我的	丈夫	,

“哦，一点也不快乐，”我丈夫咧嘴笑道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [aɪ] ['fræŋkli] [əd'mɪt] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)] ['sɪəriəs]

"	but	there	are	times	I	frankly	admit	—	when	it	seems	a	heap	more	serious
"	但	那里	是	时代	我	坦率地说	承认	—	什么时候	它	似乎	一个	堆	更多的	严肃的

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] . "

than	it	does	at	other	times	.	"
比	它	做	在	其他	时代	.	"

“但坦白地说，有时情况似乎比其他时候严重得多。”

" [les] ['sɪəriəs] , [juː; jʊ] [miːn] , " [kə'rektɪd] [kiːt] .

"	Less	serious	,	you	mean	,	"	corrected	Keets	.
"	较少的	严肃的	,	你	意思是	,	"	已更正	小鸡	.

“你是说没那么严重吧？”基茨纠正道。

" [mɔː(r)] ['sɪəriəs] , " [grɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	More	serious	,	"	grinned	my	Husband	.
"	更多的	严肃的	,	"	咧嘴一笑	我的	丈夫	.

“更严肃些，”我丈夫咧嘴一笑。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [lets] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] , " [ai]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] , "

"	Oh	,	for	goodness	sake	,	let's	stop	talking	about	us	,	"	I	protested	,	"
"	哦	,	为了	善良	清酒	,	我们来吧	停止	说	关于	我们	,	"	我	抗议	,	"

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ! "

and	talk	about	the	weather	!	"
和	讲话	关于	这	天气	!	"

“哦，我的天哪，别再谈论我们了，”我抗议道，“我们来谈谈天气吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	It	was	the	weather	that	I	came	to	talk	about	,	"	exclaimed	George	Keets	.
"	它	曾是	这	天气	那	我	来了	到	讲话	关于	,	"	惊呼	乔治	小鸡	.

“我本来是来谈谈天气的，”乔治·基茨说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Do	you	think	it	will	clear	to	-	day	?
"	做	你	思考	它	将要	清除	到	-	天	?

你认为今天天气会放晴吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɒkɪŋ] ['ɪnstənt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [glɑːns] [sɔːt] [maɪn] .

For	a	single	mocking	instant	my	Husband's	glance	sought	mine	.
为了	一个	单身的	嘲讽	立即的	我的	丈夫的	瞥一眼	寻求	矿	.

就在那一瞬间，我丈夫带着嘲讽的目光看向了我。

" [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	not	to	-	day	,	George	,	"	he	said	.
"	不	,	不是	到	-	天	,	乔治	,	"	他	说	.

“不，今天不行，乔治，”他说。

" [juː] — [em] ! " [mjuːzd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	U	—	m	!	"	mused	George	Keets	.
"	U	—	米	!	"	沉思	乔治	小鸡	.

“嗯！”乔治·基茨沉思道。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] [ˈbraitən] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Then	in	that	case	,	"	he	brightened	suddenly	,
"	然后	在	那	案件	,	"	他	明亮	突然	,

“那么，既然如此，”他突然来了精神，

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] [ɪz] ['ri:əli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔ:tə(r)] - [pru:f] [lʌntʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]
" if Mrs . Delville is really willing to put up a water - proof lunch we think it
" 如果 太太 . 德尔维尔 是 真的 愿意的 到 放 向上 一个 水 - 证明 午餐 我们 思考 它
[wʊd] [bi:; bi] ['rɑ:ðə(r)] [gʊd] [spɔ:t] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:(r)]
would be rather good sport to go back to the cave and explore a bit more
会 是 相当 好的 运动 到 去 后退 到 这 洞穴 和 探索 一个 少量 更多的
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bi:tʃ] [pə'hæps] [ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [freʃ] ['plʌndə(r)] [frɒm; frəm]
of the beach perhaps and bring home Heaven knows what fresh plunder from
的 这 海滩 也许 和 带来 家 天堂 知道 什么 新鲜的 掠夺 从
[ðə; ði] ['ʃɪprekt] [trʌŋk] . "
the shipwrecked trunk . "
这 遭遇海难 树干 . "

“如果德尔维尔太太真的愿意准备一顿防水午餐，我们认为回到洞穴，再探索一下海滩，或许还能从沉船的箱子里带回一些新鲜的战利品，这将会是一件相当有趣的事情。”

" [əʊ] , [haʊ] ['dʒɒli] !
" Oh , how jolly !
" 哦 , 如何 快乐的 !

“哦，真高兴！”

" [aɪ] [ə'gri:d] .
" I agreed .
" 我 同意 .

我同意了。

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪsɪz] . - [gəʊ] ? "
" But will Mrs . Brenswick go ? "
" 但 将要 太太 . - 去 ? "

“但是布伦斯威克夫人会去吗？”

" ['mɪsɪz] . - ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [ki:n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] [ki:t] .
" Mrs . Brenswick isn't exactly keen about it , " admitted Keets .
" 太太 . - 不是 确切地 敏锐的 关于 它 , " 承认 小鸡 .

“布伦斯威克夫人对此并不太热衷，”基茨承认道。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃɪl] [gəʊ] .
" But she says she'll go .
" 但 她 说道 壳 去 .

但她说她会去。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɒn] — " [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
And Brenswick himself and Miss Woltor and Allan John — " It was
和 - 他自己 和 错过 - 和 艾伦 约翰 — " 它 曾是
[ə'mju:zɪŋ] [haʊ] ['evrɪbɒdi] [kɔ:ld] ['ælən] [dʒɒn] " ['ælən] [dʒɒn] " [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l] [ɔ:(r)] ['sʌbtəfju:dʒ] [ɔ:(r)]
amusing how everybody called Allan John " Allan John " without title or subterfuge or
有趣 如何 大家 称为 艾伦 约翰 " 艾伦 约翰 " 没有 标题 或者 托词 或者
[self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
self - consciousness of any kind .
自己 - 意识 的 任何 种类 .

还有布伦斯威克本人、沃尔托小姐和艾伦·约翰——”有趣的是，每个人都直呼艾伦·约翰“艾伦·约翰”，没有任何头衔、诡计或任何形式的自我意识。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ə'krɒs] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [keɪm]
With their arms across each other's shoulders the Bride and Bridegroom came
和 他们的 武器 穿过 每个 其他的 肩膀 这 新娘 和 新郎 来了
['frɒlɪkɪŋ] [baɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
frolicking by on their way to the foot of the stairs .
嬉戏 经过 在 他们的 方式 到 这 脚 的 这 楼梯 .

新郎新娘肩并肩，嬉戏打闹地走向楼梯脚下。

" [əʊ] , [mɪs] ['deɪvɪs] ! — [mɪs] ['deɪvɪs] !
" Oh , Miss Davies ! — Miss Davies !
" 哦 , 错过 戴维斯 ! — 错过 戴维斯 !

“哦，戴维斯小姐！——戴维斯小姐！

" [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] ['tiːzɪŋli] .
" they called up teasingly .
" 他们 称为 向上 戏谑地 .

他们打来电话，语气带着戏谑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['ælən] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Are you willing that Allan John should go to the cave to - day ?
" 是 你 愿意的 那 艾伦 约翰 应该 去 到 这 洞穴 到 - 天 ?

“你愿意让艾伦·约翰今天去山洞吗？”

" ['smaɪlɪŋ] [rɪ'spɒnsɪvli] [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] ['ætəm] [tiːzd] ,
" Smiling responsively but not one atom teased ,
" 微笑 积极响应 但 不是 一 原子 戏弄 ,

“回应式微笑，但没有丝毫戏谑，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪblfʊl] [ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]
the May Girl jumped up from her tableful of shells and came out to
这 可能 女孩 跳了起来 向上 从 她 满桌 的 贝壳 和 来了 出去 到
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
the edge of the balustrade to consider the matter .
这 边缘 的 这 栏杆 到 考虑 这 事情 .

五月少女从摆满贝壳的桌子上跳起来，走到栏杆边思考这件事。

" ['ælən] [dʒɒn] !
" Allan John !
" 艾伦 约翰 !

“艾伦·约翰！”

['ælən] [dʒɒn] !
Allan John !
艾伦 约翰 !

艾伦·约翰！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ? "
" Do you really want to go ? "
" 做 你 真的 想 到 去 ? "

你真的想去吗?

" [waɪ] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['ælən] [dʒɒn] , " [ɪf] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['gəʊɪŋ] .
" Why , yes , " admitted Allan John , " if everybody's going .
" 为什么 , 是的 , " 承认 艾伦 约翰 , " 如果 每个人的 去 .

“是的，”艾伦·约翰承认道，“如果大家都去的话。”

" [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['luːmɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwɒt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
" Behind the May Girl's looming height and loveliness the little squat figure of
" 在后面 这 可能 女孩们 迫在眉睫 高度 和 可爱 这 小的 蹲 数字 的
['rɑːlɪnz] ['ʃædoʊd] ['sʌd(ə)nli] .
Rollins shadowed suddenly .
罗林斯 阴影 突然 .

“在五月花号少女高挑美丽的身影背后，罗林斯矮胖的身影突然出现了一个阴影。”

" [mɪs] ['deɪvɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] , " [sed] ['rɑːlɪnz] .

"	Miss	Davies	and	I	are	not	going	,	"	said	Rollins	.
"	错过	戴维斯	和	我	是	不是	去	,	"	说	罗林斯	.

“我和戴维斯小姐不去了，”罗林斯说。

" [nɒt] — ['gəʊɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Not	—	going	?	"	questioned	the	May	Girl	.
"	不是	—	去	?	"	被质问	这	可能	女孩	.

“不去吗？”五月花童问道。

" [nɒt] ['gəʊɪŋ] , " ['tʃʌkl] ['rɑːlɪnz] , " [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	Not	going	,	"	chuckled	Rollins	,	"	unless	she	walks	with	me	!
"	不是	去	,	"	轻笑	罗林斯	,	"	除非	她	散步	和	我	!

“不去，”罗林斯笑着说，“除非她陪我一起走！”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] " [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

"	He	didn't	say	"	arm	-	in	-	arm	.
"	他	没有	说	"	手臂	-	在	-	手臂	.

他没说“手挽着手”。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] .

"	He	didn't	need	to	.
"	他	没有	需要	到	.

他没必要这么做。

[ðæt] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [əb'sɜːdli] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

That	inference	was	entirely	expressed	by	the	absurdly	triumphant	little	glint	in	his	eye	.
那	推理	曾是	完全	表达	经过	这	荒谬地	凯	小的	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中那滑稽而得意的光芒，完全表达了这种推断。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .

I	don't	think	the	May	Girl	intended	to	laugh	.
我	不	思考	这	可能	女孩	故意的	到	笑	.

我认为五月花童并非有意发笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [lɑːf] .

But	she	did	laugh	.
但	她	做过	笑	.

但她确实笑了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] " [ɒn] " ['rɑːlɪnz] .

And	all	the	laugh	in	the	world	seemed	suddenly	"	on	"	Rollins	.
和	全部	这	笑	在	这	世界	似乎	突然	"	在	"	罗林斯	.

全世界的笑声似乎突然都集中在了罗林斯身上。

" [nəʊ] — ['riːəli] , ['piːp(ə)l] , " ['ræli] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ,

"	No	—	really	,	People	,	"	rallied	the	May	Girl	,
"	不	—	真的	,	人们	,	"	集结	这	可能	女孩	,

“不——真的，各位，”五月花号上的姑娘振奋人心地说。

" [aɪ'd] [hiːps] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒn] [ðiːz] ['pɜːfɪktli] ['dɑːlɪŋ] [ʃelz] .

"	I'd	heaps	rather	stay	here	with	Mr	.	Rollins	and	work	on	these	perfectly	darling	shells	.
"	ID	堆积如山	相当	停留	这里	和	先生	.	罗林斯	和	工作	在	这些	完美	亲爱的	贝壳	.

“我宁愿留在这里和罗林斯先生一起制作这些非常可爱的贝壳。”

[wʌn] — [pn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd][wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

One	—	on	one	side	of	the	table	—	and	one	on	the	other	.	"
一	—	在	一	边	的	这	桌子	—	和	一	在	这	其他	.	"

桌子一边放一个，另一边放一个。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [ʌp][hɪə(r)] — [ɪn][fækt] ,

"	We	are	going	to	have	lunch	up	here	—	in	fact	,
"	我们	是	去	到	有	午餐	向上	这里	—	在	事实	,

“我们打算在这里吃午饭——事实上，

" ['kauntətʃekt] [ðæt] ['rɑːskəli] ['rɑːlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['blændnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [mə'lɪʃəs] .

"	counterchecked	that	rascally	Rollins	with	a	blandness	that	was	actually	malicious	.
"	复核	那	赖皮	罗林斯	和	一个	平淡无味	那	曾是	实际上	恶意	.

“用一种看似平淡实则恶意的语气反驳了那个狡猾的罗林斯。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [hɪə(r)][aɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] - ['traɪtənz] ['trʌmpɪt] - .

"	There	is	a	magnificent	specimen	here	I	notice	of	'	Triton's	Trumpet	'	.
"	那里	是	一个	壮丽	标本	这里	我	注意	的	-	海神特里同的	喇叭	-	.

“我注意到这里有一株非常漂亮的‘海神号角’标本。”

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['aɪləndəz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sək'sesfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] .

The	Pacific	Islanders	I	understand	use	it	very	successfully	for	a	tea	-	kettle	.
这	太平洋	岛民	我	理解	使用	它	非常	成功地	为了	一个	茶	-	壶	.

据我了解，太平洋岛民用它做茶壶非常成功。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tiː] - [kʌps] .

And	for	tea	-	cups	.
和	为了	茶	-	杯子	.

还有茶杯。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [herz] [ɪəz] [wɪtʃ] [aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [aɪv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

With	the	aid	of	one	or	two	Hare's	Ears	which	I'm	almost	sure	I've	seen	in	the
和	这	援助	的	一	或者	二	野兔的	耳朵	哪个	我是	几乎	当然	我已经	已见	在	这

['spesɪmən] ['kæbɪnət] — — "

specimen	cabinet	—	—	"
标本	内阁	—	—	"

借助一两只我几乎可以肯定在标本柜里见过的野兔耳——

" - [herz] [ɪəz] - ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	-	Hare's	Ears	'	?	"	gasped	the	May	Girl	.
"	-	野兔的	耳朵	-	?	"	倒吸一口气	这	可能	女孩	.

“‘兔耳朵’？”五月花号上的小女孩惊呼道。

" [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] , [maɪ][dɪə(r)] , — [dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

"	It's	the	name	of	a	shell	,	my	dear	,	—	just	the	name	of	a	shell	,
"	它是	这	姓名	的	一个	壳	,	我的	亲爱的	,	—	只是	这	姓名	的	一个	壳	,

“亲爱的，那是一种贝壳的名字——仅仅是一种贝壳的名字而已。”

" [ɪk'spleɪnd] ['rɑːlɪnz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌŋktʃʊəsnəs] .

"	explained	Rollins	with	some	unctuousness	.
"	解释	罗林斯	和	一些	油腻	.

罗林斯用一种油腔滑调的语气解释道。

" ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ! " [biːmd] ['rɑːlɪnz] .

"	Very	comfortable	here	we	shall	be	,	I	am	sure	!	"	beamed	Rollins	.
"	非常	舒服的	这里	我们	将	是	,	我	是	当然	!	"	光束	罗林斯	.

“我相信我们在这里会过得很舒适！”罗林斯笑容满面地说。

" ['veri] ['kəʊzi] , ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['veri] [ˌɑːr'oʊ] - [rəʊ'mæntɪk] , [ɪf] [ai] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]
" Very cosy , very scientific , very ro - romantic , if I may take the liberty of
" 非常 舒适 , 非常 科学 , 非常 ro - 浪漫的 , 如果 我 可能 拿 这 自由 的
['seɪɪŋ] [səʊ] .
saying so .
说 所以 .

“非常温馨，非常科学，非常浪漫，如果我冒昧这么说的话。”

['veri] — — "
Very — — "
非常 — — "

非常 - ”

" [əʊ] , [ʃʌks] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [kwaɪt] [sə'praɪzɪŋli] .
" Oh , Shucks ! " interrupted George Keets quite surprisingly .
" 哦 , 呸 ! " 中断 乔治 小鸡 相当 出奇 .

“哦，糟糕！”乔治·基茨出人意料地打断了他。

" [ɪf] [mɪs] ['deɪvɪs] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['enibɒdi] ['gəʊɪŋ] ! "
" If Miss Davies isn't going there's no good in anybody going ! "
" 如果 错过 戴维斯 不是 去 有 不 好的 在 任何人 去 ! "

“如果戴维斯小姐不去，那谁去都没用！”

" [θæŋk] — [juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] [æn] - .
" Thank — you , " murmured Ann Woltor .
" 感谢 — 你 , " 低声说道 安 - .

“谢谢你，”安·沃尔托低声说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [njuː] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['tæmbə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['evribɒdi] [tɜːnd]
At the astonishingly new and relaxed timbre of her voice everybody turned
在 这 令人震惊地 新的 和 轻松 音色 的 她 嗓音 大家 转向
['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
suddenly and stared at her .
突然 和 凝视 在 她 .

她那令人耳目一新、轻松自在的嗓音让所有人都猛然转过头来，盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['meltɪŋli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ]
It wasn't at all that she spoke meltingly , but the fact of her speaking
它 不是 在 全部 那 她 辐 融化 , 但 这 事实 的 她 请讲
- ,
meltedly ,
- ,

倒不是说她说话的声音柔和动人，而是她说话的声音柔和动人这一事实本身就令人心醉神迷。

[ðæt] [geɪv] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
that gave every one of us that queer little gasp of surprise .
那 给予 每一个 一 的 我们 那 酷儿 小的 喘气 的 惊喜 .

这让我们每个人都发出了一声略带惊讶的轻呼。

[stɪl] ['aɪsi] [kəʊld] , [bʌt; bət] ['fluːɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,
Still icy cold , but fluid at last ,
仍然 冰冷的 寒冷的 , 但 体液 在 最后的 ,

虽然仍然冰冷，但终于变得流动了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fləʊd] [fɔːθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [wɪð] [sʌm; səm]
her voice flowed forth as it were for the very first time with some
她 嗓音 流动 前进 作为 它 是 为了 这 非常 第一的 时间 和 一些
[feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
faint suggestion of the real emotion in her mind .
头晕的 建议 的 这 真实的 情感 在 她 头脑 .

她的声音仿佛第一次流露出来，带着一丝淡淡的真实情感。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] . [kiːt] , " [mɒkt] [æn] - , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm]
" Thank you — Mr . Keets , " mocked Ann Woltor , " for your enthusiasm
" 感谢 你 — 先生 . 小鸡 , " 嘲笑 安 - , " 为了 你的 热情
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
concerning the rest of us . "
有关 这 休息 的 我们 . "

“谢谢你，基茨先生，”安·沃尔托嘲讽道，“感谢你对我们其他人的热情。”

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" ['deprəkeɪtɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" deprecated George Keets .
" 已弃用 乔治 小鸡 .

“乔治·基茨已弃用。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ment] !
" You know what I meant !
" 你 知道 什么 我 意思是 !

你知道我的意思！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
" His face was crimson .
" 他的 脸 曾是 赤红 .

“他的脸涨得通红。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [mɪs] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
" It — it was only that Miss Davies was so awfully keen about it all
" 它 — 它 曾是 仅有的 那 错过 戴维斯 曾是 所以 非常 敏锐的 关于 它 全部
['jestədeɪ] !
yesterday !
昨天 !

“只是——只是戴维斯小姐昨天对这一切太热衷了！”

['evribɒdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʌznt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] . "
Everybody , you know , doesn't find it so exhilarating . "
大家 , 你 知道 , 不 寻找 它 所以 令人振奋 . "

你知道，并不是每个人都觉得这很令人兴奋。

" [nəʊ] - [əʊ] ? " [mˈɜːməd] [æn] - .
" No - o ? " murmured Ann Woltor .
" 不 - o ? " 低声说道 安 - .

“不？”安·沃尔托低声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['plʌʃi] [blæk] ['sɑːmbərnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['haɪlaɪt] [glint] ['sʌd(ə)nli] .
In the plushy black somberness of her eyes a highlight glinted suddenly .
在 这 毛绒玩具 黑色的 严肃 的 她 眼睛 一个 强调 闪闪发光 突然 .

在她那双深邃乌黑的眼睛里，突然闪过一丝光亮。

[sə'prest] [tɪəz] [meɪk] [dʒʌst] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [glɪnt] .
Suppressed tears make just that particular kind of glint .
被抑制 眼泪 制作 只是 那 特别的 种类 的 闪烁 .

强忍着泪水，会闪烁出那种特别的光芒。

[səʊ]['ɔːlsəʊ] [dʌz] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .
So also does suppressed laughter .
所以 还 做 被抑制 笑声 .

压抑的笑声也是如此。

" [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] — [wʌns] , " [drɔːl] [æn] - , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] —
" I was out in a storm — once , " drawled Ann Woltor , " I found it very —
" 我 曾是 出去 在 一个 风暴 — 一次 , " 拖长音 安 - , " 我 成立 它 非常 —
[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
exhilarating .
令人振奋 .

“我曾经在暴风雨中待过一次，”安·沃尔托慢条斯理地说，“我发现那感觉非常——令人兴奋。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['kwɪzɪkl] [pə'pleksəti] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [glɑːns] [reɪk] [hɜːz] .
" With a flash of rather quizzical perplexity I saw my Husband's glance rake hers .
" 和 一个 闪光 的 相当 疑惑的 困惑 我 锯 我的 丈夫的 瞥一眼 耙 她的 .

“我瞥见丈夫的目光扫过她的脸，眼中闪过一丝疑惑和困惑。”

[wins] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] .
Wincing just a little she turned back to me with a certain gesture of appeal .
畏缩 只是 一个 小的 她 转向 后退 到 我 和 一个 肯定 手势 的 上诉 .

她微微皱了皱眉，转过身来，带着某种恳求的姿态看着我。

" [kraɪ][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [lɑːf] [ə'nʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Cry one day and laugh another , is it ?
" 哭 一 天 和 笑 其他 , 是 它 ?

今天哭一天笑一天，是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
" she ventured experimentally .
" 她 冒险 实验 .

她进行了一次尝试。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] ['ɪz(ə)nt] ['veri] ['dʒɒli] — [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [braɪd] .
" Going to the dentist isn't very jolly — you're quite right , " interposed the Bride .
" 去 到 这 牙医 不是 非常 快乐的 — 你是 相当 正确的 , " 插入 这 新娘 .

“去看牙医可不是什么愉快的事——你说得对，”新娘插话道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] , " ['simpəθaiz] ['evri] ['bɒdi] .
" No , it certainly isn't , " sympathized every body .
" 不 , 它 当然 不是 , " 同情 每一个 身体 .

“不，当然不是，”众人纷纷表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
It was perfectly evident that no one in the party except my Husband and
它 曾是 完美 明显 那 不 一 在 这 派对 除了 我的 丈夫 和
[maɪ'self] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪstri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
myself knew just what had happened to the dentistry expedition .
我 知道 只是 什么 有 发生 到 这 牙科 远征 .

很明显，除了我和我丈夫之外，聚会上的其他人都不知道牙科之旅究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [æn] - ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['weðə(r)] [aɪ] [njuː] [ɔː(r)] [nɒt] .
And Ann Woltor wasn't quite sure even yet , I could see , whether I knew or not .
和 安 - 不是 相当 当然 甚至 然而 , 我 可以 看 , 无论 我 知道 或者 不是 .

安·沃尔托似乎还不太确定，我看得出来，她不知道我是否知道。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [leɪt] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] ['əʊvə(r)] ['ælən]
The return home the night before had been so late the commotion over Allan
这 返回 家 这 夜晚 前 有 到过 所以 晚的 这 骚动 超过 艾伦
[dʒɒnz] ['wɪs(ə)l] [səʊ] [ɪ'miːdiət] — [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)] [ɪt'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns]
John's whistle so immediate — the breakfast hour itself such a chaos of nonsense
约翰的 哨 所以 即时 — 这 早餐 小时 本身 这样的 一个 混乱 的 废话
[ænd; ənd] ['fuːləri] .
and foolery .
和 愚蠢 .

前一天晚上回家太晚了，艾伦·约翰的哨声立刻引起了骚动——早餐时间本身就是一场混乱的胡闹。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

Certainly	there	was	no	object	in	prolonging	her	uncertainty	.
当然	那里	曾是	不	目的	在	延长	她	不确定	.

当然，延长她的不确定状态没有任何意义。

[ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnətli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] .

I	liked	her	infinitely	too	much	to	worry	her	.
我	喜欢	她	无限地	也	很多	到	担心	她	.

我太喜欢她了，不想让她担心。

['veri] ['fɔːtʃənətli] ['ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['redi] [aɪ] ,

Very	fortunately	also	she	had	a	ready	eye	,
非常	幸运的是	还	她	有	一个	准备好	眼睛	,

非常幸运的是，她眼光也很敏锐。

[ðə; ði] [wʌn] [bɪg] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [gɪft] [ðæt] [feɪt] [bi'stəu] [ɒn] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn]

the	one	big	compensating	gift	that	Fate	bestows	on	all	people	who	have	ever	been
这	一	大的	补偿	礼物	那	命运	授予	在	全部	人们	WHO	有	曾经	到过

[kɔːt] [ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd] ['iːv(ə)n] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

caught	off	their	guard	even	once	by	a	real	trouble	.
捕捉	离开	他们的	警卫	甚至	一次	经过	一个	真实的	麻烦	.

这是命运赐予所有曾被真正的麻烦打了个措手不及的人的一份巨大的补偿礼物。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [mʌft] ['eni] [glɑːns] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] .

She	never	muffed	any	glance	I	noticed	that	you	wanted	her	to	catch	.
她	绝不	闷闷的	任何	瞥一眼	我	注意到	那	你	通缉	她	到	抓住	.

我注意到，她从不放过任何你想让她注意到的眼神。

" [əʊ] , [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æn] [dɪə(r)] , " [ai] [smaɪld] , " [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] [tɪəz] ['jestədeɪ]

"	Oh	,	I	hate	to	think	,	Ann	dear	,	"	I	smiled	,	"	about	there	being	any	tears	yesterday
"	哦	,	我	恨	到	思考	,	安	亲爱的	,	"	我	微笑	,	"	关于	那里	存在	任何	眼泪	昨天

.

:

.

“哦，亲爱的安，”我笑着说，“我真不想去想昨天你哭过。”

[bʌt; bət] [ɪf] [tɪəz] ['jestədeɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə] - [deɪ] — — "

But	if	tears	yesterday	really	should	mean	a	laugh	to	-	day	—	—	"
但	如果	眼泪	昨天	真的	应该	意思是	一个	笑	到	-	天	—	—	"

但如果昨天的泪水真的能换来今天的欢笑——”

" [əʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ! " ['kwikən] [æn] - .

"	Oh	,	to	-	day	!	"	quickened	Ann	Woltor	.
"	哦	,	到	-	天	!	"	加速	安	-	.

“哦，今天！”安·沃尔托尔加快了语气说道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	Who	can	tell	about	to	-	day	!	"
"	WHO	能	告诉	关于	到	-	天	!	"

谁又能说得清今天发生了什么呢！

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Then	you	really	would	like	to	go	?	"	said	George	Keets	.
"	然后	你	真的	会	喜欢	到	去	?	"	说	乔治	小鸡	.

“那你真的想去吗？”乔治·基茨问道。

[ə'krɒs] [æn] - ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] ['kwivəd] .

Across	Ann	Woltor's	shoulders	a	little	shrug	quivered	.
穿过	安	-	肩膀	一个	小的	耸肩	颤抖	.

安·沃尔托的肩膀微微耸了耸，微微颤抖了一下。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm]['gəʊɪŋ] ! " [sed] [æn] - .
" **Why , of course , I'm going ! " said Ann Woltor .**
" 为什么 , 的 课程 , 我是 去 ! " 说 安 - .

“我当然要去！”安·沃尔托说道。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

['feɪməs] ! " ['ræli] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
Famous ! " rallied George Keets .
著名的 ! " 集结 乔治 小鸡 .

“出名了！”乔治·基茨振作起来。

" [naʊ] [ðæt] [meɪks] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] ?
" **Now that makes how many of us ?**
" 现在 那 制作 如何 许多 的 我们 ?

“那么，我们当中有多少人呢？”

" [hiː; hi] ['rekən] .
" **he reckoned .**
" 他 估计 .

他估计道。

" - ? "
" **Kenmlworth ? "**
" - ? "

“肯姆沃思？”

" [nəʊ] , [lets] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] - , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **No , let's not bother about Kennilworth , " said my Husband .**
" 不 , 我们来吧 不是 打扰 关于 - , " 说 我的 丈夫 .

“不，我们别管肯尼尔沃思的事了，”我丈夫说。

" [juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" **You ? " queried George Keets .**
" 你 ? " 查询 乔治 小鸡 .

“你？”乔治·基茨问道。

" [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ] , " [,ækwi'es] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Yes , I'm going , " acquiesced my Husband .**
" 是的 , 我是 去 , " 默许 我的 丈夫 .

“是的，我去，”我丈夫同意道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" **And you , Mrs . Delville , of course ? "**
" 和 你 , 太太 . 德尔维尔 , 的 课程 ? "

“当然，还有您，德尔维尔夫人？”

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [aɪ] [sed] .
" **No , I think not , " I said .**
" 不 , 我 思考 不是 , " 我 说 .

“不，我不这么认为，”我说。

" [dʒʌst][ðə; ðɪ] - [ðen] , " ['kaʊntɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" **Just the Brenswicks then , " counted George Keets .**
" 只是 这 - 然后 , " 计数 乔治 小鸡 .

“当时只有布伦斯威克一家了，”乔治·基茨数道。

" [ænd; ənd]['ælən][dʒɒn][ænd; ənd] — —
" **And Allan John and — —**
" 和 艾伦 约翰 和 — —

还有艾伦·约翰和——

" [wʌns] [ə'gen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] ,

"	Once	again	,	from	the	railing	of	the	upper	landing	,
"	一次	再次	,	从	这	栏杆	的	这	上	降落	,

“再次从上层平台的栏杆上，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['wɪstfəli] ['mɜːθfəl] [feɪs] [piə] [daʊn] [θruː] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv][gəʊld] -

the	May	Girl's	wistfully	mirthful	face	peered	down	through	that	amazing	cloud	of	gold	-
这	可能	女孩们	怅然地	欢乐的	脸	窥视	向下	通过	那	惊人的	云	的	金子	-

[greɪ] [heə(r)] .

gray	hair	.
灰色的	头发	.

五月花号女孩那张带着一丝惆怅和喜悦的脸庞，透过那团令人惊艳的金灰色头发向下望去。

" ['ælən] [dʒɒn] — ['ælən] [dʒɒn] !

"	Allan	John	—	Allan	John	!
"	艾伦	约翰	—	艾伦	约翰	!

“艾伦·约翰——艾伦·约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['veri] ['sɒftli] .

"	she	called	very	softly	.
"	她	称为	非常	轻轻	.

她轻声说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [dres] ['wɔːmli] — [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	I'd	like	to	have	you	dress	warmly	—	you	know	!
"	ID	喜欢	到	有	你	裙子	热情地	—	你	知道	!

“我希望你穿得暖和些——你知道的！”

[ænd; ənd] [nɒt] [get] [dʒʌst] [tuː] ['æbsəluːtli] ['taɪəd] [aʊt] !

And	not	get	just	too	absolutely	tired	out	!
和	不是	得到	只是	也	绝对地	疲劳的	出去	!

而且不要太累！

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['veri] ['rezəluːtli] ,

And	be	sure	and	take	the	whistle	,	"	she	laughed	very	resolutely	,
和	是	当然	和	拿	这	哨	,	"	她	笑了	非常	坚决地	,

“还有，一定要带上哨子，”她斩钉截铁地笑着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][dʒʌst] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] — [ænd; ənd] [aɪl]

"	and	if	anybody	isn't	good	to	you	—	you	just	blow	it	hard	—	and	I'll
"	和	如果	任何人	不是	好的	到	你	—	你	只是	吹	它	难的	—	和	患病的

[kʌm] .

come	.
来	.

“如果有人对你不好——你就狠狠地骂他一顿——我就会来。”

" [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['krænki] ['pɜːs(ə)n] - [wɪð] - [ə; eɪ] - ['fjuːtʃə(r)]

"	As	befitted	the	psychic	necessities	of	a	very	cranky	Person	-	With	-	a	-	Future
"	作为	合适的	这	精神	必需品	的	一个	非常	暴躁的	人	-	和	-	一个	-	未来

,

,

,

“正如一个脾气古怪、前途无量的人的心理需求所应有的那样，

[jʌŋ] - [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

young	Kennilworth	was	not	disturbed	for	lunch	.
年轻的	-	曾是	不是	不安	为了	午餐	.

年轻的肯尼尔沃思午餐时没有被打扰。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

And	Rollins	,	it	seemed	,
和	罗林斯	,	它	似乎	,

而罗林斯，似乎……

[wɒz; wəz] [grəʊ'teskli] ['dʒenjuɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['pɪknɪk] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]

was	grotesquely	genuine	in	his	desire	to	picnic	up	-	stairs	with	the	May	Girl
曾是	怪诞地	真的	在	他的	欲望	到	野餐	向上	-	楼梯	和	这	可能	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelz] .

and	the	shells	.
和	这	贝壳	.

他真心实意地想要和五月花号上的姑娘一起在楼上野餐，手里拿着贝壳。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [hɜː'self] ['ræli] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə]

Even	the	May	Girl	herself	rallied	with	a	fluttering	sort	of	excitement	to	the	idea
甚至	这	可能	女孩	她自己	集结	和	一个	飘动	种类	的	激动	到	这	主意

.

:
.

就连五月花号上的姑娘本人也对这个想法感到兴奋不已。

[ðə; ði] [ʃel] ['teɪb(ə)l] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [bəuθ] [wɜːk]

The	shell	table	fortunately	was	quite	large	enough	to	accommodate	both	work
这	壳	桌子	幸运的是	曾是	相当	大的	足够的	到	容纳	两个都	工作

[ænd; ənd] [pleɪ] .

and	play	.
和	玩	.

幸运的是，贝壳桌足够大，可以同时满足工作和娱乐的需求。

['rɑːlɪnz] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['traɪʌmf] ,

Rollins	certainly	was	beside	himself	with	triumph	,
罗林斯	当然	曾是	旁	他自己	和	胜利	,

罗林斯当时肯定欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɒn] ['rɑːlɪnzɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɪnənɪm]

and	on	Rollins's	particular	type	of	countenance	there	is	no	conceivable	synonym
和	在	罗林斯	特别的	类型	的	面容	那里	是	不	可以想象的	代名词

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " ['traɪʌmf] " [ɪk'sept] " ['guːlɪʃ] [gliː] .

for	the	word	"	triumph	"	except	"	ghoulish	glee	.
为了	这	单词	"	胜利	"	除了	"	令人毛骨悚然	高兴	.

而对于罗林斯那种特殊的表情来说，“胜利”一词除了“令人毛骨悚然的喜悦”之外，没有其他可以想象的同义词。

" ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

"	Really	it	was	amazing	the	way	the	May	Girl	rallied	her	gentleness	and
"	真的	它	曾是	惊人的	这	方式	这	可能	女孩	集结	她	温柔	和

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːd] [geɪm] .

her	patience	and	her	playfulness	to	the	absurd	game	.
她	耐心	和	她	玩乐	到	这	荒诞	游戏	.

“五月花号上的姑娘能将她的温柔、耐心和玩乐精神运用到这场荒诞的游戏中，真是令人惊叹。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pəʊzd] [nəʊ] ['kɒntrəri] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rɑːlɪnzɪz] [məʊst]['væpɪd] [dɪ'zaɪr] .

She	opposed	no	contrary	personality	whatsoever	even	to	Rollins's	most	vapid	desires	.
她	反对	不	相反	性格	任何	甚至	到	罗林斯	最多	乏味	欲望	.

即使是罗林斯最肤浅的欲望，她也丝毫没有反对之意。

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ɔː(r)] ['stɪmjuleɪt] " [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)]

Unable	as	he	was	either	to	simulate	or	stimulate	"	the	light	that	never
无法	作为	他	曾是	任何一个	到	模拟	或者	刺激	"	这	光	那	绝不

[wɒz; wəz][ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː] ,

was	on	land	or	sea	,
曾是	在	土地	或者	海	,

他既无法模拟也无法激发“陆地或海洋上从未存在过的光芒”，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɑːlɪnzɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [tuː; tə] " [bluː] " [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [aɪz]

"	it	was	Rollins's	very	evident	intention	apparently	to	"	blue	"	his	Lady's	eyes
"	它	曾是	罗林斯	非常	明显	意图	显然	到	"	蓝色的	"	他的	女士的	眼睛

[ænd; ənd] " [pɪŋk] " [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [tʃiːks] [baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪts]

and	"	pink	"	his	Lady's	cheeks	by	the	narration	at	least	of	such	sights
和	"	粉色的	"	他的	女士的	脸颊	经过	这	旁白	在	至少	的	这样的	景点

[æz; əz] " ['nevə(r)][wɜːr; wə(r)][ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː] " !

as	"	never	were	on	land	or	sea	"	!
作为	"	绝不	是	在	土地	或者	海	"	!

罗林斯显然意图通过描述“陆地或海洋上从未出现过的”景象，让他的女士“眼花缭乱”、“脸颊绯红”!

['fleɪvəd] [baɪ] ['muːnlaɪt] , ['rætlɪŋ] [wɪð] ['trɒpɪk(ə)l] [pɑːmz] , [griːn] [æz; əz] ['ɑːktɪk] [aɪs] , [waɪld][æz; əz][ə; eɪ]

Flavored	by	moonlight	,	rattling	with	tropical	palms	,	green	as	Arctic	ice	,	wild	as	a
调味	经过	月光	,	嘎嘎作响	和	热带	棕榈树	,	绿色的	作为	北极	冰	,	荒野	作为	一个

[luːnz] [huːt] ,

loon's	hoot	,
潜鸟的	叫	,

月光洒下，热带棕榈树摇曳生姿，翠绿如北极冰，野性如潜鸟的鸣叫，

['saɪəns] [ænd; ənd] [laɪz] [slɪpt] [ə'laɪk] [frɒm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] [wʊd]

science	and	lies	slipped	alike	from	Rollins's	lips	with	a	facility	that	even	I	would
科学	和	谎言	滑倒了	同样	从	罗林斯	嘴唇	和	一个	设施	那	甚至	我	会

['skeəsli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] !

scarcely	have	suspected	him	of	!
几乎	有	怀疑	他	的	!

科学和谎言从罗林斯的口中脱口而出，其娴熟程度甚至连我都难以想象!

[lændz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] — [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]

Lands	he	had	never	visited	—	adventures	he	had	never	dreamed	of
土地	他	有	绝不	到访	—	冒险	他	有	绝不	梦见	的

['kænɪblz] [nɒt] [jet] [bɔːn] — ['bæb(ə)l] — ['bæb(ə)l] — ['bæb(ə)l] — ['bæb(ə)l] !

cannibals	not	yet	born	—	babble	—	babble	—	babble	—	babble	!
食人族	不是	然而	出生	—	潺潺	—	潺潺	—	潺潺	—	潺潺	!

他从未到访过的土地——他从未梦想过的冒险，尚未出生的食人族——喋喋不休——喋喋不休——喋喋不休!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [hɜː'self] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ,

As	for	the	May	Girl	herself	,	as	far	as	I	could	observe	,
作为	为了	这	可能	女孩	她自己	,	作为	远的	作为	我	可以	观察	,

至于五月花号的主人公本人，就我观察而言，

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] ['emәneit] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] ,

not	a	single	sound	emanated	from	her	the	entire	day	,
不是	一个	单身的	声音	散发	从	她	这	全部的	天	,

她一整天都没有发出一点声音。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [klæŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hjuːdʒli]['əʊvə(r)] - [saɪzd] " [bɪ'trəʊð(ə)l] [rɪŋ] " [ə'genst]

except	the	occasional	clank	of	her	hugely	over	-	sized	"	betrothal	ring	"	against
除了	这	偶然	铮铮	的	她	非常	超过	-	尺寸	"	订婚	戒指	"	反对

[ðə; ði] [pɒm] [dɔːgz] ['kɒlə(r)] ,

the	Pom	dog's	collar	,
这	蓬松	狗的	衣领	,

除了偶尔她那枚硕大的“订婚戒指”撞击博美犬项圈发出的叮当声之外，

[ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [freɪz] , " [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] !

or	the	little	gasping	phrase	,	"	Oh	,	no	,	Mr	.	Rollins	!
或者	这	小的	喘息	短语	,	"	哦	,	不	,	先生	.	罗林斯	!

或者那句略带喘息的短语：“哦，不，罗林斯先生！”

[nɒt] ['riːəli] ? " [ðæt] [θrɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [lɪps] , [æz; əz] ,

Not	really	?	"	that	thrilled	now	and	then	from	her	astonished	lips	,	as	,
不是	真的	?	"	那	激动不已	现在	和	然后	从	她	惊讶	嘴唇	,	作为	,

['elbəʊz] [ɒn]['teɪb(ə)l] ,

elbows	on	table	,
肘部	在	桌子	,

真的吗？“她时不时地从惊讶的唇间发出兴奋的低语，同时，她的手肘撑在桌子上。”

[tʃɪn] ['kʌpt] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd][blænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] —

chin	cupped	in	hand	,	she	sat	staring	blue	-	eyed	and	bland	at	her	—
下巴	杯状	在	手	,	她	卫星	凝视	蓝色的	-	眼睛	和	平淡	在	她	—

[tɔː'mentə(r)] .

tormentor	.
折磨者	.

她一手托着下巴，呆呆地望着她——那个折磨她的人，眼神空洞而冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['ɔːlməʊst] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [biːtʃ] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] .

It	must	have	been	five	o'clock	,	almost	,	before	the	beach	party	returned	.
它	必须	有	到过	五	点钟	,	几乎	,	前	这	海滩	派对	返回	.

差不多到五点钟的时候，沙滩派对才重新开始。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stɔːm] - [drentʃt] ['dʒɒŋkwɪl] , [ðə; ði][sɪks] [æd'ventʃəəz]

Gleaming	like	a	great	bunch	of	storm	-	drenched	jonquils	,	the	six	adventurers
闪闪发光	喜欢	一个	伟大的	束	的	风暴	-	湿透了	水仙花	,	这	六	冒险者

[luːm] [ʌp] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [laɪt] .

loomed	up	cheerfully	in	the	rain	-	light	.
迫近	向上	愉快地	在	这	雨	-	光	.

六位冒险者如同被暴雨淋湿的一大簇水仙花般闪闪发光，在雨光中兴高采烈地出现。

[wʌns] [ə'gen] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði][braɪd][baɪ]

Once	again	George	Keets	and	the	Bridegroom	were	dragging	the	Bride	by
一次	再次	乔治	小鸡	和	这	新郎	是	拖拽	这	新娘	经过

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

乔治·基茨和新郎再次拉着新娘的手拖着她走。

[æn] - [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

Ann	Woltor	and	my	Husband	followed	just	behind	.
安	-	和	我的	丈夫	随后	只是	在后面	.

安·沃尔托和我的丈夫紧随其后。

['ælən] [dʒɒn] [wɔːkt] [ə'ləʊn] .

Allan	John	walked	alone	.
艾伦	约翰	步行	独自的	.

艾伦·约翰独自一人行走。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] - [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm] .

Even	young	Kennilworth	came	out	on	the	porch	to	hail	them	.
甚至	年轻的	-	来了	出去	在	这	门廊	到	冰雹	他们	.

就连年轻的肯尼尔沃思也走到门廊上向他们打招呼。

" [haɪ] , [ðeə(r)] ! " [kɔːld] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Hi	,	there	!	"	called	my	Husband	.
"	你好	,	那里	!	"	称为	我的	丈夫	.

“嗨！”我丈夫喊道。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , [jɔː'self] ! " [riˈtælieit] - .

"	Hi	,	there	,	yourself	!	"	retaliated	Kennilworth	.
"	你好	,	那里	,	你自己	!	"	报复	-	.

“你好啊，你好啊！”肯尼尔沃思反击道。

" [əʊ] , [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] !
" Oh , we've had a perfectly wonderful day !
" 哦 , 我们已经 有 一个 完美 精彩的 天 !

“哦，我们今天过得非常愉快！”

[gɑːspt] [ðə; ði] [braɪd] .
gasped the Bride .
倒吸一口气 这 新娘 .

新娘倒吸了一口气。

" [faʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ɔːl] [raɪt] ! " ['traɪʌmft] [kiːt] .
" Found the cave all right ! " triumphed Keets .
" 成立 这 洞穴 全部 正确的 ! " 胜利 小鸡 .

“找到山洞了！”基茨得意地说。

" ['ælən] [dʒɒn] [faʊnd] [ə; eɪ] — [faʊnd] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [huːp] - [skɜːt] ! " ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði] [braɪd] .
" Allan John found a — found an old - fashioned hoop - skirt ! " giggled the Bride .
" 艾伦 约翰 成立 一个 — 成立 一个 老的 - 造型 箍 - 裙子 ! " 咯咯地笑 这 新娘 .

“艾伦·约翰找到了——找到了一件老式的裙撑！”新娘咯咯地笑着说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][dɪd] ! " [huːt] ['rɑːlɪnz] .
" The devil he did ! " hooted Rollins .
" 这 魔鬼 他 做过 ! " 发出嘘声 罗林斯 .

“他真是做了件魔鬼的事！”罗林斯大声喊道。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [æt; ət][ɔːl] ! " [skəuldid][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
" But we never found the trunk at all ! " scolded the Bridegroom .
" 但 我们 绝不 成立 这 树干 在 全部 ! " 责骂 这 新郎 .

“可是我们根本就没找到那个箱子！”新郎责备道。

" ['aɪðə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [weɪ] [ɒf] [ɪn]['aʊə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɔː(r)] [els] [ðə; ði][sænd] — —
" Either we were way off in our calculations or else the sand — —
" 任何一个 我们 是 方式 离开 在 我们的 计算 或者 别的 这 沙 — —

要么我们的计算完全错误，要么就是沙子——

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gʌsti] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" In a sudden gusty flutter of white the May Girl came round the corner into the
" 在 一个 突然 阵风 扑 的 白色的 这 可能 女孩 来了 圆形的 这 角落 进入 这
[fʊl] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
full buffet of the wind .
满的 自助餐 的 这 风 .

“五月少女突然间身披一阵白色狂风，转过拐角，迎面而来的是狂风的猛烈吹拂。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [haʊ] ['taɪəd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
It hadn't occurred to me before just exactly how tired she looked .
它 之前没有 发生 到 我 前 只是 确切地 如何 疲劳的 她 看起来 .

我之前根本没注意到她看起来有多疲惫。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , ['evribɒdi] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" Why , hello , everybody — " she began ,
" 为什么 , 你好 , 大家 — " 她 开始 ,

“嗨，大家好——”她开口说道，

['fɔːltəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] — ['krʌmpld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] — [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
faltered an instant — crumpled up at the waist - line — and slipped down in a
犹豫不决 一个 立即的 — 皱巴巴的 向上 在 这 腰部 - 线 — 和 滑倒了 向下 在 一个
[waɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
white heap of unconsciousness to the floor .
白色的 堆 的 无意识 到 这 地面 .

瞬间踉跄了一下——腰部蜷缩起来——然后像一堆白发一样瘫倒在地，失去了知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [huː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

It	was	George	Keets	who	reached	her	first	,	and	gathering	her	into
它	曾是	乔治	小鸡	WHO	达到	她	第一的	,	和	采集	她	进入

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [strɒŋ] [ɑːmz] ,

his	long	,	strong	arms	,
他的	长的	,	强的	武器	,

最先赶到她身边的是乔治·基茨，他用自己修长有力的双臂将她抱了起来。

[bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

bore	her	into	the	house	.
钻孔	她	进入	这	房子	.

把她拖进屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [hæd; həd]['evə(r)][held][ə; eɪ]

It	was	the	first	time	in	his	life	I	think	that	George	Keets	had	ever	held	a
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	我	思考	那	乔治	小鸡	有	曾经	握住	一个

['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

woman	in	his	arms	.
女士	在	他的	武器	.

我想，这应该是乔治·基茨一生中第一次把女人抱在怀里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	hardly	knew	what	to	make	of	it	.
他的	眼睛	几乎	知道	什么	到	制作	的	它	.

他的眼睛一时不知该如何理解这一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)nd] [lɪps] , [kwaɪt] ['pælpəbli] , ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

And	his	tightened	lips	,	quite	palpably	,	didn't	like	it	at	all	.
和	他的	收紧	嘴唇	,	相当	明显地	,	没有	喜欢	它	在	全部	.

他紧抿的嘴唇，很明显地表明他对此非常不满。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['hjuːmən] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

But	after	all	it	was	those	extraordinarily	human	shoulders	of	his	that
但	后	全部	它	曾是	那些	非常	人类	肩膀	的	他的	那

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ?

were	really	doing	the	carrying	?
是	真的	正在做	这	携带	?

但归根结底，真正支撑这一切的，是他那双极具人类力量的肩膀?

['veri] ['fɔːtʃənətli] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [skeə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]

Very	fortunately	though	for	all	concerned	the	whole	scare	was	over	in	a
非常	幸运的是	尽管	为了	全部	担心的	这	所有的	吓	曾是	超过	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

不过非常幸运的是，对所有相关人员来说，这场虚惊很快就结束了。

[ɪn'skɒnst] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['piləuz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['laɪbrəri]['səʊfə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]

Ensconced	like	a	queen	in	the	deep	pillows	of	the	big	library	sofa	the	May	Girl
安顿下来	喜欢	一个	女王	在	这	深的	枕头	的	这	大的	图书馆	沙发	这	可能	女孩

['ræli] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

rallied	almost	at	once	to	joke	about	the	catastrophe	.
集结	几乎	在	一次	到	开玩笑	关于	这	灾难	.

五月女孩像女王一样安坐在图书馆大沙发柔软的靠垫里，几乎立刻就恢复了活力，开始拿这场灾难开玩笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['sʌpə(r)] , [aɪ] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] ['dæli] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

But	she	didn't	want	any	supper	,	I	noticed	,	and	dallied	behind	in	her
但	她	没有	想	任何	晚餐	,	我	注意到	,	和	拖延	在后面	在	她

['kʊʃnz] ,

cushions	,
靠垫	,

但我注意到她不想吃晚饭，便躲在靠垫后面磨蹭着。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['aʊə(r)] [keɪm] .

when	the	supper	-	hour	came	.
什么时候	这	晚餐	-	小时	来了	.

晚餐时间到了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [rəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .

"	You	look	like	a	crumpled	rose	,	"	said	the	Bride	.
"	你	看	喜欢	一个	皱巴巴的	玫瑰	,	"	说	这	新娘	.

“你看起来像一朵皱巴巴的玫瑰，”新娘说。

" [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['krʌmpld] — [waɪt] [rəʊz] , " ['sʌplɪmentɪd] [æn] - .

"	Like	a	poor	crumpled	—	white	rose	,	"	supplemented	Ann	Woltor	.
"	喜欢	一个	贫穷的	皱巴巴的	—	白色的	玫瑰	,	"	补充	安	-	.

“就像一朵可怜的、皱巴巴的白玫瑰，”安·沃尔托补充道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] - [stemd] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['krʌmpld] — [waɪt] [rəʊz] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði]

"	Like	a	very	long	-	stemmed	—	poor	crumpled	—	white	rose	,	"	deprecated	the
"	喜欢	一个	非常	长的	-	茎	—	贫穷的	皱巴巴的	—	白色的	玫瑰	,	"	已弃用	这

[meɪ] [gɜːl] [hɜː'self] .

May	Girl	herself	.
可能	女孩	她自己	.

“就像一朵茎很长、可怜的、皱巴巴的白玫瑰，”五月花号上的姑娘自己贬低道。

- [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [bʌt; bət][nəʊ] [smaɪlz] .

Kennilworth	brought	her	a	knife	and	fork	,	but	no	smiles	.
-	带来	她	一个	刀	和	叉	,	但	不	微笑	.

肯尼尔沃思给她拿来了刀叉，但没有露出笑容。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [taɪt] - ['lɪpt]

George	Keets	brought	her	several	different	varieties	of	his	peculiarly	tight	-	lipped
乔治	小鸡	带来	她	一些	不同的	品种	的	他的	奇特地	紧的	-	嘴唇

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

乔治·基茨给她带来了他那独特的、略带抿嘴微笑的各种不同版本。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['teɪb(ə)l] - ['sɪlvə(r)] [bɪ'saɪdz] .

and	all	the	requisite	table	-	silver	besides	.
和	全部	这	必需品	桌子	-	银	除了	.

以及所有必要的餐具——银器。

[pɔːl] - [sent] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd] ['prɒmɪst]

Paul	Brenswick	sent	her	the	cherry	from	his	cocktail	and	promised
保罗	-	发送	她	这	樱桃	从	他的	鸡尾酒	和	承诺

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['frɒstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪk] .

her	the	frosting	from	his	cake	.
她	这	糖霜	从	他的	蛋糕	.

保罗·布伦斯威克把鸡尾酒里的樱桃送给了她，并答应把蛋糕上的糖霜送给她。

[ðə; ði] [braɪd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

The	Bride	sent	her	love	.
这	新娘	发送	她	爱	.

新娘送来了她的祝福。

[æn] - [rɪ'membəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['næpkɪn] .

Ann	Woltor	remembered	the	table	napkin	.
安	-	记得	这	桌子	餐巾	.

安·沃尔托记得那张餐巾纸。

['ælən] [dʒɒn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

Allan	John	watched	the	proceedings	without	comment	.
艾伦	约翰	观看	这	诉讼程序	没有	评论	.

艾伦·约翰全程旁听，未发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɑːlɪnz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['sʌpə(r)] .

It	was	Rollins	who	insisted	on	serving	the	May	Girl's	supper	.
它	曾是	罗林斯	WHO	坚持	在	服务	这	可能	女孩们	晚餐	.

是罗林斯坚持要为五月小姐准备晚餐。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	his	right	,	"	he	said	.
"	它	曾是	他的	正确的	,	"	他	说	.

“这是他的权利，”他说。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpə(r)] [ɒn] [wʌn] [kwaɪt]

More	than	this	he	also	insisted	on	gathering	up	all	his	own	supper	on	one	quite
更多的	比	这	他	还	坚持	在	采集	向上	全部	他的	自己的	晚餐	在	一	相当

[ɪn'ædɪkwət] [pleɪt] ,

inadequate	plate	,
不足	盘子	,

不仅如此，他还坚持把自己所有的晚餐都盛在一个很小的盘子里。

[ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

and	trotting	back	to	the	library	to	eat	it	with	the	May	Girl	.
和	小跑	后退	到	这	图书馆	到	吃	它	和	这	可能	女孩	.

然后小跑回图书馆，和五月女孩一起享用。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] .

This	also	was	his	right	,	he	said	.
这	还	曾是	他的	正确的	,	他	说	.

他说，这也是他的权利。

['truːli] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] [ðeə(r)] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [saɪd]

Truly	he	looked	very	funny	there	all	huddled	up	on	a	low	stool	by	the	May	Girl's	side
真的	他	看起来	非常	有趣的	那里	全部	蜷缩着	向上	在	一个	低的	凳子	经过	这	可能	女孩们	边

.

:
.

他蜷缩在五月花号女孩身旁的矮凳上，看起来真是滑稽极了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃəʊd] [sens] [ɪ'nʌf] [naʊ] [nɒt][tuː; tə]['bæb(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .

But	at	least	he	showed	sense	enough	now	not	to	babble	very	much	.
但	在	至少	他	显示	感觉	足够的	现在	不是	到	潺潺	非常	很多	.

但他至少现在表现出了足够的理智，没有再喋喋不休。

[ænd; ənd][wʌns] , [æt; ət] [liːst] ,

And	once	,	at	least	,
和	一次	,	在	至少	,

而且至少有一次，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [fɔːk] [ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd] [ɜːdʒ]

without	reproof	I	saw	him	reach	up	to	the	May	Girl's	fork	and	plate	and	urge
没有	责备	我	锯	他	抵达	向上	到	这	可能	女孩们	叉	和	盘子	和	敦促

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] ['nʌrɪʃɪŋ] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdli] [ə'stɒnɪʃt] [maʊθ] .

some	particularly	nourishing	morsel	of	food	into	her	languidly	astonished	mouth	.
一些	特别	滋养	小块	的	食物	进入	她	懒洋洋地	惊讶	嘴	.

我看见他没有责备，就伸手去拿五月花童的叉子和盘子，把一些特别有营养的食物塞进她懒洋洋、惊讶不已的嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['evrɪbɒdi] ['drɪftɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	just	as	everybody	drifted	back	from	the	dining	-	room	into	the
它	曾是	只是	作为	大家	漂移	后退	从	这	用餐	-	房间	进入	这

['laɪbrəri] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['rigl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

library	that	the	May	Girl	wriggled	her	long	,
图书馆	那	这	可能	女孩	扭动	她	长的	,

正当大家从餐厅陆续回到图书馆时，五月花号的姑娘扭动着她长长的.....

['sɪlkən] , ['tʃaɪldɪʃ] [legz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] - [rʌg] [ðæt] [in'kʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] , ['strʌg(ə)ld]

silken	,	childish	legs	out	of	the	steamer	-	rug	that	encompassed	her	,	struggled
丝	,	幼稚	腿	出去	的	这	汽船	-	小地毯	那	包括	她	,	挣扎

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

to	her	feet	,
到	她	脚	,

她从裹在身上的厚重地毯里挣脱出来，伸出丝滑稚嫩的双腿，挣扎着站了起来。

['wɔndə] ['sʌmwɒt] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

wandered	somewhat	aimlessly	to	the	piano	,
漫步	有些	漫无目的地	到	这	钢琴	,

漫无目的地走到钢琴旁，

['fɪŋgəd] [ðə; ði] [kiːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'defɪnət] ['məʊmənt][ænd; ənd] [bɜːst] [ɪk'stætɪkli] ['ɪntuː]

fingered	the	keys	for	a	single	indefinite	moment	and	burst	ecstatically	into
用手指	这	钥匙	为了	一个	单身的	不定	片刻	和	爆裂	欣喜若狂	进入

[sɒŋ] !

song	!
歌曲	!

他手指在琴键上停留了片刻，然后欣喜若狂地放声歌唱!

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

None	of	us	,	except	my	Husband	,	had	heard	her	sing	before	.
没有任何	的	我们	,	除了	我的	丈夫	,	有	听到	她	唱歌	前	.

除了我丈夫之外，我们当中没有人听过她唱歌。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [njuː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

None	of	us	indeed	,	except	my	Husband	and	myself	,	knew	even	that	she	could
没有任何	的	我们	的确	,	除了	我的	丈夫	和	我	,	知道	甚至	那	她	可以

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

除了我和我丈夫之外，我们当中竟然没有人知道她会唱歌。

[ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sməʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] [spaɪn] [laɪk] [ðə; ði]

The	proof	that	she	could	smote	suddenly	across	the	ridge	of	one's	spine	like	the
这	证明	那	她	可以	猛击	突然	穿过	这	岭	的	一个人的	脊柱	喜欢	这

['prɪk(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

prickle	of	a	mild	electric	shock	.
刺	的	一个	温和的	电的	震惊	.

她能突然像轻微触电一样，猛地击中人的脊背，这足以证明她的能力。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

My	Husband	was	perfectly	right	.
我的	丈夫	曾是	完美	正确的	.

我丈夫说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] " [bɔɪ] [sə'prɑːnəʊ] " [vɔɪs] , [ə; eɪ] - [vɔɪs] — [klɪə(r)][æz; əz] [fleɪm]

It	was	a	typical	"	Boy	Soprano	"	voice	,	a	chorister's	voice	—	clear	as	flame
它	曾是	一个	典型的	"	男生	女高音	"	嗓音	,	一个	-	嗓音	—	清除	作为	火焰

— ['pæʃnləs] [æz; əz] ['sɪrəp] .

—	passionless	as	syrup	.
—	无情	作为	糖浆	.

那是一种典型的“男童高音”的声音，一种合唱团成员的声音——清澈如火焰，却缺乏激情如糖浆。

[æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['rɪtʃuəl][æz; əz][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

As	devoid	of	ritual	as	the	multiplication	table	it	would	have	made	the
作为	缺乏	的	仪式	作为	这	乘法	桌子	它	会	有	制成	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] ['feəli] [riːk] [wɪð] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['iːstə(r)] ['lɪliz] !

multiplication	table	fairly	reek	with	incense	and	Easter	lilies	!
乘法	桌子	相当	臭	和	香	和	复活节	百合花	!

如果乘法表本身没有任何仪式感，那它就会散发出浓郁的香料和复活节百合花的香味!

['æbsəluːtli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [ʃɑːks] [kɔːl] " ['kʌlə(r)] " — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [set] [jɔː(r); jə(r)]

Absolutely	**lacking**	**in**	**everything**	**that**	**the**	**tone**	**sharks**	**call**	**"**	**color**	**"**	**—**	**yet**	**it**	**set**	**your**
绝对地	缺乏	在	一切	那	这	语气	鲨鱼	称呼	"	颜色	"	—	然而	它	放	你的

[maɪnd][ə; eɪ] - [hɔːnt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][sæd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['splendə] [ɒv; əv] [mə'mɔːriəl]

mind	**a**	**-**	**haunt**	**with**	**all**	**the**	**sad**	**crimson**	**and**	**purple**	**splendors**	**of**	**memorial**
头脑	一个	-	出没	和	全部	这	伤心	赤红	和	紫色的	辉煌	的	纪念馆

['wɪndəʊz] !

windows	**!**
视窗	!

它完全缺乏色彩专家们所谓的“色彩”——但它却让你想起纪念窗上所有悲伤的深红色和紫色的辉煌景象！

['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Shadows	**were**	**back**	**of**	**it**	**!**
阴影	是	后退	的	它	!

阴影笼罩着它！

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] !

And	**sorrows**	**!**
和	悲伤	!

还有悲伤！

[ænd; ənd] ['mɪstəriz] !

And	**mysteries**	**!**
和	谜团	!

还有谜团！

['braidəl] !

Bridals	**!**
新娘	!

新娘！

[ænd; ənd] ['deθs] !

And	**deaths**	**!**
和	死亡人数	!

还有死亡！

[ðə; ði]['præt(ə)l] [ə'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [əʊld] !

The	**prattle**	**alike**	**of**	**the**	**very**	**young**	**and**	**the**	**very**	**old**	**!**
这	喋喋不休	同样	的	这	非常	年轻的	和	这	非常	老的	!

小孩和老人的喋喋不休！

['kærəl] !

Carol	**!**
颂歌	!

颂歌！

[ænd; ənd] ['θrenədi] !

And	**Threnody**	**!**
和	悲歌	!

还有挽歌！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['trænziənsi] [æz; əz][ɒv; əv] [juːθ] [ɪt'self] ['pɑːsɪŋ] !

And	**a**	**fearful**	**Transiency**	**as**	**of**	**youth**	**itself**	**passing**	**!**
和	一个	可怕	短暂性	作为	的	青年	本身	通过	!

而青春的逝去，令人恐惧！

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] —

She	**sang**	**—**
她	唱	—

她唱道——

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [fɑː(r)] [əˈweɪ]
" There is a Green Hill far away
" 那里 是 一个 绿色的 爬坡道 远的 离开

远处有一座绿山

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɔːl] ,
Without a city wall ,
没有 一个 城市 墙 ,

没有城墙，

[weə(r)] [ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [ˈkruːsɪfaɪd] ,
Where our dear Lord was crucified ,
在哪里 我们的 亲爱的 主 曾是 被钉在十字架上 ,

我们亲爱的主被钉十字架的地方，

[huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes] — [ɔːl] .
Who died to save us — all .
WHO 死亡 到 节省 我们 — 全部 .

为了拯救我们而牺牲的人——所有人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ]
" and she sang
" 和 她 唱

她唱道

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdezət] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
" From the Desert I come to thee ,
" 从 这 沙漠 我 来 到 你 ,

我从沙漠来到你面前，

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈstæliən] [ʃɒd] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] !
On a stallion shod with fire !
在 一个 骟 鞋子 和 火 !

骑着一匹蹄铁上涂着火焰的骏马！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [fliːt]
And the winds are not more fleet
和 这 风 是 不是 更多的 舰队

风速并没有加快。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][diː] - [ˈsaɪə(r)] !
Than the wings of my de - sire !
比 这 翅膀 的 我的 德 - 父系 !

胜过我欲望的翅膀！

" [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈkerəsiːn] [ɒn][ðə; ði] [fleɪm] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Like an Innocent pouring kerosene on the Flame - of - the - World the young
" 喜欢 一个 清白的 浇注 煤油 在 这 火焰 - 的 - 这 - 世界 这 年轻的
[vɔɪs] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlʌvli] ,
voice soared and swelled to that lovely ,
嗓音 飙升 和 肿胀 到 那 迷人的 ,

“就像一个天真的孩子往世界之火上浇煤油一样，那年轻的声音高亢嘹亮，最终汇成那动人的旋律。”

[ˈlɪmpɪd] [wɜːd] " [dɪˈzaɪə(r)] .
limpid word " desire .
清澈的 单词 " 欲望 .

清澈的词语“欲望”。

" ([ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [aɪ] [sɔː] [pɔːl] - [hænd] [klʌtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] .
" (In the darkness I saw Paul Brenswick's hand clutch suddenly out to his Mate's .
" (在 这 黑暗 我 锯 保罗 - 手 离合器 突然 出去 到 他的 朋友的 .

（在黑暗中，我看到保罗·布伦斯威克的手突然紧紧抓住他朋友的手。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [aɪ] [sɔː] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [swɪtʃ] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)]

In	the	darkness	I	saw	George	Keets	switch	around	suddenly	and	begin	to	whisper
在	这	黑暗	我	锯	乔治	小鸡	转变	大约	突然	和	开始	到	耳语

['veri] [fɑːst] [tuː; tə] ['ælən] [dʒɒn] .)

very	fast	to	Allan	John	.	)
非常	快速地	到	艾伦	约翰	.	)

在黑暗中，我看到乔治·基茨突然转身，开始飞快地低声和艾伦·约翰说话。）

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [raɪm] [ə'baʊt] " ['ræbɪts] " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

And	then	she	sang	a	little	nonsense	rhyme	about	"	Rabbits	"	which	she	explained
和	然后	她	唱	一个	小的	废话	韵	关于	"	兔子	"	哪个	她	解释

['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] .

rather	shyly	she	had	just	made	up	.
相当	害羞地	她	有	只是	制成	向上	.

然后她唱了一首关于“兔子”的无厘头童谣，她有些害羞地解释说，这首歌是她刚刚编的。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ræbɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	She	was	very	fond	of	rabbits	,	"	she	explained	.
"	她	曾是	非常	喜爱	的	兔子	,	"	她	解释	.

“她非常喜欢兔子，”她解释说。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɒgz] , [tuː] — [ɪf] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] .

"	And	of	dogs	,	too	—	if	all	the	truth	were	to	be	told	.
"	和	的	狗	,	也	—	如果	全部	这	真相	是	到	是	讲述	.

“如果实话实说，狗也是如此。”

['ɔːlsəʊ] [kæts] . "

Also	cats	.	"
还	猫	.	"

还有猫。”

" ['ɔːlsəʊ] — [ʃelz] ! " [snɪft] [jʌŋ] - .

"	Also	—	shells	!	"	sniffed	young	Kennilworth	.
"	还	—	贝壳	!	"	嗅了嗅	年轻的	-	.

“还有——贝壳！”年轻的肯尼尔沃思嗅了嗅。

" [jes] , ['ɔːlsəʊ] [ʃelz] , " [kən'siːd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

"	Yes	,	also	shells	,	"	conceded	the	May	Girl	without	resentment	.
"	是的	,	还	贝壳	,	"	承认	这	可能	女孩	没有	怨恨	.

“是的，还有贝壳，”五月少女毫无怨言地承认道。

" [hɑː] ! " [snɪft] [jʌŋ] - .

"	Ha	!	"	sniffed	young	Kennilworth	.
"	哈	!	"	嗅了嗅	年轻的	-	.

“哈！”年轻的肯尼尔沃思轻蔑地哼了一声。

" [əʊ] — [eɪtʃ] , [ə; eɪ] — ['dʒeləs] ['lʌvə(r)] , [ðɪs] , " ['deprəkeɪtɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	O	—	h	,	a	—	jealous	lover	,	this	,	"	deprecated	George	Keets	.
"	哦	—	h	,	一个	—	嫉妒的	情人	,	这	,	"	已弃用	乔治	小鸡	.

“哦，真是个爱嫉妒的情人，”乔治·基茨轻蔑地说。

" ['riːəli] , [mɪs] ['deɪvɪs] , " [hiː; hi] [kən'dəʊnd] ,

"	Really	,	Miss	Davies	,	"	he	condoned	,
"	真的	,	错过	戴维斯	,	"	他	默许	,

“真的吗，戴维斯小姐？”他宽容地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒn] [juː; jʊ] . "

"	I'm	afraid	to	-	morrow	is	going	to	be	somewhat	of	a	strain	on	you	.	"
"	我是	害怕的	到	-	明天	是	去	到	是	有些	的	一个	拉紧	在	你	.	"

“恐怕明天你会有些吃力。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	To	-	morrow	?	"	dimpled	the	May	Girl	.
"	到	-	明天	?	"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“明天？”五月花童露出一个酒窝。

" [hɑː] ! — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " [ʃrʌg] [jʌŋ] - .

"	Ha	!	—	To	-	morrow	!	"	shrugged	young	Kennilworth	.
"	哈	!	—	到	-	明天	!	"	耸了耸肩	年轻的	-	.

“哈！——明天！”年轻的肯尼尔沃思耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ræbɪts] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ,

"	It	was	the	rabbits	,	"	dimpled	the	May	Girl	,
"	它	曾是	这	兔子	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	,

“是兔子，”五月花童嘴角带着酒窝说道。

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [naʊ] .

"	that	I	was	going	to	tell	you	about	now	.
"	那	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	现在	.

“我本来打算现在告诉你这件事。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒrəl] [sɒŋ] ['rɪt(ə)n] ['speʃəli] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['θiːvɪʃ] ['hæbɪts][ɒv; əv]

It's	a	very	moral	song	written	specially	to	deplore	the	—	the	thievish	habits	of
它是	一个	非常	道德	歌曲	书面	特别	到	遗憾	这	—	这	鬼头鬼脑	习惯	的

[ðə; ði] ['ræbɪts] .

the	rabbits	.
这	兔子	.

这是一首非常有道德意义的歌曲，专门用来谴责兔子们的偷窃习性。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [di'plɔː] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːs] .

But	I	can't	seem	to	get	around	to	the	'	deploring	'	until	the	second	verse	.
但	我	不能	似乎	到	得到	大约	到	这	-	痛惜	-	直到	这	第二	诗	.

但我似乎要到第二节歌词才能唱到“哀叹”这个词。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [ɪz] [dʒʌst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .

All	the	first	verse	is	just	scientific	description	.
全部	这	第一的	诗	是	只是	科学	描述	.

第一节全是科学描述。

" [ə'dɔːrəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [lilt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] — —

"	Adorably	the	young	voice	lilted	into	the	nonsense	—	—
"	可爱地	这	年轻的	嗓音	轻快的	进入	这	废话	—	—

“稚嫩的童音甜美地哼着这些胡言乱语——”

" [əʊ] , [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt]

"	Oh	,	the	habit	of	a	rabbit
"	哦	,	这	习惯	的	一个	兔子

“哦，兔子的习性

[ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [ə'meɪz]

Is	a	fact	that	would	amaze
是	一个	事实	那	会	惊奇

这是一个令人震惊的事实

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['blændnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

From	the	pinkness	of	his	blinkness	and	the	blandness	of	his	gaze	,
从	这	粉红色	的	他的	-	和	这	平淡无味	的	他的	目光	,

从他眨眼时的粉红和眼神的平淡来看，

[ɪn][ə; eɪ] [nəʊz] [ðæts] [səʊ][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɛri] — ['pɛri] — ['wɪŋk(ə)l] —

In	a	nose	that's	so	a	-	twinkle	like	a	merri	—	perri	—	winkle	—
在	一个	鼻子	那就是	所以	一个	-	闪烁	喜欢	一个	梅里	—	佩里	—	海棠	—

鼻子像一只闪烁着光芒的梅里-佩里-温克尔——

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! — [ðæt] [vɔɪs] ! — [ðə; ði] ['beɪbiɪʃnɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Goodness** **me** **!** **—** **That** **voice** **!** **—** **The** **babyishness** **of** **it** **!** **—** **And** **the**
" 善良 我 ! — 那 嗓音 ! — 这 幼稚 的 它 ! — 和 这
['pɔɪnjənsi] !
poignancy **!**
悲怆 !

“我的天哪！——那声音！——那份稚气！——还有那份真挚的情感！”

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lɑːf] ?
Should **one** **laugh** **?**
应该 一 笑 ?

应该笑吗?

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kraɪ] ?
Or **should** **one** **cry** **?**
或者 应该 一 哭 ?

或者，该哭吗?

[klæp] [wʌnz] [hændz] ?
Clap **one's** **hands** **?**
拍 一个人的 双手 ?

拍手?

[ɔː(r)][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ?
Or **bolt** **from** **the** **room** **?**
或者 螺栓 从 这 房间 ?

或者直接逃出房间?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
I **decided** **to** **bolt** **from** **the** **room** **.**
我 决定 到 螺栓 从 这 房间 .

我决定冲出房间。

[bəuθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] ['telɪfəʊn]
Both **my** **Husband** **and** **myself** **thought** **it** **would** **be** **only** **right** **to** **telephone**
两个都 我的 丈夫 和 我 想法 它 会 是 仅有的 正确的 到 电话
['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [spel] .
Dr **.** **Brawne** **about** **the** **fainting** **spell** **.**
博士 . 布朗 关于 这 昏厥 拼写 .

我和我丈夫都认为，就晕厥这件事给布朗医生打个电话是理所应当的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['fɔːtʃənətli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .
There **was** **a** **telephone** **fortunately** **in** **my** **own** **room** **.**
那里 曾是 一个 电话 幸运的是 在 我的 自己的 房间 .

幸好我的房间里有一部电话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['veri] [ˌkɒmpen'seɪtəri] [ə'baʊt] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktərz] .
And **there** **is** **one** **thing** **at** **least** **very** **compensatory** **about** **telephoning** **to** **doctors** **.**
和 那里 是 一 事物 在 至少 非常 补偿 关于 电话 到 医生 .

至少有一点，打电话看医生是非常有补偿性的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)][æn; ən] [ˌʌn'djuː] [læg][ɪn][ðə; ði]
If **you** **once** **succeed** **in** **finding** **them** **,** **there** **is** **never** **an** **undue** **lag** **in** **the**
如果 你 一次 成功 在 寻找 他们 , 那里 是 绝不 一个 过度 落后 在 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .
conversation **itself** **.**
对话 本身 .

一旦成功找到他们，对话本身就不会出现不必要的停顿。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː]['əʊnli][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'sɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	But	tell	me	only	just	one	thing	,	"	I	besought	my	Husband	,
"	但	告诉	我	仅有的	只是	一	事物	,	"	我	恳求	我的	丈夫	,

“但你只告诉我一件事，”我恳求我的丈夫说。

" [səʊ][aɪ][woʊnt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] !

"	so	I	won't	be	talking	merely	to	a	voice	!
"	所以	我	惯于	是	说	仅仅	到	一个	嗓音	!

所以，我不会只是对着一个声音说话!

[ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [ɒv; əv] [jɔːz] ? — [ɪz][hiː; hi][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] ?

This	Dr	.	Brawne	of	yours	?	—	Is	he	old	or	young	?
这	博士	.	布朗	的	你的	?	—	是	他	老的	或者	年轻的	?

你说的这位布朗医生？——他年纪大了还是年轻了?

[fæt][ɔː(r)] [θɪn] ?

Fat	or	thin	?
胖的	或者	薄的	?

胖还是瘦?

['dʒɒli] ?

Jolly	?
乔利	?

快乐?

[ɔː(r)] — — ? "

Or	—	—	?	"
或者	—	—	?	"

或者 - ？ ”

" [hiːz] [ə'baʊt] ['fɪfti] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	He's	about	fifty	,	"	said	my	Husband	.
"	他是	关于	五十	,	"	说	我的	丈夫	.

“他大概五十岁左右，”我丈夫说。

" ['fɪfti] - [faɪv] [pə'hæps] .

"	Fifty	-	five	perhaps	.
"	五十	-	五	也许	.

“或许是五十五吧。”

['staʊtɪʃ] ['rɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [kɔːl] [hɪm] .

Stoutish	rather	,	I	think	you'd	call	him	.
结实的	相当	,	我	思考	你会	称呼	他	.

我觉得应该叫他壮硕才对。

[ænd; ənd]['dʒɒli] .

And	jolly	.
和	快乐的	.

而且很开心。

[əʊ] , [aɪ] — — "

Oh	,	I	—	—	"
哦	,	我	—	—	"

哦，我——”

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] — [lɪŋ] — [lɪŋ] ! " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] .

"	Ting	-	a	-	ling	—	ling	—	ling	!	"	urged	the	telephone	-	bell	.
"	婷	-	一个	-	凌	—	凌	—	凌	!	"	敦促	这	电话	-	钟	.

“叮铃铃——”电话铃声响起。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] , [reɪn] - [bɪ'dʒuːəld] ['waɪərz] ,

Across	a	hundred	miles	of	dripping	,	rain	-	bejeweled	wires	,
穿过	一个	百	英里	的	滴落	,	雨	-	镶满珠宝的	电线	,

绵延百里、滴水闪烁、被雨水点缀的电线，

['dɑːktər; draɪv] . - [vɔɪs] [fleɪmd] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [mə'tælɪk] ['krɪspnəs] .

Dr	.	Brawne's	voice	flamed	up	at	last	with	an	almost	metallic	crispness	.
博士	.	-	嗓音	火焰	向上	在	最后的	和	一个	几乎	金属	脆度	.

布朗博士的声音终于变得尖锐起来，带着近乎金属般的清脆感。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] ? "

"	This	is	Dr	.	Brawne	?	"
"	这	是	博士	.	布朗	?	"

“这位是布朗博士吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] — [dʒæk] - [waɪf] . "

"	This	is	Mrs	.	Delville	—	Jack	Delville's	wife	.	"
"	这	是	太太	.	德尔维尔	—	杰克	-	妻子	.	"

“这位是德尔维尔夫人——杰克·德尔维尔的妻子。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [wiː; wi] [dʒʌst] [θɔːt] [wɪd] [kɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd]

"	We	just	thought	we'd	call	up	and	report	the	safe	arrival	of	your	ward
"	我们	只是	想法	我们会	称呼	向上	和	报告	这	安全的	到达	的	你的	病房

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ! "

and	tell	you	how	much	we	are	enjoying	her	!	"
和	告诉	你	如何	很多	我们	是	享受	她	!	"

“我们只是想打电话来报告一下您的病人已经安全抵达，并告诉您我们有多喜欢她！”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的？

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [leɪm] , [hɔːlt] ,

I	trust	she	didn't	turn	up	with	any	more	lame	,	halt	,
我	相信	她	没有	转动	向上	和	任何	更多的	瘸	,	停止	,

我相信她没有再出现任何跛脚、停滞不前的情况。

[ɔː(r)] [blaɪnd] [pets] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] . "

or	blind	pets	than	you	were	able	to	handle	.	"
或者	瞎的	宠物	比	你	是	有能力的	到	处理	.	"

或者比你能够照顾的失明宠物。

" [əʊ] [nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt] — [æt; ət] [ɔːl] !

"	Oh	no	—	no	—	not	—	at	all	!
"	哦	不	—	不	—	不是	—	在	全部	!

“哦不——不——绝对不是！”

" [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] .

"	I	hastened	to	affirm	.
"	我	加快	到	确认	.

我赶紧肯定道。

(['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælən] [dʒɒn] .)

(	Certainly	it	seemed	no	time	to	explain	about	poor	Allan	John	.	)
(	当然	它	似乎	不	时间	到	解释	关于	贫穷的	艾伦	约翰	.	)

（当然，当时似乎没有时间去解释可怜的艾伦·约翰的事。）

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [kɔːld] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kən'faɪd] ,

"	But	what	I	really	called	up	to	say	,	"	I	hastened	to	confide	,
"	但	什么	我	真的	称为	向上	到	说	,	"	我	加快	到	信任	,

“但我真正想说的是，”我赶紧坦白道，

" [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] — — "

"	is	that	she	fainted	this	afternoon	,	and	—	—	"
"	是	那	她	昏厥	这	下午	,	和	—	—	"

“是她今天下午晕倒了，然后——”

" [jes] ? " [krisp] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Yes	?	"	crisped	the	clear	incisive	voice	again	.
"	是的	?	"	酥脆	这	清除	尖锐	嗓音	再次	.

“是的？”那清晰而有力的声音再次响起。

" ['feɪntɪd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Fainted	,	"	I	repeated	.
"	昏厥	,	"	我	重复	.

“晕倒了，”我重复道。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" ['feɪntɪd] !

"	Fainted	!
"	昏厥	!

晕倒了！

" [aɪ] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	fairly	shouted	.
"	我	相当	喊叫	.

我几乎是大声喊叫起来的。

" [əʊ] , [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæts] ['eniθɪŋ] , " [m'ɜːməd] ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] .

"	Oh	,	I	hardly	think	that's	anything	,	"	murmured	Dr	.	Brawne	.
"	哦	,	我	几乎	思考	那就是	任何事物	,	"	低声说道	博士	.	布朗	.

“哦，我倒觉得那算不了什么，”布朗医生低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mʌfld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]

His	voice	sounded	suddenly	very	far	away	and	muffled	as	though	he	were
他的	嗓音	听起来	突然	非常	远的	离开	和	闷音	作为	尽管	他	是

['tɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['sɒgi] ['səʊdə] ['bɪskɪt] .

talking	through	a	rather	soggy	soda	biscuit	.
说	通过	一个	相当	湿漉漉的	苏打	饼干	.

他的声音突然听起来很遥远，而且很闷，就像隔着一块湿漉漉的苏打饼干说话一样。

" [ʃiː; ʃi] [feɪnts] ['veri] ['iːzəli] .

"	She	faints	very	easily	.
"	她	晕倒	非常	容易地	.

她很容易晕倒。

[aɪ] [doʊnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

I	don't	find	anything	the	matter	.
我	不	寻找	任何事物	这	事情	.

我没发现任何问题。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['temprəri] [ˌɪnstə'bɪləti] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's just a temporary instability , I think .
它是 只是 一个 暂时的 不稳定性 , 我 思考 .

我认为这只是暂时的不稳定。

[ʃiːz] [grəʊn] [səʊ] ['veri] [fɑːst] . "
She's grown so very fast . "
她是 生长 所以 非常 快速地 . "

她长得真快。

" [jes] , [ʃiːz] [tɔːl] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , she's tall , " I admitted .
" 是的 , 她是 高的 , " 我 承认 .

“是的，她个子很高，”我承认道。

" ['evriθɪŋ] [els] [ɔːl] [raɪt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Everything else all right ? " queried the voice .
" 一切 别的 全部 正确的 ? " 查询 这 嗓音 .

“其他一切都好吗？”那个声音问道。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] .
The wires were working better now .
这 电线 是 在职的 更好的 现在 .

线路现在运行得更好了。

" [aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " ['esei, e'sei][ðə; ði] [vɔɪs] ['veri]
" I don't need to ask if she's having a good time , " essayed the voice very
" 我 不 需要 到 问 如果 她是 拥有 一个 好的 时间 , " 尝试 这 嗓音 非常
['kɜːtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

“我不需要问她玩得是否开心，”那声音非常礼貌地说道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪ'senʃəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] —
" She's always so essentially original in her ways of having a good time —
" 她是 总是 所以 本质上 原来的 在 她 方式 的 拥有 一个 好的 时间 —
['iːv(ə)n] [wɪð] ['strendʒər] — ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiːz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] . "
even with strangers — even when she's really feeling rather shy . "
甚至 和 陌生人 — 甚至 什么时候 她是 真的 感觉 相当 害羞的 . "

“她总是能以非常独特的方式享受生活——即使是和陌生人在一起——即使她其实很害羞。”

" [əʊ] , [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
" Oh , she's having a good time , all right , " I hastened to assure him .
" 哦 , 她是 拥有 一个 好的 时间 , 全部 正确的 , " 我 加快 到 保证 他 .

“哦，她玩得很开心，真的，”我赶紧向他保证。

" [θriː] ['pɜːfɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [kəm'piːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ! "
" Three perfectly eligible young men all competing for her favor ! "
" 三 完美 有资格的 年轻的 男人 全部 竞争 为了 她 偏爱 ! "

“三个条件优越的年轻男子都在争夺她的芳心！”

" ['əʊnli] [θriː] ? " [lɑːft] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Only three ? " laughed the voice .
" 仅有的 三 ? " 笑了 这 嗓音 .

“才三个？”那声音笑着说。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ! "
" You surprise me ! "
" 你 惊喜 我 ! "

你真让我意外！

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] , " [aɪ] ['ræli] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːf] ,

"	And	speaking	of	originality	,	"	I	rallied	instantly	to	that	laugh	,
"	和	请讲	的	独创性	,	"	我	集结	即刻	到	那	笑	,

“说到原创性，”我立刻回应了他的笑声，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] [geɪm] !

"	she	has	invented	the	most	diverting	game	!
"	她	有	发明	这	最多	转移注意力	游戏	!

她发明了一种非常有趣的游戏！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] - [ɪn'geɪdʒd] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] - ['dɪfrənt] - [mæn] — ['evri] [deɪ] [ɒv; əv]

She	is	playing	at	being	-	engaged	-	to	-	a	-	different	-	man	—	every	day	of
她	是	玩耍	在	存在	-	已订婚的	-	到	-	一个	-	不同的	-	男人	—	每一个	天	的

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

her	visit	.
她	访问	.

在她访问期间的每一天，她都在扮演与另一个男人订婚的角色。

[əʊ] ['veri] ['sɜːkəmspektli] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] .

Oh	very	circumspectly	,	you	understand	,	"	I	hastened	to	affirm	.
哦	非常	谨慎地	,	你	理解	,	"	我	加快	到	确认	.

“哦，非常谨慎，你明白的，”我赶紧肯定道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [æt; ət][ɔːl] ! "

"	Nothing	serious	at	all	!	"
"	没有什么	严肃的	在	全部	!	"

“没什么大碍！”

" [nəʊ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [nɒt] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] [θruː] [sʌm; səm] ['mædnɪŋli]

"	No	,	I	certainly	hope	not	,	"	mumbled	the	voice	again	through	some	maddeningly
"	不	,	我	当然	希望	不是	,	"	喃喃自语	这	嗓音	再次	通过	一些	令人恼火地

['sɒgi] [kə'nekʃn] .

soggy	connection	.
湿漉漉的	联系	.

“不，我当然希望不是，”那个声音再次通过令人抓狂的湿漉漉的通话质量低声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]

"	Because	,	you	see	,	I'm	rather	expecting	to	marry	her	myself	on	the	fifteenth
"	因为	,	你	看	,	我是	相当	期待	到	结婚	她	我	在	这	第十五

[ɒv; əv][sep'tembə(r)][nekst] .

of	September	next	.
的	九月	下一个	.

“因为，你知道，我本人很期待在明年九月十五日和她结婚。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !

SLEEP	is	a	funny	thing	!
睡觉	是	一个	有趣的	事物	!

睡眠真是一件奇妙的事！

['riːəli] ['kɒmɪk(ə)l][aɪ] [miːn] !

Really	comical	I	mean	!
真的	滑稽	我	意思是	!

真是太滑稽了！

[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [trɪk] !

A	magician's	trick	!
一个	魔术师的	诡计	!

魔术师的把戏！

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] !
" Now you have it — and now you don't !
" 现在 你 有 它 — 和 现在 你 不 !

“现在你有了——现在你又没有了！”

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ['telɪfəʊn]
" Certainly I had very little of it the night of Dr . Brawne's telephone
" 当然 我 有 非常 小的 的 它 这 夜晚 的 博士 . - 电话
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“在布朗博士打电话的那晚，我的确几乎没有这种感觉。”

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] .
I was too surprised .
我 曾是 也 惊讶 .

我太惊讶了。

[jet] ['steərɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] ['weɪkfl] ['aʊəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒeti] [blæk] ['haɪts] [ɒv; əv][maɪ]
Yet staring up through those long wakeful hours into the jetty black heights of my
然而 凝视 向上 通过 那些 长的 清醒 小时 进入 这 码头 黑色的 高度 的 我的
['bedruːm] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði]
bedroom ceiling it didn't seem to be so much the conversation itself as the
卧室 天花板 它 没有 似乎 到 是 所以 很多 这 对话 本身 作为 这
['pɜːfɪktli] [ɪ'reləvənt] [ɪ'vents] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kept] ['hɜːtlɪŋ] [bæk] [səʊ]['ɪntuː][maɪ]
perfectly irrelevant events succeeding that conversation that kept hurtling back so into my
完美 无关紧要 活动 成功 那 对话 那 保留 疾驰 后退 所以 进入 我的
['vɪʒuəl] ['kɒnʃəsnəs] — [ðə; ði] ['bluːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [aɪz] !
visual consciousness — The blueness of the May Girl's eyes !
视觉的 意识 — 这 蓝色 的 这 可能 女孩们 眼睛 !

然而，在那些漫长的清醒时刻，我凝视着卧室漆黑的天花板，似乎并非谈话本身，而是谈话之后发生的那些完全无关紧要的事情，却不断地涌入我的视觉意识——五月女孩的蓝色眼睛！

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ! — ['rɑːlɪnzɪz] ['nektaɪ] !
The brightness of her hair ! — Rollins's necktie !
这 亮度 的 她 头发 ! — 罗林斯 领带 !

她的头发真亮！——罗林斯的领带！

[ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['wɒntən] [hˈɪdiəsnəs] [ɒv; əv] ['rɑːlɪnzɪz] ['nektaɪ] !
The perfectly wanton hideousness of Rollins's necktie !
这 完美 放肆 丑陋 的 罗林斯 领带 !

罗林斯的领带真是丑得令人作呕！

— [ðə; ði] [bæŋ] — [bæŋ] — [bæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] - ['tɔːtʃəd] ['ʃʌtə(r)] [weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [el]
— The bang — bang — bang of a storm - tortured shutter way off in the ell
— 这 砰 — 砰 — 砰 的 一个 风暴 - 受折磨 快门 方式 离开 在 这 艾尔
['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

—远处某个地方，窗户被暴风雨摧残，发出砰砰砰的响声。

[step] [baɪ] [step] , ['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm] , [iːtʃ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [,riː'print, 'riːprint] [ɪt'self] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
Step by step , item by item , each detail of events reprinted itself on my mind .
步 经过 步 , 物品 经过 物品 , 每个 细节 的 活动 转载 本身 在 我的 头脑 .

一步一步，一件件细节，事件的每一个细节都重现在我的脑海中。

['fʌmblɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['telɪfəʊn] - [stænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['ʌpə(r)]

Fumbling	back	from	the	shadowy	telephone	-	stand	into	the	brightly	lighted	upper
笨拙	后退	从	这	阴暗的	电话	-	站立	进入	这	明亮地	照明	上

[hɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz]

hall	with	the	single	desire	to	find	my	Husband	and	confide	to	him	as
大厅	和	这	单身的	欲望	到	寻找	我的	丈夫	和	信任	到	他	作为

[ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [njuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

expeditiously	as	possible	this	news	which	had	so	amazed	me	,
迅速地	作为	可能的	这	消息	哪个	有	所以	惊叹	我	,

我跌跌撞撞地从昏暗的电话亭回到灯火通明的楼上大厅，一心只想找到我的丈夫，尽快把这个令我震惊的消息告诉他。

[ai][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ɪn'sted] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [hɜː'self] , ['klaɪmɪŋ] ['sʌmwɒt] ['lɪstləsli] [ʌp]

I	had	stumbled	instead	upon	the	May	Girl	herself	,	climbing	somewhat	listlessly	up
我	有	踉跄	反而	之上	这	可能	女孩	她自己	,	攀登	有些	百无聊赖地	向上

[ðə; ði] [steəz] [tə'wɔːd] [bed] ,

the	stairs	toward	bed	,
这	楼梯	朝向	床	,

我却意外地撞见了五月花号的主人本人，她正有些无精打采地爬上楼梯，准备上床睡觉。

['rɑːlɪnz] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlmi] [skaɪ] - [bluː]

Rollins	was	close	behind	her	carrying	her	book	and	a	filmy	sky	-	blue
罗林斯	曾是	关闭	在后面	她	携带	她	书	和	一个	电影	天空	-	蓝色的

[skɑːf] .

scarf	.
围巾	.

罗林斯紧随其后，手里拿着书和一条薄薄的天蓝色围巾。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

George	Keets	followed	with	a	pitcher	of	water	.
乔治	小鸡	随后	和	一个	投手	的	水	.

乔治·基茨随后端来一壶水。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	it	isn't	Good	Night	,	dear	,	is	it	?
"	哦	,	它	不是	好的	夜晚	,	亲爱的	,	是	它	?

“哦，亲爱的，这不是晚安歌吧？”

" [ai] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Yes	,	"	said	the	May	Girl	.
"	是的	,	"	说	这	可能	女孩	.

“是的，”五月花童说道。

" [aɪm] — ['prɪti] ['taɪəd] .

"	I'm	—	pretty	tired	.
"	我是	—	漂亮的	疲劳的	.

我——很累。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	certainly	looked	it	.
"	她	当然	看起来	它	.

她看起来确实如此。

['rɑːlɪnz] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

Rollins	quite	evidently	was	in	despair	.
罗林斯	相当	显然	曾是	在	绝望	.

罗林斯显然非常绝望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] - [kɪs] - [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .

He	was	not	to	accomplish	his	'	kiss	'	after	all	,	it	would	seem	.
他	曾是	不是	到	完成	他的	-	吻	-	后	全部	,	它	会	似乎	.

看来他最终还是没能完成他的“吻”。

[ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ,

All	the	long	day	,	I	judged	,
全部	这	长的	天	,	我	评判	,

一整天，我都在评判，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːki] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk]

he	had	been	whipping	up	his	cheeky	courage	to	meet	some	magic
他	有	到过	鞭打	向上	他的	厚脸皮	勇气	到	见面	一些	魔法

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

opportunity	of	the	evening	.
机会	的	这	晚上	.

他一直在鼓起勇气，准备抓住今晚某个难得的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] !

And	now	,	it	appeared	,	there	wasn't	going	to	be	any	evening	!
和	现在	,	它	出现	,	那里	不是	去	到	是	任何	晚上	!

而现在看来，今晚似乎已经不存在了！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] [ˈpreʃəs] [ˈməʊmənt] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] -

Even	the	last	precious	moment	indeed	was	to	be	ruined	by	George	Keets's
甚至	这	最后的	宝贵的	片刻	的确	曾是	到	是	毁坏	经过	乔治	-

[pəˈfɪdiəs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] !

perfidious	intrusion	!
背信弃义	入侵	!

就连最后这珍贵的时刻，也被乔治·基茨的卑鄙介入毁掉了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪdz] [vɔɪs] [ðəʊ] [ðæt] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒn] [ˈrɑːlɪnzɪz] "

It	was	the	Bride's	voice	though	that	rang	down	the	actual	curtain	on	Rollins's	"
它	曾是	这	新娘的	嗓音	尽管	那	响铃	向下	这	实际的	窗帘	在	罗林斯	"

[ˈpɜːfɪkt] [deɪ] . "

Perfect	Day	.	"
完美的	天	.	"

不过，真正为罗林斯的《完美的一天》画上句号的，是新娘的声音。

" [əʊ] , [mɪs] [ˈdeɪvɪs] ! — [mɪs] [ˈdeɪvɪs] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Oh	,	Miss	Davies	!	—	Miss	Davies	!	"	called	the	Bride	.
"	哦	,	错过	戴维斯	!	—	错过	戴维斯	!	"	称为	这	新娘	.

“哦，戴维斯小姐！——戴维斯小姐！”新娘喊道。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fəˈget] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

"	You	mustn't	forget	to	return	your	ring	,	you	know	!	"
"	你	不得	忘记	到	返回	你的	戒指	,	你	知道	!	"

“你可千万别忘了归还戒指！”

" [waɪ] , [nəʊ] , [səʊ][aɪ] [ˈmʌsnt] , " [ˈræli] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Why	,	no	,	so	I	mustn't	,	"	rallied	the	May	Girl	.
"	为什么	,	不	,	所以	我	不得	,	"	集结	这	可能	女孩	.

“为什么，不，所以我不能，”五月花号上的姑娘振作起来。

[twaɪs] [aɪ] [hɜːd] [ˈrɑːlɪnz] [ˈswɒləʊ] [ˈveri] [hɑːd] .

Twice	I	heard	Rollins	swallow	very	hard	.
两次	我	听到	罗林斯	吞	非常	难的	.

我两次听到罗林斯用力吞咽。

['eni] [æn'tiːk] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli] [æn'tiːk] .

Any	antique	was	sacred	to	him	,	but	a	family	antique	.
任何	古董	曾是	神圣	到	他	,	但	一个	家庭	古董	.

任何古董在他眼里都是神圣的，尤其是家族古董。

[əʊ] , [jiː; ji] [gɒdz] !
Oh , ye gods !
哦 , 是的 神 !

我的天哪!

" [keɪ] — [keɪ] — [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] ! " ['stæmə] ['rɑːlɪnz] .
" K — K — Keep the ring ! " stammered Rollins .
" K — K — 保持 这 戒指 ! " 结结巴巴 罗林斯 .

“K—K—留着戒指！”罗林斯结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['riːəl] ['herəʊɪzəm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['rɑːlɪnz] [wʊd]
It was the nearest point to real heroism surely that funny little Rollins would
它 曾是 这 最近的 观点 到 真实的 英雄主义 一定 那 有趣的 小的 罗林斯 会
['evə(r)] [ə'teɪn] .
ever attain .
曾经 达到 .

这大概是滑稽的小罗林斯所能达到的最接近真正英雄主义的境界了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Oh , no , indeed , " protested the May Girl .
" 哦 , 不 , 的确 , " 抗议 这 可能 女孩 .

“哦，不，的确如此，”五月花童抗议道。

['veri] ['defɪnətli] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [θredz] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['bɔːb(ə)l] [frɒm; frəm]
Very definitely she snapped the silken threads , removed the clumsy bauble from
非常 确实 她 啪啪 这 丝 线程 , 已移除 这 笨拙 玩具 从
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ,
her finger ,
她 手指 ,

她毫不犹豫地扯断了丝线，从手指上取下了那笨重的饰品。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːlɪnz] .
and handed it back to Rollins .
和 递交 它 后退 到 罗林斯 .

然后把它还给了罗林斯。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
" But — but it's a beautiful ring !
" 但 — 但 它是 一个 美丽的 戒指 !

但是——但是这是一枚漂亮的戒指!

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['ʃɪvlərəsli] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
" she hastened chivalrously to assure him .
" 她 加快 骑士精神 到 保证 他 .

她绅士般地赶紧上前向他保证。

" [aɪl] — [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːrkədz] !
" I'll — I'll keep the orchids !
" 患病的 — 患病的 保持 这 兰花 !

“我——我保留这些兰花！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'sent] [wɪð] ['riːəl] ['dɪmplz] .
" she assented with real dimples .
" 她 同意 和 真实的 酒窝 .

她点头表示同意，脸上露出了真实的酒窝。

[ɒn] ['rɑːlɪnzɪz] ['swetɪŋ] [feɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [kə'læps] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)nli] .
On Rollins's sweating face the symptoms of acute collapse showed suddenly .
在 罗林斯 出汗 脸 这 症状 的 急性 坍塌 显示 突然 .

罗林斯满脸冷汗，突然出现了急性虚脱的症状。

[wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ə; eɪ] [les] [rəʊ'bʌst] [səʊl] [ðæn; ðən] [dʒɔ:dʒ] -

With	a	glare	that	would	have	annihilated	a	less	robust	soul	than	George	Keets's
和	一个	强光	那	会	有	彻底消灭	一个	较少的	强壮的	灵魂	比	乔治	-

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [leɪd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] ['si:krət] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] ['pʌblɪk] .

he	turned	and	laid	bare	his	horrid	secret	to	an	unfeeling	Public	.
他	转向	和	铺设	裸	他的	可怕的	秘密	到	一个	冷漠无情	民众	.

他目光如炬，足以摧毁任何意志不坚定的人，乔治·基茨转过身，向冷漠的公众揭露了他可怕的秘密。

" [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [ju:; jʊ] [kept] [ðə; ði] [rɪŋ] , " ['swetɪd] ['rɑ:lɪnz] .

"	I'd	rather	you	kept	the	ring	,	"	sweated	Rollins	.
"	ID	相当	你	保留	这	戒指	,	"	汗流浃背	罗林斯	.

“我宁愿你把戒指留下来，”罗林斯汗流浃背地说。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɔ:rkədz] [hæv; həv] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] ! — [ai] ['əʊnli] ['haɪəd] [ðə; ði] ['ɔ:rkədz] !

"	The	—	The	orchids	have	got	to	go	back	!	—	I	only	hired	the	orchids	!
"	这	—	这	兰花	有	得到	到	去	后退	!	—	我	仅有的	雇用	这	兰花	!

“这些兰花必须退回去！——我只是租了这些兰花而已！”

— [ðæt] [ɪz] [ai] — [ai] [braib] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] .

—	That	is	I	—	I	bribed	the	gardener	.
—	那	是	我	—	我	受贿	这	园丁	.

——那就是我——我贿赂了园丁。

[ðev] [gɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] [naɪn] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - [naɪt] .

They've	got	to	be	back	by	nine	o'clock	to	-	night	.
他们有	得到	到	是	后退	经过	九	点钟	到	-	夜晚	.

他们今晚九点前必须回来。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɑ:ti] . "

For	some	sort	of	a	—	a	party	.	"
为了	一些	种类	的	一个	—	一个	派对	.	"

为了某种——某种聚会。”

" [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	To	-	night	?
"	到	-	夜晚	?

“今晚?

" [ai] [gɑ:spt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [stɔ:m] [ef] [waɪ] , [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] — [tu:; tə] — — ?

"	In	all	this	storm	f	Why	,	what	if	the	May	Girl	had	refused	to	—	to	—	—	?
"	在	全部	这	风暴	f	为什么	,	什么	如果	这	可能	女孩	有	拒绝	到	—	到	—	—	?

“在这场风暴中，如果五月少女拒绝——拒绝——会怎样？”

" [ɪn] ['rɑ:lɪnzɪz] [smɔ:l] , ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [θrɪft] ['bætld] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['kɒmbæt] .

"	In	Rollins's	small	,	blinking	eyes	,	Romance	and	Thrift	battled	together	in	terrible	combat	.
"	在	罗林斯	小的	,	眨眼	眼睛	,	浪漫	和	节约	战斗	一起	在	糟糕的	战斗	.

在罗林斯那双眨动的小眼睛里，浪漫与节俭展开了一场可怕的战斗。

" [ai] ['gɒtə] [gəʊ] [bæk] , " ['mʌmbld] ['rɑ:lɪnz] .

"	I	gotta	go	back	,	"	mumbled	Rollins	.
"	我	必须	去	后退	,	"	喃喃自语	罗林斯	.

“我得回去了，”罗林斯咕哝道。

" [hiːz] [gɒt] [maɪ] [wɒtʃ] ! "
" He's got my watch ! "
" 他是 得到 我的 手表 ! "

“他拿走了我的手表！”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [meɪ]
" Oh , for goodness sake you mustn't risk losing your watch ! " laughed the May
" 哦 , 为了 善良 清酒 你 不得 风险 输 你的 手表 ! " 笑了 这 可能
[gɜːl] .
Girl .
女孩 .

“哦，我的天哪，你可不能冒着丢失手表的风险！”五月小姐笑着说。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] .
George Keets didn't laugh .
乔治 小鸡 没有 笑 .

乔治·基茨没有笑。

[hiː; hi] [huːt] !
He hooted !
他 发出嘘声 !

他发出了一声欢呼！

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [huːt] [bɪ'fɔː(r)] ,
I had never heard him hoot before ,
我 有 绝不 听到 他 叱 前 ,

我以前从未听过他发出这种声音。

[ænd; ənd]['rɪb(ə)ld][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɒ'stɪə(r)] [lɪps] ,
and ribald as the sound seemed emanating from his distinctly austere lips ,
和 粗俗的 作为 这 声音 似乎 散发 从 他的 明显地 简朴 嘴唇 ,

尽管那声音听起来很粗俗，却是从他那明显严肃的嘴唇间传出来的。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [huːt] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌmɪŋ]
the mechanical construction of that hoot was in some way strangely becoming
这 机械的 建造 的 那 叱 曾是 在 一些 方式 奇怪的 成为
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

那声怪异的鸣叫声的机械构造，不知为何与他十分相配。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðəʊ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] ['rɑːlɪnzɪz] ['fiːlɪŋz] .
The May Girl quite frankly though was afraid he had hurt Rollins's feelings .
这 可能 女孩 相当 坦率地说 尽管 曾是 害怕的 他 有 伤害 罗林斯 情怀 .

但坦白地说，五月女孩担心自己伤了罗林斯的心。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['swɪftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [ig'zɔtiks] [bʌntʃt] ['kɔːʃəsli] [ɪn]
Returning swiftly from her bedroom with the lovely exotics bunched cautiously in
返回 迅速地 从 她 卧室 和 这 迷人的 异国风情 成束的 谨慎地 在
[wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['tendə(r)] [smaɪl] [ɒn] ['rɑːlɪnzɪz] [ʌn'hæpi] [feɪs] .
one hand she turned an extravagantly tender smile on Rollins's unhappy face .
一 手 她 转向 一个 奢侈地 投标 微笑 在 罗林斯 不开心 脸 .

她迅速从卧室回来，手里小心翼翼地捧着几束美丽的异国情调的花朵，对着罗林斯那张不高兴的脸露出了极其温柔的笑容。

" [dʒʌst] — [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] , " [ɪz] [krʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Just — Just one of them , " she apologized , " is crushed a little .
" 只是 — 只是 一 的 他们 , " 她 道歉 , " 是 碎 一个 小的 .

“只是——只是其中一个，”她道歉说，“有点受伤了。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	know	you	told	me	to	be	awfully	careful	of	them	.
我	知道	你	讲述	我	到	是	非常	小心	的	他们	.

我知道你叮嘱过我一定要非常小心他们。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] .

I'm	very	sorry	.
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[bʌt; bət] [ˈtruːli] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [ɪts] [biːn] [ˈpɜːfɪktli] [ˈwʌndəf(ə)l] — [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

But	truly	,	"	she	smiled	,	"	it's	been	perfectly	Wonderful	—	just	to	have	them
但	真的	,	"	她	微笑	,	"	它是	到过	完美	精彩的	—	只是	到	有	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] !

for	a	day	!
为了	一个	天	!

“但说真的，”她笑着说，“能和他们待一天真是太棒了！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! — [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , [aɪ] [miːn] !

Thank	you	!	—	Thank	you	a	whole	lot	,	I	mean	!
感谢	你	!	—	感谢	你	一个	所有的	很多	,	我	意思是	!

谢谢！——我是说，非常感谢！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪtˈself] — [ɪts] — [ɪts] [biːn] [ˈveri] — [ˈplez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [ˈgæləntli] .

And	for	the	day	itself	—	it's	—	it's	been	very	—	pleasant	,	"	she	lied	gallantly	.
和	为了	这	天	本身	—	它是	—	它是	到过	非常	—	令人愉快的	,	"	她	撒谎了	英勇地	.

“至于今天——今天——今天过得非常——愉快，”她英勇地撒谎道。

[ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrkədz] [ˈɔːlməʊst] [ˈrʌfli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈrɑːlɪnz] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [gleə(r)]

Snatching	the	orchids	almost	roughly	from	her	hand	Rollins	gave	another	glare
抢夺	这	兰花	几乎	大致	从	她	手	罗林斯	给予	其他	强光

[æt; ət] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

at	George	Keets	and	started	for	his	own	room	.
在	乔治	小鸡	和	开始	为了	他的	自己的	房间	.

罗林斯几乎是粗暴地从她手中夺过兰花，又狠狠地瞪了乔治·基茨一眼，然后走向自己的房间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [ˈhænd(ə)l][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [glɛə] [bæk] [wɪð] [pəˈtɪkjələ(r)]

With	his	fingers	on	the	door	-	handle	he	turned	and	glared	back	with	particular
和	他的	手指	在	这	门	-	处理	他	转向	和	怒目而视	后退	和	特别的

[fəˈrɒsəti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl] [hɜːˈself] .

ferocity	at	the	May	Girl	herself	.
恶	在	这	可能	女孩	她自己	.

他手指放在门把手上，转身怒视着五月花号上的姑娘，眼神格外凶狠。

" [ˈplez(ə)nt] ?

"	Pleasant	?
"	令人愉快的	?

“令人愉快的?

" [hiː; hi][skɔf, skɔːf] .

"	he	scoffed	.
"	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

" [ˈplez(ə)nt] ? " [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhəʊld] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [hɑːd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

"	Pleasant	?	"	And	crossing	the	threshold	he	slammed	the	door	hard	behind	him	.
"	令人愉快的	?	"	和	过境	这	临界点	他	猛烈抨击	这	门	难的	在后面	他	.

“愉快吗？”说完，他跨过门槛，用力地把门摔上了。

[ˈnevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈbʊərɪʃ] !

Never	have	I	seen	anything	more	boorish	!
绝不	有	我	已见	任何事物	更多的	粗野	!

我从未见过如此粗鲁无礼的事情！

" [waɪ] — [waɪ] , [haʊ] ['taɪəd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Why	—	Why	,	how	tired	he	must	be	,	"	exclaimed	the	May	Girl	.
"	为什么	—	为什么	,	如何	疲劳的	他	必须	是	,	"	惊呼	这	可能	女孩	.

“为什么——为什么，他一定很累吧，”五月花童惊呼道。

" ['taɪəd] ? " [huːt] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Tired	?	"	hooted	George	Keets	.
"	疲劳的	?	"	发出嘘声	乔治	小鸡	.

“累了吗？”乔治·基茨喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['huːtɪŋ] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

He	was	still	hooting	when	he	joined	the	Bride	and	Bridegroom	in	the	library	.
他	曾是	仍然	倒彩	什么时候	他	加入	这	新娘	和	新郎	在	这	图书馆	.

他走进图书馆，和新郎新娘会合时，还在大声欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]

It	must	have	been	fifteen	minutes	later	that	,	returning	from	an
它	必须	有	到过	十五	分钟	之后	那	,	返回	从	一个

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [blaɪnd] ,

investigation	of	the	banging	blind	,
调查	的	这	砰砰作响	瞎的	,

大概过了十五分钟，他才从调查敲击声的盲区回来。

[aɪ][ræn]['ɪntuː] ['rɑːlɪnz] ['stiːlɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz][dɔː(r)] .

I	ran	into	Rollins	stealing	surreptitiously	to	the	May	Girl's	door	.
我	跑	进入	罗林斯	偷窃	偷偷摸摸	到	这	可能	女孩们	门	.

我碰巧看到罗林斯偷偷摸摸地走到五月花童的门口。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [wɪð] [məʊst] [rə'peɪʃəs] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [spɑːs] [heə(r)]

Quite	unconsciously	,	doubtless	,	but	with	most	rapacious	effect	,	his	sparse	hair
相当	不知不觉	,	毫无疑问	,	但	和	最多	贪婪	影响	,	他的	疏	头发

[wɒz; wəz]['rʌmp(ə)ld][ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

was	rumpled	in	innumerable	directions	,
曾是	皱巴巴的	在	无数	方向	,

或许是无意识的，但他稀疏的头发却以一种极其凌乱的方式蓬乱起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [bɔɪ] - ['paɪrət] [hʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

and	the	stealthy	boy	-	pirate	hunch	to	his	shoulders	added	the	last	touch	of
和	这	隐秘的	男生	-	海盗	直觉	到	他的	肩膀	额外	这	最后的	触碰	的

['melədrɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

melodrama	to	the	scene	.
情节剧	到	这	场景	.

他那略显佝偻的少年海盗姿态，为这一幕增添了最后一丝戏剧性。

['rɑːlɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

Rollins	,	as	a	gay	Lothario	,	was	certainly	a	new	idea	.
罗林斯	,	作为	一个	同性恋	洛萨里奥	,	曾是	当然	一个	新的	主意	.

罗林斯作为一名同性恋情圣，这无疑是一个全新的概念。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

I	could	have	screamed	with	joy	.
我	可以	有	尖叫	和	喜悦	.

我当时高兴得都想尖叫了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]['əʊnli] , [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [hɜː'self]

But	while	I	debated	the	ethics	of	screaming	for	joy	only	,	the	May	Girl	herself
但	尽管	我	辩论	这	伦理	的	尖叫	为了	喜悦	仅有的	,	这	可能	女孩	她自己

,

,

,

但当我还在纠结于只因喜悦而尖叫是否合乎伦理时，五月花号的主人公本人却.....

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɑːfti] [nɒk] ,

as	though	in	reply	to	his	crafty	knock	,
作为	尽管	在	回复	到	他的	狡猾	敲	,

仿佛是为了回应他那狡猾的敲门声，

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [stɛərd] ['fræŋkli] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] , [flʌʃt] [sɔːt]

opened	her	door	and	stared	frankly	down	at	him	with	a	funny	,	flushed	sort
打开	她	门	和	凝视	坦率地说	向下	在	他	和	一个	有趣的	,	酡	种类

[ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] .

of	astonishment	.
的	惊讶	.

她打开门，坦率地盯着他，脸上带着一种滑稽的、脸红的惊讶表情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bɔɪɪʃ] ['blæŋkit] - ['ræpə(r)] ,

She	was	in	her	great	boyish	blanket	-	wrapper	,
她	曾是	在	她	伟大的	男孩气	毯子	-	包装纸	,

她裹在一件宽大的、男孩气的毯子里，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːzi] [gəʊld][heə(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [briːz] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [nek]

with	her	gauzy	gold	hair	wafting	like	a	bright	breeze	across	her	neck
和	她	薄纱	金子	头发	飘动	喜欢	一个	明亮的	微风	穿过	她	脖子

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

她那如薄纱般金色的秀发像一阵明媚的微风般拂过她的脖颈和肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] ['eni] [mæn] .

and	the	radiance	of	her	I	think	would	have	startled	any	man	.
和	这	辐射	的	她	我	思考	会	有	惊慌	任何	男人	.

我想，她那耀眼的光芒足以让任何男人为之惊艳。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [nɒkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv] ['rɑːlɪnz] .

But	it	knocked	the	breath	out	of	Rollins	.
但	它	敲门	这	气息	出去	的	罗林斯	.

但这却让罗林斯喘不过气来。

" [piː] - [piː] - ['plez(ə)nt] ! " [gɑːspt] ['rɑːlɪnz] , [kwaɪt] [əˈbrʌptli] .

"	P	-	p	-	pleasant	!	"	gasped	Rollins	,	quite	abruptly	.
"	P	-	p	-	令人愉快的	!	"	倒吸一口气	罗林斯	,	相当	突然	.

“真……真令人愉快！”罗林斯突然喘息着说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! "

"	It	was	a	—	a	Miracle	!	"
"	它	曾是	一个	—	一个	奇迹	!	"

“那简直是个奇迹！”

" — ['mɪrək(ə)l] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	—	Miracle	?	"	puzzled	the	May	Girl	.
"	—	奇迹	?	"	困惑	这	可能	女孩	.

“奇迹？”五月少女疑惑地问道。

" [wɔːl] - ['peɪpəz] ! " ['bæbəld] ['rɑːlɪnz] .

"	Wall	-	papers	!	"	babbled	Rollins	.
"	墙	-	文件	!	"	胡言乱语	罗林斯	.

“壁纸！”罗林斯语无伦次地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第6/8页

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [truː] ?
" Suppose it had been true ?
" 认为 它 有 到过 真的 ?

“假设这是真的呢？”

" [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" he besought her .
" 他 恳求 她 .

他恳求她。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [miːn] ?
" To - day , I mean ?
" 到 - 天 , 我 意思是 ?

“我是说今天吗？”

['aʊə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] ?
Our betrothal ?
我们的 订婚 ?

我们的订婚?

" [wɪð] ['təʊt(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [wɔːl] - ['peɪpə(r)]
" With total unexpectedness he began to flutter a handfull of wall - paper
" 和 全部的 意外性 他 开始 到 扑 一个 少数 的 墙 - 纸
['sæmpl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [ə'stɒnɪʃt] [nəʊz] .
samples under the May Girl's astonished nose .
样品 在下面 这 可能 女孩们 惊讶 鼻子 .

“出乎意料的是，他开始在五月花童惊讶的鼻子底下挥舞一把壁纸样品。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [taʊn] , " ['bæbəld] ['rɑːlɪnz] .
" I've got a little flat you know in town , " babbled Rollins .
" 我已经 得到 一个 小的 平坦的 你 知道 在 镇 , " 胡言乱语 罗林斯 .

“你知道，我在城里有套小公寓，”罗林斯语无伦次地说。

" [dʒʌst][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] .
" Just one room and bath .
" 只是 一 房间 和 洗澡 .

“只有一个房间和一个浴室。”

[ɪts] ['prɪti] ['dɪndʒi] .
It's pretty dingy .
它是 漂亮的 昏暗的 .

这里很破旧。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] [aɪv] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [riː'peɪpə] .
But for a long time now I've been planning to have it all repapered .
但 为了 一个 长的 时间 现在 我已经 到过 规划 到 有 它 全部 重新提交 .

但我早就计划把所有文件都重新办理了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [tʃuːz] [ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]
And if you'd choose the wallpaper for it — it would be pleasant to
和 如果 你会 选择 这 墙纸 为了 它 — 它 会 是 令人愉快的 到
[θɪŋk] [ɒv; əv]['djʊərɪŋ] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] !
think of during — during the years !
思考 的 期间 — 期间 这 年 !

如果你能为它选择壁纸——想想这些年来，那将是一件令人愉快的事情！

" ['bæbəld] ['rɑːlɪnz] .
" babbled Rollins .
" 胡言乱语 罗林斯 .

罗林斯语无伦次地说。

" [wɒt] ? " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" What ? " puzzled the May Girl .
" 什么 ? " 困惑 这 可能 女孩 .

“什么？”五月花童疑惑地问道。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] ['rɑːlɪnzɪz] [hænd]
Then quite suddenly she reached out and took the papers from Rollins's hand
然后 相当 突然 她 达到 出去 和 采取 这 文件 从 罗林斯 手
[ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜːfɪktli] ['sɒləm] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
and bent her lovely head over them in perfectly solemn contemplation .
和 弯曲 她 迷人的 头 超过 他们 在 完美 庄严 沉思 .

然后，她突然伸出手，从罗林斯手中接过文件，低下她美丽的头颅，神情肃穆地凝视着它们。

" [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] !
" Why — why the pretty gray one with the white gulls and the flash of blue !
" 为什么 — 为什么 这 漂亮的 灰色的 一 和 这 白色的 海鸥 和 这 闪光 的 蓝色的 !

“为什么——为什么是那只漂亮的灰色树，上面有白色的海鸥和一抹蓝色！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] , [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [smaɪld] [streɪt] ['ɪntuː]
" she decided almost at once , looked up for an instant , smiled straight into
" 她 决定 几乎 在 一次 , 看起来 向上 为了 一个 立即的 , 微笑 直的 进入
['rɑːlɪnzɪz] ['fætʃuəs] [aɪz] ,
Rollins's fatuous eyes ,
罗林斯 昏庸 眼睛 ,

她几乎立刻就做出了决定，抬起头，对着罗林斯那双愚蠢的眼睛笑了笑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
and was gone again behind the impregnable fastness of her closed door ,
和 曾是 已消失 再次 在后面 这 坚不可摧 快速 的 她 关闭 门 ,

然后她又消失在了紧闭的房门后面。

['liːvɪŋ] ['rɑːlɪnz] ['gɑːspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['druːpɪŋ] ,
leaving Rollins gasping like a fool , his shoulders drooping ,
离开 罗林斯 喘息 喜欢 一个 傻子 , 他的 肩膀 下垂 ,

罗林斯像个傻子一样喘着粗气，肩膀耷拉着。

[hɪz; ɪz] [lɪmp] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] [gʌlz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
his limp hands clutching the sheet of white gulls with all the absurd manner of
他的 跛行 双手 紧握 这 床单 的 白色的 海鸥 和 全部 这 荒诞 方式 的
[æn; ən] ['æmətə(r)] ['priːmə] ['dɔːnə] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [sɒŋ] !
an amateur prima donna just on the verge of bursting into song !
一个 业余 普里玛 唐娜 只是 在 这 边缘 的 爆发 进入 歌曲 !

他无力地抓着那片白色的海鸥，姿态滑稽，就像一个业余歌剧女主角即将放声歌唱一样！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kraɪɪŋ] [ɪn'sted] .
And all of a sudden starting to laugh I found myself crying instead .
和 全部 的 一个 突然 开始 到 笑 我 成立 我 哭泣 反而 .

突然间，我本想大笑，却发现自己哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['rɑːlɪnzɪz] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
It was the expression in Rollins's eyes , I think .
它 曾是 这 表达 在 罗林斯 眼睛 , 我 思考 .

我想，是罗林斯眼神中的表情。

[ðə; ði] [wʌn] " [ɒf] - [gɑːd] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['rɑːlɪnzɪz] [laɪf] !
The one " off - guard " expression perhaps of Rollins's life !
这 一 " 离开 - 警卫 " 表达 也许 的 罗林斯 生活 !

这或许是罗林斯一生中唯一一次“不经意”的表情！

[ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [kən'sjuːmd] ['iːv(ə)n]

A	scorching	flame	of	self	-	revelation	,	as	it	were	,	that	consumed	even
一个	灼热	火焰	的	自己	-	启示	,	作为	它	是	,	那	消耗	甚至

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

as	it	illuminated	,
作为	它	照明	,

仿佛是自我揭示的灼热火焰，它在照亮的同时也吞噬了一切。

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [greɪ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

leaving	only	gray	ashes	and	perplexity	.
离开	仅有的	灰色的	灰烬	和	困惑	.

只留下灰色的灰烬和困惑。

[nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [mæn] - ['ɔːlməʊst] - [əʊld] - [huː] - [hæd; həd] -

Not	just	the	look	it	was	of	a	Little	-	Man	-	Almost	-	Old	-	who	-	had	-
不是	只是	这	看	它	曾是	的	一个	小的	-	男人	-	几乎	-	老的	-	WHO	-	有	-

['nevə(r)] - [hæd; həd] - [ə; eɪ] - [tʃɑːns] - [tuː; tə] - [pleɪ] .

Never	-	Had	-	a	-	Chance	-	to	-	Play	.
绝不	-	有	-	一个	-	机会	-	到	-	玩	.

不仅仅是外表，更像一个从未有机会玩耍的小个子、快要老了的男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [mæn] - ['ɔːlməʊst] - [əʊld] [huː] [senst] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	look	of	a	Little	-	Man	-	Almost	-	Old	who	sensed	suddenly	for	the
但	这	看	的	一个	小的	-	男人	-	几乎	-	老的	WHO	感觉到的	突然	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] !

first	time	that	he	never	would	have	a	chance	to	play	!
第一的	时间	那	他	绝不	会	有	一个	机会	到	玩	!

但那是一个快要老了的小个子男人的表情，他突然第一次意识到自己再也没有机会玩耍了！

[ðæt] [feɪt] [di'naiŋ] [hɪm][ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ðə; ði][skɑː(r)]['iːv(ə)n]

That	Fate	denying	him	the	glint	of	wealth	,	the	flash	of	romance	,	the	scar	even
那	命运	否认	他	这	闪烁	的	财富	,	这	闪光	的	浪漫	,	这	瘢痕	甚至

[ɒv; əv]['trædʒədi] ,

of	tragedy	,
的	悲剧	,

命运剥夺了他财富的光辉、浪漫的火花，甚至连悲剧的伤痕也让他无法承受。

[hæd; həd] [stæmpt] [hɪm] ['mɪəli] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] - [huː] ['wʌznt] —

had	stamped	him	merely	with	the	indelible	sign	of	a	Person	-	Who	wasn't	—
有	盖章	他	仅仅	和	这	不可磨灭	符号	的	一个	人	-	WHO	不是	—

[ment] [tuː; tə] - [biː; bi] - [laɪkt] !

Meant	to	-	be	-	Liked	!
意思是	到	-	是	-	喜欢	!

仅仅在他身上烙下了“不讨人喜欢”的不可磨灭的印记！

['truːli] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [stiːl] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [dɑːk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)]

Truly	I	was	very	glad	to	steal	back	into	my	dark	room	for	a	moment	before
真的	我	曾是	非常	高兴的	到	偷	后退	进入	我的	黑暗的	房间	为了	一个	片刻	前

['trɒtɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃəli] [ɪn'tendɪd]

trotting	downstairs	again	to	join	all	those	others	who	were	essentially	intended
小跑	楼下	再次	到	加入	全部	那些	其他的	WHO	是	本质上	故意的

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

for	liking	and	loving	,
为了	喜欢	和	爱	,

我真的很高兴能偷偷溜回我的黑暗房间一会儿，然后再小跑下楼去和那些注定要被喜欢和爱的人待在一起。

[səʊ] ['emɪnəntlɪ] ['fɪtɪd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd] [ɔ:(r)] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['mɒrəl]

so	eminently	fitted	,	whether	they	refused	or	accepted	it	,	for	the	full	moral
所以	非常	适配	,	无论	他们	拒绝	或者	公认	它	,	为了	这	满的	道德

['gæmət][ɒv; əv]['hju:mən] [ɪk'spɪərɪəns] .

gamut	of	human	experience	.
范围	的	人类	经验	.

无论他们拒绝还是接受，它都非常适用于人类经验的全部道德范畴。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnlɪ]['hju:mən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rlz]

On	my	way	down	it	was	only	human	,	of	course	,	to	stop	in	the	May	Girl's
在	我的	方式	向下	它	曾是	仅有的	人类	,	的	课程	,	到	停止	在	这	可能	女孩们

[ru:m] .

room	.
房间	.

当然，下山的路上，我忍不住要去看看五月花童的房间，这很正常。

['rɑ:lɪnz] [ɔ:(r)][nəʊ] ['rɑ:lɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rlz] ['prɒbləm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]

Rollins	or	no	Rollins	it	was	the	May	Girl's	problem	that	seemed	to	me	the
罗林斯	或者	不	罗林斯	它	曾是	这	可能	女孩们	问题	那	似乎	到	我	这

['əʊnlɪ] ['ri:əlɪ] ['mædnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

only	really	maddening	one	of	the	moment	.
仅有的	真的	令人抓狂	一	的	这	片刻	.

不管罗林斯在不在，在我看来，当时唯一真正令人恼火的就是梅姨的问题。

[wɒt] [ɪn] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪf] ['plænɪŋ] [tu:; tə]['prɒfə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] ? — ['dɑ:ktər; draɪv] .

What	in	creation	was	life	planning	to	proffer	the	May	Girl	?	—	Dr	.
什么	在	创建	曾是	生活	规划	到	报价	这	可能	女孩	?	—	博士	.

造物主究竟计划为五月花号献上什么？——博士

[brɔ:n] ? — ['dɑ:ktər; draɪv] .

Brawne	?	—	Dr	.
布朗	?	—	博士	.

布朗？——博士

[brɔ:n] ? — [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [brɔ:n] !

Brawne	?	—	It	wasn't	just	a	question	of	Dr	.	Brawne	!
布朗	?	—	它	不是	只是	一个	问题	的	博士	.	布朗	!

布朗？——这不仅仅是布朗博士的问题！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] [hɜ:'self] ?

But	a	question	of	the	May	Girl	herself	?
但	一个	问题	的	这	可能	女孩	她自己	?

但关于五月花号本身呢？

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['blæŋkɪt] - ['ræpə(r)] [wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][hæd; həd]

She	was	still	in	her	blanket	-	wrapper	when	I	entered	the	room	,	but	had
她	曾是	仍然	在	她	毯子	-	包装纸	什么时候	我	进入	这	房间	,	但	有

[[hɔpt]] ['ɪntu:][bed] ,

hopped	into	bed	,
跳跃	进入	床	,

我进房间时，她还裹在毯子里，但已经跳上床了。

[ænd; ənd][sæt][bəʊlt] - [ʌp] - [raɪt] ['rɒkɪŋ] ['veɪgli] ,

and	sat	bolt	-	up	-	right	rocking	vaguely	,
和	卫星	螺栓	-	向上	-	正确的	摇滚	依稀	,

他笔直地坐着，身体微微摇晃着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['gæðəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]
with **her** **knees** **gathered** **to** **her** **chin** **in** **the** **circle** **of** **her** **slender**
和 她 膝盖 聚集 到 她 下巴 在 这 圆圈 的 她 苗条
[ɑːmz] .
arms **.**
武器 .

她双膝蜷缩至下巴，纤细的双臂环抱着她。

" [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What** **seems** **to** **be** **the** **matter** **?**
" 什么 似乎 到 是 这 事情 ?

出了什么事?

" [ai] ['kwestʃənd] .
" **I** **questioned** **.**
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [ðæts] [wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .
" **That's** **what** **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **dimpled** **almost** **instantly** **.**
" 那就是 什么 我 不 知道 , " 她 凹陷的 几乎 即刻 .

“这就是我不知道的，”她几乎立刻露出了酒窝。

" [bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" **But** **I** **seem** **to** **be** **worrying** **about** **something** **.**
" 但 我 似乎 到 是 令人担忧 关于 某物 .

但我好像在担心什么。

" ['wʌrɪɪŋ] ?
" **Worrying** **?**
" 令人担忧 ?

令人担忧吗?

" [ai] ['pʌz(ə)ld] .
" **I** **puzzled** **.**
" 我 困惑 .

我感到困惑。

" [wel] , — ['meɪbi] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɒm] [dɒg] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['helpfəli] .
" **Well** **,** **—** **maybe** **it's** **about** **the** **Pom** **dog** **,** **"** **suggested** **the** **May** **Girl** **helpfully** **.**
" 出色地 , — 或许 它是 关于 这 蓬松 狗 , " 建议 这 可能 女孩 乐于助人 .

“嗯，——也许是和那只博美犬有关吧，”五月小姐好心地建议道。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][səʊ] ['veri] — ['veri] ['taɪni] .
" **His** **mouth** **is** **so** **very** **—** **very** **tiny** **.**
" 他的 嘴 是 所以 非常 — 非常 微小的 .

他的嘴巴非常非常小。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sʌpə(r)] ? "
Do **you** **think** **he** **had** **enough** **supper** **?** **"**
做 你 思考 他 有 足够的 晚餐 ? "

你觉得他晚饭吃饱了吗?

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sʌpə(r)] , " [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **he** **had** **enough** **supper** **,** **"** **I** **hastened** **to** **reassure** **her** **.**
" 哦 , 我是 当然 他 有 足够的 晚餐 , " 我 加快 到 保证 她 .

“哦，我肯定他晚饭吃饱了，”我赶紧安慰她。

['veri] [rɪ'flektɪvli] [ʃi:; ʃi] ['nærəud] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Very	reflectively	she	narrowed	her	eyes	to	review	the	further	field	of	her
非常	反思地	她	范围缩小	她	眼睛	到	审查	这	更远	场地	的	她

['pɒsəb(ə)l] ['wʌrɪs] .

possible	worries	.
可能的	担忧	.

她若有所思地眯起眼睛，审视着可能令她担忧的更广泛领域。

" [ðæt] [kæt] — [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [sed] [hi:; hi] [sent] [ə'weɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)]

"	That	cat	—	that	your	Husband	said	he	sent	away	just	before	I	came	for	fear
"	那	猫	—	那	你的	丈夫	说	他	发送	离开	只是	前	我	来了	为了	害怕

[aɪ'd] [brɪŋ] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ænɪmlz] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:z] [gɒt]

I'd	bring	some	—	some	contradictory	animals	—	are	you	quite	sure	that	he's	got
ID	带来	一些	—	一些	矛盾的	动物	—	是	你	相当	当然	那	他是	得到

[ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] ?

a	good	home	?
一个	好的	家	?

“那只猫——你丈夫说他为了防止我带一些——一些不合常理的动物来，就在我来之前把它送走了——你确定它现在有个好人家吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['wʌrid] .

"	she	worried	.
"	她	担心	.

她很担心。

" [əʊ] , [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	the	best	in	the	world	,	"	I	said	.
"	哦	,	这	最好的	在	这	世界	,	"	我	说	.

“哦，世界上最好的，”我说。

" [ə; eɪ] [mə'tɜ:nəti] ['hɒspɪt(ə)l] ! "

"	A	Maternity	Hospital	!	"
"	一个	产科	医院	!	"

一家妇产医院！

" ['kɪtnz] ? " ['braitən] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['əʊnli] .

"	Kittens	?	"	brightened	the	May	Girl	for	a	single	instant	only	.
"	小猫	?	"	明亮	这	可能	女孩	为了	一个	单身的	立即的	仅有的	.

“小猫咪？”五月女孩的笑容只短暂地亮了起来。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] ['kɪtnz] ?

"	Oh	,	you	really	mean	kittens	?
"	哦	,	你	真的	意思是	小猫	?

哦，你其实是指小猫吗？

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ! "

Then	surely	there's	nothing	to	worry	about	in	that	direction	!	"
然后	一定	有	没有什么	到	担心	关于	在	那	方向	!	"

那么，那方面肯定没什么好担心的！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — ['kɪtnz] , " [aɪ] [kən'si:d] .

"	Nothing	but	—	kittens	,	"	I	conceded	.
"	没有什么	但	—	小猫	,	"	我	承认	.

“除了小猫咪，什么也没有，”我承认道。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ælən] [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] .

"	Then	it	must	be	Allan	John	,	"	said	the	May	Girl	.
"	然后	它	必须	是	艾伦	约翰	,	"	说	这	可能	女孩	.

“那一定是艾伦·约翰，”五月花童说道。

" [hɪz; ɪz] [fiːt] !
" His feet !
" 他的 脚 !

“他的脚！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [help] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ælən] [dʒɒn] .
Of course , I can't exactly help feeling pretty responsible for Allan John .
的 课程 , 我 不能 确切地 帮助 感觉 漂亮的 负责任的 为了 艾伦 约翰 .

当然，我无法完全摆脱对艾伦·约翰的责任感。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ai] [miːn] ,
Are you sure — are you quite sure , I mean ,
是 你 当然 — 是 你 相当 当然 , 我 意思是 ,

你确定吗？我是说，你真的非常确定吗？

[ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [wet] [fiːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
that he hasn't been sitting round with wet feet all the evening ?
那 他 还没有 到过 坐着 圆形的 和 湿的 脚 全部 这 晚上 ?

他难道整晚都没穿着湿漉漉的鞋子待在家里吗？

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['kruːpi] [taɪp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He isn't exactly the croupy type , of course ,
他 不是 确切地 这 哮吼 类型 , 的 课程 ,

他当然不是那种容易患流感的人。

[bʌt; bət] — " [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'reləvənt] ['dʒestʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
but — " With a sudden irrelevant gesture she unclasped her knees ,
但 — " 和 一个 突然 无关紧要 手势 她 解开 她 膝盖 ,

但是——”她突然做出一个无关紧要的动作，松开了双膝，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and shot her feet straight out in front of her .
和 射击 她 脚 直的 出去 在 正面 的 她 .

然后她双脚笔直地向前伸出。

" [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,
" Whatever in the world , " she cried out ,
" 任何 在 这 世界 , " 她 哭 出去 ,

“不管怎样，”她喊道。

" [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['ælən] [dʒɒn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] !
" am I going to do with Allan John when it comes time to go home !
" 是 我 去 到 做 和 艾伦 约翰 什么时候 它 来 时间 到 去 家 !

“等我回家的时候，我该怎么对待艾伦·约翰呢！”

[naʊ] [gəʊld] - [fɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , " [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'mɜːdʒənsi] , — [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tʌkt]
Now gold - fish , " she reflected , " in a real emergency , — can always be tucked
现在 金子 - 鱼 , " 她 反映 , " 在 一个 真实的 紧急情况 , — 能 总是 是 塞进去
[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [tʌb] .
away in the bath - tub .
离开 在 这 洗澡 - 浴缸 .

“现在，”她心想，“在真正的紧急情况下，金鱼总是可以藏在浴缸里。”

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ai] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
And once when I brought home a Japanese baby , " she giggled in spite of
和 一次 什么时候 我 带来 家 一个 日本人 婴儿 , " 她 咯咯地笑 在 尽管如此 的
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

有一次我带回家一个日本婴儿，她不由自主地咯咯笑了起来。

" [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

"	they	made	me	keep	it	in	my	own	room	.
"	他们	制成	我	保持	它	在	我的	自己的	房间	.

“他们让我把它放在自己的房间里。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['wʌri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	I've	got	a	worry	of	my	own	,	"	I	interrupted	.
"	但	我已经	得到	一个	担心	的	我的	自己的	,	"	我	中断	.

“但我自己也有件烦心事，”我打断道。

" [ɪts] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪntɪŋ] .

"	It's	about	your	fainting	.
"	它是	关于	你的	昏厥	.

“是关于你晕倒的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ˌem 'iː] ['dredfəli] .

It	scared	me	dreadfully	.
它	害怕的	我	极其糟糕	.

它把我吓坏了。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	just	been	telephoning	to	Dr	.	Brawne	about	it	.
我已经	只是	到过	电话	到	博士	.	布朗	关于	它	.

我刚才一直在给布朗医生打电话咨询这件事。

" [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [meɪ] [gɜːrlz] ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['taɪtnəs] ['set(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] .

"	Across	the	May	Girl's	supple	body	a	curious	tightness	settled	suddenly	.
"	穿过	这	可能	女孩们	柔软	身体	一个	好奇的	紧绷	定居	突然	.

“五月少女柔软的身体上突然涌起一股奇特的紧绷感。”

" [juː; jʊ] — [təʊld] — ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [ðæt] — [ai] ['feɪntɪd] ?

"	You	—	told	—	Dr	.	Brawne	that	—	I	fainted	?
"	你	—	讲述	—	博士	.	布朗	那	—	我	昏厥	?

你告诉布朗医生说我晕倒了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !

"	You	—	you	oughtn't	to	have	done	that	!
"	你	—	你	不应该	到	有	完毕	那	!

你——你不应该那样做!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

"	It	was	only	too	evident	that	she	was	displeased	.
"	它	曾是	仅有的	也	明显	那	她	曾是	不高兴	.

“她显然很不高兴。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	But	we	were	worried	,	"	I	repeated	.
"	但	我们	是	担心	,	"	我	重复	.

“但我们很担心，”我重复道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .

"	We	had	to	tell	him	.
"	我们	有	到	告诉	他	.

“我们不得不告诉他。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

We	didn't	like	to	take	the	responsibility	.
我们	没有	喜欢	到	拿	这	责任	.

我们不愿承担责任。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] [spred] ['flætlɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	With	her	childish	hands	spread	flatly	as	a	brace	on	either	side	of	her
"	和	她	幼稚	双手	传播	断然	作为	一个	支撑	在	任何一个	边	的	她

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði][gəʊld] [veɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

she	seemed	to	retreat	for	a	moment	into	the	gold	veil	of	her	hair	.
她	似乎	到	撤退	为了	一个	片刻	进入	这	金子	面纱	的	她	头发	.

她稚嫩的双手平摊在身体两侧，仿佛要将自己缩回金色的头发里。

[ðen] ['verɪ] ['rezəluːtlɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

Then	very	resolutely	her	face	came	peering	out	again	.
然后	非常	坚决地	她	脸	来了	窥视	出去	再次	.

然后，她非常果断地再次探出头来。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [dɪd]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] — [tel] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	And	just	what	did	Dr	.	Brawne	—	tell	you	?	"	asked	the	May	Girl	.
"	和	只是	什么	做过	博士	.	布朗	—	告诉	你	?	"	问	这	可能	女孩	.

“布朗医生到底跟你说了什么？”五月花童问道。

" [waɪ] ['sʌmθɪŋ] ['verɪ] [rəʊ'mæntɪk] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	Why	something	very	romantic	,	"	I	admitted	.
"	为什么	某物	非常	浪漫的	,	"	我	承认	.

“为什么是件非常浪漫的事呢？”我坦白道。

" [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [njuːz] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə][hɪm] . "

"	The	somewhat	astonishing	news	,	in	fact	,	that	you	were	engaged	—	to	him	.	"
"	这	有些	惊人	消息	,	在	事实	,	那	你	是	已订婚的	—	到	他	.	"

“事实上，这消息有点令人惊讶，你竟然和他订婚了。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] .

"	Oh	,	but	you	know	,	I'm	not	!	"	protested	the	May	Girl	with	unmistakable	emphasis	.
"	哦	,	但	你	知道	,	我是	不是	!	"	抗议	这	可能	女孩	和	毋庸置疑	强调	.

“哦，可是你知道，我不是！”五月花童强调道。

" [nəʊ] — [nəʊ] ! "

"	No	—	No	!	"
"	不	—	不	!	"

“不——不！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst][sep'tembə(r)] .

"	And	that	he	was	hoping	to	be	married	next	September	.
"	和	那	他	曾是	希望	到	是	已婚	下一个	九月	.

“他还希望明年九月结婚。”

[ɒn] [ðə; ði] 15th [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪg'zækt] , " [aɪ] [kən'faid] .

On	the	15th	to	be	perfectly	exact	,	"	I	confided	.
在	这	15th	到	是	完美	精确的	,	"	我	坦白	.

确切地说，是15号，”我透露道。

" [wel] , ['verɪ] ['laɪklɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mærɪ] [hɪm] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['sʌmwɒt] ['bæflɪŋlɪ] .

"	Well	,	very	likely	I	shall	marry	him	,	"	admitted	the	May	Girl	somewhat	bafflingly	.
"	出色地	,	非常	可能	我	将	结婚	他	,	"	承认	这	可能	女孩	有些	令人费解地	.

“嗯，我很有可能会嫁给他，”五月花童有些困惑地承认道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] !
" But I'm not engaged to him now !
" 但 我是 不是 已订婚的 到 他 现在 !

但我现在还没有和他订婚!

[əʊ] , [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] !
Oh , I'm much too young to be engaged to him now !
哦 , 我是 很多 也 年轻的 到 是 已订婚的 到 他 现在 !

哦，我现在年纪还小，不适合和他订婚!

[waɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [θɪŋks] [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ]
Why , even my grandmother thinks I'm much too young to be engaged to him now
为什么 , 甚至 我的 祖母 思考 我是 很多 也 年轻的 到 是 已订婚的 到 他 现在
!
!
!

哎呀，连我奶奶都觉得我现在年纪太小，不适合和他订婚!

— [waɪ] , [hiːz] [məʊst] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] !
— Why , he's most fifty years old !
— 为什么 , 他是 最多 五十 年 老的 !

—他都五十多岁了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] [wɪð] ['waɪdli] [dai'leit, di-] [aɪz] .
" she affirmed with widely dilating eyes .
" 她 确认 和 广泛 扩张 眼睛 .

她睁大了眼睛，肯定地说。

" — [ænd; ənd][ai] — [aɪv] ['skeəsli] [biːn] [ɒf] [maɪ] ['græn,mʌðərz] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [ðɪs]
" — And I — I've scarcely been off my grandmother's place , you know , until this
" — 和 我 — 我已经 几乎 到过 离开 我的 祖母的 地方 , 你 知道 , 直到 这
[lɑːst]['wɪntə(r)] !
last winter !
最后的 冬天 !

“——而我——你知道，直到去年冬天，我几乎都没离开过我奶奶家！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [grəʊn] - [ʌp] [ɪ'nʌf] [baɪ][sep'tembə(r)] ,
But if I'm grown - up enough by September ,
但 如果 我是 生长 - 向上 足够的 经过 九月 ,

但如果到九月份我足够成熟的话，

[ðeɪ] [seɪ] — [juː; jʊ] [siː] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][baɪ][sep'tembə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]
they say — you see I'll be eighteen and a half by September , " she explained
他们 说 — 你 看 患病的 是 十八 和 一个 一半 经过 九月 , " 她 解释
['peɪnzteɪkɪŋli] ,
painstakingly ,
精心 ,

“他们说——你知道，到九月份我就十八岁半了，”她费力地解释道。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðɪs] [wiːk] !
" so that's why I wanted to get engaged as much as I could this week !
" 所以 那就是 为什么 我 通缉 到 得到 已订婚的 作为 很多 作为 我 可以 这 星期 !

所以这就是为什么我这周想尽可能多地参与活动的原因!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [wɪð] [kwaɪt] ['mɜːsɪləs] [ɪ'reləvəns] .
" she interrupted herself with quite merciless irrelevance .
" 她 中断 她自己 和 相当 无情 无关紧要 .

她突然用一种毫不留情的无关方式打断了自己。

" [ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sep'tembə(r)] — [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɔː(r)]

"	If	I've	got	to	be	married	in	September	—	without	ever	having	been	engaged	or
"	如果	我已经	得到	到	是	已婚	在	九月	—	没有	曾经	拥有	到过	已订婚的	或者

[kɔːt] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [wɒt]

courted	at	all	—	I	just	thought	I'd	better	go	to	work	and	pick	up	what
求爱	在	全部	—	我	只是	想法	ID	更好的	去	到	工作	和	挑选	向上	什么

[ɪk'spɪəriəns] [aɪ] [kʊd; kəd] — [ɒn] [maɪ] [əʊn] [hʊk] ! "

experience	I	could	—	on	my	own	hook	!	"
经验	我	可以	—	在	我的	自己的	钩	!	"

“如果我必须在九月份结婚——而且我之前从未订婚或追求过——我想我最好还是去工作，尽可能多地积累经验——靠我自己！”

" ['dɑːktər; draɪv] . — ['dɑːktər; draɪv] .

"	Dr	.	—	Dr	.
"	博士	.	—	博士	.

“博士——博士

[brɔːn] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] , " [aɪ] ['stæmə] ,

Brawne	will	,	of	course	,	make	you	a	very	distinguished	husband	,	"	I	stammered	,
布朗	将要	,	的	课程	,	制作	你	一个	非常	杰出的	丈夫	,	"	我	结结巴巴	,

“布朗当然会让你成为一位非常杰出的丈夫，”我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? "

"	but	are	you	sure	you	love	him	?	"
"	但	是	你	当然	你	爱	他	?	"

但你确定你爱他吗?

" [aɪ] [lʌv] ['evrɪbɒdi] !

"	I	love	everybody	!
"	我	爱	大家	!

我爱所有人!

" ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	dimpled	the	May	Girl	.
"	凹陷的	这	可能	女孩	.

“五月少女脸上带着酒窝。”

" [jes] , [dɒgz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [kən'siːd] , " [ænd; ənd] ['ræbɪts] — [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] —

"	Yes	,	dogs	,	of	course	,	"	I	conceded	,	"	and	Rabbits	—	and	horses	and	—
"	是的	,	狗	,	的	课程	,	"	我	承认	,	"	和	兔子	—	和	马匹	和	—

— "

—	"
—	"

“是的，当然有狗，”我承认道，“还有兔子——还有马，还有——”

" [ænd; ənd] ['kɪtnz] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	And	kittens	,	"	supplemented	the	May	Girl	.
"	和	小猫	,	"	补充	这	可能	女孩	.

“还有小猫咪，”五月姑娘补充道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] — [nɒt] ['lɪvɪŋ] ?

"	Your	mother	is	—	not	living	?
"	你的	母亲	是	—	不是	活的	?

你母亲——已经不在人世了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] .

"	I	asked	rather	abruptly	.
"	我	问	相当	突然	.

我问得有些唐突。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	My	father	is	dead	,	"	said	the	May	Girl	.
"	我的	父亲	是	死的	,	"	说	这	可能	女孩	.

“我父亲去世了，”五月花童说道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn]['iːdʒɪpt] .

"	But	my	mother	is	in	Egypt	.
"	但	我的	母亲	是	在	埃及	.

但我母亲在埃及。

" [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Her	lovely	face	was	suddenly	all	excitement	.
"	她	迷人的	脸	曾是	突然	全部	激动	.

她美丽的脸上突然充满了兴奋。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ræn] [ə'weɪ] ! "

"	My	mother	ran	away	!	"
"	我的	母亲	跑	离开	!	"

“我妈妈离家出走了！”

" [əʊ] ! [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Oh	!	An	elopement	,	you	mean	?
"	哦	!	一个	私奔	,	你	意思是	?

“哦！你是说私奔吗？”

" [aɪ] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Ran	away	with	your	father	.
"	兰	离开	和	你的	父亲	.

“跟你父亲私奔了。”

['jʌŋstər] [juːst] [tuː; tə][duː; də][rəʊ'mæntɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

Youngsters	used	to	do	romantic	things	like	that	.	"
年轻人	用过的	到	做	浪漫的	事物	喜欢	那	.	"

年轻人以前常做这种浪漫的事。

" [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Ran	away	from	my	father	,	"	said	the	May	Girl	.
"	兰	离开	从	我的	父亲	,	"	说	这	可能	女孩	.

“我逃离了我的父亲，”五月花童说道。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	And	from	me	.
"	和	从	我	.

“还有我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

It	was	when	I	was	four	years	old	.
它	曾是	什么时候	我	曾是	四	年	老的	.

那是我四岁的时候。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] .

None	of	us	have	ever	seen	her	since	.
没有任何	的	我们	有	曾经	已见	她	自从	.

从那以后，我们谁也没见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

It	was	with	one	of	Dr	.	Brawne's	friends	that	she	ran	away	.
它	曾是	和	一	的	博士	.	-	朋友们	那	她	跑	离开	.

她和布朗医生的一位朋友一起逃走了。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [waɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [səʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]

That's	one	reason	,	I	think	,	why	Dr	.	Brawne	has	always	felt	so	sort	of
那就是	一	原因	,	我	思考	,	为什么	博士	.	布朗	有	总是	毛毡	所以	种类	的

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

responsible	for	me	.	"
负责任的	为了	我	.	"

我想，这就是布劳恩医生一直觉得对我负有某种责任的原因之一。

" [əʊ] , [dɪə(r)] — [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] , " [aɪ] [wins] .

"	Oh	,	dear	—	oh	,	dear	,	this	is	very	sad	,	"	I	winced	.
"	哦	,	亲爱的	—	哦	,	亲爱的	,	这	是	非常	伤心	,	"	我	畏缩	.

“哦，天哪——哦，天哪，这太令人难过了，”我畏缩了一下。

" [en] - [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['pɜːfɪktli] ['sɪmpli] .

"	N	-	o	,	"	said	the	May	Girl	perfectly	simply	.
"	N	-	o	,	"	说	这	可能	女孩	完美	简单地	.

“不，”五月花童简洁地回答道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][bʌt; bət][aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] [sæd] .

"	Maybe	it	was	bad	but	I'm	almost	sure	it's	never	been	sad	.
"	或许	它	曾是	坏的	但	我是	几乎	当然	它是	绝不	到过	伤心	.

“也许情况很糟糕，但我几乎可以肯定，情况从来没有令人悲伤过。”

['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [h'iəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

Dr	.	Brawne	hears	from	her	sometimes	.
博士	.	布朗	听到	从	她	有时	.

布劳恩医生有时会收到她的消息。

['mʌðərz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [θɪŋk] .

Mother's	always	been	very	happy	,	I	think	.
母亲的	总是	到过	非常	快乐的	,	我	思考	.

我想，母亲一直都很开心。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] ['sʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]['set(ə)ld] . "

But	everybody	somehow	seems	to	be	in	an	awful	hurry	to	get	me	settled	.	"
但	大家	不知何故	似乎	到	是	在	一个	可怕	匆忙	到	得到	我	定居	.	"

但似乎每个人都急着让我安顿下来。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [ɑːskt] [kwaɪt] ['stɑːkli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

"	I	asked	quite	starkly	,	and	could	have	bitten	my	tongue	out	for	my	impertinence	.
"	我	问	相当	鲜明地	,	和	可以	有	被咬	我的	舌头	出去	为了	我的	无礼	.

“我语气很生硬地问了这个问题，真想咬掉自己的舌头，为我的无礼感到羞愧。”

" [waɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] [tɔːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Why	—	because	I'm	so	tall	,	I	suppose	,	"	said	the	May	Girl	.
"	为什么	—	因为	我是	所以	高的	,	我	认为	,	"	说	这	可能	女孩	.

“为什么呢？大概是因为我个子高吧。”五月花童说道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['speʃəli] [braɪt] .

"	And	not	so	very	specially	bright	.
"	和	不是	所以	非常	特别	明亮的	.

“而且也不是很聪明。”

[əʊ] , [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːl] !

Oh	,	not	nearly	as	bright	as	I	am	tall	!
哦	,	不是	几乎	作为	明亮的	作为	我	是	高的	!

哦，我的身高比我的智商高得多！

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [nəʊz] [ɔːl]['krɪŋk(ə)ld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	she	hastened	to	assure	me	with	her	pretty	nose	all	crinkled	up	for	the
"	她	加快	到	保证	我	和	她	漂亮的	鼻子	全部	皱巴巴的	向上	为了	这

[ʃɪə(r)] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] .

sheer	emphasis	of	her	regret	.
透明	强调	的	她	后悔	.

“她急忙向我保证，她漂亮的鼻子因为极度的懊悔而皱了起来。”

" [laɪfs] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn] [tɔːl] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ['seɪdʒli] .

"	Life's	rather	hard	,	you	know	,	on	tall	women	,	"	she	confided	sagely	.
"	生活的	相当	难的	,	你	知道	,	在	高的	女性	,	"	她	坦白	睿智地	.

“你知道，个子高的女人生活挺艰难的，”她意味深长地说道。

" ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] !

"	Always	trying	to	take	a	tuck	in	them	somewhere	!
"	总是	尝试	到	拿	一个	塞进	在	他们	某处	!

“总是想方设法把它们塞进某个地方！”

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ; " [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Mother	was	tall	,	"	she	observed	;	"	and	Father	,	they	say	,
母亲	曾是	高的	,	"	她	观察到	;	"	和	父亲	,	他们	说	,

“母亲个子很高，”她说道；“据说父亲个子也很高。”

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [smɔːlə(r)] — [ɪ'speʃəli] [ɪn]

was	always	and	forever	trying	to	make	her	look	smaller	—	especially	in
曾是	总是	和	永远	尝试	到	制作	她	看	较小的	—	尤其	在

['pʌblɪk] !

public	!
民众	!

总是想方设法让她看起来更娇小——尤其是在公共场合！

['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Pulling	her	opinions	out	from	under	her	!
拉	她	意见	出去	从	在下面	她	!

把她原本的观点彻底颠覆了！

[bɪ'lɪtlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , ['lʌvli] ['fænsiz] [ænd; ənd][aɪ'diəz] !

Belittling	all	her	great	,	lovely	fancies	and	ideas	!
贬低	全部	她	伟大的	,	迷人的	幻想	和	想法	!

贬低她所有伟大、美好的幻想和想法！

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪtfl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Not	that	he	really	meant	to	be	hateful	,	I	suppose	.
不是	那	他	真的	意思是	到	是	可恶	,	我	认为	.

我想，他应该不是真的想怀有仇恨吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	just	couldn't	help	it	.
但	他	只是	不能	帮助	它	.

但他就是控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪl] - ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] [ges] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

It	was	just	the	natural	male	-	instinct	I	guess	of	wanting	to	be	the
它	曾是	只是	这	自然的	男性	-	本能	我	猜测	的	想要	到	是	这

- — [hɪm'self] ! "

everythinger	—	himself	!	"
-	—	他自己	!	"

我想，这大概就是男性天生的本能吧，想要成为万能的——成为他自己！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪl] - ['ɪnstɪŋkt] - ?

"	What	do	you	know	of	the	natural	male	'	instinct	'	?
"	什么	做	你	知道	的	这	自然的	男性	-	本能	-	?

你对男性天生的“本能”了解多少?

" [aɪ] [lɑːft] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

"	I	laughed	out	in	spite	of	myself	.
"	我	笑了	出去	在	尽管如此	的	我	.

我情不自禁地笑了出来。

" [əʊ] — [lɒts] , " [smaɪld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	Oh	—	lots	,	"	smiled	the	May	Girl	.
"	哦	—	很多	,	"	微笑	这	可能	女孩	.

“哦——很多,”五月花童笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	have	an	uncle	.
"	我	有	一个	叔叔	.

我有一个叔叔。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [tuː] ['haɪəd][men] .

And	my	grandmother	always	keeps	two	hired	men	.
和	我的	祖母	总是	保持	二	雇用	男人	.

我奶奶总是雇两个工人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] [aɪv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] .

And	for	almost	six	months	now	I've	been	at	the	Art	School	.
和	为了	几乎	六	几个月	现在	我已经	到过	在	这	艺术	学校	.

我在艺术学校已经待了将近六个月了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] .

And	there	are	twenty	-	seven	boys	at	the	Art	School	.
和	那里	是	二十	-	七	男孩们	在	这	艺术	学校	.

艺术学校共有二十七名男生。

[waɪ] [ðeəz; ðəz]['dʒeri][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

Why	there's	Jerry	and	Paul	and	Richard	and	—	and	—	—	"
为什么	有	杰瑞	和	保罗	和	理查德	和	—	和	—	—	"

为什么会有杰瑞、保罗、理查德,还有——还有——”

" [jes] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? " [aɪ] ['pɔndə] .

"	Yes	,	but	your	father	and	mother	?	"	I	pondered	.
"	是的	,	但	你的	父亲	和	母亲	?	"	我	沉思	.

“是啊,可是你的父母呢?”我沉思道。

" [dʒʌst] [haʊ] — — ? "

"	Just	how	—	—	?	"
"	只是	如何	—	—	?	"

“到底是怎么回事——?”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [wʌn] [deɪ] [pɑːst][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]

"	Oh	,	it	was	when	they	were	walking	downtown	one	day	past	a	great	big
"	哦	,	它	曾是	什么时候	他们	是	步行	市中心	一	天	过去的	一个	伟大的	大的

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

“哦,那是有一天他们走在市中心,路过一面巨大的镜子的时候.....”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['braɪtli] .

"	explained	the	May	Girl	brightly	.
"	解释	这	可能	女孩	明亮地	.

“五月姑娘兴高采烈地解释道。”

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn]

"	And	Mother	saw	that	she	was	getting	round	-	shouldered	trying	to	keep	down
"	和	母亲	锯	那	她	曾是	获得	圆形的	-	肩部	尝试	到	保持	向下

[tu:; tə] ['fɑ:.ðərz] ['lev(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] !

to	Father's	level	—	it	was	then	that	she	ran	away	!
到	父亲的	等级	—	它	曾是	然后	那	她	跑	离开	!

“母亲看到自己为了保持与父亲相同的高度而弯腰驼背，于是就跑开了！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [aɪ] [mi:n] !

It	was	then	that	she	began	to	run	away	I	mean	!
它	曾是	然后	那	她	开始	到	跑步	离开	我	意思是	!

就在那时，她开始逃跑了！

[tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] !

To	run	away	in	her	mind	!
到	跑步	离开	在	她	头脑	!

在她心中逃离！

[aɪ] [hɜ:d] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [brɔ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][lɑ:st] ['sʌmə(r)] .

I	heard	grandmother	and	Dr	.	Brawne	talking	about	it	only	last	summer	.
我	听到	祖母	和	博士	.	布朗	说	关于	它	仅有的	最后的	夏天	.

去年夏天，我听到奶奶和布朗医生谈论过这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ?

But	I	?
但	我	?

但我呢?

" [ʃi:; ʃi] [ə'fɜ:rm] [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd] , " [əʊ] ,

"	she	affirmed	with	some	pride	,	"	oh	,
"	她	确认	和	一些	自豪	,	"	哦	,

她带着几分自豪肯定地说：“哦，

[aɪv] [nəʊn] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [tɔ:l] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [fɜ:st] [hæd; həd] [stɑ:tʃ] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [ni:z] [tu:; tə]

I've	known	about	being	tall	ever	since	I	first	had	starch	enough	in	my	knees	to
我已经	已知	关于	存在	高的	曾经	自从	我	第一的	有	淀粉	足够的	在	我的	膝盖	到

[stænd] [ʌp] !

stand	up	!
站立	向上	!

自从我膝盖有了足够的支撑力能够站起来的那一刻起，我就知道自己个子高了！

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ] [krɪb] [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['speʃəli] .

While	I	stayed	in	my	crib	I	don't	suppose	I	noticed	it	specially	.
尽管	我	入住	在	我的	婴儿床	我	不	认为	我	注意到	它	特别	.

当我待在婴儿床里的时候，我想我并没有特别注意到这件事。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .

But	just	as	soon	as	I	was	big	enough	to	go	to	school	.
但	只是	作为	很快	作为	我	曾是	大的	足够的	到	去	到	学校	.

但就在我到了可以上学的年纪之后。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] , " [ʃi:; ʃi] [gləu] ,

Why	,	even	at	the	very	first	,	"	she	glowed	,
为什么	,	甚至	在	这	非常	第一的	,	"	她	发光	,

为什么，即使在最初的时候，她也容光焕发?

" [wen] ['evri] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [feɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'prəʊtʃ]

"	when	every	other	child	in	the	room	had	failed	without	the	slightest	reproach
"	什么时候	每一个	其他	孩子	在	这	房间	有	失败的	没有	这	丝毫	责备

[sʌm; səm] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪdi'ɒtɪk]['vɪzɪtə(r)] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [paɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ,

some	perfectly	idiotic	visitor	would	always	pipe	up	and	say	,
一些	完美	愚蠢的	游客	会	总是	管道	向上	和	说	,

“当房间里其他所有孩子都失败了却没有受到丝毫责备时，总会有一些愚蠢至极的访客插嘴说：

- [naʊ] [ɑːsk] [ðæt] [tɔːl] [tʃaɪld] [ðeə(r)] !
' Now ask that tall child there !
- 现在 问 那 高的 孩子 那里 !

现在去问问那边那个高个子孩子!

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)] ! -
The one with the yellow hair ! '
这 一 和 这 黄色的 头发 ! -

就是那个黄头发的!

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [vekst] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [feɪld] , [tuː] !
And everyone would be as vexed as possible because I failed , too !
和 每个人 会 是 作为 烦恼 作为 可能的 因为 我 失败的 , 也 !

而且因为我也失败了，每个人都会非常生气!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [hed] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [tɔːl] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wɪð] [sʌm; səm]
It isn't my head , you know that's tall , " protested the May Girl with some
它 不是 我的 头 , 你 知道 那就是 高的 , " 抗议 这 可能 女孩 和 一些
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“那不是我的头，你知道我的头很高，”五月花童有些激动地抗议道。

" [ɪts] [dʒʌst][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [legz] !
" it's just my neck and legs !
" 它是 只是 我的 脖子 和 腿 !

“只是我的脖子和腿疼！”

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [inˊtraːnsiŋli] ['greɪsf(ə)l] , " [ai] [smaɪld] .
" You certainly are entrancingly graceful , " I smiled .
" 你 当然 是 令人着迷 优美 , " 我 微笑 .

“你真是优雅迷人，”我笑着说。

[haʊ] ['enibɒdi] [æz; əz] [ɪnɪksp'resəbli] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]
How anybody as inexpressibly lovely as the May Girl could be so oblivious of
如何 任何人 作为 难以言喻地 迷人的 作为 这 可能 女孩 可以 是 所以 浑然不觉 的
[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] !
the fact was astonishing !
这 事实 曾是 惊人 !

像五月花那样美得无法形容的人，竟然对此浑然不觉，真是令人难以置信!

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [smaɪl] [nɔː(r)] ['kɒmplɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ðə; ði]
But neither smile nor compliment seemed to allay to the slightest degree the
但 两者都不 微笑 也不 赞扬 似乎 到 巷 到 这 丝毫 程度 这
['tɜːmɔɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋstərz] [maɪnd] .
turmoil that was surging in the youngster's mind .
动荡 那 曾是 滔滔 在 这 年轻人的 头脑 .

但无论是微笑还是赞美，似乎都丝毫没有平息这个年轻人心中翻腾的波澜。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][bæd] !
" Why , even at the Art School , " she protested , " it's just as bad !
" 为什么 , 甚至 在 这 艺术 学校 , " 她 抗议 , " 它是 只是 作为 坏的 !

“为什么，即使在艺术学院，”她抗议道，“情况也一样糟糕！”

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] !
Especially with the boys !
尤其 和 这 男孩们 !

尤其是男孩们!

['biːɪŋ] [səʊ] [tɔːl] — [ænd; ənd] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] [bɪ'saɪdz] — [juː; jʊ][dʒʌst] [kænt] ['pɒsəbli] [biː; bi][æz; əz]

Being	**so**	**tall**	**—**	**and**	**with**	**yellow**	**hair**	**besides**	**—**	**you**	**just**	**can't**	**possibly**	**be**	**as**
存在	所以	高的	—	和	和	黄色的	头发	除了	—	你	只是	不能	可能	是	作为

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'spɪkjuəs] !

important	**as**	**you**	**are**	**conspicuous**	**!**
重要的	作为	你	是	显眼的	!

身材这么高，再加上一头黄头发，你不可能像你这么引人注目一样重要！

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɔɪ] [siːm] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [dʒʌst] [ɪg'zæktli]

And	**yet**	**every**	**individual**	**boy**	**seems**	**obliged**	**to**	**find**	**out**	**for**	**himself**	**just**	**exactly**
和	然而	每一个	个人	男生	似乎	有义务	到	寻找	出去	为了	他自己	只是	确切地

[haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

how	**important**	**you**	**are**	**!**
如何	重要的	你	是	!

然而，每个男孩似乎都有义务亲自去了解你究竟有多重要！

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi][faɪndz] , " [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['ʌltɪmət]

But	**no**	**matter**	**what**	**he**	**finds**	**,**	**"**	**she**	**shrugged**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**ultimate**
但	不	事情	什么	他	发现	,	"	她	耸了耸肩	和	一个	手势	的	最终的

[dɪ'speə(r)] ,

despair	**,**
绝望	,

但无论他发现什么，"她耸了耸肩，脸上带着极度绝望的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [endz] [baɪ] ['evribɒdi] ['getɪŋ] [mæd] ! "

"	**it**	**always**	**ends**	**by**	**everybody**	**getting**	**mad**	**!**	**"**
"	它	总是	结束	经过	大家	获得	疯狂的	!	"

“最后总是大家都生气！”

" [mæd] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	**Mad**	**?**	**"**	**I**	**questioned**	**.**
"	疯狂的	?	"	我	被质问	.

“疯了吗？”我问道。

" [jes] — ['veri] [mæd] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	**Yes**	**—**	**very**	**mad**	**,**	**"**	**said**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
"	是的	—	非常	疯狂的	,	"	说	这	可能	女孩	.

“是的——非常生气，”五月花童说道。

" ['aɪðə(r)] [hiːz] [mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][faɪndz] [jʊr; jər] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	**Either**	**he's**	**mad**	**because**	**he**	**finds**	**you're**	**not**	**nearly**	**as**	**nice**	**as**	**you**	**are**
"	任何一个	他是	疯狂的	因为	他	发现	你是	不是	几乎	作为	好的	作为	你	是

[kən'spɪkjuəs] ,

conspicuous	**,**
显眼的	,

“要么他生气是因为他觉得你既引人注目又不够和善，

[ɔː(r)] [els] , ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ][məʊst][tuː; tə] [deθ] ,

or	**else**	**,**	**liking**	**you**	**most**	**to**	**death**	**,**
或者	别的	,	喜欢	你	最多	到	死亡	,

否则，我会爱你至死不渝。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['eniwʌn] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪz]['eɪb(ə)l]

he	**simply**	**can't**	**stand**	**it**	**that**	**anyone**	**as**	**nice**	**as**	**he**	**thinks**	**you**	**are**	**is**	**able**
他	简单地	不能	站立	它	那	任何人	作为	好的	作为	他	思考	你	是	是	有能力的

[tuː; tə] [ˌaʊt'pleɪ] [hɪm] [æt; ət] ['tenɪs] [ɔː(r)] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] ['ænɪmlz] [best] — [ænd; ənd] [hɜːt] [θɪŋz] !

to	**outplay**	**him**	**at**	**tennis**	**or**	**—**	**that's**	**why**	**I**	**like**	**animals**	**best**	**—**	**and**	**hurt**	**things**	**!**
到	胜出	他	在	网球	或者	—	那就是	为什么	我	喜欢	动物	最好的	—	和	伤害	事物	!

他简直无法忍受像你这样他认为很善良的人竟然能在网球比赛中胜过他，或者——这就是为什么我最喜欢动物——还能伤害其他东西！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .

"	she	interrupted	herself	with	characteristic	impetuosity	.
"	她	中断	她自己	和	特征	冲动	.

她以她特有的冲动打断了自己的话。

" ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [hɜːt] [θɪŋz] [doʊnt][keə(r)] [haʊ] ['reɪndʒi][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

"	Animals	and	hurt	things	don't	care	how	rangy	your	arms	are	as	long	as
"	动物	和	伤害	事物	不	关心	如何	广袤的	你的	武器	是	作为	长的	作为

['ðer] ['lʌvɪŋ] !

they're	loving	!
它们是	爱	!

“动物和受伤的生物不在乎你的手臂有多长，只要它们充满爱意就行！”

[waɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] ,

Why	if	you	were	as	tall	as	a	tree	,	"	she	argued	,
为什么	如果	你	是	作为	高的	作为	一个	树	,	"	她	争论	,

“就算你像树一样高，”她反驳道。

" ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːtɪd] [bɜ˞dz] [ɪn] [nests] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt]

"	little	deserted	birds	in	nests	would	simply	be	glad	that	you	could	reach	them	that
"	小的	荒凉的	鸟类	在	巢穴	会	简单地	是	高兴的	那	你	可以	抵达	他们	那

[mʌtʃ] ['suːnə(r)] !

much	sooner	!
很多	很快	!

“那些被遗弃在巢穴里的小鸟们一定会很高兴你能早点去救助它们！”

[bʌt; bət][men] ?

But	men	?
但	男人	?

但男人呢?

[waɪ] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][naɪs]['mɪstə(r)] . [kiːt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][naɪs]['mɪstə(r)] . [kiːt] ,

Why	,	even	your	nice	Mr	.	Keets	,	"	she	cried	;	"	even	your	nice	Mr	.	Keets	,
为什么	,	甚至	你的	好的	先生	.	小鸡	,	"	她	哭	;	"	甚至	你的	好的	先生	.	小鸡	,

“就连你那和蔼可亲的基茨先生也……”她喊道，“就连你那和蔼可亲的基茨先生也……”

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʌsi] [əʊld] [ˌɑːki'ɒlədʒi] , ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ]

with	his	fussy	old	Archaeology	,	couldn't	even	play	at	being	engaged	without	talking
和	他的	挑剔的	老的	考古学	,	不能	甚至	玩	在	存在	已订婚的	没有	说

[daʊn] — [daʊn] — [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] !

down	—	down	—	down	at	me	!
向下	—	向下	—	向下	在	我	!

他那挑剔的老考古学知识，连装装样子都做不到，总是居高临下地、居高临下地、居高临下地跟我说话！

[tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [tuː] !

Tall	as	he	is	,	too	!
高的	作为	他	是	,	也	!

他个子也很高！

[ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][əʊld]['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

And	funny	little	old	Mr	.	Rollins	,	"	she	flushed	.
和	有趣的	小的	老的	先生	.	罗林斯	,	"	她	酡	.

“还有那个滑稽的小老罗林斯先生，”她脸红了。

" ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] — [əʊld]['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] — ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ['riːəli] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] ,

"	Little	—	little	—	old	Mr	.	Rollins	—	Mr	.	Rollins	really	liked	me	,	I	think	,
"	小的	—	小的	—	老的	先生	.	罗林斯	—	先生	.	罗林斯	真的	喜欢	我	,	我	思考	,

“小小的——小小的——罗林斯先生——我想，罗林斯先生真的很喜欢我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] — [id] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['eni] ['bəːliə] !

but	he	—	he'd	torture	me	if	he	thought	it	would	make	him	feel	any	burlier	!
但	他	—	他会	酷刑	我	如果	他	想法	它	会	制作	他	感觉	任何	更粗壮	!

但他——如果他认为折磨我能让他觉得自己更强壮，他就会这么做！

" [ænd; ənd] [klɔːd] - , " [ai] ['kwestʃənd] .

"	And	Claude	Kennilworth	,	"	I	questioned	.
"	和	克劳德	-	,	"	我	被质问	.

“还有克劳德·肯尼尔沃思？”我问道。

[ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæn; ðən]

The	shiver	across	the	May	Girl's	shoulders	looked	suddenly	more	like	a	thrill	than
这	颤抖	穿过	这	可能	女孩们	肩膀	看起来	突然	更多的	喜欢	一个	刺激	比

[ə; eɪ] [dɪs'teɪst] .

a	distaste	.
一个	厌恶	.

五月少女肩上的颤抖突然看起来更像是兴奋而不是厌恶。

" [əʊ] , [klɔːd] - , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [kwaɪt] [ɪn'dʒenjuəsli] .

"	Oh	,	Claude	Kennilworth	,	"	she	acknowledged	quite	ingenuously	.
"	哦	,	克劳德	-	,	"	她	已确认	相当	巧妙地	.

“哦，克劳德·肯尼尔沃思，”她天真地承认道。

" [hiːz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] - !

"	He's	begun	already	to	try	to	'	put	me	in	my	place	'	!
"	他是	开始	已经	到	尝试	到	-	放	我	在	我的	地方	-	!

“他已经开始试图‘让我认清自己的位置’了！”

[ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] .

Altogether	too	independent	is	what	he	thinks	I	am	.
共	也	独立的	是	什么	他	思考	我	是	.

他认为我太独立了。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [ɪz] - [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [tɔːl] - !

But	what	he	really	means	is	'	altogether	too	tall	'	!
但	什么	他	真的	方法	是	-	共	也	高的	-	!

但他真正的意思是“太高了”！

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Once	again	the	little	shiver	flashed	across	her	shoulders	.
"	一次	再次	这	小的	颤抖	闪光灯	穿过	她	肩膀	.

“她肩膀上再次闪过一丝寒意。”

" [hiːz] [səʊ] — [səʊ] ['ɔːfli] [ˌtemprə'mentl] !

"	He's	so	—	so	awfully	temperamental	!
"	他是	所以	—	所以	非常	性情古怪	!

“他真是太——太喜怒无常了！”

" [ʃiː; ʃi] ['kwikən] .

"	she	quickened	.
"	她	加速	.

她加快了速度。

" ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] ['faɪəwɜːks] [hiːl] [ˌɪntrə'djuːs] [tə'mɒrəʊ] !

"	Goodness	knows	what	fireworks	he'll	introduce	tomorrow	!
"	善良	知道	什么	烟花	地狱	介绍	明天	!

“天知道他明天会推出什么烟火！”

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] ! "

I	can	hardly	wait	!	"
我	能	几乎	等待	!	"

我简直等不及了！

" [ɪz] — [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] — [tɔːl] ?

"	Is	—	is	Dr	.	Brawne	—	tall	?
"	是	—	是	博士	.	布朗	—	高的	?

布劳恩博士——他个子高吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbrʌptli] .
" I asked a bit abruptly .
" 我 问 一个 少量 突然 .

我问得有点唐突。

" [en] — [əʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" N — o , " admitted the May Girl .
" N — o , " 承认 这 可能 女孩 .

“不——”五月花童承认道。

" [hiːz] [kwaɪt] [ʃɔːt] !
" He's quite short !
" 他是 相当 短的 !

他个子很矮!

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][tɔːl] !
But — his years are so tall !
但 — 他的 年 是 所以 高的 !

但是——他的年龄好大啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [traɪˈʌmfəntli] .
" she cried out triumphantly .
" 她 哭 出去 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [hiːz] [səʊ] [tɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] !
" He's so tall in his attainments !
" 他是 所以 高的 在 他的 成就 !

“他在成就方面真是太了不起了!”

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] — [əʊ] [ˈveri] — [ˈveri] [ˈkeəfəli] , " [ʃiː; ʃi] [əˈtestɪd] .
I've thought it all out — oh very — very carefully , " she attested .
我已经 想法 它 全部 出去 — 哦 非常 — 非常 小心 , " 她 已证实 .

“我已经把一切都考虑周全了——哦，非常非常仔细地考虑过了，”她证实道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]
" And if I've got to be married in order to have someone to look out
" 和 如果我已经 得到 到 是 已婚 在 命令 到 有 某人 到 看 出去
[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][aɪm]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪktli] ['pɒzətɪv] [ðæt] ['dɑːktə; draɪv] . [brɔːn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː]
for me I'm almost perfectly positive that Dr . Brawne will be quite too
为了 我 我是 几乎 完美 积极的 那 博士 . 布朗 将要 是 相当 也
[əˈmjuːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt]
amused at having so young a wife to bully me very much about anything that
觉得好笑 在 拥有 所以 年轻的 一个 妻子 到 欺负 我 非常 很多 关于 任何事物 那
[gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋnəs] ! "
goes with the youngness ! "
去 和 这 年轻 ! "

“如果我必须结婚才能有人照顾我，我几乎可以肯定，布朗医生会因为我娶了个这么年轻的妻子而觉得很有趣，所以不会因为我年轻而欺负我！”

" [əʊ] — [eɪtʃ] , " [ai] [sed] .
" Oh — h , " I said .
" 哦 — h , " 我 说 .

“哦——”我说。

" [jes] , — [ɪgˈzæktli] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Yes , — exactly , " mused the May Girl .
" 是的 , — 确切地 , " 沉思 这 可能 女孩 .

“是的，——正是如此，”五月花童沉思道。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhevi]

With	a	heart	and	an	apprehension	just	about	as	gray	and	as	heavy
和	一个	心	和	一个	忧虑	只是	关于	作为	灰色的	和	作为	重的

[æz; əz] [liːd] [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	lead	I	rose	and	started	for	the	door	.
作为	带领	我	玫瑰	和	开始	为了	这	门	.

我心中充满忧虑和不安，感觉像铅一样沉重，于是起身走向门口。

" [bʌt; bət] , [meɪ] [gɜːl] ?

"	But	,	May	Girl	?
"	但	,	可能	女孩	?

“但是，五月女孩？”

" [aɪ] [bɪˈsɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɔːlməʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	besought	her	in	a	single	almost	hysterical	desire	to	rouse	her
"	我	恳求	她	在	一个	单身的	几乎	歇斯底里的	欲望	到	唤醒	她

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] .

from	her	innocence	and	her	ignorance	.
从	她	无辜	和	她	无知	.

“我近乎歇斯底里地恳求她，希望唤醒她的天真和无知。

" [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] — [jes] ,

"	Among	all	this	great	array	of	men	and	boys	that	you	know	—	the	uncle	—	yes	,
"	之中	全部	这	伟大的	大批	的	男人	和	男孩们	那	你	知道	—	这	叔叔	—	是的	,

“在你认识的所有这些男人和男孩中——叔叔——是的，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhaɪəd][men] , " [aɪ] [lɑːft] ,

even	the	hired	men	,	"	I	laughed	,
甚至	这	雇用	男人	,	"	我	笑了	,

就连雇工们也……我笑了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [bluː] - [smɒkt] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɑːt] [skuːl] — [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli]

"	and	all	those	blue	-	smocked	boys	at	the	Art	School	—	whom	do	you	really
"	和	全部	那些	蓝色的	-	烟熏	男孩们	在	这	艺术	学校	—	谁	做	你	真的

[laɪk] [ðə; ði] [best] ?

like	the	best	?
喜欢	这	最好的	?

“还有艺术学院里那些穿着蓝色罩衫的男生们——你最喜欢谁？”

" [səʊ][fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈdʒɜːrnid] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [aɪ] [θɔːt]

"	So	far	her	eyes	journeyed	off	into	the	distance	and	back	again	I	thought
"	所以	远的	她	眼睛	旅程	离开	进入	这	距离	和	后退	再次	我	想法

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .

that	she	had	not	heard	me	.
那	她	有	不是	听到	我	.

“她的目光游移不定，一会儿望向远方，一会儿又回到我身边，我以为她没有听到我说话。”

[ðen] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] .

Then	quite	abruptly	she	answered	me	.
然后	相当	突然	她	回答	我	.

然后她突然回答了我。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [bɔɪ] - [ˈkɒrɪstə(r)] [əˈgen] .

And	her	voice	was	all	boy	-	chorister	again	.
和	她	嗓音	曾是	全部	男生	-	唱诗班成员	再次	.

她的嗓音又完全变成了男童合唱团成员的声音。

" [ðə; ði] [best] ? — [waɪ] , [ˈælən] [dʒɒn] !

"	The	best	?	—	why	,	Allan	John	!
"	这	最好的	?	—	为什么	,	艾伦	约翰	!

“最好的？——哎呀，艾伦·约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʊd]
Taken all in all there were several things said and done that evening that would
已采取 全部 在 全部 那里 是 一些 事物 说 和 完毕 那 晚上 那 会
[hæv; həv] [kept] ['eni] ['nɔːm(ə)l] ['həʊstəs] [ə'weɪk] ,
have kept any normal hostess awake ,
有 保留 任何 普通的 女主人 醒 ,

总而言之，那天晚上发生了很多事，足以让任何一个正常的女主人彻夜难眠。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] ['iːv(ə)n] [reɪ'niə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sekənd] !
The third morning dawned even rainier than the second !
这 第三 早晨 黎明 甚至 雷尼尔山 比 这 第二 !

第三天早晨的雨比第二天早晨还要大!

['ɪnfɪnətlɪ] [reɪ'niə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] !
Infinitely rainier than the first !
无限地 雷尼尔山 比 这 第一的 !

比第一次雨下得更大!

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['evriˌbɑːdiz] ['kʌmɪŋ] - [daʊn] - [steəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kɒmɪk(ə)l] [twɪst] [æz; əz]
It gave everybody's coming - down - stairs expression a curiously comical twist as
它 给予 每个人的 未来 - 向下 - 楼梯 表达 一个 奇怪的是 滑稽 捻 作为
[ðəʊ] [deɪm] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɒf] - [gɑːd] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]
though Dame Nature herself had been caught off - guard somehow in a moment
尽管 贵妇人 自然 她自己 有 到过 捕捉 离开 - 警卫 不知何故 在 一个 片刻
[ɒv; əv][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl] [ðæt] [ðəʊ] [ɪnɪksp'resəbli] ['fʌni] ,
of dishabille that though inexpressibly funny ,
的 便装 那 尽管 难以言喻地 有趣的 ,

它让每个人下楼时的表情都带上了一种奇特的滑稽感，仿佛大自然女神本人也猝不及防地陷入了某种狼狈不堪的境地，虽然这种狼狈难以言喻，但

['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktlɪ][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] — [nɒt] [ə'mʌŋ] [mɪə(r)]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] — [nɒt][səʊ]
couldn't exactly be referred to — not among mere casual acquaintances — not so
不能 确切地 是 指 到 — 不是 之中 仅仅 随意的 熟人 — 不是 所以
['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['eniweɪ] !
early in the morning , anyway !
早期的 在 这 早晨 , 反正 !

不能随便提起——至少在清晨，不能在泛泛之交之间提起!

[jet] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['evribɒdi] [rʌʃt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði]
Yet even though everybody rushed at once to the fireplace instead of to the
然而 甚至 尽管 大家 匆忙 在 一次 到 这 壁炉 反而 的 到 这
['brekfəst] - ['teɪb(ə)l]['nəʊbədi] [held] [ˌjuː 'es][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] .
breakfast - table nobody held us responsible for the weather .
早餐 - 桌子 无人 握住 我们 负责任的 为了 这 天气 .

尽管大家都一拥而上围坐在壁炉旁而不是餐桌旁，但没有人因此责怪我们。

['evriwʌn] [ɪn][fækt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['rɑːðə(r)][æn; ən]['ekstrə] ['efət] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi]

Everyone	in	fact	seemed	to	make	rather	an	extra	effort	to	assure	us	that	he
每个人	在	事实	似乎	到	制作	相当	一个	额外的	努力	到	保证	我们	那	他

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi] ,

or	she	—	as	the	case	might	be	,
或者	她	—	作为	这	案件	可能	是	,

事实上，每个人似乎都格外努力地向我们保证，他或她——视情况而定——

[məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [dɪd] [nɒt] [həʊld][ˌjuː 'es][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

most	distinctly	did	not	hold	us	responsible	.
最多	明显地	做过	不是	抓住	我们	负责任的	.

最明确的一点是，他们没有追究我们的责任。

[pɔːl] - [ɪn'diːd] [gruː] ['ɔːlməʊst] ['eləkwənt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]

Paul	Brenswick	indeed	grew	almost	eloquent	telling	us	about	an	accident	to	the
保罗	-	的确	生长	几乎	雄辩	讲述	我们	关于	一个	事故	到	这

['weðə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [æz; əz] [sə'pəʊzɪdli] [wel] -

weather	which	he	himself	had	witnessed	in	a	climate	as	supposedly	well	-
天气	哪个	他	他自己	有	目击者	在	一个	气候	作为	据说	出色地	-

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [saʊθ] ['iːstən] ['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz]

regulated	as	the	climate	of	South	Eastern	Somewhere	was
受监管	作为	这	气候	的	南	东	某处	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] !

supposed	to	be	!
据称	到	是	!

保罗·布伦斯威克滔滔不绝地讲述着他亲眼目睹的一场天气事故，而这场事故发生在一个本应气候稳定的东南某地！

[æn] - [reɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəriːə] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] [deɪz] - [reɪn]

Ann	Woltor	raked	her	cheerier	memories	for	the	story	of	a	four	days	'	rain
安	-	耙过的	她	更欢快	回忆	为了	这	故事	的	一个	四	天	-	雨

- [stɔːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

-	storm	which	she	had	experienced	once	in	a	very	trying	visit	to	her	great
-	风暴	哪个	她	有	经验丰富的	一次	在	一个	非常	尝试	访问	到	她	伟大的

[ɑːnt] ['sʌmbədi] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)][ɒn][sʌm; səm] [pɪ'kjuːliəli] ['stɔːmbaʊnd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ]

aunt	somebody	-	or	-	other	on	some	peculiarly	stormbound	section	of	the	Welsh
阿姨	某人	-	或者	-	其他	在	一些	奇特地	风暴肆虐	部分	的	这	威尔士语

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

安·沃尔托尔努力回忆起她曾经经历过的一场持续四天的暴雨，那是一次非常艰难的探访，她住在威尔士海岸某个特别容易遭受暴雨侵袭的地区，拜访了她的某位姑婆。

[dʒɔːdʒ] [kiːts] ['ʃɪvəlrəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][set][ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] [wɒz; wəz]['truːli][hə'rəʊɪk] .

George	Keet's	chivalrous	anxiety	to	set	us	at	our	ease	was	truly	heroic	.
乔治	基特的	骑士精神	焦虑	到	放	我们	在	我们的	舒适	曾是	真的	英勇	.

乔治·基特出于骑士精神，竭力让我们感到安心，这种急切的举动真是英勇无畏。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['pærədi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : " [reɪn] , " [əb'zɜːvd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] , " [meɪks]

He	even	improvised	a	parody	about	it	:	"	Rain	,	"	observed	George	Keets	,	"	makes
他	甚至	即兴发挥	一个	戏仿	关于	它	:	"	雨	,	"	观察到	乔治	小鸡	,	"	制作

[streɪndʒ] [ʌm'brelə] - [meɪts] !

strange	umbrella	-	mates	!
奇怪的	伞	-	伙伴们	!

他甚至还即兴创作了一首讽刺歌曲："雨，"乔治·基茨评论道，"造就了奇怪的雨伞伴侣！"

" [ə; eɪ] [liːk] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)]

"	A	leak	had	developed	during	the	night	it	seemed	in	the	ceiling	directly	over
"	一个	泄露	有	发达	期间	这	夜晚	它	似乎	在	这	天花板	直接地	超过

[hɪz; ɪz][bed] — [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,

his	bed	—	and	George	,
他的	床	—	和	乔治	,

"夜里，似乎他床正上方的天花板出现了漏水——乔治，

[ðə; ði] ['fɪnɪki] , [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ,

the	finicky	,	the	fastidious	,
这	挑剔的	,	这	挑剔	,

挑剔的，一丝不苟的，

[ðə; ði] [sɪlk] - - — [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltə(r)] [wɪð]

the	silk	-	pajamered	—	had	been	obliged	to	crawl	out	and	seek	shelter	with
这	丝绸	-	-	—	有	到过	有义务	到	爬行	出去	和	寻找	庇护所	和

['rɑːlɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flænl] [naɪt] - [kæp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

Rollins	and	his	flannel	night	-	cap	in	the	next	room	.
罗林斯	和	他的	绒布	夜晚	-	帽	在	这	下一个	房间	.

身穿丝绸睡衣的他被迫爬出来，到隔壁房间和戴着法兰绒睡帽的罗林斯一起寻求庇护。

[ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [nɒt] [pruːvd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['dʒiːniəl] [həʊst] .

And	Rollins	,	it	appeared	,	had	not	proved	a	particularly	genial	host	.
和	罗林斯	,	它	出现	,	有	不是	已证实	一个	特别	和蔼可亲	主持人	.

而罗林斯似乎并不是一个特别热情好客的主人。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	By	the	way	,	where	is	Mr	.	Rollins	this	morning	?
"	经过	这	方式	,	在哪里	是	先生	.	罗林斯	这	早晨	?

对了，罗林斯先生今天早上在哪里?

" ['kwestʃənd] [ðə; ði] [braɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fraʊnɪŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] - [swept] [biːtʃ] .

"	questioned	the	Bride	from	her	frowning	survey	of	the	storm	-	swept	beach	.
"	被质问	这	新娘	从	她	皱眉	民意调查	的	这	风暴	-	扫荡	海滩	.

“新娘皱着眉头环顾着被暴风雨肆虐的海滩，问道。

" ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , " [kən'faid] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [hæz; həz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Mr	.	Rollins	,	"	confided	my	Husband	,	"	has	a	slight	headache	this	morning	.	"
"	先生	.	罗林斯	,	"	坦白	我的	丈夫	,	"	有	一个	轻微	头痛	这	早晨	.	"

“罗林斯先生，”我丈夫悄悄告诉我，“今天早上有点头疼。”

" [waɪ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , " ['simpəθaiz] [æn] - .

"	Why	,	that's	too	bad	,	"	sympathized	Ann	Woltor	.
"	为什么	,	那就是	也	坏的	,	"	同情	安	-	.

“哎呀，那太糟糕了，”安·沃尔托同情地说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] , " [ˌkɔntrə'diktid] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	No	,	it	isn't	a	bad	one	at	all	,	"	contradicted	my	Husband	.
"	不	,	它	不是	一个	坏的	一	在	全部	,	"	矛盾	我的	丈夫	.

“不，一点也不糟糕，”我丈夫反驳道。

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['maɪldɪst] [wʌn] ['pɒsəb(ə)l] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	Just	the	very	mildest	one	possible	—	under	the	circumstances	.
"	只是	这	非常	最温和	一	可能的	—	在下面	这	情况	.

“在目前情况下，只能是最温和的那种。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] .

It	was	really	very	late	when	he	got	in	again	last	night	.
它	曾是	真的	非常	晚的	什么时候	他	得到	在	再次	最后的	夜晚	.

他昨晚回家的时候已经很晚了。

[ænd; ənd] ['veri] [wet] .

And	very	wet	.
和	非常	湿的	.

而且非常潮湿。

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['kæʒuəli] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ʃɒt] [aʊt]
" From under his casually lowered eyes a single glance of greeting shot out
" 从 在下面 他的 随意地 降低 眼睛 一个 单身的 瞥一眼 的 问候 射击 出去
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

“他随意低垂的眼帘下，瞥了我一眼，算是打了个招呼。”

" [naʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" Now , there you are again ! " cried George Keets .
" 现在 , 那里 你 是 再次 ! " 哭 乔治 小鸡 .

“你又来了！”乔治·基茨喊道。

" [flɜːrtɪŋ] !
" Flirting !
" 调情 !

“调情！”

[juː; jʊ] ['mærid] ['piːp(ə)l] !
You married people !
你 已婚 人们 !

你们这些已婚人士！

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz][mɪə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
Something that anyone else would turn out as mere information ,
某物 那 任何人 别的 会 转动 出去 作为 仅仅 信息 ,

其他人只会把它当作信息处理的东西，

— - [ðə; ði][aɪs][mæn][hæz; həz][dʒʌst][left] [tuː] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][aɪs] ! -
— ' The Ice Man has just left two chunks of ice ! '
— - 这 冰 男人 有 只是 左边 二 块 的 冰 ! -

“冰人刚刚留下了两块冰！”

[ɔː(r)] - ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] - ! — [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [ləʊd] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]
or ' Mr . Rollins has a headache ' ! — you go and load up with some
或者 - 先生 . 罗林斯 有 一个 头痛 - ! — 你 去 和 加载 向上 和 一些
[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [sɪg'nɪfɪkəns] !
mysterious and unfathomable significance !
神秘 和 深不可测 意义 !

或者说“罗林斯先生头疼！”——你就可以编造一些神秘莫测、难以理解的含义了！

['glɑːnsɪz] [pɑːs] !
Glances pass !
眼神 经过 !

目光交汇！

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['flʌʃɪz] ! "
Your wife flushes ! "
你的 妻子 冲洗 ! "

你老婆冲水了！

" [mɪ'stɪəriəs] ? " [ʃrʌg] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Mysterious ? " shrugged my Husband .
" 神秘 ? " 耸了耸肩 我的 丈夫 .

“神秘？”我丈夫耸了耸肩。

" [ʌn'fæðəməbl] ?
" Unfathomable ?
" 深不可测 ?

“深不可测？”

[waɪ] [ɪts] [klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] .

Why	**it's**	**clear**	**as**	**crystal**	**.**
为什么	它是	清除	作为	水晶	.

为什么说它像水晶一样清晰?

[ðə; ði]['mædəm] [sez] , - [let] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['hedeɪk] - — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hedeɪk] !

The	**madam**	**says**	**,**	**'**	**Let**	**there**	**be**	**a**	**headache**	**'**	**—**	**and**	**there**	**is**	**a**	**headache**	**!**
这	女士	说道	,	-	让	那里	是	一个	头痛	-	—	和	那里	是	一个	头痛	!

夫人说:“要头疼啊!”——结果真的头疼了!

" [æz; əz]['ælən] [dʒɒn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['evribɒdi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['weðə(r)]

"	**As**	**Allan**	**John**	**joined**	**the**	**group**	**at**	**the**	**fireplace**	**everybody**	**began**	**talking**	**weather**
"	作为	艾伦	约翰	加入	这	团体	在	这	壁炉	大家	开始	说	天气

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“当艾伦·约翰加入到壁炉旁的人群中时,大家又开始谈论天气了。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] - [lɒgz][tuː; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ðə; ði]

From	**the**	**chuckle**	**of**	**the**	**birch**	**-**	**logs**	**to**	**the**	**splash**	**on**	**the**	**window**	**-**	**pane**	**the**
从	这	轻笑	的	这	桦木	-	日志	到	这	溅	在	这	窗户	-	窗格	这

['lɪt(ə)l] [gruːps] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

little	**groups**	**shifted**	**and**	**changed**	**.**
小的	团体	转移	和	已更改	.

从桦木原木的咯咯声到水花溅在窗玻璃上的声音,小群人不断变换着位置。

['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

Everybody	**seemed**	**to**	**be**	**waiting**	**for**	**something**	**.**
大家	似乎	到	是	等待	为了	某物	.

每个人似乎都在等待着什么。

[ɒn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]['iːv(ə)n][ðə; ði] [geɪ] [ˌʌp'stændɪŋ] ['hemiˌsfiəz] [ɒv; əv] ['greɪpfruːt]

On	**the**	**neglected**	**breakfast**	**table**	**even**	**the**	**gay**	**upstanding**	**hemispheres**	**of**	**grapefruit**
在	这	被忽视的	早餐	桌子	甚至	这	同性恋	正直	半球	的	柚子

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðeə(r)][bedz][ɒv; əv][aɪs][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [næp] .

rolled	**over**	**on**	**their**	**beds**	**of**	**ice**	**to**	**take**	**another**	**nap**	**.**
滚动	超过	在	他们的	床	的	冰	到	拿	其他	午睡	.

在被冷落的早餐桌上,就连那对阳光灿烂的葡萄柚半球也翻了个身,躺在冰床上继续打盹。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [hɜː'self] [keɪm] ['prɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)]

In	**a**	**great**	**flutter**	**of**	**white**	**and**	**laughter**	**the**	**May**	**Girl**	**herself**	**came**	**prancing**	**over**
在	一个	伟大的	扑	的	白色的	和	笑声	这	可能	女孩	她自己	来了	轻快地跳跃	超过

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

the	**threshold**	**.**
这	临界点	.

伴随着一阵白色的飘动和欢笑声,五月少女本人轻快地跨过了门槛。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋli]

It	**wasn't**	**just**	**the**	**fact**	**of**	**being**	**in**	**white**	**that**	**made**	**her**	**look**	**so**	**astonishingly**
它	不是	只是	这	事实	的	存在	在	白色的	那	制成	她	看	所以	令人震惊地

['fest(ə)l] ;

festal	**;**
节日	;

她看起来如此惊艳,充满节日气氛,不仅仅是因为她穿了一身白衣;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [waɪt] .

she	**was**	**almost**	**always**	**in**	**white**	**.**
她	曾是	几乎	总是	在	白色的	.

她几乎总是穿着白色衣服。

[nɒt] [jet] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

Not	yet	the	fact	of	laughter	.
不是	然而	这	事实	的	笑声	.

尚未达到笑的程度。

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['reɪdiəntli] ['lɑːfɪŋ] ['jʌŋstə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Taken	all	in	all	I	think	she	was	the	most	radiantly	laughing	youngster	that	I	have
已采取	全部	在	全部	我	思考	她	曾是	这	最多	光芒四射	笑	青少年	那	我	有

['evə(r)] [nəʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

总而言之，我认为她是我认识的笑容最灿烂的年轻人。

[bʌt; bət][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['fest(ə)l][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] , [ˌnevəðə'les] .

But	most	astonishingly	festal	she	certainly	looked	,	nevertheless	.
但	最多	令人震惊地	节日	她	当然	看起来	,	尽管如此	.

但最令人惊讶的是，她看起来确实很喜庆。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃəli] [njuː] [ænd; ənd] [ʃiːk] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Maybe	it	was	the	specially	new	and	chic	little	twist	which	she	had	given
或许	它	曾是	这	特别	新的	和	时尚	小的	捻	哪个	她	有	给定

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

或许是因为她给头发做了个特别新颖别致的小造型。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [əb'sɜːdli] [kɒ'ketɪʃ] [dæb][ɒv; əv] [blæk] [kɔːt] - ['plɑːstə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Maybe	it	was	the	absurdly	coquettish	dab	of	black	court	-	plaster	which	she
或许	它	曾是	这	荒谬地	娇媚	轻拍	的	黑色的	法庭	-	石膏	哪个	她

[hæd; həd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][wʌn] [dɪmp'li] [tʃiːk] .

had	affixed	to	one	dimply	cheek	.
有	已粘贴	到	一	酒窝	脸颊	.

或许是因为她在脸颊上的一小块黑色石膏，显得她那副滑稽可笑的样子。

" [əʊ] , [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['ɑːtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

"	Oh	,	if	I'm	going	to	be	engaged	to	-	day	to	a	real	artist	,	"	she	laughed	,
"	哦	,	如果	我是	去	到	是	已订婚的	到	-	天	到	一个	真实的	艺术家	,	"	她	笑了	,

“哦，如果我今天就能和一位真正的艺术家订婚的话，”她笑着说。

" [aɪv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['ekstrə][peɪnz] [wɪð] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

"	I've	certainly	got	to	take	some	extra	pains	with	my	personal	appearance	.
"	我已经	当然	得到	到	拿	一些	额外的	疼痛	和	我的	个人的	外貌	.

“我当然要在个人形象方面多花些心思。”

[waɪ] , [aɪv] ['hɑːdli] [slept] [ɔːl] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [ɪn'dʒenjuəsli] , " [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ! "

Why	,	I've	hardly	slept	all	night	,	"	she	confided	ingenuously	,	"	I	was	so	excited	!	"
为什么	,	我已经	几乎	睡着了	全部	夜晚	,	"	她	坦白	巧妙地	,	"	我	曾是	所以	兴奋的	!	"

“哎呀，我一整夜都没睡着，”她天真地坦白道，“我太兴奋了！”

" [jes] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ,

"	Yes	,	won't	it	be	interesting	,	"	whispered	the	Bride	to	George	Keets	,
"	是的	,	惯于	它	是	有趣的	,	"	低声说道	这	新娘	到	乔治	小鸡	,

“是啊，那岂不是很有意思吗？”新娘低声对乔治·基茨说道。

" [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] ['riːəli] [duː; də] ?

"	to	see	what	Mr	.	Kennilworth	will	really	do	?
"	到	看	什么	先生	.	-	将要	真的	做	?

“看看肯尼尔沃思先生究竟会怎么做？”

[hiːz] [səʊ] ['ɔːfli] [ˌtemprə'mentl] !

He's	so	awfully	temperamental	!
他是	所以	非常	性情古怪	!

他脾气真是太暴躁了！

[ænd; ənd][səʊ] — [səʊ][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	so	—	so	inexcusably	beautiful	.
和	所以	—	所以	不可原谅地	美丽的	.

真是美得令人难以置信。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

Whatever	he	does	is	pretty	sure	to	be	interesting	.
任何	他	做	是	漂亮的	当然	到	是	有趣的	.

他做什么都肯定会很有趣。

[naʊ] [ʌp] - [steəz] — [ɔːl] [deɪ] ['jestədeɪ] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — — ? "

Now	up	-	stairs	—	all	day	yesterday	—	wouldn't	it	—	—	?	"
现在	向上	-	楼梯	—	全部	天	昨天	—	不会	它	—	—	?	"

现在楼上——昨天一整天——不是吗?

" [jes] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [gləu] [æn] - [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

"	Yes	,	wouldn't	it	be	interesting	,	"	glowed	Ann	Woltor	quite	unexpectedly	,
"	是的	,	不会	它	是	有趣的	,	"	发光	安	-	相当	不料	,

“是啊，那岂不是很有趣吗？”安·沃尔托出人意料地兴奋地说。

" [ɪf] [id] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] ?

"	if	he'd	made	her	something	really	wonderful	?
"	如果	他会	制成	她	某物	真的	精彩的	?

如果他给她做了一件真正美好的东西呢?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [lɑːst] , [aɪ] [miːn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ?

Something	that	would	last	,	I	mean	,	after	the	game	was	over	?
某物	那	会	最后的	,	我	意思是	,	后	这	游戏	曾是	超过	?

我是说，比赛结束后还能持续存在的东西?

['iːv(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] [tɔɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'lɑːst] [taɪm] [ɪt'self] .

Even	just	a	toy	,	something	that	would	outlast	Time	itself	.
甚至	只是	一个	玩具	,	某物	那	会	坚持到最后	时间	本身	.

哪怕只是一件玩具，一件能够超越时间本身的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ænd; ənd] [seɪ] ,

Something	that	even	when	she	was	old	she	could	point	to	and	say	,
某物	那	甚至	什么时候	她	曾是	老的	她	可以	观点	到	和	说	,

即使到了年老，她也能指着那样东西说：

- [klɔːd] - [meɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] - . "

'	Claude	Kennilworth	made	that	for	me	when	—	we	were	young	'	.	"
-	克劳德	-	制成	那	为了	我	什么时候	—	我们	是	年轻的	-	.	"

“那是克劳德·肯尼尔沃思在我年轻的时候为我做的。”

" [waɪ] , [æn] - !

"	Why	,	Ann	Woltor	!
"	为什么	,	安	-	!

“为什么，安·沃尔托!

" [ai] ['stæmə] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [hɪm] ?

"	Do	you	feel	that	way	about	him	?
"	做	你	感觉	那	方式	关于	他	?

你对他有这种感觉吗?

[dʌz] — [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [tuː] ! "

Does	—	does	he	make	you	feel	that	way	,	too	!	"
做	—	做	他	制作	你	感觉	那	方式	,	也	!	"

他——他是不是也让你有这种感觉?

" [ai] [θɪŋk] — [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] — ['eniwʌn] [fiːl] [ðæt] [wei] — [tuː] , " [ˌɪntə'septid] ['ælən] [dʒɒn]
" I think — he would make — anyone feel that way — too , " intercepted Allan John
" 我 思考 — 他 会 制作 — 任何人 感觉 那 方式 — 也 , " 截获 艾伦 约翰
[kwaɪt] [ə'meɪzɪŋli] .
quite amazingly .
相当 令人惊讶的是 .

“我认为——他会让——任何人——也产生那种感觉，”艾伦·约翰出人意料地插话道。

[ɪn] [θriː] [deɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['vɒləntri] ['steɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
In three days surely it was the only voluntary statement he had made ,
在 三 天 一定 它 曾是 这 仅有的 自愿 陈述 他 有 制成 ,

三天之内，这无疑是他唯一一次主动发表声明。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] .
and everybody turned suddenly to stare at him .
和 大家 转向 突然 到 盯 在 他 .

所有人都突然转头盯着他看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['hægaːdnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But it was only too evident from the persistent haggardness of his
但 它 曾是 仅有的 也 明显 从 这 执着的 憔悴 的 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
expression that he had no slightest intention in the world of pursuing his
表达 那 他 有 不 丝毫 意图 在 这 世界 的 追求 他的
[ˌʌnɪk'spektɪd] [vɒljʊ'bɪlɪti] .
unexpected volubility .
意外 流动性 .

但从他始终憔悴的表情来看，很明显，他丝毫没有打算继续保持他那出乎意料的滔滔不绝。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ['aɪðə(r)] !
" And it isn't just his good looks either !
" 和 它 不是 只是 他的 好的 看起来 任何一个 !

“而且不仅仅是因为他长得帅！”

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [braɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" resumed the Bride as soon as she had recovered from her own
" 恢复 这 新娘 作为 很快 作为 她 有 恢复 从 她 自己的
[ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] .
astonishment at the interpolation .
惊讶 在 这 插值 .

“新娘从对插曲的惊讶中回过神来后，继续说道。

" [əʊ] , ['sʌmθɪŋ] , ['veri] ['dɪfrənt] , " [mjuːzd] [æn] - .
" Oh , something , very different , " mused Ann Woltor .
" 哦 , 某物 , 非常 不同的 , " 沉思 安 - .

“哦，有些东西，非常不同，”安·沃尔托沉思道。

" [ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sens] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ɒv; əv] — [ɒv; əv]['waɪərz] ['hʌmɪŋ] !
" The queer little sense he gives you of — of wires humming !
" 这 酷儿 小的 感觉 他 给予 你 的 — 的 电线 哼唱 !

“他带给你的那种奇特的感觉——就像电线嗡嗡作响一样！”

['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] [ðæt] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] - ['waɪərz] ['hʌmɪŋ] - [ðæt] [ɔːl]
Whether you like him or not that queer little sense of ' wires humming ' that all
无论 你 喜欢 他 或者 不是 那 酷儿 小的 感觉 的 - 电线 哼唱 - 那 全部
['riːəli] [kri'eɪtɪv] ['piːp(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ] !
really creative people give you !
真的 有创造力的 人们 给 你 !

不管你喜不喜欢他，所有真正有创造力的人都会给你带来那种奇特的、“电线嗡嗡作响”的感觉！

[æz; əz] [ðəʊ] — [æz; əz] [ðəʊ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['speʃəli] [ˌɑːr 'iː] - [tʃɑːdʒd] [ɔːl]

As	though	—	as	though	—	they	were	being	rather	specially	re	-	charged	all
作为	尽管	—	作为	尽管	—	他们	是	存在	相当	特别	关于	-	带电	全部

[ðə; ði] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['bætri] ! "

the	time	from	the	Main	Battery	!	"
这	时间	从	这	主要的	电池	!	"

就好像——就好像——它们一直在从主电池那里得到特殊的充电一样！

" [ðə; ði] - [meɪn] ['bætri] , - " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , " ['biːɪŋ] — — ? "

"	The	'	Main	Battery	,	'	"	puzzled	the	Bridegroom	,	"	being	—	—	?	"
"	这	-	主要的	电池	,	-	"	困惑	这	新郎	,	"	存在	—	—	?	"

“‘主电池’，”新郎疑惑地问道，“是——？”

" [waɪ] [gɒd] , — [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [sed] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Why	God	,	—	of	course	!	"	said	the	Bride	with	a	vague	sort	of	surprise	.
"	为什么	上帝	,	—	的	课程	!	"	说	这	新娘	和	一个	模糊的	种类	的	惊喜	.

“当然是上帝啦！”新娘带着一丝惊讶说道。

" [wen] ['wɪmɪn] [tɔːk] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , " [lɑːft] [ðə; ði]

"	When	women	talk	mechanics	and	religion	in	the	same	breath	,	"	laughed	the
"	什么时候	女性	讲话	机械学	和	宗教	在	这	相同的	气息	,	"	笑了	这

['braɪdgruːm] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] — — "

Bridegroom	,	"	it	certainly	—	—	"
新郎	,	"	它	当然	—	—	"

“当女人把机械和宗教放在一起谈论时，”新郎笑着说，“这当然——”

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['naɪðə(r)] [mə'kænɪks] [nɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] , " [ə'fɜːrm] [ðə; ði] [braɪd] ,

"	I	was	talking	neither	mechanics	nor	religion	,	"	affirmed	the	Bride	,
"	我	曾是	说	两者都不	机械学	也不	宗教	,	"	确认	这	新娘	,

“我说的既不是机械原理，也不是宗教，”新娘肯定地说。

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [æ'sperəti] .

with	the	faintest	possible	tinge	of	asperity	.
和	这	最微弱	可能的	色调	的	粗糙度	.

略带一丝粗糙感。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , " [ðæt] -

"	Oh	,	of	course	,	anyone	can	see	,	"	admitted	the	Bridegroom	,	"	that	Kennilworth
"	哦	,	的	课程	,	任何人	能	看	,	"	承认	这	新郎	,	"	那	-

[ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [tʃæp] . "

is	a	clever	chap	.	"
是	一个	聪明的	小伙子	.	"

“哦，当然，谁都能看出，”新郎承认道，“肯尼尔沃思是个聪明的小伙子。”

" ['klevə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [djuːs] ! " [ˌækwi'es] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Clever	as	the	deuce	!	"	acquiesced	George	Keets	.
"	聪明的	作为	这	二	!	"	默许	乔治	小鸡	.

“真是聪明绝顶！”乔治·基茨赞许道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tæp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [frɒm; frəm]

With	an	impatient	tap	of	her	foot	the	May	Girl	turned	suddenly	back	from
和	一个	不耐烦	轻敲	的	她	脚	这	可能	女孩	转向	突然	后退	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

五月花童不耐烦地跺了跺脚，突然从窗边转过身来。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
But **where** **is** **he** **?**
但 在哪里 是 他 ?

但他身在何处?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **That's** **what** **I** **say** **!** **"** **cried** **my** **Husband** **.**
" 那就是 什么 我 说 ! " 哭 我的 丈夫 .

“我就是这么说的！”我丈夫喊道。

" [wɪv] ['weɪtɪd] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! "
" **We've** **waited** **quite** **long** **enough** **for** **him** **!** **"**
" 我们已经 等待 相当 长的 足够的 为了 他 ! "

“我们等他等了太久了！”

" ['dæliɪŋ] [ʌp] - [steəz] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [dæb] [ɒv; əv] [blæk] [kɔːt] - ['plɑːstə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
" **Dallying** **up** **-** **stairs** **probably** **to** **put** **a** **dab** **of** **black** **court** **-** **plaster** **on** **his** **cheek**
" 磨蹭 向上 - 楼梯 大概 到 放 一个 轻拍 的 黑色的 法庭 - 石膏 在 他的 脸颊
!
!
!

“磨蹭着上楼，大概是想在脸颊上抹点黑色的膏药吧！”

" [əb'zɜːvd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ['draɪli] .
" **observed** **George** **Keets** **drily** **.**
" 观察到 乔治 小鸡 干巴巴地 .

乔治·基茨冷冷地评论道。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [rʌʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst]
With **one** **accord** **everybody** **but** **the** **May** **Girl** **rushed** **impulsively** **to** **the** **breakfast**
和 一 符合 大家 但 这 可能 女孩 匆忙 冲动地 到 这 早餐
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

除了五月花童之外，所有人都不约而同地冲动地冲到餐桌旁。

" [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] — ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" **Seems** **as** **though** **—** **somebody** **ought** **to** **wait** **,** **"** **dimpled** **the** **May** **Girl** **.**
" 似乎 作为 尽管 — 某人 应该 到 等待 , " 凹陷的 这 可能 女孩 .

“看来——总得有人等着吧，”五月花童露出酒窝说道。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! " [ə'sɜːtɪd] ['evrɪbɒdi] .
" **Oh** **,** **nonsense** **!** **"** **asserted** **everybody** **.**
" 哦 , 废话 ! " 断言 大家 .

“胡说！”大家纷纷断言。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
A **little** **bit** **reluctantly** **she** **came** **at** **last** **to** **her** **place** **.**
一个 小的 少量 勉强 她 来了 在 最后的 到 她 地方 .

她最终有些不情愿地回到了住处。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['trʌbld] .
Her **face** **was** **faintly** **troubled** **.**
她 脸 曾是 淡淡的 麻烦 .

她脸上带着一丝忧虑。

" [ɒn] — [ɒn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [æz; əz]

" On — on an engagement morning , " she persisted , " it certainly seems as

" 在 — 在 一个 订婚 早晨 , " 她 持续 , " 它 当然 似乎 作为

[ðəʊ] — ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] .

though — somebody ought to wait .

尽管 — 某人 应该 到 等待 .

“在——在订婚的早晨，”她坚持说，“似乎——总得有人等着吧。”

" [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] .

" In the hallway just outside a light step sounded suddenly .

" 在 这 门厅 只是 外部 一个 光 步 听起来 突然 .

“走廊外面突然传来一声轻快的脚步声。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɪð] [wɒt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

It was really astonishing with what an air of real excitement and

它 曾是 真的 惊人 和 什么 一个 空气 的 真实的 激动 和

[ɪk'spektənsi] ['evribɒdi] [glɑːns, glæns] [ʌp] .

expectancy everybody glanced up .

预期 大家 瞥了一眼 向上 .

真是令人惊讶，每个人抬头时都洋溢着兴奋和期待的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [pruːvd] ['əʊnli][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] .

But the step in the hall proved only the step of a maid .

但 这 步 在 这 大厅 已证实 仅有的 这 步 的 一个 女佣 .

但走廊里的脚步声却是一个女仆的脚步声。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ˌʌp'steəz] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

" The young gentleman upstairs sent a message , " said the maid .

" 这 年轻的 绅士 楼上 发送 一个 信息 , " 说 这 女佣 .

“楼上的年轻先生捎了个口信，”女佣说。

" [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zækt] .

" Most particular he was that I give it exact .

" 最多 特别的 他 曾是 那 我 给 它 精确的 .

他最特别的要求就是我给出准确的信息。

- [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [səʊ] ['reɪnɪ] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sez] ,

' It being so rainy again , ' he says ,

- 它 存在 所以 下雨 再次 , - 他 说道 ,

“又下雨了，”他说。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] — [ðə; ði] ['dɒkɪt] [æz; əz][fɑː(r)]

' and there not being anything specially interesting on the — the docket as far

- 和 那里 不是 存在 任何事物 特别 有趣的 在 这 — 这 案卷 作为 远的

[æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] ,

as he knows ,

作为 他 知道 ,

“而且据他所知，议程上没有什么特别有趣的事情。”

[hiːl] [steɪ] [ɪn][bed] — [θæŋk] [juː; jʊ] . -

he'll stay in bed — thank you . '

地狱 停留 在 床 — 感谢 你 . -

他会待在床上——谢谢。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪk'sept] ['ælən]

" For an instant it seemed as though everybody at the table except Allan

" 为了 一个 立即的 它 似乎 作为 尽管 大家 在 这 桌子 除了 艾伦

[dʒɒn] [dʒɜːk] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,

John jerked back from his plate with a knife ,

约翰 猛地一抖 后退 从 他的 盘子 和 一个 刀 ,

“那一瞬间，除了艾伦·约翰之外，餐桌上的每个人似乎都猛地从餐盘里缩回了刀子。”

[fɔːk] [ɔː(r)] [spuːn] , [ˈbrændiʃ] [hɑːf] - [wei] [ɪn] [mɪd] [eə(r)] .

fork	**or**	**spoon**	**,**	**brandished**	**half**	**-**	**way**	**in**	**mid**	**air**	**.**
叉	或者	勺子	,	挥舞	一半	-	方式	在	中	空气	.

叉子或勺子，在半空中挥舞着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒɜːk] [left] [ɪn] [ˈælən] [dʒɒn] , [ai] [ɪˈmædʒɪn] .

There	**was**	**no**	**jerk**	**left**	**in**	**Allan**	**John**	**,**	**I**	**imagine**	**.**
那里	曾是	不	混蛋	左边	在	艾伦	约翰	,	我	想象	.

我想，艾伦·约翰身上应该没有一点混蛋的成分了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈælən] [dʒɒnz] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [tʃeɪndʒd] .

It	**was**	**Allan**	**John's**	**color**	**that**	**changed**	**.**
它	曾是	艾伦	约翰的	颜色	那	已更改	.

是艾伦·约翰的肤色变了。

[ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [ɒv; əv] [red] [weə(r)] [wʌns] [dʒʌst] [greɪ] [ˈʃædəʊz] [hæd; həd] [leɪn] .

A	**dull**	**flush**	**of**	**red**	**where**	**once**	**just**	**gray**	**shadows**	**had**	**lain**	**.**
一个	乏味的	冲洗	的	红色的	在哪里	一次	只是	灰色的	阴影	有	莱恩	.

原本只有灰色阴影的地方，现在泛起了一抹暗淡的红色。

" [səʊ] [hiːl] [steɪ] [ɪn] [bed] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [meɪd] [sɪŋ] - - .

"	**So**	**he'll**	**stay**	**in**	**bed**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**maid**	**sing**	**-**	**songishly**	**.**
"	所以	地狱	停留	在	床	,	感谢	你	,	"	重复	这	女佣	唱歌	-	-	.

“所以他会待在床上，谢谢。”女佣用唱歌似的语调重复道。

" [wɒt] ? " [gɑːspt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

"	**What**	**?**	**"**	**gasped**	**my**	**Husband**	**.**
"	什么	?	"	倒吸一口气	我的	丈夫	.

“什么？”我丈夫倒吸了一口气。

" [ˈdʌbljuː] - [ˈdʌbljuː] - [wɒt] ? " [ˈstæmə] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	**W**	**-**	**w**	**-**	**what**	**?**	**"**	**stammered**	**the**	**May**	**Girl**	**.**
"	W	-	西	-	什么	?	"	结结巴巴	这	可能	女孩	.

“什……什么？”五月花号女孩结结巴巴地问道。

" [wel] — [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] — [nɜːv] ! " [ˈmʌtə] [pɔːl] - .

"	**Well**	**—**	**of**	**all**	**the**	**—**	**nerve**	**!**	**"**	**muttered**	**Paul**	**Brenswick**	**.**
"	出色地	—	的	全部	这	—	神经	!	"	低声说道	保罗	-	.

“真是——太没胆了！”保罗·布伦斯威克低声说道。

" [waɪ] — [waɪ] [haʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , " [mˈɜːməd] [æn] - .

"	**Why**	**—**	**why**	**how**	**extraordinary**	**,**	**"**	**murmured**	**Ann**	**Woltor**	**.**
"	为什么	—	为什么	如何	非凡的	,	"	低声说道	安	-	.

“为什么——为什么这么不可思议，”安·沃尔托喃喃自语道。

" [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑːˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [braɪd]

"	**There's**	**your**	**'**	**artistic**	**temperament**	**'**	**for**	**you**	**,**	**all**	**right**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**Bride**
"	有	你的	-	艺术	气质	-	为了	你	,	全部	正确的	!	"	笑了	这	新娘

[ə; eɪ] [bɪt] [hˈɛktɪkli] .

a	**bit**	**hectically**	**.**
一个	少量	忙碌地	.

“这就是你的‘艺术家气质’啊！”新娘有些激动地笑着说。

" [piːvd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [θɔːt] [mɪs] [ˈdeɪvɪs] — — ? "

"	**Peeved**	**is**	**it**	**because**	**he**	**thought**	**Miss**	**Davies**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	恼怒	是	它	因为	他	想法	错过	戴维斯	—	—	?	"

“他生气是因为他认为戴维斯小姐——吗？”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Don't	you	think	you're	just	a	bit	behind	the	times	in	your	interpretation	of
"	不	你	思考	你是	只是	一个	少量	在后面	这	时代	在	你的	解释	的

[ðə; ði] [freɪz] - [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] - ?

the	phrase	'	artistic	temperament	'	?
这	短语	-	艺术	气质	-	?

“你不觉得你对‘艺术家气质’这个词的理解有点过时了吗？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ə'brʌptli] .

"	interrupted	George	Keets	abruptly	.
"	中断	乔治	小鸡	突然	.

“乔治·基茨突然打断了他的话。”

" [ɪk'sept] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [ˌnjʊərəs'θenɪk] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [leɪ]

"	Except	in	special	neurasthenic	cases	it	is	no	longer	the	fashion	I	believe	to	lay
"	除了	在	特别的	神经衰弱	案例	它	是	不	更长	这	时尚	我	相信	到	躺

[bæd] ['mænəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] [ɪt'self] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

bad	manners	to	the	artistic	temperament	itself	but	rather	to	the	humble
坏的	礼仪	到	这	艺术	气质	本身	但	相当	到	这	谦逊的

[ɪn'vaɪrənmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [məʊst] [ɑː'tɪstɪk] ['tempərəmənt] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

environment	from	which	most	artistic	temperaments	are	supposed	to
环境	从	哪个	最多	艺术	性情	是	据称	到

[hæv; həv] [sprʌŋ] . "

have	sprung	.	"
有	弹簧	.	"

“除了特殊的神经衰弱病例之外，我认为现在人们不再把粗鲁无礼归咎于艺术家的气质本身，而是归咎于大多数艺术家气质据说是由此产生的卑微环境。”

" [eɪ] ? [wʌts] [ðæt] ? " [lɑːft] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Eh	?	What's	that	?	"	laughed	the	Bride	.
"	嗯	?	是什么	那	?	"	笑了	这	新娘	.

“咦？那是什么？”新娘笑着说。

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .

Very	deliberately	George	Keets	lit	a	fresh	cigarette	.
非常	故意地	乔治	小鸡	点燃	一个	新鲜的	卷烟	.

乔治·基茨非常刻意地点燃了一支新烟。

" [nəʊ][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,

"	No	one	person	,	you	know	,	can	have	everything	,
"	不	一	人	,	你	知道	,	能	有	一切	,

“你知道，没有人能拥有一切。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪn] - ['lɪpt] [smaɪlz] .

"	he	observed	with	the	thinnest	of	all	his	thin	-	lipped	smiles	.
"	他	观察到	和	这	最薄	的	全部	他的	薄的	-	嘴唇	微笑	.

“他带着他那薄薄的嘴唇微微一笑，说道。”

" [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['plaʊɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [reɪz] [wʌn] ['ɑːtɪst] ?

"	Three	generations	of	plowing	,	isn't	it	,	to	raise	one	artist	?
"	三	几代人	的	耕作	,	不是	它	,	到	增加	一	艺术家	?

“三代人辛勤耕耘，才培养出一位艺术家，不是吗？”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - ['səʊʃ(ə)l] [,eksen'trisəti] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

Oh	,	Mr	.	Kennilworth's	social	eccentricities	,	I	assure	you	,
哦	,	先生	.	-	社会的	怪癖	,	我	保证	你	,

哦，肯尼尔沃思先生的社交怪癖，我向你保证。

[ɑː(r); ə(r)] [djuː] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] . "

are	due	infinitely	more	to	the	soil	than	to	the	soul	.	"
是	到期的	无限地	更多的	到	这	土壤	比	到	这	灵魂	.	"

土地对灵魂的贡献远远大于灵魂。

" [əʊ] , [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [stə'tɪstɪks] ! " [im'plɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃɑːpli] , " [ænd; ənd] [pɑːs]

"	Oh	,	can	your	statistics	!	"	implored	my	Husband	a	bit	sharply	,	"	and	pass
"	哦	,	能	你的	统计数据	!	"	恳求	我的	丈夫	一个	少量	尖锐地	,	"	和	经过

[mɪs] ['deɪvɪs] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ! "

Miss	Davies	the	sugar	!	"
错过	戴维斯	这	糖	!	"

“哦，别说你的统计数据了！”我丈夫语气有些生硬地恳求道，“还有，把糖递给戴维斯小姐！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɒfi] ! " ['prɔfə] [pɔːl] - .

"	And	some	coffee	!	"	proffered	Paul	Brenswick	.
"	和	一些	咖啡	!	"	提供的	保罗	-	.

“再来点咖啡！”保罗·布伦斯威克提议道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['sɪəriəl] ! " [ɜːrdʒd][ðə; ði][braɪd] .

"	And	this	heavenly	cereal	!	"	urged	the	Bride	.
"	和	这	天上	谷物	!	"	敦促	这	新娘	.

“还有这美味的麦片！”新娘催促道。

" [əʊ] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [wɪns] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] .

"	Oh	,	now	I	remember	,	"	winced	the	May	Girl	suddenly	.
"	哦	,	现在	我	记住	,	"	畏缩	这	可能	女孩	突然	.

“哦，我想起来了，”五月花童突然畏缩了一下。

" [hiː; hi] [sed] - [ʃɪl] [weɪt] [ɔːl] [raɪt] - — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	He	said	'	she'll	wait	all	right	'	—	but	,	of	course	,	it	does	seem	just	a	little
"	他	说	-	壳	等待	全部	正确的	-	—	但	,	的	课程	,	它	做	似乎	只是	一个	小的

— [wiː] [bɪt] — [ef] - ['fʌni] !

—	wee	bit	—	f	-	funny	!
—	哇	少量	—	f	-	有趣的	!

他说“她会等的”——但是，当然，这看起来确实有点——有点——滑稽！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ræp] , " [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [hə'rəʊɪkli] [θruː] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv]

Even	if	you	don't	care	a	—	a	rap	,	"	she	struggled	heroically	through	a	glint	of
甚至	如果	你	不	关心	一个	—	一个	说唱	,	"	她	挣扎	英勇地	通过	一个	闪烁	的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

即使你不在乎——一段说唱，”她强忍着泪水，英勇地说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] — ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

"	Even	if	you	don't	care	a	rap	—	sometimes	it's	just	a	little	bit	hard	to	say	a
"	甚至	如果	你	不	关心	一个	说唱	—	有时	它是	只是	一个	小的	少量	难的	到	说	一个

[wɜːd] [laɪk] [ef] - ['fʌni] ! "

word	like	f	-	funny	!	"
单词	喜欢	f	-	有趣的	!	"

“即使你不在乎说唱——有时候，说出像‘f-funny’这样的词也有点难！”

" [dæmd] [hɑːd] , " [ə'griːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [pɔːl] - [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ɔːl][ɪn]

"	Damned	hard	,	"	agreed	my	Husband	and	Paul	Brenswick	and	George	Keets	all	in
"	该死的	难的	,	"	同意	我的	丈夫	和	保罗	-	和	乔治	小鸡	全部	在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .

a	single	breath	.
一个	单身的	气息	.

“真他妈难，”我的丈夫、保罗·布伦斯威克和乔治·基茨异口同声地表示同意。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] [ɪksp'liːtɪvz] .

The	subsequent	conversation	fortunately	was	not	limited	altogether	to	expletives	.
这	随后的	对话	幸运的是	曾是	不是	有限的	共	到	脏话	.

幸运的是，接下来的对话并没有完全局限于脏话。

['nevə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [hæv; həv][ai] [entə'teɪnd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] [nɒt][tuː; tə][seɪ] [hɪ'leəriəs]

Never	,	I'm	sure	,	have	I	entertained	a	more	vivacious	not	to	say	hilarious
绝不	,	我是	当然	,	有	我	娱乐	一个	更多的	活泼	不是	到	说	太搞笑了

['kʌmpəni] [æt; ət] ['brekfəst] .

company	at	breakfast	.
公司	在	早餐	.

我敢肯定，我从未在早餐时招待过如此活泼开朗，甚至可以说是滑稽幽默的客人。

['nəʊbədi] [siːmd] [kən'tentɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [feɪs] .

Nobody	seemed	contented	just	to	keep	dimples	in	the	May	Girl's	face	.
无人	似乎	满足	只是	到	保持	酒窝	在	这	可能	女孩们	脸	.

似乎没有人满足于仅仅让五月姑娘脸上保留些许酒窝。

['evribɒdi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gɪg(ə)lz] .

Everybody	insisted	upon	giggles	.
大家	坚持	之上	咯咯笑	.

大家都坚持要笑。

[ðə; ði][men] [ɪn'diːd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [selvz] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [waɪld]

The	men	indeed	treated	them	selves	to	what	is	usually	described	as	"	wild
这	男人	的确	治疗	他们	自我	到	什么	是	通常	描述	作为	"	荒野

[gʌ'fɔː] .

guffaws	.
大笑	.

这些人确实尽情地放声大笑，这种行为通常被描述为“疯狂的笑声”。

" ['pɜːsənəli] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Personally	I	think	it	was	a	mistake	.
"	亲自	我	思考	它	曾是	一个	错误	.

“我个人认为这是一个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['rɑːlɪnz] [daʊn] - [steəz] [dʒʌst][æz; əz] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [wɒt]

It	brought	Rollins	down	-	stairs	just	as	everybody	was	leaving	the	table	in	what
它	带来	罗林斯	向下	-	楼梯	只是	作为	大家	曾是	离开	这	桌子	在	什么

[hæd; həd][ʌp][tuː; tə][ðæt]['məʊmənt] [biːn] [kən'sɪdəd] ['pɜːfɪktli] [ˌriːi'stæbliʃ, -e's-][ænd; ənd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l]

had	up	to	that	moment	been	considered	perfectly	reestablished	and	invulnerable
有	向上	到	那	片刻	到过	经过考虑的	完美	重建	和	无敌的

[gliː] .

glee	.
高兴	.

就在大家离开餐桌，沉浸在之前被认为完美重建且坚不可摧的喜悦之中时，罗林斯却从楼上走了下来。

['evribɒdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sept] [pɔː(r); pʊə(r)]['ælən] [dʒɒn] .

Everybody	,	of	course	,	except	poor	Allan	John	.
大家	,	的	课程	,	除了	贫穷的	艾伦	约翰	.

当然，除了可怜的艾伦·约翰之外，所有人都是如此。

[nəʊ][wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [ɪk'spekt]['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [gliː] [frɒm; frəm]['ælən] [dʒɒn] .

No	one	naturally	would	expect	any	kind	of	glee	from	Allan	John	.
不	一	自然	会	预计	任何	种类	的	高兴	从	艾伦	约翰	.

谁也不会指望艾伦·约翰会感到高兴。

[ɪn][ðə; ði][sɒft] ['pʊsi] - ['fʊtɪd] [flɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][felt] ['slɪpə(r)z] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [hɜːd] ['rɑːlɪnz]

In	the	soft	pussy	-	footed	flop	of	his	felt	slippers	none	of	us	heard	Rollins
在	这	柔软的	猫	-	有脚的	失败	的	他的	毛毡	拖鞋	没有任何	的	我们	听到	罗林斯

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

罗林斯穿着毛毡拖鞋，发出轻柔的猫步声，我们谁也没听到他走过来。

[bʌt; bət][ai] — [ai] [sɔː] [hɪm] !

But	I	—	I	saw	him	!
但	我	—	我	锯	他	!

但我——我看到他了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪnz] !

And	such	a	Rollins	!
和	这样的	一个	罗林斯	!

真是个了不起的罗林斯！

[strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

Stripped	of	the	single	significant	facial	expression	of	his	life	which	I	had
脱衣舞	的	这	单身的	重要的	面部的	表达	的	他的	生活	哪个	我	有

[sə'praɪzd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

surprised	so	unexpectedly	in	his	eyes	the	night	before	,
惊讶	所以	不料	在	他的	眼睛	这	夜晚	前	,

他脸上失去了生命中唯一重要的表情，而前一天晚上，我却在他眼中意外地看到了这个表情。

['rɑːlɪnz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] ['rɑːlɪnz] !

Rollins	would	certainly	never	be	anything	but	just	Rollins	!
罗林斯	会	当然	绝不	是	任何事物	但	只是	罗林斯	!

罗林斯永远都只会是罗林斯！

['hevɪli] [sweið, swɔð][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [plæd] ['ʌlstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][wet] ['taʊəl] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ]

Heavily	swathed	in	his	old	plaid	ulster	with	a	wet	towel	bound	around	his	brow
重度	裹挟着	在	他的	老的	格子图案	阿尔斯特	和	一个	湿的	毛巾	边界	大约	他的	眉头

[hiː; hi] [luːm] ['kɔːʃəsli] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ['beərɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['kɒfi] [kʌp] ,

he	loomed	cautiously	on	the	scene	bearing	an	empty	coffee	cup	,
他	迫近	谨慎地	在	这	场景	轴承	一个	空的	咖啡	杯子	,

他身披厚重的旧格子呢短外套，额头上缠着湿毛巾，小心翼翼地端着一个空咖啡杯出现在现场。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪntli] ['ʃædəuɪŋ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪd] [ˌpɔːtɪ'eə] [ə'fɜːrm] [wɪð]

and	from	the	faintly	shadowing	delicacy	of	the	parted	portieres	affirmed	with
和	从	这	淡淡的	阴影	美味	的	这	分手了	门	确认	和

[wʌn] [breθ] [haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] [stɪl] [æt; ət] ['brekfəst] ,

one	breath	how	astonished	he	was	to	find	us	still	at	breakfast	,
一	气息	如何	惊讶	他	曾是	到	寻找	我们	仍然	在	早餐	,

从微微敞开的门帘投下的淡淡阴影中，他一口气就看出我们竟然还在吃早餐，他对此感到多么惊讶。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði][nekst][hiː; hi] [kən'faid] ['iːkwəli] ['fætʃuəsli] , " [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['meri] ['vɔɪsɪz] !

while	with	the	next	he	confided	equally	fatuously	,	"	I	thought	I	heard	merry	voices	!
尽管	和	这	下一个	他	坦白	同样地	愚蠢地	,	"	我	想法	我	听到	欢乐	声音	!

与此同时，他又同样愚蠢地向下一个人吐露道："我好像听到了快乐的声音！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [klɔːd] - ['æbsəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	It	was	on	Claude	Kennilworth's	absence	,	of	course	,
"	它	曾是	在	克劳德	-	缺席	,	的	课程	,

当然，这是由于克劳德·肯尼尔沃思缺席造成的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] ['lɪt(ə)l][maɪnd] [fɪkst] [ɪt'self] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

that	his	maddening	little	mind	fixed	itself	instantly	with	unalterable	concentration	.
那	他的	令人抓狂	小的	头脑	固定的	本身	即刻	和	不可更改的	专注	.

他那颗疯狂的小脑袋瓜瞬间变得异常专注，一刻也不愿改变。

" [wɒt] [həʊ] !

"	What	ho	!
"	什么	何	!

"什么！

[ðə; ði] — [ɪn'geɪdʒmənt] ?

The	—	engagement	?
这	—	订婚	?

订婚？

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈbrʌptli] .
" he demanded abruptly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʊt] [ˈvɪʃəs] [stæb][æt; ət]
" There isn't any engagement , " said my Husband with a somewhat vicious stab at
" 那里 不是 任何 订婚 , " 说 我的 丈夫 和 一个 有些 恶毒 刺 在
[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

“没有任何订婚，”我丈夫说着，带着几分恶狠狠地戳了戳火堆。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌg] , [ˈspekjələtɪv] [ˈskruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
From his snug , speculative scrutiny of the storm outside ,
从 他的 舒适 , 推测性的 审查 的 这 风暴 外部 ,

他舒适地坐在那里，带着推测的目光审视着外面的风暴，

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [wɒt] [kwaɪt] [ˈevɪdəntli] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
George Keets swung round with what quite evidently was intended to be a
乔治 小鸡 摇摆 圆形的 和 什么 相当 显然 曾是 故意的 到 是 一个
[ˈwɔːnɪŋ] [fraʊn] .
warning frown .
警告 皱眉 .

乔治·基茨猛地转过身，脸上明显带着警告的表情。

" [ˈmɪstə(r)] . - [hæz; həz] — [dɪˈfɔːltɪd] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" Mr . Kennilworth has — defaulted , " he murmured .
" 先生 . - 有 — 默认 , " 他 低声说道 .

“肯尼尔沃思先生违约了，”他低声说道。

" [dɪˈfɔːltɪd] ! " [grɪnd] [ˈrɑːlɪnz] .
" Defaulted ! " grinned Rollins .
" 默认 ! " 咧嘴一笑 罗林斯 .

“违约！”罗林斯咧嘴一笑。

[ðen] [wɪð] [ˈpɜːfɪktli] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ˌpɜːspɪˈkæsəti] [hɪz; ɪz] [ˈrəʊvɪŋ] [glɑːns] [snætʃt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli]
Then with perfectly unprecedented perspicacity his roving glance snatched up suddenly
然后 和 完美 空前的 洞察力 他的 漫游 瞥一眼 抢夺 向上 突然
[ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [tʃɪn] .
the unmistakable tremor of the May Girl's chin .
这 毋庸置疑 震颤 的 这 可能 女孩们 下巴 .

然后，他那双目光以前所未有的敏锐，突然捕捉到了五月姑娘下巴上那明显的颤抖。

" [əʊ] , [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] !
" Oh , what nonsense !
" 哦 , 什么 废话 !

“哦，真是胡说八道！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] ! "
" There are plenty of other eligible men in the party ! "
" 那里 是 很多 的 其他 有资格的 男人 在 这 派对 ! "

“党内还有很多其他条件不错的男士！”

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ! " [lɑːft] [pɔːl] - .
" Oh , but you see — there are not ! " laughed Paul Brenswick .
" 哦 , 但 你 看 — 那里 是 不是 ! " 笑了 保罗 - .

“哦，但是你看——根本没有！”保罗·布伦斯威克笑着说。

" ['mɪstə(r)] . [dɛl'vɪl] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [waɪvz] [woʊnt] [let] [ˌju: 'es] . "

"	Mr	.	Delville	and	I	are	Married	—	and	our	wives	won't	let	us	.	"
"	先生	.	德尔维尔	和	我	是	已婚	—	和	我们的	妻子们	惯于	让	我们	.	"

“德尔维尔先生和我结婚了——但我们的妻子不允许我们这样做。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! " [grɪnd] ['rɑ:lɪnz] .

"	Oh	,	nonsense	!	"	grinned	Rollins	.
"	哦	,	废话	!	"	咧嘴一笑	罗林斯	.

“哦，胡说！”罗林斯咧嘴一笑。

[wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['rəʊvɪŋ] [glɑ:ns] [swept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Once	again	his	roving	glance	swept	the	company	.
一次	再次	他的	漫游	瞥一眼	扫荡	这	公司	.

他的目光再次扫过在场的所有人。

['evrɪbɒdi] [sɔ:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [tɜ:nd] [hɒt] , [tɜ:nd] [kəʊld] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd]

Everybody	saw	what	was	coming	,	turned	hot	,	turned	cold	,	shut	his	eyes	,	opened
大家	锯	什么	曾是	未来	,	转向	热的	,	转向	寒冷的	,	关闭	他的	眼睛	,	打开

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

每个人都预感到了即将发生的事情，情绪忽冷忽热，闭上眼睛，又睁开。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] .

but	was	powerless	to	avert	.
但	曾是	无力	到	避免	.

但却无力阻止。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['traɪɪŋ] ['ælən] [dʒɒn] ? " [grɪnd] ['rɑ:lɪnz] .

"	Why	,	what's	the	matter	with	trying	Allan	John	?	"	grinned	Rollins	.
"	为什么	,	是什么	这	事情	和	尝试	艾伦	约翰	?	"	咧嘴一笑	罗林斯	.

“为什么，为什么不试试艾伦·约翰呢？”罗林斯咧嘴一笑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] !

The	thing	was	inexcusable	!
这	事物	曾是	不可原谅	!

这简直不可原谅！

['bru:t(ə)l] !

Brutal	!
野蛮	!

野蛮！

['blʌndərɪŋ] !

Blundering	!
笨拙	!

犯了个大错！

['æbsəlu:tli] ['dəʊltɪʃ] [bɪ'jɒnd] ['i:v(ə)n] ['rɑ:lɪnzɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ['meθədz] [ɒv; əv] ['doʊltɪʃnəs] .

Absolutely	doltish	beyond	even	Rollins's	established	methods	of	doltishness	.
绝对地	愚蠢的	超过	甚至	罗林斯	已确立的	方法	的	愚蠢	.

简直愚蠢至极，甚至超过了罗林斯一贯的愚蠢程度。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] [wen] ['evrɪbɒdi] [tɜ:nd] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [tu:; tə][skæn][pɔ:(r); pʊə(r)]['ælən] [dʒɒnz]

But	at	last	when	everybody	turned	inadvertently	to	scan	poor	Allan	John's
但	在	最后的什么时候		大家	转向	无意中	到	扫描	贫穷的	艾伦	约翰的

[feɪs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ælən][dʒɒn][tu:; tə][bi:; bi] [skænd] .

face	—	there	was	no	Allan	John	to	be	scanned	.
脸	—	那里	曾是	不	艾伦	约翰	到	是	扫描	.

但最后，当大家不由自主地转头去扫视可怜的艾伦·约翰的脸时——却发现根本没有艾伦·约翰可供扫视。

['sʌmweə(r)] [θru:] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] — ['sʌmhaʊ] [bɪ'twi:n] [wʌn] [blɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Somewhere	through	a	door	or	a	window	—	somehow	between	one	blink	of	the
某处	通过	一个	门	或者	一个	窗户	—	不知何故	之间	一	眨	的	这

[aɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — ['ælən] [dʒɒn][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

eye	and	another	—	Allan	John	had	slipped	from	the	room	.
眼睛	和	其他	—	艾伦	约翰	有	滑倒了	从	这	房间	.

不知从哪扇门或哪扇窗户溜出了房间——就在眨眼之间——艾伦·约翰就这么溜走了。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑ:lɪnz] ! " [gɑ:spt] ['evrɪbɒdi] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

"	Why	—	why	,	Mr	.	Rollins	!	"	gasped	everybody	all	at	once	.
"	为什么	—	为什么	,	先生	.	罗林斯	!	"	倒吸一口气	大家	全部	在	一次	.

“为什么——为什么，罗林斯先生！”众人异口同声地惊呼道。

" [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

"	Whatever	in	the	world	were	you	thinking	of	?	"
"	任何	在	这	世界	是	你	思维	的	?	"

你到底在想什么?

" ['meɪbi] — ['meɪbi] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ! " ['ræli] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	Maybe	—	maybe	—	he	didn't	hear	it	—	after	all	!	"	rallied	the	Bride	with	the
"	或许	—	或许	—	他	没有	听到	它	—	后	全部	!	"	集结	这	新娘	和	这

[fɜ:st] ['ri:əl] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

first	real	ray	of	hope	.
第一的	真实的	射线	的	希望	.

“也许——也许——他根本没听到！”新娘重燃希望，这是她人生中第一缕真正的希望。

" ['meɪbi] [hi:; hi][dʒʌst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] .

"	Maybe	he	just	saw	it	coming	,	"	suggested	the	Bridegroom	.
"	或许	他	只是	锯	它	未来	,	"	建议	这	新郎	.

“也许他早就预料到了，”新郎说道。

" [ænd; ənd] [dɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [ki:t] .

"	And	dodged	in	the	nick	of	time	,	"	said	George	Keets	.
"	和	躲避	在	这	缺口	的	时间	,	"	说	乔治	小鸡	.

“他险险躲过了一劫，”乔治·基茨说道。

" [tu:; tə] [seɪv] [nɒt]['əʊnli] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɑ:'selvz] , " [fraʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [frɒm; frəm][æn; ən]

"	To	save	not	only	himself	but	ourselves	,	"	frowned	my	Husband	,	"	from	an
"	到	节省	不是	仅有的	他自己	但	我们自己	,	"	皱眉	我的	丈夫	,	"	从	一个

['ɔ:lməʊst] [ˌɪrɪ'tri:vəbl] ['ɔ:kwədnəs] .

almost	irretrievable	awkwardness	.
几乎	无法挽回的	尴尬	.

“不仅是为了他自己，也是为了我们自己，”我丈夫皱着眉头说，“为了避免陷入几乎无法挽回的尴尬境地。”

" [waɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , " ['deprəkeɪtɪd] [æn] - ,

"	Why	just	the	minute	before	it	happened	,	"	deprecated	Ann	Woltor	,
"	为什么	只是	这	分钟	前	它	发生	,	"	已弃用	安	-	,

“为什么偏偏在事发前一分钟？”安·沃尔托尔愤慨地问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌd(ə)nlɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][hi:; hi] [lʊkt] , [haʊ] [hɪz; ɪz]['kʌlə(r)][hæd; həd]

"	I	was	thinking	suddenly	how	much	better	he	looked	,	how	his	color	had
"	我	曾是	思维	突然	如何	很多	更好的	他	看起来	,	如何	他的	颜色	有

[ɪm'pru:vd] ,

improved	,
改进	,

我突然想到他气色好多了，脸色也红润了很多。

— [waɪ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [lʊkt] ['ɔ:ləʊst] [red] . "

—	why	his	cheeks	looked	almost	red	.	"
—	为什么	他的	脸颊	看起来	几乎	红色的	.	"

——为什么他的脸颊看起来几乎通红了。

" [jes] , [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] , " [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [red] .

"	Yes	,	the	top	of	his	cheeks	,	"	said	the	May	Girl	,	"	were	really	quite	red	.
"	是的	,	这	顶部	的	他的	脸颊	,	"	说	这	可能	女孩	,	"	是	真的	相当	红色的	.

“是的，他的脸颊，”五月花童说，“真的很红。”

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [peɪl] .

"	Her	own	cheeks	at	the	moment	were	distinctly	pale	.
"	她	自己的	脸颊	在	这	片刻	是	明显地	苍白	.

“她当时的双颊明显苍白。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] ?

"	Where	do	you	suppose	he's	gone	to	?
"	在哪里	做	你	认为	他是	已消失	到	?

你觉得他去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — — ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ? "

"	Don't	you	think	that	—	p'raps	—	somebody	ought	to	go	and	find	him	?	"
"	不	你	思考	那	—	或许	—	某人	应该	到	去	和	寻找	他	?	"

“你不觉得——或许——应该有人去找到他吗？”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] !

"	Oh	,	for	heaven's	sake	leave	him	alone	!
"	哦	,	为了	天	清酒	离开	他	独自的	!

“哦，看在上帝的份上，放过他吧！”

" [kraɪd] [pɔːl] - .

"	cried	Paul	Brenswick	.
"	哭	保罗	-	.

“保罗·布伦斯威克喊道。”

" [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , " [ˌækwi'es] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .

"	Leave	him	alone	,	"	acquiesced	all	the	other	men	.
"	离开	他	独自的	,	"	默许	全部	这	其他	男人	.

“别管他了，”其他男人异口同声地附和道。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] ['nɜːvəs] [riˈækʃn] [ænd; ənd] ['letdaʊn] [ðæt] [ɪnˈsjuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

In	the	moment's	nervous	reaction	and	letdown	that	ensued	it	was	really	a
在	这	瞬间	紧张的	反应	和	失望	那	随后	它	曾是	真的	一个

[rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪə(r)] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [kraɪ] [aʊt] ,

relief	to	hear	George	Keets	cry	out	,
宽慰	到	听到	乔治	小鸡	哭	出去	,

在那一刻的紧张反应和随之而来的失望之中，听到乔治·基茨的喊声真让人松了一口气。

[wɪð] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] [ə'meɪzmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

with	such	poignant	amazement	from	his	stand	at	the	window	:
和	这样的	令人心酸的	惊愕	从	他的	站立	在	这	窗户	:

他站在窗边，脸上带着如此真挚的惊叹：

" [waɪ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] [red] - [ruːf] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Why	what	in	the	world	is	that	red	-	roof	out	on	the	rocks	?	"	he	cried	.
"	为什么	什么	在	这	世界	是	那	红色的	-	屋顶	出去	在	这	岩石	?	"	他	哭	.

“那岩石上那红顶房子到底是什么？”他喊道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [bəuθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

In	the	same	impulse	both	my	Husband	and	myself	ran	quickly	to	his	side	.
在	这	相同的	冲动	两个都	我的	丈夫	和	我	跑	迅速地	到	他的	边	.

我和丈夫同时下意识地迅速跑到他身边。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , that's all right !
" 哦 , 那就是 全部 正确的 !

“哦，没关系！”

" [lɑːft] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" laughed my Husband .
" 笑了 我的 丈夫 .

“我丈夫笑了。”

" [ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bləʊn] [ɒf] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" I thought maybe it had blown off or something .
" 我 想法 或许 它 有 吹 离开 或者 某物 .

“我当时想，也许是被风吹走了之类的。”

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] - ['bʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , - " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Why , that's just the ' Bungalow on the Rocks , ' " he explained .
为什么 , 那就是 只是 这 - 平房 在 这 岩石 , - " 他 解释 .

“那只是‘岩石上的平房’而已，”他解释道。

" [maɪ] ['hʌzbəndz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [wɜːk] - [ruːm] , " [ai] [ig'zemplifai] .
" My Husband's study and work - room , " I exemplified .
" 我的 丈夫的 学习 和 工作 - 房间 , " 我 举例说明 .

“我丈夫的书房和工作室，”我举例说。

" - [fə'bɪd(ə)n] - [graʊnd] - [ɪz][ɪts] ['riːəl] [neɪm] !
" ' Forbidden - Ground ' is its real name !
" - 禁止 - 地面 - 是 它是真实的 姓名 !

“‘禁地’是它的真名！”

['nəʊbədi] [ɪz]['evə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] — [hɪm'self] ! "
Nobody is ever allowed to go there without an invitation from — himself ! "
无人 是 曾经 允许 到 去 那里 没有 一个 邀请 从 — 他自己 ! "

没有他本人的邀请，谁也不允许去那里！

" [waɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] !
" Why — but it wasn't there yesterday !
" 为什么 — 但 它 不是 那里 昨天 !

“为什么——可是昨天它还在那里呢！”

" [ə'sɜːtɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" asserted George Keets .
" 断言 乔治 小鸡 .

乔治·基茨断言道。

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! " [lɑːft] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Oh , yes , it was ! " laughed my Husband .
" 哦 , 是的 , 它 曾是 ! " 笑了 我的 丈夫 .

“哦，是的，的确如此！”我丈夫笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" It was not ! " said George Keets .
" 它 曾是 不是 ! " 说 乔治 小鸡 .

“才不是呢！”乔治·基茨说道。

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɪmətɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)]
The sheer unexpected primitiveness of the contradiction delighted us so that neither
这 透明 意外 原始性 的 这 矛盾 高兴极了 我们 所以 那 两者都不
[ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'fens] .
of us took the slightest offense .
的 我们 采取 这 丝毫 罪行 .

这种矛盾出乎意料的原始性让我们感到欣喜，以至于我们俩都没有丝毫生气。

" [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Oh , I beg your pardon , of course ,
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 的 课程 ,

“哦，请您原谅，当然可以。”

" [dʒɔːdʒ] [kiːt] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — " [ðæt] [raɪt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]
" George Keets recovered himself almost in an instant — " that right here before our
" 乔治 小鸡 恢复 他自己 几乎 在 一个 立即的 — " 那 正确的 这里 前 我们的
[aɪz] — [ðæt] [seɪm] ['vɪvɪd] ['skɑːlət] [ruːf] [wɒz; wəz] ['luːmɪŋ] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [rɒks]
eyes — that same vivid scarlet roof was looming there yesterday against the gray rocks
眼睛 — 那 相同的 生动 猩红 屋顶 曾是 迫在眉睫 那里 昨天 反对 这 灰色的 岩石
[ænd; ənd] [siː] — [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and sea — and none of us saw it ? "
和 海 — 和 没有任何 的 我们 锯 它 ? "

乔治·基茨几乎立刻回过神来——“就在我们眼前——昨天那鲜艳的猩红色屋顶还耸立在灰色的岩石和大海之上——而我们竟然都没看到？”

" [sɔː] [wɒt] ? " [kɔːld] [pɔːl] - .
" Saw what ? " called Paul Brenswick .
" 锯 什么 ? " 称为 保罗 - .

“看到了什么？”保罗·布伦斯威克问道。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ænd; ənd] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" And came striding to the window .
" 和 来了 大步走 到 这 窗户 .

“然后大步走到窗边。”

" [gæd] ! " [sed] [pɔːl] - .
" Gad ! " said Paul Brenswick .
" 加德 ! " 说 保罗 - .

“天哪！”保罗·布伦斯威克说道。

" [vɪk'tɔːriə] ! [kʌm] [hɪə(r)] , [kwɪk] !
" Victoria ! Come here , quick !
" 维多利亚 ! 来 这里 , 快的 !

“维多利亚！快过来！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[wɪð] [fræŋk][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði] [braɪd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
With frank curiosity the Bride joined the group .
和 坦率 好奇心 这 新娘 加入 这 团体 .

新娘带着坦率的好奇心加入了人群。

" [waɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
" Why of all things !
" 为什么 的 全部 事物 !

为什么偏偏是这些东西!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['jestədeɪ] !
" **Why it never in the world was there yesterday !**
" 为什么 它 绝不 在 这 世界 曾是 那里 昨天 !

“为什么昨天它根本不在那里！”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][self] - ['kɒnʃəsli] [æn] - [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
" **A trifle self - consciously Ann Woltor joined the group .**
" 一个 琐事 自己 - 有意识地 安 - 加入 这 团体 .

安·沃尔托略带拘谨地加入了这个小组。

" ['bʌŋgələʊ] ?
" **Bungalow ?**
" 平房 ?

“平房?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" **she questioned .**
" 她 被质问 .

她问道。

" [ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
" **A Bungalow out on the rocks .**
" 一个 平房 出去 在 这 岩石 .

“岩石上的一栋平房。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][kwɪə(r)] .
" **Her face did certainly look just a little bit queer .**
" 她 脸 做过 当然 看 只是 一个 小的 少量 酷儿 .

“她的脸看起来确实有点怪异。”

['eniwʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [friː] [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [lʊk]
Anyone who wanted to , was perfectly free of course , to interpret the look
任何人 WHO 通缉 到 , 曾是 完美 自由的 的 课程 , 到 解释 这 看
[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .
as one of incredulity .
作为 一 的 怀疑 .

当然，任何人都可以自由地将这种表情解读为难以置信的表情。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" **No , of course not !**
" 不 , 的 课程 不是 !

“不，当然不是！”

[mɪs] - [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] , " ['traɪʌmft] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
Miss Woltor agrees with me perfectly , " triumphed George Keets .
错过 - 同意 和 我 完美 , " 胜利 乔治 小鸡 .

“沃尔托小姐完全同意我的看法，”乔治·基茨得意地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] ! "
" **It was not there yesterday ! "**
" 它 曾是 不是 那里 昨天 ! "

“昨天它还在那里呢！”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
" **Oh , but it must have been !**
" 哦 , 但 它 必须 有 到过 !

“哦，那一定是！”

" ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" **dimpled the May Girl .**
" 凹陷的 这 可能 女孩 .

“五月少女脸上带着酒窝。”

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] [seɪ] [səʊ] !

"	If	Mr	.	and	Mrs	.	Delville	say	so	!
"	如果	先生	.	和	太太	.	德尔维尔	说	所以	!

“如果德尔维尔夫妇这么说的话！”

[ɪts] [ðeə(r)] ['bʌŋgələʊ] ! "

It's	their	bungalow	!	"
它是	他们的	平房	!	"

那是他们的平房！

" [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] — [nɒt] [ðeə(r)] — ['jestədeɪ] , " ['pʌz(ə)ld] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	It	—	was	—	not	there	—	yesterday	,	"	puzzled	George	Keets	.
"	它	—	曾是	—	不是	那里	—	昨天	,	"	困惑	乔治	小鸡	.

“昨天它还不在那里，”乔治·基茨困惑地说。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [æt; ət] [steɪk] [hiː; hi] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

More	than	having	his	honor	at	stake	he	spoke	suddenly	as	though	he
更多的	比	拥有	他的	荣誉	在	赌注	他	辐	突然	作为	尽管	他

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['θret(ə)nd] .

thought	it	was	his	reason	that	was	being	threatened	.
想法	它	曾是	他的	原因	那	曾是	存在	威胁	.

他突然开口，仿佛自己的理智受到了威胁，而不是自己的荣誉受到了威胁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [kwaɪt] ['rəʊzi] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

With	her	cheeks	quite	rosy	again	the	May	Girl	began	to	clap	her	hands	.
和	她	脸颊	相当	红润	再次	这	可能	女孩	开始	到	拍	她	双手	.

五月花号上的姑娘脸颊又红扑扑的，开始拍手。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	were	sparkling	with	excitement	.
她	眼睛	是	闪闪发光	和	激动	.

她眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [əʊ] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['jestədeɪ] [ɔː(r)][nɒt] !

"	Oh	,	I	don't	care	whether	it	was	there	yesterday	or	not	!
"	哦	,	我	不	关心	无论	它	曾是	那里	昨天	或者	不是	!

“哦，我不在乎它昨天是否在那里！”

" [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] .

"	she	triumphed	.
"	她	胜利	.

她取得了胜利。

" [ɪts] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !

"	It's	there	to	-	day	!
"	它是	那里	到	-	天	!

“它今天就在那里！”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Let's	go	and	explore	it	!
我们来吧	去	和	探索	它	!

我们去探索一下吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['mædʒɪk] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !

And	if	it's	magic	,	so	much	the	better	!
和	如果	它是	魔法	,	所以	很多	这	更好的	!

如果是魔法，那就更好了！

[əʊ] , [luː] — [luː] — [lʊk] !

Oh	,	loo	—	loo	—	look	!
哦	,	厕所	—	厕所	—	看	!

哦，看——看——看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biləu] [brəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɔːl] [ə'raʊnd]
" she cried as a great roar and surge of billows broke on the rocks all around
" 她 哭 作为 一个 伟大的 吼 和 涌 的 波澜 打破 在 这 岩石 全部 大约
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [ruːf] [ænd; ənd] [tʃəːn] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] - [laɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [fəʊm] .
the little red roof and churned the whole sky - line into a chaos of foam .
这 小的 红色的 屋顶 和 搅打 这 所有的 天空 - 线 进入 一个 混乱 的 泡沫 .

“她哭喊着，只见巨大的轰鸣声和汹涌的波涛拍打着红色小屋顶周围的岩石，将整个天空搅成一片泡沫的混乱。

" [əʊ] , [kʌm] — [kʌm] !
" Oh , come — come !
" 哦 , 来 — 来 !

“哦，来吧——来吧！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] ['evribɒdi] .
" she besought everybody .
" 她 恳求 大家 .

她恳求所有人。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Oh , but , my dear !
" 哦 , 但 , 我的 亲爱的 !

“哦，但是，亲爱的！

" [ai] [ɪk'spleɪnd] , " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] ?
" I explained , " How would you get there ?
" 我 解释 , " 如何 会 你 得到 那里 ?

我解释说：“你如何到达那里？”

[nəʊ] [rəʊ] - [bəʊt] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] [siː] !
No row - boat could live in that sea !
不 排 - 船 可以 居住 在 那 海 !

那样的海域里，没有一艘小船能生存！

[ænd; ənd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [pɑːθ] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊɪst]
And by way of the rocky ledge there's no possible path except at the lowest
和 经过 方式 的 这 岩石 壁架 有 不 可能的 小路 除了 在 这 最低
[taɪd] !
tide !
潮 !

而且，除了在最低潮时，根本无法通过那条岩石峭壁！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , " [ɪts] [nemd] - [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] - , [juː; jʊ] [nəʊ] !
And besides , " I reminded her , " it's named ' Forbidden Ground ' , you know !
和 除了 , " 我 提醒 她 , " 它是 命名 - 禁止 地面 - , 你 知道 !

而且，"我提醒她，“它的名字叫‘禁地’，你知道吗！”

[nəʊ] ['bɒdi] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] — —
No body is supposed to go there without — —
不 身体 是 据称 到 去 那里 没有 — —

任何人都不应该在没有——的情况下去那里。

" [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['beɪbi] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [dæʃt] [ə'krɒs]
" With all the impulsiveness of an irresponsible baby the May Girl dashed across
" 和 全部 这 冲动 的 一个 不负责任 婴儿 这 可能 女孩 虚线 穿过
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
the room and threw her arms round my neck .
这 房间 和 扔 她 武器 圆形的 我的 脖子 .

“五月花号的小女孩像个不负责任的婴儿一样冲动地冲过房间，一把抱住了我的脖子。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [əʊld] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" Why , you old dear , " she laughed ,
" 为什么 , 你 老的 亲爱的 , " 她 笑了 ,

“哎呀，你这老家伙，”她笑着说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	don't	you	know	that	that's	just	the	reason	why	I	want	to	explore	it	!
"	不	你	知道	那	那就是	只是	这	原因	为什么	我	想	到	探索	它	!

“难道你不知道这正是我想要探索它的原因吗！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ɪts] - [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] - !

I	want	to	know	why	it's	-	Forbidden	Ground	-	!
我	想	到	知道	为什么	它是	-	禁止	地面	-	!

我想知道为什么这里是“禁地”！

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [kəuks] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] - [ruːm] ,

Oh	,	surely	—	surely	,	"	she	coaxed	,	"	even	if	it	is	a	work	-	room	,
哦	,	一定	—	一定	,	"	她	哄骗	,	"	甚至	如果	它	是	一个	工作	-	房间	,

“哦，当然——当然，”她哄着说，“即使这是一间工作室，

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] [sɪn][ɪn][dʒʌst] ['praɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

there	couldn't	be	any	real	sin	in	just	prying	a	little	?	"
那里	不能	是	任何	真实的	罪	在	只是	窥探	一个	小的	?	"

稍微打听一下应该不算什么罪过吧?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ]['riːəl][sɪn] , " [ai] [lɑːft] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] .

"	No	,	of	course	,	no	real	sin	,	"	I	laughed	back	at	her	earnestness	.
"	不	,	的	课程	,	不	真实的	罪	,	"	我	笑了	后退	在	她	认真	.

“不，当然，没什么真正的罪过，”我被她的认真逗笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第7/8页

" [dʒʌst][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] !
" Just an indiscretion !
" 只是 一个 轻率 !

“只是一时疏忽而已！”

" [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)] [hʌg] ,
" Quite abruptly the May Girl relaxed her hug ,
" 相当 突然 这 可能 女孩 轻松 她 拥抱 ,

“五月花号的姑娘突然松开了拥抱，

[ænd; ənd] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] ['driːmɪli] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
and narrowed her lovely eyes dreamily to some personal introspection .
和 范围缩小 她 迷人的 眼睛 梦幻般地 到 一些 个人的 内省 .

她眯起美丽的眼睛，若有所思地陷入了某种个人反思。

" [aɪv] — ['nevə(r)] [jet] — [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌɪndɪ'skreʃn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'gret]
" I've — never yet — committed a real indiscretion , " she confided with apparent regret
" 我已经 — 绝不 然而 — 坚定的 一个 真实的 轻率 , " 她 坦白 和 明显 后悔
.
:
.

“我——至今为止——还没有犯过真正的轻率之举，”她带着明显的遗憾坦白道。

" [wel] , [preɪ] [doʊnt] [bɪ'gɪn] , " [lɑːft] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" Well , pray don't begin , " laughed George Keets in spite of himself ,
" 出色地 , 祈祷 不 开始 , " 笑了 乔治 小鸡 在 尽管如此 的 他自己 ,

“好吧，千万别开始，”乔治·基茨不由自主地笑了起来。

" [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] . "
" by trying to explore something that isn't there . "
" 经过 尝试 到 探索 某物 那 不是 那里 . "

“试图探索不存在的事物。”

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːt] , " [fleəd] [pɔːl] - [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
" And don't you and Keets , " flared Paul Brenswick quite unexpectedly ,
" 和 不 你 和 小鸡 , " 喇叭口 保罗 - 相当 不料 ,

“还有，你和基茨也别这样，”保罗·布伦斯威克出人意料地怒道。

" [baɪ] [diˈnaiŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] ! "
" by denying the existence of something that is there ! "
" 经过 否认 这 存在 的 某物 那 是 那里 ! "

“否认事物的存在！”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " ['ɑːgjuːd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [ðeə(r)]
" Well , if it is there to - day , " argued George Keets , " it certainly wasn't there
" 出色地 , 如果 它 是 那里 到 - 天 , " 争论 乔治 小鸡 , " 它 当然 不是 那里
['jestədeɪ] ! "
yesterday ! "
昨天 ! "

“嗯，如果它今天在那里，”乔治·基茨反驳道，“那么它昨天肯定不在那里！”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] [ˈjestədeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ! " [ˈɑːgjuːd] [pɔːl]
" Well , if it wasn't there yesterday , it is at least there to - day ! " argued Paul
" 出色地 , 如果 它 不是 那里 昨天 , 它 是 在 至少 那里 到 - 天 ! " 争论 保罗
- .
Brenswick .
- .

“好吧，如果昨天它不在那里，那至少今天它就在那里了！”保罗·布伦斯威克辩解道。

" [ˈrɑːlɪnz] !
" Rollins !
" 罗林斯 !

“罗林斯！

[haɪ][ðeə(r)] — [ˈrɑːlɪnz] !
Hi there — Rollins !
你好 那里 — 罗林斯 !

你好——罗林斯！

" [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .
" they both called as though in a single breath .
" 他们 两个都 称为 作为 尽管 在 一个 单身的 气息 .

他们俩仿佛同时喊了出来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [siːt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][steə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['waɪzli] [rɪ'triːtɪd]
From his humble seat on the top stair to which he had wisely retreated
从 他的 谦逊的 座位 在 这 顶部 楼梯 到 哪个 他 有 明智地 撤退
[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [səʊ] ['grəʊsli] ['aʊtreɪdʒd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
at his first inkling of having so grossly outraged public opinion ,
在 他的 第一的 暗示 的 拥有 所以 粗略地 义愤填膺 民众 观点 ,

他明智地退回到楼梯顶端那简陋的座位上，因为他一开始就意识到自己严重冒犯了公众舆论。

['rɑːlɪnzɪz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft][sʌm; səm] [wɒt] ['həʊpfəli] [bæk] .
Rollins's reply came wafting some what hopefully back .
罗林斯 回复 来了 飘动 一些 什么 希望 后退 .

罗林斯的回复带着一丝希望飘了回来。

" [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [θriː] , " ['ræli] ['rɑːlɪnz] .
" H — h — iii , " rallied Rollins .
" H — h — 三、 , " 集结 罗林斯 .

“H—h—iii，”罗林斯振作起来。

" [ðæt] [red] [ruːf] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] — " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] - .
" That red roof on the rocks — " shouted Paul Brenswick .
" 那 红色的 屋顶 在 这 岩石 — " 喊叫 保罗 - .

“岩石上的那座红色屋顶——”保罗·布伦斯威克喊道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] — ['jestədeɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" Was it there — yesterday ? " demanded George Keets .
" 曾是 它 那里 — 昨天 ? " 要求 乔治 小鸡 .

“昨天它就在那里吗？”乔治·基茨追问道。

" [weɪt] ! " ['kæk(ə)ld] ['rɑːlɪnz] .
" Wait ! " cackled Rollins .
" 等待 ! " 咯咯笑 罗林斯 .

“等等！”罗林斯咯咯笑道。

" [weɪt] [tɪl] [ai][gəʊ] [lʊk] !
" Wait till I go look !
" 等待 直到 我 去 看 !

“等我去看看！”

" [ə; eɪ] [felt] ['fʊtstep] [θʌd] .
" A felt footstep thudded .
" 一个 毛毡 脚步 砰的一声 .

一声闷响，仿佛听到了脚步声。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] .
A window opened .
一个 窗户 打开 .

窗户开了。

[ðə; ði] [felt] ['fʊtstep] [θʌd] [ə'gen] .
The felt footstep thudded again .
这 毛毡 脚步 砰的一声 再次 .

那脚步声再次沉闷地响起。

" [nəʊ] , " [kɔːld] ['rɑːlɪnz] .
" No , " called Rollins .
" 不 , " 称为 罗林斯 .

“不，”罗林斯说道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [red] [ruːf]
" Now that I come to think of it — I don't remember having noticed a red roof
" 现在 那 我 来 到 思考 的 它 — 我 不 记住 拥有 注意到 一个 红色的 屋顶
[ðeə(r)] ['jestədeɪ] . "
there yesterday . "
那里 昨天 . "

“现在想想——我昨天好像没注意到那里有红色的屋顶。”

" [naʊ] ! " [lɑːft] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" Now ! " laughed George Keets .
" 现在 ! " 笑了 乔治 小鸡 .

“就是现在！”乔治·基茨笑着说。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [aɪ] [seɪ] ! " [gɑːspt] ['rɑːlɪnz] ,
" But , oh , I say ! " gasped Rollins ,
" 但 , 哦 , 我 说 ! " 倒吸一口气 罗林斯 ,

“但是，哦，我说！”罗林斯喘着气说。

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .
in what seemed to be very sudden and altogether indisputable confusion .
在 什么 似乎 到 是 非常 突然 和 共 无可争议的 困惑 .

似乎是在一场非常突然且完全无可辩驳的混乱之中。

" [waɪ] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] !
" Why — why it must have been there !
" 为什么 — 为什么 它 必须 有 到过 那里 !

“为什么——为什么它一定在那里！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [ʃæk] [weə(r)] [wɪv] ['kætəlɒgd] [ðə; ði] [ʃelz] ['evri] [jɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Because that's the shack where we've catalogued the shells every year — for the
因为 那就是 这 窝棚 在哪里 我们已经 已编目 这 贝壳 每一个 年 — 为了 这
[lɑːst] ['sevn(ə)n] [j'iəz] ! "
last seven years ! "
最后的 七 年 ! "

因为过去七年来，我们每年都在那个小屋里清点贝壳！

" [naʊ] ! " [lɑːft] [pɔːl] - .
" Now ! " laughed Paul Brenswick .
" 现在 ! " 笑了 保罗 - .

“就是现在！”保罗·布伦斯威克笑着说。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ˈevrɪbɒdi] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hæt] - [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

Without another word everybody made a bolt for the hat - rack and the big

没有 其他 单词 大家 制成 一个 螺栓 为了 这 帽子 - 架子 和 这 大的

[əʊk] [ˈset(ə)l] ,

oak settle ,

橡木 定居 ,

众人一句话也没说，便纷纷冲向衣帽架和那张大橡木长凳。

[snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔɪl] - [skɪn] [kləʊðz] — [ˈɛniˌbɑːdiz] [ɔɪl] - [skɪn] [kləʊðz] — [ænd; ənd]

snatched up his or her oil - skin clothes — anybody's oil - skin clothes — and

抢夺 向上 他的 或者 她 油 - 皮肤 衣服 — 任何人的 油 - 皮肤 衣服 — 和

[dæʃt] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]

dashed off through the rain to the edge of the cliff to investigate the

虚线 离开 通过 这 雨 到 这 边缘 的 这 悬崖 到 调查 这

[fəˈnɒmɪnən] [æt; ət][ˈkləʊzə(r)][reɪndʒ] .

phenomenon at closer range .

现象 在 更近 范围 .

他或她抓起自己的油布衣——任何人的油布衣——冒着雨冲到悬崖边，近距离观察这种现象。

[ˈtruːli] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈraɪtʃəs] !

Truly the thing was almost too easy to be really righteous !

真的 这 事物 曾是 几乎 也 简单的 到 是 真的 正义 !

做个真正的正义之士，简直太容易了！

[dʒʌst][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɒk] - [ˈkʌləd] [tɑːˈpɔːlɪn] [strɪpt] [æt; ət] [wɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ruːf]

Just a huge rock - colored tarpaulin stripped at will from a red - tiled roof

只是 一个 巨大的 岩石 - 有色 篷布 脱衣舞 在 将要 从 一个 红色的 - 瓷砖 屋顶

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld] ,

and behold ,

和 看哪 ,

只见一块巨大的岩石色油布随意地从红瓦屋顶上扯了下来，瞧！

[ˈmɪst(ə)ri] [luːmz] [ɒn][æn; ən] [ˈʌðəwaɪz] [dræb] - [ˈkʌləd] [deɪ] !

mystery looms on an otherwise drab - colored day !

神秘 织布机 在 一个 否则 单调 - 有色 天 !

在原本单调乏味的日子里，神秘的气氛悄然笼罩！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhaʊsˌpɑrti] ?

And a mystery at a houseparty ?

和 一个 神秘 在 一个 聚会 ?

家庭聚会上发生谜案?

[wel] — [huːˈevə(r)] [meɪ] [stænd][ˈpruːvn; ˈprəʊvn][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

Well — whoever may stand proven as the mother of invention — Curiosity ,

出色地 — 谁 可能 站立 已证实 作为 这 母亲 的 发明 — 好奇心 ,

嗯——无论最终谁被证明是发明之母——好奇心，

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

you know just as well as I do ,

你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 ,

你和我一样清楚这一点，

[ɪz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈveri] [ˈspraɪtli] [ˈlɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] !

is the father of a great many very sprightly little adventures !

是 这 父亲 的 一个 伟大的 许多 非常 轻快的 小的 冒险 !

是许多生动有趣的小冒险故事的创作者！

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [bɒks][ɒv; əv]['aʊə(r)][bɪg] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

Within ten minutes from the proscenium box of our big bay - window ,

之内 十 分钟 从 这 舞台口 盒子 的 我们的 大的 湾 - 窗户 ,

从我们大凸窗的舞台包厢出发，十分钟之内，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [ænd; ənd] [kaʊntɜ-plɑːts]

my	Husband	and	I	could	easily	discern	the	absurd	little	plot	and	counterplots
我的	丈夫	和	我	可以	容易地	辨别	这	荒诞	小的	阴谋	和	反制计划

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['hætʃt] .

that	were	already	being	hatched	.
那	是	已经	存在	孵化	.

我和我丈夫很容易就能看出那些荒谬的小阴谋和反阴谋正在酝酿之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] ,

It	was	the	Bride	and	George	Keets	who	seemed	to	be	thinking	,	pointing	,
它	曾是	这	新娘	和	乔治	小鸡	WHO	似乎	到	是	思维	,	指向	,

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,

gesticulating	,
做手势	,

似乎是新娘和乔治·基茨在思考、指指点点、比划着什么。

[ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .

in	the	only	perfect	harmony	.
在	这	仅有的	完美的	和谐	.

在唯一完美的和谐中。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][sweið, swɔð][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [ɔɪl] -

Even	at	this	distance	,	and	swathed	as	they	were	in	hastily	adjusted	oil	-
甚至	在	这	距离	,	和	裹挟着	作为	他们	是	在	草草	调整	油	-

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

即使隔着这么远的距离，而且他们还裹着匆忙缝制的油布袋，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ˌækə'demɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [stæmpt] [ðeə(r)] ['evri] ['muːvmənt] .

a	curiously	academic	sort	of	dignity	stamped	their	every	movement	.
一个	奇怪的是	学术的	种类	的	尊严	盖章	他们的	每一个	移动	.

他们一举一动都带着一种奇特的学院派式的庄重感。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)]

Nothing	but	sheer	intellectual	determination	to	prove	that	their	minds	were
没有什么	但	透明	知识分子	决心	到	证明	那	他们的	思想	是

['nɔːm(ə)l] [wʊd] ['evə(r)] [tempt] ['aɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ə; eɪ][hoʊsts] " [nəʊ] ['trespəs] "

normal	would	ever	tempt	either	one	of	them	to	violate	a	Host's	"	No	Trespass	"
普通的	会	曾经	诱惑	任何一个	一	的	他们	到	违反	一个	主持人	"	不	侵入	"

[saɪn] !

sign	!
符号	!

除了证明自己心智正常的坚定决心之外，他们俩绝不会违背主人的"禁止入内"标志！

['nʌθɪŋ] [ˌækə'demɪk] [ə'baʊt] [pɔːl] - ['fɪgə(r)] !

Nothing	academic	about	Paul	Brenswick's	figure	!
没有什么	学术的	关于	保罗	-	数字	!

保罗·布伦斯威克的身材一点也不学术！

[wɪð] [wʌn] ['jeləʊ] ['elbəʊ] ['krʊkɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [stʊd]

With	one	yellow	elbow	crooked	to	shield	the	rain	from	his	eyes	he	stood
和	一	黄色的	弯头	歪	到	盾	这	雨	从	他的	眼睛	他	站立

['estɪmeɪtɪŋ] [səʊ] ['meni] ['prɒbəb(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

estimating	so	many	probable	feet	of	this	,
估算	所以	许多	可能	脚	的	这	,

他弯曲着一只泛黄的手肘，挡住雨水不让眼睛淋湿，站在那里估算着这大概有多少英尺远。

[səʊ] ['meni] ['prɒbəb(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

so	many	probable	feet	of	that	.
所以	许多	可能	脚	的	那	.

可能有好几英尺远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] !

He	was	an	engineer	!
他	曾是	一个	工程师	!

他是一名工程师!

[pə' spektɪvz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] !

Perspectives	were	his	playthings	!
视角	是	他的	玩具	!

视角是他的玩物!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [njuː] [trɪk] [ə'baʊt] [pə' spektɪvz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [hiː; hi]

And	if	there	was	any	new	trick	about	perspectives	that	he	didn't	know	—	he
和	如果	那里	曾是	任何	新的	诡计	关于	视角	那	他	没有	知道	—	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] !

was	going	to	solve	it	now	no	matter	what	it	cost	either	him	or	anybody	else	!
曾是	去	到	解决	它	现在	不	事情	什么	它	成本	任何一个	他	或者	任何人	别的	!

如果透视方面有什么他不知道的新技巧——他现在就要想办法解决，不管会给他自己还是给其他人带来什么代价!

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəʊlt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəʊlt] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

More	like	a	young	colt	than	anything	else	,	like	a	young	colt	running	for	its
更多的	喜欢	一个	年轻的	小马	比	任何事物	别的	,	喜欢	一个	年轻的	小马	跑步	为了	它是

['pɑːstʃə(r)] - [bɑːrz] ,

pasture	-	bars	,
牧场	-	酒吧	,

更像一匹小马驹，就像一匹奔向牧场的小马驹。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [dæʃt] ['veɪnli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	May	Girl	dashed	vainly	up	and	down	the	edge	of	the	cliff	.
这	可能	女孩	虚线	徒劳地	向上	和	向下	这	边缘	的	这	悬崖	.

五月少女徒劳地在悬崖边上上下奔跑。

['nʌθɪŋ] [ˌækə'demɪk] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [ə'baʊt] ['eni] [jʌŋ] [kəʊlt] !

Nothing	academic	,	nothing	of	an	engineer	—	about	any	young	colt	!
没有什么	学术的	,	没有什么	的	一个	工程师	—	关于	任何	年轻的	小马	!

这匹小马驹一点学术气息都没有，一点工程师的气质也没有!

[ɪf] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [riːtʃt] " [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

If	the	May	Girl	reached	"	the	Bungalow	on	the	Rocks	"	it	would	be	just	because
如果	这	可能	女孩	达到	"	这	平房	在	这	岩石	"	它	会	是	只是	因为

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] !

she	wanted	to	!
她	通缉	到	!

如果五月少女到达了“岩石上的小屋”，那完全是因为她自己想去!

[æn] - [ri'ækʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['riːəli] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

Ann	Woltor's	reaction	was	the	only	one	that	really	puzzled	me	.
安	-	反应	曾是	这	仅有的	一	那	真的	困惑	我	.

安·沃尔托的反应是唯一真正让我感到困惑的。

[drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Drawn	back	a	little	from	the	others	,
绘制	后退	一个	小的	从	这	其他的	,

与其他人稍稍保持距离，

['ʃeltəd] ['trænsiəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd][spɜː(r)][ɒv; əv] [greɪ] [rɒk] [bʌt; bət]

sheltered	transiently	from	the	wind	by	a	great	jagged	spur	of	gray	rock	but
避难所	短暂地	从	这	风	经过	一个	伟大的	锯齿状	刺	的	灰色的	岩石	但

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] ,

with	her	sombre	face	turned	almost	eagerly	to	the	rain	,
和	她	阴沉	脸	转向	几乎	急切地	到	这	雨	,

她暂时躲在一块巨大的灰色岩石尖顶下避风，但她阴沉的脸却几乎是迫不及待地转向雨水。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnɪks'pleɪnəbl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['blɒsəmi]

she	stood	there	watching	with	a	perfectly	inexplainable	interest	the	long	white	blossomy
她	站立	那里	观看	和	一个	完美	无法解释	兴趣	这	长的	白色的	盛开的

[kɜːv] [ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['dɑːkli] [səb'mɜːdʒd] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt]

curve	of	foam	and	spray	which	marked	the	darkly	submerged	ledge	of	rock	that
曲线	的	泡沫	和	喷	哪个	标记	这	黑暗	湮	壁架	的	岩石	那

[kə'nektɪd] [ðə; ði] [red] - [taɪld] ['bʌŋgələʊ] [wɪð] [ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

connected	the	red	-	tiled	bungalow	with	the	beach	just	below	her	.
连接	这	红色的	-	瓷砖	平房	和	这	海滩	只是	以下	她	.

她站在那里，带着一种完全无法解释的兴趣，注视着那道长长的、洁白如花的泡沫和水雾，它勾勒出一道深色水下岩石的边缘，连接着她脚下的红瓦平房和海滩。

[æn] - ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nəʊ] ['prænkɪʃ] [tʃaɪld] .

Ann	Woltor	certainly	was	no	prankish	child	.
安	-	当然	曾是	不	调皮	孩子	.

安·沃尔托尔肯定不是个爱恶作剧的孩子。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒbləm] [ɒv; əv]

Neither	was	it	to	be	supposed	that	any	particular	problem	of
两者都不	曾是	它	到	是	据称	那	任何	特别的	问题	的

[pə'spektɪv] [hæd; həd] [flekt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

perspective	had	flecked	her	mind	into	the	slightest	uneasiness	.
看法	有	有斑点的	她	头脑	进入	这	丝毫	不安	.

也不能认为任何特定的视角问题让她产生了一丝不安。

[æn] - [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !

Ann	Woltor	knew	that	the	bungalow	was	there	!
安	-	知道	那	这	平房	曾是	那里	!

安·沃尔托知道那里有座平房！

[hæd; həd] [spent] [æt; ət] [liːst] [naɪn] ['aʊəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] !

Had	spent	at	least	nine	hours	in	it	on	the	previous	day	!
有	花费	在	至少	九	小时	在	它	在	这	以前的	天	!

前一天至少在里面待了九个小时！

[l'ʌntʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Lunched	in	it	!
午餐	在	它	!

午餐就在里面吃的！

[sʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Supped	in	it	!
喝	在	它	!

喝过！

[pruːvd] [ɪts] [ɪn'herənt] ['prəʊzɪnɪs] !

Proved	its	inherent	prosiness	!
已证实	它是	固有	勤奋	!

证明了它天生的勤奋！

[jet] ['iːv(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg]

Yet	even	I	was	puzzled	as	she	crept	out	from	the	shelter	of	her	big
然而	甚至	我	曾是	困惑	作为	她	悄悄地爬	出去	从	这	庇护所	的	她	大的

['bəʊldə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

boulder	to	the	very	edge	of	the	cliff	,
巨石	到	这	非常	边缘	的	这	悬崖	,

然而，就连我也感到困惑，她竟然从那块大石头的庇护下悄悄爬到悬崖边上。

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'weɪ] [aʊt] [stɪl] ['steərɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðæt] [weɪv] - ['tɔːmentid] [ledʒ] .

and	leaned	away	out	still	staring	,	always	at	that	wave	-	tormented	ledge	.
和	倾斜	离开	出去	仍然	凝视	,	总是	在	那	海浪	-	饱受折磨	壁架	.

他探身向外，目光依旧凝视着那处饱受海浪侵袭的岩架。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] - ['sentɪd] ['ʃædəʊz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [lɑːf]

From	the	hyacinth	-	scented	shadows	just	behind	me	I	heard	a	sudden	little	laugh
从	这	风信子	-	香味	阴影	只是	在后面	我	我	听到	一个	突然	小的	笑

.

:

.

我听到身后飘来一阵淡淡的风信子香味，从阴影中传来一声轻笑。

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [mɪŋk] [mʌf] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

"	I'll	wager	you	a	new	mink	muff	,	"	said	my	Husband	quite	abruptly	,
"	患病的	赌注	你	一个	新的	貂	耳罩	,	"	说	我的	丈夫	相当	突然	,

“我跟你打赌，赌注是一个全新的貂皮手筒，”我丈夫突然说道。

" [ðæt] [æn] - [gets] [ðeə(r)] [fɜːst] !

"	that	Ann	Woltor	gets	there	first	!
"	那	安	-	获得	那里	第一的	!

“安·沃尔托第一个到达那里！”

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ɪn] [ðɪs] ['ænjuəl] ['reɪni] [wiːk] ['drɑːmə][ɒv; əv]['aʊəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːts] [aɪ] " ['dʌb(ə)l] "

IN	this	annual	Rainy	Week	drama	of	ours	,	one	of	the	very	best	parts	I	"	double	"
在	这	年度的	下雨	星期	戏剧	的	我们的	,	一	的	这	非常	最好的	部分	我	"	双倍的	"

[ɪn] ,

in	,
在	,

在我们每年雨周上演的这部剧里，我“一人分饰两角”出演了其中一个最精彩的角色，

[ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , ['meɪkɪŋ] [bedz] !

is	with	the	chambermaid	,	making	beds	!
是	和	这	女佣	,	制作	床	!

正在和女佣一起铺床！

[wʌns] ['hævɪŋ] [wɔːnd] [maɪ] [gests] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'keɪʒən(ə)l] [də'mestɪk] [nə'sesəti] , [aɪ] [ɔːt] , [aɪ]

Once	having	warned	my	guests	of	this	occasional	domestic	necessity	,	I	ought	,	I
一次	拥有	警告	我的	客人	的	这	偶然	国内的	必要性	,	我	应该	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

既然我已经提醒过我的客人这种偶尔的家庭必需品，我想我应该……

[tuː; tə] [fiːl] ['æbsəluːtli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]

to	feel	absolutely	relieved	of	any	embarrassing	sense	of	intrusion	incidental	to
到	感觉	绝对地	松了口气	的	任何	尴尬的	感觉	的	入侵	偶然的	到

[ðə; ði][tɑːsk] .

the	task	.
这	任务	.

完全摆脱了因完成这项任务而产生的任何尴尬的侵犯感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] , ['sʌmhaʊ] ,

But	there	is	always	,	somehow	,
但	那里	是	总是	,	不知何故	,

但总会有某种原因，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [sens] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [mə'tɪəriəl] ['ɪntɪməsi] [kə'nektɪd]

such	an	unwarrantable	sense	of	spiritual	rather	than	material	intimacy	connected
这样的	一个	不合理的	感觉	的	精神	相当	比	材料	亲密关系	连接

[wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪ'zɜːtɪd] [gest] - [ruːm] .

with	the	sight	of	a	just	deserted	guest	-	room	.
和	这	视线	的	一个	只是	荒凉的	客人	-	房间	.

看到一间空荡荡的客房，竟产生了一种莫名其妙的精神而非物质上的亲密感。

[pə'tɪkjələli] [səʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] [gest] - [ruːm] .

Particularly	so	,	I	think	,	in	a	sea	-	shore	guest	-	room	.
特别	所以	,	我	思考	,	在	一个	海	-	支撑	客人	-	房间	.

我认为，在海边的客房里尤其如此。

[ə; eɪ] [biːtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [bɪg] ['beɪbiz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !

A	beach	makes	such	big	babies	of	us	all	!
一个	海滩	制作	这样的	大的	婴儿	的	我们	全部	!

海滩让我们都变得像个孩子一样!

['kʌntri] - [haʊs] ['həʊstɪsiz] [hæv; həv]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən]

Country	-	house	hostesses	have	never	mentioned	it	as	far	as	I	can
国家	-	房子	女招待	有	绝不	提及	它	作为	远的	作为	我	能

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

据我所知，乡村别墅的女主人从未提及此事。

['maʊntənz] ['evɪdəntli] [duː; də] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [lɒst] ['ræptʃə(r)]

Mountains	evidently	do	not	recover	for	us	that	particular	kind	of	lost	rapture
山脉	显然	做	不是	恢复	为了	我们	那	特别的	种类	的	丢失的	狂喜

.

:
.

显然，山脉无法为我们找回那种失去的狂喜。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [griːn] [paɪn] [wʊdz] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

Nor	even	green	pine	woods	revive	the	innocent	lusts	of	the	little	.
也不	甚至	绿色的	松树	树林	复活	这	清白的	欲望	的	这	小的	.

即使是葱郁的松林也无法唤醒孩童纯真的欲望。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] [gest] - [ruːm] , ['evri] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [lɒŋ]

But	in	a	sea	-	shore	guest	-	room	,	every	fresh	morning	of	the	world	,	as	long
但	在	一个	海	-	支撑	客人	-	房间	,	每一个	新鲜的	早晨	的	这	世界	,	作为	长的

[æz; əz] [taɪm] [lɑːsts] ,

as	time	lasts	,
作为	时间	持续时间	,

但在海边的客房里，世界上每一个清新的清晨，只要时间存在，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn]['bjʊərəʊ] - [tɒp] [desk] [ɔː(r)]['teɪb(ə)l] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['ʃɪfɒn] [ænd; ənd] ['ruːʒɪz] ,

you	will	find	on	bureau	-	top	desk	or	table	,	mixed	up	with	chiffons	and	rouges	,
你	将要	寻找	在	局	-	顶部	桌子	或者	桌子	,	混合	向上	和	花边	和	胭脂虫	,

你会看到它放在书桌或桌子上，与雪纺和胭脂混杂在一起。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] ['rækɪts] [ɔː(r)] [beɪs] [bɔːlz] , ['blɜːrɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [sə'fɪstɪkət] [peɪdʒ][ɒv; əv]

crowding	the	tennis	rackets	or	base	balls	,	blurring	the	open	sophisticate	page	of
拥挤	这	网球	球拍	或者	根据	球	,	模糊	这	打开	精明老练	页	的

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] ,

the	latest	French	novel	,
这	最新的	法语	小说	,

网球拍或棒球被挤得乱七八糟，模糊了最新法国小说那精美绝伦的开篇。

[ðæt] [dɪə(r)] , [əb'sɜːd] , ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɔːd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['treʒəz] !

that	dear	,	absurd	,	ever	-	increasing	little	hoard	of	childish	treasures	!
那	亲爱的	,	荒诞	,	曾经	-	增加	小的	囤	的	幼稚	宝藏	!

那堆可爱、荒谬、不断增长的儿童珍宝!

[ðə; ði] [raʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['peb(ə)lz] , [ðə; ði] ['fluːtɪd] [klæm] [ʃel] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [draɪd] [siː] - [wiːd] ,

The	round	,	shining	pebbles	,	the	fluted	clam	shell	,	the	wopse	of	dried	sea	-	weed	,
这	圆形的	,	灼灼	鹅卵石	,	这	凹槽	蛤	壳	,	这	-	的	干燥	海	-	杂草	,

圆润闪亮的鹅卵石，带凹槽的蛤蜊壳，一堆干枯的海藻，

[ə; eɪ] ['feðə(r)] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gʌlz] [wɪŋ] !

a	feather	perhaps	from	a	gull's	wing	!
一个	羽毛	也许	从	一个	海鸥的	翼	!

或许是海鸥翅膀上的一根羽毛!

[θɪŋz] ['kɒmən] [æz; əz] [taɪm] [ɪt'self] , [rɪ'petətɪv] [æz; əz] [sænd] !

Things	common	as	time	itself	,	repetitive	as	sand	!
事物	常见的	作为	时间	本身	,	重复	作为	沙	!

事物如同时间本身一样普遍，如同沙子一样重复!

[jet] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kʌvɪtəbəl] !

Yet	irresistibly	covetable	!
然而	无法抗拒地	令人垂涎的	!

然而，它却令人无法抗拒地渴望拥有!

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	explain	it	?
如何	做	你	解释	它	?

你如何解释?

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Who	in	the	world	,	for	instance	,
WHO	在	这	世界	,	为了	实例	,

例如，世界上究竟有谁会.....

[wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [tɔɪ] - [bəʊt] [ɒn] ['rɑːlɪnzɪz] ['bjʊərəʊ] [wɪð] [tuː]

would	expect	to	find	a	cunningly	contrived	toy	-	boat	on	Rollins's	bureau	with	two
会	预计	到	寻找	一个	狡猾地	人为的	玩具	-	船	在	罗林斯	局	和	二

[stɑː(r)] - [fɪʃ] ['lɪstɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pæsndʒər] !

star	-	fish	listed	as	the	only	passengers	!
星星	-	鱼	列出	作为	这	仅有的	乘客	!

人们可能会在罗林斯的梳妆台上发现一艘精心设计的玩具船，船上只有两只海星作为乘客!

[ɔː(r)] [pɔːl] - ['kænd(ə)l] [θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒpərəs] - ['tɪntɪd] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd]

Or	Paul	Brenswick's	candle	thrust	into	a	copperas	-	tinted	knot	of	water	-	logged
或者	保罗	-	蜡烛	推力	进入	一个	铜	-	有色	结	的	水	-	已登录

['siːdə(r)] ?

cedar	?
雪松	?

或者保罗·布伦斯威克将蜡烛插入一块浸透水的、泛着铜色光泽的雪松木结中?

[ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'gɑː(r)] [bɒks] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dæŋk] [bed] [ɒv; əv] [mə'ruːn]

In	the	snug	confines	of	a	small	cigar	box	on	a	lovely	dank	bed	of	maroon
在	这	舒适	限制	的	一个	小的	雪茄	盒子	在	一个	迷人的	dank	床	的	栗色

[ænd; ənd] [greɪ] [siː] - [wiːd] [vɪk'tɔːriə] - [hæd; həd] ['nestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] - [trəʊv] .

and	gray	sea	-	weed	Victoria	Brenswick	had	nested	her	treasure	-	trove	.
和	灰色的	海	-	杂草	维多利亚	-	有	嵌套	她	宝藏	-	宝库	.

在一片美丽的、潮湿的、由深红色和灰色海藻组成的床上，一个小小的雪茄盒里，维多利亚·布伦斯威克藏起了她的宝藏。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['gɑːnɪt] ['nekləs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk]

Certainly	the	quaint	garnet	necklace	could	hardly	have	found	a	more	romantic
当然	这	古雅	石榴石	项链	可以	几乎	有	成立	一个	更多的	浪漫的

[ænd; ənd] [ʃɪp] - ['reki] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['setɪŋ] .

and	ship	-	wrecky	sort	of	a	setting	.
和	船	-	残骸	种类	的	一个	环境	.

当然，这条古朴的石榴石项链很难找到比这更浪漫、更像沉船场景的背景了。

['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɒn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sænd] - [d'ɒləz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

Even	Allan	John	had	started	a	little	procession	of	sand	-	dollars	across	his
甚至	艾伦	约翰	有	开始	一个	小的	游行	的	沙	-	美元	穿过	他的

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

就连艾伦·约翰也开始在壁炉架上摆放一些沙钱了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bænd] , [aɪ] ['nəʊtɪst] .

But	there	was	no	silver	whistle	figuring	as	the	band	,	I	noticed	.
但	那里	曾是	不	银	哨	计算	作为	这	乐队	,	我	注意到	.

但我注意到，乐队里并没有银哨。

[wɒt] [wʊd] [vɪk'tɔːriə] - [hæv; həv] [sed] , [aɪ] [w'ʌndəd] ,

What	would	Victoria	Brenswick	have	said	,	I	wondered	,
什么	会	维多利亚	-	有	说	,	我	想知道	,

我心想，维多利亚·布伦斯威克会怎么说呢?

[wɒt] [wʊd] ['ælən] [dʒɒn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ðæt]

what	would	Allan	John	have	thought	if	they	had	even	so	much	as	dreamed	that
什么	会	艾伦	约翰	有	想法	如果	他们	有	甚至	所以	很多	作为	梦见	那

[ðiːz] ['preʃəs] " [ʃɪp] - [rek] ['treʒəz] " [ɒv; əv] [ðeəz] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [brænd] [njuː] [ɪn]

these	precious	"	ship	-	wreck	treasures	"	of	theirs	had	been	purchased	brand	new	in
这些	宝贵的	"	船	-	破坏	宝藏	"	的	他们的	有	到过	购买	品牌	新的	在

['bɒstən] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] " ['plɑːntɪd] " [məʊst] ['keəfəli] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ɔːl]

Boston	Town	within	a	week	and	"	planted	"	most	carefully	by	my	Husband	with	all
波士顿	镇	之内	一个	星期	和	"	已种植	"	最多	小心	经过	我的	丈夫	和	全部

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] ['mɪstəriz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sænd] ?

those	other	pseudo	mysteries	in	the	old	trunk	in	the	sand	?
那些	其他	伪	谜团	在	这	老的	树干	在	这	沙	?

如果艾伦·约翰哪怕只是做梦梦到，他们那些珍贵的“沉船宝藏”都是我丈夫在一周之内从波士顿镇全新购入，并与其他那些伪神秘物品一起精心“埋藏”在沙滩上的旧箱子里，他会作何感想呢?

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ,

But	goodness	me	,
但	善良	我	,

我的天哪，

[wʌnz] [gɒt] [tuː; tə] " [stɑːt] " ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊs]

one's	got	to	"	start	"	something	on	the	first	day	of	even	the	most	ordinary	house
一个人的	得到	到	"	开始	"	某物	在	这	第一的	天	的	甚至	这	最多	普通的	房子

- ['pɑːti] !

-	party	!
-	派对	!

即使是最普通的家庭聚会，第一天也得“开始”做点什么!

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

With	so	much	to	watch	outside	the	window	,
和	所以	很多	到	手表	外部	这	窗户	,

窗外有那么多美景可看，

['fɪgəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] ['iːgəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

figures	still	moving	eagerly	up	and	down	the	edge	of	the	cliff	,
数据	仍然	移动	急切地	向上	和	向下	这	边缘	的	这	悬崖	,

悬崖边缘依然可以看到人影在急切地上下移动，

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] ,

and	so	much	to	think	about	inside	,
和	所以	很多	到	思考	关于	里面	,

内心有很多值得思考的事情，

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veəriəs] [hɔːd] ,

all	the	little	personal	whims	and	fancies	betrayed	by	the	various	hoards	,
全部	这	小的	个人的	心血来潮	和	幻想	背叛	经过	这	各种各样的	囤积物	,

各种囤积癖所暴露出的所有细小的个人奇思妙想和幻想，

[ðə; ði] [bed] - ['meɪkɪŋ] ['ɪndəstri] [aɪm] [ə'freɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [slait] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ]

the	bed	-	making	industry	I'm	afraid	was	somewhat	slighted	on	this	particular	morning
这	床	-	制作	行业	我是	害怕的	曾是	有些	轻视	在	这	特别的	早晨

.

:

.

恐怕今天早上床具制造行业受到了些许冷落。

[wɒz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [daʊn] - [steəz] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [w'ʌndəd] ,

Was	my	Husband	still	standing	at	that	down	-	stairs	window	,	I	wondered	,
曾是	我的	丈夫	仍然	常设	在	那	向下	-	楼梯	窗户	,	我	想知道	,

我心想，我丈夫是不是还站在楼下的窗户边?

['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['bʌŋgələʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst]

speculating	about	that	bungalow	on	the	rocks	even	as	I	stood	at	the	window	just
推测	关于	那	平房	在	这	岩石	甚至	作为	我	站立	在	这	窗户	只是

[ə'bʌv] [hɪm] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ?

above	him	speculating	on	the	same	subject	?
多于	他	推测	在	这	相同的	主题	?

就在我站在他楼上的窗前，思考着同样的事情时，他也在思考着岩石上的那栋平房?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [æn] - [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [fɜːst] ?

Why	did	he	think	that	Ann	Woltor	would	be	the	one	to	get	there	first	?
为什么	做过	他	思考	那	安	-	会	是	这	一	到	得到	那里	第一的	?

他为什么认为安·沃尔托会第一个到达那里?

[wɒt] [hæd; həd] [æn] - [left] [ðeə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃəli] ['æŋkʃəs]

What	had	Ann	Woltor	left	there	the	day	before	that	made	her	specially	anxious
什么	有	安	-	左边	那里	这	天	前	那	制成	她	特别	焦虑的

[tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [fɜːst] ?

to	get	there	first	?
到	得到	那里	第一的	?

安·沃尔托前一天在那里留下了什么东西，让她格外急切地想要第一个到达那里?

['truːli] [ðɪs] ['reɪni] [wiːk] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'veləps] [sʌm; səm] ['rɑːðə(r)] [ju'niːk] [pʌzls] .

Truly	this	Rainy	Week	experiment	develops	some	rather	unique	puzzles	.
真的	这	下雨	星期	实验	发展	一些	相当	独特的	谜题	.

这次"雨周"实验确实产生了一些相当独特的谜题。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] !

Maybe	if	I	tried	,	I	thought	,	I	could	add	a	little	puzzle	of	my	own	invention	!
或许	如果	我	尝试	,	我	想法	,	我	可以	添加	一个	小的	谜	的	我的	自己的	发明	!

我想，也许我可以尝试一下，添加一个我自己发明的小谜题!

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['restɪvnəs] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gest] -

Just	for	sheer	restiveness	I	turned	and	made	another	round	of	the	guest	-
只是	为了	透明	躁动不安	我	转向	和	制成	其他	圆形的	的	这	客人	-

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

纯粹是出于烦躁不安，我转身又巡视了一遍客房。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] [sænd] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪdz]

Now	that	I	remembered	it	there	was	a	bit	more	sand	oozing	from	the	Bride's
现在	那	我	记得	它	那里	曾是	一个	少量	更多的	沙	渗出	从	这	新娘的

['nekləs] [bɒks][tuː; tə][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['bjʊərəʊ] - [tɒp] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] .

necklace	box	to	the	mahogany	bureau	-	top	than	was	really	necessary	.
项链	盒子	到	这	桃花心木	局	-	顶部	比	曾是	真的	必要的	.

现在我想起来了，新娘的项链盒渗出的沙子比实际需要的要多一些，一直渗到红木梳妆台上。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

The	rest	of	the	morning	passed	without	special	interest	.
这	休息	的	这	早晨	通过了	没有	特别的	兴趣	.

上午剩下的时间平淡无奇地过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

But	the	luncheon	hour	developed	a	most	extraordinary	interest	in	the	principles
但	这	午餐	小时	发达	一个	最多	非凡的	兴趣	在	这	原则

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

of	physical	geography	which	beginning	with	all	sorts	of	valuable	observations
的	身体的	地理	哪个	开始	和	全部	排序	的	有价值的	观察

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɔː(r)]

concerning	the	weight	of	the	atmosphere	or	the	conformation	of	mountains	or
有关	这	重量	的	这	气氛	或者	这	构象	的	山脉	或者

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [taɪdz] ,

the	law	of	tides	,
这	法律	的	潮汐	,

但是，午餐时间却激发了他们对自然地理原理的非凡兴趣，从各种有价值的观察入手，例如大气重量、山脉形态或潮汐规律等等。

[endid] [ɪn'veərɪəbli] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][də'rekt] ['kwestʃən] : " [æt; ət][dʒʌst] [wɒt] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

ended	invariably	with	the	one	direct	question	:	"	At	just	what	hour	this	evening	,
结束	总是	和	这	一	直接的	问题	:	"	在	只是	什么	小时	这	晚上	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

结尾总是会问一个直接的问题："例如，今晚具体几点？"

[wɪl] [ðə; ði] [taɪd] [biː; bi] [ləʊ] [ə'gen] ?

will	the	tide	be	low	again	?
将要	这	潮	是	低的	再次	?

潮水还会再次退去吗?

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [kən'siːld] [dɪ'laɪt] .

"	My	Husband	was	almost	beside	himself	with	concealed	delight	.
"	我的	丈夫	曾是	几乎	旁	他自己	和	暗	喜	.

"我丈夫几乎欣喜若狂。"

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Oh	,	but	you	don't	think	for	a	moment	,
"	哦	,	但	你	不	思考	为了	一个	片刻	,

"哦，但你却丝毫没有思考过，

[duː; də][juː; jʊ] — " [ai] [im'plɔː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [snætʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

do	you	—	"	I	implored	him	in	a	single	whisper	of	privacy	snatched	behind	the
做	你	—	"	我	恳求	他	在	一个	单身的	耳语	的	隐私	抢夺	在后面	这

[ˌriː'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ɜːn] .

refilling	of	the	coffee	urn	.
补充	的	这	咖啡	瓮	.

“你——”我趁着他重新添咖啡的空档，躲在咖啡壶后面，低声恳求道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ]

"	You	don't	think	for	a	moment	that	anybody	would	be	rash	enough	to	try
"	你	不	思考	为了	一个	片刻	那	任何人	会	是	皮疹	足够的	到	尝试

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ðə; ði][bɪg]['dɔːri] ? "

and	make	the	trip	in	the	big	dory	?	"
和	制作	这	旅行	在	这	大的	多莉	?	"

“你难道认为会有人鲁莽到驾驶那艘大独木舟去旅行吗？”

" [wel] — ['hɑːdli] , " [lɑːft] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Well	—	hardly	,	"	laughed	my	Husband	.
"	出色地	—	几乎	,	"	笑了	我的	丈夫	.

“嗯——才不是呢，”我丈夫笑着说。

" [ɪf] [jʊd] [siːn] [weə(r)] [aɪv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [ɔːz] !

"	If	you'd	seen	where	I've	hidden	the	oars	!
"	如果	你会	已见	在哪里	我已经	隐	这	桨	!

“如果你看到我把桨藏在哪里了！”

" [ðə; ði] [ɔːz] [ə'pærəntli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm]

"	The	oars	apparently	were	not	the	only	things	hidden	at	the	moment	from
"	这	桨	显然	是	不是	这	仅有的	事物	隐	在	这	片刻	从

['mɔːt(ə)l] [ken] .

mortal	ken	.
凡人	肯	.

“显然，此刻隐藏起来不为人知的，不仅仅是船桨。”

[klɔːd] - [ænd; ənd]['iːgəʊ] [stɪl] [pə'sistid] [kwaɪt] ['bruːtəli] [ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɑːms]

Claude	Kennilworth	and	Ego	still	persisted	quite	brutally	in	withholding	their	charms
克劳德	-	和	自我	仍然	持续	相当	残酷地	在	扣留	他们的	魅力

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

克劳德·肯尼尔沃思和伊戈仍然毫不留情地拒绝向我们展现他们的魅力。

['rɑːlɪnz] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

Rollins	had	retreated	to	the	sacristy	of	his	own	room	to	complete	his
罗林斯	有	撤退	到	这	圣器室	的	他的	自己的	房间	到	完全的	他的

[ˌkɒnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

罗林斯回到自己房间的圣器室继续休养。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɒn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd]

And	even	Allan	John	seemed	to	have	wandered	for	the	time	being	beyond
和	甚至	艾伦	约翰	似乎	到	有	漫步	为了	这	时间	存在	超过

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['lʌntʃən] [bel] .

the	call	of	either	voice	or	luncheon	bell	.
这	称呼	的	任何一个	嗓音	或者	午餐	钟	.

就连艾伦·约翰似乎也暂时离开了，听不到任何人的声音，也听不到午餐铃声。

['ælən] [dʒɒnz] [dɪ'flekʃn] ['wʌrid] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][nɒt][ˌʌn'djuːli] .

Allan	John's	deflection	worried	the	May	Girl	a	little	I	think	,	but	not	unduly	.
艾伦	约翰的	偏转	担心	这	可能	女孩	一个	小的	我	思考	,	但	不是	过度	.

我认为，艾伦·约翰的回避让五月小姐有点担心，但也没那么担心。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] ['wʌri] [ðə; ði][men][æt; ət][ɔːl] .

It	didn't	worry	the	men	at	all	.
它	没有	担心	这	男人	在	全部	.

这丝毫没有让男人们感到担忧。

" [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] !

"	When	a	chap	wants	to	be	alone	he	wants	to	be	alone	!
"	什么时候	一个	小伙子	想要	到	是	独自的	他	想要	到	是	独自的	!

“当一个人想独处的时候，他就想独处！”

" [ɪk'spleɪnd] [pɔːl] - [wɪð] [ˌʌnə'seɪləbl] [kən'saɪsnəs] .

"	explained	Paul	Brenswick	with	unassailable	conciseness	.
"	解释	保罗	-	和	无可辩驳	简明	.

保罗·布伦斯威克用无可辩驳的简洁语言解释道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dɑːnd] [gʊd] [saɪn] , " [ə'griːd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ðæt] [hiːz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] !

"	It's	a	darned	good	sign	,	"	agreed	my	Husband	,	"	that	he's	ready	to	be	alone	!
"	它是	一个	该死的	好的	符号	,	"	同意	我的	丈夫	,	"	那	他是	准备好	到	是	独自的	!

“这真是个好兆头，”我丈夫同意道，“他已经准备好独处了！”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

It's	the	first	time	,	isn't	it	?	"
它是	这	第一的	时间	,	不是	它	?	"

这是第一次，对吧?

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kən'siːd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['eɪmiəbli] ,

"	Yes	,	that's	all	right	,	of	course	,	"	conceded	the	May	Girl	amiably	,
"	是的	,	那就是	全部	正确的	,	的	课程	,	"	承认	这	可能	女孩	友好地	,

“是的，当然没问题，”五月花童友好地说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	if	you're	quite	sure	that	he	was	dressed	right	for	it	.	"
"	如果	你是	相当	当然	那	他	曾是	穿着	正确的	为了	它	.	"

“如果你非常确定他当时的穿着很得体的话。”

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [haɪk] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

"	Maybe	a	hike	on	the	beach	at	just	this	moment	,
"	或许	一个	远足	在	这	海滩	在	只是	这	片刻	,

“或许此刻就想去海滩徒步一番。”

['weðə(r)] [hiːz] [drest] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] , " [ə'sɜːtɪd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ,

whether	he's	dressed	right	for	it	or	not	,	"	asserted	George	Keets	,
无论	他是	穿着	正确的	为了	它	或者	不是	,	"	断言	乔治	小鸡	,

“不管他穿得是否得体，”乔治·基茨断言道。

" [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [niːdz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][lɑːst] ['kɒbweb] [aʊt]

"	is	just	the	one	thing	the	poor	devil	needs	to	sweep	the	last	cobweb	out
"	是	只是	这	一	事物	这	贫穷的	魔鬼	需求	到	扫	这	最后的	蛛网	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] . "

of	his	brain	.	"
的	他的	脑	.	"

“这正是这个可怜的家伙所需要的，让他彻底清醒过来。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , " [sed] [vɪk'tɔːriə] - .

"	I	agree	with	you	perfectly	,	"	said	Victoria	Brenswick	.
"	我	同意	和	你	完美	,	"	说	维多利亚	-	.

“我完全同意你的看法，”维多利亚·布伦斯威克说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [dʒɔːdʒ] [kiːt]

It	was	really	astonishing	in	a	single	morning	how	many	things	George	Keets
它	曾是	真的	惊人	在	一个	单身的	早晨	如何	许多	事物	乔治	小鸡

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɒn] ['pɜːfɪktli] .

and	the	Bride	had	discovered	that	they	agreed	on	perfectly	.
和	这	新娘	有	发现	那	他们	同意	在	完美	.

令人惊讶的是，仅仅一个上午，乔治·基茨和新娘就发现他们竟然在很多事情上意见完全一致。

[ˌaɪ 'tiː] [tiːzd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] .

It	teased	the	Bridegroom	a	little	I	think	.
它	戏弄	这	新郎	一个	小的	我	思考	.

我觉得这有点儿戏弄新郎了。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [braɪd] .

But	anyone	could	have	seen	that	it	actually	puzzled	the	Bride	.
但	任何人	可以	有	已见	那	它	实际上	困惑	这	新娘	.

但任何人都能看出，这其实让新娘感到困惑。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌz(ə)ld] , [aɪv] ['nəʊtɪst] ,

And	women	,	when	they	are	puzzled	,	I've	noticed	,
和	女性	,	什么时候	他们	是	困惑	,	我已经	注意到	,

我注意到，当女性感到困惑时，

[ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [æpt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [sɔːs] .

are	pretty	apt	to	insist	upon	tracing	the	puzzle	to	its	source	.
是	漂亮的	易于	到	坚持	之上	追踪	这	谜	到	它是	来源	.

他们很可能会坚持追溯谜题的根源。

[səʊ] [ðæt] [wen] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːnz] [æz; əz][ðə; ði]

So	that	when	George	Keets	suggested	a	further	exploration	of	the	dunes	as	the
所以	那	什么时候	乔治	小鸡	建议	一个	更远	勘探	的	这	沙丘	作为	这

[məʊst]['plɔːzəb(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

most	plausible	diversion	for	the	afternoon	,
最多	合情合理	导流	为了	这	下午	,

因此，当乔治·基茨建议下午最合适的消遣方式是进一步探索沙丘时，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [vɪk'tɔːriə] - [hæd; həd][nɒt]['əʊnli]

it	wouldn't	have	surprised	me	at	all	if	Victoria	Brenswick	had	not	only
它	不会	有	惊讶	我	在	全部	如果	维多利亚	-	有	不是	仅有的

[ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [bʌt; bət][ɪg'zæktɪd]

acquiesced	in	the	suggestion	for	herself	and	her	Bridegroom	but	exacted
默许	在	这	建议	为了	她自己	和	她	新郎	但	索取

[ɪts] [ɪ'miːdiət] [fʊl'fɪlmənt] .

its	immediate	fulfillment	.
它是	即时	履行	.

如果维多利亚·布伦斯威克不仅默许了她和新郎的这个提议，而且还要求立即执行，我一点也不会感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] .

She	did	not	,	however	.
她	做过	不是	,	然而	.

然而，她并没有。

[kwaɪt] [pə'remptrəli] , [ɪn][fækt] ,

Quite	peremptorily	,	in	fact	,
相当	专断地	,	在	事实	,

事实上，相当断然地，

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ɪnˈsted] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪdˌgruːmz] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ɪnˈtent] [tuː; tə]

she	announced	instead	her	own	and	her	Bridegroom's	unalterable	intent	to
她	宣布	反而	她	自己的	和	她	新郎的	不可更改的	意图	到

[rɪˈmeɪn] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɔːm] [ˈlaɪbrəri][baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - [wʊd] ['faɪə(r)] .

remain	at	home	in	the	big	warm	library	by	the	apple	-	wood	fire	.
保持	在	家	在	这	大的	温暖的	图书馆	经过	这	苹果	-	木头	火	.

她宣布了她和新郎坚定不移的意愿，要留在家里，在温暖的大图书馆里，围坐在苹果木火炉旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈfɔːdʒɪŋ] [fɔːθ] [əˈləʊn] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [kiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

It	was	the	May	Girl	who	insisted	on	forging	forth	alone	with	George	Keets	into	the
它	曾是	这	可能	女孩	WHO	坚持	在	锻造	前进	独自的	和	乔治	小鸡	进入	这

[stɔːm] .

storm	.
风暴	.

是五月花号上的那位姑娘坚持要和乔治·基茨独自一人冲进暴风雨中。

" [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , " ['dɪmpld] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] , " [ɪf] [aɪ][doʊnt][get][sʌm; səm][mɔː(r)] ['eksəsaɪz]

"	Why	,	I	shall	perish	,	"	dimpled	the	May	Girl	,	"	if	I	don't	get	some	more	exercise
"	为什么	,	我	将	沦	,	"	凹陷的	这	可能	女孩	,	"	如果	我	不	得到	一些	更多的	锻炼

[tuː; tə] - [deɪ] !

to	-	day	!
到	-	天	!

“哎呀，如果我今天不多做些运动，我就要死了，”五月姑娘咧嘴一笑说道！

— ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] — [waɪ] — [waɪ] [ɪts] [səʊ] ['glɔːriəs] !

—	Weather	like	this	—	why	—	why	it's	so	glorious	!
—	天气	喜欢	这	—	为什么	—	为什么	它是	所以	辉煌	!

—这样的天气—为什么—为什么这么美好！

" [ʃiː; ʃi] [θrɪld] .

"	she	thrilled	.
"	她	激动不已	.

她欣喜若狂。

" [səʊ] ['mædnɪŋli] ['glɔːriəs] ! — [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːgʌl]

"	So	maddeningly	glorious	!	—	I	—	I	wish	I	was	a	seagull
"	所以	令人恼火地	辉煌	!	—	我	—	我	希望	我	曾是	一个	海鸥

“真是令人疯狂的辉煌！——我——我真希望自己是一只海鸥。”

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [brest] [raɪt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd][blɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

so	I	could	breast	right	off	into	the	foam	and	blast	of	it	!
所以	我	可以	胸部	正确的	离开	进入	这	泡沫	和	爆炸	的	它	!

这样我就可以直接冲进泡沫里，然后把它甩出去！

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — — !

I	wish	—	I	wish	—	—	!
我	希望	—	我	希望	—	—	!

我希望——我希望——！

" [bʌt; bət] [wɒt] [peɪdʒ][ɪz] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ?

"	But	what	page	is	long	enough	to	record	the	wishes	of	Eighteen	?
"	但	什么	页	是	长的	足够的	到	记录	这	愿望	的	十八	?

“但是，要写满十八岁的愿望，需要多长的一页纸呢？”

[maɪ] ['hʌzbənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðə; ði] ['kætəlɒgɪŋ]

My	Husband	evidently	had	no	wish	in	the	world	except	to	pursue	the	cataloging
我的	丈夫	显然	有	不	希望	在	这	世界	除了	到	追求	这	编目

[ɒv; əv] [ʃelz] [ɪn] ['rɑːlɪnzɪz] ['krɑːfti] ['kʌmpəni] .

of	shells	in	Rollins's	crafty	company	.
的	贝壳	在	罗林斯	狡猾	公司	.

显然，我丈夫除了在罗林斯那家狡猾的公司从事贝壳编目工作之外，别无所求。

[æn] - [kən'fest] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

Ann	Woltor	confessed	quite	frankly	that	her	whole	human	interest	in	the	afternoon
安	-	坦白	相当	坦率地说	那	她	所有的	人类	兴趣	在	这	下午

['sentəd] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [sliːp] .

centred	solely	on	the	matter	of	sleep	.
居中	仅	在	这	事情	的	睡觉	.

安·沃尔托坦率地承认，她下午所有的兴趣都集中在睡觉这件事上。

['haɪəsɪnθs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [ʌn'feɪlɪŋ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

Hyacinths	,	of	course	,	are	my	own	unfailing	diversion	.
风信子	,	的	课程	,	是	我的	自己的	永不失败	导流	.

当然，风信子是我一直以来最喜欢的消遣。

['trækɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [self] - ['kɒnʃəsli] [tuː; tə][maɪ] ['haɪəsɪnθ] [leə(r)] ,

Tracking	me	just	a	little	bit	self	-	consciously	to	my	hyacinth	lair	,
追踪	我	只是	一个	小的	少量	自己	-	有意识地	到	我的	风信子	巢穴	,

带着一丝羞涩，一路追踪我来到我的风信子巢穴。

[ðə; ði] [braɪd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['dæli] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ] ['nəʊtɪst] ,

the	Bride	seemed	rather	inclined	to	dally	a	moment	,	I	noticed	,
这	新娘	似乎	相当	倾斜	到	玩弄	一个	片刻	,	我	注意到	,

我注意到，新娘似乎有点想再磨蹭一会儿。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] .

before	returning	to	her	Bridegroom	and	the	library	fire	.
前	返回	到	她	新郎	和	这	图书馆	火	.

在她回到新郎身边和图书馆大火之前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

Her	eyes	were	very	interesting	.
她	眼睛	是	非常	有趣的	.

她的眼睛很有意思。

[wɒt] [braɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ?

What	bride's	are	not	?
什么	新娘的	是	不是	?

哪个新娘不是呢?

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [braɪd] [huːz] ['ɪntəlekt] ['pærəlels] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

Particularly	that	Bride	whose	intellect	parallels	even	her	emotions	.
特别	那	新娘	谁	智力	平行线	甚至	她	情绪	.

尤其是那位新娘，她的智慧甚至与她的情感一样丰富。

" ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi]['esei, e'sei] [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

"	Maybe	,	"	she	essayed	quite	abruptly	,
"	或许	,	"	她	尝试	相当	突然	,

“也许吧，”她突然说道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fʌni] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][træmp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Maybe	it	was	a	trifle	funny	of	me	not	to	tramp	this	afternoon	.
"	或许	它	曾是	一个	琐事	有趣的	的	我	不是	到	流浪汉	这	下午	.

“也许我今天下午没去徒步旅行有点滑稽。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] [wɜːk] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	the	bridge	-	building	work	begins	again	next	week	,	you	know	.
但	这	桥	-	建筑	工作	开始	再次	下一个	星期	,	你	知道	.

但你知道，桥梁建设工作下周又要开始了。

[ɪts] ['prɪti] ['strenjuəs] , ['evrɪbɒdi] [sez] .

It's	pretty	strenuous	,	everybody	says	.
它是	漂亮的	费力的	,	大家	说道	.

大家都说这很累人。

[men] [kʌm] [həʊm] ['veri] ['taɪəd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Men	**come**	**home**	**very**	**tired**	**from**	**it**	**.**
男人	来	家	非常	疲劳的	从	它	.

男人们回家后都非常疲惫。

[nɒt] ['speʃəli] ['səʊʃəb(ə)l] .

Not	**specially**	**sociable**	**.**
不是	特别	善于交际的	.

不太善于交际。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

So	**I**	**just**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
所以	我	只是	制成	向上	我的	头脑	,	"	她	说	,

“所以我下定了决心，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðəʊ] ['pleɪfəli] ['loʊərd; 'laʊərd][wɒz; wəz] [jet] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɪn'tens] .

in	**a**	**voice**	**that**	**though**	**playfully**	**lowered**	**was**	**yet**	**rather**	**curiously**	**intense**	**.**
在	一个	嗓音	那	尽管	嬉戏地	降低	曾是	然而	相当	奇怪的是	激烈的	.

声音虽然带着几分戏谑的低沉，却又透着一股奇特的强烈。

" [səʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [get]

"	**So**	**I**	**just**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**would**	**stay**	**at**	**home**	**this**	**afternoon**	**and**	**get**
"	所以	我	只是	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	停留	在	家	这	下午	和	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

acquainted	**with**	**my**	**Husband**	**.**
熟人	和	我的	丈夫	.

“所以我决定今天下午待在家里，好好了解一下我的丈夫。”

" [hɑːf] - [praʊd] , [hɑːf] - [ʃeɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [maɪn] .

"	**Half**	**-**	**proud**	**,**	**half**	**-**	**shamed**	**,**	**her**	**puzzled**	**eyes**	**lifted**	**to**	**mine**	**.**
"	一半	-	自豪的	,	一半	-	羞愧	,	她	困惑	眼睛	抬起	到	矿	.

她半是骄傲，半是羞愧，困惑的目光抬起，与我对视。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

"	**Because**	**it's**	**dawned**	**on**	**me**	**very**	**suddenly**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**,**
"	因为	它是	黎明	在	我	非常	突然	,	"	她	笑了	,

“因为我突然就明白了，”她笑着说。

" [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [wʌn] ['sɒlətri] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪk'sept] —

"	**that**	**I**	**don't**	**know**	**my**	**Husband's**	**opinion**	**on**	**one**	**solitary**	**subject**	**in**	**the**	**world**	**except**	**—**
"	那	我	不	知道	我的	丈夫的	观点	在	一	孤	主题	在	这	世界	除了	—

[dʒʌst][ˌem 'iː] !

just	**me**	**!**
只是	我	!

“除了我自己，我不知道我丈夫对世界上任何一个话题的看法！”

" [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	**With**	**a**	**rather**	**amusing**	**little**	**flush**	**she**	**stooped**	**down**	**and**	**smothered**	**her**	**face**
"	和	一个	相当	有趣	小的	冲洗	她	弯腰	向下	和	窒息	她	脸

[ɪn][ə; eɪ] [pɒt][pv; əv] [bluː] ['haɪəsɪnθs] .

in	**a**	**pot**	**of**	**blue**	**hyacinths**	**.**
在	一个	锅	的	蓝色的	风信子	.

她脸颊微微泛红，滑稽地弯下腰，把脸埋进一盆蓝色风信子里。

" [əʊ] — ['haɪəsɪnθs] !

"	**Oh**	**—**	**hyacinths**	**!**
"	哦	—	风信子	!

“哦——风信子！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [reɪn] !

"	And	May	rain	!
"	和	可能	雨	!

愿雨水降临!

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

The	smell	of	them	!
这	闻	的	他们	!

它们的味道!

[wɪl] [aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] — [waɪl] [taɪm] [lɑːsts] ?

Will	I	ever	forget	the	fragrance	of	this	week	—	while	Time	lasts	?
将要	我	曾经	忘记	这	香味	的	这	星期	—	尽管	时间	持续时间	?

我是否会忘记这周的芬芳——趁着时光还未消逝?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [maɪn] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

"	But	the	eyes	that	lifted	to	mine	again	were	still	puzzled	.
"	但	这	眼睛	那	抬起	到	矿	再次	是	仍然	困惑	.

但再次抬眼看向我的目光中，仍然充满了困惑。

" [naʊ] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kiːt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Now	—	that	Mr	.	Keets	,	"	she	faltered	.
"	现在	—	那	先生	.	小鸡	,	"	她	犹豫不决	.

“现在——基茨先生，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] [ɪn][dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Why	in	just	an	hour	or	two	this	morning	,
"	为什么	在	只是	一个	小时	或者	二	这	早晨	,

“为什么就在今天早上的一两个小时内，

[waɪ] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] ['lʌntʃən] [teɪks] ,

why	in	just	the	little	time	that	luncheon	takes	,
为什么	在	只是	这	小的	时间	那	午餐	需要	,

为什么仅仅在午餐那短短的时间里，

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɜːst] [neɪm] .

I	know	his	religion	and	his	Mother's	first	name	.
我	知道	他的	宗教	和	他的	母亲的	第一的	姓名	.

我知道他的宗教信仰和他母亲的名字。

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [ə'dɔː] ['bʌskɪn] [ænd; ənd] [ˌdisə'griː] [wɪð]

I	know	his	philosophies	,	and	just	why	he	adores	Buskin	and	disagrees	with
我	知道	他的	哲学	,	和	只是	为什么	他	喜爱	悲剧	和	不同意	和

[bər'nɑːrd] [ʃɔː] .

Bernard	Shaw	.
伯纳德	肖	.

我知道他的哲学思想，也明白他为什么如此崇拜布斯金，却不同意萧伯纳的观点。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪz] [wen] [hiːz] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [həʊ'tel]

I	know	where	he	usually	stays	when	he's	in	Amsterdam	and	just	what	hotel
我	知道	在哪里	他	通常	停留	什么时候	他是	在	阿姆斯特丹	和	只是	什么	酒店

[wiː; wi][bəuθ] [laɪk] [best] [ɪn]['pærɪs] .

we	both	like	best	in	Paris	.
我们	两个都	喜欢	最好的	在	巴黎	.

我知道他去阿姆斯特丹时通常住在哪里，也知道我们在巴黎最喜欢的酒店是哪家。

[waɪ] [aɪ] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [baɪz] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [waɪ] .

Why	I	know	even	where	he	buys	his	boots	,	and	why	.
为什么	我	知道	甚至	在哪里	他	购买	他的	靴子	,	和	为什么	.

为什么我甚至知道他在哪里买靴子，以及为什么。

[ænd; ənd][ai] [bai] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n]

And	I	buy	mine	at	the	same	place	and	for	just	exactly	the	same	reason	.
和	我	买	矿	在	这	相同的	地方	和	为了	只是	确切地	这	相同的	原因	.

我也是在同一家店买的，原因也完全一样。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] .

But	my	Husband	.
但	我的	丈夫	.

但我的丈夫。

" [kwaɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Quite	in	spite	of	herself	a	little	laugh	slipped	from	her	lips	.
"	相当	在	尽管如此	的	她自己	一个	小的	笑	滑倒了	从	她	嘴唇	.

她情不自禁地轻笑了一声。

" [waɪ] — [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [vəʊts] !

"	Why	—	I	don't	even	know	how	my	Husband	votes	!
"	为什么	—	我	不	甚至	知道	如何	我的	丈夫	投票	!

“为什么——我甚至不知道我丈夫投票给谁！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ɪn][sʌm; səm]['mædʒɪk] , [ɪk'saɪtətɪv] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪkən] .

In	some	magic	,	excitative	flash	of	memory	her	breath	began	to	quicken	.
在	一些	魔法	,	兴奋的	闪光	的	记忆	她	气息	开始	到	加速	.

一阵神奇而激动的记忆闪现，她的呼吸开始急促起来。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [met] — [pɔːl] [ænd; ənd][ai] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	—	It	was	at	college	,	you	know	,	that	we	met	—	Paul	and	I	,	"	she
"	它	—	它	曾是	在	大学	,	你	知道	,	那	我们	遇见	—	保罗	和	我	,	"	她

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“你知道，我和保罗就是在大学里认识的，”她解释说。

" [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

"	At	a	dance	the	night	before	my	graduation	.
"	在	一个	舞蹈	这	夜晚	前	我的	毕业	.

“在我毕业典礼前一晚的舞会上。”

" [wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fleɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] .

"	Once	again	her	face	flamed	like	a	rose	.
"	一次	再次	她	脸	火焰	喜欢	一个	玫瑰	.

她的脸再次像玫瑰一样燃烧起来。

" [waɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	Why	,	we	were	engaged	,	you	know	,	within	a	week	!
"	为什么	,	我们	是	已订婚的	,	你	知道	,	之内	一个	星期	!

“你知道吗，我们一周之内就订婚了！”

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [went] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ! — [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [rəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	then	Paul	went	to	China	!	—	Oh	,	of	course	,	we	wrote	,	"	she	said	,
和	然后	保罗	去	到	中国	!	—	哦	,	的	课程	,	我们	写道	,	"	她	说	,

然后保罗去了中国！——哦，当然，我们写道，”她说，“

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [tuː] .
" and almost every day , too .
" 和 几乎 每一个 天 , 也 .

而且几乎每天都是如此。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [bʌt; bət] ['lʌvəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [doʊnt] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [buːts] , " [ai]
" But lovers , of course , don't write a great deal about buying boots , " I
" 但 恋人 , 的 课程 , 不 写 一个 伟大的 交易 关于 购买 靴子 , " 我
[ˌækwi'es] ,
acquiesced ,
默许 ,

“但是，情侣们当然不会写很多关于买靴子的事，”我附和道。

" [nɔː(r)]['iːv(ə)n][səʊ] ['speʃəli] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bʌskɪn] [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['mʌðəz] .
" nor even so specially much about Buskin nor even their mothers .
" 也不 甚至 所以 特别 很多 关于 悲剧 也不 甚至 他们的 母亲们 .

“甚至对布斯金本人，甚至是他们的母亲，也没有特别的了解。”

" [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['dɔːweɪ] [ə; eɪ][mænz]['fɪgə(r)] [luːm] [ə; eɪ][bɪt] ['sʌd(ə)nli] .
" In the square of the library doorway a man's figure loomed a bit suddenly .
" 在 这 正方形 的 这 图书馆 门口 一个 男人的 数字 迫近 一个 少量 突然 .

“图书馆门口的方形区域里，突然出现了一个男人的身影。”

" [vɪk] ! [ɑːrnt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] ? " ['fretɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['braɪdgruːm] .
" Vic ! Aren't you ever coming ? " fretted her impatient Bridegroom .
" 维克 ! 不是 你 曾经 未来 ? " 有格纹的 她 不耐烦 新郎 .

“维克！你到底什么时候才来啊？”焦急的新郎焦急地问道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] [bɜːd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sped] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meit] !
Like a homing bird she turned and sped to her mate !
喜欢 一个 归巢 鸟 她 转向 和 加速 到 她 伴侣 !

她像归巢的鸟儿一样，转身飞奔向她的伴侣！

[jet] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ai] [pɑːst] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ,
Yet an hour later , when I passed the library door ,
然而 一个 小时 之后 , 什么时候 我 通过了 这 图书馆 门 ,

然而一个小时后，当我经过图书馆门口时，

[ai] [sɔː] [pɔːl] - ['laɪɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .
I saw Paul Brenswick lying fast asleep in the depth of his big leather chair .
我 锯 保罗 - 说谎 快速地 睡着了 在 这 深度 的 他的 大的 皮革 椅子 .

我看到保罗·布伦斯威克躺在他那张宽大的皮椅里，睡得正香。

['faɪə(r)] ['weɪstɪd] — [bʊks] [nɪ'glektɪd] — [tʃɑːns] [ɪt'self] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [ɪg'nɔːd] !
Fire wasted — books neglected — Chance itself forgotten or ignored !
火 浪费 — 图书 被忽视的 — 机会 本身 被遗忘的 或者 忽略 !

火被浪费，书籍被忽视，机遇本身也被遗忘或忽略！

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But the Bride was nowhere to be seen .
但 这 新娘 曾是 无处 到 是 已见 .

但新娘却不见踪影。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ðəʊ] [wen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	quite	right	though	when	I	thought	that	I	should	find	her	in	her
我	曾是	相当	正确的	尽管	什么时候	我	想法	那	我	应该	寻找	她	在	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

事实证明我的判断完全正确，我应该在她的房间里找到她。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] , [tuː] ,

Just	as	I	expected	,	too	,
只是	作为	我	预期的	,	也	,

正如我预料的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['steərɪŋ] ['sʌmwɒt] ['blæŋkli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [djuːnz] .

she	was	standing	by	the	window	staring	somewhat	blankly	out	at	the	Dunes	.
她	曾是	常设	经过	这	窗户	凝视	有些	茫然地	出去	在	这	沙丘	.

她站在窗边，目光有些茫然地望着窗外的沙丘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] ['pʌz(ə)ld] — [ðeɪ]

But	the	eyes	that	she	lifted	to	me	this	time	were	not	merely	puzzled	—	they
但	这	眼睛	那	她	抬起	到	我	这	时间	是	不是	仅仅	困惑	—	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

were	suffering	.
是	痛苦	.

但这一次，她抬起头看向我的眼睛里，不仅仅是困惑，而是痛苦。

[ɪf] [pɔːl] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ]

If	Paul	Brenswick	could	have	seen	his	beloved	at	this	moment	and	even	so
如果	保罗	-	可以	有	已见	他的	心爱	在	这	片刻	和	甚至	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɒd] ,

much	as	hoped	that	there	was	a	God	,
很多	作为	希望	那	那里	曾是	一个	上帝	,

如果保罗·布伦斯威克此刻能够见到他心爱的人，甚至哪怕只是希望上帝存在，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt]

he	would	have	gone	down	on	his	knees	then	and	there	and	prayed	that
他	会	有	已消失	向下	在	他的	膝盖	然后	和	那里	和	祈祷	那

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ðə; ði] ['veri] ['riːəl] [ʃɒk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wʊd]

for	Love's	sake	the	very	real	shock	which	he	had	just	given	her	would
为了	爱的	清酒	这	非常	真实的	震惊	哪个	他	有	只是	给定	她	会

[end][ɪn] ['lɑːftə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tɪəz] .

end	in	laughter	rather	than	tears	.
结尾	在	笑声	相当	比	眼泪	.

他当时真想跪下来祈祷，看在爱的份上，希望他刚才带给她的那种真切的震惊，最终能以欢笑而不是泪水告终。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kæʒuəl] .

Yet	her	speech	,	when	it	came	at	last	,	was	perfectly	casual	.
然而	她	演讲	,	什么时候	它	来了	在	最后的	,	曾是	完美	随意的	.

然而，她最终开口说话时，语气却十分随意。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	—	he	wouldn't	talk	,	"	she	said	.
"	他	—	他	不会	讲话	,	"	她	说	.

“他——他不肯说话，”她说。

" ['kʊd(ə)nt] , [juː; jʊ] [miːn] !

"	Couldn't	,	you	mean	!
"	不能	,	你	意思是	!

你是说不能吗?

" [ai] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['ʃɑːpli] .
" I contradicted her quite sharply .
" 我 矛盾 她 相当 尖锐地 .

我尖锐地反驳了她。

" ['hʌzbəndz] [kænt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Husbands can't , you know !
" 丈夫们 不能 , 你 知道 !

“你知道，丈夫们做不到！”

['mærɪdʒ] [siːm] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] . "
Marriage seems to do something queer to their vocal chords . "
婚姻 似乎 到 做 某物 酷儿 到 他们的 声乐 和弦 . "

婚姻似乎对他们的声带产生了某种奇特的影响。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tɔːks] , " [smaɪld] [ðə; ði] [braɪd] ['veri] ['feɪntli] .
" Your husband talks , " smiled the Bride very faintly .
" 你的 丈夫 会谈 , " 微笑 这 新娘 非常 淡淡的 .

“你丈夫很健谈，”新娘微微一笑。

" [əʊ] — ['bjuːtɪfli] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" Oh — beautifully , " I admitted .
" 哦 — 非常漂亮 , " 我 承认 .

“哦——真漂亮，”我承认道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" But not to me !
" 但 不是 到 我 !

但对我来说并非如此！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ɪ'stæblɪʃt] [rəʊ'mæns] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs]
It doesn't seem to be quite compatible with established romance somehow , this
它 不 似乎 到 是 相当 兼容的 和 已确立的 浪漫 不知何故 , 这
['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] ,
talking business ,
说 商业 ,

这种聊天的方式，似乎与已经建立的恋爱关系不太相容。

[bɪ'twiːn] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] . "
between husbands and wives . "
之间 丈夫们 和 妻子们 . "

夫妻之间。

" [rəʊ'mæns] ? " ['ræli] [ðə; ði] [braɪd] .
" Romance ? " rallied the Bride .
" 浪漫 ? " 集结 这 新娘 .

“浪漫？”新娘反问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . [dɛl'vɪl] [eks] — [ɪg'zæktli] [rəʊ'mæntɪk] ! "
" Would you call Mr . Delville ex — exactly romantic ! "
" 会 你 称呼 先生 . 德尔维尔 前任 — 确切地 浪漫的 ! "

“你会称德尔维尔先生为前任吗？——这可真是浪漫至极！”

" [əʊ] — ['veri] !
" Oh — very !
" 哦 — 非常 !

“哦——非常！”

" [ai] ['bəʊstɪd] .
" I boasted .
" 我 吹嘘 .

我吹嘘道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] . "

"	But	not	conversationally	.	"
"	但	不是	对话	.	"

但不是日常对话中那种方式。

" [bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] , ['veri] ['sləʊli] .

"	But	I	wanted	to	talk	,	"	said	the	Bride	,	very	slowly	.
"	但	我	通缉	到	讲话	,	"	说	这	新娘	,	非常	缓慢地	.

“但我很想和你们谈谈，”新娘缓缓说道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [dɪə(r)] ['dɑ:lɪŋ] !

"	Why	,	of	course	,	you	did	,	you	dear	darling	!
"	为什么	,	的	课程	,	你	做过	,	你	亲爱的	亲爱的	!

“当然，你亲爱的宝贝，你肯定会这么做的！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I	cried	out	impulsively	.
"	我	哭	出去	冲动地	.

我情不自禁地喊了出来。

" [məʊst] [braɪdz] [du:; də] !

"	Most	brides	do	!
"	最多	新娘	做	!

“大多数新娘都会这样做！”

[ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ɪʃu:]

You	wanted	to	discuss	and	decide	in	about	thirty	minutes	every	imaginable	issue
你	通缉	到	讨论	和	决定	在	关于	三十	分钟	每一个	可以想象的	问题

[ðæt] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɒŋ] [glæd] [j'iəz] [ju:; jʊ] [həʊp] [tu:; tə] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] !

that	is	yet	to	develop	in	all	the	long	glad	years	you	hope	to	have	together	!
那	是	然而	到	发展	在	全部	这	长的	高兴的	年	你	希望	到	有	一起	!

你们想在短短三十分钟内讨论并决定未来漫长幸福生活中所有可能出现的问题！

[ðə; ði] [frendz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] .

The	friends	you	are	going	to	build	.
这	朋友们	你	是	去	到	建造	.

你即将结交的朋友。

[waɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [glimps] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmægə'zi:n] ,

Why	you	haven't	even	glimpsed	a	child's	picture	in	a	magazine	,
为什么	你	还没有	甚至	瞥见	一个	孩子的	图片	在	一个	杂志	,

为什么你连杂志上的照片都没看过？

[ðɪs] [ðə; ði] [fɜ:st] [wi:k] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ,

this	the	first	week	of	your	marriage	,
这	这	第一的	星期	的	你的	婚姻	,

这是你们结婚的第一周。

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [ə'weɪk] [hɑ:f] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz]

without	staying	awake	half	the	night	to	wonder	what	your	children's	children's
没有	入住	醒	一半	这	夜晚	到	想知道	什么	你的	孩子们的	孩子们的

[nems] [wɪl] [bi:; bi] . "

names	will	be	.	"
姓名	将要	是	.	"

不必半夜辗转反侧地思考子孙后代的名字。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn'saɪsɪvli] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	the	Bride	,	a	bit	incisively	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	这	新娘	,	一个	少量	尖锐地	.

“你怎么知道？”新娘语气略带尖锐地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .

"	Because	once	I	was	a	Bride	myself	,	"	I	said	.
"	因为	一次	我	曾是	一个	新娘	我	,	"	我	说	.

“因为我曾经也是新娘，”我说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔ:l] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	this	Paul	of	yours	,	"	I	insisted	.
"	但	这	保罗	的	你的	,	"	我	坚持	.

“但是你们的保罗呢？”我坚持道。

" [ðɪs] [pɔ:l] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , ['hæznt] ['fɪnɪʃt] ['wʌndərɪŋ] [jet] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ju:; jʊ] — — ! "

"	This	Paul	of	yours	,	you	see	,	hasn't	finished	wondering	yet	about	just	you	—	—	!	"
"	这	保罗	的	你的	,	你	看	,	还没有	完成的	好奇	然而	关于	只是	你	—	—	!	"

“你看，你这个保罗，还没想完呢，他一直都在想着你——！”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " [kɔ:ld] [maɪ] [əʊn] ['hʌzbənd] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:f] ['əʊpən] ['dɔ:weɪ] ,

"	For	Heaven's	sake	,	"	called	my	own	husband	through	the	half	open	doorway	,
"	为了	天	清酒	,	"	称为	我的	自己的	丈夫	通过	这	一半	打开	门口	,

“看在上帝的份上！”我丈夫透过半开的门喊道。

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [paʊ] - [waʊ] [ə'baʊt] ? "

"	what's	all	this	pow	-	wow	about	?	"
"	是什么	全部	这	火力	-	哇	关于	?	"

“这到底是怎么回事？”

" [ə'baʊt] ['hʌzbəndz] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , [kwaɪt] ['fræŋkli] .

"	About	husbands	,	"	I	answered	,	quite	frankly	.
"	关于	丈夫们	,	"	我	回答	,	相当	坦率地说	.

“关于丈夫，”我坦率地回答道。

" [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [ɪn] [fækt] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] ['teɪkən] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['evə(r)] ['veri]

"	An	argument	in	fact	as	to	whether	taken	all	in	all	a	husband	is	ever	very
"	一个	争论	在	事实	作为	到	无论	已采取	全部	在	全部	一个	丈夫	是	曾经	非常

['speʃəli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] . "

specially	amusing	to	talk	to	.	"
特别	有趣	到	讲话	到	.	"

“事实上，关于丈夫整体表现如何的争论，总是特别有趣。”

" [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ? " [hu:t] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Amusing	to	talk	to	?	"	hooted	my	Husband	.
"	有趣	到	讲话	到	?	"	发出嘘声	我的	丈夫	.

“跟他聊天很有趣吗？”我丈夫笑着说。

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[ðə; ði] [məʊst] [ðæt] ['eni] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə]

The	most	that	any	poor	husband	can	hope	for	is	to	prove	amusing	to
这	最多	那	任何	贫穷的	丈夫	能	希望	为了	是	到	证明	有趣	到

[tɔ:k] [ə'baʊt] ! "

talk	about	!	"
讲话	关于	!	"

可怜的丈夫所能奢望的，不过是成为别人谈论的谈资罢了！

" [hu:] [sed] [pɔ:l] ? " [kɔ:ld] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

"	Who	said	Paul	?	"	called	that	young	person	himself	from	the	further	shadows	of
"	WHO	说	保罗	?	"	称为	那	年轻的	人	他自己	从	这	更远	阴影	的

[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

“谁说保罗？”那个年轻人从走廊深处的阴影里喊道。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] , " [ai] [lɑːft] , " [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['mɪnɪts] .

"	No	one	has	,	"	I	laughed	,	"	for	as	much	as	two	minutes	.
"	不	一	有	,	"	我	笑了	,	"	为了	作为	很多	作为	二	分钟	.

“没有人能做到，”我笑着说，“哪怕只有两分钟。”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋli] [dɪ'ʃevld] [æz; əz][tuː; tə]

"	A	trifle	flushed	from	his	nap	,	and	most	becomingly	dishevelled	as	to
"	一个	琐事	酡	从	他的	午睡	,	和	最多	合适地	蓬头垢面	作为	到

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

“午睡后脸色略微泛红，头发也略显凌乱，但这反而更显他风度翩翩。”

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

the	Bridegroom	stepped	into	the	light	.
这	新郎	步	进入	这	光	.

新郎走进了光芒之中。

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

I	heard	his	Bride	give	a	little	sharp	catch	of	her	breath	.
我	听到	他的	新娘	给	一个	小的	锋利的	抓住	的	她	气息	.

我听到他的新娘倒吸了一口凉气。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	I	—	I	think	I	must	have	been	asleep	,	"	said	the	Bridegroom	.
"	我	—	我	思考	我	必须	有	到过	睡着了	,	"	说	这	新郎	.

新郎说：“我……我想我当时一定是睡着了。”

[twaɪs] [ðə; ði] [braɪd] [swˈɒləʊd] ['veri] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Twice	the	Bride	swallowed	very	hard	before	she	spoke	.
两次	这	新娘	吞咽	非常	难的	前	她	辐	.

新娘开口说话前，两次都用力咽了口唾沫。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !

"	I	—	I	think	you	must	have	,	you	rascal	!
"	我	—	我	思考	你	必须	有	,	你	恶棍	!

“我——我想你肯定有，你这个坏蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['vɪktəri] !

It	was	a	real	victory	!
它	曾是	一个	真实的	胜利	!

这是一场真正的胜利！

['riːəli] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [b'æŋgd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt]

Really	my	Husband	and	I	would	have	been	banged	in	the	door	if	we	hadn't
真的	我的	丈夫	和	我	会	有	到过	砰的一声	在	这	门	如果	我们	之前没有

[dʒʌmpt] [aʊt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] !

jumped	out	as	fast	as	we	did	!
跳了起来	出去	作为	快速地	作为	我们	做过	!

要不是我们反应那么快跳出去，我和我老公肯定会被撞到门上！

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːk] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .

George	Keets	and	the	May	Girl	came	in	from	their	walk	just	before	supper	.
乔治	小鸡	和	这	可能	女孩	来了	在	从	他们的	走	只是	前	晚餐	.

乔治·基茨和五月花童在晚饭前散步回来了。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪf]
Judging **from** **their** **personal** **appearances** **it** **had** **at** **least** **been** **a** **long** **walk** **if**
评判 从 他们的 个人的 外貌 它 有 在 至少 到过 一个 长的 走 如果
[nɒt] [ə; eɪ] [sə'riːn] [wʌn] .
not **a** **serene** **one** **.**
不是 一个 安详 一 .

从他们的神态来看，这至少是一次漫长的步行，即便不是一次轻松愉快的散步。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [ɪn'diːd] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] [ɪn'tent] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
George **Keets** **indeed** **seemed** **quite** **unnecessarily** **intent** **in** **the** **vestibule** **on** **taking** **the**
乔治 小鸡 的确 似乎 相当 不必要的 意图 在 这 前厅 在 采取 这
[meɪ] [gɜːl] [tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['keələs]
May **Girl** **to** **task** **for** **what** **he** **evidently** **considered** **her** **somewhat** **careless**
可能 女孩 到 任务 为了 什么 他 显然 经过考虑的 她 有些 粗心
['meθəd] [ɒv; əv] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæftər'nuːnz] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃel] .
method **of** **storing** **away** **her** **afternoon's** **accumulation** **of** **pebble** **and** **shell** **.**
方法 的 存储 离开 她 下午 积累 的 卵石 和 壳 .

乔治·基茨似乎确实在门厅里非常执着地要责备五月花童，因为他显然认为她把下午收集的鹅卵石和贝壳存放起来的方式有些粗心。

['evri] ['æksent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Every **accent** **of** **his** **voice** **,**
每一个 口音 的 他的 嗓音 ,

他说话的每一个口音，

['evri] ['keəfəli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ['sɪləb(ə)l] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]['əʊnli] [tuː] [əb'sɜːdli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [meɪ]
every **carefully** **enunciated** **syllable** **reminded** **me** **only** **too** **absurdly** **of** **what** **the** **May**
每一个 小心 清晰的 音节 提醒 我 仅有的 也 荒谬地 的 什么 这 可能
[gɜːl][hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] " [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [smɔːl]
Girl **had** **confided** **to** **me** **about** **"** **boys** **always** **trying** **to** **make** **her** **feel** **small**
女孩 有 坦白 到 我 关于 " 男孩们 总是 尝试 到 制作 她 感觉 小的
.
:
.

每一个清晰发音的音节都让我无比荒谬地想起五月女孩曾向我吐露的关于“男孩总是试图让她觉得自己渺小”的事情。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ai] [ɪn'fɜːd] ,
" **He** **was** **urging** **her** **now** **,** **I** **inferred** **,**
" 他 曾是 敦促 她 现在 , 我 推断 ,

“他现在是在催促她，”我推断道。

[tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['spesəmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['keəf(ə)l] ['kɒtn] -
to **stop** **and** **sort** **out** **her** **specimens** **according** **to** **some** **careful** **cotton** **-**
到 停止 和 种类 出去 她 标本 根据 到 一些 小心 棉布 -
['bætɪŋ] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
batting **plan** **which** **he** **suggested** **.**
击球 计划 哪个 他 建议 .

停下来，按照他建议的精心棉絮整理方案，对她的标本进行分类。

" [wɒt'evə(r)] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['deɪvɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [wɜːθ]
" **Whatever** **is** **worth** **doing** **at** **all** **,** **you** **know** **,** **Miss** **Davies** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **is** **worth**
" 任何 是 值得 正在做 在 全部 , 你 知道 , 错过 戴维斯 , " 他 说 , " 是 值得
['duːɪŋ] [wel] .
doing **well** **.**
正在做 出色地 .

“你知道，戴维斯小姐，凡是值得做的事情，”他说，“都值得做好。”

" [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['taɪəd] , [nɒt] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['taɪəd] .
" **The** **May** **Girl's** **voice** **sounded** **very** **tired** **,** **not** **irritable** **,** **but** **very** **tired** **.**
" 这 可能 女孩们 嗓音 听起来 非常 疲劳的 , 不是 易怒的 , 但 非常 疲劳的 .

“五月姑娘的声音听起来很疲惫，不是烦躁，而是非常疲惫。”

" [əʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [heɪt] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] ,

" Oh , if there's anything in the world that I hate , " I heard her cry out ,

" 哦 , 如果 有 任何事物 在 这 世界 那 我 恨 , " 我 听到 她 哭 出去 ,

“哦，如果说这世上有什么东西是我恨的，”我听到她喊道。

" [ɪts] [ðæt] ['prɒvɜːb] !

" it's that proverb !

" 它是 那 谚语 !

“就是那句谚语！”

[wɒt] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ɪz] ,

What people really mean by it , " she protested , " is ,

什么 人们 真的 意思是 经过 它 , " 她 抗议 , " 是 ,

“人们真正想表达的意思，”她抗议道，“是……”

- [ʌɒt'ɛ.vəz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [swel] . -

' Whatever's worth doing at all is worth doing Swell . '

- 不管是什么 值得 正在做 在 全部 是 值得 正在做 膨胀 . -

“凡是值得做的事都值得去做，太棒了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['aɪðə(r)] !

And it isn't either !

和 它 不是 任何一个 !

事实并非如此！

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [best] !

I tell you I like simple things best !

我 告诉 你 我 喜欢 简单的 事物 最好的 !

我告诉你，我最喜欢简单的东西！

[ɔːl] [ai]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ʃelz] [tə'naɪt] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [tʃʌk] - [ɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

All I ever want to do with my shells tonight is just to chuck ' em behind the

全部 我 曾经 想 到 做 和 我的 贝壳 今晚 是 只是 到 查克 - 呃 在后面 这

[dɔː(r)] !

door !

门 !

我今晚只想把这些贝壳扔到门后！

" ['truːli] [ɪf] [klɔːd] - ['hædnt] [tɜːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] [ænd; ənd]

" Truly if Claude Kennilworth hadn't turned up for supper all in white flannels and

" 真的 如果 克劳德 - 之前没有 转向 向上 为了 晚餐 全部 在 白色的 法兰绒 和

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɒd] ,

looking like a young god ,

寻找 喜欢 一个 年轻的 上帝 ,

“如果克劳德·肯尼尔沃思没有穿着一身白色法兰绒衬衫，像个年轻的神祇一样出现在晚餐桌上，那该多好啊！”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

I don't know just what I should have done .

我 不 知道 只是 什么 我 应该 有 完毕 .

我不知道我当时应该怎么做。

['evribɒdi] [siːmd] ['aɪðə(r)][səʊ]['taɪəd][ɔː(r)][səʊ] [dɪ'streɪ] .

Everybody seemed either so tired or so distrait .

大家 似乎 任何一个 所以 疲劳的 或者 所以 注意力不集中 .

每个人看起来要么很疲惫，要么心不在焉。

[ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [biː; bi] [ləʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .

The tide would be low at ten o'clock .

这 潮 会 是 低的 在 十 点钟 .

十点钟时潮水会退去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eɪt] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] .

It	was	eight	when	we	sat	down	to	supper	.
它	曾是	八	什么时候	我们	卫星	向下	到	晚餐	.

我们坐下来吃晚饭时是八点。

[æn] - [aɪm][ʃʊə(r)][ˈnevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] .

Ann	Woltor	I'm	sure	never	took	her	eyes	from	the	clock	.
安	-	我是	当然	绝不	采取	她	眼睛	从	这	钟	.

我敢肯定，安·沃尔托的目光从未离开过时钟。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [fræŋk] [ˈevribɒdi] [els] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]

But	to	be	perfectly	frank	everybody	else	at	the	table	except	the	May	Girl
但	到	是	完美	坦率	大家	别的	在	这	桌子	除了	这	可能	女孩

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [daɪˈvɜːtɪŋ] [sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l]

seemed	to	be	diverting	such	attention	as	he	or	she	retained	to	the	personal
似乎	到	是	转移注意力	这样的	注意力	作为	他	或者	她	保留	到	这	个人的

[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [klɔːd] - .

appearance	of	Claude	Kennilworth	.
外貌	的	克劳德	-	.

但坦白地说，除了五月小姐之外，桌上的其他人似乎都把他们仅存的注意力转移到了克劳德·肯尼尔沃思的个人外貌上。

[ˈtruːli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [raɪt] [ðæt] [ˈeniwʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈheɪtfl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Truly	it	wasn't	right	that	anyone	who	had	been	so	hateful	all	day	long	should	be
真的	它	不是	正确的	那	任何人	WHO	有	到过	所以	可恶	全部	天	长的	应该	是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈglɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

able	to	look	so	perfectly	glorious	in	the	evening	.
有能力的	到	看	所以	完美	辉煌	在	这	晚上	.

确实，一个白天如此令人憎恶的人，晚上却能看起来如此光彩照人，这实在是不公平。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][suːt] ? " [sed] [ˈrɑːlɪnz] .

"	Where	did	you	get	the	suit	?	"	said	Rollins	.
"	在哪里	做过	你	得到	这	套装	?	"	说	罗林斯	.

“你的西装是从哪儿弄来的？”罗林斯问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

"	Is	it	your	own	?	"
"	是	它	你的	自己的	?	"

“这是你自己的吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [weɪv] ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	And	the	permanent	wave	?	"	questioned	the	Bride	.
"	和	这	永恒的	海浪	?	"	被质问	这	新娘	.

“那烫发呢？”新娘问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][mʌst; məst] [ˈpætrənaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [heə(r)] [ˈdresə(r)] . "

"	I	think	you	and	the	ocean	must	patronize	the	same	hair	dresser	.	"
"	我	思考	你	和	这	海洋	必须	惠顾	这	相同的	头发	梳妆台	.	"

“我觉得你和大海一定光顾的是同一个理发师。”

" [dɑːk] [men] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [lʊk] [səʊ] [faɪn] [ɪn] [waɪt] [flˈænəlz] , " [ˈwɪspəd] [æn] - [tuː; tə][maɪ]

"	Dark	men	always	do	look	so	fine	in	white	flannels	,	"	whispered	Ann	Woltor	to	my
"	黑暗的	男人	总是	做	看	所以	美好的	在	白色的	法兰绒	,	"	低声说道	安	-	到	我的

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

“肤色黝黑的男人穿白色法兰绒衬衫总是显得格外好看，”安·沃尔托低声对我丈夫说。

" ['pɜːsənəli] , " [biːmd] [pɔːl] - ,

"	Personally	,	"	beamed	Paul	Brenswick	,
"	亲自	,	"	光束	保罗	-	,

“就我个人而言，”保罗·布伦斯威克笑容满面地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ɪm'pɔː(r)tɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] . "

"	you	look	to	me	like	a	person	who	had	imported	his	own	Turkish	bath	.	"
"	你	看	到	我	喜欢	一个	人	WHO	有	进口	他的	自己的	土耳其	洗澡	.	"

“我看你就像个把土耳其浴搬到国外的人。”

" ['tɜːkɪʃ] ? " [skɔf, skɔːf] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .

"	Turkish	?	"	scoffed	George	Keets	.
"	土耳其	?	"	嘲笑	乔治	小鸡	.

“土耳其人？”乔治·基茨嗤之以鼻。

" ['nəʊbədi] [wɜːks] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɒʃt] ['əʊnli][ɪn][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] !

"	Nobody	works	up	a	shine	like	that	by	being	washed	only	in	one	language	!
"	无人	作品	向上	一个	闪耀	喜欢	那	经过	存在	洗过	仅有的	在	一	语言	!

“没有人能只用一种语言洗漱就能擦出那样的光泽！”

['rʌʃ(ə)n] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

Russian	,	too	,	it	must	be	!
俄语	,	也	,	它	必须	是	!

也一定是俄罗斯的！

['flemɪʃ] — — "

Flemish	—	—	"
弗拉芒语	—	—	"

弗拉芒语——“

" ['flemɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ræbɪts] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['greɪvli] .

"	Flemish	are	rabbits	,	"	observed	the	May	Girl	gravely	.
"	弗拉芒语	是	兔子	,	"	观察到	这	可能	女孩	严重地	.

“佛兰德人就像兔子一样，”五月花童严肃地说道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

But	even	with	this	observation	she	did	not	lift	her	eyes	from	her	plate	.
但	甚至	和	这	观察	她	做过	不是	举起	她	眼睛	从	她	盘子	.

即使注意到这一点，她也没有把目光从盘子上移开。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd] - [ɪg'nɔːrɪŋ] [klɔːd] - ['əʊnli]

Whether	she	was	consciously	and	determmingly	ignoring	Claude	Kennilworth's	only
无论	她	曾是	有意识地	和	-	忽略	克劳德	-	仅有的

[tuː] ['pælpəb(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi]

too	palpable	efforts	to	impress	her	with	the	fact	that	now	at	last	he
也	可感知的	努力	到	令人印象深刻	她	和	这	事实	那	现在	在	最后的	他

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['sʌbdʒugeɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

was	ready	to	forgive	her	and	subjugate	her	,
曾是	准备好	到	原谅	她	和	征服	她	,

她是否有意且坚定地无视克劳德·肯尼尔沃思显而易见的努力，这些努力旨在让她相信他终于准备原谅她并征服她？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .

or	whether	she	really	hadn't	noticed	him	,	I	couldn't	quite	make	out	.
或者	无论	她	真的	之前没有	注意到	他	,	我	不能	相当	制作	出去	.

我无法确定她是否真的没有注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn]

And	then	quite	suddenly	at	the	end	of	her	first	course	she	put	down
和	然后	相当	突然	在	这	结尾	的	她	第一的	课程	她	放	向下

[hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	knife	and	fork	and	folded	her	hands	in	her	lap	.
她	刀	和	叉	和	折叠	她	双手	在	她	膝	.

然后，在她吃完第一道菜后，她突然放下刀叉，双手交叠放在膝上。

" [weə(r)] [ɪz] ['ælən] [dʒɒn] ?

"	Where	is	Allan	John	?
"	在哪里	是	艾伦	约翰	?

艾伦·约翰在哪里？

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] , [jes] , [ðæts] [səʊ] !
" Why , yes , that's so !
" 为什么 , 是的 , 那就是 所以 !

“没错，就是这样！”

[weə(r)] [ɪz] [ˈælən] [dʒɒn] ! " [ˈkwestʃənd] [ˈevribɒdi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
Where is Allan John ! " questioned everybody all at once .
在哪里 是 艾伦 约翰 ! " 被质问 大家 全部 在 一次 .

“艾伦·约翰在哪儿！”大家异口同声地问道。

" [sʌm; səm] [wɔːk] [hiːz] [ˈteɪkɪŋ] , " [rɪˈflektɪd] [pɔːl] - .
" Some walk he's taking , " reflected Paul Brenswick .
" 一些 走 他是 采取 , " 反映 保罗 - .

“他这散步的方式真特别，”保罗·布伦斯威克感慨道。

" [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [aɪ] [həʊp] , " [ˈwʌrid] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈveri] [ˈfeɪntli] .
" Not too long I hope , " worried my Husband very faintly .
" 不是 也 长的 我 希望 , " 担心 我的 丈夫 非常 淡淡的 .

“希望不会太久，”我丈夫带着一丝担忧说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪ][duː; də] [laɪk] [ðæt] [læd] , " [əkˈnɒlɪdʒd] [dʒɔːdʒ] [kiːt] .
" Hang it all , I do like that lad , " acknowledged George Keets .
" 悬挂 它 全部 , 我 做 喜欢 那 小伙子 , " 已确认 乔治 小鸡 .

“说真的，我确实挺喜欢那小子，”乔治·基茨承认道。

" [huː] [ˌwʊdnt] ? " [sed] [jʌŋ] - .
" Who wouldn't ? " said Young Kennilworth .
" WHO 不会 ? " 说 年轻的 - .

“谁不想呢？”年轻的肯尼尔沃思说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [kiːt] .
" Yes , but why ? " demanded Keets .
" 是的 , 但 为什么 ? " 要求 小鸡 .

“是的，但是为什么？”基茨追问道。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .
" It's his eyes , " said the Bride .
" 它是 他的 眼睛 , " 说 这 新娘 .

“是他的眼睛，”新娘说。

" [aɪz] [ˈnʌθɪŋ] ! " [skɔf, skɔːf] [jʌŋ] - .
" Eyes nothing ! " scoffed young Kennilworth .
" 眼睛 没有什么 ! " 嘲笑 年轻的 - .

“什么也没有！”年轻的肯尼尔沃思嗤之以鼻。

" [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʌs] [wɪˈðaʊt] [ˈfʌsɪŋ] !
" It's the way he came out of his fuss without fussing !
" 它是 这 方式 他 来了 出去 的 他的 大惊小怪 没有 唠叨 !

“他竟然能不费吹灰之力就摆脱困境！”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [fʌs] — [ðæts] [maɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]
To make a fool of yourself but never a fuss — that's my idea of a
到 制作 一个 傻子 的 你自己 但 绝不 一个 大惊小怪 — 那就是 我的 主意 的 一个
[ˈfeləʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] ! "
fellow being a good sport ! "
同伴 存在 一个 好的 运动 ! "

出丑从不抱怨——这才是我心目中真正的好脾气！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['trædʒədi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [kiːt] ['veri] ['kwaɪətli]
" It was his tragedy that I was thinking of , " said George Keets very quietly
" 它 曾是 他的 悲剧 那 我 曾是 思维 的 , " 说 乔治 小鸡 非常 悄悄
.
:
.

“我一直在想他的悲剧，”乔治·基茨轻声说道。

" [jes] , [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['kwestʃənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [kwaɪt] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Yes , where in the world , " questioned my Husband with quite unwonted emotion ,
" 是的 , 在哪里 在 这 世界 , " 被质问 我的 丈夫 和 相当 不寻常的 情感 ,

“是啊，世界上哪里？”我丈夫带着一种罕见的激动问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hærəʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['iːv(ə)n]
" would you have found another chap in the same harrowing circumstances , even
" 会 你 有 成立 其他 小伙子 在 这 相同的 令人痛心的 情况 , 甚至
[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frendz] ,
among your own friends ,
之中 你的 自己的 朋友们 ,

“即使在你的朋友中，你还能找到另一个身处同样悲惨境遇的人吗？”

[ai] [miːn] , [ə; eɪ] [tʃʌm] , [ə; eɪ][pæl] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɒpt] [ɪn][hɪə(r)][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz]
I mean , a chum , a pal , who could have dropped in here the way he has
我 意思是 , 一个 密友 , 一个 朋友 , WHO 可以 有 掉落 在 这里 这 方式 他 有
,
,
,

我的意思是，一个朋友，一个哥们儿，他本来可以像这样突然造访这里的。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpə(r)][ɒn] ['evriθɪŋ] ?
without putting a damper on everything ?
没有 推杆 一个 阻尼器 在 一切 ?

既不破坏整体氛围?

[nɒt] [ɪn'tenʃənəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
Not intentionally , of course , but just in the inevitable human nature of things .
不是 故意 , 的 课程 , 但 只是 在 这 不可避免的 人类 自然 的 事物 .

当然，这并非出于故意，而是人性使然。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][get][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sens] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv]['ælən][dʒɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpə(r)] ! "
But I don't get the slightest sense somehow of Allan John being a damper ! "
但 我 不 得到 这 丝毫 感觉 不知何故 的 艾伦 约翰 存在 一个 阻尼器 ! "

但我丝毫感觉不到艾伦·约翰是个扫兴的人！

" - ['dæmpə(r)] ? - " [sed] [ðə; ði] [braɪd] .
" ' Damper ? ' " said the Bride .
" - 阻尼器 ? - " 说 这 新娘 .

“阻隔剂？”新娘问道。

" [waɪ] [hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
" Why he's like a sick man basking in the sun .
" 为什么 他是 喜欢 一个 生病的 男人 晒太阳 在 这 太阳 .

“他就像一个病人躺在阳光下晒太阳一样。”

['hæznt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm'self] , [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] .
Hasn't a word to say himself , not a single prance in his own feet .
还没有 一个 单词 到 说 他自己 , 不是 一个 单身的 轻快地 在 他的 自己的 脚 .

他自己一句话也不说，连踱步的姿态都没有。

[bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][sʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][æz; əz]

But	I'd	as	soon	think	of	shutting	out	the	sun	from	a	sick	man	as
但	ID	作为	很快	思考	的	关闭	出去	这	太阳	从	一个	生病的	男人	作为

['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɑ:f] [frɒm; frəm]['ælən][dʒɒn] .

shutting	out	a	laugh	from	Allan	John	.
关闭	出去	一个	笑	从	艾伦	约翰	.

但我宁愿阻止病人晒太阳，也不愿阻止艾伦·约翰开怀大笑。

[waɪ] , ['ælən][dʒɒn] [ni:dz] [ju: 'es] !

Why	,	Allan	John	needs	us	!
为什么	,	艾伦	约翰	需求	我们	!

为什么，艾伦·约翰需要我们!

" [ə'testɪd] [ðə; ði][braɪd] , " [ænd; ənd]['ælən][dʒɒn] [nəʊz] [ðæt][hi:; hi] [ni:dz] [ju: 'es] !

"	attested	the	Bride	,	"	and	Allan	John	knows	that	he	needs	us	!
"	已证实	这	新娘	,	"	和	艾伦	约翰	知道	那	他	需求	我们	!

新娘作证说："艾伦·约翰知道他需要我们！"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] [dʒɔ:dʒ] - [θɪn] [lɪps] ['pɑ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

"	With	a	sideways	glance	at	the	vacant	chair	George	Keets's	thin	lips	parted	into	a
"	和	一个	侧身	瞥一眼	在	这	空缺	椅子	乔治	-	薄的	嘴唇	分手了	进入	一个

['ri:əli] [swi:t] [smaɪl] .

really	sweet	smile	.
真的	甜的	微笑	.

"乔治·基茨侧目看了一眼空着的椅子，他那薄薄的嘴唇微微张开，露出了一个非常甜美的笑容。

" [weə(r)] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Where	in	creation	is	the	boy	!
"	在哪里	在	创建	是	这	男生	!

"这孩子在造物主眼中究竟在哪里！"

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" ['fræŋkli] [ai] [θɪŋk] [wi:; wi]['rɑ:ðə(r)] [ni:d] [hɪm] . "

"	Frankly	I	think	we	rather	need	him	.	"
"	坦率地说	我	思考	我们	相当	需要	他	.	"

"坦白说，我认为我们更需要他。"

" [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [kən'si:d] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hu:vz] [ˌem 'i:][ˈi:v(ə)n]

"	All	of	which	being	the	case	,	"	conceded	my	Husband	,	"	it	behooves	me	even
"	全部	的	哪个	存在	这	案件	,	"	承认	我的	丈夫	,	"	它	理应	我	甚至

[wʌns] [mɔ:(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

"既然如此，"我丈夫承认道，"我甚至有义务再说一遍。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	should	say	,
我	应该	说	,

我应该说，

[tu:; tə] [tel] ['ælən] [dʒɒn] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [spi:ks] [ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] [ɒn][ai][ʃæl; ʃəl][haɪd][hɪz; ɪz]

to	tell	Allan	John	that	the	next	time	he	speaks	about	moving	on	I	shall	hide	his
到	告诉	艾伦	约翰	那	这	下一个	时间	他	说话	关于	移动	在	我	将	隐藏	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

告诉艾伦·约翰，下次他再说要离开的时候，我就把他的衣服藏起来。

['sɜːt(ə)nli] [ai] ['hævnt] ['trʌstɪd] [hɪm] [jet] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

Certainly	**I**	**haven't**	**trusted**	**him**	**yet**	**with**	**even**	**a**	**quarter**	**.**
当然	我	还没有	可信	他	然而	和	甚至	一个	四分之一	.

当然，我连一分钱都没信任过他。

[hiːz] [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] .

He's	**so**	**extraordinarily**	**fussy**	**about**	**thinking**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**clear**	**out**	**.**
他是	所以	非常	挑剔的	关于	思维	那	他	应该	到	清除	出去	.

他非常挑剔，总觉得自己应该搬出去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .

"	**It**	**was**	**just**	**at**	**that**	**moment**	**that**	**the**	**telephone**	**rang**	**.**
"	它	曾是	只是	在	那	片刻	那	这	电话	响铃	.

就在这时，电话响了。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

I	**decided**	**to**	**answer**	**it**	**myself**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**,**	**from**	**the**	**instrument**
我	决定	到	回答	它	我	,	为了	一些	原因	,	从	这	乐器

[ˌʌp'steəz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

upstairs	**in**	**my**	**own**	**room**	**,**
楼上	在	我的	自己的	房间	,

不知为何，我决定亲自回答这个问题，于是就在楼上自己房间的乐器上进行了演奏。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

rather	**than**	**from**	**the**	**library**	**.**
相当	比	从	这	图书馆	.

而不是从图书馆借阅。

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ai] [held] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɪps] .

A	**minute's**	**delay**	**,**	**and**	**I**	**held**	**the**	**transmitter**	**to**	**my**	**lips**	**.**
一个	分钟	延迟	,	和	我	握住	这	发射机	到	我的	嘴唇	.

一分钟后，我把发射器举到嘴边。

" [jes] , " [ai] [kɔːld] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**called**	**.**
"	是的	,	"	我	称为	.

“是的，”我打电话说。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [dʒæk] [dɛl'vɪl] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Is**	**this**	**Mrs**	**.**	**Jack**	**Delville**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**voice**	**.**
"	是	这	太太	.	杰克	德尔维尔	?	"	查询	这	嗓音	.

“请问是杰克·德尔维尔夫人吗？”一个声音问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[huz] ['spiːkɪŋ] ? "

Who's	**speaking**	**?**	**"**
谁是	请讲	?	"

谁在说话?

" [ɪts] ['ælən] [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**It's**	**Allan**	**John**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	它是	艾伦	约翰	,	"	说	这	嗓音	.

“是艾伦·约翰，”那个声音说道。

" [waɪ] , ['ælən] [dʒɒn] !

"	**Why**	**,**	**Allan**	**John**	**!**
"	为什么	,	艾伦	约翰	!

“为什么，艾伦·约翰！”

" [aɪ] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] !
" Of course it would be you !
" 的 课程 它 会 是 你 !

当然是你啦!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ðæt]
We were just speaking about you , and that's always the funny way that
我们 是 只是 请讲 关于 你 , 和 那就是 总是 这 有趣的 方式 那
[θɪŋz] ['hæpən] .
things happen .
事物 发生 .

我们刚才还在谈论你呢，事情总是这么巧合地发生。

[bʌt; bət][weər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
But wherever in the world are you ?
但 无论 在 这 世界 是 你 ?

但你身在世界的哪个角落?

[wɪd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌri] [ə; eɪ][bɪt] ! "
We'd begun to worry a bit ! "
我们会 开始 到 担心 一个 少量 ! "

我们开始有点担心了!

" [aɪm][ɪn] [taʊn] , " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .
" I'm in town , " said Allan John .
" 我是 在 镇 , " 说 艾伦 约翰 .

“我到城里了，”艾伦·约翰说道。

" [ɪn] [taʊn] , " [aɪ] [kraɪd] .
" In town , " I cried .
" 在 镇 , " 我 哭 .

“在城里，”我喊道。

" [taʊn] !
" Town !
" 镇 !

“镇!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ?
How did you get there ?
如何 做过 你 得到 那里 ?

你是怎么到那儿的?

" [ɪn] ['ælən] [dʒɒnz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [təʊn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)n] .
" In Allan John's voice suddenly it was as though tone itself was fashion .
" 在 艾伦 约翰的 嗓音 突然 它 曾是 作为 尽管 语气 本身 曾是 时尚 .

“突然间，艾伦·约翰的声音仿佛变成了一种时尚。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .
" That's what I want to tell you , " said Allan John .
" 那就是 什么 我 想 到 告诉 你 , " 说 艾伦 约翰 .

“这就是我想告诉你的，”艾伦·约翰说道。

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][kɪd] ['kɒlɪdʒ] - [bɔɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" I've done a horrid thing , a regular kid college - boy sort of thing .
" 我已经 完毕 一个 可怕的 事物 , 一个 常规的 孩子 大学 - 男生 种类 的 事物 .

“我做了一件可怕的事，一件普通大学生会做的事。”

[aɪv] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

I've	taken	something	from	your	house	,
我已经	已采取	某物	从	你的	房子	,

我从你家拿了东西，

[ðæt] ['sɪlvə(r)][sɔːlt]['selə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] ,

that	silver	salt	cellar	you	know	that	I	forgot	to	give	back	,
那	银	盐	地窖	你	知道	那	我	忘了	到	给	后退	,

你知道的，我忘了还给你的那个银盐罐。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	left	it	with	a	man	in	the	village	as	security	for	the	price	of	a
和	左边	它	和	一个	男人	在	这	村庄	作为	安全	为了	这	价格	的	一个

['reɪlrəʊd] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [taʊn] ,

railroad	ticket	to	town	,
铁路	票	到	镇	,

然后把钱留给村里的一个人，作为购买进城火车票的抵押品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [fəʊn] ['mesɪdʒ] .

and	a	telegram	to	my	brother	and	this	phone	message	.
和	一个	电报	到	我的	兄弟	和	这	电话	信息	.

还有一封发给我哥哥的电报和这条电话留言。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [sent] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	didn't	have	a	cent	you	know	.
我	没有	有	一个	中心	你	知道	.

你知道吗，我当时身无分文。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['brʌðə(r)] — — "

But	the	instant	I	hear	from	my	brother	—	—	"
但	这	立即的	我	听到	从	我的	兄弟	—	—	"

但我一听到哥哥的消息——"

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

"	Why	,	you	silly	!
"	为什么	,	你	愚蠢的	!

"你这个傻瓜！"

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Why	didn't	you	speak	to	my	Husband	?	"
"	为什么	没有	你	说话	到	我的	丈夫	?	"

你为什么不跟我丈夫说话?

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [sed] ['ælən] [dʒɒn] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['draɪli] ,

"	Oh	,	your	Husband	,	"	said	Allan	John	,	just	a	bit	drily	,
"	哦	,	你的	丈夫	,	"	说	艾伦	约翰	,	只是	一个	少量	干巴巴地	,

"哦，你丈夫啊，"艾伦·约翰略带冷淡地说。

" [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

"	would	have	given	me	the	whole	house	.
"	会	有	给定	我	这	所有的	房子	.

"他本来会把整栋房子都给我。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	he	wouldn't	let	me	leave	it	!
但	他	不会	让	我	离开	它	!

但他不让我离开!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwikən] ['ʃɑːpli] .

And	it	was	quite	time	I	was	leaving	,	"	the	voice	quickened	sharply	.
和	它	曾是	相当	时间	我	曾是	离开	,	"	这	嗓音	加速	尖锐地	.

“我该走了，”他的声音突然加快了速度。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][taɪm][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	had	to	leave	some	time	you	know	.
"	我	有	到	离开	一些	时间	你	知道	.

“你知道，我得离开一段时间。”

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] !

And	all	of	a	sudden	I	—	I	had	to	leave	at	once	!
和	全部	的	一个	突然	我	—	我	有	到	离开	在	一次	!

突然间，我不得不立刻离开！

['rɑːlɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Rollins	,	you	know	!
罗林斯	,	你	知道	!

罗林斯，你认识的！

[hɪz; ɪz] [breɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

His	break	about	the	little	girl	.
他的	休息	关于	这	小的	女孩	.

他突然想起了那个小女孩。

['ɑːftə(r)] [jʌŋ] - ['kʌbɪʃnəs] [aɪ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [slaɪt] [ɒn] [ðæt] ['lʌvli]

After	young	Kennilworth's	cubbishness	I	simply	couldn't	put	another	slight	on	that	lovely
后	年轻的	-	幼稚	我	简单地	不能	放	其他	轻微	在	那	迷人的

['lɪt(ə)l][gɜːl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

见识过小肯尼尔沃思的稚气之后，我实在不忍心再怠慢这个可爱的小女孩了。

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [spent] , [laɪk] ['æʃɪz] .

But	—	"	His	voice	was	all	gray	and	again	spent	,	like	ashes	.
但	—	"	他的	嗓音	曾是	全部	灰色的	和	再次	花费	,	喜欢	灰烬	.

但是——”他的声音变得灰暗而疲惫，如同灰烬一般。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	just	couldn't	play	,	"	he	said	.
"	但	我	只是	不能	玩	,	"	他	说	.

“但我就是打不了球，”他说。

" [nɒt] [ðæt] ! "

"	Not	that	!	"
"	不是	那	!	"

“不是那样！”

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Why	of	course	you	couldn't	play	,	"	I	cried	.
"	为什么	的	课程	你	不能	玩	,	"	我	哭	.

“你当然不能上场，”我哭着说。

" ['nəʊbədi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] !

"	Nobody	expected	you	to	!
"	无人	预期的	你	到	!

谁也没想到你会这么做！

['rɑːlɪnz] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)] ! "

Rollins	is	a	—	a	horror	!	"
罗林斯	是	一个	—	一个	恐怖	!	"

罗林斯简直是个——一个恐怖分子！

" [əʊ] , ['rɑːlɪnz] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .

"	Oh	,	Rollins	is	all	right	enough	,	"	said	Allan	John	.
"	哦	,	罗林斯	是	全部	正确的	足够的	,	"	说	艾伦	约翰	.

“哦，罗林斯还不错，”艾伦·约翰说道。

" [ɪts] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] . "

"	It's	life	that	is	the	horror	.	"
"	它是	生活	那	是	这	恐怖	.	"

“生活本身才是恐怖所在。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['ælən] [dʒɒn] — !

"	Yes	,	but	Allan	John	—	!
"	是的	,	但	艾伦	约翰	—	!

“是的，但是艾伦·约翰——！

" [aɪ] ['pæri] .

"	I	parried	.
"	我	招架	.

我进行了反击。

" [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['eɪndʒəls] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .

"	You	people	have	been	angels	to	me	,	"	he	interrupted	me	sharply	.
"	你	人们	有	到过	天使	到	我	,	"	他	中断	我	尖锐地	.

“你们对我来说就像天使一样，”他突然打断我的话。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	never	forget	it	.
"	我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

Nor	the	lovely	little	girl	.
也不	这	迷人的	小的	女孩	.

也不是那个可爱的小女孩。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [mɒn'tænə] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ] [rɑːntʃ] [lʊks] .

I'm	going	back	to	Montana	to	see	how	my	ranch	looks	.
我是	去	后退	到	蒙大拿	到	看	如何	我的	牧场	看起来	.

我要回蒙大拿州看看我的牧场现在怎么样了。

[aɪ] [kænt] [tɔːk] [naʊ] .

I	can't	talk	now	.
我	不能	讲话	现在	.

我现在没法说话。

[nɒt] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

Not	to	anybody	.
不是	到	任何人	.

不会对任何人说。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [kɔːl] ['enibɒdi] .

For	God's	sake	don't	call	anybody	.
为了	神的	清酒	不	称呼	任何人	.

看在上帝的份上，别给任何人打电话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ə'gen] , ['evə(r)] , [jʊl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

But	if	I	get	straightened	out	again	,	ever	,	you'll	hear	from	me	.
但	如果	我	得到	拉直	出去	再次	,	曾经	,	你会	听到	从	我	.

但如果我能再次步入正轨，我一定会联系你的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] — — "

And	if	I	don't	—	—	"
和	如果	我	不	—	—	"

如果我不这样做——”

" [bʌt; bət] , ['ælən] [dʒɒn] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	,	Allan	John	,	"	I	protested	.
"	但	,	艾伦	约翰	,	"	我	抗议	.

“但是，艾伦·约翰，”我抗议道。

" ['evrɪbɒdi] [wɪl] [biː; bi]['desələt, 'desəleit] , [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] !

"	Everybody	will	be	desolated	,	your	going	off	like	this	!
"	大家	将要	是	荒凉的	,	你的	去	离开	喜欢	这	!

“你们这样下去，大家都会很失望的！”

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] !

Why	,	you're	not	even	equipped	in	the	simplest	way	!
为什么	,	你是	不是	甚至	配备	在	这	最简单的	方式	!

你连最基本的装备都没有！

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['bægɪdʒ] !

Not	a	single	bit	of	baggage	!
不是	一个	单身的	少量	的	行李	!

一点行李都没有！

[nɒt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] !

Not	a	personal	possession	!
不是	一个	个人的	拥有	!

非个人物品！

" [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['waɪərz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪə(r)]

"	Across	the	buzzing	wires	it	seemed	suddenly	as	though	I	could	actually	hear
"	穿过	这	嗡嗡声	电线	它	似乎	突然	作为	尽管	我	可以	实际上	听到

['ælən] [dʒɒn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [lɑːst] ['riːəli] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] .

Allan	John	making	one	last	really	desperate	effort	to	smile	.
艾伦	约翰	制作	一	最后的	真的	绝望的	努力	到	微笑	.

“透过嗡嗡作响的电线，我仿佛突然听到艾伦·约翰在做最后的、非常绝望的努力，努力挤出一个笑容。”

" [aɪv] [gɒt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] , " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .

"	I've	got	my	little	silver	whistle	,	"	said	Allan	John	.
"	我已经	得到	我的	小的	银	哨	,	"	说	艾伦	约翰	.

“我带着我的小银哨子，”艾伦·约翰说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['bɔːb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

As	though	in	confirmation	of	the	fact	he	lifted	the	silver	bauble	to	his	lips
作为	尽管	在	确认	的	这	事实	他	抬起	这	银	玩具	到	他的	嘴唇

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fluːti] [nəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪksti] [maɪlz] .

and	blew	a	single	flutey	note	across	the	sixty	miles	.
和	吹	一个	单身的	长笛	笔记	穿过	这	六十	英里	.

仿佛是为了印证这一点，他举起银饰，对着嘴唇吹响了一声悠扬的笛声，传到了六十英里之外。

" [ˌgʊd'baɪ] !

"	Goodbye	!
"	再见	!

“再见！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] ['feəli] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

Before	I	had	fairly	dropped	the	receiver	back	into	its	place	,
前	我	有	相当	掉落	这	接收者	后退	进入	它是	地方	,

我还没来得及把接收器放回原位，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] .

the	May	Girl	was	at	my	elbow	.
这	可能	女孩	曾是	在	我的	弯头	.

五月花童就坐在我旁边。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ə'lɜːt] ,

Her	lovely	childish	eyes	were	strangely	alert	,
她	迷人的	幼稚	眼睛	是	奇怪的	警报	,

她那双稚嫩可爱的眼睛里透着一股奇异的警觉。

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] [hed] [kɒkt] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]

her	radiant	head	cocked	ever	so	slightly	to	one	side	as	though	she	held	a
她	辐射状	头	上膛	曾经	所以	轻微地	到	一	边	作为	尽管	她	握住	一个

[ʃel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] .

shell	to	her	listening	ear	.
壳	到	她	聆听	耳朵	.

她容光焕发的头微微偏向一边，仿佛拿着贝壳贴在耳朵上倾听。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʃel] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

But	there	was	no	shell	in	her	hand	.
但	那里	曾是	不	壳	在	她	手	.

但她手里并没有贝壳。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	What	was	that	?	"	cried	the	May	Girl	.
"	什么	曾是	那	?	"	哭	这	可能	女孩	.

“那是什么？”五月花童喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['ælən] [dʒɒnz] ['wɪs(ə)l] !

"	I	thought	I	heard	Allan	John's	whistle	!
"	我	想法	我	听到	艾伦	约翰的	哨	!

“我好像听到了艾伦·约翰的哨声！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

WERE	you	ever	in	a	theatre	,	right	in	the	middle	of	a	play	,
是	你	曾经	在	一个	剧院	,	正确的	在	这	中间	的	一个	玩	,

你有没有过这样的经历：在剧院里，演出进行到一半的时候，

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ,

on	the	very	verge	of	an	act	that	you	were	really	quite	curious	about	,
在	这	非常	边缘	的	一个	行为	那	你	是	真的	相当	好奇的	关于	,

就在你即将做出你一直非常好奇的举动之际，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [jæŋk] [daʊn]

and	just	as	the	curtain	started	to	go	up	it	was	suddenly	yanked	down
和	只是	作为	这	窗帘	开始	到	去	向上	它	曾是	突然	猛拉	向下

[ə'gen] [ɪn'sted] ,

again	instead	,
再次	反而	,

正当幕布开始升起时，却突然又被猛地拉了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [skriːmd] — [əʊ] , ['hɔridli] ,

and	a	woman	behind	the	scenes	screamed	—	oh	,	horridly	,
和	一个	女士	在后面	这	场景	尖叫	—	哦	,	糟糕地	,

幕后一名女子发出了一声尖叫——哦，真是可怕极了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

and	a	man	came	rushing	out	in	front	of	the	curtain	waving	his	arms	and
和	一个	男人	来了	匆忙	出去	在	正面	的	这	窗帘	挥手	他的	武器	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['evrɪbɒdi] ['sʌmθɪŋ] ,

trying	to	tell	everybody	something	,
尝试	到	告诉	大家	某物	,

一个男人冲到幕布前，挥舞着手臂，似乎想告诉大家什么。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæt]

but	everybody	all	of	a	sudden	was	so	busy	screaming	for	himself	that
但	大家	全部	的	一个	突然	曾是	所以	忙碌的	尖叫	为了	他自己	那

['iːv(ə)n] [gɒd] ,

even	God	,
甚至	上帝	,

但突然之间，每个人都忙着为自己大声呼喊，甚至连上帝也.....

[aɪ] [θɪŋk] , ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ?

I	think	,	couldn't	have	made	you	hear	just	what	the	trouble	was	?
我	思考	,	不能	有	制成	你	听到	只是	什么	这	麻烦	曾是	?

我想，我怎么可能让你听清楚到底出了什么问题呢?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpən] .

It	isn't	a	pleasant	thing	to	have	happen	.
它	不是	一个	令人愉快的	事物	到	有	发生	.

这不是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['reɪni] [wiːk] [pleɪ] [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði]

But	that	is	almost	exactly	what	happened	to	our	Rainy	Week	play	on	this	the
但	那	是	几乎	确切地	什么	发生	到	我们的	下雨	星期	玩	在	这	这

[fɔːθ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn]

fourth	night	of	events	just	as	I	was	waiting	for	the	curtain	to	rise	on
第四	夜晚	的	活动	只是	作为	我	曾是	等待	为了	这	窗帘	到	上升	在

[ðə; ði][məʊst] ['keəfəli] [steɪdʒd] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'peəd] ,

the	most	carefully	staged	scene	which	we	had	prepared	,
这	最多	小心	摆拍	场景	哪个	我们	有	准备	,

但就在我们精心准备的《雨周》戏剧演出进行到第四晚，我正等待帷幕拉开时，我们精心准备的那场戏却几乎完全相反地发生了这种情况。

[ðə; ði] [siːn] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

the	scene	designated	as	"	The	Bungalow	on	the	Rocks	.
这	场景	指定的	作为	"	这	平房	在	这	岩石	.

场景被指定为“岩石上的平房”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [skriːmd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

"	And	the	woman	who	screamed	was	the	May	Girl	.
"	和	这	女士	WHO	尖叫	曾是	这	可能	女孩	.

“发出尖叫声的女人是五月花童。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][wɒz; wəz] ['rɑːlɪnz] .

And	the	man	who	came	rushing	back	to	try	and	explain	was	Rollins	.
和	这	男人	WHO	来了	匆忙	后退	到	尝试	和	解释	曾是	罗林斯	.

而第一个冲回来试图解释的人正是罗林斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] !

And	the	May	Girl	it	proved	was	screaming	because	she	was	drowning	!
和	这	可能	女孩	它	已证实	曾是	尖叫	因为	她	曾是	溺水	!

事实证明，五月花号上的小女孩尖叫是因为她溺水了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [pɒm] [dɒg] [ðæt] [klɔːd] -

And	if	it	hadn't	been	for	the	silly	little	Pom	dog	that	Claude	Kennilworth
和	如果	它	之前没有	到过	为了	这	愚蠢的	小的	蓬松	狗	那	克劳德	-

[hæd; həd] [biːn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['aʊtɪŋ]

had	been	silly	enough	to	bring	way	from	New	York	"	for	a	week's	outing
有	到过	愚蠢的	足够的	到	带来	方式	从	新的	约克	"	为了	一个	本周	外出

[æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] " [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːdnrəli] ['sɪli] [gɜːl] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]

at	the	sea	shore	"	just	to	please	the	extraordinarily	silly	girl	who	occupied	the
在	这	海	支撑	"	只是	到	请	这	非常	愚蠢的	女孩	WHO	占领	这

['stjuːdiəʊ][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

studio	next	to	his	,
工作室	下一个	到	他的	,

如果不是克劳德·肯尼尔沃斯傻乎乎地从纽约带了那只傻乎乎的小博美犬过来，“去海边玩一周”，仅仅是为了取悦隔壁工作室里那个极其傻气的女孩，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] ['draʊnd] !

the	May	Girl	would	have	drowned	!
这	可能	女孩	会	有	溺水	!

五月花童差点溺水身亡！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , ['sʌmhaʊ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][nɒt][tuː; tə] [muːv] ,

It	makes	one	feel	almost	afraid	to	move	,	somehow	,	or	even	not	to	move	,
它	制作	一	感觉	几乎	害怕的	到	移动	,	不知何故	,	或者	甚至	不是	到	移动	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

它让人几乎不敢动弹，甚至不敢动也不敢动。

[ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ɪn'diːd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] ,

afraid	to	be	silly	indeed	,	or	even	not	to	be	silly	,
害怕的	到	是	愚蠢的	的确	,	或者	甚至	不是	到	是	愚蠢的	,

害怕犯傻，或者甚至害怕不犯傻。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔɪl] [ɔː(r)] [faʊl] [ɪn] [sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] [weɪ] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst]

lest	it	foil	or	foul	in	some	bungling	way	the	plot	of	life	which	the	Biggest
免得	它	挫败	或者	犯规	在	一些	笨拙	方式	这	阴谋	的	生活	哪个	这	最大

['dræmətɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] .

Dramatist	of	All	had	really	intended	.
剧作家	的	全部	有	真的	故意的	.

以免它以某种笨拙的方式破坏或玷污了最伟大的剧作家真正想要呈现的人生剧本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æn] - [huː] [geɪv] [ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

It	was	Ann	Woltor	who	gave	the	only	adequate	explanation	.
它	曾是	安	-	WHO	给予	这	仅有的	足够的	解释	.

只有安·沃尔托给出了最恰当的解释。

['evribɒdi] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ]

Everybody	had	at	least	pretended	that	night	the	unalterable	intention	of	going
大家	有	在	至少	假装	那	夜晚	这	不可更改的	意图	的	去

[tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

to	bed	early	.
到	床	早期的	.

那天晚上，每个人都至少假装自己决心早点睡觉。

[klɔːd] - [ɒv; əv] [kɔːs] ['hævɪŋ] [ˈæbsənt, æbˈsent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst]

Claude	Kennilworth	of	course	having	absented	himself	from	the	breakfast
克劳德	-	的	课程	拥有	缺席	他自己	从	这	早餐

['teɪb(ə)l]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

table	didn't	know	anything	about	the	bungalow	discussion	.
桌子	没有	知道	任何事物	关于	这	平房	讨论	.

克劳德·肯尼尔沃思当然没有参加早餐，所以对平房的讨论一无所知。

[bʌt; bət] [piːk] [əˈləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [pəˈsɪstənt] [jet] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] [rɪˈbʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	pique	alone	at	the	May	Girl's	persistent	yet	totally	unexcited	rebuff	of	his
但	激起	独自的	在	这	可能	女孩们	执着的	然而	完全	不兴奋	回绝	的	他的

[ˈpætrənɪdʒ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [hɪm] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

patronage	had	retired	him	earlier	than	anyone	to	the	seclusion	of	his	own
赞助	有	退休	他	早些时候	比	任何人	到	这	隔离	的	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

但仅仅是五月花号小姐对他的赞助持续不断的、却又完全不带任何兴奋的拒绝，就让他比任何人都更早地隐居到自己的房间里。

[ænd; ənd] [ˈrɑːlɪnzɪz] [ʌnˈhæpi] [prəˈpensəti] [ɒv; əv] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fərˈevə(r)] [ˈbʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)]

And	Rollins's	unhappy	propensity	of	always	and	forever	butting	into	other
和	罗林斯	不开心	倾向	的	总是	和	永远	对冲	进入	其他

[ˈpiːpəlz] [plænz] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [ˈθwɔːtɪd] ,

people's	plans	had	been	most	efficiently	thwarted	,
人们的	计划	有	到过	最多	高效	受挫	,

罗林斯总是喜欢插手别人的计划，这种令人不快的习惯已经被有效地阻止了。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ,

as	far	as	we	could	see	,
作为	远的	作为	我们	可以	看	,

就我们所见，

[baɪ] [ˈdrægɪŋ] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [ˈslæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [brænd] [njuː] [ænd; ənd] [ˈveri]

by	dragging	him	upstairs	and	slamming	his	nose	into	a	brand	new	and	very
经过	拖拽	他	楼上	和	猛击	他的	鼻子	进入	一个	品牌	新的	和	非常

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] [təʊm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [sneɪl] .

profusely	illustrated	tome	on	the	subject	of	"	The	Violet	Snail	.
大量地	插图	大部头书	在	这	主题	的	"	这	紫色	蜗牛	.

把他拖到楼上，然后把他的鼻子狠狠地撞进一本关于"紫罗兰蜗牛"的全新且图文并茂的巨著中。

" [baɪ] [hɑːf] [pɑːst] [ten] ,

"	By	half	past	ten	,
"	经过	一半	过去的	十	,

"十点半的时候，

[æn] - [kənˈfest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [əˈpærəntli]

Ann	Woltor	confessed	she	had	found	the	whole	lower	part	of	the	house	apparently
安	-	坦白	她	有	成立	这	所有的	降低	部分	的	这	房子	显然

[dɪˈzɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

安·沃尔托坦白说，她发现房子的下半部分显然空无一人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] , [best] [nəʊn] [ˈiːv(ə)n] [jet] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

For	the	same	reason	,	best	known	even	yet	only	to	herself	,
为了	这	相同的	原因	,	最好的	已知	甚至	然而	仅有的	到	她自己	,

出于同样的原因，而这个原因至今只有她自己最清楚，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʌŋgələʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv]

she	was	still	very	anxious	it	appeared	to	get	to	the	bungalow	before	any	of
她	曾是	仍然	非常	焦虑的	它	出现	到	得到	到	这	平房	前	任何	的

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - [kəmˈpænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːˈstɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

her	house	-	companions	should	have	forestalled	her	.
她	房子	-	同伴	应该	有	阻止	她	.

她似乎仍然非常着急，想赶在同屋的其他人之前到达平房。

[ðə; ði] [trɪp] , [ai] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [nɒt] [pruːvd] [ˌʌn'djuːli] [hɑːd] .

The	trip	,	I	judged	,	had	not	proved	unduly	hard	.
这	旅行	,	我	评判	,	有	不是	已证实	过度	难的	.

我认为，这次旅行并不算太难。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['flæʃlaɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf]

By	the	aid	of	a	pocket	flashlight	she	had	made	the	descent	of	the	cliff
经过	这	援助	的	一个	口袋	手电筒	她	有	制成	这	下降	的	这	悬崖

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

without	accident	,
没有	事故	,

她借助随身携带的手电筒，安全地从悬崖上下来了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kən'fjuːʒn] [weə(r)] [ə; eɪ] [blaɪnd] [treɪl] [endid] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [dɪ'skʌvəd]

and	after	a	single	confusion	where	a	blind	trail	ended	in	the	water	discovered
和	后	一个	单身的	困惑	在哪里	一个	瞎的	踪迹	结束	在	这	水	发现

[ðə; ði] ['dʒægɪd] [pɑːθ] [ðæt] ['twɪstɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

the	jagged	path	that	twisted	along	the	ledge	to	the	very	door	of	the	bungalow	.
这	锯齿状	小路	那	扭曲	沿着	这	壁架	到	这	非常	门	的	这	平房	.

在一次迷路之后，一条盲径走到了水里，他发现了一条蜿蜒曲折的小路，沿着岩架一直通到平房门口。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dæli] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd]

Once	in	the	bungalow	she	had	dallied	only	long	enough	to	search	out	by	the	aid
一次	在	这	平房	她	有	拖延	仅有的	长的	足够的	到	搜索	出去	经过	这	援助

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɔː(r)] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm]

of	the	flashlight	the	particular	object	or	objects	which	she	had	come
的	这	手电筒	这	特别的	目的	或者	对象	哪个	她	有	来

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

进入小屋后，她只停留了很短的时间，借助手电筒找到了她此行要找的那件或几件物品。

['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,

Startled	by	a	little	sound	,
惊慌	经过	一个	小的	声音	,

被一点声音吓了一跳，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [tjuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

the	sound	of	a	man	humming	a	little	French	tune	that	she	hadn't	heard	for
这	声音	的	一个	男人	哼唱	一个	小的	法语	调	那	她	之前没有	听到	为了

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

她听到一个男人哼着一首她十五年没听过的法国小调。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [græbd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['bəʊltɪd]

she	had	grabbed	up	her	treasure	,	whatever	it	was	,	and	bolted
她	有	抓住	向上	她	宝藏	,	任何	它	曾是	,	和	螺栓连接

[prɪ'sɪpɪtəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

precipitously	for	the	house	,
骤然地	为了	这	房子	,

她抓起自己的宝贝——不管那是什么——就飞快地朝房子跑去。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [træp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'siːld] ['fəʊnəgrɑːf] [wen] [ʃiː; ʃi]

not	knowing	she	had	sprung	the	trap	of	our	concealed	phonograph	when	she
不是	会心	她	有	弹簧	这	陷阱	的	我们的	暗	留声机	什么时候	她

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

她打开门时并不知道，她已经触发了我们藏匿的留声机的陷阱。

['i:v(ə)n] [wʌns] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] ,

Even	once	back	in	the	safe	precincts	of	the	house	,	however	,
甚至	一次	后退	在	这	安全的	辖区	的	这	房子	,	然而	,

然而，即使回到安全的家中，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .

she	was	further	startled	and	completely	upset	by	running	into	the	May	Girl	.
她	曾是	更远	惊慌	和	完全地	沮丧的	经过	跑步	进入	这	可能	女孩	.

她撞见五月花童后，更加惊恐万分，心烦意乱。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

The	May	Girl	was	on	the	stairs	,	it	seemed	,	just	coming	down	.
这	可能	女孩	曾是	在	这	楼梯	,	它	似乎	,	只是	未来	向下	.

五月花号上的姑娘似乎正站在楼梯上，准备下楼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] " [kwaɪt] [raɪt] , " [æn] - [əd'mɪtɪd] .

And	she	didn't	look	"	quite	right	,	"	Ann	Woltor	admitted	.
和	她	没有	看	"	相当	正确的	,	"	安	-	承认	.

安·沃尔托承认，她看起来“不太对劲”。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

That	is	,	she	looked	almost	as	though	she	was	walking	in	her	sleep	,	or	a
那	是	,	她	看起来	几乎	作为	尽管	她	曾是	步行	在	她	睡觉	,	或者	一个

[bɪt] [deɪzd] ,

bit	dazed	,
少量	茫然	,

也就是说，她看起来几乎像是在梦游，或者有点神情恍惚。

[ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [drest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

a	bit	bewildered	,	and	certainly	,	dressed	as	she	was	,
一个	少量	困惑	,	和	当然	,	穿着	作为	她	曾是	,

她有些困惑，当然，就她当时的穿着而言，更是如此。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [naɪt] - [gaʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['blæŋkɪt] ['ræpə(r)] ['mɪəli] [læʃt] [ə'krɒs]

just	a	filmy	night	-	gown	with	her	warm	blanket	wrapper	merely	lashed	across
只是	一个	电影	夜晚	-	袍	和	她	温暖的	毯子	包装纸	仅仅	鞭打	穿过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [baɪ] [ɪts] [sliːvz] ,

her	shoulders	by	its	sleeves	,
她	肩膀	经过	它是	袖子	,

她身上只穿着一件薄薄的睡衣，温暖的毯子只是用袖子随意地搭在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fiːt] [beə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːzi] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [ɔːl] [ə'raʊnd]

her	pretty	feet	bare	,	her	gauzy	hair	floating	like	an	aura	all	around
她	漂亮的	脚	裸	,	她	薄纱	头发	漂浮的	喜欢	一个	灵气	全部	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她漂亮的脚赤裸着，薄纱般的头发像光环一样在她周围飘动。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ]

it	certainly	wasn't	to	be	supposed	that	she	was	just	starting	off	on	a
它	当然	不是	到	是	据称	那	她	曾是	只是	开始	离开	在	一个

['præŋkɪʃ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ['mɪst(ə)ri] .

prankish	endeavor	to	solve	the	bungalow	mystery	.
调皮	努力	到	解决	这	平房	神秘	.

当然，人们并不认为她只是抱着恶作剧的心态去解开这栋平房之谜。

['i:v(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] [æn] - .

Even	her	eyes	looked	unreal	to	Ann	Woltor	.
甚至	她	眼睛	看起来	虚幻	到	安	-	.

就连她的眼睛在安·沃尔托看来都显得不真实。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , ['saʊndɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [kwɪə(r)] .

Even	her	voice	,	when	she	spoke	,	sounded	more	than	a	little	bit	queer	.
甚至	她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	听起来	更多的	比	一个	小的	少量	酷儿	.

甚至她说话时的声音，听起来也有些古怪。

" [ai] — [ai] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] ['ælən] [dʒɒn] ['wɪs(ə)l] " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	thought	I	heard	Allan	John	whistle	"	she	said	.
"	我	—	我	想法	我	听到	艾伦	约翰	哨	"	她	说	.

“我……我好像听到艾伦·约翰吹口哨了，”她说。

" [ai] — [ai] ['prɒmɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:][aɪ'd] [kʌm] .

"	I	—	I	promised	,	you	know	,	that	if	he	ever	needed	me	I'd	come	.
"	我	—	我	承诺	,	你	知道	,	那	如果	他	曾经	需要	我	ID	来	.

“我——我答应过他，如果他需要我，我一定会来。”

" [æn] - ['nɪəli] [kə'læpst] .

"	Ann	Woltor	nearly	collapsed	.
"	安	-	几乎	倒塌	.

安·沃尔托几乎晕倒了。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" ['ælən] [dʒɒn][ɪz][ɪn] [taʊn] !

"	Allan	John	is	in	town	!
"	艾伦	约翰	是	在	镇	!

艾伦·约翰来城里了！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[hi:; hi] ['telifəund] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

He	telephoned	while	we	were	at	supper	.
他	电话	尽管	我们	是	在	晚餐	.

我们正在吃晚饭的时候他打来了电话。

['mɪsɪz] . [dɛl'vɪl] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gʊd] - [bai] [tu:; tə][ˌju: 'es] . "

Mrs	.	Delville	delivered	his	messages	and	good	-	byes	to	us	.	"
太太	.	德尔维尔	发表	他的	消息	和	好的	-	轮空	到	我们	.	"

德尔维尔夫人向我们转达了他的遗言和告别。

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [raʊzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] , ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] .

"	Why	,	yes	,	of	course	!	"	roused	the	May	Girl	,	almost	instantly	.
"	为什么	,	是的	,	的	课程	!	"	唤醒	这	可能	女孩	,	几乎	即刻	.

“当然啦！”五月花童几乎立刻醒了过来。

" [haʊ] ['sɪli] ! — [ai] [ges] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] !

"	How	silly	!	—	I	guess	I	must	have	been	asleep	!
"	如何	愚蠢的	!	—	我	猜测	我	必须	有	到过	睡着了	!

“真是太傻了！——我当时肯定睡着了！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] ! "

And	just	dreamed	it	!	"
和	只是	梦见	它	!	"

只是做梦而已！

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dʒʌst] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**were**	**asleep**	**and**	**just**	**dreamed**	**it**	**.**
"	为什么	,	的	课程	,	你	是	睡着了	和	只是	梦见	它	.

“当然，你当时是在做梦，只是在睡觉而已。”

" [æn] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Ann**	**Woltor**	**assured**	**her**	**.**
"	安	-	保证	她	.

安·沃尔托向她保证。

" [jʊr; jər] [ə'sliːp] [naʊ] !

"	**You're**	**asleep**	**now**	**!**
"	你是	睡着了	现在	!

你现在睡着了！

[get] [bæk] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] !

Get	**back**	**to**	**bed**	**before**	**you**	**catch**	**your**	**death**	**of**	**cold**	**!**
得到	后退	到	床	前	你	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	!

赶紧回床上躺着，不然你会感冒死掉的！

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [siːz] [juː; jʊ] !

Or	**before**	**anybody**	**sees**	**you**	**!**
或者	前	任何人	看到	你	!

或者在任何人看到你之前！

" [æn] - , [ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] [hɜː'self] ,

"	**Ann**	**Woltor**	**,**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**hysterics**	**herself**	**,**
"	安	-	,	在	这	边缘	的	癔症	她自己	,

“安·沃尔托本人也几乎歇斯底里，

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðəʊz] [deɪzd] ,

quite	**naturally**	**was**	**not**	**at**	**all**	**anxious**	**that**	**those**	**dazed**	**,**
相当	自然	曾是	不是	在	全部	焦虑的	那	那些	茫然	,

他自然一点也不担心那些茫然不知所措的人，

[bɪ'wɪldəd] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][klɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

bewildered	**eyes**	**should**	**clear**	**suddenly**	**and**	**with**	**inevitable**	**questioning**	**upon**	**her**
困惑	眼睛	应该	清除	突然	和	和	不可避免的	提问	之上	她

[əʊn] [dɪ'stɪŋktli] [drentʃt] [ænd; ənd][məʊst] [wɪnd] - [bləʊn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'ʃevld]

own	**distinctly**	**drenched**	**and**	**most**	**wind**	**-**	**blown**	**and**	**generally**	**dishevelled**
自己的	明显地	湿透了	和	最多	风	-	吹	和	一般来说	蓬头垢面

[ə'pɪərəns] .

appearance	**.**
外貌	.

她茫然的眼神应该会突然变得清晰，看到自己浑身湿透、被风吹得乱糟糟、衣衫不整的样子，不禁会心生疑惑。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [meɪ] [gɜːl]

A	**single**	**little**	**shove**	**of**	**the**	**shoulders**	**had**	**proved**	**enough**	**to**	**herd**	**the**	**May**	**Girl**
一个	单身的	小的	推	的	这	肩膀	有	已证实	足够的	到	一群	这	可能	女孩

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌndɪ'tektɪd] [tuː; tə]

back	**to**	**her**	**bed**	**-**	**room**	**while**	**she**	**herself**	**had**	**escaped**	**undetected**	**to**
后退	到	她	床	-	房间	尽管	她	她自己	有	逃脱	未被发现	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwɔːtəz] .

her	**own**	**quarters**	**.**
她	自己的	四分之一	.

轻轻推了一下肩膀，就足以把五月花女赶回卧室，而她自己则悄无声息地逃回了自己的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sætɪsfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɪð] [æn] -

But	the	May	Girl	had	not	been	satisfied	,	it	appeared	,	with	Ann	Woltor's
但	这	可能	女孩	有	不是	到过	使满意	,	它	出现	,	和	安	-

[ə'ʃuərənsiz] [kən'sɜːnɪŋ] ['ælən] [dʒɒn] .

assurances	concerning	Allan	John	.
保证	有关	艾伦	约翰	.

但这位五月小姐似乎对安·沃尔托关于艾伦·约翰的保证并不满意。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

An	hour	or	more	later	,
一个	小时	或者	更多的	之后	,

一个小时或更久之后，

[raʊzd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['sʌmwɒt] [deɪzd] [bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

roused	once	again	to	a	still	somewhat	dazed	but	now	unalterable	conviction	that
唤醒	一次	再次	到	一个	仍然	有些	茫然	但	现在	不可更改的	定罪	那

['ælən] [dʒɒn][hæd; həd] ['hwisl] ,

Allan	John	had	whistled	,
艾伦	约翰	有	吹口哨	,

我再次被唤醒，虽然仍然有些茫然，但此刻却无比确信，艾伦·约翰吹过口哨。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]['kɒmbæt] [wɒt'evə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	fully	equipped	this	time	to	combat	whatever	opposition	or	weather	she	might
和	完全	配备	这	时间	到	战斗	任何	反对	或者	天气	她	可能

[miːt] ,

meet	,
见面	,

她这次已做好充分准备，应对可能遇到的任何阻力或恶劣天气。

[ʃiː; ʃi] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɒm] [dɒg] ['snɪfɪŋ] [æt; ət]

she	crept	from	the	house	out	into	the	storm	with	the	little	Pom	dog	sniffing	at
她	悄悄地爬	从	这	房子	出去	进入	这	风暴	和	这	小的	蓬松	狗	嗅闻	在

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

her	heels	.
她	高跟鞋	.

她蹑手蹑脚地走出房子，走进了暴风雨中，那只小博美犬在她身后嗅来嗅去。

[dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] ['nəʊbədi] [nəʊz] .

Just	what	happened	afterwards	nobody	knows	.
只是	什么	发生	然后	无人	知道	.

之后发生了什么，无人知晓。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔː(r)][ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['nəʊbədi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ges] .

Just	how	it	happened	or	exactly	when	it	happened	,	nobody	can	even	guess	.
只是	如何	它	发生	或者	确切地	什么时候	它	发生	,	无人	能	甚至	猜测	.

事情究竟是如何发生的，或者确切发生的时间，没有人能够猜到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雨周(Rainy Week)
第8/8页

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['bʌŋgələʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]
Maybe it was the brilliantly lighted bungalow my Husband had fixed for
或许 它 曾是 这 精彩 照明 平房 我的 丈夫 有 固定的 为了
[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bʌŋgə] [ləʊ] [siːn] " [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [æn] - [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['vɪzɪt] [ðæt]
the setting of the " Bunga low Scene " just after Ann Woltor's surreptitious visit that
这 环境 的 这 " 邦加 低的 场景 " 只是 后 安 - 偷偷摸摸的 访问 那
[in'sait] [hɜː(r); hə(r)] .
incited her .
煽动 她 .

也许正是我丈夫在安·沃尔托偷偷来访后，为“邦加低调场景”布置的那间灯火辉煌的平房激怒了她。

['meɪbi] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ɔːl'redi] ['strɪkən] [wɪð] ['fiːvərɪʃnis] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [dɪd] [sʌk] [θruː]
Maybe to a mind already stricken with feverishness the rising tide did suck through
或许 到 一个 头脑 已经 受打击的 和 发烧 这 上升 潮 做过 吸 通过
[ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [rɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['feɪntli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['speʃəli] ['ægənaɪzd]
the bungalow rocks with a sound that faintly suggested a rather specially agonized
这 平房 岩石 和 一个 声音 那 淡淡的 建议 一个 相当 特别 痛苦的
[sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] .
sort of whistle .
种类 的 哨 .

也许对于一个已经饱受发烧折磨的人来说，上涨的潮水确实会吸过平房的岩石，发出一种隐约像是某种特别痛苦的哨声。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'nɔːd]
The fact remains that to all intents and purposes she seemed to have ignored
这 事实 遗迹 那 到 全部 意图 和 目的 她 似乎 到 有 忽略
[ðə; ði] [ledʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] ,
the ledge that even yet ,
这 壁架 那 甚至 然而 ,

事实仍然是，无论从哪个角度来看，她似乎都忽略了那个边缘，即便如此，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['drentʃɪŋ] [spreɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]
in spite of its drenching spray , would have been perfectly safe for another half
在 尽管如此 的 它是 浸透 喷 , 会 有 到过 完美 安全的 为了 其他 一半
['aʊə(r)][æt; ət] [liːst] ,
hour at least ,
小时 在 至少 ,

尽管喷洒的水流倾盆而下，但至少在接下来的半小时内仍然完全安全。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔːθ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][treɪl] , [ɒf] [ðə; ði] [rɒks] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] .
and plunged forth down the blind trail , off the rocks into the water below .
和 暴跌 前进 向下 这 瞎的 踪迹 , 离开 这 岩石 进入 这 水 以下 .

然后沿着盲径一头栽了下去，从岩石上跳入下面的水中。

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] .
Resolutely she refused to cry for help .
坚决地 她 拒绝 到 哭 为了 帮助 .

她坚决不肯呼救。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] [tʃɪld] [ðə; ði][kraɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Perhaps	the	shock	of	the	cold	water	chilled	the	cry	in	her	throat	.
也许	这	震惊	的	这	寒冷的	水	冷藏	这	哭	在	她	喉	.

或许是冰冷的水流让她喉咙里的哭声变得冰冷。

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['slɪpəri] ['siːwiːd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] — ['məʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

She	grasped	the	slippery	seaweed	clinging	to	the	rocks	—	moaning	a	little	—
她	抓住	这	滑	海藻	依恋	到	这	岩石	—	呻吟	一个	小的	—

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['setɪŋ] [ðə; ði] [pɒm] [dɒg] ['nɪəli] ['kreɪzi] .

crying	a	little	—	the	pitiful	struggle	setting	the	Pom	dog	nearly	crazy	.
哭泣	一个	小的	—	这	可怜	斗争	环境	这	蓬松	狗	几乎	疯狂的	.

她抓住附着在岩石上的滑溜溜的海藻——发出几声呻吟——发出几声哭泣——这可怜的挣扎几乎让博美犬发疯。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

How	long	she	clung	there	she	couldn't	tell	.
如何	长的	她	紧紧抓住	那里	她	不能	告诉	.

她在那里坚持了多久，她自己也说不清。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɔːld] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [weɪvz] .

She	was	mauled	and	bruised	by	the	threshing	waves	.
她	曾是	被袭击	和	瘀伤	经过	这	脱粒	波浪	.

她被汹涌的波涛拍打得遍体鳞伤。

[stɪl] [sʌm; səm]['kɒmpleks] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

Still	some	complex	inhibition	prevented	her	crying	out	for	help	.
仍然	一些	复杂的	抑制	阻止	她	哭泣	出去	为了	帮助	.

然而，某种复杂的心理因素阻止了她呼救。

['eɪdʒɪz] [pɑːst] ,

Ages	passed	,
年龄	通过了	,

岁月流逝，

[hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nʌm] ['fɪŋgəz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][grɪp] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv]

her	bruised	arms	and	numb	fingers	refused	to	hold	the	grip	on	the	elusive
她	瘀伤	武器	和	麻木的	手指	拒绝	到	抓住	这	紧握	在	这	难以捉摸的

['siːwiːd] [fər'evə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [let][gəʊ][hɜː(r); hə(r)][həʊld] .

seaweed	forever	and	she	eventually	let	go	her	hold	.
海藻	永远	和	她	最终	让	去	她	抓住	.

她伤痕累累的手臂和麻木的手指再也无法紧紧抓住那难以捉摸的海藻，最终她松开了手。

[ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɒdi] [stɪl]

A	receding	wave	took	her	and	tossed	her	poor	exhausted	body	still
一个	消退	海浪	采取	她	和	抛掷	她	贫穷的	筋疲力尽的	身体	仍然

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

struggling	against	another	ledge	of	rock	well	out	of	reach	from	shore	.
挣扎	反对	其他	壁架	的	岩石	出色地	出去	的	抵达	从	支撑	.

退潮的海浪卷走了她，将她疲惫不堪的身体抛向岸边远处另一块岩石，她仍在挣扎着。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Then	,	for	the	first	time	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [hɜː(r); hə(r)]['perəl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)]

the	May	Girl	seemed	to	realize	fully	her	peril	—	and	she	shrieked	for
这	可能	女孩	似乎	到	意识到	完全	她	危险	—	和	她	尖叫	为了

[help] .

help	.
帮助	.

五月花童似乎完全意识到自己身处险境——她尖叫着求救。

[æn] - , ['raʊzɪŋ] ['slʌgɪʃli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [hɜːd] [ðə; ði] [blæk] [pɒm] [dɒg] ['bɑːkɪŋ]

Ann	Woltor	,	rousing	sluggishly	from	her	sleep	,	heard	the	black	Pom	dog	barking
安	-	,	振奋人心的	迟缓地	从	她	睡觉	,	听到	这	黑色的	蓬松	狗	叫声

['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

furiously	on	the	beach	.
愤怒地	在	这	海滩	.

安·沃尔托从睡梦中缓缓醒来，听到沙滩上传来黑色博美犬狂吠的声音。

[rɪ'lʌktənt] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [snʌg] [bed][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sevrəl]

Reluctant	at	first	to	leave	her	snug	bed	it	must	have	been	several
不情愿的	在	第一的	到	离开	她	舒适	床	它	必须	有	到过	一些

['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [ʌp]

minutes	at	least	before	sheer	curiosity	and	irritation	drove	her	to	get	up
分钟	在	至少	前	透明	好奇心	和	刺激	驾驶	她	到	得到	向上

[ænd; ənd][pɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	peer	from	the	window	.
和	同伴	从	这	窗户	.

她起初不愿离开温暖舒适的床，至少过了好几分钟，纯粹的好奇心和烦躁感才驱使她起身从窗户向外张望。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːki] ['blæknəs] [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [met]

Out	of	that	murky	blackness	of	course	not	a	single	outline	of	the	little	dog	met
出去	的	那	浑浊的	黑	的	课程	不是	一个	单身的	大纲	的	这	小的	狗	遇见

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

her	sight	.
她	视线	.

当然，在那片漆黑的夜色中，她丝毫看不到小狗的轮廓。

[dʒʌst] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [jæp] - [jæp] -

Just	that	incessant	yap	-	yap	-
只是	那	不停歇	雅普	-	雅普	-

就是那没完没了的喋喋不休——

[jæp] - [jæp][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['kriːtʃə(r)] ['ɔːlməʊst] ['frenzid] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

yap	-	yap	of	a	tiny	creature	almost	frenzied	with	excitement	.
雅普	-	雅普	的	一个	微小的	生物	几乎	丧心病狂	和	激动	.

一只小生物兴奋得近乎疯狂地叫个不停。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [smәʊt] [æn] - ['stɑːtld] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

But	what	really	smote	Ann	Woltor's	startled	vision	,	and	for	the	first	time	,
但	什么	真的	猛击	安	-	惊慌	想象	,	和	为了	这	第一的	时间	,

但真正震撼安·沃尔托的，是她第一次意识到……

[wɒz; wəz][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] [laɪts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə'bleɪz] .

was	the	flare	of	lights	,	which	made	the	bungalow	seem	as	if	ablaze	.
曾是	这	耀斑	的	灯	,	哪个	制成	这	平房	似乎	作为	如果	燃烧	.

是耀眼的灯光，让那栋平房看起来像着火了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛəd] [ə'gɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [səʊ]

And	as	she	stared	aghast	into	that	flare	of	light	which	seemed	to	point	so
和	作为	她	凝视	惊愕	进入	那	耀斑	的	光	哪个	似乎	到	观点	所以

[ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['wɔːtəz] ,

accusingly	at	her	across	the	intervening	waters	,
指责地	在	她	穿过	这	介入	水	,

她惊恐地凝视着那道耀眼的光芒，那光芒似乎隔着水面，带着控诉的意味指向她。

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [senst] [ɔː(r)] [sɔː] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['bæŋɪŋ]

she	either	sensed	or	saw	the	May	Girl's	unmistakable	head	and	shoulders	banging
她	任何一个	感觉到的	或者	锯	这	可能	女孩们	毋庸置疑	头	和	肩膀	砰砰作响

['ɪntuː][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['krægi] [rɒk] [ðæt] [stɪl] [dʒʌtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [sɔː] [æn; ən][ɑːm] [riːtʃ]

into	the	single	craggy	rock	that	still	jutted	up	from	the	depths	saw	an	arm	reach
进入	这	单身的	崎岖不平	岩石	那	仍然	突出的	向上	从	这	深度	锯	一个	手臂	抵达

[aʊt] [hɜːd] [ðæt] [wʌn] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [skriːm] !

out	heard	that	one	blood	-	curdling	scream	!
出去	听到	那	一	血	-	凝固	尖叫	!

她要么感觉到了，要么看到了五月少女那标志性的头和肩膀撞到了从深渊中伸出的那块嶙峋的岩石上；她看到一只手臂伸出来；她听到了一声令人毛骨悚然的尖叫！

['rɑːlɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] !

Rollins	must	have	thought	she	was	mad	!
罗林斯	必须	有	想法	她	曾是	疯狂的	！

罗林斯肯定觉得她疯了！

['drægɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps]

Dragging	him	from	his	bed	,	with	her	arms	around	his	neck	,	her	lips
拖拽	他	从	他的	床	,	和	她	武器	大约	他的	脖子	,	她	嘴唇

[krʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

crushed	to	his	ear	,
碎	到	他的	耳朵	,

她将他从床上拖起来，双臂搂住他的脖子，嘴唇紧紧贴着他的耳朵。

— ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]

—	even	then	she	could	hardly	articulate	or	make	a	sound	louder	than	a	whisper
—	甚至	然后	她	可以	几乎	能言善辩	或者	制作	一个	声音	更大声	比	一个	耳语

.

:
.

即使在那时，她也几乎无法清晰地表达自己，也发不出比耳语更大的声音。

['rɑːlɪnz] ['fɔːtʃənətli] [dɪd] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Rollins	fortunately	did	not	lose	his	voice	.
罗林斯	幸运的是	做过	不是	失去	他的	嗓音	.

罗林斯幸运地没有失声。

['rɑːlɪnz] ['beləu] .

Rollins	bellowed	.
罗林斯	咆哮	.

罗林斯怒吼道。

['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'dʒɑːməz] , ['naɪtkæp] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Rushing	out	into	the	hall	just	as	he	was	,	pajamas	,	nightcap	and	all	,
冲刺	出去	进入	这	大厅	只是	作为	他	曾是	,	睡衣	,	睡前小酌	和	全部	,

他穿着睡衣，戴着睡帽，就那样冲进了大厅。

['rɑːlɪnz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bei] [haʊnd] .

Rollins	lifted	his	voice	like	a	baying	hound	.
罗林斯	抬起	他的	嗓音	喜欢	一个	吠叫	猎犬	.

罗林斯的声音像猎犬的吠叫一样高亢起来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] .

In	a	moment	all	hands	were	on	deck	.
在	一个	片刻	全部	双手	是	在	甲板	.

瞬间，所有人都投入到工作中。

[maɪ] ['hʌzbənd] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɔːri] — [dʒɔːdʒ] [kiːt] [wɪð] [hɪm] , [pɔːl] - ,

My	Husband	rushed	for	the	dory	—	George	Keets	with	him	,	Paul	Brenswick	,
我的	丈夫	匆忙	为了	这	多莉	—	乔治	小鸡	和	他	,	保罗	-	,

- , ['rɑːlɪnz] !

Kennilworth	,	Rollins	!
-	,	罗林斯	!

我丈夫冲向小艇——乔治·基茨和他在一起，还有保罗·布伦斯威克、肯尼尔沃思和罗林斯！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

The	women	huddled	on	the	beach	.
这	女性	蜷缩着	在	这	海滩	.

女人们挤在沙滩上。

" [həʊld][ɒn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[həʊld][ɒn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

" [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	we	shouted	into	space	.
"	我们	喊叫	进入	空间	.

我们向太空呐喊。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ! — [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] !

"	Just	a	minute	more	!	—	Just	one	minute	more	!
"	只是	一个	分钟	更多的	!	—	只是	一	分钟	更多的	!

“再给我一分钟！——再给我一分钟！”

" [wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔː] - [dʌst] [paɪl] . — [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk]

"	We	might	just	as	well	have	shouted	into	a	saw	-	dust	pile	.	—	The	wind	took
"	我们	可能	只是	作为	出色地	有	喊叫	进入	一个	锯	-	灰尘	桩	.	—	这	风	采取

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ræmd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] ['sɪkənd] [ænd; ənd]

the	words	and	rammed	them	down	our	throats	again	till	we	sickened	and
这	字	和	撞倒	他们	向下	我们的	喉咙	再次	直到	我们	恶心	和

[tʃəʊkt] !

choked	!
窒息	!

“我们就像对着锯末堆大喊大叫一样。——风把那些话卷走，又一次硬塞进我们的喉咙，直到我们恶心窒息！”

[jʌŋ] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

Young	Kennilworth	came	running	.
年轻的	-	来了	跑步	.

年轻的肯尼尔沃思跑了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [fl'ænəlz] .

He	was	still	in	his	white	flannels	.
他	曾是	仍然	在	他的	白色的	法兰绒	.

他仍然穿着白色法兰绒衬衫。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

He	looked	like	a	ghost	.
他	看起来	喜欢	一个	鬼	.

他看起来像个鬼魂。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːz] !

"	There's	been	some	hitch	about	the	oars	!
"	有	到过	一些	拴住	关于	这	桨	!

“桨出了点问题！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ðeə(r)] ?
" Is she still there ?
" 是 她 仍然 那里 ?

她还在那里吗?

" [ɪn] [ðə; ði] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['læntən] [lait] [ai] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" In the flare of our lantern light I turned suddenly and stared at him .
" 在 这 耀斑 的 我们的 灯笼 光 我 转向 突然 和 凝视 在 他 .

“在灯笼的光芒中，我突然转过身，盯着他看。”

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [kwɪə(r)] .
He looked so queer .
他 看起来 所以 酷儿 .

他看起来好古怪。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] ,
In a moment so awful ,
在 一个 片刻 所以 可怕 ,

在如此可怕的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [feɪs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [səʊ] [mʌtʃ]
it seemed almost incredible that any human face could have summoned so much
它 似乎 几乎 极好的 那 任何 人类 脸 可以 有 被召唤 所以 很多
['iːgəʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
EGO into it .
自我 进入 它 .

令人难以置信的是，任何人的面孔竟然都能唤起如此强烈的自我意识。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [geɪ] , ['pleʒə(r)] - ['rəʊmɪŋ] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] ['hɜːtlɪŋ]
From those gay , pleasure - roaming feet , it must have come hurtling
从 那些 同性恋 , 乐趣 - 漫游 脚 , 它 必须 有 来 疾驰
['sʌd(ə)nli] — [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
suddenly — that expression !
突然 — 那 表达 !

那表情一定是突然从那些快乐、寻欢作乐的双脚中飞驰而来——

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fæsaɪl] [self] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kəʊksɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts]
From those facile self - assured finger tips that were already coaxing the secrets
从 那些 容易的 自己 - 保证 手指 尖端 那 是 已经 哄骗 这 秘密
[ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [fɔːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] !
of line and form from the Creator !
的 线 和 形式 从 这 创作者 !

从那双灵巧自信的指尖，它们早已从造物主那里探寻出线条和形式的秘密!

— [frɒm; frəm] [ðæt] ['lʌsti] , [hɒt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪts]
— From that lusty , hot - blooded young heart that was even now accumulating its
— 从 那 好色的 , 热的 - 血腥 年轻的 心 那 曾是 甚至 现在 累积 它是
" [pɑːst, pæst] ! " — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ærəgənt] ,
" Pasts ! " — From the arrogant ,
" 过去 ! " — 从 这 傲慢的 ,

——来自那颗充满欲望、热血沸腾的年轻心灵，它此刻仍在积累着自己的“过去！”——来自傲慢的，

['brɪliənt] [jʌŋ] [breɪn] [ðæt] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] " ['fjuːtʃə(r)] !
brilliant young brain that knew only too well that it had a " FUTURE !
杰出的 年轻的 脑 那 知道 仅有的 也 出色地 那 它 有 一个 " 未来 !

才华横溢的年轻头脑非常清楚自己拥有“未来！”

" — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [wɒtʃt] , [jʌŋ] - [strɪpt] [ðə; ði] [waɪt] [flˈænəlz]

"	—	And	even	as	I	watched	,	young	Kennilworth	stripped	the	white	flannels
"	—	和	甚至	作为	我	观看	,	年轻的	-	脱衣舞	这	白色的	法兰绒

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

from	his	body	.
从	他的	身体	.

“——就在我注视下，年轻的肯尼尔沃思脱掉了身上的白色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

And	the	pleasure	.
和	这	乐趣	.

还有那种愉悦感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] .

And	the	triumph	.
和	这	胜利	.

以及胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːst, pæst] .

And	all	the	little	pasts	.
和	全部	这	小的	过去	.

以及所有那些细小的过往。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wʌn][bɪg]['fjuːtʃə(r)] .

And	all	the	one	big	future	.
和	全部	这	一	大的	未来	.

而这一切都指向同一个美好的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

And	he	who	had	come	so	presumptuously	to	us	to	make	an
和	他	WHO	有	来	所以	狂妄地	到	我们	到	制作	一个

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [brɒnz] ['replɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [went] [fɔːθ] ['veri] ['hʌmbli] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə]

infinitesimal	bronze	replica	of	the	sea	—	went	forth	very	humbly	from	us	to
无穷小	青铜	复制品	的	这	海	—	去	前进	非常	谦卑地	从	我们	到

[meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

make	a	man	-	sized	model	of	sacrifice	.
制作	一个	男人	-	尺寸	模型	的	牺牲	.

而那位曾如此狂妄地来到我们这里，为我们制作了一个微小的青铜海洋模型的人，却谦卑地离开我们，为我们制作了一个真人大小的献祭模型。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli][æz; əz][hiː; hi] ['stedi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	an	instant	only	as	he	steadied	for	the	plunge	a	flash	of	the
为了	一个	立即的	仅有的	作为	他	稳定	为了	这	暴跌	一个	闪光	的	这

[əʊld] ['mɒkəri] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

old	mockery	crossed	his	face	.
老的	嘲讽	交叉	他的	脸	.

就在他准备纵身跃入水中的瞬间，他脸上闪过一丝昔日的嘲讽。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

"	Of	course	I'm	stronger	than	the	ocean	,	"	he	called	back	.
"	的	课程	我是	更强	比	这	海洋	,	"	他	称为	后退	.

“我当然比海洋更强大，”他回应道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [pruːv] [səʊ] — [doʊnt] [fə'get] [maɪ][əʊld][mænz] ['bɜːθdeɪ] !

"	But	if	it	shouldn't	prove	so	—	don't	forget	my	Old	Man's	birthday	!
"	但	如果	它	不应该	证明	所以	—	不	忘记	我的	老的	男人的	生日	!

“但如果事实并非如此——别忘了我老爸的生日！”

" [æn] - ['feɪntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][slɪm] ['bɒdi] [strʌk] [ðə; ði] [weɪvz] .

"	Ann	Woltor	fainted	as	his	slim	body	struck	the	waves	.
"	安	-	昏厥	作为	他的	苗条的	身体	击	这	波浪	.

“当他瘦弱的身体撞击到海浪上时，安·沃尔托晕了过去。”

['aʊəz] [pɑːst] — ['eɪdʒɪz] , ['iːən] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɔːri] [riːtʃt] [ðem; ðəm] !

Hours	**passed**	**—**	**ages**	**,**	**aeons**	**—**	**before**	**the**	**dory**	**reached**	**them**	**!**
小时	通过了	—	年龄	,	亿万年	—	前	这	多莉	达到	他们	!

几个小时过去了——仿佛过了几个世纪，几个世纪那么久——小船才到达他们身边！

[jet] [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] ['əʊnli] ['mɪnɪts] .

Yet	**my**	**husband**	**says**	**that**	**it**	**way**	**only**	**minutes**	**.**
然而	我的	丈夫	说道	那	它	方式	仅有的	分钟	.

但我丈夫说只过了几分钟。

[baɪ][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [speəd] [sʌm; səm][ɒv; əv]

By	**the**	**merciful**	**providence**	**of**	**darkness**	**we**	**were**	**at**	**least**	**spared**	**some**	**of**
经过	这	仁慈	普罗维登斯	的	黑暗	我们	是	在	至少	幸存	一些	的

[ðə; ði] ['vɪʒuəl] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] .

the	**visual**	**stages**	**of**	**that**	**struggle**	**.**
这	视觉的	阶段	的	那	斗争	.

多亏了黑暗的仁慈，我们至少免于目睹那场斗争中的一些视觉阶段。

['mɪnɪts] [ɔː(r)] ['iːən] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][speə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [baɪ]

Minutes	**or**	**aeons**	**—**	**there**	**were**	**not**	**even**	**seconds**	**to**	**spare**	**,**	**it**	**proved**	**by**
分钟	或者	亿万年	—	那里	是	不是	甚至	秒	到	空闲的	,	它	已证实	经过

[ðə; ði] [taɪm] [help] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] .

the	**time**	**help**	**actually**	**arrived**	**.**
这	时间	帮助	实际上	到达的	.

几分钟，或者说几个世纪——甚至连几秒钟的时间都没有，救援人员真正到达时就证明了这一点。

[klɔːd] - [hæd; həd][ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kɒnʃəs] .

Claude	**Kennilworth**	**had**	**a**	**broken**	**arm**	**,**	**but**	**was**	**at**	**least**	**conscious**	**.**
克劳德	-	有	一个	破碎的	手臂	,	但	曾是	在	至少	有意识的	.

克劳德·肯尼尔沃思手臂骨折了，但至少意识清醒。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ə'gen] .

The	**May**	**Girl**	**looked**	**as**	**though**	**she**	**would**	**never**	**be**	**conscious**	**again**	**.**
这	可能	女孩	看起来	作为	尽管	她	会	绝不	是	有意识的	再次	.

五月花号上的小女孩看起来好像再也不会醒来了。

[ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['bruːzɪz] [luːm] [laɪk] ['lʌvz] [lɑːst]

Against	**the**	**ghastly**	**pallor**	**of**	**her**	**skin**	**the**	**brutal**	**bruises**	**loomed**	**like**	**love's**	**last**
反对	这	阴森	苍白	的	她	皮肤	这	野蛮	瘀伤	迫近	喜欢	爱的	最后的

['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

offering	**of**	**violets**	**.**
提供	的	紫罗兰	.

在她惨白的皮肤映衬下，那些触目惊心的伤痕如同爱情最后的紫罗兰般刺眼。

[ðə; ði]['fleksəb(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [hæd; həd] [klɔːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pʌlp] [ænd; ənd] [blʌd] .

The	**flexible**	**finger**	**-**	**tips**	**had**	**clawed**	**themselves**	**to**	**pulp**	**and**	**blood**	**.**
这	灵活的	手指	-	尖端	有	爪子	他们自己	到	纸浆	和	血	.

灵活的指尖把自己抓得血肉模糊。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] !

The	**village**	**doctor**	**came**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**wind**	**!**
这	村庄	医生	来了	在	这	翅膀	的	这	风	!

村里的医生乘着风的翅膀来了！

[wiː; wi] ['telifəund] ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] ,

We	**telephoned**	**Dr**	**.**	**Brawne**	**,**
我们	电话	博士	.	布朗	,

我们给布朗医生打了电话，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] [ˈsʌmweə(r)] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ləʊˈkeɪtɪd]

but	he	was	away	on	a	business	trip	somewhere	and	could	not	be	located
但	他	曾是	离开	在	一个	商业	旅行	某处	和	可以	不是	是	位于

!

!

!

但他当时出差在外，联系不上他！

[ðə; ðiˈ][rest][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [naɪt] [went] [baɪ][laɪk][ə; eɪ][brænd] - [njuː][ˈbæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

The	rest	of	the	night	went	by	like	a	brand	-	new	battle	for	life	,
这	休息	的	这	夜晚	去	经过	喜欢	一个	品牌	-	新的	战斗	为了	生活	,

剩下的夜晚就像一场全新的生死之战。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiˈ] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][læmp] - [laɪt] [ðɪs] [taɪm] !

but	in	the	full	glare	of	lamp	-	light	this	time	!
但	在	这	满的	强光	的	灯	-	光	这	时间	!

但这一次，是在灯光的照射下！

[baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [kəmˈpjuːt] [ˈaʊəz] [səʊ][ɒn][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˈnəʊbədi] [iːts]

By	breakfast	-	time	,	if	one	can	compute	hours	so	on	a	morning	when	nobody	eats
经过	早餐	-	时间	,	如果	一	能	计算	小时	所以	在	一个	早晨	什么时候	无人	吃

,

,

,

到了早餐时间，如果可以计算时间的话，比如在早上没人吃饭的时候，

[klɔːd] - [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][hɪmˈself] [əˈgen] .

Claude	Kennilworth	was	almost	himself	again	.
克劳德	-	曾是	几乎	他自己	再次	.

克劳德·肯尼尔沃思几乎恢复了原状。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ][meɪ] [gɜːrlz][vaɪˈtæləti] [feɪld] [ˈʌtəli] [tuː; tə] [ˈræli] .

But	the	May	Girl's	vitality	failed	utterly	to	rally	.
但	这	可能	女孩们	活力	失败的	完全地	到	集会	.

但五月花号上的姑娘却丝毫没有恢复活力。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ðiˈ][ˈlɪnɪn] [ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈstjuːpə(r)] [əˈmʌŋ]

White	as	the	linen	that	encompassed	her	she	lay	in	that	dreadful	stupor	among
白色的	作为	这	亚麻布	那	包括	她	她	躺	在	那	可怕	昏迷	之中

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpiləuz] .

her	pillows	.
她	枕头	.

她像裹在身上的亚麻布一样洁白，呆滞地躺在枕头间。

[ˈəʊnli][wʌns][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

Only	once	she	roused	herself	to	any	attempt	at	speech	and	even	then	her
仅有的	一次	她	唤醒	她自己	到	任何	试图	在	演讲	和	甚至	然后	她

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .

words	were	almost	inaudible	.
字	是	几乎	听不清	.

她只有一次鼓起勇气尝试说话，但即使这样，她的声音也几乎听不见。

" [ˈælən][dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][seɪ] .

"	Allan	John	,	"	she	struggled	to	say	.
"	艾伦	约翰	,	"	她	挣扎	到	说	.

“艾伦·约翰，”她艰难地说。

" [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm] . "

"	Was	trying	—	to	find	him	.	"
"	曾是	尝试	—	到	寻找	他	.	"

“我当时正在努力——找到他。”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ɒk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] !
" Has she had any shock before this !
" 有 她 有 任何 震惊 前 这 !

她之前经历过什么惊吓吗?

" ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" puzzled the Doctor .
" 困惑 这 医生 .

“这让医生感到困惑。”

" ['eni] ['ri:s(ə)nt] [kə'læməti] ?
" Any recent calamity ?
" 任何 最近的 灾害 ?

最近发生过什么灾难吗?

['eni] ['speʃ(ə)l] [θret] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪlnəs] ? "
Any special threat of impending illness ? "
任何 特别的 威胁 的 即将到来的 疾病 ? "

是否存在即将患病的特殊威胁?

" [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] , " [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['enibɒdi] [kʊd; kəd]['prɒfə(r)] .
" She fainted day before yesterday , " was all the information anybody could proffer .
" 她 昏厥 天 前 昨天 , " 曾是 全部 这 信息 任何人 可以 报价 .

“她前天晕倒了,”这是所有人能提供的全部信息。

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['feɪntɪŋ] [spelz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .
" She is subject to fainting spells , it seems .
" 她 是 主题 到 昏厥 咒语 , 它 似乎 .

“她似乎经常晕倒。”

[lɑ:st] [naɪt] [mɪs] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [deɪzd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
Last night Miss Woltor thought she looked a little bit dazed as though with a touch
最后的 夜晚 错过 - 想法 她 看起来 一个 小的 少量 茫然 作为 尽管 和 一个 触碰
[ɒv; əv]['fi:və(r)] . "
of fever . "
的 发烧 . "

昨晚沃尔托小姐觉得她看起来有点茫然，好像有点发烧了。

" [wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" We've got to rouse her some way , " said the Doctor .
" 我们已经 得到 到 唤醒 她 一些 方式 , " 说 这 医生 .

“我们得想办法唤醒她,”医生说。

" [əʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd]['ælən] [dʒɒn] , " [kraɪd][ðə; ði] [braɪd] .
" Oh , if we could only find Allan John , " cried the Bride .
" 哦 , 如果 我们 可以 仅有的 寻找 艾伦 约翰 , " 哭 这 新娘 .

“哦，如果我们能找到艾伦·约翰就好了,”新娘喊道。

" ['ælən] [dʒɒn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] [ʃeɪm'feɪst]
" Allan John — and his whistle , " she supplemented with almost shamefaced
" 艾伦 约翰 — 和 他的 哨 , " 她 补充 和 几乎 羞愧
['pleɪflnəs] .
playfulness .
玩乐 .

“艾伦·约翰——还有他的哨子,”她带着近乎羞涩的玩笑意味补充道。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ki:t] [tɔ:(r)] [ɒf] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:(r)] !
My Husband and George Keets tore off to town in the little car !
我的 丈夫 和 乔治 小鸡 撕裂 离开 到 镇 在 这 小的 车 !

我丈夫和乔治·基茨开着小车飞驰进城了!

[ðeɪ] [reɪkt] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði][həʊ'telz] , [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɑː.fɪsɪz] , [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

They	raked	the	streets	,	the	hotels	,	the	telegraph	offices	,	the	railroad	station	,
他们	耙过的	这	街道	,	这	酒店	,	这	电报	办公室	,	这	铁路	车站	,

他们搜遍了街道、酒店、电报局和火车站。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] .

God	knows	what	before	they	found	him	.
上帝	知道	什么	前	他们	成立	他	.

天知道在找到他之前发生了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][hɪm] .

But	they	did	find	him	.
但	他们	做过	寻找	他	.

但他们最终还是找到了他。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['mætəz] !

That's	all	that	really	matters	!
那就是	全部	那	真的	事情	!

这才是最重要的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [həʊm] [ə'gen] .

It	was	ten	o'clock	at	night	before	they	all	reached	home	again	.
它	曾是	十	点钟	在	夜晚	前	他们	全部	达到	家	再次	.

直到晚上十点，他们才全部到家。

['ælən] [dʒɒn] [ɑːskt] ['əʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Allan	John	asked	only	one	question	as	he	crossed	the	threshold	.
艾伦	约翰	问	仅有的	一	问题	作为	他	交叉	这	临界点	.

艾伦·约翰跨过门槛时只问了一个问题。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['pʌkəd] [wɪð] [pə'pleksəti] .

His	forehead	was	puckered	with	perplexity	.
他的	前额	曾是	皱巴巴的	和	困惑	.

他困惑地皱起了眉头。

" [ɪz] — ['evrɪbɒdi] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Is	—	everybody	—	in	the	world	going	to	die	?	"	he	said	.
"	是	—	大家	—	在	这	世界	去	到	死	?	"	他	说	.

“难道全世界的人都要死了吗？”他问道。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][dʒʌst]

They	took	him	directly	to	the	May	Girl's	room	and	put	him	down	in	a	chair	just
他们	采取	他	直接地	到	这	可能	女孩们	房间	和	放	他	向下	在	一个	椅子	只是

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][bed] ,

opposite	her	bed	,
对面的	她	床	,

他们直接把他带到五月花号女孩的房间，让他坐在她床对面的一把椅子上。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	the	whistle	in	his	hands	.
和	这	哨	在	他的	双手	.

他手里拿着哨子。

" [sprɪŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps][ɒv; əv][pæn] !

"	Spring	and	Youth	and	the	Pipes	of	Pan	!
"	春天	和	青年	和	这	管道	的	平底锅	!

“春天、青春和潘神的笛声!

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒri] [pæn] !

"	But	such	a	sorry	Pan	!
"	但	这样的	一个	对不起	平底锅	!

“可怜的潘啊！”

[ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [rʌŋ] [aʊt] [əˈnjuː] [baɪ] [ðɪs]

All	the	youth	that	was	left	in	him	seemed	to	have	been	wrung	out	anew	by	this
全部	这	青年	那	曾是	左边	在	他	似乎	到	有	到过	拧干	出去	重新	经过	这

['leɪtɪst] ['hɒrə(r)] .

latest	horror	.
最新的	恐怖	.

他身上仅存的青春似乎也被这场最新的恐怖事件彻底榨干了。

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] , [ðə; ði] [peɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fɪfti] ,

In	the	grayness	of	him	,	the	hopelessness	,	the	pain	,	he	might	have	been	fifty	,
在	这	灰色	的	他	,	这	绝望	,	这	疼痛	,	他	可能	有	到过	五十	,

['sɪksti] ,

sixty	,
六十	,

他那灰暗的神情、绝望和痛苦，让人觉得他可能已经五十岁、六十岁了。

[hɪmˈself] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skænt] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtləs]

himself	,	instead	of	the	scant	twenty	-	eight	or	thirty	years	that	he	doubtless
他自己	,	反而	的	这	稀少	二十	-	八	或者	三十	年	那	他	毫无疑问

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他本人，而不是他无疑只有的短短二十八或三十岁。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['ʃeɪkɪli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	little	bit	shakily	he	lifted	the	whistle	to	his	lips	.
一个	小的	少量	摇摇晃晃地	他	抬起	这	哨	到	他的	嘴唇	.

他有些颤抖地将哨子举到嘴边。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	Not	that	I	put	a	great	deal	of	credence	in	it	,	"	admitted	the	Doctor	.
"	不是	那	我	放	一个	伟大的	交易	的	信任	在	它	,	"	承认	这	医生	.

“我倒没太相信它，”医生承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ]

"	But	if	you	say	it	was	a	sound	—	a	signal	that	she	had	been	waiting
"	但	如果	你	说	它	曾是	一个	声音	—	一个	信号	那	她	有	到过	等待

[fɔː(r); fə(r)] — —

for	—	—
为了	—	—

但如果你说那是一种声音——一个她一直在等待的信号——

" ['sɒftli] ['ælən] [dʒɒn] ['fluːtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [nəʊt] .

"	Softly	Allan	John	fluted	the	silver	note	.
"	轻轻	艾伦	约翰	凹槽	这	银	笔记	.

艾伦·约翰轻轻地吹奏着银色的音符。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [pɑːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

A	little	shiver	—	a	struggle	,	passed	across	the	figure	on	the	bed	.
一个	小的	颤抖	—	一个	斗争	,	通过了	穿过	这	数字	在	这	床	.

一阵轻微的颤抖——挣扎，蔓延到床上的人身上。

" [əˈgen] ! " ['prɒmptɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	Again	!	"	prompted	the	Doctor	.
"	再次	!	"	提示	这	医生	.

“再来一次！”医生催促道。

[wʌns] [mɔː(r)] ['ælən] [dʒɒn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Once	more	Allan	John	lifted	the	whistle	to	his	lips	.
一次	更多的	艾伦	约翰	抬起	这	哨	到	他的	嘴唇	.

艾伦·约翰再次将哨子举到嘴边。

[ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['veɪnli] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self] [ɒn]

The	May	Girl	opened	her	eyes	and	struggled	vainly	to	raise	herself	on
这	可能	女孩	打开	她	眼睛	和	挣扎	徒劳地	到	增加	她自己	在

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

her	elbow	.
她	弯头	.

五月少女睁开眼睛，徒劳地挣扎着想用手肘撑起身子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælən] [dʒɒn] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [flʌʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

When	she	saw	Allan	John	a	vague	sort	of	astonishment	flushed	across	her	face
什么时候	她	锯	艾伦	约翰	一个	模糊的	种类	的	惊讶	酡	穿过	她	脸

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɒd] [ə'ɒlə'dʒetɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [slɪpt] ['wiːkli] [frɒm; fræm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

and	an	odd	apologetic	little	laugh	slipped	weakly	from	her	lips	.
和	一个	奇怪的	道歉的	小的	笑	滑倒了	弱	从	她	嘴唇	.

当她看到艾伦·约翰时，脸上泛起了一丝茫然的惊讶，一声奇怪的、带着歉意的轻笑从她唇间无力地流露出来。

" [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['ælən] [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	—	I	came	just	as	soon	as	I	could	,	Allan	John	,	"	she	said	,
"	我	—	我	来了	只是	作为	很快	作为	我	可以	,	艾伦	约翰	,	"	她	说	,

“我——我一有机会就赶来了，艾伦·约翰，”她说。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [bɪ'gæn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	sinking	back	into	her	pillows	began	quite	unexpectedly	to	cry	.
和	下沉	后退	进入	她	枕头	开始	相当	不料	到	哭	.

她瘫倒在枕头上，突然出乎意料地哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] [huː] [sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]

It	was	the	Doctor	himself	who	sat	by	her	side	and	wiped	her	tears
它	曾是	这	医生	他自己	WHO	卫星	经过	她	边	和	擦拭	她	眼泪

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

是医生亲自坐在她身边，帮她擦去眼泪。

[æn] - [ʃeəd] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Ann	Woltor	shared	the	watches	with	me	through	the	rest	of	the	night	.
安	-	共享	这	手表	和	我	通过	这	休息	的	这	夜晚	.

安·沃尔托尔在当晚剩下的时间里一直和我一起佩戴这些手表。

['ælən] [dʒɒn] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Allan	John	never	left	the	room	.
艾伦	约翰	绝不	左边	这	房间	.

艾伦·约翰始终没有离开房间。

[tə'wɔːdz] [dɔːn] [aɪ] [sent] ['iːv(ə)n] [æn] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] ['ælən] [dʒɒn] [ænd; ənd] [aɪ]

Towards	dawn	I	sent	even	Ann	Woltor	to	her	sleep	and	Allan	John	and	I
向	黎明	我	发送	甚至	安	-	到	她	睡觉	和	艾伦	约翰	和	我

[met] [ðə; ði] [njuː] [deɪ] [ə'ləʊn] .

met	the	new	day	alone	.
遇见	这	新的	天	独自的	.

黎明时分，我甚至让安·沃尔托也去睡觉了，我和艾伦·约翰独自迎接了新的一天。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] , [wiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

By	the	time	it	was	really	light	the	May	Girl	,	weak	as	she	was	,
经过	这	时间	它	曾是	真的	光	这	可能	女孩	,	虚弱的	作为	她	曾是	,

等到天色真正亮起来的时候，五月花号的姑娘，尽管身体虚弱，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tɔːkətɪvnəs] .

seemed	to	have	recovered	a	certain	amount	of	talkativeness	.
似乎	到	有	恢复	一个	肯定	数量	的	健谈	.

似乎恢复了一定的健谈能力。

['rekəgnaɪzɪŋ] ['θʌrəli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [maɪ] [fi:t]

Recognizing	thoroughly	the	presence	and	activity	of	both	my	hands	and	my	feet
识别	彻底	这	在场	和	活动	的	两个都	我的	双手	和	我的	脚

，

，

，

充分感知到我的双手双脚的存在和活动，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [maɪ] [aɪz] [ɔ:(r)] [maɪ] [ɪəz] .

she	seemed	to	ignore	entirely	the	existence	of	either	my	eyes	or	my	ears	.
她	似乎	到	忽略	完全	这	存在	的	任何一个	我的	眼睛	或者	我的	耳朵	.

她似乎完全无视了我的眼睛和耳朵的存在。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndəmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] ['ælən] [dʒɒn] [ə'ləʊn] .

Her	puzzled	wonderments	were	directed	at	Allan	John	alone	.
她	困惑	奇迹	是	指导	在	艾伦	约翰	独自的	.

她困惑的目光只指向了艾伦·约翰一个人。

" ['ælən] [dʒɒn] — ['ælən] [dʒɒn] , " [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:l] ['sɒftli] .

"	Allan	John	—	Allan	John	,	"	I	heard	her	call	softly	.
"	艾伦	约翰	—	艾伦	约翰	,	"	我	听到	她	称呼	轻轻	.

“艾伦·约翰——艾伦·约翰，”我听到她轻声呼唤。

" [jes] , " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .

"	Yes	,	"	said	Allan	John	.
"	是的	,	"	说	艾伦	约翰	.

“是的，”艾伦·约翰说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] , " [wɒt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] ['draʊnɪŋ] ,

"	It's	a	lie	,	"	said	the	May	Girl	,	"	what	people	say	about	drowning	,
"	它是	一个	说谎	,	"	说	这	可能	女孩	,	"	什么	人们	说	关于	溺水	,

“那是谎言，”五月花童说，“人们说的关于溺水的话……”

[ðæt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [gəʊ] [daʊn] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ti:ni] ['wi:ni] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)]

that	as	you	go	down	you	remember	every	little	teeny	weeny	thing	that	has	ever
那	作为	你	去	向下	你	记住	每一个	小的	蝇头	弱小	事物	那	有	曾经

['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] !

happened	to	you	in	your	life	!
发生	到	你	在	你的	生活	!

当你往下走的时候，你会想起你生命中发生过的每一件微不足道的小事！

[ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:st] , [aɪ] [mi:n] !

All	your	past	,	I	mean	!
全部	你的	过去的	,	我	意思是	!

我是说你过去的一切！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] — ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ju:v] ['evə(r)] [dʌn] !

All	the	dreadful	—	wicked	things	that	you've	ever	done	!
全部	这	可怕	—	邪恶	事物	那	你已经	曾经	完毕	!

你做过的所有可怕的、邪恶的事情！

[əʊ] , [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [laɪ] ! "

Oh	,	it's	an	awful	lie	!	"
哦	,	它是	一个	可怕	说谎	!	"

哦，这是个弥天大谎！

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .

"	Is	it	?	"	said	Allan	John	.
"	是	它	?	"	说	艾伦	约翰	.

“是吗？”艾伦·约翰问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ; " [ə'testɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Yes , it certainly is ; " attested the May Girl .
" 是的 , 它 当然 是 ; " 已证实 这 可能 女孩 .

“是的，的确如此。”五月花童证实道。

" [waɪ] , [ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [bɪt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] . "
" Why , I never even remembered the day I bit my grandmother . "
" 为什么 , 我 绝不 甚至 记得 这 天 我 少量 我的 祖母 . "

“为什么？我甚至都不记得我咬过奶奶的那一天是什么时候了。”

" [en] — [əʊ] , " ['ʃivə] ['ælən] [dʒɒn] .
" N — o , " 瑟瑟发抖 艾伦 约翰 .

“不——”艾伦·约翰颤抖着说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" No , indeed ! " insisted the May Girl .
" 不 , 的确 ! " 坚持 这 可能 女孩 .

“不，的确如此！”五月花童坚持道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]
" The only things that I thought of were the things I had planned to
[duː; də] !
do !

“我脑子里想的只有我计划要做的事情！”

— [ðə; ði] — [ðə; ði] — [plænz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
— The — the — PLANS that were drowning with me !
— 这 — 这 — 计划 那 是 溺水 和 我 !

——那些——那些——跟我一起沉沦的计划！

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ,
One of them , " she flushed suddenly ,
一 的 他们 , " 她 酡 突然 ,

“其中一个，”她突然脸红了，“

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][plænz][ai] [miːn] [ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][æt; ət][ɔːl] [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]
" one of the plans I mean I didn't seem to care at all when I saw it go
" 一 的 这 计划 我 意思是 我 没有 似乎 到 关心 在 全部什么时候 我 锯 它 去
[daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [sʌm; səm] [taɪm] .
down and the plan about going to Europe some time .
向下 和 这 计划 关于 去 到 欧洲 一些 时间 .

“其中一个计划，我的意思是，当我看到它失败时，我似乎一点也不在意，那就是去欧洲的某个时候的计划。”

[əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌfəd] [səʊ] ['terəbli] .
Oh , I don't think that suffered so terribly .
哦 , 我 不 思考 那 遭受 所以 可怕 .

哦，我觉得它并没有遭受那么严重的损失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːm] .
But the farm .
但 这 农场 .

但是农场。

[ðə; ði] [fɑːm] [ai][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] .
The farm I was planning to have .
这 农场 我 曾是 规划 到 有 .

我原本计划拥有的农场。

[ðə; ði] [kaʊz] .

The	cows	.
这	牛	.

牛。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

The	horses	.
这	马匹	.

马匹。

[ðə; ði] [dɒgz] .

The	dogs	.
这	狗	.

狗。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

The	chickens	.
这	鸡	.

鸡。

[ðə; ði] ['ræbɪts] .

The	rabbits	.
这	兔子	.

兔子。

[waɪ] , ['ælən] [dʒɒn] , [ai] ['kaʊntɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ræbɪts] !

Why	,	Allan	John	,	I	counted	seventeen	rabbits	!
为什么	,	艾伦	约翰	,	我	计数	十七	兔子	!

哎呀，艾伦·约翰，我数了数，有十七只兔子!

" ['veri] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] .

"	Very	softly	to	herself	she	began	to	cry	again	.
"	非常	轻轻	到	她自己	她	开始	到	哭	再次	.

她轻轻地自言自语，又开始哭泣起来。

" [es] — [es] — [eɪtʃ] . [es] — [es] — [eɪtʃ] , " ['kɔːʃən] ['ælən] [dʒɒn] .

"	S	—	s	—	h	.	S	—	s	—	h	,	"	cautioned	Allan	John	.
"	S	—	s	—	h	.	S	—	s	—	h	,	"	警告	艾伦	约翰	.

“嘘——嘘——嘘，”艾伦·约翰警告道。

" [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['hæpənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [kænt] [daɪ] . "

"	Things	that	have	never	happened	you	know	can't	die	.	"
"	事物	那	有	绝不	发生	你	知道	不能	死	.	"

“从未发生过的事物是不会消亡的。”

" [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , " [ai] [ˌeɪ 'em] — [nɒt] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] .

"	Of	that	,	"	reflected	the	May	Girl	through	her	tears	,	"	I	am	—	not	so	perfectly	sure	.
"	的	那	,	"	反映	这	可能	女孩	通过	她	眼泪	,	"	我	是	—	不是	所以	完美	当然	.

“对此，”五月少女含泪沉思道，“我——不太确定。”

[ɪz] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ʌp] ?

Is	—	is	it	going	to	clear	up	?
是	—	是	它	去	到	清除	向上	?

天气会好转吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] .

"	she	asked	quite	irrelevantly	.
"	她	问	相当	无关紧要	.

她问了一个完全无关的问题。

" [əʊ] , [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! " ['ræli] ['ælən] [dʒɒn] .

"	Oh	,	yes	,	surely	!	"	rallied	Allan	John	.
"	哦	,	是的	,	一定	!	"	集结	艾伦	约翰	.

“哦，是的，当然！”艾伦·约翰振作起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

He	would	have	told	her	it	was	Christmas	I	think	if	he	had	really
他	会	有	讲述	她	它	曾是	圣诞节	我	思考	如果	他	有	真的

[θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] .

thought	that	that	was	what	she	wanted	him	to	say	.
想法	那	那	曾是	什么	她	通缉	他	到	说	.

如果他真的认为那是她想听的话，我想他应该会告诉她今天是圣诞节。

['veri] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ɪn'sted] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Very	expeditiously	instead	he	began	to	shine	up	the	silver	whistle	with	the	corner
非常	迅速地	反而	他	开始	到	闪耀	向上	这	银	哨	和	这	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

of	his	handkerchief	.
的	他的	手帕	.

他却迅速地用手帕的一角开始擦拭那支银哨子。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [sə'lemnəti] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

With	an	almost	amusing	solemnity	the	May	Girl	lay	and	watched	the	proceeding	.
和	一个	几乎	有趣	严肃	这	可能	女孩	躺	和	观看	这	进行中	.

五月花号的姑娘带着一种近乎滑稽的庄严感躺着，看着这一切发生。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [ʃaɪ] .

Under	the	heavy	fringe	of	her	lashes	her	eyes	looked	very	shy	.
在下面	这	重的	边缘	的	她	睫毛	她	眼睛	看起来	非常	害羞的	.

浓密的睫毛下，她的眼睛显得很羞涩。

[ðen] [səʊ]['dʒentli] , [səʊ] ['tʃaɪldɪʃli] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ælən] [dʒɒn]['dɪd(ə)nt] [wɪns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

Then	so	gently	,	so	childishly	,	that	even	Allan	John	didn't	wince	till	it	was	all
然后	所以	轻轻地	,	所以	幼稚地	,	那	甚至	艾伦	约翰	没有	畏缩	直到	它	曾是	全部

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

然后，动作如此轻柔，如此孩子气，以至于连艾伦·约翰直到一切结束都没有感到一丝不适。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv]

she	asked	him	the	question	that	no	other	person	in	the	world	probably	could	have
她	问	他	这	问题	那	不	其他	人	在	这	世界	大概	可以	有

[ɑːskt] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

asked	him	at	that	moment	,
问	他	在	那	片刻	,

她问了他一个问题，这个问题在那一刻，世界上恐怕没有其他人能问出他来。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

and	lived	.
和	居住地	.

并活了下来。

" ['ælən] [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] ['mæri] [ə'gen] ? "

"	Allan	John	,	"	she	asked	,	"	do	you	suppose	that	you	will	ever	marry	again	?	"
"	艾伦	约翰	,	"	她	问	,	"	做	你	认为	那	你	将要	曾经	结婚	再次	?	"

她问道：“艾伦·约翰，你觉得你还会再婚吗？”

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [nəʊ] ! " [gɑːspt] ['ælən] [dʒɒn] .

"	Oh	,	my	God	,	no	!	"	gasped	Allan	John	.
"	哦	,	我的	上帝	,	不	!	"	倒吸一口气	艾伦	约翰	.

“哦，我的天哪，不！”艾伦·约翰惊呼道。

" [men] — [duː; də] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Men — do , " mused the May Girl .
" 男人 — 做 , " 沉思 这 可能 女孩 .

“男人就是这样，”五月花童沉思道。

" [men] [duː; də] , " [kən'siːd] ['ælən] [dʒɒn] .
" Men do , " conceded Allan John .
" 男人 做 , " 承认 艾伦 约翰 .

“男人确实会这样，”艾伦·约翰承认道。

[wɪð] [ðə; ði] [swet] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
With the sweat starting on his brow he jumped up and strode to the window .
和 这 汗 开始 在 他的 眉头 他 跳了起来 向上 和 大步走 到 这 窗户 .

他额头上开始冒汗，猛地站起身，大步走到窗边。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ɒn]
From the window he turned back slowly with a curious look of perplexity on
从 这 窗户 他 转向 后退 缓慢地 和 一个 好奇的 看 的 困惑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他从窗户缓缓转过身来，脸上带着好奇和困惑的表情。

" [waɪ] — [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] — [ðæt] ?
" Why — do you ask — that ?
" 为什么 — 做 你 问 — 那 ?

你为什么会问?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Oh , I don't know ! " said the May Girl .
" 哦 , 我 不 知道 ! " 说 这 可能 女孩 .

“哦，我不知道！”五月花童说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" I was just wondering , " she sighed .
" 我 曾是 只是 好奇 , " 她 叹了口气 .

“我只是好奇而已，”她叹了口气。

" ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ? " [sed] ['ælən] [dʒɒn] .
" Wondering what ? " said Allan John .
" 好奇 什么 ? " 说 艾伦 约翰 .

“你在想什么？”艾伦·约翰问道。

" ['wʌndərɪŋ] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
" Wondering , " mused the May Girl , " if you would ever want to marry me .
" 好奇 , " 沉思 这 可能 女孩 , " 如果 你 会 曾经 想 到 结婚 我 .

“我在想，”五月花号上的姑娘沉思道，“你是否愿意娶我为妻。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ælən] [dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
" For a moment Allan John did not seem to understand — for a moment
" 为了 一个 片刻 艾伦 约翰 做过 不是 似乎 到 理解 — 为了 一个 片刻
[hiː; hi] [geɪzd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
he gazed aghast at the May Girl's impassive face .
他 凝视 惊愕 在 这 可能 女孩们 冷漠 脸 .

“艾伦·约翰一时之间似乎没明白过来——他惊愕地凝视着五月花女面无表情的脸。”

" [waɪ] — [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] .
" Why — child , " he stammered .
" 为什么 — 孩子 , " 他 结结巴巴 .

“为什么——孩子，”他结结巴巴地说。

" [waɪ] [ˈhʌni] - [dɪə(r)] , " [ai] [ˌɪntəˈseptid] [ˈwaɪldli] .
" Why Honey - Dear , " I intercepted wildly .
" 为什么 蜂蜜 - 亲爱的 , " 我 截获 疯狂地 .

“为什么，亲爱的？”我慌乱地打断道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [wuː] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
It was the strangest wooing I ever saw or dreamed of .
它 曾是 这 最奇怪的 求爱 我 曾经 锯 或者 梦见 的 .

这是我见过或梦寐以求的最奇怪的求爱方式。

[ðə; ði] [wuː] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wuː] — [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n]
The wooing by a person who didn't even know she was wooing — of a person
这 求爱 经过 一个 人 WHO 没有 甚至 知道 她 曾是 求爱 — 的 一个 人
[huː] [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wuːd] .
who didn't even know he was being wooed .
WHO 没有 甚至 知道 他 曾是 存在 追求 .

一个不知自己正在追求的人，向一个不知自己正在被追求的人展开了追求。

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] — [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] .
" Well — all right — perhaps it doesn't matter , " said the May Girl .
" 出色地 — 全部 正确的 — 也许 它 不 事情 , " 说 这 可能 女孩 .

“好吧——也许这并不重要，”五月花童说道。

" [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [sæd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɪf] [ˈælən] [dʒɒn][ˈevə(r)][dɪd] [niːd] [ˌem ˈiː]
" I was only thinking how sad it would be — if Allan John ever did need me
" 我 曾是 仅有的 思维 如何 伤心 它 会 是 — 如果 艾伦 约翰 曾经 做过 需要 我
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈsʌmbədi] [els] .
for his wife and I was already married to somebody else .
为了 他的 妻子 和 我 曾是 已经 已婚 到 某人 别的 .

“我当时只是在想，如果艾伦·约翰真的需要我做他的妻子，而我已经嫁给了别人，那该有多悲伤啊。”

" [wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [wɪð] [ˈemɪnənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd]
" When the Doctor came at noon he reported with eminent satisfaction a decided
" 什么时候 这 医生 来了 在 中午 他 据报道 和 杰出 满意 一个 决定
[ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nts] .
improvement in both his patients .
改进 在 两个都 他的 患者 .

“医生中午来的时候，非常满意地报告说，他的两个病人的病情都有了明显的好转。”

[klɔːd] - , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,
Claude Kennilworth , contrary to one's natural expectations ,
克劳德 - , 相反 到 一个人的 自然的 期望 ,

克劳德·肯尼尔沃思，与人们的自然预期相反，

[wɒz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈpeɪʃ(ə)nt] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][ˈɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
was proving himself an ideal patient despite his painful injury which he
曾是 证明 他自己 一个 理想的 病人 尽管 他的 痛苦 受伤 哪个 他
[ˈstedfɑːstli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] .
steadfastly refused to acknowledge .
坚定不移 拒绝 到 承认 .

尽管他身负重伤，却始终拒绝承认，但他仍然证明自己是一位理想的病人。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:rlz][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Even	the	May	Girl's	more	subtle	and	mystifying	complications	seemed	to	have
甚至	这	可能	女孩们	更多的	微妙的	和	神秘的	并发症	似乎	到	有

[klɪəd] [ʌp] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ,

cleared	up	most	astonishingly	,
已清除	向上	最多	令人震惊地	,

就连五月少女身上那些更为微妙和神秘的复杂情况，似乎也以最令人惊讶的方式迎刃而解了。

[hi:; hi] [felt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['vɪzɪt] .

he	felt	,	since	his	previous	visit	.
他	毛毡	,	自从	他的	以前的	访问	.

他感觉，自从他上次来访以来。

" [əʊ] , [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ju: 'es] .

"	Oh	,	she's	coming	out	all	right	,	"	he	assured	us	.
"	哦	,	她是	未来	出去	全部	正确的	,	"	他	保证	我们	.

“哦，她没事的，”他向我们保证。

" [freʃ] [eə(r)] , ['plenti] [ɒv; əv][reɪndʒ] , ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [kən'sɜ:n] [ɔ:(r)] [dɪ'stres] ,

"	Fresh	air	,	plenty	of	range	,	freedom	from	all	emotional	concern	or	distress	,
"	新鲜的	空气	,	很多	的	范围	,	自由	从	全部	情绪	忧虑	或者	痛苦	,

“新鲜空气，广阔的活动空间，远离一切情感上的忧虑或痛苦，

" [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ki:] - [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

"	were	the	key	-	notes	of	his	advice	.
"	是	这	钥匙	-	笔记	的	他的	建议	.

这是他建议的要点。

" [ʃi:z] ['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , [grəʊn] ['wʊmən] - [saɪzd] [ɪn][æn; ən][ɔ:l] [tu:] [bri:f] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] , " [hi:; hi]

"	She's	only	a	baby	,	grown	woman	-	sized	in	an	all	too	brief	eighteen	years	,	"	he
"	她是	仅有的	一个	婴儿	,	生长	女士	-	尺寸	在	一个	全部	也	简短的	十八	年	,	"	他

[ə'vɜ:d] .

averred	.
断言	.

“她还是个孩子，却在短短十八年里长成了成年女性的身材，”他断言道。

[wɜ:dz] , ['freɪzɪz] , ['dʒʌdʒmənts] ,

Words	,	phrases	,	judgments	,
字	,	短语	,	判决	,

词语、短语、判断、

['raiət] ['əʊnli] [tu:] [kən'fju:zədli] [θru:] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [səʊ] [ɪn'ɔ:dɪnətli] [pə'plekst]

rioted	only	too	confusedly	through	my	mind	that	was	already	so	inordinately	perplexed
暴乱	仅有的	也	困惑地	通过	我的	头脑	那	曾是	已经	所以	过度	困惑

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [keɪ'ɒtɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	the	whole	chaotic	situation	.
和	这	所有的	混乱	情况	.

骚乱的喧嚣在我本就对整个混乱局面感到极度困惑的脑海中更加混乱。

[æz; əz][ai] [sed] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,

As	I	said	"	good	-	bye	,	"	and	turned	back	from	the	front	door	,
作为	我	说	"	好的	-	再见	,	"	和	转向	后退	从	这	正面	门	,

当我道别并转身离开前门时，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [bəuθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [æn] - ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd]

I	was	surprised	to	see	both	my	Husband	and	Ann	Woltor	standing	close	beside
我	曾是	惊讶	到	看	两个都	我的	丈夫	和	安	-	常设	关闭	旁

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

令我惊讶的是，我的丈夫和安·沃尔托都站在我身边。

[ðə; ði] [kən'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

The	constrained	expressions	on	their	faces	startled	me	.
这	受限	表达式	在	他们的	面孔	惊慌	我	.

他们脸上拘谨的表情让我感到惊讶。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	heard	what	the	Doctor	said	,	"	I	exclaimed	.
"	你	听到	什么	这	医生	说	,	"	我	惊呼	.

“你听到医生说的话了吗？”我大声说道。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːdz] — - [greɪt] [bɪg] [ˌəʊvə'grəʊn] ['beɪbi] , - [hiː; hi] [sed] .

"	You	heard	his	exact	words	—	'	great	big	overgrown	baby	,	'	he	said	.
"	你	听到	他的	精确的	字	—	-	伟大的	大的	长得太茂盛了	婴儿	,	-	他	说	.

“你听到了他的原话——‘一个长不大的巨婴’，”他说。

- [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ][sænd] - [paɪl][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz]

'	Ought	to	be	turned	out	to	play	in	a	sand	-	pile	for	at	least	two	years
-	应该	到	是	转向	出去	到	玩	在	一个	沙	-	桩	为了	在	至少	二	年

[mɔː(r)] . -

more	.	'
更多的	.	-

“应该被赶到沙堆里再玩两年。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

Just	a	baby	,	"	I	protested	,
只是	一个	婴儿	,	"	我	抗议	,

“只是个婴儿而已，”我抗议道。

" [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] !

"	And	she'll	be	tending	her	own	babies	before	the	two	years	are	over	!
"	和	壳	是	倾向于	她	自己的	婴儿	前	这	二	年	是	超过	!

“两年之内，她就能照顾自己的孩子了！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sep'tembə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][əʊld]

They	are	planning	to	marry	her	in	September	you	know	to	a	man	old
他们	是	规划	到	结婚	她	在	九月	你	知道	到	一个	男人	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] — ['ɔːlməʊst] .

enough	to	be	her	grandfather	—	almost	.
足够的	到	是	她	祖父	—	几乎	.

他们计划在九月份让她嫁给一个年纪足以做她祖父的男人——差不多吧。

[tuː; tə]['dɒktə(r)] [brɔːn] , " [ai] [stɔːm] !

To	Doctor	Brawne	,	"	I	stormed	!
到	医生	布朗	,	"	我	暴风雨	!

致布朗医生：“我冲了上去！”

" [tuː; tə] [huːm] ? " [gɑːspt] [æn] - .

"	To	whom	?	"	gasped	Ann	Woltor	.
"	到	谁	?	"	倒吸一口气	安	-	.

“给谁？”安·沃尔托喘着气问道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪvɪd] .

Her	face	was	suddenly	livid	.
她	脸	曾是	突然	铁青	.

她脸色突然变得通红。

" [tuː; tə] [huːm] ?

"	To	whom	?
"	到	谁	?

“给谁？”

" [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [tʃɪl] [went] [θruː] [ˌem 'iː] .
" A horrid chill went through me .
" 一个 可怕的 寒意 去 通过 我 .

一股可怕的寒意袭遍全身。

" [wʌts] ['dɒktə(r)] [brɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What's Doctor Brawne to you ?
" 是什么 医生 布朗 到 你 ?

“布朗医生对你来说是什么人？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['kwaɪətli] .
" It's time you told her , " interposed my Husband , quietly .
" 它是 时间 你 讲述 她 , " 插入 我的 丈夫 , 悄悄 .

“你该告诉她了，”我丈夫平静地插话道。

" [wɒt] [ɪz]['dɒktə(r)] [brɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" What is Doctor Brawne to you !
" 什么 是 医生 布朗 到 你 !

布朗医生对你来说算什么！

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" ['dɒktə(r)] [brɔːn] ?
" Doctor Brawne ?
" 医生 布朗 ?

布朗医生?

['nʌθɪŋ] ! " [kraɪd] [æn] - .
Nothing ! " cried Ann Woltor .
没有什么 ! " 哭 安 - .

“什么也没有！”安·沃尔托喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][gɜːl][ɪz][maɪ][gɜːl] — [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — [maɪ] [əʊn] [bɪg] ['lɪt(ə)l][gɜːl] . "
" But the girl — the girl is my girl — my own little girl — my own big little girl . "
" 但 这 女孩 — 这 女孩 是 我的 女孩 — 我的 自己的 小的 女孩 — 我的 自己的 大的 小的 女孩 . "

“但是那个女孩——那个女孩是我的女孩——我自己的小女孩——我自己的大小女孩。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [niːz] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [strɔː] [ai][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .
" As though my knees had turned to straw I sank into the nearest chair .
" 作为 尽管 我的 膝盖 有 转向 到 稻草 我 沉没 进入 这 最近的 椅子 .

“我的双腿仿佛变成了稻草，瘫倒在最近的椅子上。”

[wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ig'zʌltəns,-ənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪn] ['faɪnəli] [rɪ'lækst] ,

With	the	curious	exultancy	of	a	long	strain	finally	relaxed	,
和	这	好奇的	欢欣雀跃	的	一个	长的	拉紧	最后	轻松	,

伴随着长时间紧张终于放松下来的那种奇妙的喜悦，

[ai] [sɔ:] [æn] - [ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə'mju:zmənt] .

I	saw	Ann	Woltor's	immobile	face	flame	suddenly	with	amusement	.
我	锯	安	-	不动	脸	火焰	突然	和	娱乐	.

我看到安·沃尔托原本纹丝不动的脸上突然浮现出一丝戏谑的笑容。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] ['weðə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [ðæt] [fɜ:st]

"	Did	you	think	I	was	talking	just	weather	with	your	husband	all	that	first
"	做过	你	思考	我	曾是	说	只是	天气	和	你的	丈夫	全部	那	第一的

['hærəʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ?

harrowing	day	and	evening	?
令人痛心的	天	和	晚上	?

“你以为在那令人痛苦的第一天和那天晚上，我和你丈夫只是在谈论天气吗？”

[ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ?

In	the	car	?
在	这	车	?

在车里?

[ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ?

In	the	bungalow	?
在	这	平房	?

在平房里?

[əʊ] , [nəʊ] — [nɒt] ['weðə(r)] !

Oh	,	no	—	not	weather	!
哦	,	不	—	不是	天气	!

哦，不——不是天气原因!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [nɒt] ['i:v(ə)n] [dʒʌst] [ðə; ði] - [meɪ] [gɜ:l] , - [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] — ['evriθɪŋ] !

"	Not	even	just	the	'	May	Girl	,	'	as	you	call	her	,	but	—	everything	!
"	不是	甚至	只是	这	-	可能	女孩	,	-	作为	你	称呼	她	,	但	—	一切	!

“不仅仅是你口中的‘五月女孩’，而是——一切！”

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ænəteɪtɪd] ['hʌrɪdli]

Your	husband	discovered	it	that	first	morning	in	the	car	,	"	she	annotated	hurriedly
你的	丈夫	发现	它	那	第一的	早晨	在	这	车	,	"	她	带注释的	匆匆

.

:
.

“你丈夫在那天早上在车里发现了它，”她匆匆补充道。

" [ai] [drɒpt] [maɪ] [wɒtʃ] .

"	I	dropped	my	watch	.
"	我	掉落	我的	手表	.

我的手表掉了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

It	had	a	picture	in	it	.
它	有	一个	图片	在	它	.

里面有一张图片。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][meɪ]['teɪkən][lɑːst][jɪə(r)] .

A	picture	of	May	taken	last	year	.
一个	图片	的	可能	已采取	最后的	年	.

这是去年五月拍摄的一张照片。

['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Dr	.	Brawne	sent	it	to	me	.	"
博士	.	布朗	发送	它	到	我	.	"

布朗博士把它寄给了我。

" [jes] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] ?

"	Yes	,	but	Dr	.	Brawne	?
"	是的	,	但	博士	.	布朗	?

“是的，但是布朗博士呢？”

" [aɪ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	puzzled	.
"	我	困惑	.

我感到困惑。

" [əʊ] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [meɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

"	Oh	,	I	knew	that	May	was	to	be	married	,	"	she	frowned	.
"	哦	,	我	知道	那	可能	曾是	到	是	已婚	,	"	她	皱眉	.

“哦，我知道梅要结婚了，”她皱着眉头说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

"	And	to	a	man	a	good	deal	older	than	herself	.
"	和	到	一个	男人	一个	好的	交易	老	比	她自己	.

“而且对象是一位比她年长许多的男人。”

['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Dr	.	Brawne	wrote	me	that	.
博士	.	布朗	写道	我	那	.

布劳恩博士给我写了那封信。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , — " [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] ,

But	what	he	quite	neglected	to	mention	,	—	"	once	again	the	frown	deepened	,
但	什么	他	相当	被忽视的	到	提到	,	—	"	一次	再次	这	皱眉	加深	,

但他却完全没有提及——”他的眉头再次皱得更紧了，

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [hɪm'self] .

"	was	that	the	old	man	was	himself	.
"	曾是	那	这	老的	男人	曾是	他自己	.

“原来老人就是他自己。”

[aɪ] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] .

I	like	Dr	.	Brawne	.
我	喜欢	博士	.	布朗	.

我喜欢布劳恩医生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn] .

He	is	a	very	brilliant	man	.
他	是	一个	非常	杰出的	男人	.

他是一位非常杰出的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][maɪ] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] .

But	I	certainly	do	not	approve	of	him	as	my	daughter's	husband	.
但	我	当然	做	不是	批准	的	他	作为	我的	女儿的	丈夫	.

但我绝对不赞成他做我女儿的丈夫。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] .

There	are	reasons	.
那里	是	原因	.

这其中是有原因的。

[wʌn] [niːd] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] .

One	need	not	go	into	them	now	,	"	she	acknowledged	.
一	需要	不是	去	进入	他们	现在	,	"	她	已确认	.

“现在没必要深入探讨这些问题，”她承认道。

" [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['speʃəli] [kən'sɜːn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

"	At	least	they	do	not	specially	concern	his	age	.
"	在	至少	他们	做	不是	特别	忧虑	他的	年龄	.

“至少他们没有特别关注他的年龄。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [θɪŋk] .

My	daughter	would	hardly	be	happy	with	a	boy	I	think	.
我的	女儿	会	几乎	是	快乐的	和	一个	男生	我	思考	.

我觉得我女儿不太可能喜欢男孩。

[bɔɪz] [duː; də] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪk] [sɪm'plɪsəti] .

Boys	do	not	usually	like	simplicity	.
男孩们	做	不是	通常	喜欢	简单	.

男孩通常不喜欢简单的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mə'tʃʊə(r)] [mæn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [sɪm'plɪsəti] . "

It	takes	a	mature	man	to	appreciate	simplicity	.	"
它	需要	一个	成熟	男人	到	欣赏	简单	.	"

只有成熟的男人才能欣赏简约之美。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ?

"	Yes	,	but	the	discovery	?
"	是的	,	但	这	发现	?

“是的，但是这项发现呢？”

" [ai] ['fretɪd] .

"	I	fretted	.
"	我	有格纹的	.

我忧心忡忡。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'skʌvəri] ? — [dʒʌst] [wen] ? "

"	Your	own	discovery	?	—	Just	when	?	"
"	你的	自己的	发现	?	—	只是	什么时候	?	"

“你自己的发现？——具体是什么时候？”

" [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ! " [kraɪd] [æn] - .

"	In	the	train	of	course	,	coming	down	that	first	night	!	"	cried	Ann	Woltor	.
"	在	这	火车	的	课程	,	未来	向下	那	第一的	夜晚	!	"	哭	安	-	.

“当然是在火车上，第一晚下来的时候！”安·沃尔托喊道。

" [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [mæd] .

"	I	thought	I	should	go	mad	.
"	我	想法	我	应该	去	疯狂的	.

“我当时觉得我应该疯掉。”

[ai] [θɔːt] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [ai] [wʊd] [dʒʌmp] [ɒf] .

I	thought	at	every	station	I	would	jump	off	.
我	想法	在	每一个	车站	我	会	跳	离开	.

我当时想，每到一个车站就跳车。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑːlɪnzɪz] ['bʌŋglɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [tuːθ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

And	then	Rollins's	bungling	remark	the	next	day	about	my	tooth	gave	me	the
和	然后	罗林斯	笨拙	评论	这	下一个	天	关于	我的	齿	给予	我	这

[tʃɑːns] ,

chance	,
机会	,

第二天罗林斯关于我牙齿的笨拙言论给了我机会，

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

as	I	supposed	,	to	get	away	.
作为	我	据称	,	到	得到	离开	.

正如我所料，他想逃离这一切。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːkwəd] ['æksɪdənt][tuː; tə][maɪ] [wɒtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ə'weɪ] .

Except	for	that	awkward	accident	to	my	watch	I	should	have	gotten	away	.
除了	为了	那	尴尬的	事故	到	我的	手表	我	应该	有	获得	离开	.

要不是手表出了那件尴尬的小意外，我本该逃脱的。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪm'plɔː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌwʌnz] [seɪk] , [tuː; tə]

Your	husband	implored	me	for	my	own	sake	,	for	everyone's	sake	,	to
你的	丈夫	恳求	我	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	每个人的	清酒	,	到

[stɒp] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] .

stop	and	consider	.
停止	和	考虑	.

你丈夫恳求我为了我自己，为了大家，停下来好好想想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

There	was	so	much	to	consider	.
那里	曾是	所以	很多	到	考虑	.

需要考虑的事情太多了。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [pruːfs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lɛtəz] , [maɪ] ['peɪpəz] , [maɪ] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] .

I	had	all	my	proofs	with	me	,	my	letters	,	my	papers	,	my	marriage	certificate	.
我	有	全部	我的	证明	和	我	,	我的	信件	,	我的	文件	,	我的	婚姻	证书	.

我把所有证据都带在身上了，我的信件、文件、结婚证。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

We	went	to	the	Bungalow	.
我们	去	到	这	平房	.

我们去了平房。

[wiː; wi] [θræʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

We	thrashed	it	all	out	.
我们	痛击	它	全部	出去	.

我们把所有问题都讨论清楚了。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [mæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

I	was	still	mad	to	get	away	.
我	曾是	仍然	疯狂的	到	得到	离开	.

我当时仍然很生气，想要逃离那里。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] !

I	had	no	other	wish	in	the	world	except	to	get	away	!
我	有	不	其他	希望	在	这	世界	除了	到	得到	离开	!

我当时唯一的愿望就是逃离这里！

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['djuːti][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ][gɜːl] — [tuː; tə]

Your	husband	persuaded	me	that	my	duty	was	here	—	to	watch	my	girl	—	to
你的	丈夫	被说服	我	那	我的	责任	曾是	这里	—	到	手表	我的	女孩	—	到

[get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][gɜːl] — [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'temptɪd] ['miːtɪŋ] [maɪ]['ʌðə(r)]

get	acquainted	with	my	girl	—	before	I	even	so	much	as	attempted	meeting	my	other
得到	熟人	和	我的	女孩	—	前	我	甚至	所以	很多	作为	尝试过	会议	我的	其他

['prɔːbləmz] .

problems	.
问题	.

你丈夫说服了我，我的职责是在这里——照顾我的女儿——了解我的女儿——然后再去解决我的其他问题。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['rætld] .

I	was	very	rattled	.
我	曾是	非常	摇晃	.

我当时非常惊慌。

[ai] [left] [maɪ]['brəʊkən] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] !

I	left	my	broken	watch	in	the	bungalow	!
我	左边	我的	破碎的	手表	在	这	平房	!

我把坏掉的手表落在小屋里了!

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	picture	was	still	in	it	!
这	图片	曾是	仍然	在	它	!

照片还在里面!

[ðæts] [waɪ] [ai] [went] [bæk] !

That's	why	I	went	back	!
那就是	为什么	我	去	后退	!

这就是我回去的原因!

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['aɪən] [ðen] [ðæt] [ai] [wʊd] [dɪs'kləʊz] [maɪ][aɪ'dentəti]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] !

I	wasn't	sure	eyen	then	that	I	would	disclose	my	identity	even	to	my	daughter	!
我	不是	当然	眼睛	然后	那	我	会	透露	我的	身份	甚至	到	我的	女儿	!

当时我甚至不确定是否会向女儿透露我的身份!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] [ai] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ]

For	that	reason	alone	I	made	your	husband	promise	that	he	would	not	betray
为了	那	原因	独自的	我	制成	你的	丈夫	承诺	那	他	会	不是	背叛

[maɪ] ['siːkrət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	secret	even	to	you	.
我的	秘密	甚至	到	你	.

仅仅因为这个原因，我就让你的丈夫发誓，他不会把我的秘密告诉任何人，哪怕是你。

[ɪf] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [raɪt] .

If	I	decided	to	tell	all	right	.
如果	我	决定	到	告诉	全部	正确的	.

如果我决定把一切都说出来。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ! "

But	I	wished	no	such	decision	forced	upon	me	!	"
但	我	希望	不	这样的	决定	强制	之上	我	!	"

但我不想被迫做出这样的决定!

" [əʊ] , [æn] , [æn] [dɪə(r)] , " [ai] [kraɪd] , " [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [juːv] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	Ann	,	Ann	dear	,	"	I	cried	,	"	don't	tell	me	any	more	,	you've	suffered	enough	.
"	哦	,	安	,	安	亲爱的	,	"	我	哭	,	"	不	告诉	我	任何	更多的	,	你已经	遭受	足够的	.

“哦，安，亲爱的安，”我哭着说，“别再跟我说了，你已经受够苦了。”

[dʒʌst] ['rɑːlɪnzɪz] ['bʌŋglɪŋ] [ə'ləʊn] — [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][hɪm] — — ! "

Just	Rollins's	bungling	alone	—	the	impudence	of	him	—	—	!	"
只是	罗林斯	笨拙	独自的	—	这	厚颜无耻	的	他	—	—	!	"

光是罗林斯那次笨拙的表现——他那厚颜无耻的行径——!

" ['rɑːlɪnz] ? — ['rɑːlɪnz] ? " [ˌɪntə'septid] [ðæt] [pe'stɪfərəs] ['dʒɛntəlmənz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	Rollins	?	—	Rollins	?	"	intercepted	that	pestiferous	gentleman's	voice	suddenly	.
"	罗林斯	?	—	罗林斯	?	"	截获	那	害虫	绅士的	嗓音	突然	.

“罗林斯？——罗林斯？”那个讨厌的家伙突然打断了他的声音。

" [duː; də][ai][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] ['bændɪd] [baɪ] ['festɪv] ['vɔɪsɪz] ?

"	Do	I	hear	my	name	bandied	by	festive	voices	?
"	做	我	听到	我的	姓名	班迪	经过	节日	声音	?

我是否听到有人在欢快的歌声中高喊我的名字?

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [pest] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

"	In	another	moment	the	Pest	himself	stood	beside	us	.
"	在	其他	片刻	这	害虫	他自己	站立	旁	我们	.

“片刻之后，那个瘟疫本人就站在我们旁边。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['sweərɪŋ] [mæn] ,

My	Husband	is	by	no	means	a	swearing	man	,
我的	丈夫	是	经过	不	方法	一个	咒骂	男人	,

我丈夫绝不是一个爱说脏话的人，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] [lɪps][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['mʌtə]

but	I	distinctly	heard	from	his	unwonted	lips	at	that	moment	a	muttered
但	我	明显地	听到	从	他的	不寻常的	嘴唇	在	那	片刻	一个	低声说道

['blæsfəmɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stiːvədɔː(r)] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .

blasphemy	that	would	make	a	stevedore	blush	for	shame	.
亵渎神明	那	会	制作	一个	码头工人	脸红	为了	耻辱	.

但就在那一刻，我清楚地听到他那不寻常的嘴唇里吐出一句低声的亵渎之语，这话足以让码头工人羞愧得脸红。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [æn] - [smaɪld] — ['æktʃuəli] [smaɪld] .

Despite	all	her	terrible	stress	and	strain	Ann	Woltor	smiled	—	actually	smiled	.
尽管	全部	她	糟糕的	压力	和	拉紧	安	-	微笑	—	实际上	微笑	.

尽管安·沃尔托承受着巨大的压力和痛苦，但她还是笑了——真的笑了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːspt] .

My	Husband	gasped	.
我的	丈夫	倒吸一口气	.

我丈夫倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [gɑːsp][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [tuː] ['evɪdənt] .

The	cause	of	that	gasp	was	only	too	evident	.
这	原因	的	那	喘气	曾是	仅有的	也	明显	.

那声惊呼的原因显而易见。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] ['rɑːlɪnzɪz] ['ɒmɪnəs] [geɪz] [fɪkst] [wɪð] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪn'tent] [ɒn] [æn] -

Once	again	we	saw	Rollins's	ominous	gaze	fixed	with	unalterable	intent	on	Ann	Woltor's
一次	再次	我们	锯	罗林斯	不祥的	目光	固定的	和	不可更改的	意图	在	安	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

我们再次看到罗林斯那阴沉的目光坚定地盯着安·沃尔托的脸。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] ['kwikən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

What	was	meant	to	be	an	ingratiating	smile	quickened	suddenly	in	his	eyes	.
什么	曾是	意思是	到	是	一个	讨好	微笑	加速	突然	在	他的	眼睛	.

他原本想要展现讨好的笑容，突然间眼中闪过一丝异样的光芒。

" ['truːli] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] !

"	Truly	,	Miss	Woltor	,	"	he	said	,	"	tell	me	,	why	don't	you	get	it	fixed	!
"	真的	,	错过	-	,	"	他	说	,	"	告诉	我	,	为什么	不	你	得到	它	固定的	!

“沃尔托小姐，说真的，告诉我，你为什么不把它修好呢！”他说道。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [æn] - [wʊd] [skriːm] .

"	For	an	instant	I	thought	Ann	Woltor	would	scream	.
"	为了	一个	立即的	我	想法	安	-	会	尖叫	.

“那一瞬间，我以为安·沃尔托会尖叫起来。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [æn] - [wʊd] [feɪnt] , [ðen] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [tʃeɪn]

For	an	instant	I	thought	Ann	Woltor	would	faint	,	then	quicker	than	chain
为了	一个	立即的	我	想法	安	-	会	头晕的	,	然后	更快	比	链

['laɪtɪŋ] ,

lighting	,
灯光	,

那一瞬间，我以为安·沃尔托会晕倒，然后，比闪电还快，

[raɪt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

right	there	before	our	eyes	we	saw	her	make	her	great	decision	.
正确的	那里	前	我们的	眼睛	我们	锯	她	制作	她	伟大的	决定	.

我们亲眼见证了她做出这个重大决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][breɪn][wɒz; wəz][glɑːs][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][siː] [ɪts] ['evri]
It **was** **as** **though** **her** **brain** **was** **glass** **and** **we** **could** **see** **its** **every**
它 曾是 作为 尽管 她 脑 曾是 玻璃 和 我们 可以 看 它是 每一个
['wɜːkɪŋ] .
working **.**
在职的 .

她的大脑仿佛是玻璃做的，我们能看到它运转的每一个细节。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [æn] - , ['veri] ['kwaɪətli] .
" **All** **right** **,** **"** **said** **Ann** **Woltor** **,** **very** **quietly** **.**
" 全部 正确的 , " 说 安 - , 非常 悄悄 .

“好吧，”安·沃尔托轻声说道。

" [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] — [dæm] [fuːl] — [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
" **All** **right** **—** **you** **—** **Damn** **fool** **—** **I** **will** **tell** **you** **!**
" 全部 正确的 — 你 — 该死 傻子 — 我 将要 告诉 你 !

“好吧——你——该死的傻瓜——我会告诉你的！”

[ai] [wɪl] [tel] ['evribɒdi] !
I **will** **tell** **everybody** **!**
我 将要 告诉 大家 !

我要告诉所有人！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ai] [sɔː] ['rɑːlɪnz] ['stægə(r)] !
" **For** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **I** **saw** **Rollins** **stagger** **!**
" 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 我 锯 罗林斯 错开 !

“我这辈子第一次看到罗林斯踉跄了一下！”

[bʌt; bət] ['rɑːlɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['prɒstreɪt] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [æz; əz] [ðɪs] .
But **Rollins** **could** **not** **remain** **prostrate** **even** **under** **such** **a** **rebuff** **as** **this** **.**
但 罗林斯 可以 不是 保持 前列腺 甚至 在下面 这样的 一个 回绝 作为 这 .

但即便遭到这样的拒绝，罗林斯也无法就此屈服。

" [waɪ] — [ɜː(r)] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ræli] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst]
" **Why** **—** **er** **—** **thank** **you** **—** **thank** **you** **very** **much** **,** **"** **he** **rallied** **with** **his** **first**
" 为什么 — 呃 — 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 , " 他 集结 和 他的 第一的
[rɪ'tɜːnɪŋ] [breθ] .
returning **breath** **.**
返回 气息 .

“呃……谢谢……非常感谢，”他喘着粗气说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] — [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "
" **Shall** **I** **—** **shall** **I** **call** **the** **others** **?** **"**
" 将 我 — 将 我 称呼 这 其他的 ? "

“我……我该给其他人打电话吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [kɔːl][ðem; ðəm] ['kwɪkli] , " [sed] [æn] - .
" **By** **all** **means** **,** **call** **them** **quickly** **,** **"** **said** **Ann** **Woltor** **.**
" 经过 全部 方法 , 称呼 他们 迅速地 , " 说 安 - .

“务必尽快给他们打电话，”安·沃尔托说。

" [əʊ] , [æn] !
" **Oh** **,** **Ann** **!**
" 哦 , 安 !

“哦，安！”

" [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **I** **protested** **.**
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	mean	it	,	"	she	said	.
"	我	意思是	它	,	"	她	说	.

“我是认真的，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .

Her	face	was	strangely	quiet	.
她	脸	曾是	奇怪的	安静的	.

她的表情出奇地平静。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [lɑːst] .

"	The	time	has	come	—	I've	made	up	my	mind	at	last	.
"	这	时间	有	来	—	我已经	制成	向上	我的	头脑	在	最后的	.

“时机已到——我终于下定决心了。”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wiː; wi] [hɜːd] ['rɑːlɪnzɪz] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

"	From	the	door	of	the	porch	we	heard	Rollins's	piping	voice	.
"	从	这	门	的	这	门廊	我们	听到	罗林斯	管道	嗓音	.

“我们从门廊门口听到了罗林斯尖细的声音。”

" ['mɪstə(r)] . - !

"	Mr	.	Brenswick	!
"	先生	.	-	!

“布伦斯威克先生！”

['mɪstə(r)] . [kiːt] !

Mr	.	Keets	!
先生	.	小鸡	!

基茨先生！

- !

Kennilworth	!
-	!

肯尼尔沃思！

['ælən] [dʒɒn] ! — [kʌm] [ɒn] !

Allan	John	!	—	Come	on	!
艾伦	约翰	!	—	来	在	!

艾伦·约翰！——加油！

[mɪs] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] !

Miss	Woltor's	going	to	tell	us	a	story	!
错过	-	去	到	告诉	我们	一个	故事	!

沃尔托小姐要给我们讲个故事！

" [wɪð] ['veɪgli] [rɪ'spɒnsɪv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ɪn] .

"	With	vaguely	responsive	interest	,	the	people	came	trooping	in	.
"	和	依稀	响应式设计	兴趣	,	这	人们	来了	军队集结	在	.

人们带着些许兴趣，陆续走了进来。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ? " ['braitən] [ðə; ði] [braɪd] .

"	A	story	?	"	brightened	the	Bride	.
"	一个	故事	?	"	明亮	这	新娘	.

“一个故事？”新娘眼前一亮。

" [əʊ] , ['lʌvli] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? "

"	Oh	,	lovely	—	what	is	it	about	?	"
"	哦	,	迷人的	—	什么	是	它	关于	?	"

“哦，太好了——讲的是什么故事呢？”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ]['brəʊkən] [tuːθ] , " [sed] [æn] - , ['veri] ['trentʃəntli] , " [təʊld][baɪ]

"	The	story	of	my	broken	tooth	,	"	said	Ann	Woltor	,	very	trenchantly	,	"	told	by
"	这	故事	的	我的	破碎的	齿	,	"	说	安	-	,	非常	尖锐地	,	"	讲述	经过

[rɪ'kwest] — ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnzɪz] [rɪ'kwest] ,

request	—	Mr	.	Rollins's	request	,
要求	—	先生	.	罗林斯	要求	,

“我牙齿断裂的故事，”安·沃尔托尔尖锐地说，“是应罗林斯先生的要求讲述的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] ['tɔːtʃəd] [feɪs] — [æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] —

With	a	single	comprehensive	glance	at	my	tortured	face	—	at	my	Husband's	—
和	一个	单身的	综合的	瞥一眼	在	我的	受折磨	脸	—	在	我的	丈夫的	—

[æt; ət] [æn] - ,

at	Ann	Woltor's	,
在	安	-	,

只需一眼，就能看清我痛苦的脸、我丈夫的脸，以及安·沃尔托的脸。

[klɔːd] - [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Claude	Kennilworth	turned	sharply	on	his	heel	and	started	to	leave	the	room	.
克劳德	-	转向	尖锐地	在	他的	脚跟	和	开始	到	离开	这	房间	.

克劳德·肯尼尔沃思猛地转身，开始离开房间。

" [wɒt] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] ? " [paɪpt] ['rɑːlɪnz] .

"	What	,	don't	you	want	to	hear	the	story	?	"	piped	Rollins	.
"	什么	,	不	你	想	到	听到	这	故事	?	"	管道	罗林斯	.

“怎么，你不想听这个故事吗？”罗林斯插嘴道。

" [nəʊ] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] , " [snæpt] - .

"	No	,	not	by	a	damn	sight	,	"	snapped	Kennilworth	.
"	不	,	不是	经过	一个	该死	视线	,	"	啪啪	-	.

“不，绝对不可能，”肯尼尔沃思厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [æn] - ,

"	But	I	want	you	to	hear	it	,	"	said	Ann	Woltor	,
"	但	我	想	你	到	听到	它	,	"	说	安	-	,

“但我希望你们能听到，”安·沃尔托说。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] ['dedli] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [fɜːm] [vɔɪs] .

still	in	that	deadly	quiet	but	absolutely	firm	voice	.
仍然	在	那	致命	安静的	但	绝对地	公司	嗓音	.

依然是那种低沉却坚定的声音。

[dʒɔːdʒ] - [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [θɪn] [waɪt] [laɪn] .

George	Keets's	lips	were	drawn	suddenly	to	a	mere	thin	white	line	.
乔治	-	嘴唇	是	绘制	突然	到	一个	仅仅	薄的	白色的	线	.

乔治·基茨的嘴唇突然变成了一条细细的白线。

" [wʌn] [hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'truːd] , [mɪs] - , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	One	has	no	desire	to	intrude	,	Miss	Woltor	,	"	he	protested	.
"	一	有	不	欲望	到	侵入	,	错过	-	,	"	他	抗议	.

“我无意打扰，沃尔托小姐，”他辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [sed] [eɪm] - .

"	It	is	no	intrusion	,	"	said	Aim	Woltor	.
"	它	是	不	入侵	,	"	说	目的	-	.

“这不是侵犯，”艾姆·沃尔托说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋ] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] .

For	a	single	hesitating	moment	her	sombre	eyes	swept	the	waiting	group	.
为了	一个	单身的	犹豫不决	片刻	她	阴沉	眼睛	扫荡	这	等待	团体	.

她那略带犹豫的目光扫过等候的人群。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [breɪk] [ɔː(r)] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

Then	,	without	further	break	or	pause	,	she	plunged	into	her	narrative	.
然后	,	没有	更远	休息	或者	暂停	,	她	暴跌	进入	她	叙述	.

然后，她没有丝毫停顿，直接开始叙述。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	the	May	Girl's	mother	,	"	she	said	.
"	我	是	这	可能	女孩们	母亲	,	"	她	说	.

“我是五月花号女孩的母亲，”她说。

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪ] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)] .

"	I	ran	away	from	the	May	Girl's	father	.
"	我	跑	离开	从	这	可能	女孩们	父亲	.

“我从五月花童的父亲那里逃了出来。”

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

I	ran	away	with	another	man	.
我	跑	离开	和	其他	男人	.

我跟另一个男人私奔了。

[aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	to	explain	it	.
我	不	假装	到	解释	它	.

我并不打算解释它。

[aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kən'dəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	to	condone	it	.
我	不	假装	到	宽恕	它	.

我并不假装赞同这种行为。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eθɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	not	a	discussion	of	ethics	but	a	mere	statement	of	history	.
这	是	不是	一个	讨论	的	伦理	但	一个	仅仅	陈述	的	历史	.

这并非伦理探讨，而仅仅是对历史的陈述。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] — [ɪz] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd]

All	that	I	insist	upon	your	understanding	—	is	that	I	ran	away	from	a	legalized
全部	那	我	坚持	之上	你的	理解	—	是	那	我	跑	离开	从	一个	合法化

[laɪf][ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'liːgəˌlaɪzd] [laɪf][ɒv; əv]

life	of	incessant	fault	-	finding	and	criticism	to	an	unlegalized	life	of
生活	的	不停歇	过错	-	寻找	和	批评	到	一个	非法的	生活	的

['æbsəluːt] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [lʌv] .

absolute	approval	and	love	.
绝对	赞同	和	爱	.

我只想让你们明白——我逃离了那种无休止的挑剔和批评的合法生活，转而追求一种绝对的认可和爱的非合法生活。

" [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [əd'mɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [bɪg] [rentʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	I	cannot	even	admit	,	after	the	first	big	wrench	,	of	course	,
"	我	不能	甚至	承认	,	后	这	第一的	大的	扳手	,	的	课程	,

“我甚至无法承认，当然，是在第一次重大挫折之后，

[ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .

that	I	greatly	regretted	the	little	child	I	left	behind	.
那	我	非常	后悔	这	小的	孩子	我	左边	在后面	.

我非常后悔留下那个年幼的孩子。

['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'gret] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [nəʊ] ,

Mothers	are	always	supposed	to	regret	such	things	I	know	,
母亲们	是	总是	据称	到	后悔	这样的	事物	我	知道	,

我知道，人们总是认为母亲应该为这种事感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['mʌðə(r)] .

but	I	was	not	perhaps	a	normal	mother	.
但	我	曾是	不是	也许	一个	普通的	母亲	.

但我或许不是一个普通的母亲。

[aɪ] ['sʌfəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] .

I	suffered	,	of	course	,	but	it	was	a	suffering	that	I	could	stand	.
我	遭受	,	的	课程	,	但	它	曾是	一个	痛苦	那	我	可以	站立	.

我当然也遭受了痛苦，但那是我可以承受的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] .

I	could	not	stand	,	it	seems	,	the	suffering	of	living	with	my	child's	father	.
我	可以	不是	站立	,	它	似乎	,	这	痛苦	的	活的	和	我的	孩子的	父亲	.

我似乎无法忍受与孩子父亲一起生活所带来的痛苦。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] ,

"	My	husband	followed	us	after	a	few	months	,	not	so	much	for	outraged	love	,
"	我的	丈夫	随后	我们	后	一个	很少	几个月	,	不是	所以	很多	为了	义愤填膺	爱	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

“几个月后，我丈夫也跟着我们来了，我想，这倒不是出于愤怒的爱。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

as	for	vindictiveness	.
作为	为了	报复心	.

至于报复心。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ə; eɪ]['kæfeɪ] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

We	met	in	a	cafe	,	the	three	of	us	.
我们	遇见	在	一个	咖啡店	,	这	三	的	我们	.

我们三个在咖啡馆见面了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]['lʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kuːl] - ['blʌdɪd] [men] .

My	husband	and	my	lover	were	both	cool	-	blooded	men	.
我的	丈夫	和	我的	情人	是	两个都	凉爽的	-	血腥	男人	.

我的丈夫和我的情人都是冷血无情的人。

[maɪ]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] ['eni] [mæn] .

My	lover	was	a	Quaker	who	had	never	yet	lifted	his	hand	against	any	man	.
我的	情人	曾是	一个	贵格会	WHO	有	绝不	然而	抬起	他的	手	反对	任何	男人	.

我的爱人是一位贵格会教徒，他从未对任何男人动过手。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːtɪd] ['ɑːgjuːɪŋ] .

The	two	men	started	arguing	.
这	二	男人	开始	争论	.

两人开始争吵。

[aɪ] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒt] - ['blʌdɪd] ['fæməli] .

I	came	of	a	hot	-	blooded	family	.
我	来了	的	一个	热的	-	血腥	家庭	.

我出身于一个热情奔放的家庭。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [men] ['ɑːgjuːɪŋ] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	seen	men	arguing	only	about	a	woman	before	.
我	有	绝不	已见	男人	争论	仅有的	关于	一个	女士	前	.

我以前从未见过男人只为一个女人而争吵。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [veɪn] .

More	than	that	I	was	vain	.
更多的	比	那	我	曾是	徒劳	.

除此之外，我还很虚荣。

[ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

I	was	foolish	.
我	曾是	愚蠢	.

我当时真是太傻了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

The	biggest	portrait	painter	of	the	hour	had	chosen	me	for	what	he
这	最大	肖像	画家	的	这	小时	有	选定	我	为了	什么	他

[kən'sɪdəd] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] .

considered	would	be	his	masterpiece	.
经过考虑的	会	是	他的	杰作	.

当时最伟大的肖像画家选中了我，认为我将成为他的杰作。

[ai] ['tɔːntɪd] [maɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd]

I	taunted	my	lover	and	my	husband	with	the	fact	that	neither	of	them	loved
我	嘲讽	我的	情人	和	我的	丈夫	和	这	事实	那	两者都不	的	他们	喜爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我嘲讽我的情人和我的丈夫，说他们都不爱我。

[dʒɒn] - [strʌk] [maɪ] ['hʌzbənd] .

John	Stoltor	struck	my	husband	.
约翰	-	击	我的	丈夫	.

约翰·斯托尔托袭击了我的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] .

It	was	the	first	blow	.
它	曾是	这	第一的	吹	.

这是第一击。

[maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm] .

My	husband	made	a	furious	attack	on	him	.
我的	丈夫	制成	一个	狂怒	攻击	在	他	.

我丈夫对他进行了猛烈的攻击。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] .

I	tried	to	intervene	.
我	尝试	到	干预	.

我试图介入。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] , [wɪð] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊt] .

He	struck	me	instead	,	with	such	damage	as	you	note	.
他	击	我	反而	,	和	这样的	损害	作为	你	笔记	.

他反而打了我，造成的伤害正如你所看到的。

[ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['sænəti][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [dʒɒn] - [kɪld] [hɪm] .

Enraged	beyond	all	sanity	at	the	sight	,	John	Stoltor	killed	him	.
愤怒	超过	全部	理智	在	这	视线	,	约翰	-	被杀	他	.

看到这一幕，约翰·斯托尔特怒不可遏，彻底失去了理智，杀死了他。

" ['iːv(ə)n] [ðen] , [səʊ] [ˌəʊvə'rɔːt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] [ɔːl] [kʌt]

"	Even	then	,	so	overwrought	as	I	was	,	so	bewildered	with	my	mouth	all	cut
"	甚至	然后	,	所以	雕饰	作为	我	曾是	,	所以	困惑	和	我的	嘴	全部	切

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

and	bleeding	,
和	出血	,

“即便在那时，我情绪非常激动，嘴巴被割伤流血，惊慌失措，

[ai] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] ['ruːɪn] .

I	snatched	up	a	mirror	to	gauge	the	extent	of	my	ruin	.
我	抢夺	向上	一个	镜子	到	测量	这	程度	的	我的	废墟	.

我抓起一面镜子，想看看自己究竟堕落到了什么程度。

[dʒɒn] - [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['əʊnli] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

John	Stoltor	spoke	to	me	—	the	only	harsh	words	of	his	life	.
约翰	-	辐	到	我	—	这	仅有的	残酷的	字	的	他的	生活	.

约翰·斯托尔托对我说过话——这是他一生中唯一一句严厉的话。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dæmɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'peəd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] — " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] —

"	Your	damage	can	be	repaired	in	an	hour	,	"	he	said	—	"	but	his	—
"	你的	损害	能	是	已修复	在	一个	小时	,	"	他	说	—	"	但	他的	—

[maɪn] — ['nevə(r)] ! "

mine	—	never	!	"
矿	—	绝不	!	"

“你的伤一个小时就能修好，”他说，“但他的——我的——永远也修不好！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] — ['ɔːlməʊst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] — [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	at	that	moment	they	took	him	away	—	almost	fifteen	years	—	it
"	它	曾是	在	那	片刻	他们	采取	他	离开	—	几乎	十五	年	—	它

[hæz; həz] [biːn] .

has	been	.
有	到过	.

“就在那一刻，他们把他带走了——差不多十五年了——已经过去了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] .

He	did	not	have	to	pay	the	extreme	penalty	.
他	做过	不是	有	到	支付	这	极端	惩罚	.

他不必支付极重的罚款。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɔːt] .

There	were	extenuating	circumstances	the	judge	thought	.
那里	是	减轻	情况	这	法官	想法	.

法官认为其中存在情有可原的情况。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪk'spaɪəz] [nekst] [mʌnθ] .

His	time	expires	next	month	.
他的	时间	到期	下一个	月	.

他的任期下个月到期。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	am	waiting	for	him	.
我	是	等待	为了	他	.

我在等他。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

I	have	been	waiting	for	fifteen	years	.
我	有	到过	等待	为了	十五	年	.

我已经等了十五年了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['sʌbdʒugeɪtɪd] [maɪ] ['vænəti] .

At	least	he	will	see	that	I	have	subjugated	my	vanity	.
在	至少	他	将要	看	那	我	有	被征服	我的	虚荣	.

至少他会看到我已经克服了虚荣心。

[ai] [swɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [mend] [maɪ] ['dæmɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] [mend] [hɪz; ɪz] .

I	swore	that	I	would	never	mend	my	damage	until	I	could	help	him	mend	his	.
我	发誓	那	我	会	绝不	修补	我的	损害	直到	我	可以	帮助	他	修补	他的	.

我发誓，除非我能帮助他治愈他的伤痛，否则我绝不会治愈自己的伤痛。

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [fə'ti:g] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['rɑ:lɪnz] .

"	With	a	little	gesture	of	fatigue	she	turned	to	Rollins	.
"	和	一个	小的	手势	的	疲劳	她	转向	到	罗林斯	.

她略带疲惫地转向罗林斯。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [tu:θ] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	This	is	the	story	of	the	broken	tooth	,	"	she	finished	,	quite	abruptly	.
"	这	是	这	故事	的	这	破碎的	齿	,	"	她	完成的	,	相当	突然	.

“这是一个关于断牙的故事，”她突然说道。

" ['wʌznt] ['ælən] [dʒɒn]['i:v(ə)n] ['lɪsənɪŋ] ?

"	Wasn't	Allan	John	even	listening	?
"	不是	艾伦	约翰	甚至	聆听	?

艾伦·约翰难道根本没在听吗?

" [aɪ] [θɔ:t] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

[wɪð] ['evriwʌn] ['ɛlsɪz] [aɪz] ['feəli] [glu:d] [tu:; tə] [æn] - [ə'restɪŋ] [feɪs] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

With	everyone	else's	eyes	fairly	glued	to	Ann	Woltor's	arresting	face	,	even	now	,
和	每个人	其他人的	眼睛	相当	胶合	到	安	-	逮捕	脸	,	甚至	现在	,

即使到了现在，其他人的目光仍然几乎都被安·沃尔托那张引人注目的脸庞所吸引。

[æt; ət][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nærətɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['fəʊkəst]

at	the	supreme	climax	of	her	narrative	,	his	eyes	seemed	focussed
在	这	最高	高潮	的	她	叙述	,	他的	眼睛	似乎	专注的

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

在她叙述的高潮部分，他的目光似乎凝视着远方。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Instinctively	I	followed	his	gaze	.
本能地	我	随后	他的	目光	.

我本能地顺着他的目光望去。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] [fɔ:(r); fə(r)]

At	the	top	of	the	stairs	,	her	arms	holding	tight	to	the	banisters	for
在	这	顶部	的	这	楼梯	,	她	武器	保持	紧的	到	这	栏杆	为了

[sə'pɔ:t] ,

support	,
支持	,

站在楼梯顶端，她双臂紧紧抓住扶手支撑身体。

[sæt][ðə; ði] [meɪ] [gɜ:l] !

sat	the	May	Girl	!
卫星	这	可能	女孩	!

五月姑娘坐着!

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['breθləs] ['məʊmənt][ðæt] [in'sju:] , ['rɑ:lɪnz] [swˈɒləʊd] [twaɪs] ['əʊnli] [tu:] ['ɔ:dəbli] .

In	the	almost	breathless	moment	that	ensued	,	Rollins	swallowed	twice	only	too	audibly	.
在	这	几乎	喘不过气	片刻	那	随后	,	罗林斯	吞咽	两次	仅有的	也	可听见的	.

在接下来的几乎令人窒息的时刻里，罗林斯两次吞咽，声音都非常明显。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] " — [ɪn'sɪstɪd] ['rɑ:lɪnz] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] ['ri:əli] [du:; də] [θɪŋk]

"	All	the	same	"	—	insisted	Rollins	hesitatingly	,	"	all	the	same	—	I	really	do	think
"	全部	这	相同的	"	—	坚持	罗林斯	犹豫地	,	"	全部	这	相同的	—	我	真的	做	思考

[ðæt] — —

that	—	—
那	—	—

“尽管如此，”罗林斯犹豫地坚持道，“尽管如此——我真的认为——”

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [ment] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ,
" With a little cry that might have meant almost anything ,
" 和 一个 小的 哭 那 可能 有 意思是 几乎 任何事物 ,

“一声微弱的哭泣，可能意味着任何事情，”

[ðə; ði] [braɪd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [æn] - [nek] .
the Bride jumped up suddenly and threw her arms around Ann Woltor's neck .
这 新娘 跳了起来 向上 突然 和 扔 她 武器 大约 安 - 脖子 .

新娘突然跳起来，一把抱住安·沃尔托的脖子。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]
Even at twilight time everybody was still discussing the problem of the May Girl
甚至 在 暮 时间 大家 曾是 仍然 讨论 这 问题 的 这 可能 女孩
.
:
.

即使到了黄昏时分，大家还在讨论五月少女的问题。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['prɒbləm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
Certainly there was plenty of problem to discuss .
当然 那里 曾是 很多 的 问题 到 讨论 .

当然，有很多问题需要讨论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
The question of an innocent young girl on the very verge of her young
这 问题 的 一个 清白的 年轻的 女孩 在 这 非常 边缘 的 她 年轻的
['wʊmənhʊd] .
womanhood .
女性 .

这是一个关于一位即将步入青春期的纯真少女的问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] ['mʌðə(r)] .
The question of a practically unknown mother .
这 问题 的 一个 几乎 未知 母亲 .

一个几乎无人知晓的母亲的问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃætəd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [mæn] ['kʌmɪŋ] [freʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm]
The question of a shattered unrelated man coming fresh to them from
这 问题 的 一个 破碎 无关 男人 未来 新鲜的 到 他们 从
[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
fifteen years in prison .
十五 年 在 监狱 .

一个与他们毫无关系、身心俱疲的男人，刚刚从监狱服刑十五年，这个问题又重新浮现在他们面前。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [brɔːn] .
The question even of Dr . Brawne .
这 问题 甚至 的 博士 . 布朗 .

甚至连布朗博士也提出了这个问题。

['evribɒdi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'præktɪk(ə)l][ɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]
Everybody had his or her own impractical or unsatisfactory solution to
大家 有 他的 或者 她 自己的 不切实际 或者 不令人满意 解决方案 到
[sə'dʒest] .
suggest .
建议 .

每个人都提出了自己不切实际或令人不满意的解决方案。

['evribɒdi] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['ælən] [dʒɒn] .
Everybody , that is , except Allan John .
大家 , 那 是 , 除了 艾伦 约翰 .

除了艾伦·约翰之外的所有人。

['ælən] [dʒɒn][æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Allan	John	as	usual	had	nothing	to	say	.
艾伦	约翰	作为	通常	有	没有什么	到	说	.

艾伦·约翰一如既往地保持沉默。

[ˌʌp'steəz] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [æn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] ,

Upstairs	,	in	the	privacy	of	her	own	room	,	Ann	Woltor	and	the	May	Girl	,
楼上	,	在	这	隐私	的	她	自己的	房间	,	安	-	和	这	可能	女孩	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

without	undue	emotion	,
没有	过度	情感	,

楼上，在她自己私密的房间里，安·沃尔托和五月花童平静地交谈着，没有过多的情绪波动。

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['evɪdəntli] ['θreʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

were	very	evidently	threshing	out	the	problem	for	themselves	.
是	非常	显然	脱粒	出去	这	问题	为了	他们自己	.

很明显，他们正在自己仔细研究这个问题。

[jet] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ,

Yet	when	they	came	down	and	joined	us	just	before	supper	-	time	,
然而	什么时候	他们	来了	向下	和	加入	我们	只是	前	晚餐	-	时间	,

然而，就在晚餐前，他们下来和我们一起吃饭时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['taɪəd]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [nəʊ]

it	was	only	too	evident	from	their	tired	faces	that	they	had	reached	no
它	曾是	仅有的	也	明显	从	他们的	疲劳的	面孔	那	他们	有	达到	不

['hæpɪə] [kən'kluːʒn] [ðæn; ðən]['aʊəz] .

happier	conclusion	than	ours	.
更快乐	结论	比	我们的	.

从他们疲惫的脸上可以明显看出，他们的结局和我们一样，也并不令人满意。

[dʒɔːdʒ] [kiːt] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪ] [gɜːl] [daʊn] .

George	Keets	and	my	Husband	brought	the	May	Girl	down	.
乔治	小鸡	和	我的	丈夫	带来	这	可能	女孩	向下	.

乔治·基茨和我丈夫把五月少女号运了下来。

[klɔːd] - , [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [fɔːm] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [splint] [ɑːm] ,

Claude	Kennilworth	,	quite	in	his	old	form	,	save	for	his	splinted	arm	,
克劳德	-	,	相当	在	他的	老的	形式	,	节省	为了	他的	夹板	手臂	,

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

superintended	the	expedition	.
督导	这	远征	.

克劳德·肯尼尔沃思除了手臂打了石膏外，身体状况与往日并无二致，他负责指挥这次探险。

" [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['biːstli] [lɒŋ] , " [skəuldid] - , " [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][dʒɒb][səʊ]

"	It's	her	being	so	beastly	long	,	"	scolded	Kennilworth	,	"	that	makes	the	job	so
"	它是	她	存在	所以	兽	长的	,	"	责骂	-	,	"	那	制作	这	工作	所以

[hɑːd] !

hard	!
难的	!

“她太长了，”肯尼尔沃思责备道，“这才让工作变得如此艰难！”

" [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ðə; ði] [meɪ] [gɜːl]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə]

"	In	the	depths	of	the	big	leather	chair	the	May	Girl	didn't	look	very	long	to
"	在	这	深度	的	这	大的	皮革	椅子	这	可能	女孩	没有	看	非常	长的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“在我看来，五月花号女孩在那张大皮椅深处待的时间并不长。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [freɪl] .

but	she	did	look	astonishingly	frail	.
但	她	做过	看	令人震惊地	脆弱	.

但她看起来确实非常虚弱。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .

With	a	gesture	of	despair	.
和	一个	手势	的	绝望	.

带着绝望的神情。

[æn] - [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] .

Ann	Woltor	turned	to	her	companions	,	as	if	she	had	read	our	thoughts	.
安	-	转向	到	她	同伴	,	作为	如果	她	有	读	我们的	想法	.

安·沃尔托尔转向她的同伴们，仿佛看穿了我们的心思。

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [səˈluːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	isn't	any	solution	,	"	she	said	.
"	那里	不是	任何	解决方案	,	"	她	说	.

“没有解决办法，”她说。

[waɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [tɜːnd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ˈælən][dʒɒn][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

Why	all	of	us	turned	just	then	to	Allan	John	I	don't	know	,
为什么	全部	的	我们	转向	只是	然后	到	艾伦	约翰	我	不	知道	,

我不知道为什么我们当时都转向了艾伦·约翰。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈælən] [dʒɒn]

but	it	became	perfectly	evident	to	everyone	at	that	moment	that	Allan	John
但	它	成为	完美	明显	到	每个人	在	那	片刻	那	艾伦	约翰

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

was	about	to	speak	.
曾是	关于	到	说话	.

但那一刻，所有人都清楚地意识到，艾伦·约翰即将开口说话。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈælən] [dʒɒn] [ˈsɪmpli] .

"	It	seems	quite	clear	to	me	,	"	said	Allan	John	simply	.
"	它	似乎	相当	清除	到	我	,	"	说	艾伦	约翰	简单地	.

“在我看来很清楚，”艾伦·约翰简单地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

"	It	seems	quite	natural	to	me	somehow	,	"	he	added	,
"	它	似乎	相当	自然的	到	我	不知何故	,	"	他	额外	,

“我觉得这似乎很自然，”他补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [rɑːntʃ] [ɪn] [mɒnˈtænə] .

"	that	you	should	all	come	home	with	me	to	my	ranch	in	Montana	.
"	那	你	应该	全部	来	家	和	我	到	我的	牧场	在	蒙大拿	.

“你们都应该跟我一起回我在蒙大拿州的牧场去。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][bɪg] [ˌaʊtˈdɔːz] — [ðə; ði] ['ænɪmlz] — [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [kreiv] .

The	little	girl	needs	it	—	the	big	outdoors	—	the	animals	—	the	life	she	craves	.
这	小的	女孩	需求	它	—	这	大的	户外	—	这	动物	—	这	生活	她	渴望	.

小女孩需要它——广阔的户外空间——动物——她渴望的生活。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [æn] - , " [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	need	it	,	"	he	said	,	turning	to	Ann	Woltor	,	"	the	peace	of	it	,
你	需要	它	,	"	他	说	,	转弯	到	安	-	,	"	这	和平	的	它	,

“你需要它，”他转向安·沃尔托说，“你需要这份平静。”

[ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	balm	of	it	.
这	香脂	的	它	.

它的慰藉。

[bʌt; bət][məʊst][pv; əv][ɔːl][dʒɒn] - [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm]

But	most	of	all	John	Stoltor	-	will	need	it	when	it	is	time	for	him	to	come
但	最多	的	全部	约翰	-		将要	需要	它	什么时候	它	是	时间	为了	他	到	来

.

:

.

但最重要的是，约翰·斯托尔托在临终之际会需要它。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [seɪf] [frɒm; frəm] [ɪn'truːsɪv] ['kwestʃənɪŋ] ,

Far	from	prying	eyes	,	safe	from	intrusive	questionings	,
远的	从	窥探	眼睛	,	安全的	从	侵入性的	质询	,

远离窥探的目光，免受侵扰的盘问，

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][plæn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]

that	certainly	will	be	the	perfect	chance	for	you	all	to	plan	out	your	new
那	当然	将要	是	这	完美的	机会	为了	你	全部	到	计划	出去	你的	新的

[laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] .

lives	together	.
生活	一起	.

那无疑是你们一起规划未来生活的绝佳机会。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn][aɪ] [niːd] [nɒt]

How	much	it	would	mean	to	me	not	to	have	to	go	back	alone	I	need	not
如何	很多	它	会	意思是	到	我	不是	到	有	到	去	后退	独自的	我	需要	不是

[seɪ] .

say	.
说	.

不用独自返回对我来说意义有多么重大，无需赘言。

" ['stɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] , [kəm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

"	Startled	at	his	insight	,	compelled	by	his	sincerity	,
"	惊慌	在	他的	洞察力	,	被迫	经过	他的	诚意	,

“被他的洞察力所震撼，被他的真诚所打动，

[æn] - [sɔː] ['ɔːdə(r)] [dɔːn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [pv; əv][ðə; ði] ['keɪɒs] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

Ann	Woltor	saw	order	dawn	suddenly	out	of	the	chaos	of	her	emotions	.
安	-	锯	命令	黎明	突然	出去	的	这	混乱	的	她	情绪	.

安·沃尔托尔突然从她混乱的情绪中看到了秩序的曙光。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prəʊtest] ['weivə] .

From	her	frankly	quivering	lips	a	single	protest	wavered	.
从	她	坦率地说	颤抖	嘴唇	一个	单身的	反对	犹豫不决	.

她颤抖的嘴唇间，断断续续地发出了一声抗议。

" [bʌt; bət]['ælən][dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juːv] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌjuː 'es][fɔː(r)] [deɪz] .

"	But	Allan	John	,	"	she	cried	,	"	you've	only	known	us	four	days	.
"	但	艾伦	约翰	,	"	她	哭	,	"	你已经	仅有的	已知	我们	四	天	.

“但是艾伦·约翰，”她喊道，“你才认识我们四天而已。”

" [ə'krɒs] ['ælən] [dʒɒnz] ['hægəd] [feɪs] ['flikə] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [pv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

"	Across	Allan	John's	haggard	face	flickered	the	faintest	possible	suggestion	of	a	smile
"	穿过	艾伦	约翰的	枯槁	脸	闪烁	这	最微弱	可能的	建议	的	一个	微笑

.

:

.

“艾伦·约翰憔悴的脸上闪过一丝极其微弱的微笑。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	I	was	a	stranger	—	and	you	took	me	in	.
"	我	曾是	一个	陌生人	—	和	你	采取	我	在	.

“我曾是一个陌生人，而你收留了我。”

" [wɪð] [ðə; ði] [wˈiədəst] [ˈpɒsəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɑːk]
" With the weirdest possible sense of supernatural benediction , the dark
" 和 这 最怪异的 可能的 感觉 的 超自然 祝福 , 这 黑暗的
[ruːm] [ˈflʌdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [lait] .
room flooded suddenly with light .
房间 被淹 突然 和 光 .

“带着一种极其怪异的超自然祝福感，黑暗的房间突然充满了光芒。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [əˈstɒnɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :
From the window , just beyond me , I heard my Husband's astonished exclamation :
从 这 窗户 , 只是 超过 我 , 我 听到 我的 丈夫的 惊讶 感叹 :

从窗外，就在我身后，我听到丈夫惊讶的惊呼声：

" [lʊk] , [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] [ˈkwɪkli] .
" Look , Mary , " he cried , " come quickly .
" 看 , 玛丽 , " 他 哭 , " 来 迅速地 .

“看，玛丽，”他喊道，“快来。”

" [æt; ət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" At an instant I was at his side .
" 在 一个 立即的 我 曾是 在 他的 边 .

“瞬间，我就来到了他身边。”

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmɜːki] [ˈwestən] [skaɪ][ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [stɔːm] - [klaʊdz] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [ˈsʌd(ə)nli]
Across the murky western sky the tumultuous storm - clouds had broken suddenly
穿过 这 浑浊的 西 天空 这 动荡的 风暴 - 云 有 破碎的 突然
[ˈɪntuː][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .
into silver and gold .
进入 银 和 金子 .

在阴沉的西方天空，翻腾的暴风云突然化作银金色的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ˈfeəli] [stɹˈiːmd] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] .
In a blaze of glory the setting sun fairly streamed into our faces .
在 一个 火焰 的 荣耀 这 环境 太阳 相当 流媒体 进入 我们的 面孔 .

夕阳西下，光芒灿烂，直射到我们脸上。

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [meɪ]
Struggling up from the depths of her chair to view it — even the May
挣扎 向上 从 这 深度 的 她 椅子 到 看法 它 — 甚至 这 可能
[gɜːrlz] [ˈpælɪd] [tʃiːks] [kɔːt] [ʌp] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] .
Girl's pallid cheeks caught up their share of the radiance .
女孩们 苍白 脸颊 捕捉 向上 他们的 分享 的 这 辐射 .

她费力地从椅子深处站起来去看——就连五月少女苍白的脸颊也沐浴在光芒之中。

" [əʊ] , [ˈælən] [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" Oh , Allan John , " she laughed ,
" 哦 , 艾伦 约翰 , " 她 笑了 ,

“哦，艾伦·约翰，”她笑着说。

" [dʒʌst] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [juːv] [ʃˈaɪnd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
" just see what you have done — you've shined up all the world .
" 只是 看 什么 你 有 完毕 — 你已经 闪耀 向上全部 这 世界 .

“看看你都做了些什么——你让全世界都为之闪耀。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [liːnd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː]
" With a curiously significant expression on his face my Husband leaned toward me
" 和 一个 奇怪的是 重要的 表达 在 他的 脸 我的 丈夫 倾斜 朝向 我
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“我丈夫脸上带着一种意味深长的表情，迅速地向我倾身过来。”

" [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [kwɪk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Ring**	**down**	**the**	**curtain**	**,**	**quick**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	戒指	向下	这	窗帘	,	快的	,	"	他	低声说道	.

“快，把窗帘拉下来，”他低声说道。

" [ðə; ði] [pleɪz] [dʌn] — ['reɪni] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

"	**The**	**Play's**	**done**	**—**	**Rainy**	**Week**	**is**	**over**	**.**	**"**
"	这	戏剧的	完毕	—	下雨	星期	是	超过	.	"

“戏演完了——《雨周》结束了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神